UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

TESIS DOCTORAL

La fraseología en español y albanés: una aproximación contrastiva y traductológica

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Erida Ajazi

Directora

María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Madrid, 2015

© Erida Ajazi, 2015

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

LA FRASEOLOGÍA EN ESPAÑOL Y ALBANÉS: UNA APROXIMACIÓN CONTRASTIVA Y TRADUCTOLÓGICA

TESIS DOCTORAL

presentada por

ERIDA AJAZI

dirigida por la Dra.

María Auxiliadora Barrios Rodríguez

Madrid, 2015

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

LA FRASEOLOGÍA EN ESPAÑOL Y ALBANÉS: UNA APROXIMACIÓN CONTRASTIVA Y TRADUCTOLÓGICA

TESIS DOCTORAL

AUTORA: **ERIDA AJAZI**

DIRECTORA: **DRA. MARÍA AUXILIADORA BARRIOS RODRÍGUEZ**

MADRID, 2015

“Yo te aseguro que estos refranes te han de llevar un día a la horca; por ellos te han de quitar el gobierno tus vasallos, o ha de haber entre ellos comunidades. Dime ¿dónde los hallas, ignorante?¿o cómo los aplicas, mentecato? Que para decir yo uno, y aplicarle bien, sudo y trabajo como si cavase”.

Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha II*

A mis padres,

por el amor infinito…

AGRADECIMIENTOS

Quisiera rendir un homenaje aquí a todos los que, de una forma u otra, han contribuido a llevar a buen puerto este trabajo de investigación.

Primero, y antes que nada, a Dios, por dejar caer una lluvia de bendiciones sobre mi, por darme la oportunidad de obtener otro triunfo personal, y por haber puesto en mi camino a aquellas personas que han sido mi mayor soporte.

Deseo expresar mi más profundo agradecimiento, con especial cariño, a la Dra. María Auxiliadora Barrios Rodríguez, directora de esta tesis, por su extrema amabilidad, sus valiosos consejos, incansable dedicación, e infinita paciencia. Agradezco el haberme contagiado su entusiasmo por la investigación y sus frases de aliento incluso en momentos cuando la tesis me traía por la calle de la amargura. Auxi, lo mejor de mi doctorado ha sido conocerte.

A Nasta, mi confidente y dupla creativa, tantas veces te he comido el coco con mis charlas fraseológicas y traductológicas que, al final, terminaste enganchándote tú también. Eternamente agradecida por todo lo que he aprendido gracias a tu agudeza, ingenio y picardía; por haber sembrado la oportunidad del desarrollo de esta tesis y por respaldarme en todo momento de mi vida. Nasti, una de mis mejores maestras de la vida, tus chispas han avivado muchas de mis reflexiones tanto en lo profesional como en lo personal.

Gracias a mi familia de Madrid, a Nessrine, a Rania y a Sepideh por haber sido la sal que ha condimentado mi vida en España. Al pensar en ustedes, en Sili, Pili y Lili, se me agolpan mis mejores recuerdos de mis tres años en Madrid. Con Sili, mi *tisha lokisha*, todo empezó con *mátalo fami* y continuó con la *deslechada;* Con Pili, mi amiga del alma canceriña, mi *kosy*, todo empezó con un encuentro en la estación de buses de Málaga, y continuó con nuestras aventuras en Marbella, Cádiz y Madrid; con Lili, todo empezó buscando una llave en la basura del comedor, que unió a *las Rafaelas* de por vida. Espero que pronto ustedes también les ganen el pulso a sus tesis. Imborrables quedarán para siempre en mi memoria nuestras veladas en el Ramadan del 2013, quemándonos las cejas en la biblioteca del Colegio hasta altas horas de la madrugada, y nuestra locura más grande, el *tatameo*.

Sin olvidar todo el quilombo que hemos armado aquellos meses con nuestro querido *genio, el che Rodolfo* – las imitaciones, el licuado azul del *Glace*, la pileta y mucho más. *Nos estamos viendo, fenómenos*.

Son muchos los amigos a los que quiero agradecer por haberme acompañado y alentado en esta etapa de mi vida. A Esmeralda, por ser una cachonda mental, y siempre lista para gastar bromas que alegran los ánimos cuando se está de capa caída. Gracias por visitarme en Madrid con motivo de mi cumpleaños; inolvidables nuestros recuerdos en *Heroes*. Iness, muchas gracias por tu amistad, te he tenido hasta la coronilla con mis inquietudes acerca de muchos aspectos de mi trabajo. Echo de menos nuestras caminatas con sabor a *Häagen Dazs* por el paseo Pintor Rosales y las con sabor a *Nurielle* por Avenida de la Reina Victoria. Katarina, mi amiga-enemiga serbia, la bondad hecha persona, juntas hemos demostrado que entre albaneses y serbios puede haber muy buen rollo. *Katiushka*, gracias por todas nuestras tardes de tés y de charlas amenas en tu habitación. Tienes razón: la vida de los artistas es difícil. Ledia, gracias por estar siempre conmigo, a las duras y a las maduras, gracias por ser mi paño de lágrimas. Dorina y Arjola, amigas queridas, gracias por sus ánimos y cariño. Anisa, gracias por ponerme en contacto con tu director de tesis, el profesor Gjovalin Shkurtaj, sus consejos han sido muy útiles para mí. A Sabrina, gracias, he disfrutado mucho de nuestras charlas sobre la traducción. Virginia, *che*, gracias por todo lo que hemos compartido en nuestro primer año en Madrid. Mi primer paseo por Madrid lo he dado contigo. A María, que recién se ha sumado a mi vida, es todo un lujo tenerte en nuestro departamento. Gracias por tus ánimos, sonrisas y sugerencias, queda pendiente la publicación de la hipótesis de los Sefardíes como punto de unión entre el español y el albanés. Sergio Ramos, muchas gracias por invitarnos en tu casa, y por los lindos momentos que pasamos junto con Rania, cuando mi hermano y su esposa me visitaron en Madrid. Sin duda alguna que lo mejor de esos días fue *Kilfa*. Amigo, espero que no te sacrifiquen en El Cairo. Carlos, *chilango*, gracias por los ánimos que siempre me has hecho llegar desde el otro lado del charco.

De forma muy especial, quiero dejar constancia de mi agradecimiento a mi querida profesora Elsa, por los sabios consejos, la enorme confianza y el gran afecto mostrado desde mis primeros años de la carrera, y a mi *dulce cancer* Zhaneta, por ser una persona tan especial en mi vida. Gracias también a Mimoza por acompañarme en el último tramo de mi recorrido.

Deseo ofrecer mi sincera gratitud al profesor Jani Thomai, por su cordialidad y por las informaciones y orientaciones que me ha proporcionado sobre la fraseología albanesa. Quede también constancia de mi gratitud hacia los profesores Jesús Martínez Martín por hacerme sentir siempre su apoyo durante mi estancia en Madrid y, al profesor Xavier Baró Queralt por sus sugerencias al leer parte de mi tesis, por la generosa disponibilidad y desinteresada ayuda. Profesor Xavier, gracias por haberme robado ese jueves, he disfrutado mucho en compañía de tu familia.

A mis tios Fatmir y Fatime, agradezco inmensamente su acogida y enorme cariño durante mis estancias a los Estados Unidos, y por estar tan pendientes de mi tesis y vida como mis padres.

Quiero extender un especial agradecimiento a la decana de la Facultad de las Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tirana, Klodeta Dibra, por su constante e incondicional apoyo desde el inicio de mi vida académica y por todas las facilidades para terminar este trabajo.

Quiero hacer también una especial mención a todo el personal de los Colegios Mayores de África y de Guadalupe por hacerme sentir en casa durante mis tres años en España.

Agradezco a la Agencia Española de Cooperación Internacional la beca que me concedieron para realizar mis estudios doctorales. Sin su ayuda no hubiese sido posible presentar hoy este trabajo de investigación. Un cálido agradecimiento a Carmina y Pilar, por la amable atención prestada siempre que acudía a las oficinas de la AECID.

Por último, gracias a mi familia por su inmenso amor, su perseverancia y su ejemplo. A mis padres, gracias por haber soportado mis idas y venidas entre Albania, España y Estados Unidos. Papá, ya no quedan más páginas, por fin se la entregué. Mamá, ya no te va a doler el corazón al verme desvelada y, por fin, voy a poner orden en mi habitación patas arriba. Edi, hermano, un cáncer y un geminis siempre se llevan como el perro y el gato pero, los dos sabemos, que estamos siempre ahí apoyándonos incondicionalmente. A mis dos amores, mis sobrinos lindos, Niki e Irdi, gracias por tanto cariño. Niki, me enorgullece ver que eres una pequeña yo; Irdi, el *superman* de la tía, para el cual avión se ha convertido en sinónimo de España. Debo un especial agradecimiento a mi amiga-cuñada, Kristina, por los quebraderos de cabeza que le he provocado en este último año.

Mira el lado bueno de las cosas, Terpo, ya estás lista para dar el examén de español. Esta tesis pasó de ser una meta personal a una de toda la familia y, por ello, todo esto es su premio también.

Gracias ESPAÑA: *tierra gloriosa de mi querer, tierra bendita de perfume y pasión, España en toda flor a tus pies, suspira mi corazón*…OLÉ, OLÉ, OLÉ!!!

ÍNDICE

ABSTRACT..... I

0. INTRODUCCIÓN..... 1

0.1 Justificación del tema..... 2

0.2 Objetivos..... 4

0.3 Estructuración de la tesis..... 5

1. CAPÍTULO I: APROXIMACIÓN A LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA Y ALBANESA..... 9

1.1 Origen de la disciplina de Fraseología..... 9

1.2 Vínculos de Fraseología con las demás disciplinas lingüísticas..... 10

1.3 Comienzos de la Fraseología española..... 12

1.4 Comienzos de la Fraseología albanesa..... 13

1.5 La diversidad terminológica..... 16

1.6 Definiciones de las unidades fraseológicas..... 18

1.7 Características de las unidades fraseológicas..... 20

1.8 Criterios acerca del estudio de la Fraseología..... 23

1.8.1 Concepción ancha de la Fraseología..... 23

1.8.2 Concepción estrecha de la fraseología..... 25

1.8.3 Nuestra postura acerca de las concepciones sobre Fraseología..... 27

1.9 Clasificación de las unidades fraseológicas..... 28

1.9.1 Clasificación de las unidades fraseológicas del albanés según Jani Thomai..... 28

1.9.1.1 Clasificación según la construcción..... 29

1.9.1.2 Clasificación según el grado de motivación..... 30

1.9.1.3 Clasificación según el valor léxico-gramatical..... 32

1.9.2 Clasificación de las unidades fraseológicas del español según Gloria Corpas Pastor..... 35

1.9.2.1 Colocaciones..... 35

1.9.2.2 Locuciones..... 36

1.9.2.3 Enunciados fraseológicos..... 37

1.10 Fuentes de las unidades fraseológicas……..... 38

1.10.1 Unidades fraseológicas con procedencia bíblica……. 39

1.10.2 Unidades fraseológicas con procedencia episódica……..…….. 39

1.10.3 Unidades fraseológicas con un componente somático……. 40

1.10.4 Unidades fraseológicas con un componente zoomórfico.…… 41

1.10.5 Unidades fraseológicas con procedencia de elementos gastronómicos……... 42

1.10.6 Unidades fraseológicas con procedencia de mitología y obras literarias……. 43

1.10.7 Unidades fraseológicas con procedencia de tópicos raciales……... 44

1.10.8 Unidades fraseológicas del español con procedencia de la tauromaquia……. 44

1.11. Conclusiones…….…..... 46

2. CAPÍTULO II: TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS……..…. ……..... 49

2.1 La traducción de las unidades fraseológicas: dos posturas encontradas…….. 49

2.2 Dificultades en la traducción de las unidades fraseológicas…… 51

2.2.1 Una unidad fraseológica de la lengua de origen carece de un equivalente en la lengua meta…….. 51

2.2.2 Una unidad fraseológica se usa en sentido literal e idiomático al mismo tiempo……. 52

2.2.3 Una unidad fraseológica tiene un equivalente pleno en la lengua meta pero el contexto de uso es distinto…….. 53

2.2.4 La frecuencia de uso o el registro de una unidad fraseológica difiere de una lengua a otra……... 53

2.2.5 Una unidad fraseológica es polisémica…….. 54

2.2.6 El carácter arcaico de algunas unidades fraseológicas…….. 54

2.2.7 Unidades fraseológicas formadas con palabras diacríticas……... 55

2.2.8 La falta de repertorios bilingües dedicados a la Fraseología y los defectos que presentan los diccionarios bilingües generales español – albanés…… 56

2.2.8.1 Algunas de las deficiencias que presentan los diccionarios bilingües español – albanés…… 56
2.2.8.1.1 Los equivalentes ofrecidos son erróneos……. 57
2.2.8.1.2 Empleo erróneo del calco…… 57
2.2.8.1.3 Ofrecen solamente un significado de una unidad fraseológica polisémica……... 58
2.2.8.1.4 Se proporcionan varios equivalentes para una unidad fraseológica que no tienen el mismo significado entre ellos……. 58
2.2.8.1.5 Paráfrasis errónea…… 59
2.2.8.1.6 La falta de ejemplos y de marcas estilísticas e implicaturas pragmáticas……... 60
2.2.8.1.7 Falta de rigurosidad y sistematicidad en el caso de entradas múltiples…….. 60
2.3 La competencia fraseológica como solución a esos problemas……... 61
2.4 La equivalencia como noción y procedimiento…….. 63
2.5 Tipos de equivalencia fraseológica…….. 65
2.5.1 La equivalencia plena…… 65
2.5.2 La equivalencia parcial……... 66
2.5.3 La equivalencia nula…….. 66
2.5.4 La equivalencia aparente……... 67
2.6 Parámetros para establecer los tipos de equivalencia fraseológica……..... 68
2.7 Las fases por las que transcurre la traducción de unidades fraseológicas…… 71
2.7.1 La fase de identificación e interpretación de unidades fraseológicas……..... 71
2.7.2 La fase de búsqueda de equivalencias…… 72
2.8 Las propuestas acerca de los procedimientos de traducción de unidades fraseológicas (Corpas Pastor, Baker, Roberts, M. Sevilla)…….. 75

2.8.1 Nuestra propuesta acerca de los procedimientos de traducción de las unidades fraseológicas …… 77

2.8.1.1 Traducción de unidades fraseológicas mediante el préstamo……... 78

2.8.1.2 Traducción de unidades fraseológicas mediante el calco…….…… 79

2.8.1.2.1 Casos de aplicación del calco…… 79

2.8.1.3 Traducción de unidades fraseológicas mediante la equivalencia……. 81

2.8.1.4 Traducción de unidades fraseológicas mediante la paráfrasis…..…… 82

2.8.1.5 Traducción de unidades fraseológicas mediante una unidad léxica simple... 83

2.8.1.6 La invención de una unidad fraseológica durante la traducción……..... 84

2.9 Conclusiones…… 88

3. CAPÍTULO III: CASO DE ESTUDIO (*DON QUIJOTE DE LA MANCHA*)……... 90

3.1 Los primeros contactos de la literatura española con el entorno cultural albanés… 90

3.2 Llegada de *Don Quijote de la Mancha* a Albania ……. 92

3.3 El contexto histórico de Albania previo a la traducción del *Quijote*……. 94

3.4 ¿Por qué Noli opto por traducir el *Quijote*?..... 95

3.5 La *albanización* del *Quijote*……... 98

3.5.1 *Albanizació*n de antropónimos y topónimos…… 101

3.5.2 *Albanización* de los versos…… 103

3.6 Análisis de traducción de las unidades fraseológicas de la primera parte del *Quijote*……. 105

3.7 Casos de equivalencia plena…….. 105

3.7.1 Equivalencia plena mediante el procedimiento de la equivalencia…….. 106

3.7.2 Casos de equivalencia plena mediante el procedimiento del calco..……. 110

3.7.2.1 El empleo erróneo del procedimiento del calco…… 111

3.7.2.2 El empleo del procedimiento del calco cuando se dispone de equivalentes en albanés…….. 115

3.7.2.3 El empleo del procedimiento del calco cuando no se dispone de equivalentes en albanés…… 122

3.8 Casos de equivalencia parcial…… 126

3.8.1 Equivalencia parcial mediante el procedimiento de la equivalencia……. 126

3.8.1.1 Equivalencia parcial por falta de coincidencia en el aspecto pragmático... 127

3.8.1.2 Equivalencia parcial por cambio de la base metafórica……. 129

3.8.1.3 Equivalencia parcial con marca cultural en las dos lenguas o solo en la lengua meta…….. 136

3.8.1.4 Equivalencia parcial con diferente base metafórica pero que comparten la misma idea básica……... 140

3.8.1.5 Equivalencia parcial mediante el procedimiento de la invención…… 145

3.9 Casos de equivalencia nula…….. 149

3.9.1 Equivalencia nula mediante el procedimiento de la unidad léxica simple…….. 149

3.9.2 Equivalencia nula mediante el procedimiento de la paráfrasis…… 154

3.9.2.1 Casos de unidades fraseológicas parafraseadas porque no hay un equivalente fraseológico en la lengua meta…… 154

3.9.2.2 Casos de unidades fraseológicas parafraseadas incluso cuando en la lengua meta se da un equivalente fraseológico…… 156

3.9.3 Equivalencia nula mediante el procedimiento de la omisión……. 161

3.10 Errores en la traducción de las unidades fraseologicas……. 163

3.10.1 Errores en la identificación e interpretación de las unidades fraseologicas…. 164

3.10. 2 Errores en la búsqueda de equivalencias…….. 171

3.11 Coincidencias en los sistemas fraseológicos del español y albanés basándose en el corpus del *Quijote* ……..... 177

3.12 Conclusiones…….. 188

4. CAPÍTULO IV: TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CULTURALMENTE MARCADAS..... 191

4.1 La relación entre lengua, cultura y traducción …….. 191

4.2 El calco como medio para trasladar valores culturales…… 194

4.3 El *Kanun* de Lekë Dukagjini como espejo de la psicología y mentalidad albanesas….. 196

4.4 El papel de la *besa* en la sociedad albanesa…….... 198

4.4.1. El reflejo de la *besa* en las leyendas albanesas……..... 200

4.4.2. Ejemplos con unidades fraseológicas con el término *besa* que deben calcarse…. 204

4.5 El pan como elemento propio de la etnocultura albanesa…….. 205

4.5.1 El simbolismo del pan en la cultura albanesa……. 209

4.5.1.1 El pan como símbolo del alimento en general…… 210

4.5.1.2 El pan como símbolo de la generosidad y la hospitalidad……. 211

4.5.1.3 El pan como símbolo de la amistad y de la unión…….. 213

4.5.1.4 El pan como símbolo del bien recibido y del agradecimiento o desagradecimiento…… 215

4.5.1.5 El pan como símbolo de la vida y del tiempo……. 216

4.5.1.6 El pan como símbolo de la casa, el destino y la *besa*……. 217

4.5.1.7 El pan como símbolo del trabajo mediante el cual se aseguran los medios necesarios para vivir o como sustento de alguien…… 217

4.5.1.8 El pan como elemento sagrado usado en juramentos, maldiciones y felicitaciones……..……. 218

4.5.1.9. Misceláneas…….. 219

4.6 Las fórmulas de maldición como rasgo propio de la lengua y cultura

albanesas…….. 219

4.6.1 Las maldiciones como rasgo propio del habla de las mujeres…… 221

4.6.2 Clasificación de las maldiciones según su origen…….. 223

4.6.2.1 Maldiciones creadas a partir de la mentalidad y las costumbres albanesas……..... 223

4.6.2.2. Maldiciones creadas a partir de creencias populares y cultos…… 227

4.6.2.2.1 Maldiciones creadas a partir de la figura del cuco……. 227

4.6.2.2.2 Maldiciones que se han creado a partir de la figura de las *oras* y *zanas*……. 229

4.6.2.2.3 Maldiciones creadas a partir de la creencia en el *hija*…… 230

4.6.2.2.4. Maldiciones creadas a partir del culto al sol…….. 230

4.6.2.3 Maldiciones creadas a partir de enfermedades……. 231

4.6.2.4 Maldiciones creadas a partir del medio campesino y la vida rural…….. 232

4.6.2.5 Maldiciones creadas a partir de las creencias religiosas…….. 233

4.6.2.6 Otras maldiciones de uso frecuente en la vida cotidiana……. 234

4.6.3 Maldiciones empleadas en sentido cariñoso…….. 235

4.7 Buenos deseos como rasgo propio de la lengua albanesa…. 238

4.7.1 Clasificación de los buenos deseos según su origen…… 238

4.7.1.1 Buenos deseos que hacen referencia a la mentalidad albanesa de tener hijos varones y de tener una buena relación con los consuegros…….. 238

4.7.1.2 Buenos deseos relacionados con uno de los pilares del *Kanun* como es el honor…… 239

4.7.1.3 Buenos deseos relacionados con la evitación de la muerte……. 241

4.7.1.4 Misceláneas…… 242

4.8 Importancia de las notas a pie de página en la aplicación del calco……. 243

4.9 Conclusiones……. 247

5. CAPÍTULO V: ESTUDIO EMPÍRICO……... 251

5.1 Introducción……... 251

5.2 Objetivos…… 251

5.3 Procedimiento de recogida de datos…….. 251

5.4 Descripción del cuestionario…… 252

5.4.1 Instrucciones…… 252

5.4.2 Variables……. 253

5.4.2.1 Edad…….. 253

5.4.2.2 Experiencia previa como traductor……... 253

5.5 Análisis del cuestionario……. 254

5.6 Conclusiones…… 304

6. CONCLUSIONES GLOBALES…… 308

7. BIBLIOGRAFÍA……..... 315

8. ANEXOS…….... 342

ABREVIATURAS

UF	Unidad Fraseológica
LO	Lengua Origen
LM	Lengua Meta
TO	Texto Original
TM	Texto Meta
ULS	Unidad Léxica Simple
DAA	Diccionario del Albanés Actual
DEA	Diccionario Español – Albanés
DFLA	Diccionario Fraseológico de la Lengua Albanesa
DFEM	Diccionario Fraseológico del Español Moderno
DFDEA	Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
DELE	Diccionario de Expresiones y Locuciones del Español

ABSTRACT

PHRASEOLOGY IN SPANISH AND ALBANIAN: A CONTRASTIVE AND TRADUCTOLOGICAL ANALYSIS

Human beings, in order to express their thoughts, needs, emotions, desires, ignorance and innermost feelings, use their linguistic production, both in informal and formal speech, not only monolexical designations but also polilexical; stable and complex designations.

The use of these linguistic structures, bearers of both rational and irrational images, of a high expressive and argumentative power, is so frequent in the processing of all kinds of messages that it is hard to think of a text, which does not contain them.

However, for a long time these terms have received very little attention, perhaps due to the fact that they are complex structures forming a very heterogeneous set of elements or perhaps by the predominance of the purist view of language. The truth is that they have always been considered as elements proper to uneducated people, as expressions belonging to the oral language, almost excluded from the standard language.

In recent decades, Phraseology, the discipline that deals with such study, has experienced an "authentic emergence of theoretical and applied contributions attesting to the good health of the discipline" (Corpas Pastor, 2003: 245).

Traditionally its main research topics have dealt with the morpho-syntactic, semantic, pragmatic and textual aspects of phraseological units, but in recent years, we have seen the emergence of new research trends. Among these new perspectives there are the contrastive studies, that is, studies focused on the similarities and differences between phraseological systems of two or more languages.

Apart from contrastive phraseology, traductology has also put the emphasis on the translation aspect of phraseological units and has witnessed new theoretical and practical contributions. In fact, the translation of the PhU is one of the most important aspects in translation studies, to the point that their translation has become an object of study, strictly speaking.

This double perspective, contrastive and traductological, is the main focus of our research.

Unanimously all scholars agree that PhU are one of the biggest concerns, challenges and interests in the translation theory and practice. The translation of these linguistic pieces is an area with a double dimension that is characterized by a particular complexity that has led to the existence of two opposing views. The first is the traditional view that includes untranslatability between the inherent features of PhU on grounds of cultural aspects to which they refer. The second view defends its translatability, in spite of the difficulties they pose in translation.

In our opinion, it is true that in all languages linguistic and cultural peculiarities that are not lexicalized and therefore not conceptualized in other languages can be seen, and for this there is no doubt that PhU are tough hurdles to overcome. But this does not, under any circumstances, mean that it is impossible to find interlinguistic equivalences, whether phraseological or not. All the phraseological gaps that may be produced between two languages can be filled by any of the strategies available to the translator, especially, as we will show, the calque.

0.1. TOPIC SELECTION

The idea for this research came out in 2010, after the reading of fragments from the work, universally considered as a monument of the Spanish literature, *The Ingenious Don Quixote*, as part of the activities organized annually by the Embassy of Spain in Albania, on 23 April, on the occasion of World Book Day. It is common knowledge that this book contains an extraordinary phraseological wealth to the point that there exist various studies on it (Cantera Ortiz de Urbina, J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla, 2005; Leyva, 2004). Furthermore, in Albania Don Quixote enjoys the privilege of being the most read and liked book among Albanians. Thus, as we were listening to the fragments of Don Quixote we were posing a series of initial questions:

1 - How have these expressions, bearers of the Spanish national culture, been translated into the Albanian language?

2 - Are there full equivalents between phraseological units in Spanish and Albanian?

3 - What have been the most frequent strategies used in the translation of the phraseological flow?

We decided to undertake a line of research that would give answers to these questions for the following reasons: firstly, by a concern of a personal nature, we have always felt attracted by this linguistic area which is the *salt and pepper* of our speeches, and contains pieces of the history of a nation; and secondly, for professional concerns, related to the teaching of subjects of Lexicology and Translation Theory in the Department of Spanish Language at the Faculty of Foreign Languages at the University of Tirana. In this regard, it is important to point out, that the presence of Spanish in the Albanian education field has gone through different moments, with a break of nearly twenty years (Prodani, 2012). The university studies in Spanish language were interrumpted in 1988 and resumed in 2008, following the opening of the Department of Spanish Language at the University of Tirana, the only Albanian University that for the time being offers a degree in the Spanish language.

This work is therefore justified by the need to present an original and innovative research in a time when interest in the Spanish language and culture in Albania is in continuous growth. Our purpose is to encourage the study of contrastive phraseology, whose usefulness, both in the field of translation as in the teaching of foreign languages, is unquestionable.

One of the first problems we encountered was the lack of reference books in this field in our pair of languages. We point out that, to date, there is no academic work in these two languages, dedicated exclusively to our field of research. Also, the absence of Spanish – Albanian phraseological dictionary and vice versa and the many deficiencies that are present in the bilingual dictionaries as far as phraseology concerns has been another difficulty with which we have been faced. To fill this gap we have undertaken the arduous and exciting work of developing the first Spanish – Albanian phraseological dictionary that hopefully soon will come to light.

Our intention is to provide a reference tool, which we hope will be useful, not only to students of Spanish but also to translators and researchers.

0.2. OBJECTIVES

Our main goal with this study is to conduct a contrastive research between the two languages, studies that so far are few and unsatisfactory. In order to reach this general objective we have set the following specific objectives:

1. To know in detail the beginnings of the phraseological discipline both in Spain and in Albania and to understand the difficulties that the translation of PhU pose and propose the most appropriate strategies for its translation.

2. To carry out a comparative analysis of the translation of the PhU of the first part of the *Ingenious Don Quixote*, with the aim to establish the degree of phraseology equivalence produced in both languages, to analyze the most commonly used strategies in the translation of phraseological elements and to determine what the similarities and differences in the phraseology of both languages are.

3. To highlight the usefulness of the calque strategy in phraseological translation in order to conserve the semantic and cultural values of the PhU, selecting some Albanian PhU that are bearers of the idiosyncratic elements of the Albanian culture and that nowadays are falling into oblivion.

4. To carry out an empirical approach of the translation of PhU by a young population of Albanian students and another consisting of adults, so as to examine the role of the speakers' age in the translation of the PhUs as well as in their phraseological competence.

0.3. CONCLUSIONS

With this research we have attempted to establish the first link in the phraseological studies in these two languages. Firstly, we have pointed out the difficulties that the translation of PhU poses and, secondly, determined what types of phraseological equivalents are more frequent between the two languages.

To this end we have carried out a contrastive study of the translation of the PhU included in the first part of *Don Quixote* as well as an empirical study conducted with Spanish students of the Faculty of Foreign Languages at the University of Tirana. These studies have allowed us to provide some answers to the questions formulated at the beginning of this work.

In the **Chapter 1** we have offered a panoramic view of the most outstanding aspect of the phraseological discipline such as the origin of Phraseology both in Albanian language and in Spanish, the relation of this discipline with other linguistic disciplines, the terminological diversity, i.e. different denominations of phraseological units, the two approaches applied in Phraseology, i.e. wide and narrow concept applied to the phraseological units, the classification of the PhU as well as the main sources of the PhU.

In **Chapter 2** we discussed theoretical questions about the translation of the PhU and we have seen that their translation is characterized by two opposing views: translatability and untranslatability. Although we recognize that the translation of these complex units is a difficult hurdle to overcome we are in favor of their translatability. Part of this chapter is dedicated to the treatment of one of the key and most discussed concepts in translation studies, that is, the equivalence and to the establishment of the phraseological equivalence types: full equivalence, partial equivalence, zero equivalence and apparent equivalence. We have examined the parameters (semantic, morpho-syntactic and pragmatic) necessary to determine the type of phraseological equivalence and have also pointed out the three stages that the translation of PhU goes through. At the end, after reviewing the proposals of distinguished authors in the field about the strategies used in phraseological translation, we have come up with our own proposal which includes the following strategies: calque, equivalence, paraphrase, translation by a single lexical unit and invention of a PhU.

Chapter 3 corresponds to the contrastive study of the translation of the PhU. To carry out this study we have developed a corpus of 200 PhU taken from the first part of *Don Quixote*.

After analyzing the translation of the PhU we preceded to their classification intro three groups according to the degree of their equivalence. The corpus analysis showed that there are more cases of full equivalence between the two languages but, we must highlight that, this is due to the frequent use of the calque by the translator. The technique of equivalence turned out to be the most commonly used technique for the translation of PhU, followed by the calque. We have also detected a series of errors in the translation of the PhU.

Since we had an abundant corpus we considered it appropriate to see to what extent there is a similarity between the phraseological systems of both languages. At the end, we pointed out that there were 67 cases of full correspondence out of 200 PhU, which is equal to 33.5%.

In **Chapter 4** we have shown that the use of calque strategy is necessary in order to maintain both semantic and cultural value of the PhU. In order to clarify the usefulness of calque we have chosen some Albanian culture specific PhU related to: *besa*, the supreme value of Albanian culture around which many other values are articulated; *bread,* that because of socio-economic reasons has become a proper element of the Albanian ethnoculture; PhU that denote curses and good wishes. In the second part, in order to see the importance of the footnotes in the translation of cultural bound expressions we conducted a questionnaire with seven native Spanish speakers. Based on its results, we conclude that in most cases, footnotes are essential for maintaining the denotative, connotative and cultural values that PhU convey. Footnotes provide additional information about the meaning of a UF well as to shed light on the historical and cultural context that has served as the basis for their creation.

In **Chapter 5** the empirical study we carried out proved that age plays an essential role in the PhU translation and it also influences the phraseological competence of speakers and the frequency with which they use these expressions. The analysis of this study showed that the phraseology competence of the Albanian students is unsatisfactory. We have also found out that the subjectivity, the character of a person, tastes, needs and personal experiences are other factors that influence the phraseological translation.

Finally, despite the difficulties due to the existing academic gap between the two languages we have been dealing with in this research, pioneer in its style, we express our hope of having fulfilled all the objectives, although we are aware that many of the solutions or approaches disclosed herein are susceptible of debate. We would be pleased if this work awakened concerns and thoughts that will enhance certain aspects which, perhaps, have not been fully refined, among those interested in this field and to mark only the beginning of a long path of research in both languages involved in this study.

0. INTRODUCCIÓN

Todo ser humano, con el fin de expresar sus pensamientos, necesidades, emociones, deseos, ignorancias y sentimientos más íntimos, emplea en sus producciones lingüísticas, tanto en el habla informal – o mejor *de mí para ti* – como en el formal – o *de mí para usted* –, no sólo designaciones monoléxicas sino también designaciones poliléxicas, complejas y estables, e incluso alusiones vagas, incomprensibles sin un contexto conocido.

El empleo de estas estructuras lingüísticas, dotadas de imágenes a veces racionales y otras irracionales, de una gran fuerza expresiva y argumentativa, es tan frecuente en el procesamiento de toda suerte de mensajes que sería impensable un texto que careciera de ellas.

Sin embargo, durante mucho tiempo esas expresiones han permanecido al margen de muchos estudios, quizás porque son estructuras complejas que forman un conjunto muy heterogéneo de elementos o quizás por el predominio de la visión purista de la lengua. Lo cierto es que en multitud de ocasiones se han visto como elementos propios de personas no cultivadas, como piezas características de la lengua oral casi excluidas de la norma culta.

Desde siempre esta disciplina denominada fraseología, que se ocupa de su estudio, no ha tenido fronteras claras ni concisas, por lo que se ha llegado a controversias y desacuerdos entre los estudiosos.

No obstante, en las últimas décadas, la Fraseología ha experimentado una "auténtica eclosión de aportaciones teóricas y aplicadas que dan fe de la buena salud de la disciplina" (Corpas Pastor, 2003: 245).

Tradicionalmente sus principales temas de investigación giraban en torno a los aspectos morfosintácticos, semánticos, pragmáticos y textuales de las unidades fraseológicas, pero en los últimos años se ha observado la aparición de nuevas corrientes de investigación. Entre estas nuevas perspectivas se encuentran los estudios contrastivos, es decir, los trabajos centrados en las semejanzas y divergencias que existen entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas (Corpas Pastor, 2003d, 2003f, 2003g; Dobrovol'skij, 2000a, 2000b, y Dobrovol'skij y Piirainen 2005; J. Sevilla 1993; 2000; M. Sevilla, 2009, 2013a; Zuluaga, 1999, 2001; Mellado Blanco, 2004).

Además de la fraseología contrastiva, la traductología también ha puesto el énfasis en la dimensión traductológica de las unidades fraseológicas y ha sido testigo de nuevas aportaciones teóricas y prácticas.

De hecho, la traducción de las UUFF constituye una de las vertientes actuales más importantes en los estudios traductológicos, hasta el punto de que la traducción de las mismas se ha convertido en un objeto de estudio propiamente dicho (Baker, 1992; Corpas Pastor, 2003d, 2003e, 2003d; Roberts, 1998; J. Sevilla, 1997, 2004 y J. Sevilla y M. Sevilla 2000; M. Sevilla, 2009, 2013a, 2013b).

Esta doble perspectiva contrastiva y traductológica constituye el eje de nuestra investigación.

De forma unánime todos los estudiosos coinciden en que las UUFF constituyen una de las mayores preocupaciones, retos e intereses en la teoría y práctica de la traducción. La traducción de esas piezas lingüísticas es un ámbito con doble dimensión que se caracteriza por una complejidad especial y que ha dado lugar a la existencia de dos posturas encontradas. La primera es la postura tradicional que incluye la intraducibilidad entre los rasgos inherentes de las UUFF, aduciendo a las referencias culturales de las que son portadoras. La segunda aboga por su traducibilidad, independientemente de las dificultades que entraña su traducción.

En nuestra opinión, es cierto que en todas las lenguas se pueden apreciar particularidades lingüístico-culturales que no se encuentran lexicalizadas, y, por tanto, tampoco conceptualizadas en otras lenguas, por lo que es indudable que las UUFF constituyen un duro escollo que vencer. Pero esto no significa, bajo ningún concepto, que resulte imposible la búsqueda de equivalencias interlingüísticas, sean fraseológicas o no fraseológicas. Todas las lagunas fraseológicas que pueden producirse entre dos lenguas pueden colmarse gracias a alguno de los procedimientos al alcance del traductor, en especial, como trataremos de mostrar, el calco.

0.1. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA

La idea de la presente investigación surgió en el año 2010, tras la lectura de fragmentos de la obra, universalmente considerada como un monumento de la literatura española, *El ingenioso Don Quijote de la Mancha*, en el marco de las actividades organizadas anualmente por la Embajada de España en Albania, el 23 de abril, con ocasión del Día del Libro.

Es de todos sabido que esta obra recoge una extraordinaria riqueza fraseológica hasta el extremo que tal riqueza ha sido recogida en estudios y compilaciones monográficos (Cantera Ortiz de Urbina, J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2005; Leyva, 2004). Además, en Albania goza del privilegio de ser uno de los libros más leídos y queridos entre los nativos de albanés. De esta forma, a medida que íbamos escuchando los fragmentos del *Quijote* nos fuimos planteando una serie de interrogantes iniciales:

1 – ¿Cómo han sido traducidas esas expresiones, portadoras de la cultural nacional española, a la lengua albanesa?

2 – ¿Existen equivalentes plenos entre las unidades fraseológicas en español y albanés?

3 – ¿Cuáles han sido los procedimientos más empleados para la traducción del caudal fraseológico?

Decidimos emprender una línea de investigación que diese respuesta a estos interrogantes por los siguientes motivos: primero, por una preocupación de naturaleza personal, siempre nos hemos sentido atraídas por esta parcela lingüística que constituye *la sal y pimienta* de nuestros discursos, y que contiene retazos de la historia de un pueblo; y segundo, por una preocupación de carácter profesional, relacionada con la docencia de las asignaturas de Teoría de Traducción y Lexicología en el Departamento de Lengua Española de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tirana. Queremos destacar, a este respecto, que la presencia del español en el ámbito educativo albanés ha pasado por diferentes momentos (Prodani, 2012), con una interrupción de veinte años. Los estudios universitarios en lengua española se interrumpieron en el año 1988 para reanudarse en el año 2008, tras la apertura del Departamento de Lengua Española en la Universidad de Tirana, única Universidad albanesa que por el momento ofrece el grado en español.

Este trabajo se justifica, pues, por la necesidad de presentar una investigación original y novedosa en un momento en el que el interés por la lengua y cultura españolas en Albania está en continuo crecimiento. Nuestro propósito es estimular el estudio de la Fraseología contrastiva cuya utilidad, tanto en el campo de la traducción como en el de la enseñanza de lenguas extranjeras, es incontestable.

Uno de los primeros problemas con los que tropezamos fue la escasez de obras de referencia que puedan servir de guía para adentrarse en este terreno nada trillado. Señalamos que, hasta la fecha, no existe ningún trabajo académico, en el par de lenguas que nos ocupa, dedicado exclusivamente a nuestra materia de investigación. Asimismo, la ausencia de diccionarios fraseológicos español – albanés y viceversa, y las muchas deficiencias que presentan los diccionarios bilingües en cuanto al componente fraseológico ha constituido otra de las dificultades con la que nos hemos tenido que enfrentar. Para subsanar esta carencia hemos emprendido el arduo y apasionante trabajo de la elaboración del primer diccionario fraseológico español – albanés, que esperemos muy pronto vea la luz.

Nuestra intención es proporcionar una herramienta de consulta, que deseamos sea útil, no solo a los alumnos de lengua española sino también a los traductores e investigadores.

0.2. OBJETIVOS

Nuestro principal objetivo con el presente estudio es llevar a cabo un trabajo de investigación de índole contrastiva entre las dos lenguas que nos ocupan, estudios que hasta el momento son escasos e insatisfactorios. Con el fin de llegar a este objetivo general nos hemos planteado los siguientes objetivos específicos:

1. Conocer con detalle los comienzos de la disciplina fraseológica tanto en España como en Albania y comprender las dificultades que plantea la traducción de las unidades que componen el acervo fraseológico de una lengua y proponer los procedimientos más adecuados para su traducción.

2. Llevar a cabo un análisis comparativo de la traducción de las unidades fraseológicas de la primera parte del *Ingenioso Don Quijote de la Mancha*, estableciendo los grados de equivalencia fraseológica que se producen entre las dos lenguas, analizando los procedimientos más empleados en la traducción de la fraseología y tratando de determinar a qué se deben las similitudes y las diferencias en cuanto al componente fraseológico de las dos lenguas.

3. Poner de manifiesto la utilidad del calco en la traducción de la fraseología para la conservación de los valores semánticos y culturales, seleccionando algunas unidades fraseológicas del albanés en las que se subyacen los elementos idiosincrásicos de la cultura albanesa y que hoy en día están cayendo en el olvido.

4. Llevar a cabo una aproximación empírica a la traducción de las UUFF por parte de una población de jóvenes estudiantes albaneses y de otra compuesta de personas mayores, a fin de examinar el papel que desempeña la edad de los hablantes de una lengua en la traducción de las unidades fraseológicas y en la competencia fraseológica de los mismos.

Tal como se observa, nuestros objetivos específicos están relacionados entre ellos y van dirigidos a un mismo fin, el de incentivar los estudios en esta compleja y fascinante vía de investigación, en las dos lenguas con las que hemos estado trabajando a lo largo de este estudio.

0.3. ESTRUCTURACIÓN DE LA TESIS:

Nuestro trabajo se estructura en cinco capítulos, cada uno de los cuales versa sobre un tema separado. A pesar de ello, se mantiene una continuidad temática entre todos.

El primer capítulo presenta una visión global acerca de los aspectos más sobresalientes de la disciplina fraseológica. En primer lugar, presentamos un breve recorrido histórico respecto al origen de esta disciplina para poner de manifiesto los albores de la disciplina fraseológica, tanto en la lengua española como en la albanesa. Más adelante tratamos cuestiones relacionadas con los vínculos de la Fraseología con las demás disciplinas lingüísticas, con la diversidad terminológica que aún impera en esta disciplina, con las varias definiciones que se han propuesto sobre estas unidades así como las características que las mismas presentan.

Asimismo, abordamos los dos enfoques aplicados en el estudio de la Fraseología, y mostramos nuestra postura a favor de una concepción amplia de la disciplina que nos ocupa. A continuación, tratamos la clasificación de las unidades fraseológicas: para el caso del

albanés, la clasificación establecida por el estudioso Thomai; y para el español, la clasificación de Corpas Pastor, pues nos parece la más completa y detallada. Concluimos este primer capítulo con una breve exposición acerca de las fuentes que han dado origen a las unidades fraseológicas.

En el segundo capítulo presentamos las principales aportaciones traductológicas en torno a la Fraseología y sus dos posturas encontradas: a) la que defiende la intraducibilidad entre los rasgos inherentes de las UUFF; y b) la que aboga por su traducibilidad. Describimos después las principales dificultades que encuentra el traductor en su labor traslaticia y subrayamos la competencia fraseológica del propio traductor, como una condición indispensable para solventar dichos problemas. Nos centramos, a continuación, en el tratamiento de la equivalencia como una de las nociones básicas de la traducción y de los tipos de equivalencia fraseológica. Presentamos los parámetros que permiten el establecimiento de los tres tipos de equivalencia (la plena, la parcial y la nula), y las fases por las que transcurre la traducción de las unidades fraseológicas. En la parte final de este capítulo, tras una breve mención de las propuestas más influyentes sobre los procedimientos de la traducción fraseológica, exponemos nuestra propuesta acerca de los procedimientos que deberían emplearse en este tipo de traducción.

El **tercer capítulo** corresponde al estudio pormenorizado de la traducción de las unidades fraseológicas extraídas de la primera parte del *Quijote*. Para realizar este estudio contrastivo de traducción hemos elaborado un corpus de 200 unidades fraseológicas. Presentamos en primer lugar, los primeros contactos de la literatura española con el entorno cultural albanés y explicamos los motivos que llevaron a la traducción del *Quijote*. Analizamos el corpus con el objetivo de establecer los grados de equivalencia que se producen entre las unidades fraseológicas de las dos lenguas, y de observar los procedimientos más empleados en la traducción fraseológica. Dividimos los tres tipos de equivalencia según los procedimientos de traducción empleados. Asimismo, exponemos una clasificación en dos grupos de los errores encontrados. Puesto que disponemos de un abundante corpus dedicamos la última parte de este capítulo a presentar y explicar las coincidencias que presentan los sistemas fraseológicos de las dos lenguas a partir del corpus analizado del *Qujote*.

En el **cuarto capítulo,** nos centramos en la traducción de las unidades fraseológicas dotadas de especificidad cultural, tomando el albanés como lengua de partida y el español

como lengua de llegada y en la utilidad del calco como el procedimiento más adecuado para la transmisión de la riqueza cultural que encierran las unidades fraseológicas. Al principio pondremos de manifiesto la relación que existe entre la lengua, la cultura y la traducción. A continuación haremos un recorrido por las unidades fraseológicas en las que se vislumbra lo más idiosincrásico de la cultura albanesa. Pues, entre las UUFF de arraigo cultural que abordaremos en este capítulo se encuentran las que contienen el culturema *besa*; las unidades fraseológicas con la palabra *pan*, el cual se ha convertido en un elemento propio de la etnocultura albanesa; y las fórmulas que denotan maldiciones y buenos deseos, las cuales permiten conocer los entresijos de la comunidad que las ha ido formando. En la última parte de este capítulo intentaremos demostrar la importancia de las notas a pie de página en los casos en que se opte por el calco. Para tal fin realizaremos un cuestionario con siete nativos de español y, posteriormente, analizaremos los resultados obtenidos para llegar a las conclusiones.

En el **quinto** capítulo, presentamos el estudio empírico que hemos llevado a cabo. El objetivo que perseguimos con este estudio es observar en qué medida la edad del hablante condiciona la traducción de las UUFF así como la influencia de este factor en la competencia fraseológica y en la frecuencia de uso de una UF. Asimismo, intentaremos demostrar que, en algunas ocasiones, la traducción de la fraseología es subjetiva y demanda una buena competencia fraseológica y traductora. Para cumplir con esos objetivos utilizaremos el cuestionario como técnica de recogida de datos. A la formulación de nuestros objetivos sucede una descripción de los informantes (alumnos del tercer curso de español de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tirana y personas mayores de entre 50 – 60 años hablantes nativos de albanés), la descripción del cuestionario y una serie de variables establecidos para analizar los resultados que obtendremos. Analizaremos solo la alternativa más elegida por cada grupo de edad y mostraremos en gráficos correspondientes las opciones elegidas. Al mismo tiempo contrastaremos esas respuestas mayoritarias con las preferidas por cinco personas (tres de entre los mayores y dos de entre los alumnos) que, en mayor o menor medida, coinciden con nuestras respuestas. Los datos obtenidos los analizaremos cuantitivamente y, más detenidamente, desde el punto de vista cualitativo.

Concluiremos este estudio discutiendo los resultados obtenidos en relación con nuestros objetivos.

Al final de nuestro trabajo incluimos las conclusiones generales, las referencias bibliográficas que hemos utilizado en la elaboración de este trabajo y un anexo constituido por los documentos reseñados en los distintos capítulos.

CAPÍTULO 1

APROXIMACIÓN A LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA Y ALBANESA

1.1. ORIGEN DE LA DISCIPLINA DE FRASEOLOGÍA

La Fraseología es una disciplina de reciente creación. El término *fraseología* fue empleado por primera vez por Charles Bally, en el año 1905, en su obra *Précis de stylistique*. Según afirma Ruíz Gurillo (1997: 20) "el término fraseología era antes empleado por Homero pero no adquiere el carácter restringido y científico que disfruta actualmente hasta Ch. Bally".

En los años 40 del siglo XX aparecen en la escena los investigadores de la antigua Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, quienes, con sus investigaciones y aportaciones, no solo darán comienzo a la fraseología como disciplina científica sino también contribuirán a que esa disciplina alcance enorme desarrollo y ofrezca importantes resultados. El impulsor principal y el investigador más destacado de la Escuela Soviética es Víctor Vladimirovich Vinogradov quien proporciona los cementos teóricos y plantea los conceptos fundamentales para las posteriores investigaciones fraseológicas[1]. De acuerdo con el grado de motivación y la estructura gramatical del fraseologismo, Vinogradov divide las unidades fraseológicas en cuatro grupos: a) adherencias fraseológicas b) unidades fraseológicas c) combinaciones fraseológicas d) expresiones fraseológicas[2].

Amosova, citada en Carneado Moré (1985: 7) también subraya la importancia de las aportaciones del investigador ruso al afirmar que: "la concepción de Vinogradov es un jalón especial en el desarrollo de las combinaciones indivisibles, y constituye lo más importante en comparación con lo que se había hecho hasta entonces en la lingüística rusa".

[1] Apud Z. V. Carneado Moré (1985b, 1985c).

[2] Las adherencias fraseológicas son aquellas unidades completamente inmotivadas que cumplen funciones oracionales, como *perder la chaveta* 'volverse loco'. Las unidades fraseológicas, a diferencia de las adherencias, poseen un carácter relativamente motivado, como *buscar la boca*, 'provocar, buscar pelea'. Respecto a las combinaciones fraseológicas esas son unidades formadas por varias palabras entre las cuales figura una que actualiza una acepción especial en virtud de su relación con las demás, como *reinar el silencio*. Mientras que en la clase de las expresiones fraseológicas se recogen los refranes, los proverbios, los clichés y otras combinaciones, como *chivo que rompe tambor con su pellejo paga*, 'cada uno debe ser responsable de sus actos y obrar en consecuencia'.

1.2. VÍNCULOS DE FRASEOLOGÍA CON LAS DEMÁS DISCIPLINAS LINGÜÍSTICAS

La pregunta más natural que se plantea todo aquel que se propone adentrarse en la fraseología gira alrededor de su estatus. ¿Es la Fraseología una disciplina en sí, es decir, es una disciplina independiente? ¿Debería, por el contrario, situarse dentro de otras disciplinas como morfología, sintaxis, estilística, lexicología o paremiología? ¿Se trata, quizás, de un cruce de varias disciplinas? A estas preguntas intentaremos dar respuesta en este apartado.

Puesto que las unidades fraseológicas presentan semejanzas y nexos con otras combinaciones de palabras y dada la falta de límites concisos entre los diversos elementos que las constituyen la disciplina fraseológica ha sido vinculada con varias disciplinas por lingüistas de diversas escuelas.

Según señala Ruíz Gurillo (1997) hay autores que han abogado por la independencia de esta disciplina. Las razones por las que le otorgan un estatuto independiente a esta disciplina, se pueden sintetizar en: a) la disciplina fraseológica estudia un ámbito relativamente autónomo de la lengua, es decir, dispone de un objeto independiente y de un método científico y descriptivo especifico; b) las características formales y semánticas de esas combinaciones así lo señalan; c) se ha dado un gran desarrollo de trabajos de investigación en esta disciplina, especialmente en la Unión Soviética.

Los defensores de esta tesis sostienen que la Fraseología ya no se puede considerar como dependiente de otras ramas lingüísticas y que las unidades fraseológicas deberían estudiarse siguiendo un marco teórico propio diferenciado, a partir del cual se puedan tratar cuestiones relativas a esas combinaciones, como: el proceso de su formación, su constitución y su origen.

Otra disciplina con la que se ha visto relacionada la Fraseología es la Estilística. Entre los lingüistas que se han inclinado hacia la inclusión de la Fraseología dentro de la Estilística encontramos a Ch. Bally (1909 – 1951), quien sostiene que la Estilística, que se ocopa de los fenómenos expresivos del sistema lingüístico, da cabida a la Fraseología también.

La tesis según la cual la Fraseología debería entenderse como un nivel de la estilística está basada en las siguientes premisas: a) el efecto comunicativo que las unidades fraseológicas producen; b) su aportación a la calidad estilística de los diferentes registros del habla; c) las modificaciones individuales y ocasionales de estas unidades.

Parece que la disciplina con la que más estrechamente se ha visto relacionada la Fraseología es la Lexicología. Las posturas que defienden la integración de la Fraseología dentro de la Lexicología se basan en que: a) las unidades fraseológicas son combinaciones de palabras que se pueden describir igual que las palabras, es decir, equivalen a la palabra; b) de igual manera que las palabras, las unidades fraseológicas entran en relaciones de sinonimia, antonimia y homonimia; y c) las unidades fraseológicas se conciben en bloque igual que las unidades simples.

Otra lingüista que considera la Fraseología como parte de la Lexicología es Gloria Corpas Pastor, quien señala que en su trabajo se ocupará "de aquellos grupos de palabras que entran de lleno en la subdisciplina de la lexicología que se viene denominando fraseología" (1996: 15). De modo similar lo considera también Jani Thomai quien, en su libro de *Lexicología de lengua albanesa* (2006), dedica un capítulo entero al tratamiento de las unidades fraseológicas. En él, entre otras cosas, afirma lo siguiente: "la fraseología en sí, como parte de la lexicología albanesa, ha adquirido las formas de una ciencia estable" (Thomai, 2006: 236). También Wotjak (1983) reconoce que se encuentra estrechamente vinculada a la lexicología, aunque defiende la independencia de una nueva disciplina.

A pesar de las semejanzas que presentan las unidades fraseológicas con las unidades léxicas, su comportamiento es distinto; por eso, tal como afirma Ruíz Gurillo: "a la hora de hablar de fraseología, cabría considerar no solo su contenido léxico diferenciado de las unidades léxicas simples, sino también aspectos relativos a su sintaxis, a su formación interna o a su etimología" (1997: 43).

Sabemos que antes de la proliferación de los estudios fraseológicos estas combinaciones de palabras se estudiaban bajo la disciplina de la paremiología. No nos vamos a detener aquí en esbozar las razones por las que la fraseología se ha relacionado con la paremiología, las hemos esbozado ya al tratar las dos concepciones vigentes en torno a la fraseología (véanse apartado 1.9.).

A pesar de que los lingüistas parecen estar divididos en dos grupos – los que están a favor de la independencia de la fraseología, y los que están en contra, porque lo ven dependiente de otras disciplinas – hay también autores cuyo parecer es que sería oportuno hablar de un carácter interdisciplinar de esta disciplina, es decir, de una disciplina que sirva de cruce de caminos de otras disciplinas, como la lexicología, sintaxis, semántica, estilística, etc.

A favor de esta postura está Ruíz Gurillo, quien afirma "no es necesario abogar actualmente por la fraseología como disciplina opuesta o enfrentada al resto de disciplinas lingüísticas, sino que debe concebirse como un punto de síntesis de otros ámbitos" (1997: 43).

Nos parece interesante señalar aquí la postura de M. García Page quien reconoce que la fraseología está relacionada con otras disciplinas puesto que las UUFF "no son entes raros, no están confeccionadas con medios extraños y genuinos o endémicos de un determinado sector" (2008: 39). Pero, sin embargo, el autor sostiene que la percepción de fraseología como una ciencia interdisciplinar presenta la desventja de no asignarle ningún estatuto específico.

La discusión sobre el estatus de la Fraseología sigue vigente entre los estudiosos pero nosotros pensamos que se le debería asignar el estatus de una disciplina independiente ya que tiene un claro objeto de estudio, las unidades fraseológicas, que presentan rasgos peculiares. Pero, aun así, no hablaríamos de una independencia absoluta puesto que los componentes de dichas construcciones guardan o han guardado relación sintáctica; las UUFF presentan algunos nexos con la morfología puesto que se trata de un proceso de creación léxica; reflejan la idiosincrasia de un pueblo, por lo que se relaciona con la etnolingüística, la sociolingüística y la psicolingüística.

1.3. COMIENZOS DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA

El precursor de la ciencia fraseológica en el ámbito hispano es Julio Casares autor de *Introducción a la lexicografía moderna* (1992). En los seis capítulos de la tercera parte de su obra, trata cuestiones teóricas y prácticas concernientes a las locuciones, las frases proverbiales, los refranes y los modismos, poniendo de manifiesto la confusión que existe entre esos términos y la dificultad para establecer límites. El autor propone una clasificación desde el punto de vista morfológico-funcional de las locuciones. Sus aportaciones se han considerado y siguen considerandose como un valioso punto de referencia por constituir, en cierto modo, el primer acercamiento sistemático desde la ciencia lingüística a la esfera fraseológica del español.

En los años sesenta la fraseología recibe una nueva dimensión de la mano del lingüista rumano Eugenio Coseriu quien presenta un modelo de análisis estructural del léxico y

distingüe los conceptos *técnica del discurso* y *discurso repetido*. Dentro de la técnica del discurso el autor incluye "las unidades léxicas y gramaticales, y las reglas para su modificación en la oración" mientras que el discurso repetido está formado por "todo lo que tradicionalmente está fijado como 'expresión', 'giro', 'modismo', 'frase' o 'locución' y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua" (Coseriu, 1977: 113).

Unos años después, en 1980, Alberto Zuluaga publica su tesis doctoral *Introducción al estudio de las expresiones fijas*.

Además de presentar un informe sobre la historia de la investigación fraseológica, el autor aborda los dos rasgos principales de las unidades fraseológicas, **–** la fijación y la idiomaticidad **–**, y mejora y completa la clasificación de Casares.

Más adelante, la fraseología queda al margen de la atención de los lingüistas, y empieza a recibir mayor atención de otros investigadores como: Zoila Carneado Moré y Antonia M. Tristá Pérez; Gerd Wotjak; Gloria Corpas Pastor; Juan Martínez Marín; Leonor Ruiz Gurillo; Luque Durán y Pamies Bertrán; Penadés Martínez; Mario García Page y otros. En las páginas siguientes trataremos de señalar las aportaciones de dichos autores.

1.4. COMIENZOS DE LA FRASEOLOGÍA ALBANESA

En los estudios lingüísticos albaneses se tratan las combinaciones fraseológicas desde el punto de vista teórico, por primera vez, en el estudio *Sobre la simplicidad de la lengua*, del destacado lingüista albanés Aleksandër Xhuvani (1980 [1921]).

Xhuvani distingue dos tipos de unidades fraseológicas: *locuciones* y *frases*. Según el autor bajo el término *locuciones* se recogen las formas de hablar cuyo significado no deriva de las palabras que componen las locuciones sino del uso de esas palabras, un uso que ha otorgado a esas últimas, tomadas en conjunto, un significado en sí. Por ejemplo: *me kallzuem diçka për pe*, "contar algo con pelo", *contar algo con pelos y señales*[3]; *me i ardhun nji gjaje*

[3] En toda la tesis seguiremos la siguiente convención: la unidad fraseológica albanesa en cursiva, la traducción literal de la misma en comillla doble y el significado semántico en español en comilla simple. En casos en que existe un equivalente fraseológico en español ese aparecerá en cursiva justo después de la traducción literal de una expresión.

pej për gëzof, "venirle a algo como hilo para peludo", *venir de perlas*; *me i ardhun ndokujt tjegulla përqark*, "venirle a alguien el azulejo alrededor", *estar en apuros*, etc.

En este grupo denominado *locuciones* vienen recogidas también aquellas unidades que tienen un carácter proverbial, como: *voji po në lakna bie*, "el aceite cae en la col", 'nada se echa a perder'; *me ja futun kambët në nji këpucë*, "ponerle a alguien los pies en un solo zapato", 'meter a alguien en una situación donde no le queda de otra'; *me i ranë murit me krye*, "darle a la pared con la cabeza", *darse cabezazos contra la pared*, etc.

Frente a las locuciones Xhuvani opone *las frases*, que define como formas de hablar que han cobrado el significado no por el uso sino por las palabras que las componen. Sirvan como ejemplo: *me i dalun zot diçkaje o dikujt*, "salirle dueño a algo o a alguien", 'encargarse de hacer algo, salir a la defensa de alguien o valerse por sí mismo'; *me i vumun mend a vesh nji gjaje*, "poner mente u oído a algo", *poner atención a algo*; *me i vranum vetullat*, "nublarse las cejas", *fruncir las cejas*; *me i rrudhë hundët*, *fruncir la nariz*; *me i ardhun shpirti në fyt a në majë të hundës*, "llegarle el alma a la garganta o a la punta de la nariz", *estar hasta la coronilla*, etc.

A partir de las definiciones y de los ejemplos proporcionados se observa que el autor no establece criterios claros para reconocer y distinguir las UUFF que deberían englobarse en las dos categorías que según el conforman el objeto de estudio de la Fraseología.

Los autores posteriores a Xhuvani consideraban la Fraseología como parte de la morfología o de la sintaxis y de hecho, sus consideraciones teóricas sobre las unidades fraseológicas venían incluidas, por lo general, en el capítulo del verbo (véanse los trabajo de Çeliku[4], 1962; Sheperi[5], 1927; Prifti[6], 1962; y Domi[7], 1957).

[4] En el estudio de Mehmet Çeliku *Grupos de palabras verbales estables en el albanés actual*, los grupos de palabras estables son tratados como unidades gramaticales y léxicas. Llama la atención sus reflexiones acerca de 'los grupos verbales estables con orientación léxica o completamente lexicalizados'. En esa parte del estudio se ha formulado el concepto de esos grupos, mencionando como rasgo distintivo su construcción de dos o más palabras (palabras de significado completo), y la equivalencia de estas palabras desde el punto de vista formal y semántico. Más adelante el autor proporciona su clasificación según la escala de lexicalización y formación.

[5]En *Gramática y Sintaxis de lengua albanesa*, I.D. Sheperi, incluye las combinaciones fraseológicas bajo el término 'locución', y proporciona la siguiente definición: 'locución se llaman dos (o tres) palabras, que aunque separadas, constituyen las dos un significado determinado, o una forma de la palabra (de la segunda) u otra parte de oración". Sheperi trata estas 'locuciones' especialmente en el capitulo 'parasíntesis' de la parte 'etimología'. Cabe destacarlo para entender el concepto tan amplio del autor sobre el término 'locución'. Sheperi ha tenido en cuenta el aspecto de la formación, de la derivación, de la construcción de las locuciones, dejando a un lado el rasgo semántico, gramatical etc. Este amplio punto de vista, en este caso, ha conducido a una mezcla de la fraseología lingüística con las locuciones gramaticales adverbiales y verbales, con uniones libres de palabras,

Habría que esperar al año 1981 para que tuviéramos el primer estudio teórico, de forma sistemática, detallada y completa, acerca de la fraseología albanesa. Se trata del libro *Cuestiones de fraseología albanesa*, del que se considera padre de la lexicología y fraseología albanesa, el profesor Jani Thomai[8]. Gracias a su monografía la fraseología albanesa cuenta ya con conceptos claros sobre sus cuestiones teóricas, sus tipos, los rasgos semánticos y formales; así como con criterios claros con respecto a la clasificación y su reflejo en diferentes diccionarios. Podemos afirmar que sus consideraciones teóricas constituyen una especie de postulado sobre el cual se edifican toda clase de conclusiones y especulaciones acerca de la fraseología albanesa. Además, su concepto científico sobre la fraseología ha ayudado mucho al establecimiento de criterios para la reflexión de las unidades fraseológicas en diccionarios especializados en este campo, como *Fjalori Frazeologjik i Gjuhës Shqipe* [*Diccionario Fraseológico de la Lengua Albanesa* (*DFLA*[9])] (Thomai, 2010); y *Fjalori Frazeologjik Ballkanik* [*Diccionario Fraseológico Balcánico*] (VVAA, 1999). Este último marca un hito, un logro para la lingüística albanesa, porque refleja de forma completa y detallada toda la riqueza que la lengua albanesa posee. Asimismo, ese diccionario ha venido a llenar el hueco que había en el campo de la fraseografía albanesa – aquella disciplina que se ocupa de la elaboración de diccionarios fraseológicos – bautizada como disciplina en el III Congreso de Euralex, en Budapest (1998).

---

con formas compuestas gramaticales, con las 'palabras compuestas – palabras sintácticas' etc. A pesar de que establece una conexión entre las combinaciones fraseológicas y las palabras compuestas (desde el origen), el problema está en que mezcla las unidades léxicas con las sintácticas.

[6] También en el libro de S. Prifti *Sintaxis de lengua albanesa* las combinaciones fraseológicas son abordadas en el capítulo del verbo y se llaman 'expresiones adverbiales' las compuestas por 'un verbo y un adverbio y donde el significado principal lo lleva el adverbio no el verbo porque en el adverbio sea resumido el resultado del verbo. Y por esta razón la frase entera se puede convertir en un verbo formado por el adverbio, como: *u bëra vonë – u vonova*, "me hice tarde – me tarde". Como se puede notar, aquí se hace un intento de descubrir el aspecto semántico y el proceso de la formación de la combinación.

[7] En la *Gramática de lengua albanesa* de Mahir Domi se han destacado como unidades independientes con función sintáctica determinada, como verbos, expresiones formadas de un verbo y un sustantivo, acompañados o no de una preposición. En estos casos este grupo de palabras tiene un único significado, tiene el valor del verbo y puede llevar también objeto directo o indirecto. Tales son las expresiones: *e qis në krye një punë*, "sacar a la cabeza un trabajo", *llevar algo a buen término*; i bëj ballë, *hacer frente* algo, vë dorë, *poner mano en algo*, etc.

[8] En todos los aspectos teóricos relativos a la Fraseología albanesa, que abordaremos en el capítulo que nos ocupa, nos referiremos a su obra puesto que es la única que, podemos afirmarlo rotundamente, sirve como referencia y es de consulta obligada.

[9] En adelante emplearemos esta abreviatura para referirnos a ese diccionario.

1.5. LA DIVERSIDAD TERMINOLÓGICA

La amplia, extensa y muchas veces confusa variedad terminológica es muestra del estado caótico e inestable que aún pervive en esta disciplina lingüística. Muchos términos que originariamente han sido acuñados para designar una realidad diferente, con frecuencia, han venido a emplearse inadecuadamente de modo ambiguo. No es difícil deducir que en la raíz de toda esa disparidad terminológica reside la falta de límites nítidos y precisos, y de criterios homogéneos que caracteriza todo el vasto y amplio terreno fraseológico. A nuestro juicio, también el hecho de compartir rasgos fundamentalmente comunes da pie a la confusa profusión terminológica.

De modo general, tanto en la fraseología española como en la albanesa hay un amplio abánico de términos para referirse a las combinaciones fijas de palabras.

Al recorrer las páginas de los libros de fraseología española se aprecia que cada autor ha empleado diferentes términos para referirse a ellas. Sirva como botón de muestra:

1. Expresión fija (Zuluaga, 1980; García-Page Sánchez, 1998, 2000, 2008; Martínez Marín, 1996)
2. Expresión pluriverbal (Casares, 1992)
3. Expresión idiomática (G. Wotjak, 2000; Luque Durán y Manjón Pozas, 1998a;)
4. Idiomatismo (Carneado Moré, 1985a)
5. Unidad fraseológica (Zuluaga, 1980; Carneado Moré, 1985a, 1985b; Tristá Pérez, 1985a, 1985b, 1988, 1998; García-Page Sánchez, 1998, 2000, 2008; Penadés Martínez 1999; Ruiz Gurillo 1997; Corpas Pastor, 1996; G. Wotjak, 1998, 2005; B. Wotjak, 1998, 2005; Martínez Marín, 2000; J. Sevilla Muñoz, 1997; M. Sevilla Muñoz, 2013a, 2013b; Luque Durán y Manjón Pozas, 1998b)
6. Fraseologismo (Luque Nadal, 2010; Carneado Moré, 1985; Trista Pérez, 1985, 1988; B. Wotjak, 1998, 2000, 2005; García-Page Sánchez, 1998, 2000, 2008; Luque Durán y Manjón Pozas, 1998a; 1998b; Mellado Blanco, 2004)

Muchos de los términos elegidos hacen alusión a los rasgos más característicos de las UUFF. Tales son: *expresión fija*, que alude al rasgo principal definitorio de las UUFF que es la fijación; *frases hechas* porque son expresiones previamente hechas que no se producen libremente en el momento de hablar; *expresión pluriverbal*, porque indica la naturaleza

multiverbal de esas expresiones, es decir, es una expresión compuesta de dos o más palabras; *unidad pluriverbal lexicalizada*, porque se alude a unos de sus rasgos *la idiomaticidad* o *lexicalización* ya que presentan cierto grado de lexicalización; *unidad pluriverbal habitualizada*, porque son expresiones con una alta frecuencia de uso en la lengua; *expresión idiomática*, también se refiere a su rasgo de *idiomaticidad*; *fraseologismos o unidad fraseológica*, porque se forman por combinaciones de palabras que presentan algún grado de fijación y de idiomaticidad.

Otros términos que se han venido a emplear con frecuencia, y de forma errónea debido a la falta de criterios claros a la hora de delimitar dichos fenómenos lingüísticos y de un límite más bien borroso entre las unidades representativas de cada grupo, son: dichos, refranes, timos, clichés, giros, modismos, idiotismos, aforismos, frases, modos de decir[10], etc.

En el ámbito albanés las combinaciones fraseológicas han sido tratadas siempre y de forma parcial desde diferentes parcelas del saber lingüístico. Tal como sustenta Thomai (1981) a veces se han considerado como unidades de sintaxis, otras veces como categorías léxicas y más a menudo como material del folclore.

Un breve repaso por los libros de gramática albanesa permite descubrir que se han propuesto denominaciones tan variopintas como:

1. Frase (Xhuvani, (1980 [1921])
2. Locucion (Xhuvani, (1980 [1921]); I.D. Sheperi, 1927; K. Cipo, 1949)
3. Grupo de palabras, frase oculta, pseudo-oracion, frase única, frase adverbial, verbo, expresione, perífrasis (K. Cipo, 1949)
4. Verbo fraseológico (J. Rrota, 1942)
5. Idiotismo (Xhuvani, (1980 [1921])
6. Expresion (M. Domi, 1957)
7. Expresion adverbial, perífrasis, grupo de verbos (S. Prifti, 1962)
8. Combinacion estable fraseológica, unidad fraseológica (J. Thomai, 1981)
9. Fraseologismo (M. Gjevori, 1980)
10. Fraseología, unidad fraseológica (*Fjalori i Shqipes së sotme* [*Diccionario del albanés actual* (DAA[11])], 2002)

[10] Para una definición y aclaración acerca de las principales unidades fijas no paremiológicas véanse el artículo de Julia Sevilla Muñoz y Alvaro Arroyo "La noción de 'expresión idiomática' en francés y en español" (1993).
[11] En adelante emplearemos esta abreviatura para referirnos a este diccionario.

La existencia de una profusa terminología para referirse a esos fenómenos lingüísticos indica la falta de unanimidad entre los estudiosos, tanto albaneses como españoles.

En nuestra tesis emplearemos la designación *unidad fraseológica* por hacer referencia a la disciplina lingüística que las estudia; por ser el término más empleado entre los investigadores principales de la materia; porque es un término genérico, que engloba a todos los términos que hemos mencionado anteriormente (Penadés Martínez, 1999); y porque, como señala Corpas Pastor (1996: 18): "este término genérico, que va ganando cada vez más adeptos en la filología española, goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este".

1.6. DEFINICIONES DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Al tratar el tema de las UUFF se ponen de manifiesto sus rasgos comunes que "provocan una gran confusión, no solo terminológica sino también conceptual: no sabemos cómo llamarlos y, menos aún, definirlos" (J. Sevilla Muñoz, 1997: 432).

Muchos han sido los autores que han proporcionado sus definiciones de las UUFF, pero, con el fin de llegar a una definición propia analizaremos las de Alberto Zuluaga, Julio Casares, Gloria Corpas Pastor, Inmaculada Penadés Martínez, Leonor Ruíz Gurillo, en lo que a la fraseología española concierne; y tal como hemos mencionado anteriormente, con respecto al albanés nos referiremos a las aportaciones del profesor Jani Thomai.

En todos ellos se puede apreciar que hay un pequeño grado de distinción en las definiciones que proponen: algunos se refieren a su composición y al límite hasta donde llega una UF, y otros incluyen dentro de la definición algunos rasgos también. No obstante, en esencia, todas las definiciones coinciden en que las UUFF son construcciones lingüísticas formadas por combinaciones fijas de dos o más palabras. A continuación procedemos a presentar sus definiciones:

1. A. Zuluaga (1980: 16): "construcciones lingüísticas formadas por combinación fija de dos o más palabras".
2. J. Casares (1992: 170): "Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes".

3. G. Corpas Pastor (1996: 20): “Las UUFF son unidades léxicas formadas por más de dos palabras graficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”.
4. L. Ruiz Gurillo (1997: 104): “Las expresiones fraseológicas son principalmente complejos sintagmáticos fijos, lo que indica cierta estabilidad, escasa o nula productividad de sus esquemas sintácticos y/o defectividad transformacional”.
5. I. Penadés Martínez (1999: 11): “Las UUFF son combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado”.
6. J. Thomai (2006: 235): “La UF es una unidad lingüística de significado independiente, compuesta de dos o más palabras denotativas, de miembros y construcción estables, formada históricamente y por un largo tiempo, que equivale a una sola palabra, reproducida en el discurso como previamente hecha y funciona en la lengua como unidad inseparable”.

Lo que se desprende de estas definiciones es que casi todos los autores mencionados coinciden en que la unidad fraseológica se compone de dos o más palabras y presentan rasgos de fijación, idiomaticidad y estabilidad.

El lingüista albanés Thomai subraya que es una unidad que equivale a una sola palabra, y que está compuesta solo por palabras denotativas, manifestando así claramente su concepción estrecha de la fraseología.

Una vez presentadas las definiciones de esos lingüistas ofreceremos una definición propia de las unidades fraseológicas, puesto que es el concepto con el que hemos trabajado.

En gran medida, estamos de acuerdo en que se trata de combinaciones fijas de dos o más palabras pero añadiremos a esta definición que estas construcciones lingüísticas: “se hallan dentro del acervo común de la comunidad lingüística-cultural y la persona perteneciente a dicha comunidad los repite de manera mecánica sin apenas modificación o alteración de sus componentes” (Qader, 2010: 305). Y a partir de que se encuentren dentro del acervo no solo lingüístico sino también cultural añadiremos también que son unidades de difícil traducción.

Así que, resumiendo lo dicho, nuestra propuesta es:

Una unidad fraseológica es una combinación de dos o más palabras que equivalen a una sola palabra, a un sintagma o a una frase completa, de construcción estable, de producción

casi mecánica, que forma parte del acervo lingüístico y cultural de un pueblo, y que es de difícil traducción.

1.7. CARACTERÍSTICAS DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Como la fraseología no está exenta de lo confuso, lo turbio y lo borroso, las características principales de las UUFF se presentan en diferentes grados, no unívocos y tampoco exclusivos. Eso ha contribuido a que, como comentaremos más adelante, diferentes autores les atribuyen distintos rasgos, o que algunos rasgos hayan quedado excluidos. Tampoco es infrecuente que se empleen diversos términos para hacer alusión al mismo rasgo.

Tal como hemos procedido con las definiciones de las UUFF también en este apartado nos ocuparemos de presentar brevemente los rasgos principales de las UUFF según Zuluaga, García-Page, Ruíz Gurillo, Corpas Pastor y Thomai, antes de mostrar nuestra postura.

Parece haber unanimidad entre estos autores a la hora de definir la fijación y la idiomaticidad como los dos rasgos fundamentales de las unidades fraseológicas que permiten identificarlas de forma específica frente a otros procesos lingüísticos. Según Zuluaga (1980: 99) la *fijación* se entiende como "la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas – tal como las estructuras prefabricadas en arquitectura". Concordamos con Zuluaga cuando afirma que este en un rasgo definitorio que ha sido designado con diferentes términos, como *estabilidad*, *petrificación*, *congelación*, y *automatización*. Corpas Pastor opta por emplear el término *estabilidad*, y el término *fijación* para referirse a la *institucionalidad* de Zuluaga. En sus palabras la *institucionalidad* (1996: 22), "caracteriza las producciones lingüísticas de los hablantes, los cuales, por lo general, no van creando sus propias combinaciones originales de palabras al hablar sino que usan combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el discurso, que han sido sancionadas por el uso". Además, la autora puntualiza que este rasgo presenta dos características esenciales: la fijación (estabilidad) y la especialización semántica "para que el repertorio de una lengua se renueve es necesario que las expresiones no idiomáticas se conviertan en idiomáticas" (Corpas Pastor, 1996: 24).

En la misma línea sigue García Page cuando afirma que la institucionalización va pareja a la fijación y la fraseologización "al proceso de conversión de una unidad sintáctica en unidad fraseológica" (García Page, 2008: 25).

En cuanto al otro rasgo sobresaliente, es decir, la idiomaticidad, según Corpas Pastor (1996: 26) "se refiere a aquella propiedad semántica que presentan ciertas unidades fraseologicas, por lo cual, el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos". A pesar de que la idiomaticidad se considere uno de los dos rasgos principales, García Page (2008: 26-27) apunta que "últimamente los fraseólogos se vienen decantando por el carácter opcional de dicha característica, dada la ingente cantidad de locuciones que carecen de significado traslaticio o son solo parcialmente idiomáticas".

Para Zuluaga la idiomaticidad es una peculiaridad semántica característica de buena parte de las UUFF pero insiste en que la fijación y la idiomaticidad no son propiedades correlativas. Él sostiene que un mayor grado de fijación no implica consecuentemente mayor grado de idiomaticidad, en otras palabras, la fijación es independiente de la idiomaticidad.
Mientras que para Ruiz Gurillo la idiomaticidad conecta con lexicalización que según ella es "un recurso de constitución de nuevos lexemas que conlleva comúnmente cambios de significado" (Ruiz Gurillo, 1997: 96).

Como notamos, Ruiz Gurillo, Corpas Pastor y García Page emplean tres diferentes términos *lexicalización*, *especialización semántica*, y *fraseologización* para referirse al mismo proceso.

Estos autores también mencionan la *frecuencia* como otro rasgo de las UUFF. Según Corpas Pastor (1996: 20 – 21) la frecuencia presenta dos vertientes: a) frecuencia de co-aparición de sus elementos integrantes y b) frecuencia de uso de la UF como tal. Este rasgo es de especial importancia, pues la frecuencia de algunas combinaciones es un factor decisivo en la creación de una unidad fraseológica.

Un cuarto rasgo es el de las *anomalías*, es decir, la presencia de anomalías léxicas, sintácticas y semánticas.

No se han de olvidar tampoco las *figuras de repetición* como rasgos de las unidades fraseológicas. Hay unidades fraseológicas que presentan en su estructura fenómenos como rima, paronomasia, aliteración, apofonía, similicadencia, paralelismo, etc.

Las unidades fraseológicas a pesar de ser expresiones fijas algunas veces pueden sufrir transformaciones sin que eso afecte el significado de la unidad. Así, llegamos a otro rasgo denominado por Corpas Pastor y Zuluaga como *variación*. Corpas Pastor denomina a las alternativas de este tipo variantes y modificaciones.

Hemos mencionado en apartados anteriores que los rasgos de las UUFF se presentan en proporción y en modo diverso en el conjunto de elementos de la fraseología; de ahí se desprende que la *gradación* es otro rasgo característico.

En lo que atañe a Thomai podemos afirmar que está de acuerdo con los demás autores en que la fijación, la idiomaticidad y la frecuencia son los rasgos principales de las unidades fraseológicas.

Además de los rasgos apuntados por estos autores, a nuestro juicio habría que añadir el rasgo de la *dificultad de traducción*. Las unidades fraseológicas son consideradas como exponentes culturales de la idiosincrasia de un determinado pueblo (Luque Nadal, 2010), y su traducción exige que el traductor traspase los limites de la lingüística y se adentre en el ámbito sociológico y cultural de los hablantes meta.

Estos fenómenos lingüísticos, que forman el caudal fraseológico de una lengua, siempre se han visto como el mayor escollo a superar por parte del traductor. Respecto a esto Zuluaga sostiene que su traducción "constituye un rompecabezas desafiante para el traductor" (1999: 543), y por tanto, verterlas a otra lengua sin dejar por el camino gran parte de su significado y fuerza expresiva, es una tarea de difícil solución, pero no imposible.

Además de eso, pensamos que otros rasgos muy importantes que caracterizan estas combinaciones fraseológicas son la *expresividad* y la *espontaneidad*. Las unidades fraseológicas son expresiones con las que salpicamos nuestro discurso de forma espontánea, con el fin de otorgar más fuerza expresiva, o algún matiz emocional, valorativo o estilístico, bien en sentido peyorativo, bien en sentido positivo. En muchos casos son precisamente *la sal y pimienta* de nuestras producciones lingüísticas, eso que aporta algo más cuando hay poco sabor.

Para rematar, haremos una breve mención al aspecto pragmático de las unidades fraseológicas. En el proceso de la comunicación las UUFF sirven también para trasladar los

puntos de vista de una forma clara, simple y económica. Este es el rasgo que Martínez Marín ha denominado como *el valor pragmático o función comunicativa*:

> "Además de ser elementos dotados de gran fuerza y expresividad evocadora son también medios para lograr la economía discursiva ya que permiten conceptualizar situaciones complejas de una manera precisa y más palpable que la correspondiente expresión no repetida o no fija , la cual por lo general seria más larga y más abstracta" (Martínez Marín, 1996: 16-17).

1.8. CRITERIOS ACERCA DEL ESTUDIO DE LA FRASEOLOGÍA

Otro aspecto que invita a la polémica y que ha dado pie a desacuerdos entre distintos lingüistas es el ámbito de estudio de la disciplina fraseológica.

Sobre este tema nos aclara A. M. Tristá Pérez (1985: 68) lo siguiente: "ya en el año 1957 S.I. Ozhegov aborda concretamente este problema y, a manera de solución, plantea la existencia de dos fraseologías: a) la Fraseología en sentido 'estrecho' y b) la Fraseología en sentido amplio".

Los autores han adoptado diferentes posturas y parecen estar divididos en dos grupos. En el primer grupo encontramos a los lingüistas que se han decantado por una concepción ancha de la fraseología mientras que el grupo segundo está compuesto por aquellos que ven la disciplina que nos ocupa enmarcada dentro de una concepción estrecha.

A continuación analizaremos de forma breve las posturas adoptadas por Casares, Corpas Pastor, Ruiz Gurillo, García Page y Thomai. Pero antes de embarcarnos en eso nos parece conveniente dejar claro qué se entiende por concepción ancha y concepción estrecha.

De acuerdo con Ruiz Gurillo (1997) la concepción ancha es la que plantea que la fraseología está compuesta por combinaciones fijas de palabras que manifiestan estructura sintagmática u oracional. En cambio, la concepción estrecha defiende que dentro de la fraseología deberían englobarse las combinaciones fijas de palabras equivalentes a un sintagma por su estructura.

1.8.1. CONCEPCIÓN ANCHA DE LA FRASEOLOGÍA

Entre los lingüistas que optan por una concepción ancha está también el precursor de la fraseología española, Julio Casares, quien distingue las locuciones del resto de las UUFF.

Según este autor las locuciones son "combinaciones estables de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes" (Casares, 1992: 170). Las restantes UUFF son expresiones para las que resulta bastante complejo establecer límites: frases proverbiales, refranes, muletillas, dialogismos y modismos. Casares encuentra muy difícil distinguir entre una frase proverbial y el refrán puesto que, desde el punto de vista formal, un gran número de frases proverbiales tienen la misma estructura que un refrán, mientras que otras se parecen bastante a una locución.

La frase proverbial, según el criterio de Casares, es una entidad léxica autónoma que se diferencia de las locuciones por el hecho de no funcionar como elemento oracional, ya que, a lo sumo, funciona como cláusula principal. La frase proverbial tiene su origen en textos escritos o hablados que se han hecho famosos y que muestran ejemplaridad. Tiene, pues, carácter de cita y se emplea en situaciones similares a la original. Por el otro lado, los refranes, a diferencia de las frases proverbiales, expresan una verdad universal. Constituyen oraciones completas e independientes que relacionan por lo menos dos ideas, y que se caracterizan formalmente por su artificiosidad, traducida en rima, aliteración, paralelismo.

A pesar de que se plantea la dificultad de hacer una distinción entre esas dos categorías al final Casares se inclina por dejar fuera los refranes para que de ellos se ocupe la paremiología, tal como se refleja en su afirmación:

> "Si en vista de ello se libera a la lexicografía de los problemas antes mencionados, la frontera que andábamos buscando para no salirnos del terreno lexicográfico quedaría establecida entre los refranes, por la parte de afuera, y las frases proverbiales con un pie a cada lado" (Casares, 1992: 203).

Otro autor que continúa en la misma línea y que toma partido por una concepción amplia es Zuluaga (1980). En su clasificación incluye, por un lado, locuciones, equivalentes a sintagmas, y, por otro, frases hechas, refranes y dialogismos. Quedan excluidas las unidades

que comprenden más de una frase como: rimas infantiles, juegos de palabras, anécdotas, adivinanzas, etc.

Corpas Pastor (1996) también se suma al grupo de los partidarios de una concepción ancha de la fraseología.

La autora dibuja tres esferas fraseológicas que se dedican a las colocaciones, locuciones, y enunciados fraseológicos. De estas tres esferas nos ocuparemos más detalladamente a la hora de abordar el tema de la clasificación de las unidades fraseológicas (véanse apartado 1.9.2).

1.8.2. CONCEPCIÓN ESTRECHA DE LA FRASEOLOGÍA

Ruiz Gurillo (1997) se declara a favor de una concepción estrecha que tenga en cuenta, fundamentalmente, las locuciones, las frases proverbiales (frases que son conmutables por palabras o sintagmas) y las unidades sintagmáticas, es decir, aquellas estructuras complejas que son equivalentes a la palabra o el sintagma pero no a unidades superiores.

Entre los autores hispanos que estamos analizando, es García Page el que más estrechamente de todos percibe a esta disciplina fraseológica: "Creemos que el verdadero núcleo de la Fraseología, su autentico objeto de estudio, son las locuciones, y que las clásicas paremias y proverbios o refranes deben ser asignados a la Paremiología" (García Page, 2008: 8). Su postura tajante se pone aún más de relieve cuando declara que "la Fraseología ha llegado a convertirse en un voluminoso e inabarcable cajón de sastre, con trajes de distinta hechura, genero y color; más propios de un carnaval lingüístico" (García Page, ibíd.).

En cuanto a la fraseología albanesa, vemos que también Jani Thomai es partidario de una concepción estrecha de la fraseología. El autor hace una distinción entre la *fraseología lingüística* y la *fraseología literaria*: la primera engloba dentro de su universo solo las expresiones que equivalen a la palabra, y mientras que en la segunda traslada muchos fenómenos que equivalen a la oración. Para él el objeto de estudio de la disciplina fraseológica son solo las unidades que se enmarcan en la fraseología lingüística.

De este modo, entre las unidades fraseológicas que, según Thomai (2006; 2010), tienen cabida en el grupo de estructuras no-fraseológicas se encuentran las siguientes:

a) Las combinaciones en las que una palabra tiene significado figurado e íntimamente condicionado como *jetë qeni*, "vida de perro"; *uri ujku*, "hambre de lobo", *budalla me brirë*, "tonto con cuernos", *tonto de remate*, etc.
b) Las combinaciones que pueden tener un signidicado literal y claramente motivable como *qendra e rëndesës*, *centro de gravedad*; *pesha atomike*, *peso atómico*; *poli i Veriut*, *Polo Norte*; y las con significado figurado y no motivado por el significado de los constituyentes como *Kashta e Kumtrit*, *Vía Láctea*; *dorë zonje*, "mano de señora", *madreselva*, etc.
c) Los proverbios que son aquellos dichos estructuralmente organizados como oración y con una afirmación ya cerrada, verdadera, como: *s'ka tym pa zjarr*, "no hay humo sin fuego", 'querer nadar y guardar la ropa'; *ç'hedh në det e gjen në kripë*, "lo que echas en la mar lo encuentras en la sal", 'donde las dan las toman'; y *ujku ujkun s'e ha*, "el lobo al lobo no lo come", 'entre gitanos no nos leemos las cartas'. De acuerdo con el profesor Thomai los proverbios clásicos tienen dos planos de contenido: el literal, que viene denotado por el significado literal de las palabras; y el figurado, que no responde al significado de las palabras aisladas. Más adelante el autor reconoce que este último plano, es el que aproxima el proverbio a la unidad fraseológica pero señala que "el volumen y la naturaleza del significado del proverbio es distinto al de la UF; en sus cimientos está la opinión y el juicio de la estructura oracional del proverbio mientras que en la base del significado de la UF radica el concepto, por eso es de naturaleza léxica" (*DFLA*, 2010: 15). Dentro de esta categoría el autor recoge también *las expresiones sabias* que en español serían equivalentes a los dichos. Thomai sostiene que también las expresiones sabias son de estructura oracional, pero tienen un plano – tienen significado literal del dicho (por lo general un consejo), como: *mos i bëj tjetrit atë që s'do të ta bëjnë ty*, 'no hagas al otro lo que no quieres que te lo hagan a ti'; *gjuha ime – armiku im*, "mi lengua – mi enemigo", *por la boca muere el pez*. Por esta razón, según él, esas no tienen nada en común con la unidad fraseológica si todavía no se han desarrollado ulteriormente como proverbios como: *po shkove pas brumbullit, në pleh do të vesh*, "si vas detrás del escarabajo, al fertilizante te irás", *si te acuestas con perros, amanecerás con pulgas*; *djalli s'është as i zi sa duket*, *el diablo no es tan negro como lo pintan*, etc. Según señala Thomai los proverbios y las expresiones sabias, se aproximan a la fraseología lingüística por su carácter figurado y la estabilidad de la estructura, pero se distinguen claramente de ella porque tienen

estructura oracional y manifiestan un juicio, es decir, tienen significado y función oracional a la vez.

d) Las construcciones preposición + sustantivo o conector de comparación + sustantivo como: *pas shpine*, "detrás de la espalda", *a espaldas de alguien*; *nën rrogoz*, "debajo de la estera", *por debajo de la mesa*; *për një qime, por un pelo*; *në tym*, "al humo", *al azar*; *si qen*, "como perro"; también quedan excluidas de la fraseología.

e) Las construcciones con valor preposicional o conectores, como: *në lidhje me*, *en relación con*; *në qoftë se, en caso* de, etc. Dichas construcciones constituyen un conjunto estructural y semántico, pero carecen de expresividad, desempeñan funciones auxiliadores en la oración y constan solo de un miembro denotativo. El autor deja fuera estas construcciones porque se aproximan más a vehículos gramaticales de conexión y no a la palabra como unidad léxica.

f) Las *unidades exclamativas y modales* como: *Zot na ruaj*, *guardenos Dios*; *t'i biem shkurt*, "echemos corto", *para resumir*, así como las unidades fraseológicas verbales con forma de oraciones exclamativas, interrogativas, imperativas, o como maldiciones, buenos deseos o saludos como: *ta ndjefsha të mirën, que te vaya bien*; *Zoti qoftë me ty*, *que Dios te acompañe*, etc.

1.8.3. NUESTRA POSTURA ACERCA DE LAS CONCEPCIONES SOBRE FRASEOLOGÍA

Nosotros, en nuestra tesis, optaremos por una concepción ancha de la Fraseología que incluya no solo expresiones equivalentes a las palabras sino también a las expresiones con valor de oración.

En primer lugar porque, a nuestro parecer, muchas de las unidades fraseológicas que quedarían excluidas por otros autores, como por ejemplo las frases proverbiales o los refranes, deberían estudiarse dentro de la fraseología y que no deberían parar dentro de la paremiología ya que tanto los refranes como las frases proverbiales comparten rasgos en común con las unidades fraseológicas.

Para reforzar este punto resumimos aquí los rasgos afines: existen también unidades fraseológicas que presentan nivel de oración; algunas de esas unidades también encierran un contenido sentencioso; están ligadas o reflejan aspectos sociales, históricos y culturales de

una determinada comunidad de hablantes; pueden tener estructuras bimembres y manifestar componentes rítmicos; presentan distintos grados de idiomaticidad y otorgan mayores valores argumentativos y expresivos.

Sin embargo, en lo referente a los rasgos, convendría más hablar de grados porque es posible que un rasgo que se da con mayor frecuencia digamos en los refranes se dé alguna vez en una UF así como un rasgo típico de las UUFF puede darse, aunque de forma escasa, en un refrán.

Dicho de otra forma, si existe una disciplina lingüística que se ocupa del estudio de las unidades complejas caracterizadas principalmente por la fijación e idiomaticidad, nos parece sensato que todas las unidades que presenten estas características se incluyan dentro de una misma disciplina.

Por lo tanto, no hablaríamos de forma absoluta de límites rígidos y bien cerrados en esta parcela lingüística, pues tal como afirma Ruíz Gurillo: "por lo que a la fraseología se refiere, parece estar estructurada como un continuum difícil de segmentar. El comportamiento de sus miembros no es homogéneo y fluctúan en un espacio de fronteras poco precisas" (1997: 71).

1.9. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Las clasificaciones establecidas por diferentes lingüistas no son acordes. A la hora de clasificar las unidades fraseológicas se aprecia que cada autor aplica un criterio diferente. Muchas clasificaciones se han hecho basándose en la categoría sintáctica a la que pertenece una unidad fraseológica dentro de la oración gramatical. Otras se fundamentan en la estructura morfológica de la construcción. El grado de motivación puede también servir como criterio de una clasificación fraseológica.

Respecto a la lengua albanesa, como hemos indicado anteriormente, debido a la escasez de los estudios fraseológicos, presentaremos la clasificación hecha por Thomai. Mientras que en el ámbito hispano a pesar de que existen diversas clasificaciones nos apoyaremos en la clasificación de Corpas Pastor, pues nos parece la más completa y detallada. Castillo Carballo, respecto a la clasificación de la autora, escribe lo siguiente: "En la actualidad se ha establecido una de las más serias tipologizaciones de estas unidades atendiendo a la distinción tripartita con tres grandes grupos o esferas" (Castillo Carballo, 1997-1998: 75-76)

En las líneas que siguen veremos la clasificación de las unidades fraseológicas del albanés y acto seguido la de las unidades del español.

1.9.1 CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL ALBANÉS SEGÚN JANI THOMAI

El lingüista albanés ha establecido una clasificación de las unidades fraseológicas basándose en la construcción, el grado de la motivación y en el valor léxico-gramatical.

1.9.1.1. Clasificación según la construcción

1.9.1.1.1. Unidades fraseológicas con estructura de grupo de palabras[12].

a) Sustantivo + sustantivo: *brez pas brezi*, '*generación tras generación*'; *kënga e Mukës*, "la canción de Muka", '*el mismo cuento de siempre*'; *si macja me miun*, "como gato y ratón", '*como perro y gato*'; *me mish e me shpirt*, "con carne y alma", '*en cuerpo y alma'*; *me dorë në zemër*, '*con la mano en el corazón*'; *si mishi me thuan*, "como uña y carne", '*ser uña y carne*'.

b) Sustantivo + adjetivo: *për faqe të zezë*, "de mejilla negra", 'hacer algo tan mal que es para avergonzarse', y podría equivaler a *hacer una chapuza de algo*; *me mendje të fjetur*, "con la mente dormida", 'estar tranquilo acerca de algo, no estar preocupado de algo'; *për ujë të ftohtë*[13], "para agua fría", '*cantarle las cuarenta a alguien*'; *me zemër të hapur*, "con el corazón abierto", '*con la mano en el corazón*'; *me zemër të ngrirë*, "con el corazón helado", '*con el corazón en un puño*'.

c) Verbo + sustantivo: *m'u bë zemra mal*, "hacérsele el corazón montaña", 'acontentarse en grado sumo'; *e bën mizën buall*, "hacer de la mosca un buey", '*hacer una montaña de un grano de arena*'; *i bie këmbës*, "darle al pie", 'insistir'; *i doli boja*, "salírsele el color", '*quedarse avergonzado'*; *hëngri dajak*, "comer paliza", '*recibir una buena paliza*'; *s'ia ha qeni shkopin*, "no comerle el perro el bastón", '*ser más listo que el hambre*'; *ma theu zemrën*, '*romperle el corazón*'.

d) Verbo + sustantivo + adjetivo: *e nxorri në udhë të madhe*, "sacarlo al camino grande", 'abandonar a alguien a su suerte'; *e sheh me sy të mirë, mirar con buenos ojos*; *nuk*

[12] Según el autor estas son UUFF que se componen de al menos dos palabras denotativas.
[13] Esta unidad fraseológica se usa siempre con el verbo *bëj*, *hacer*.

shkel në dërrasë të kalbur, "no pisar en madera podrida", 'ser muy atento, actuar ponderando bien las cosas'.

e) Verbo + verbo: *fol e qesh,* "hablar y reir", designa a 'una persona que se ríe mucho'; *ec e jak, ir y venir*; *qesh e ngjesh*, "reír y aplastar", *entre burlas y veras*.

f) Verbo + adverbio: *bie poshtë, caer bajo*; *s'ha shqip*, "no comer albanés", 'no atender a razones'; *heq zvarrë*, "tirar arrastrado", 'arrastrar'; *e la prapa, dejar atrás*; *e pagoi shtrenjtë, pagarlo caro*.

g) Verbo + sustantivo + adverbio: *i bie rrugës gjatë,* "coger el camino largo", *ir por las ramas*; *e mban hundën përpjetë,* "mantener la nariz arriba", 'ser engreído; *ma mbushi zemrën plot*, "llenarle el corazón a tope", 'hacer muy feliz a alguien'.

1.9.1.1.2. Unidades fraseológicas con estructura de oración:

ku të shpie mushka, "a dónde te lleva la mula", 'cómo se te ocurre'; *nga të fryejë era*[14], "por donde sople el viento", 'no ser firme en tu postura'; *sa për të shkuar rradhën*[15], "solo para pasar el turno", 'por compromiso' o 'por cumplir'; *me sa më hante zëri*[16], "con todo lo que mi voz puede", *a voz en grito*; *me sa kish në kokë*[17], "con todo lo que tiene en la cabeza", *a voz en grito*; *për të qitur sytë është,* "ser alguien para sacarle los ojos", designa a 'una persona muy lista y astuta'.

En este grupo Thomai incluye tambien algunas unidades con forma de proverbios o expresiones sabias: *kur të bëhen dy ditë bashkë*, "cuando se junten dos días", *cuando las ranas críen pelo*; *fol o gur*, "habla piedra", 'se dice cuando una persona está callada'; *e gjeç nga s'e pret,* 'que te pase el mal por donde menos te lo esperes'; *kjameti të bëhet*, "aunque pase el fin del mundo", *pase lo que pase*; *njëri gozhdës tjetri patkoit*[18], "uno al clavo y el otro a la herradura", 'se dice cuando cada quien va por su lado'; *me sa thonë bathët e priftit janë larg pashkët*, "según indican las habas del sacerdote están lejos las pascuas", 'ser poco

[14] Se usa con el verbo *kthehet, voltearse* o *shkoj, ir*.
[15] Se usa con el verbo *bëj, hacer*.
[16] Se usa con el verbo *bërtas, gritar*.
[17] También se usa con el verbo *bërtas, grita*r.
[18] Se usa con el verbo *bie, dar*.

probable que algo ocurra'; *me të parë e me të bërë*, "viendo y haciendo", *ver sobre la marcha*; *s'ia vlen barra qiranë,* "no valer la carga el alquiler", *no valer la pena*, etc.

1.9.1.2. Clasificación según el grado de motivación

Basándose en el criterio de la motivación, Thomai, clasifica las unidades fraseológicas en dos grupos.

En el primer grupo tienen cabida las expresiones no-motivadas, las cuales históricamente son más antiguas. Su rasgo principal es la imposibilidad de ser semánticamente desmanteladas. El siginificado de estas expresiones no se puede explicar con el significado de los miembros constitutivos; el camino de la formación de ese significado no está claro y puede descubrirse solo a través de rastreos históricos y etimológicos. Entre las UUFF no motivadas en albanés el autor recoge las que están formadas con una palabra diacrítica como: *bëj pallë*, "hacer *pallë*[19]", 'rascarse la barriga u holgazanearse'; i *jap dum diçkaje*, "dar *dum* a algo[20]", 'dar solución a algo'; y las que contienen una palabra formada solo por efectos de rima como: *me laçka*[21] *e me plaçka*, "con *laçka* y con ropa", 'con trastos y todo' y *me tesha e kotesha*[22], "con ropa y *kotesha*", 'con trastos y todo'; y las UUFF que han surgido de un anécdota o de algún acontecimiento histórico como *e mori ferra uratën*, "llevar la mata la bendición", *irse al traste*; *e mblodhi mendjen*, "recogerse la mente", 'resignarse'. Sin embargo, el autor afirma que solo las UUFF del primer subgrupo pueden considerarse propiamente inmotivadas.

El segundo grupo está compuesto de las unidades fraseológicas motivadas que en la lengua albanesa son más abundantes y que se dividen en dos grupos. Por un lado tenemos las unidades fraseológicas que están formadas de la transformación figurada de las combinaciones libres donde toda la combinación de palabras adquiere un nuevo significado, es decir, el significado fraseológico, como: *me krahë hapur, con los brazos abiertos*; *i hedh hi syve*, "echar polvo a los ojos a alguien", 'engañar a alguien'; *hedh baltë*, "echar lodo", 'desprestigiar a alguien o algo'; *i tregon vendin dikujt, enseñarle a alguien su sitio*, etc. y por

[19] Véanse comentarios en el apartado 2.2.7.
[20] Ibíd.
[21] *Laçka* no tiene vida léxica fuera de esta UF y se ha acuñado solo por efectos de rima con la palabra *plaçka* que puede designar diferentes objetos de casa, muebles o ropa.
[22] *Kotesha* no tiene vida léxica fuera de esta UF y se ha acuñado solo por efectos de rima con la palabra *tesha* que denota diferentes objetos de casa, muebles o ropa.

el otro lado las unidades fraseológicas formadas de un miembro con significado figurado (normalmente un verbo) y otro miembro con significado literal (normalmente un sustantivo). En este caso el significado fraseológico sale de la fusión de los significados de los miembros, como: *bëj durim*, "hacer paciencia", *tener paciencia*; *i jap fund*, "dar fin a algo", *poner fin a algo*; *hedh sytë*, "echar los ojos", *echar un ojo*; *bëj nder*, *hacer un favor*, etc.

1.9.1.3. Clasificación según el valor léxico-gramatical

Según el valor léxico – gramatical las unidades fraseológicas del albanés se dividen en cuatro grandes grupos:

a) Unidades fraseológicas nominales, como: *ëndrra në diell*, "sueños bajo el sol", *soñar con los ojos abiertos*; *gur në opingë*, "piedra en el zapato", *estar harto de alguien*; *kënga e Mukës*, "la canción de Muka", *el mismo cuento de siempre*; *llogje Kavaje*, "chismes de *Kavaja*[23]", 'cotilleos'; *petulla me ujë*[24], "buñuelos con agua", 'hacer planes que no son viables o querer hacer algo sin disponer de los medios necesarios'; *qiqra në hell*[25], "garbanzos a la plancha", *pedir peras al olmo*; *të zitë e ullirit*[26], "el negro de las aceitunas", *pasar las de Caín*.

b) Unidades fraseológicas adjetivales, como: *dhelpër plakë*, *zorra vieja*; *si pulë e lagur*, *como gallina mojada*; *me buzët varur*, "con los labios colgados", *fruncir los labios*; *bukë e djathë*[27], "pan y queso", *ser pan comido*; *për ta pirë në kupë*, "para beberlo en cáliz", 'se usa cuando una persona es muy guapa o cuando es muy buena y de muy buenas modales'; *ta kërkosh me qiri*, "buscar algo con vela", 'estar anhelante de tener algo, estar ansioso por que alguien venga o algo pase o buscar a alguien o algo en todas partes y con perseverancia'; *të ha bukën e të përmbys kupën*, "comer el pan y romper el vaso", 'se dice de una persona desagradecida'.

c) Unidades fraseológicas verbales, como: *i kreh bishtin*, "peinarle el rabo", 'mimar a alguien'; *ngrohet në diell*, "calentarse al sol", *rascarse la barriga*; *s'e prish gjakun*,

[23] *Kavaja* es una ciudad del oeste de Albania.
[24] Se usa con el verbo *bëj*, *hacer*.
[25] Se usa con el verbo *kërkoj*, *pedir*.
[26] Se usa con el verbo *heq*, *sufrir*.
[27] Se usa con el verbo *jam*, *ser*.

no hacerse mala sangre; *tund derën*, "mover la puerta", *rascarse la barriga*; *e ka halë në sy*, "tenerlo como hueso en el ojo", *no poder ver a alguien ni en pintura*; *i vuri ferrën*, "poner la mata a algo", 'abandonar o descuidar algo'; *vari buzët, fruncir los labios*; *i mori shpirtin,* "quitarle el alma", *darle a alguien una buena paliza o hacer que alguien sude la gota gorda*; *i bëj sytë katër*, "hacer los ojos cuatro", *hacer de los ojos lanternas*; *s'ka sy e faqe,* "no tener ni ojo ni mejilla", *tener mucho morro* o *no tener pudor*; *s'e vë ujët në zjarr*, "no poner el agua al fuego", 'no preocuparse de nada'; *vret miza*, "matar moscas", *rascarse la barriga*; *nuk ha shqip*, "no comer albanés", *no atender a razones*; *ngeli keq, quedar mal*; *më vjen rëndë*, "venir pesado", *dar palo algo.*

d) Unidades fraseológicas adverbiales, como: *kodra pas bregut*[28], "colina tras la costa", 'decir necedades'; *shkel e shko*[29], "pisar e ir", *hacer algo a troche y moche*; *urtë e butë,* "dócil y suavemente", *no fiarse del agua mansa*; *si dritën e syrit,* "como la luz de los ojos", *como oro en paño*; *sa për sy e faqe*[30], "solo de ojo y mejilla", *para guardar las apariencias*"; *me gisht në gojë*[31], "con el dedo en la boca", 'quedarse sin nada, quedarse muy asombrada o quedarse avergonzado'; *me mish e me shpirt*, "con carne y con alma", *en cuerpo y alma*; *me presh në duar*[32], *me presh në dorë*, "con puerros en las manos", *pillar a alguien con las manos en la masa*; *për ujë të ftohtë*[33], "hacer a alguien para agua fría", *cantar a alguien las cuarenta*; *në majë të gishtave,* "en la punta de los dedos", *al dedillo*; *nga të fryjë era*[34], "por donde sople el viento", *decirle a todo el mundo amén*; *ku ha pula gurë*, "donde la gallina come piedras", *en el quinto pino*; *sa të thuash pesë*, "en un decir cinco", *en un santiamén, en un dos por tres, en un periquete*.

En esta categoría Thomai recoge también grupos más pequeños como:

- *Unidades fraseológicas exclamativas,* como: *s'ke ç'i thua,* "no hay nada que decirle", *sin duda alguna*; *më plaçin sytë*, "que me revienten los ojos", 'es una

[28] Se usa con el verbo *flas, hablar*.
[29] Se usa con el verbo *bëj, hacer*.
[30] Se usa con el verbo *bëj, hacer*.
[31] Se usa con el verbo *mbetem, quedarse*.
[32] Se usa con el verbo *zë, pillar*.
[33] Se usa con el verbo *bëj, hacer*.
[34] Se usa con el verbo *shkoj, ir*.

fórmula usada cuando uno jura por algo'; *punë e madhe*, "gran trabajo", *dar igual*; *t'u thaftë gjuha*, "que se te seque la boca", 'es una fórmula de maldición del estilo de *que se te haga la boca chicharrón*; *Zot na ruaj, guardenos Dios*.

- *Unidades fraseológicas intermediarias* como: *bie fjala*, "caer la palabra", *a saber*; *t'i biem shkurt*, "echemos corto", *en síntesis, en resumidas cuentas*; *fundi i fundit*, "el fin del fin", *a fin de cuentas*; *s'ka dyshim*, *no hay duda*.

Como observamos en la clasificación de Thomai, respecto a la clasificación según la construcción, el autor se aferra firmemente a su criterio de que las unidades fraseológicas son las formadas solo por dos o más palabras denotativas. En este caso, por ejemplo, las unidades fraseológicas: *si macja me miun*, "como gato y ratón", *como perro y gato* y *me mish e me shpirt*, "con carne y con alma", *en cuerpo y alma* a pesar de que están construidas la primera de conector de comparación + sustantivo + preposición + sustantivo y la segunda de preposición + sustantivo + preposición + sustantivo, el autor los incluye bajo la división de sustantivo + sustantivo porque tiene en cuenta solo las dos palabras denotativas, en la primera expresión *macja, gato* y *miu, ratón* y en la segunda *mish, carne* y *shpirt, alma*. Es decir, los conectores y las preposiciones sirven solo como palabras auxiliadoras. El mismo caso ocurre con las expresiones: *me mendje të fjetur,* "con la mente dormida", 'estar tranquilo acerca de algo, no estar preocupado de algo'; *me zemër të hapur*, "con el corazón abierto", *con la mano en el corazón*; *për faqe të zezë*, "de mejilla negra", *hacer una chapuza de algo* que él engloba bajo la división de sustantivo + adjetivo, una vez más desentendiéndose de las preposiciones.

Parece haber una contradicción entre lo que el autor ha señalado en sus planteamientos teóricos y la clasificación que él mismo ha proporcionado. La contradicción radica en la inclusión dentro de su clasificación de las expresiones que él llama *exclamativas o intermediaras*[35] como: *Zot na ruaj, guardenos Dios*; *t'i biem shkurt*, "echemos corto", *para resumir*, etc. Estas expresiones quedaban fuera de la fraseología de acuerdo con lo que el mismo autor afirmaba (véanse apartado 1.9.2.).

Asimismo, Thomai ha recogido en su *DFLA* (2010) unidades fraseológicas que según señalaba en la introducción del mismo diccionario y en Thomai (2006) no deberían caber dentro de la Fraseología. Entre las unidades, según él no-fraseológicas, que hemos detectado

[35] Como veremos en el siguiente apartado estas expresiones en la clasificación de Gloria Corpas Pastor se engloban bajo la denominación de *fórmulas rutinarias.*

en su diccionario se encuentran las siguientes: *qëndra e rëndesës*, *centro de gravedad*; *çelës kopil*, "llave bastarda", *llave inglesa*; *shkoi për lesh e erdhi i qethur*, *ir por lana y volver trasquilado*; *kujto qenin bëj gati shkopin*, "menciona el perro y prepara el palo", *hablando del rey de Roma y por puerta se asoma*; *ngriu prift të ulet hoxha*, "levántate sacerdote para que se siente el muecín, *desnudar un santo para vestir a otro*; *i jep gishtin të merr dorën*, "le das el dedo y te toma la mano", *dar la mano y tomar el brazo*; *bëmë baba të të ngjaj*, "hazme padre para que me parezca a ti, *de tal palo tal astilla*; *nga ferra e vogël del lepuri i madh*, "de la pequeña mata sale la liebre grande", *de pequeñas bellotas se hacen grandes robles*; *shihi punën e jo gunën,* "mirarle alguien el trabajo y no el gabán", *el hábito no hace al monje*, etc.

1.9.2. CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL ESPAÑOL SEGÚN GLORIA CORPAS PASTOR

Para Corpas Pastor (1996), el sistema fraseológico del español está dividido en tres esferas.

La primera esfera abarca las llamadas *colocacione*s que son unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que se ajustan a las normas de la lengua y que presentan cierto grado de restricción combinatoria. Es precisamente ese grado de restricción que establece la distinción entre las colocaciones y las combinaciones libres de palabras.

La autora propone una subdivisión en tipos de colocaciones basándose en la estructura interna, según las categorías gramaticales.

Aquí resumimos el esquema propuesto por la autora (Corpas Pastor, 1996: 270):

1. V + S (sujeto): *correr un rumor*, *declararse un incendio*
2. V + (prep. +) S (objeto): *asestar un golpe*, *poner en funcionamiento*
3. Adj/S + S: *momento crucial*, *visita relámpago*
4. S + prep + S: *banco de peces*
5. V + Adv: *negar rotundamente*
6. Adj + Adv: *opuesto diametralmente*

Cabe señalar que ya Mel'cuk, fundador de la Teoría Sentido-Texto, había definido una colocación como:

> "un frasema AB que significa 'S', de modo que 'S' incluye el sentido de 'A', siendo 'A' comunicativamente dominante en 'S'; la UL A se selecciona de modo regular y no restringido, mientras que la UL B no se selecciona de modo regular y no restringido" (1998: 29).

El autor distingue cuatro tipos de frasemas: a) un frasema completo o locución b) un semi frasema o colocación c) un cuasi-frasema o cuasi-locución d) un pragmatema.

Por otro lado, M. A. Barrios Rodríguez en su tesis doctoral (2010) emplea el término colocación en sentido amplio. Según la definición propuesta por la autora una colocación es[36]:

> "una combinación *AB* que significa 'S' y que en ocasiones puede significar 'AB'. El significado 'S' incluye el sentido de 'A' y el de alguna FL, siendo 'A' comunicativamente dominante en 'S' (la UL *A* se selecciona libremente porque es aquello de lo que el hablante quiere hablar). Pero si además de 'S' significa 'AB', entonces *B* sigue siendo un predicado que restringe sus argumentos, por lo que impone condiciones a *A*" (2010: 55).

En la II esfera de la clasificación de Corpas Pastor tienen cabida las *locuciones*, que son actos de hablas no completos formados por combinaciones de palabras cuyo significado no se puede deducir de la suma de los elementos constitutivos.

Corpas Pastor hace una subdivisión de las locuciones a partir de la función oracional que desempeñan. (Corpas Pastor, 1996: 270). La autora, distingue entre:

1. Loc. nominales: *mosquita muerta, paño de lagrimas, el que dirán*
2. Loc. adjetivas: *corriente y moliente, más papista que el Papa, de rompe y rasga*
3. Loc. adverbiales: *gota a gota, de tapadillo, a raudales*
4. Loc. verbales: *llevar a traer, nadir y guardar la ropa, meterse en camisa de once varas*

[36] Respecto de las colocaciones véanse también el recién publicado libro de Barrios Rodríguez *Las colocaciones del español* (2015).

5. Loc. prepositivas: *gracias a, en lugar de*
6. Loc. conjuntivas: *antes bien, como si*
7. Loc. clausales: *salirle a alguien el tiro por la culata, como quien oye llover*

Mientras que en la esfera III la autora recoge los *enunciados fraseológicos*, es decir, las unidades fraseológicas que constituyen enunciados completos y que presentan fijación interna y externa. Dentro de los enunciados Corpas Pastor distingue entre las *paremias*[37], que poseen significado referencial y autonomía textual, y las *fórmulas rutinarias* que vienen determinadas por situaciones concretas y cuyo significado es principalmente de tipo social, expresivo o discursivo.

Asimismo, la autora propone una subdivisión de las paremias en tres grupos:

1. Enunciados de valor específico: *las paredes oyen*; *ahí le duele*.
2. Citas: *el hombre es un lobo para el hombre*.
3. Refranes[38]: *por la boca muere el pez*; *un dia es un día*.

Las fórmulas rutinarias también se dividen en dos grupos donde cada grupo consta de varios subgrupos:

1. Fórmulas discursivas: a) fórmulas de apertura y cierre (¿*qué hay*?, *hasta luego*) b) fórmulas de transición (*a eso voy*)

2. Fórmulas psico-sociales:

a) fórmulas expresivas: de disculpa (*lo siento*); de consentimiento (*ya lo creo*); de recusación (*ni hablar*); de agradecimiento (*Dios se lo pague*); de desear suerte (*y usted que lo vea*); de solidaridad (*que se le va a hacer*); de insolidaridad (*a mí, plin*)
b) fórmulas comisivas: de promesa y de amenaza (*ya te apañaré*)

[37] Julia Sevilla Muñoz propone otro tipo de clasificación de las paremias distinguiendo nueve categorías. Para una información detallada véanse su valioso artículo "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa" (1993). Véanse también el artículo más reciente de J. Sevilla Muñoz y C. A. Crida Álvarez "Las paremias y su clasificación" (2013).

[38] Julia Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz deUrbina ofrecen un exhaustivo y estupendo estudio de los refranes en su libro *Pocas Palabras bastan: Vida e interculturalidad del refrán* (2008). Véanse también el artículo de J. Sevilla Muñoz y M. T. Barbadillo de la Fuente "Valor didáctico del refrán" (2004).

c) fórmulas directivas: de exhortación (*largo de aquí*); de información (*tu dirás*); de ánimo (*no es para tanto*)
d) fórmulas asertivas: de aseveración (*por mis muertos*); emocionales (*no te digo*)
e) fórmulas rituales: de saludo (¿*qué es de tu vida*?); de despedida (*le saluda atentamente*)
f) miscelánea: *pelillos a la mar*

A pesar de que hemos elegido basarnos en la clasificación de Pastor, puesto que nosotros también abogamos por una fraseología en sentido amplio, consideramos que una clasificación de las unidades fraseológicas no podría nunca ser exacta. Es de todos sabido que el lenguaje es un sistema heterogéneo y complejo que está siempre susceptible de sufrir transformaciones. Dicho de otra forma, la lengua es una entidad viva en incesante evolución y mutación donde se incorporan elementos nuevos atendiendo a las necesidades de una nueva realidad, otros elementos caen en desuso o desaparecen, bien por desgaste bien por innecesarias ya que puede haber desaparecido el referente como realidad cultural, y así se producen cambios semánticos y funcionales de los elementos ya existentes, etc.

Y por lo tanto, las unidades fraseológicas como parte integrante del léxico de una lengua, y muchas veces como creaciones libres de los miembros de una determinada comunidad lingüística-cultural que reflejan las visiones del mundo y las actitudes de los mismos, constituyen un inventario abierto que está en constante cambio, de modo que es previsible que surjan casos particulares de difícil clasificación.

1.10. FUENTES DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

En el recorrido que hemos hecho hasta ahora por las cuestiones primordiales de la disciplina fraseológica creemos también necesario hacer una referencia a las fuentes que han dado origen a las unidades fraseológicas.

Determinar la fuente que ha servido como base para la creación de una unidad fraseológica es bastante difícil ya que en la mayoría de los casos los creadores de las mismas son desconocidos. Estas manifestaciones de sabiduría popular entran y se asientan en una lengua sin que quede constancia de cómo, dónde y cuándo surgieron. Además, las fuentes son muy diversas y abarcan épocas muy diversas. En el caso del albanés resulta casi imposible

determinar el origen de las unidades fraseológicas porque no se dispone de un diccionario etimológico de las mismas.

Como apunta Rafael Lapesa:

> "Como actividad y producto intermedio entre lo meramente lingüístico y las formas elementales de la literatura tradicional, la fraseología presenta, como estas, asombrosa continuidad en medio de su incesante renovación: son muchas las locuciones que se perpetuan con fluidez normal y aparición escrita ininterrumpida desde la Edad Media o el siglo XVI hasta ahora" (Álvarez de Miranda, 1998: 75).

A continuación veremos las fuentes principales de las que han surgido las unidades fraseológicas tanto del español como del albanés.

1.10.1. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON PROCEDENCIA BÍBLICA

Es de todos sabido que la Biblia es una fuente muy importante que ha dado origen a la creación de las unidades fraseológicas. Sin embargo, en la lengua española, a diferencia de la albanesa, las unidades fraseológicas que se remontan a citas bíblicas o a personajes religiosos son más abundantes y de uso más frecuente.

Entre las UUFF con origen en la Biblia se encuentran en español las siguientes:

ser una fruta prohibida; *tener pies de barro*; *con el sudor de la frente*; *lavarse las manos*; *esperar el maná del cielo*; *ser como Santo Tomás*; *juicio salomónico*; *llorar más que una Magdalena*; *armarse la de Dios es Cristo*; *recorrer Roma con Santiago*; *echar perlas a los cerdos*; *más viejo que Matusalén*; *sepulcro blanqueado*; *ojo por ojo diente por diente*; *vender la primogenitura por un plato de lentejas*; *el pan nuestro de cada día*; *arrojar la primera piedra*; *meter cizañas*; *adorar al becerro de oro*; etc.

Puesto que la mayoria de las UUFF con procedencia de la Bíblia tiene una dimensión universal muchas de esas unidades se encuentran en la lengua albanesa también[39], sin embargo, son reconocidas solo por los hablantes cultos.

[39] Para una información detallada acerca de las unidades fraseológicas de procedencia bíblica en la lengua albanesa véanse el artículo de Ali Jashari (2007) así como el diccionario del mismo autor (2007).

1.10.2. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON PROCEDENCIA DE MITOLOGÍA Y OBRAS LITERARIAS

Fuentes muy importantes que abastecen a la creación de las unidades fraseológicas son la mitología, las leyendas y las obras literarias.

Entre muchas UUFF con procedencia mitológica tendríamos en español las siguientes:

la caja de Pandora; *ser una Casandra*; *la espada de Damocles*; *el talón de Aquiles*; *trabajo de Hércules*; *armarse la de Troya*; *una golondrina no hace verano*; *ser el hilo de Ariadna*; *la tela de Penélope*; *pasar una Odisea*; *estar en brazos de Morfeo*; *padecer la condena de Sísifo*; *entre Escila y Caribdis*; *la manzana de la discordia*; *caballo de Troya*, etc.

Puesto que las UUFF de esta categoría son expresiones que han surgido de la misma fuente, esto es, pertenecen a la misma herencia cultural europea, las mismas expresiones se observan también en albanés.

En cuanto a las obras literarias, sin duda alguna, en el caso de la lengua española, la obra maestra de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, es una excelente fuente de donde han surgido muchas unidades fraseológicas. De las UUFF recogidas en el *Quijote* nos ocuparemos en el tercer capítulo. Cabe señalar que en albanés este fenómeno no es frecuente.

1.10.3. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON PROCEDENCIA EPISÓDICA

Un grupo especial lo constituyen las unidades fraseológicas de procedencia episódica o de diversos acontecimientos históricos. Las unidades fraseológicas procedentes de anécdotas o de diferentes acontecimientos históricos, raras veces tienen equivalentes en las demás lenguas porque expresan las condiciones especiales sociales, históricas y culturales de un determinado pueblo.

Algunas de las UUFF de origen episódico en español serían:

a buenas horas mangas verdes[40]; *no es nada lo del ojo*[41]; *por atún y a ver al duque*[42]; *a la vuelta lo venden tinto*[43]; *con azúcar está peor*[44]; *apaga y vámonos*[45]; *con la iglesia hemos*

[40] Acerca del origen de esta UF véanse *Del hecho al dicho* (Doval, 2010: 3).

topado[46]; *en mis dominios no se pone el sol*[47]; *Dios te la depare buena*[48]; *esos son otros López*[49]; *a Zaragoza o al charco*[50]; *y un jamón con chorrerras*[51]; *más se perdió en Cuba*[52]; *menos lobos tio Pinto*[53] etc.

En cambio, en albanés, tendríamos las siguientes UUFF: *për mustaqet e Çelos*, "por los bigotes de Çelo", 'pelearse por nada'; *sa frëngu pulën*, "tanto como el francés la gallina", *pagar algo caro, ser una clavada*; *që në kohën e Baba Qemos*, "desde los tiempos de Baba Qemo", *desde los tiempos de Maricastaña*; *avazin e Mukës*, "la historia de Muka", *el mismo cuento chino*; *si Xhaferri simiten*, "como Xhaferri el rollo del pan", *perder el norte*; *i bëhet ferra Brahim*, "hacérsele la mata Brahim", 'ver peligros donde no los hay'; *si e ëma Zeqos majë thanës*, "como la madre de Zeqo en el lo alto del arándano", *hablar a tontas y a locas*; *i bie legenit*, "dar al barreno", 'decir tonterías', etc.

En albanés resulta imposible señalar exactamente las condiciones de la creación de estas UUFF porque no se dispone de ningúna obra lexicográfica que recoja el origen de las mismas.

1.10.4. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON UN COMPONENTE SOMÁTICO

Los hablantes de una lengua para interpretar la realidad que los rodea establecen diferentes asociaciones entre objetos y conceptos. Así, muchas asociaciones se crean basándose en las partes del cuerpo porque el cuerpo humano y la manera en que este interactúa con el entorno sirven como punto de partida o referencia para la creación de imágenes esquemáticas que nos permiten entender, especificar y estructurar nuestras experiencias o las situaciones en las que estamos involucrados. Las unidades fraseológicas que contienen un lexema que denota una parte del cuerpo humano o *somatismos fraseológicos* (G. Wotjak, 2000; Čermák, 2000; Mellado Blanco, 2004; Olza Moreno, 2009)

---

[41] Ibíd. pág. 41.
[42] Ibíd. pág. 47.
[43] Ibíd. pág. 8.
[44] Ibíd. pág. 23.
[45] Ibíd. pág. 14.
[46] Ibíd. pág. 264.
[47] Ibíd. pág. 271.
[48] Ibíd. pág. 26.
[49] Ibíd. pág. 30.
[50] Ibíd. pág. 20.
[51] Ibíd. pág. 61.
[52] Ibíd. pág. 40.
[53] Ibíd. pág. 40.

existen en todas las lenguas y de hecho la fraseología somática es "uno de los subgrupos fraseológicos más abundantes en casi todas las lenguas" (Guillén Monje, 2003: 546). No obstante, cabría señalar que no todas las UUFF con componentes somáticos tienen valores universales, algunas están fundamentadas en el *código cultural* (Dobrovols'kij y Piirainen 2000) de un determinado pueblo y evocan asociaciones culturales. Dicho de otra forma, en algunas ocasiones diferentes culturas dan asociaciones y valores simbólicos diferentes a las partes del cuerpo. Tal es el caso de la mejilla que en albanés posee dimensiones culturales porque está asociada con el honor. La UF albanesa, por excelencia, que contiene el somatismo mejilla y hace alusión al honor es *dalsh faqebardhë*, "que salgas con la mejilla blanca". Esta expresión culturalmente marcada es equivalente de la fórmula rutinaria que *tengas suerte*. Es muy común en albanés el empleo del adjetivo *i/e bardhë, blanco/a* en varias fórmulas que denotan buenos deseos como *qofsh i bardhë*, "que seas blanco"; *paç një ditë të bardhë,* "que tengas un día blanco"; *paç fat të bardhë*, "que tengas una suerte blanca", etc. Asimismo son muy frecuentes las expresiones *ka zemër të bardhë*, "tener corazón blanco"; y *ka shpirt të bardhë*, "tener alma blanca". Tal como señala Shkurtaj, en albanés la palabra *blanca* está dotada de "valor etnolingüístico" (2004: 52).

Tanto el español como el albanés disponen de un gran número de somatismos fraseológicos en su patrimonio lingüístico.

Algunos de los somatismos fraseológicos en español serían:

dar una mano; *mirar por encima del hombro*; *no ver más allá de las narices*; *echar el mal de ojo*; *quedarse con la boca abierta*; *con el pie derecho*; *sin mover un dedo*; *andar mal de la cabeza*; *tener mano larga*; *tirar de la lengua*; *estar hasta las narices*; *estar colgado de los labios*; *no dar el brazo a torcer*; *costar un ojo de la cara*; *entrarle por una oreja y salirle por la otra*; *conocer a alguien como la palma de la mano*; *dormir a pierna suelta*; *tener dos dedos de frente*, etc.

Mientras que en albanés: *bën sa qimet e kokës*, "costar tanto como el cabello de la cabeza", *costar un ojo de la cara, i thyej hundën dikujt*, "romperle la nariz a alguien", *bajarle a alguien los humos*; *i jep gishtin të merr dorën*, "dar el dedo y tomar la mano", *dar la mano y tomar el brazo*; *kam gisht në diçla*, "tener dedo en algo", 'estar involucrado en algo'; *m'u ngritën qimet përpjetë, ponerse los pelos de punta*; *më shkoi zemra tek thembra*, "írsele el corazón al talón", *tener el corazón en un puño*; *ia çaj kokën dikujt*, "romperle la cabeza a

alguien", *comer el coco a alguien*; *i fus bërrylin dikujt*, "meter el codo a alguien", *hacer una mala jugada a alguien*; *rrudh ballin*, *arrugar la frente*, etc.

1.10.5. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON UN COMPONENTE ZOOMÓRFICO

Remitiéndonos una vez más a Luque Durán y Manjón Pozas (1998b:146) "próxima a las partes del cuerpo y a los movimientos elementales, y siempre en la tierra de nadie entre lo ontológico y lo cultural, existe un segundo círculo de realidades inmediatas que todos los pueblos reflejan en su lengua, como son los animales". De este modo, el reino animal en muchos casos ha servido como base para la creación de unidades fraseológicas y todas las lenguas poseen un amplio abánico de unidades fraseológicas con un componente zoomórfico o *zoomorfismos fraseológicos*[54]. Igual que con las partes del cuerpo, en diferentes culturas los valores o connotaciones asociados a los animales pueden ser biene coincidentes bien diferentes[55]. En otras palabras, en diferentes lenguas y culturas los animales pueden tener una *función simbólica* (Dobrovol'skij y Piirainen, 2000) parecida o distinta.

Así tenemos en español: *tener vista de águila*; *estar como una cabra*; *portarse como un borrego*; *ser un rata*; *ser un lince*; *ser un cerdo*; *coger el toro por los cuernos*; *estar en la edad de pavo*; *ser la oveja negra*; *acostarse con las gallinas*; *andar a paso de tortuga*; *astuta como un zorro*; *dormir como un lirón*; *correr como un gamo*; *en menos que canta un gallo*; *hacer un frio de perros*; *irse a otro perro con ese hueso*; *hay gato encerrado*; *no oírse ni una mosca*; *no ver tres en un burro*; *pensar en las musarañas*; *hay cuatro gatos*; *dar gato por liebre*; *salir rana*; *tener ojos de lince*; *matar dos pájaros de un tiro*; *ser más sordo que una tapia*; *ser moco de pavo*; *cuando las ranas críen pelo*; *llevarse como el perro y el gato*; *buscarle los tres pies al gato*; *llevar el gato al agua* etc.

Entre las UUFF que contienen un zoomorfismo se encuentran en albanés las siguientes:

ecën me hapin e breshkës, "camina con paso de tortuga", *a paso de tortuga*; *shkojnë si macja me miun*, "llevarse como gato y raton", *llevarse como perro y gato*; *u bë derr*, "hacerse un

[54] Hemos adoptado la denominación de Nazárenko e Iñesta Mena para referirse "al uso metafórico o alegórico que se hace de un nombre de animal para caracterizar a alguien o algo, una conducta, carácter, etc. mediante una lexía compleja" (1998).

[55] Véanse al respecto el artículo de E. Ajazi y K. Ajazi "Los zoomorfismos en español, inglés y albanés", de próxima aparición en las actas de la conferencia "Inspiring and Empowering in English Language Teaching, British and American Studies", celebrada el 21 – 22 mayo de 2015, por el Departamento de Lengua Inglesa de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tirana.

cerdo", *aburrirse como una ostra*; *ku di dhia ç'është tagjia*, "qué sabe la cabra que es el forraje", *no es la miel para la boca del asno*; *kur s'ka pulën ha edhe sorrën*, "cuando no tiene la gallina come el cuervo", *a falta de pan buenas son las tortas*; *bie me pulat dikush, acostarse con las gallinas*; *s'di ti japë ujë gomarit*, "no saber dar agua al asno", *no saber hacer la 'o' con un canuto*; *ha si kalë*, "comer como un caballo", *comer como una lima*; *kur të hipë derri në fik*, "cuando el cerdo suba a la higuera", *cuando las ranas críen pelo*, etc.

1.10.6. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON PROCEDENCIA DE ELEMENTOS GASTRONÓMICOS

Las UUFF construidas con esquemas metafóricos relacionados con elementos gastronómicos son entre los grupos más abundantes que forman el caudal fraseológico de todas las lenguas. La gastronomía es una parte de la cultura de un pueblo en la que se pone de manifiesto "el componente específico-nacional" al que hacen referencia Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002: 237) y, por eso, en algunas ocasiones, las bases metafóricas que subyacen a las UUFF que contienen componentes gastronómicos son diferentes.

Algunas UUFF que contienen elementos gastronómicos en español serían: *son habas contadas*; *irse a freír espárragos*/*morcilla*; *las cosas claras y el chocolate espeso*; *estar como un flan*; *del año de la pera*; *ponerse como un tomate*; *dar las uvas*; *estar hecho papilla*; *tener una empanada mental*; *estar aplatanado*; *estar como un queso*; *dar calabazas a alguien*; *llevar una torrija*; *estar empanado*; *tener un cacao mental*; *tener mala uva*; *tener mala leche*; *de higos a brevas*; *estar en el ajo*; *ser el perejil de todas las salsas*; *no saber ni patata*; *ser un melón*; *pedirle peras al olmo*; *importar un pepino*; *estar como un fideo*; etc.

En la lengua albanesa también se encuentran muchas UUFF creadas con componentes de gastronomía: *s'mban më ujë pilafi*, "el arroz no aguanta más agua", *ser la gota que colma el vaso*; *groshë shtatëjavëshe*, "alubia de siete semanas", *estar verde alguien*; *është bukë e djathë me dikë*, "ser pan y queso con alguien", 'ser íntimo con alguien'; *është si kokrra e mollës*, "estar como una manzana", *estar sano como una manzana*; *është hallvë e ftohtë*, "ser *hallvë*[56] fría", 'se usa para decir que es poco probable que algo ocurra', *ia jap llokum në gojë*, "dárselo *llokum* en la boca", *dar algo en bandeja a alguien*; *i hap petët lakrorit*, "abrirle el hojaldre al *lakror*[57]", *descubrir el pastel*; *e bëri çorbë*, "hacer una *çorbë*[58]", *hacer un lio*; *bën*

[56] *Hallvë* es un tipo de dulce de origen arabe que se prepara con harina, mantequilla y azúcar.
[57] *Lakror* es un tipo de empanada.

bakllava me miell thekre, "hacer *bakllava*[59] con harina de centeno", 'hacer algo sin disponer de los medios necesarios', etc.

1.10.7. UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON PROCEDENCIA DE TÓPICOS RACIALES

"Los tópicos raciales y prejuicios tienen un medio de expresión privilegiado en locuciones idiomáticas" – afirman Luque Durán y Manjón Pozas (1998b: 150). De esta forma, muchas unidades fraseológicas del español hacen referencia a minorías étnicas o grupos marginales como los gitanos. Así, se encentran en español las siguientes expresiones:

beber como un cosaco; *trabajar como un negro*; *hacer una obra de moros*; *engañar como a un chino*; *ser algo un trabajo de chinos*; *estar hecho un gitano*; *el pan como hermanos y el dinero como gitanos*; *juramento del gitano*; *hacer una gitanada o gitanería*; *cuatro pobres y un gitano*; *judíos y gitanos no son para trabajos*; *tener el judío en el cuerpo*; *ni da ni toma*, *como judío en sábado*, etc.

En albanés no se evidencia el mismo fenómeno ya que no hemos encontrado muchas UUFF creadas a partir de tópicos raciales. Algunas de ellas serían: *i flas dikujt si jevgu të shoqes*, "hablarle a alguien como el gitano a su esposa", 'hablarle a alguien sin mostrar respeto', *marr si pushka e jevgut*, "coger como el fusil del gitano", 'hablar rápido y de forma disparatada'; *është çifut*, *ser un judío*; *çam çek çifut*, "*çam*[60] checo judío", 'se emplea en conotación negativa y está relacionada con la creencia de que los *çam*, los checos y los judíos no son de fiar'.

[58] *Çorbë* es un tipo de sopa en la que se mezclan varios ingredientes.
[59] *Bakllava* es un pastel típico de origen árabe elaborado con pasta filo, frutos secos (nueces, pistachos y almebdras) y almíbar.
[60] *Çam* son los habitantes de *Çamëria*, una antigua región albanesa que actualmente se encuentra dentro de las fronteras de Grecia.

1.10.8. UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL ESPAÑOL CON PROCEDENCIA DE LA TAUROMAQUÍA

Algunas UUFF están motivadas en el contexto cultural nacional de un determinado pueblo, es decir, son unidades creadas a partir de *tópicos nacionales*[61].

Según señala Newmark cuando una comunidad lingüística centra la atención en un determinado ámbito suele aparecer lo que el autor llama "foco cultural" (2004: 134), el cual genera una serie de expresiones relacionadas con ese ámbito. Dicho de otra forma, existe un repertorio rico en una lengua relacionado con aspectos culturales propios. Así pues, la tauromaquia ha dado origen a un gran número de unidades fraseológicas en español como[62]:

cortarse la coleta; *echar un capote*; *estar al quite*; *hacer una faena de alino*; *salir como toro del chiquero*; *dar la puntilla*; *ver los toros desde la barrera*; *salir por la puerta grande*; *estar para el arrastre*; *dar una larga cambiada*; *ponerse bravo*; *hacer novillos*; *cambiar de tercio*; *escurrir el bulto*; *pinchar el hueso*; *ciertos son los toros*; *tener más valor que el Guerra*; *suerte y al toro;* etc.

A pesar de que las corridas de toros son una de las tradiciones españolas más conocidas a nivel mundial, algunos aspectos del universo taurino no son universales (J. Sevilla Muñoz y Sardelli, 2011), y por eso, muchas veces en la traducción de algunas de estas UUFF de raigambre en la cultura española se pierde la metáfora taurina.

Por ejemplo la UF *coger el toro por los cuernos* se da también en la lengua albanesa *e kap demin prej brirësh* mientras que en el caso de la UF *ver los toros desde la barrera*, que según se recoge en el *DFEM* [Diccionario Fraseológico del Español Moderno] significa 'presenciar una cosa o tratar de ella estando a salvo de todo peligro', no existe un equivalente fraseológico que contenga el referente del toro. El equivalente de esta UF en albanés sería *bëj sehir*, "hacer *sehir*". *Sehir* es una palabra de procedencia turca que significa 'contemplación'. A pesar de que en la UUFF albanesa no se mantiene el referente cultural del toro, ambas coinciden en el significado semántico y en el valor expresivo.

[61] Para Luque Durán y Manjón Pozas los referentes culturales a los que hacen alusión las UUFF se reflejan en cuatro tópicos: a) tópicos bíblicos, b) tópicos clásicos, c) tópicos nacionales, d) tópicos raciales (1998b: 148).

[62] Respecto a las UUFF con procedencia del mundo taurino véanse el interesante artículo de Luque Durán y Manjón Pozas "Fraseología, metáfora y lenguaje taurino" (1998a: 43-70) y el de Tecedor Yangüela "Consideraciones lingüístico-pragmáticas acerca del trasvase de las expresiones fijas del lenguaje taurino al código general" (1998: 129 – 153).

1.11. CONCLUSIONES

La Fraseología no es una disciplina exenta de polémicas, todo lo contrario, se aprecia una falta de unanimidad en casi todos sus aspectos más sobresalientes. Justifica en parte este desacuerdo la juventud de la disciplina.

Al principio del capítulo, intentamos definir la disciplina fraseológica que nos ocupa y dar unas pinceladas de su recorrido, tanto en el ámbito español como en el albanés. Vimos cómo la fraseología española recibió mayor atención después de los años 80 y destacaron, entre otros, autores como Zuluaga, Corpas Pastor, Ruiz Gurillo y García Page. En cuanto a la fraseología albanesa cabe señalar que, hasta la aparición de la obra de referencia casi obligatoria de la fraseología albanesa de la mano de Thomai en el año 1981, los estudios fraseológicos eran escasos y que en algunas ocasiones la fraseología se estudiaba bajo la luz de la morfología o la sintaxis.

Como hemos podido apreciar esta es una disciplina marcada por incongruencias en todos aspectos ya que las opiniones y las posturas de los lingüistas no son nada uniformes ni coincidentes. Cada autor presenta un planteamiento propio y, a veces, no deja ver claramente o abiertamente la postura adoptada.

Por lo que atañe al estatuto de la fraseología hemos visto que existen tres grupos de lingüistas: los que abogan por el estatuto de una disciplina independiente; los que plantean que la fraseología es una disciplina dependiente de otras disciplinas como la lexicología, la estilística, la morfología, la sintaxis, la semántica etc.; y los que consideran que deberíamos hablar más bien de una confluencia de caminos de varias disciplinas.

Nosotros defendemos que se trata de una disciplina independiente pero de ninguna forma hablaríamos de una independencia absoluta. Está integrada por elementos que se estudian también desde el punto de vista semántico, léxico, estilístico, morfológico, y que muchas veces son reflejo de la idiosincrasia de un determinado pueblo, por lo que hay que estudiarlas también a la luz de la etnolingüística, sociolingúística y psicolingüística.

Respecto al tema de la definición después de ver las definiciones proporcionadas por diferentes autores hemos aportado una definición propia: “Las unidades fraseológicas son

combinaciones de dos o más palabras que equivalen a una palabra o a una frase entera, de construcción estable, de producción casi mecánica y de difícil traducción".

Hemos esbozado de forma breve los rasgos más característicos de las UUFF: la fijación, la idiomaticidad, la frecuencia, la variación, la gradación y el valor pragmático.

A nuestro juicio, debería incluirse también la intraducibilidad. Lo que cabe señalar es que nunca podemos hablar de rasgos absolutos en esta parcela lingüística, sino graduables.

Otro aspecto que hemos estudiado es el de los criterios sobre el estudio de la fraseología. Hemos destacado dos criterios: el ancho y el estrecho. Después de analizar los criterios de diversos autores, inclinados hacia una u otra tendencia, hemos tomado partido por el criterio ancho de la fraseología, que abarca las colocaciones, locuciones, y enunciados fraseológicos.

Definido nuestro criterio amplio de fraseología, abordamos la cuestión de la clasificación de las UUFF, presentando solo las clasificaciones que nos parecieron más completas y correctas. A pesar de ello, consideramos que nunca se podrá llegar a una clasificación perfecta puesto que la Fraseología no es un paradigma cerrado, sino que recibe también invenciones populares, y por ende aparecerán siempre elementos que plantearán dudas y problemas.

Finalmente hemos analizado las fuentes que han dado origen a las unidades fraseológicas. No siempre es fácil establecer el origen de una unidad fraseológica puesto que casi nunca se registra el momento en el que estas unidades se asientan en una lengua, ni el cómo y ni el porqué, pero, con todo, conocer las fuentes en muchos casos facilita su comprensión. Diversas han sido las fuentes de donde han bebido las UUFF: la religión, las anécdotas, los hechos históricos, y la gastronomía. Los *somatismos* y los *zoomorfismos* también tienen un gran rendimiento lingüístico. Entre las expresiones que han enriquecido el repertorio fraseológico están las relativas a minorías étnicas o grupos marginales. A veces hay semejanza entre las lenguas respecto a las unidades fraseológicas pero otras veces son diferentes puesto que esas piezas estables que integran el caudal fraseológico son reflejo de las idionsincracias culturales propias de una determinada comunidad lingüística. Las costumbres, creencias y tradiciones de un pueblo son las piezas, por excelencia, coleccionadas en la galería fraseológica.

CAPÍTULO 2

TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

2.1. LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS: DOS POSTURAS ENCONTRADAS

Al empezar a construirse la base teórica de la traducción en tanto que disciplina independiente, surgen también las primeras consideraciones sobre las dificultades que encierra la actividad traslaticia.

Los modelos teóricos que apoyaban esas consideraciones no suministran un marco apropiado para abordar, desde la óptica traductológica, las unidades fraseológicas, por lo cual, la traducción de la fraseología es uno de los retos más grandes a los que se enfrenta el traductor en su labor traslaticia.

Cabe señalar que el hecho de que la propia fraseología sea una disciplina nueva y de corta andadura no ayuda a que se realicen estudios profundos y detallados de las peculiaridades de la traducción fraseológica.

Asimismo, la naturaleza cultural de las unidades fraseológicas, estrechamente ligada a lo más idiosincrásico de una determinada comunidad lingüístico-cultural, es otro factor que ha dado lugar a la creencia de que la traducción de la fraseología es una empresa sumamente difícil, y en algunos casos imposible, dando así por descontado que no se puede llevar a cabo un trasvase fraseológico sin que se produzcan pérdidas semánticas o estilísticas que afecten al producto final.

El hecho de que buena parte de las unidades fraseológicas tenga una fuerte carga cultural y refleje una forma peculiar de pensar o de expresarse es una de las razones de más peso que ha llevado a algunos autores, y a nosotros también, a hablar de la dificultad o imposibilidad de la traducción de las UUFF. Nosotros también, en el primer capítulo, habíamos aceptado la dificultad de la traducción como uno de los rasgos inherentes de las UUFF, pero aun así defendemos su traducibilidad.

Entre los estudiosos que abogan por su intraducibilidad se encuentran, J. C. Catford y Eva Samaniego. Catford, en su libro *A linguistic theory of translation*, además de la

intraducibilidad lingüística defiende la intraducibilidad cultural, la cual, según él, "ocurre cuando un rasgo situacional, funcionalmente relevante para el texto en la LO [Lengua Origen], no existe en la cultura de la que la LM [Lengua Meta] es parte" (1967: 94).

Por la misma línea va también la afirmación de Samaniego de que las unidades fraseologicas, especialmente las que están dotadas de una dimensión cultural, son "elementos de inequivalencia interlingüística" (2007:144).

Llama la atención la postura de Santamaría Pérez, la cual, a pesar de que no utiliza el término intraducibilidad sino "dificultad de traducción" al hablar de los rasgos de las UUFF, defiende: "muchas de estas expresiones no se pueden traducir porque se originan a partir de un hecho histórico o situación concreta" (1998: 301). Lo que demuestra cómo la autora aboga, en realidad, por la imposiblidad de traducción de las UUFF.

En cambio, Richart Marset, en su artículo "Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción" habla de "resistencia a la traducción" e insiste en que "ni afirmamos ni negamos la posibilidad de esta", por tanto deja abierta la opción de su intraducibilidad. Además, la misma autora en otro artículo "Los problemas de la traducción de las unidades fraseologicas como motor de la enseñanza de una segunda lengua", se expresa como a continuación: "la red material, referencial y tropológica de cada lengua-cultura establece una diferencia insalvable entre las expresiones fraseológicas de distintas lenguas" (2007: 399).

Es cierto que no todos los pueblos tienen la misma visión del mundo, ni la misma percepción de los mismos acontecimientos o la misma interpretación de los mismos conceptos. Para expresar ese "molde de pensamiento peculiar" (Vázquez Ayora, 1977), cada lengua se sirve de signos lingüísticos específicos y propios de su caudal fraseológico. Sin embargo, en nuestra opinión, no se ha de llegar al punto de hablar de la intraducibilidad de las UUFF, sino más bien de una dificultad salvable de traducción.

Para superar las dificultades que entrañan esas unidades complejas hay una serie de procedimientos que pueden resultar útiles al traductor. El calco, por ejemplo, como veremos más adelante, constituye una buena salida. En ocasiones este procedimiento, criticado por algunos autores por su orientación hacia lo extranjero frente a lo doméstico, resulta muy válido porque, además de llenar los vacíos existentes en la lengua de llegada, acerca más a los lectores a la lengua y a la cultura de la comunidad de origen, y sirve como elemento enriquecedor de la lengua que los recibe. Ignorar estos elementos portadores de la cultura

nacional de partida causaría extrañeza a los lectores de la traducción totalmente ajena a las intenciones del original. Los calcos "no pueden prohibirse al traductor…son imprescindibles para la traducción", advierte García Yebra (1982: 347).

Además, en la mayoría de los casos las UUFF cuentan con equivalentes funcionales, fraseológicos o no, en otras lenguas y, es sabido que, en la traducción no siempre es posible atender a todas las dimensiones del texto de partida. El traductor tiene que saber hacer concesiones y, en ocasiones, dar prevalencia a unos aspectos frente a otros. Por el hecho de que en algunos casos sacrifique algunos aspectos y conserve otros, el traductor ha sido identificado como traidor[63]. Pero, bajo nuestro punto de vista, es necesario asumir que la actividad traductora no siempre es inocente: lo que se ha de buscar es una traducción lo más aproximada posible al sentido del original.

2.2. DIFICULTADES EN LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Según anticipábamos en el apartado anterior la traducción de las unidades que componen el acervo fraseológico, no solo por su raigambre en la cultura de un pueblo sino también por los motivos que veremos en este apartado, es la que más quebraduras de cabeza provoca al traductor en su labor traslaticia.

En pocas ocasiones la forma en la que dos lenguas distintas expresan un mismo concepto coincide. Es probable que un concepto o un significado expresado por una lengua con una UF en otra se exprese con una unidad léxica simple. Incluso, dentro de lenguas pertenecientes a la misma familia a veces es difícil que haya equivalencias.

Las dificultades a las que se enfrenta el traductor cuando ha de traducir unidades fraseológicas, surgen cuando se enfrenta a los siguientes casos:

2.2.1. Una unidad fraseológica de la lengua de origen carece de un equivalente en la lengua meta.

En muchos casos la falta de equivalencias entre las dos lenguas se produce por el contenido cultural de las UUFF. Como hemos ido señalando, una parte de las UUFF

[63] Esto hace alusión a la máxima italiana *il traduttore il traditore*.

encierran referencias particulares que hacen alusión a acontecimientos, eventos o personajes característicos solo del contexto histórico-cultural de la lengua de origen. Y son precisamente estas UUFF las que más problemas presentan a la hora de ser vertidas a la LM.

Así, tendríamos en español las UUFF: *ser un Juan Lanas*; *contestar a la gallega*; *ancha es Castilla*; *tener más cuento que Calleja*; *más se perdió en Cuba*; *poner una pica en Flandes*; *al buen callar llaman Sancho*; etc.

Mientras que en albanés: *siç thonë bathët e priftit*, "según indican los dados del sacerdote", 'según todo indica'; *i bëhet ferra Brahim*, "hacérsele la mata Brahim a alguien", 'obsesionarse por algo sin ningún motivo'; *të zihesh për musteqet e Çelos*, "pelearse por los bigotes de *Çelo*", 'pelearse por una chorrada'; etc.

Las dificultades que encierran este tipo de UUFF se pueden superar con una traducción mediante un equivalente, fraseológico, si lo hay, que exprese el mismo valor denotativo del original. Eso sí, en este caso se pierde la referencia histórica o cultural a la que hace alusión la UF del TO [Texto Original].

2.2.2. Una unidad fraseológica se usa en sentido literal e idiomático al mismo tiempo

Como es sabido, la idiomaticidad es un rasgo propio de las UUFF pero no se presenta siempre. En algunas ocasiones las UUFF se prestan a dos tipos de lecturas: una interpretación fraseológica y una interpretación literal.

Así, algunas de las UUFF en español que pueden provocar equívocos son:

poner el dedo en la llaga; *romperse la cabeza uno*; *lavarse las manos*; *meter las narices en algo*; *no tener pelos en la lengua*; *romper el hielo*; *no tener abuela*; *dárselas con queso*; *tener mano larga*; *no tener ni pies ni cabeza*; *no cabe ni un alfiler*; *chupar el dedo*; *tomar el pulso*; etc.

Asimismo, en albanés se encuentran las siguientes:

t'i biesh murit me kokë, "darle a la pared con cabeza", 'insistir inútilmente'; *t'i hedhësh hi syve*, "echarle cenizas a los ojos", 'engañar a alguien'; *të çash dërrasa*, "cortar tablones de madera", 'decir tonterías'; *të thyesh qafën*, "romper el cuello", 'largarse'; *të mos mbajë më ujë pilafi*, "no aguntar más agua el arroz", *ser la gota que colma el vaso*; *t'i bësh lekët rrush e*

kumbulla, "hacer el dinero uva y ciruelas", 'despilfarrar el dinero'; *të vrasësh miza*, "matar moscas", *rascarse la barriga*; *t'i kesh buzët me qumësht*, "tener los labios con leche", *estar en pañales*; *të dalin thinjat*, "salírsele las canas a alguien", 'estar esperando por largo tiempo', etc.

2.2.3. Una unidad fraseológica tiene un equivalente pleno en la lengua meta pero el contexto de uso es distinto

En este caso estaríamos frente a los falsos amigos fraseológicos, esto es, unidades fraseológicas que coinciden en el contenido formal pero no en el semántico.

Sirva a modo de ejemplo la UF *estar alguien fresco*. Según se recoge en el *DRAE* esta UF se usa para indicar que no se cumplirán las esperanzas de alguien puede confundirse con la UF albanesa *është fresk dikush*, "estar alguien fresco", que se usa para indicar que una persona adopta una actitud de total desinteres y que en este caso sería el equivalente de *ser un pasota*.

Según advierten J. Sevilla Muñoz y Sardelli (2011) los falsos amigos fraseológicos constituyen un problema traductológico que obligan al traductor a estar en continuo acecho.

Más adelante (véanse apartado 2.5.4.) proporcionaremos otros ejemplos de falsos amigos fraseológicos en las dos lenguas que nos ocupan.

2.2.4. La frecuencia de uso o el registro de una unidad fraseológica difiere de una lengua a otra

En este caso se debe poner especial atención en los aspectos pragmáticos (véanse al respecto el apartado 2.6.).

Por ejemplo, la UF *pedir peras al olmo* cuenta con su equivalente pleno en lengua albanesa *kërkoj dardha nga boriga*, pero dicha UF en albanés no tiene la misma frecuencia de uso. De hecho, muchos ni siquieran la conocen. La UF que tiene la misma frecuencia que la española sería *kërkoj qiqra në hell*, "pedir garbanzos a la plancha".

Asimismo, la UF *arrojar el guante a alguien*, cuya correspondencia plena en albanés sería *i hedh dorashkën dikujt* tampoco se puede considerar su equivalente pleno a causa del cambio del registro, la UF en albanés pertenece a un registro muy formal.

Respecto a esta dificultad señala Mira Álvarez (2011: 5) que "la traducción de las UUF presenta obstáculos adicionales, pues más que establecer equivalencias de designación a nivel lexical y sintáctico, el traductor debe atender a las intenciones connotativas, de estilo, de efecto buscado en los receptores, de valores simbólicos culturales, etc., de los enunciados".

2.2.5. Una unidad fraseológica es polisémica

Muchas UUFF constan de más de un significado denotativo, por lo cual, los traductores han de ir con cuidado para adivinar el significado con el cual se ha empleado una UF en un contexto dado.

Por ejemplo, la UF *meterse en camisas de once varas* además de significar 'entrometerse una persona en lo que no le importa' tiene también el significado de 'emprender un asunto superior a las posibilidades de alguien'. Lo mismo ocurre con la UF *tener mala sombra* que significa 'ser malicioso y ruin' así como 'tener mala suerte'.

En albanés, la UF *e ndan qimen më dysh*, "partir el pelo en dos partes", tiene tres acepciones y se usa para referirse: a una persona muy hábil; a una persona muy tacaña; y a una persona que mira las pequeñeces. Asimismo la UF *të merr gjak në vetull*, "coger sangre de la ceja de alguien", se puede usar bien para referirse a 'una persona muy hábil, que es capaz de conseguir todos los objetivos propuestos', bien a 'una persona muy valiente que no se asusta ante nada ni nadie'.

2.2.6. El carácter arcaico de algunas unidades fraseológicas

Algunas UUFF están asociadas a fenómenos u objetos concretos que han dejado de existir en la actualidad porque las condiciones históricas y culturales que dieron lugar a la creación de esas UUFF han cambiado. Para entender el significado de esas UUFF hace falta rastrear socio-culturalmente, adentrarse en aspectos de la historia o etnografía de un determinado país.

Tal es el caso de la unidad fraseológica albanesa *më i bukur duvaku se nusja*, "más lindo es el velo que la novia", que significa 'el aspecto exterior de una cosa es mejor que la cosa misma'.

Esta UF está relacionada con la ceremonia nupcial en la que la novia tapaba la cara con el *duvak.* Hoy en día no es común que una novia se tape la cara con el *duvak*. Él mismo ha salido ya de nuestras vidas y la UF que contiene dicha palabra ha caído en desuso. A su

carácter arcaico ha contribuido también el hecho de que duvak es una palabra de origen turco, ya que la palabra actual albanesa usada para velo es *vello*.

Lo mismo ocurre con la UF española *charlar más que una azuda y una aceña*, la cual se ha vuelto arcaica porque los molinos de agua apenas se usan.

Cabría señalar que algunas UUFF cuyos referentes han perdido vigencia en nuestros días han sido reemplazados por otros. Por ejemplo, la UF española *más largo que una peseta de hilo*, cuyo referente es la peseta, ha sido sustituida en la actualidad por *más largo que un día sin pan*.

Algo parecido ha ocurrido con las UUFF albanesas *është pa një metelik në xhep*, "estar sin un *metelik* en el bolsillo", o *është pa një groshë në xhep*, "estar sin un *groshë* en el bolsillo", cuyos referentes *metelik* y *groshë*, antiguas monedas usadas en Albania durante la ocupación turca, han caído en desuso y han sido sustituidos por la unidad monetaria empleada actualmente en Albania, el *lek*: *është pa një kokërr leku në xhep*, "estar sin un *lek* en el bolsillo".

2.2.7. Unidades fraseológicas formadas con palabras diacríticas

En algunas UUFF se aprecia la presencia de palabras que no tienen autonomía semántica fuera de la UF y que son reconocidas por los hablantes de una lengua solo dentro de esas unidades.

Tales son las UUFF albanesas *bëj pallë*, "hacer *pallë*" y *i jam dum diçkaje*, "dar *dum* a algo". Según consta en el *DELA* [Diccionario Etimológico de la Lengua Albanesa] las dos palabras diacríticas que forman las UUFF albanesas, esto es, *pallë* y *dum* vienen del griego y significan 'sosiego o descanso' y 'camino' respectivamente. La UF *bëj pallë* según se recoge en el *DFLA* significa 'rascarse la barriga u holgazanearse' y la otra *i jap dum diçkaje* significa 'dar solución a algo'.

Conviene aclarar que en el caso de la palabra *pallë*, existe una palabra homónima que se usa para designar un tipo de espada. O sea, se trata de palabras homónimas que no guardan ningún vínculo etimológico, ya que en este segundo caso *pallë* viene del latin *pala*.

Asimismo, se observan en español las siguientes UUFF: *mondo y lirondo* y *estar en vilo*[64]. Tanto *lirondo* como *vilo* se usan solo como componentes de esas UUFF. La UF *mondo y lirondo* según el *DRAE* [Diccionario de la Real Academia de Español] significa 'limpio, sin añadidura alguna' mientras que *estar en vilo* significa 'suspendido, sin el fundamento o apoyo necesario, sin estabilidad o con indecisión, inquietud y zozobra'.

2.2.8. La falta de repertorios bilingües dedicados a la fraseología y los defectos que presentan los diccionarios bilingües generales español – albanés y albanés – español

Tal como hemos indicado hasta la fecha, no existe ningún diccionario fraseológico español – albanés y viceversa, al que recurrir.

A falta de esas obras lexicográficas el traductor se ve obligado a recurrir a los diccionarios bilingües existentes español – albanés y albanés – español, los cuales, como veremos, por sus muchos fallos, tampoco sirven de gran ayuda.

2.2.8.1. Algunas de las deficiencas que presentan los diccionarios bilingües español – albanés

En este apartado vamos a analizar brevemente la información fraseológica que proporcionan los dos diccionarios bilingües generales español – albanés. Se trata de los diccionarios *Fjalor Spanjisht – Shqip* [*Diccionario Español – Albanés* (*DEA*[65])] de Zef Simoni (1999) y, del más reciente *Fjalor Spanjisht – Shqip* [*Diccionario Español – Albanés* (*DEA*)] de Kristofor Ndreu (2007). No nos vamos a ocupar del único diccionario bilingüe general albanés – español del que disponemos en la actualidad *Fjalor Shqip – Spanjisht* [*Diccionario Albanés – Español*] de Koçi y Ndreu (2008) porque la presencia del caudal fraseológico es bastante escasa.

Lo primero que salta a la vista en los dos diccionarios es la escasa representación de la fraseología y los defectos que se observan en los equivalentes de traducción proporcionados en albanés. A continuación vamos a ofrecer una clasificación de algunos de los defectos que hemos encontrado en ambos diccionarios.

[64] Para más ejemplos en español véanse A. Zuluaga (1980: 102 – 103) y M. García-Page (2008: 352).
[65] En adelante emplearemos esta abreviatura para referirse a este diccionario.

2.2.8.1.1. Los equivalentes ofrecidos son erróneos

La UF del español *estar como una cabra* según los diccionarios fraseológicos que hemos consultado significa ‘estar loco o chiflado’, mientras que la traducción ofrecida en albanés en el diccionario de Simoni es *rri si hu gardhi*, que literalmente es “quedarse como un palo de cerco”. Dicha UF en albanés cuenta con dos acepciones, la primera sería equivalente de la UF española *quedarse atónita* y la segunda sería ‘no saber qué decir o qué hacer en una situación’ y ninguna de esas dos acepciones coincide con el signifcado de la UF *estar como una cabra*. Algunos de los equivalentes válidos a la UF española serían *ka lojtur nga mendtë e kokës,* “está chiflado de la mente de la cabeza”; *s’është mirë nga trutë e kokës*, “no estar bien del cerebro de la cabeza”; *ka një dërrasë mangut*, “faltarle un tablón de madera a alguien”, equivalentes que no aparecen en el diccionionario de Ndreu.

Esta UF no esta recogida en el diccionario de Ndreu.

En el *DEA* de Ndreu encontramos los mismos errores en varias unidades fraseológicas. Veamos aquí el ejemplo de *poner a uno las peras al cuarto*. Según los diccionarios consultados dicha UF significa ‘recriminar, reñir severamente a alguien’, mientras que en albanés se ha dado con la UF *ia mbush mendjen dikujt*, “llenarle la mente a alguien”, que en albanés es sinónimo del verbo *convencer*. Equivalentes correctos en albanés serían *ia tregoj vendin dikujt*, “enseñarle el lugar a alguien”, *poner a alguien en su sitio*; *ia rregulloj qejfin dikujt*, “arreglarle el ánimo a alguien”, *ajustar cuentas con alguien*.

En el *DEA* de Simoni esta UF se ha traducido como *ia mbledh dikujt*, “ajustarle el cinturón a alguien”, cuyo significado coincide con el de la UF española.

2.2.8.1.2. Empleo erróneo del calco

En algunos casos en sus esfuerzos por encontrar una UF equivalente los autores de los diccionarios han optado por calcar las UUFF originales, lo cual, no ha resultado exitoso porque en albanés dichas UUFF no evocan nada.

Tales son los casos encontrados en el *DEA* de Simoni *ser una cosa el huevo de Colon, është diçka si veja e Kolombit* y *tener más paciencia que Job, është më i duruar se Jobi* expresión incomprensible para un albanés por el desconocimiento que se tiene de Job. Además, *Job* en albanés es *Jakov*.

2.2.8.1.3. Ofrecen solamente un significado de una UF polisémica

La UF española *dar calabazas a alguien* dispone de dos significados, el primero 'suspender a alguien en un examen' y el segundo 'rechazar el requerimiento amoroso de alguien'. En los dos diccionarios se da el equivalente respecto solo a la primera aceptación, esto es *rrëzoj në provim dikë*, "suspender a alguien en el examen". Lo curioso es que en el *DEA* de Ndreu, a pesar de darse solamente un equivalente de la UF original, el autor proporciona también un ejemplo con la segunda aceptación de la UF: *la novia le dió calabazas*, que ha sido traducido como *e fejuara e qesëndisi, e vuri në lojë*. En este caso tampoco se trata de una traducción correcta ya que tanto el verbo *qesëndis*, 'mofarse', como la UF *vë në lojë*, "jugar con alguien", *hacer burla de alguien*, no coinciden con el valor denotativo de la UF *dar calabazas a alguien*. Llama la atención que éste es casi el único ejemplo que acompaña una UF en todo el *DEA* de Ndreu.

2.2.8.1.4. Se proporcionan varios equivalentes para una UF que no tienen el mismo significado entre ellos

Los equivalentes encontrados en el *DEA* de Ndreu de la UF *Pedir peras al olmo* son los siguientes *nxjerr vaj nga guri, kërkoj qiqrra në hell, mih në ujë, rrah ujë në havan*. De estos cuatro equivalentes ofrecidos solo la UF *kërkoj qiqrra në hell*, "pedir garbanzos a la plancha", tiene el mismo significado que la UF española. Las UUFF *mih në ujë,* "labrar en agua" y *rrah ujë në havan*, "machacar agua en un mortero" serían equivalentes de la UF española *dar coces contra el aguijon* y están relacionadas con la realización de alguna acción, es decir, 'perder el tiempo haciendo algo que no da frutos' y no con 'pedir algo imposible de conseguir'. En cuanto a la otra UF equivalente ofrecida *nxjerr vaj nga guri*, "sacar aceite de la piedra", según el *DFLA* significa 'ser muy hábil, conseguir sus propósitos aunque cuando parece imposible, aprovechar bien cualquier oportunidad'. A partir de otra UF que se recoge en el *DAA s'del vaj nga guri*, "no salir aceite de la piedra", que se usa con el significado de que 'algo es imposible de hacerse' la UF propuesta por Ndreu se entendería solo si se usara con el verbo *buscar*: *kërkon të nxjerrë vaj nga guri*, "buscar sacar aceite de la piedra".

Cabe señalar que esta UF no se encuentra registrada en el diccionario de Simoni.

Lo mismo se observa en relación con la UF *tomar cartas en un asunto*". Esta UF significa 'intervenir en un asunto' mientras que Ndreu ha recogido en su diccionario dos equivalentes que no tienen el mismo valor semántico. El primer equivalente ofrecido es *fut*

hundët në dicka, “meter las narices en algo”, mientras que el segundo es *shes mend,* “vender mente”. El primero, a pesar de las diferencias en el aspecto pragmático, desde el punto de vista semántico se acerca a la UF española mientras que el segundo equivalente va totalmente descaminado porque en albanés *shes mend* es el equivalente de *darse aires*.

En el *DEA* de Simoni el equivalente proporcionado es *kam gisht në një punë,* “tener dedo en un asunto”, que significa ‘estar involucrado en un asunto’.

2.2.8.1.5. Paráfrasis errónea

La UF española *tener mucho cuento*, según consta en el *DELE* [Diccionario de Expresiones y Locuciones del Español], significa ‘mentir o ser muy exagerado’, mientras que en el diccionario de Ndreu se ha parafraseado como *jam i tepërt*, “estoy de más”, que en albanés se entendería como ‘yo aquí estoy de sobra’.

En el *DEA* de Simoni la UF española aparece en la siguiente versión *tener más cuento que Calleja* y ha sido traducida como *e bën gjithnjë të madhe*, “hacer siempre grande una cosa”, que significa ‘exagerar algo’.

Otro ejemplo de una paráfrasis totalmente desatinada está ligado a la UF *partir peras con alguien*. Esta UF significa significa ‘reñir o dejar de ser amigos’, mientras que en el *DEA* de Ndreu se ha parafraseada como *sillem familjarish me dikë, sillem me thjeshtësi me dikë,* “portarse de forma familiar con alguien, portarse sencillamente con alguien”. En cambio, en el diccionario de Simoni, el equivalente ofrecido por el autor *prishem me dikë*, “ponerse a mal con alguien”, transmite el mismo valor semántico.

2.2.8.1.6. La falta de ejemplos y de marcas estilísticas e implicaturas pragmáticas

Según señala Corpas Pastor “Los ejemplos – completos o quebrados – constituyen el procedimiento más frecuentemente utilizado para incluir la fraseología en el diccionario (2003b: 160). A pesar de que la función primordial de los ejemplos es precisamente la presentación de la fraseología, en ninguno de los dos diccionarios analizados hay ejemplos de uso en un determinado contexto, ni se ofrecen marcas estilísticas e implicaturas pragmáticas.

Los ejemplos son una herramienta muy importante en el tratamiento lexicográfico, especialmente en el caso de las UUFF, porque informan sobre la función pragmática,

informan del contexto en que se emplea una UF y de sus valores estilísticos, esclarecen pequeñas alteraciones semánticas y facilitan la comprensión del nivel o del registro.

Olimpio de O. Silva afirma que, entre otras funciones, los ejemplos cumplen también una "función socio-cultural e ideológica" (2006). Esto significa que através de los ejemplos se pueden proporcionar datos culturales.

En el *DFLA* abundan los casos en los que se da información enciclopédica mediante el uso de los ejemplos.

Tal es el caso de la UF *sa për faqe të botës*, "solo para mejilla del mundo", *para guardar las apariencias* cuya definición esta acompañada por el siguiente ejemplo: *Gjon Kastrioti dhe bijtë u kthyen muhamedanë sa për faqe të botës*[66], "Juan Castriota y sus hijos se convirtieron en musulmanes solo para guardar las apariencias".

2.2.8.1.7. Falta de rigurosidad y sistematicidad en el caso de entradas múltiples

En el *DEA* de Ndreu, frecuentemente una UF se encuentra traducida de forma diferente cuando está listada bajo tres entradas. Sirva como ejemplo la UF *buscar tres pies al gato*. Cuando se encuentra bajo la entrada de *gato* se dan tres equivalentes: a) *kërkoj halën në përpeq,* "buscar la espina en el *përpeq*[67]" b) *çoj qentë peshë*[68], "azuzar a los perros" c) *kërkoj qimen në qull,* "buscar el pelo en la sopa". En cambio cuando está registrada bajo la entrada de *pies* la UF original viene como *buscar cinco o tres pies al gato* y en este caso se han proporcionado los siguientes equivalentes: a) *kërkoj qimen në qull*, "buscar el pelo en la sopa" b) *ndërmarr një punë që mund të më dëmtojë*, "emprender una tarea que puede resultar perjudicial". Por último, bajo la entrada *buscar*, la UF original aparece como *buscar tres o cinco pies al gato* y está acompañada por los siguientes equivalentes: a) *kërkoj qimen në qull*, "buscar el pelo en la sopa" b) *kërkoj halën në përpeq*, "buscar la espina en el *përpeq*".

En el caso del *DEA* de Simoni, hemos encontrado solamente un caso relacionado con la UF *darle a alguien con la puerta en las narices*. Cuando se encuentra bajo la entrada de

[66] Hace referencia a la familia del héroe nacional de los albaneses, quien fue tomado rehén y llevado a las cortes del Sultán. Una vez ahí se convirtiro en musulmán solo para hacerles creer a los turcos. Y en la primera ocasión que tuvo junto con otros albaneses abandonó el ejército turco y se dirigió hacia Albania de donde dirigió la resistencia albanesa por más de treinta años.

[67] *Përpeq* es un tipo de empanada.

[68] Hemos de señalar que la expresión *çoj qentë peshë*, "azuzar los perros" no constituye una UF en albanés y tampoco coincide con el significado de *buscar tres pies al gato*.

puerta esta UF ha sido traducida como *ia zë këmbët me derë dikujt*, "pillarle los pies en la puerta a alguie", mientras que bajo la entrada de *nariz* aparece con la traducción *ia mbyll derën në hundë dikujt*, "darle a alguien con la puerta en la nariz". Ninguno de los dos equivalentes ofrecidos es correcto: el primero no existe como UF, mientras que la versión correcta del segundo sería *ia mbyll derën në fytyrë dikujt*, "darle a alguien con la puerta en la cara".

A pesar de las dificultades que puedan presentar las UUFF, tal como señalábamos anteriormente, el traductor dispone de varios procedimientos para dar con una traducción satisfactoria. La traducción, entre otras cosas, es también cuestión de toma de decisiones, y el traductor debe saber tomar decisiones cuando se enfrenta a una cuestión que requiere la elección de la mejor opción posible para la traducción de una determinada UF. Insistimos en que, saber hacer concesiones y saber tomar decisiones, son dos elementos muy importantes en la práctica traductora.

2.3. LA COMPETENCIA FRASEOLÓGICA COMO SOLUCIÓN A ESOS PROBLEMAS

A la vista de estos problemas, recurrir a la consulta de las obras lexicográficas de las lenguas que estamos manejando, sean generales o especializadas, no parece un buen camino para llegar a una solución satisfactoria.

Hasta la fecha no se dispone de un diccionario fraseológico español – albanés o albanés – español, y los diccionarios bilingües generales, resultan insatisfactorios debido a los muchos fallos que contienen.

Los traductores se ven obligados a resolver por sí solos estos y otros problemas, bien contando con sus conocimientos en cuanto a la fraseológia, bien sirviéndose de fuentes orales. En algunos casos también pueden ir guiándose por la intuición y el contexto pero, aun así, los parámetros pragmáticos y la homonimia fraseológica siguen obstaculizando el trabajo.

Emprender una actividad translaticia y llevarla a cabo satisfactoriamente requiere una serie de competencias: competencia lingüística[69] en las lenguas implicadas porque en la traducción se opera con lenguas y el traductor debe ser capaz de comprender el mensaje que se dice en la lengua de partida y luego producirlo en la lengua de llegada, y competencia extralingüística, conocida también como competencia enciclopédica, porque la traducción es una actividad que no se da únicamente entre las lenguas de una determinada comunidad socio-lingüística sino también entre las dos culturas de dicha comunidad. Está en lo cierto Christiane Nord al afirmar que: "translating means comparing cultures" (2001: 34).

Dentro de la competencia lingüística, según afirma Serrano Lucas "la competencia fraseológica ocupa un lugar cada vez más destacado" (2010: 199). En palabras de Solano Rodríguez la competencia fraseológica consiste en "conocer las diferentes UUFF de una lengua, y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio, oral o escrito, adecuado según el cotexto, el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y nuestros propósitos de interaccion" (2004: 411).

Además de esas dos competencias, con el transcurrir del tiempo, diversos autores, a nuestro parecer de forma muy acertada, han añadido otra nueva que han denominado "competencia traductora" o "competencia traductológica". Dicha competencia es un complejo entramado de naturaleza diversa, que, según Hurtado Albir, "comprende una habilidad de transferencia, conocimientos instrumentales y el dominio de estrategias" (2011: 30).

Cabría señalar que es precisamente esta competencia la que permite hacer una distinción entre la competencia del traductor y la de cualquier persona bilingüe o que domine una lengua extranjera y conozca su contexto cultural.

Para finalizar, la competencia fraseológica ayudará al traductor a no caer en la trampa del literalismo y a elegir la unidad equivalente del TM [Texto Meta] que más se acerque, tanto en el plano semántico como en el plano estilístico.

2.4. LA EQUIVALENCIA COMO NOCIÓN Y PROCEDIMIENTO

La equivalencia es una de las nociones básicas de la disciplina traductológica. Esta noción, que ha suscitado innumerables reflexiones, pasó a constituir el eje central alrededor

[69] Para una información detallada respecto a las competencias véanse el primer capítulo "Competencia gramatical y competencia textual" en Penas Ibáñez (2009).

del cual giraban todas las investigaciones de las escuelas traductológicas que contemplaban la traducción desde una perspectiva puramente lingüística. Con su aparición se produjo un desplazamiento del foco de interés, centrado hasta entonces en la dicotomía entre traducción directa e indirecta.

La noción de equivalencia ha sido puesta en tela de juicio debido a la ambigüedad que la caracteriza. Muchos autores "hicieron intentos de replantearse el concepto, de definirlo y clasificarlo, lo cual condujo a lo que solo puede describirse como una explosiva proliferación de tipos de equivalencia[70]" (Snell-Hornby, 1995 [1988]: 18).

Esta noción se planteó por primera vez, de la mano del lingüista ruso-estadounidense Roman Jakobson, en los años sesenta. En su ensayo *On linguistic aspects of translation*, el autor, analiza la noción de equivalencia desde una perspectiva lingüística, y afirma que "el traductor codifica y transmite un mensaje recibido de otra fuente, así que en la traduccion intervienen dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes[71]" (2012: 127).

Jakobson defiende que la equivalencia absoluta no existe en ninguno de los tres tipos de traducción[72], pero sostiene que "toda experiencia cognitiva se puede trasladar a toda lengua existente" (2012: 128), puesto que las lenguas son elementos de comunicación que disponen de recursos para salvar las divergencias que se plantean debido a la estructura particular de todo sistema lingüístico. Según este autor, las lagunas que existen entre las lenguas se pueden colmar a través de calcos, préstamos, neologismos, paráfrasis, etc. De este modo, el traductor debe tener como objetivo trasladar el contenido del TO al TM garantizando lo que Jakobson la llamado *la equivalencia en la diferencia*.

Más adelante fue Eugene Nida quien planteó el concepto de equivalencia tomando en cuenta los aspectos etnolingüísticos. Cabe destacar que Nida fue el primero en insistir en la importancia de la cultura en la traducción. En su libro *La traducción: teoría y práctica* (1986), el autor afirma que hay dos tipos de equivalencia: la equivalencia formal, en la que se conservan todos los aspectos semánticos, morfosintácticos y pragmáticos del TO y la

[70] Para una información detallada acerca de las cuestiones que se plantean en torno a la equivalencia en Traductología o de sus clasificaciones, véanse Rosa Rabadán (1991), Mary Snell-Hornby (1995 [1988]), págs. 13 – 21), Amparo Hurtado Albir (2011, págs. 205 – 223) y N. Ponce Márquez (2008).

[71] The translator recodes and transmits a message received from another source, thus translation involves two equivalent messages in two different codes.

[72]Jakobson distingue tres tipos de traducción: 1) traducción intralingüística; 2) traducción interlingüística; 3) traducción intersemiótica.

equivalencia dinámica o funcional que implica coincidencia en el plano del significado y divergencias en la forma, así como ligeras diferencias en algún otro parámetro.

En el campo de la fraseología, tradicionalmente se han establecido tres tipos de equivalencia, entre los que se incluyen las traducciones mediante equivalentes fraseológicos y no fraseológicos porque la traducción de una UF no siempre se lleva a cabo mediante otra UF en la lengua meta.

Llegados a este punto, quisieramos aclarar la confusión que existe en torno a los términos equivalencia y correspondencia. Algunos autores, como Zuluaga (2001), hacen una distinción entre los dos términos, empleando el término correspondencia en sentido amplio, pues ven las correspondencias como unidades del sistema y las equivalencias como unidades del texto: después de que haya identificado una UF en el TO, el traductor procede a la búsqueda de las correspondencias posibles para luego decidir cuál de ellas es el mejor equivalente en el TM. Dicho de otro modo, para estos autores una equivalencia es un tipo de correspondencia, la mejor de las correspondencias. Julia Sevilla para el caso de las paremias, habla de correspondencias, y distingue correspondencias literales y correspondencias conceptuales[73]. Nosotros emplearemos los dos términos, *equivalencia y correspondencia*, de forma indistinta, para referirnos a la unidad que más fielmente trasmite los valores denotativos y conotativos de la UF original.

Además de ser una de las nociones claves en la traducción, la equivalencia constituye también un procedimiento de traducción, y todos los estudiosos reconocen que es el procedimiento por excelencia para el repertorio fraseológico de una lengua.

2.5. TIPOS DE EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA

Tal como adelantábamos, varios autores, entre quienes destacan Dmitrij Dobrovol'skij (2000a; 2005), Dobrovol'skij y Piirainen (2005), Gloria Corpas Pastor (2003c; 2003d; 2003e; 2003f; 2003g), o Paula Quiroga Munguía (2006), coinciden en que tradicionalmente han existido tres tipos de equivalencias interlingüísticas en fraseología. Estos autores han tratado también un cuarto tipo de equivalencia que está relacionada con los falsos amigos fraseológicos. Vamos a recoger este cuarto tipo de equivalencia bajo el rótulo de *equivalencia*

[73] Véanse los artículos de J. Sevilla (2000), (2004); J. Sevilla y M. Sevilla (2000), (2005); J. Sevilla y M. García Yelo (2006).

aparente. A pesar de que, en grandes líneas, seguiremos sus planteamientos, discrepamos en cuanto a los casos de la equivalencia parcial. A diferencia de ellos, nosotros pensamos que los casos en los que una UF de la LO es traducida a la LM a través de una unidad léxica simple no debería considerarse como un caso de equivalencia parcial sino de equivalencia nula. En otras palabras, para nosotros, para que se produzca una equivalencia plena o parcial debería tratarse de una equivalencia fraseológica.

2.5.1. LA EQUIVALENCIA PLENA

Este tipo de equivalencia se produce cuando una UF de la LO cuenta con otra equivalente en la LM, es decir, las dos lenguas poseen unidades idénticas en cuanto a su significado, a las estructuras sintácticas y léxicas, a la base metafórica, y que presentan la misma frecuencia de uso y limitaciones diastráticas, diafásicas y diatópicas. Dicho de otra forma, para que se dé una equivalencia plena entre las UUFF de las dos lenguas debe haber una similitud atendiendo a tres criterios: semánticos, morfo-sintácticos y pragmáticos.

Es pertinente recalcar que este tipo de equivalencia no es muy frecuente y se da más en los casos de las UUFF universales, que son aquellas que se han ido creando a partir de experiencias comunes a todos los seres humanos.

Entre las UUFF de carácter universal, por antonomasia, se encuentran los somatismos[74], porque los seres humanos poseemos básicamente el mismo tipo de cuerpo y vivimos básicamente en el mismo tipo de entorno. Corpas Pastor (2003e; 2003f) siguiendo la denominación de Morvay[75], ha denominado las UUFF universales *europeísmos* y los ha dividido en dos grupos: *europeísmos naturales* y *europeísmos culturales*. En el primer grupo recoge las UUFF que han surgido a partir de la observación del mundo que nos rodea: el comportamento de los seres humanos, la forma y la función de las partes del cuerpo humano y animal y descripción y efectos de fenómenos naturales.

En el segundo grupo da cabida a las UUFF con procedencia de fuentes comunes de la cultura europea como son la Biblia, la literatura greco-romana y el folklore popular.

Se consideran casos de equivalencia plena también las equivalencias fraseológicas que se producen de la traducción mediante el procedimiento del calco.

---

[74] Sobre los somatismos véanse el apartado 1.10.3.

[75] Véanse el trabajo de Károly Morvay "Harry Batez Bi Kolpe. Cuestiones de Fraseología Comparada" (1996) que está disponible en internet.

2.5.2. EQUIVALENCIA PARCIAL

Este tipo de equivalencia se produce cuando hay algunas divergencias en el contenido semántico, en las estructuras sintácticas y léxicas, en la base metafórica o en la distribución y frecuencia en las unidades fraseológicas de la lengua de partida y la lengua de llegada. Al mismo tiempo se observan algunas restricciones diasistemáticas de las UUFF. Cabe apuntar que la mayoría de las equivalencias fraseológicas que se dan entre dos lenguas son, por lo general, relaciones de equivalencia parcial. Como adelantábamos, no debería darse cabida en este tipo de equivalencia a aquellas UUFF cuyos equivalentes de traducción en la LM se reducen a unidades léxicas simples. Asimismo, se recogerán en esta categoría también los casos en los que la traducción de una UF se da mediante una UF inventada. La invención es un nuevo procedimiento que proponemos para la traducción de la fraseología (véanse el apartado 2.8.1.6).

2.5.3. EQUIVALENCIA NULA

La equivalencia nula se da cuando una UF de la LO no cuenta con una equivalencia fraseológica en la LM. Por lo general, nos encontramos frente a unidades que reflejan un aspecto idiosincrásico de la cultura de la comunidad de origen, esto es, unidades fraseológicas que han sido creadas a partir de la realidad socio-cultural e histórica peculiar de una comunidad y para las que, como consecuencia de ello, es imposible hallar equivalencias fraseológicas en la LM. A falta de un equivalente fraseológico en la LM, el traductor proporciona una traducción bien mediante una paráfrasis o bien mediante una unidad léxica simple.

2.5.4. EQUIVALENCIA APARENTE

Este tipo de equivalencia, según hemos señalado anteriotmente también, guarda relación con los falsos amigos fraseológicos[76], frente a los cuales los traductores tienen que ir con pies de plomo. Hemos encontrado los siguientes ejemplos de equivalencia parcial entre el español y el albanés:

[76]Según Dobrovol'skij los falsos amigos fraseológicos constituyen un problema más sofisticado que los casos de unidades léxicas simples falsas. Los vocablos falsos se pueden encontrar en todos los diccionarios bilingües y frecuentemente tienen las mismas raíces etimológicas mientras que las UUFF que se parecen en cuanto a las unidades léxicas constituyentes e imágenes mentales, y la investigación de este problema requiere un análisis semántico y conceptual de las UUFF (2000a:380).

1. *Ponerse morado – të bëhesh mavi*

Ponerse morado en español significa ‘disfrutar de algún placer (comida, bebida, sexo, etc.) hasta hartarse’; en cambio en albanés dicha expresión es utilizada cuando una persona está rabiosa, tiene miedo o está pasando frio.

2. *Tener el alma en un hilo – Të mbahet shpirti në një fije*

Esta unidad fraseológica del español podría fácilmente confundirse con la unidad fraseológica albanesa *të mbahet shpirti në një fije*, “mantenersele el alma en un hilo a alguien”. Según el *DRAE estar el alma en un hilo* significa ‘estar agitado por el temor de un grave riesgo o trabajo’ mientras que la UF albanesa significa ‘estar muy delgado’.

3. *Romperse la cabeza alguien – Të çash kokën*

En español esta unidad fraseológica significa ‘cavilar mucho’ mientras que en albanés además de significar eso, se presta a otras dos interpretaciones. Primero, *nuk çan kokën dikush*, “no romper la cabeza alguien”, tiene un sentido más restringido y sutilmente distinto al español, significa que ‘uno no se preocupa por nada’ y segundo, que ‘uno pasa de todo, le da igual todo, y no le tiene miedo a nadie y a nada’. En el sentido que se usa en español en albanés se emplearía la unidad fraseológica *e lodh mendjen*, “cansar la mente”, o *e vras mendjen*, “matar la mente”.

4. *Dejarse las uñas – Të lësh thonjtë*

Dejarse las uñas en español significa ‘trabajar con gran ahinco en un asunto, esforzarse mucho’ mientras que *të lësh thonjtë*, “dejar las uñas”, se emplea en albanés para decir que ‘una comida está muy rica, tan rica como para dejarse las uñas’, y sería sinónima a *estar para chuparse los dedos*.

5. *Saber alguien dónde le aprieta el zapato o saber alguien dónde le aprieta el zapato a alguien – Nuk ia shtrëngon këpuca këmbën o kur ta shtrëngojë këpuca*

La UF española *saber alguien donde le aprieta el zapato* significa ‘conocer sus debilidades o defectos’. En albanés la misma base metafórica se usa con otro significado. Por ejemplo, se diría en albanés *nuk ia shtrëngon këpuca këmbën*, “el zapato no le aprieta el pie” para referirse a ‘una persona qué no sabe que significa estar en apuros ya que nunca ha pasado

dificultades'. También se usaría en albanés *kur ta shtrëngojë këpuca*, "cuando le apriete el zapato", como equivalente de *cuando esté en apuros.*

6. *Como llovido del cielo – Sikur ka rënë nga qielli*

Según consta en el *DRAE como llovido del cielo* significa 'que llega impensadamente, en tiempo o lugar en que más convenía', mietras que en albanés esta UF se usa para referirse a 'una persona que es o que cree ser la mejor de todas'.

2.6. PARÁMETROS PARA ESTABLECER LOS TIPOS DE EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA

Despues de establecer una clasificación de los equivalentes fraseológicos en tres grandes grupos (plenos, parciales, nulos), en un posterior estudio Dmitrij Dobrovol'skij (2000a, 2005) y Dobrovol'skij y Piirainen (2005) añadio la noción de *equivalencia fraseologica funcional*, la cual se basa en una serie de parámetros que ayudan a establecer el grado de la equivalencia fraseológica que se produce entre las UUFF de unas determinadas lenguas y a encontrar equivalentes funcionalmente apropiados en el TM.

Según señala el autor, tradicionalmente, en los análisis contrastivos que se llevaban a cabo entre las UUFF de dos lenguas, muchas se consideraban equivalentes plenos por el mero hecho de que se tomaba en cuenta solamente el aspecto semántico, descuidando los otros aspectos esenciales para el establecimiento de equivalencias plenas.

Y, a partir de esa creencia errónea, Dovrovol'skij elaboró algunos principios de análisis contrastivo de las UUFF desde un punto de vista funcional. Los mismos principios o parámetros, con algunos cambios ligeros en la denominación de los constituyentes, se han adoptado también por Corpas Pastor (2003f). Resumiendo los tres grupos de los parámetros usados para la comparación fraseológica interlingüística, planteados por los dos autores, tendríamos la siguiente tabla:

Parámetros semánticos	**Parámetros sintácticos**	**Parámetros pragmáticos**
1. Significado figurado	1. Complementación	1. Propiedades estilísticas
2. Imagen mental	2. Función oracional	2. Grado de familiaridad y/o frecuencia textual
	3. Transformaciones	3. Restricciones diasistemáticas
		4. Componente cultural del plano del contenido
		5. Función ilocutiva

La aplicación de estos parámetros en la traducción de fraseológica ayudaría a averiguar las diferencias que existen en el plano semántico, sintáctico y pragmático entre las UUFF a encontrar el verdadero equivalente fraseológico y además, a mejorar los diccionarios bilingües para que registren un amplio abanico de equivalentes potenciales para varios contextos.

Esto significa que incluso en casos cuando una UF de la LO tiene una supuesta correspondencia plena en la LM cuando se analizan los parámetros arribamencionados se convierten en correspondencias parciales. Sirvan a modo de ejemplo las UUFF albanesas *kërkon dardha nga boriga* y *pamja të gënjen* que cuentan con correspondencias plenas en español *pedir peras al olmo* y *las apariencias engañan*. Sin embargo, si nos atenemos a los aspectos pragmáticos resulta que estos binomios fraseológicos no constituyen casos de correspondencias plenas porque en albanés esas UUFF no son nada frecuentes, o sea, no se emplean en las mismas condiciones de uso.

Con el fin de encontrar el equivalente funcional, muchas veces, el traductor debe sacrificar algunos parámetros y dar prioridad a otros. Aunque siempre se les ha concedido importancia solo a los parámetros semánticos, en algunos casos, dichos parámetros no son imprescendibles, y hay que atender más a los parámetros pragmáticos para no perder el propósito comunicativo del TO. En esta línea afirma Nord que “los aspectos pragmáticos tienen primacia sobre cualquier otro aspecto” (1997: 99).

Nos parece interesante remitirnos aquí a un ejemplo proporcionado por Manuel Sevilla Muñoz. El autor en su artículo "Las unidades fraseológicas en la traducción literaria. El caso de las locuciones en *Las Ratas* de Miguel Delibes" (2013) comenta la traducción de la locución *pillarle el toro a alguien* que se encuentra en un fragmento del capítulo 13 de esa obra.

Recogemos aquí el fragmento original y su traducción: "Esta visto que lo único que a ti te divierte, Ratero, es que a dona Resu *le pille el toro*" – "It's apparent that the only thing that amuses you, Ratter, is to *get my goat*". La UF española según se recoge en el diccionario de Seco, Andrés y Ramos significa 'ser derrotado o superado por las circunstancias', mientras que la inglesa significa 'to annoy somebody very much' y, por tanto, no tiene el mismo significado que la locución original. Según comenta M. Sevilla Muñoz en su artículo no se sabe si el traductor ignora el significado de la UF española o si, a pesar de conocer el significado ha elegido utilizar una locución que mantiene el registro de la UF original, que emplea el mismo referente, o sea, la cabra, un animal doméstico propio del mundo rural en el que se desarrolla la trama de la novela, con lo que consigue respetar la idiomaticidad y el registro del original, aunque modifique el sentido, pero sin afectar significativamente al contenido global del fragmento. Y al final añade que si se hubiera dado esta última situación, desde luego nos encontraríamos ante una genialidad del traductor.

Coincidimos con Fernando y Flavell sobre la importancia de los parámetros pragmáticos, cuando afirman que: "translation is an exacting art. Idiom more than any other feature of language demands that the translator be not only accurate but highly sensitive to the rhetorical nuances of the language" (1981: 85).

2.7. LAS FASES POR LAS QUE TRANSCURRE LA TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Varios autores como Baker (1992), Roberts (1998), Corpas Pastor (2003e; 2003h), y Quiroga Munguía (2006) han propuesto tres fases por las que transcurre el proceso de la traducción de unidades fraseológicas[77]:

1 – La fase de la identificación de la unidad fraseológica.

[77] Otros autores también han seguido por estas mismas líneas en cuanto a las fases de traducción fraseológica. Véanse Molina Plaza (2003), M. Sevilla (2009) y Timofeeva (2012).

2 – La fase de la interpretación de la unidad fraseológica.

3 – La búsqueda de equivalencias.

A pesar de que todos los autores arriba mencionados coinciden respecto a la existencia de tres fases en la traducción de fraseología y de que sus planteamientos de la problemática son casi iguales, nosotros, en nuestro análisis de esas fases, seguiremos principalmente las reflexiones que Gloria Corpas Pastor (2003e; 2003h) ha presentado en sus artículos.

Conviene aclarar primero que la autora ha sintetizado las dos primeras fases, las de identificación e interpretación, en una sola, ya que las dos fases se van complementando. Por tanto, reconoce las dos fases siguientes:

2.7.1. La fase de la identificación e interpretación de unidades fraseológicas

Reconocer e identificar una unidad fraseológica como tal es, sin duda alguna, el primer paso para su traducción. Parece una tarea fácil, pero, sin embargo, presenta sus dificultades a causa de las irregularidades gramaticales e incongruencias semánticas, así como de las diferencias que se producen en su interpretación debido a la lectura literal de una UF en el TO. Después de identificada la unidad fraseológica, hay que pasar a interpretarla, de forma correcta y adecuada, dentro de su contexto.

A pesar de que en algunas ocasiones el traductor puede carecer de pistas para la identificación de las UUFF, en la mayoría de los casos ellas mismas revelan su carácter fraseológico, especialmente en aquellos contextos en los que su interpretación literal carecería por completo de sentido. Sin embargo, si un traductor llega a fallar en la interpretación de la carga semántico-discursiva de una unidad fraseológica a partir de su competencia fraseológica, siempre podrá apoyarse en otros recursos como diccionarios generales o fraseológicos – ya sea monolingües o bilingües –, en diversas bases de datos o en los glosarios que él mismo haya ido creando durante su labor traslaticia. El fallo en el reconocimiento e interpretación de una UF puede llevar a traducciones literales que carecen de sentido dentro de un determinado contexto[78].

[78] Véanse a este respecto la traducción errónea de las UUFF recogidas en el apartado 3.7.2.1.

2.7.2. La fase de la búsqueda de equivalencias

La fase posterior a la identificación e interpretación de una UF, por muchos considerada la más difícil, es la de buscar correspondencias entre los dos universos lingüísticos, primero en el plano léxico y luego en el textual. También en esta fase el traductor podrá contar con la ayuda de diferentes obras de referencia, aunque en ocasiones el espacio dedicado a las unidades fraseológicas en los diccionarios generales es exiguo. En el caso particular de la combinación de lenguas español-albanés, el tratamiento de la fraseología en el diccionario general no resulta para nada satisfactorio, y hoy en día aún no hay disponible un diccionario fraseológico. Como apuntábamos, esta fase consiste en la búsqueda de equivalentes en dos planos, el léxico y el textual.

Pasando del plano léxico o teórico al plano real o textual, el establecimiento de equivalencias fraseológicas se hace más complicado porque puede ocurrir que: a) el traductor no sea capaz de identificar una UF como tal, o reconozca la UF pero falle al darle la correcta interpretación según el contexto; y b) logre identificar e interpretar como es debido una UF, pero no sea capaz de dar con el equivalente apropiado en la LM[79].

En algunas ocasiones a pesar de que una UF pueda contar con un equivalente a nivel léxico en la LM las condiciones contextuales imposibilitan su empleo. Asimismo, en el caso de las dos lenguas implicadas en este estudio las lagunas o las deficiencias que presentan los diccionaros bilingües son otro factor que aumenta la dificultad de su búsqueda. Con el fin de observar lo difícil que resulta establecer un equivalente fraseológico especialmente en el plano textual analizaremos todos los equivalentes de la UF *guardar las apariencias* en todas las situaciones potenciales:

como equivalente léxico bien establecido dicha UF tendría en albanés la UF *sa për sy e për faqe*, "solo para ojo y mejilla". Sin embargo, en distintos contextos dicha UF exige otras UUFF del albanés.

Por ejemplo, en la siguiente frase: Es importante *guardar las apariencias* – është e rëndësishme *të mos bijmë në sy*, "es importante no caer al ojo", la estructura de la frase, el contexto sintáctico, no te permite utilizar la misma UF, y la que se ajustaría en este contexto

[79] Véanse para el primer caso los errores que hemos detectado en el análisis del corpus del *Quijote* en el apartado 3.10.1. y para el segundo caso los recogidos en el apartado 3.10.2.

sería *të mos bijmë në sy*, "no caer al ojo" que, a su vez, en español sería equivalente de *no llamar la atención*.

También en esta otra frase se usa una UF diferente: Lo dijo solo para *guardar las apariencias* – E tha vetëm *për të larë gojën*, "lo dijo solo para lavar la boca", cuando *guardar las apariencias* se usa con el verbo decir en albanés siempre se usa la UF *për të larë gojën,* "para lavar la boca" que en español sería equivalente de *decir algo con la boca chica* o *de dientes afuera*.

En otros contextos el equivalente de *para guardar las apariencias* adquiere unas implicaturas especiales. Por ejemplo: voy de visita a su casa solo *para guardar las apariencias,* po bëj qokën *sa me kalu radhën*, "voy de visita solo *para pasar el turno*". Aquí la UF *sa me kalu radhën*, "para pasar el turno" tiene una implicación de total desgana e incluso algo de desprecio.

La misma UF en otro contexto como "i ka bërë detyrat e shtëpisë *sa me kalu rradhën*" - ha hecho las tareas de casa solo *para pasar el turno*" equivalendría en español a *hacer algo con los pies*.

En el siguiente caso se observa que *para guardar las apariencias* se traduce al albanés por la UF *nuk e uli veten*, "no rebajarse": "Aunque no tiene un céntimo, siempre ha sabido *guardar las apariencias* y hacerse pasar por persona acomodada" – "Ndonëse nuk ka asnjë dyshkë, asnjëherë *nuk e ka ulur veten*, dhe madje ka lënë të kuptohej se ishte i pasar".

En este último ejemplo veremos que puede darse la traducción de la UF *guardar las apariencias* mediante cuatro equivalentes fraseológicos en albanés:

Por ejemplo: Él no va a misa, pero, cuando va a su pueblo, va a misa con la familia todos los domingos *para guardar las apariencias* – Ai nuk shkon në meshë, por, kur shkon në fshatin e tij, shkon në meshë me familjen çdo të dielë, *sa për sy e faqe/sa për sy të botës/sa me thënë që shkoj në meshë/sa për t'u dukur.*

En este caso las cuatro UUFF *sa për sy e për faqe*, "solo para ojo y mejilla"; *sa për sy të botës*, "solo para ojos del mundo"; *sa me thënë që shkoj në meshë*, "solo para decir que yo voy a misa"; y *sa për tu dukur*, "solo para aparecer o hacer acto de presencia", serían válidas para el contexto.

Respecto a las UUFF *sa për sy të botës*, "solo para ojos del mundo", y *sa për tu dukur*, "solo para aparecer", empleadas en otros contextos tendrían otros significados. Así, en la frase: Nuk flas kështu *sa për sy të të botës*, po se kështu mendoj – No hablo así solo *para ojos del mundo*, sino porque así lo pienso, el equivalente de la UF albanesa sería *para quedar bien con alguien*. Y en el caso de: Erdhi me makinën e vëllait të tij *sa për tu dukur* – Vino en el coche de su hermano solo *para aparecer*, el equivalente español sería *para presumi*r.

Así, resumiéndolo en una tabla tendríamos las siguientes correspondencias válidas en albanés para la UF española *guardar las apariencias*:

Guardar las apariencias	1 – bie në sy (caer al ojo)
	2 – për të larë gojën (para lavar la boca)
	3 – për të kaluar radhën (para pasar el turno)
	4 – nuk e ul veten (no rebajarse)
	5 – sa për sy e faqe (solo para ojo y mejilla)
	6 – sa për sy të botës (solo para ojos del mundo)
	7 – sa me thënë që bëj diçka (solo para decir que hago algo)
	8 – sa për t'u dukur (solo para aparecer o para hacer acto de presencia)

2.8. LAS PROPUESTAS ACERCA DE LOS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Lo que más destaca en cuanto a los procedimientos para la traducción fraseológica es que pocos autores se han ocupado del tema, y algunos de ellos, como Corpas Pastor, no establecen una diferencia entre los procedimientos que deberían emplearse para la traducción de unidades fraseológicas.

Resumiremos las propuestas de Corpas Pastor (2003c; 2003d; 2003e; 2003f; 2003g), Baker (1992), Roberts (1998) y Manuel Sevilla Muñoz (2009), para presentar después nuestra propuesta.

La propuesta de Corpas Pastor es la que más se diferencia de las de otros autores porque, como adelantábamos, no es específica para la traducción de las unidades fraseológicas.

Su enfoque descansa, en gran medida, sobre la taxonomía clásica de los autores canadienses Vinay y Darbelnet[80], representantes del primer enfoque hacia la traducción, el lingüístico[81].

Según esos autores existen dos métodos de traducción: la traducción literal o directa y la traducción oblicua o indirecta y para esos dos métodos proponen dos grupos de procedimientos de traducción, los procedimientos básicos[82] y los complementarios[83].

[8080] Los autores canadienses, perteneciente a la Estilística Comparadas, han sido los pioneros en presentar los procedimientos de traducción. Ellos han dividido sus procedimientos según los dos métodos clásicos de traducción: la traducción directa y la traducción indirecta.

[81] Según Hurtado Albir existen cinco enfoques de la traducción: los enfoques lingüísticos, los enfoques textuales, los enfoques cognitivos, los enfoques comunicativos y socio-culturales y los enfoques filosóficos y hermenéuticos. Dentro del enfoque lingüístico existen diversas tendencias y una de ellas, a la que pertenecen Vinay y Darbelnet es la lingüística comparada.
Para tener un panorama detallado sobre los diferentes enfoques desde los cuales se ha ido tratando la traducción, véanse la abarcadora obra de Amparo Hurtado Albir *Traducción y Traductología*, 2011. Otros autores como Ovidi Carbonell i Cortes (1999) y Marie Le Poder (2006) también se han ocupado de esbozar un recorrido de las perspectivas desde las que se ha abordado la traducción, pero eso sí, de una forma no tan pormenorizada como la de Hurtado Albir.

[82] Son siete los procedimientos básicos que proponen los autores: los tres primeros 1. préstamo 2. calco y 3. traducción literal se aplican para el método de traducción literal y los otros cuatro 4. transposición 5. modulación 6. equivalencia y 7. adaptación se usan para la traducción oblicua. Para más véanse Vinay y Darbelnet (1995), Vázquez Ayora (1977), Hurtado Albir (2011), Newmark (2004).

[83] Los procedimientos complementarios, a excepción de los procedimientos de compensación e inversión, son introducidos por pares opuestos. Así, se dan los siguientes pares: disolución – concentración, amplificación – economia, ampliación – condensación, explicitación – implicitación, generalización – particularización,

Corpas Pastor, entre los procedimientos de traducción directa, da cabida al préstamo y al calco.

Mientras que entre los procedimientos de la traducción indirecta, incluye:

equivalencia; adaptación; transposición; modulación; explicitación; paráfrasis; compensación; y omisión.

Como se puede apreciar la autora mezcla los procedimientos básicos de la traducción oblicua con los complementarios de Vinay y Darbelnet. Es una tipología completa pero aplicable a todas las unidades lingüísticas.

Los procedimientos incluidos por Baker son:

a) Uso de una unidad fraseológica de similar forma y significado.
b) Uso de una unidad fraseológica con el mismo significado pero diferente forma.
c) Préstamo de la unidad fraseológica de la lengua de origen.
d) Traducción mediante paráfrasis.
e) Traducción por omisión del juego de palabras que encierra una unidad fraseológica.
f) Traducción por omisión de la unidad fraseológica completa.

Resumiendo su propuesta en total tendríamos cinco procedimientos, porque sus dos primeros procedimientos corresponderían al de la equivalencia, en el primer caso se trataría de una equivalencia plena y en el segundo de una equivalencia parcial. Y luego tendríamos los procedimientos: préstamo, paráfrasis, omisión del juego fraseológico, y omisión.

Discrepamos de la autora en cuanto a sus dos últimos puntos: primero porque el punto "e" de la autora tiene validez en raras ocasiones. El ejemplo que ha proporcionado la autora para este caso es una UF del inglés, parte de un anuncio publicitario "Centuries of craftsmanship on a plate", que se ha traducido al japonés de forma literal, y en el que juega con el sentido fraseológico y literal de la expresión "on a plate", ya que la compañía anunciada es famosa por sus vajillas. Sin embargo, solo en casos muy aislados puede darse una coincidencia o juego de este estilo, donde la traducción literal de una UF no resultaría absurda.

---

articulación – yuxtaposición, gramaticalización – lexicalización. Para más véanse los mismos autores mencionados en el punto anterior.

Tampoco estamos de acuerdo con el punto “f”, esto es, la omisión.

Algunos autores han optado por incluir la omisión entre sus procedimientos, porque la LM no tiene un equivalente adecuado, porque es difícil parafrasearla, o por razones estilísticas. Sin embargo pensamos que, a pesar de las dificultades que pueda presentar una UF, el traductor siempre podrá servirse de alguno de los procedimientos propuestos; como señala Roberts, “the translator has nevertheless to cope with it, because he can’t leave a blank (1998: 74-75)”. Recordemos, que el traductor muchas veces tiene que hacer negociaciones y concesiones, primar algunos aspectos sobre otros, pero, bajo nuestro punto de vista, no debe llegar a la omisión.

Roda Roberts es otro autor que ha dedicado un trabajo suyo a la traducción de fraseología, es quien menos procedimientos de traducción propone, limitándose solo a tres:

“by an equivalent phraseological unit in the target language, by a single word, by a paraphrase” (1998:75).

La propuesta de M. Sevilla Muñoz (2009), al igual que la de Roberts, recoge solo tres procedimientos. La diferencia estriba en que el autor divide en dos puntos los casos de equivalencia fraseológica, esto es:

1. traducción mediante otra locución
2. una unidad fraseológica de otro tipo

y recoge en un solo punto dos procedimientos distintos como lo son la paráfrasis y la traducción mediante una unidad léxica simple:

3. una combinación libre de palabras o una palabra.

2.8.1. NUESTRA PROPUESTA ACERCA DE LOS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS:

Despues de revisar las propuestas de los autores mencionados arriba nos proponemos aquí presentar nuestra propuesta de los procedimientos de traducción de fraseología, la cual combina y complementa las propuestas anteriores. Queremos indicar que nuestra propuesta se ha basado también en los análisis de los estudios empíricos que hemos llevado a cabo, en especial en el análisis de la primera parte del *Quijote*.

Hemos descartado procedimientos como la modulación, la transposición, la compensación o la explicitación por la semejanza que presentan o por falta de límites definidos entre algunos procedimientos. En nuestra opinión, se aprecia una falta de claridad a la hora de establecer las definiciones de los procedimientos de traducción. Lo mismo ha sido evidenciado por Zuluaga cuando afirma que "falta un estudio en que se definan y clasifiquen con rigor los procedimientos de la traducción" (1999: 540).

De este modo, el empleo de la modulación conlleva, en muchas ocasiones, cierto grado de explicitación de los contenidos semántico-pragmáticos, la cual, a su vez, también implica cierto uso de la paráfrasis. Por ello, de entre esos tres procedimientos, hemos decidido incorporar a nuestra propuesta solo la paráfrasis.

Asimismo, nos ha parecido conveniente dejar fuera de nuestra taxonomía la transposición, que se da cuando hay un cambio de categoría gramatical, porque pensamos que en los casos en que se aplicaría se trataría de una traducción mediante equivalencia o mediante una unidad léxica simple.

De esta forma, para la traducción de las UUFF nuestra propuesta consta de seis procedimientos[84]:

1. Préstamo
2. Calco
3. Equivalencia
4. Paráfrasis
5. Unidad léxica simple
6. Invención de una unidad fraseológica

2.8.1.1. Traducción de unidades fraseológicas mediante el préstamo

El préstamo, que implica una transferencia directa de un elemento de una lengua a otra (Gómez Capuz, 2009), es un procedimiento poco empleado en la traducción de las UF. Los ejemplos de préstamo son muy escasos y se limitan principalmente a las expresiones que proceden del latín y que se encuentran institucionalizadas en la LM también. Entre las expresiones latinas institucionalizadas en ambas lenguas se encuentran las siguientes: grosso

[84] En nuestra opinión, los procedimientos aquí propuestos se pueden aplicar a la búsqueda de equivalencias o correspondencias de todo tipo de UUFF, sin embargo, para la búsqueda de correspondencias paremiológicas Julia y Manuel Sevilla Muñoz presentan una serie de técnicas de traducción como: la técnica actancial, la técnica temática, la técnica sinonímica y la técnica hiperonímica. Para una información más detallada véanse su trabajo "Técnicas de 'traducción paremiológica' (francés-español)" (2000).

modo, statu quo, alter ego, carpe diem, modus operandi, modus vivendi, ipso facto, mea culpa, vox populi, mutatis mutandi[85], etc.

2.8.1.2. Traducción de unidades fraseológicas mediante el calco:

Entendemos por calco aquel procedimiento que consiste bien en la reproducción literal de la frase de la LM, cuando la sintaxis y la semántica de esta última lo permiten, bien en la reproducción más libre del esquema semántico-conceptual de la UF original con el fin de facilitar su comprensión para los lectores meta.

El calco es un procedimiento que ha recibido muchas críticas pero resulta un procedimiento muy válido en la traducción fraseológica y, según hemos visto en en análisis del *Quijote*, ha sido el segundo procedimiento más empleado después de la equivalencia.

Los calcos que, según señala García Yebra, se han venido a llamar de forma peyorativa *extranjerismos invisibles* o *importaciones clandestinas*, además de que sirven para colmar las lagunas semánticas o estilísticas entre dos lenguas también ayudan a la renovación de una lengua, aportando savia nueva: "las lenguas, como los pueblos, necesitan renovar su sangre; no pueden practicar una rigurosa endogamia" (1982: 348).

2.8.1.2.1. Casos de aplicación del calco

A pesar de que abogamos por el empleo del calco, su utilización no siempre resulta adecuada. A nuestro parecer, se debe emplear en los siguientes casos:

1. Cuando una UF contiene un *culturem*a de gran importancia para la comunidad de la cultura fuente.

Como veremos en el último capítulo, es el caso de las UUFF albanesas con el culturema *besa*.

En el aspecto lingüístico lo cultural aparece principalmente en el plano léxico y, en menor medida, en el plano gramatical. Dentro del plano léxico se observa más fácilmente en unidades fraseológicas y palabras culturalmente marcadas.

[85] Acerca de las expresiones latinas véanse para el español el *Diccionario de expresiones y frases latinas* de Herrero Llorente (2010) y el *Diccionario de latinismos y frases latinas* de Sánchez Doncel (1997); para el albanés véanse el *Diccionario de expresiones prestadas en lengua albanesa* de Jashari (2007).

Muchas unidades fraseológicas contienen palabras que encierran elementos o referencias propias de una cultura y que se han denominado de forma distinta, como: *culture-specific words/configurations* (Baker, 1992; Wierzbicka, 1992); *palabras culturales* (Newmark 2004); *palabras específico-culturales*, *palabras clave* (Luque Nadal, 2010); *Mayoral (1994)*; *culture-bound lexis* (Katan, 1999:151); *realia* (Vlakhov y Florin en Hurtado Albir[86], 2011: 608); *culturema*[87] (Vermeer, 1983; Nord, 1997; Hurtado Albir, 2011).

Luque Nadal afirma que "las palabras clave poseen una mayor complejidad semántica y pragmática ya que aluden frecuentemente a rasgos psicológicos, individuales o colectivos, y algunas están ligadas a lo que se conoce como 'carácter nacional'" (2010: 42).

2. Cuando una UF expone la mentalidad y la forma de ser propias de un pueblo y, a través de las cuales se entiende su percepción de la vida y de la realidad que los rodea

Un buen ejemplo lo constituyen las maldiciones, mucho más frecuentes en albanés que en español, como veremos en el último capítulo.

3. Cuando el concepto expresado por una UF de la LO no existe en la LM, porque no está lexicalizado, o porque forman parte de los estereotipos y prejuicios nacionales o supranacionales y de las creencias populares de un pueblo.

Por ejemplo: *En trece o martes, ni te cases ni te embarques*; *Al gato y al gitano nada le aprovecha como lo hurtado*; *Ni fies del judío*[88]*, ni de su hijo, ni de su vecino*; *El catalán de las piedras sacan pan* etc.

4. Cuando la belleza expresiva de la UF calcada supera la de la UF original y crea mayor efecto en los lectores meta.

En estos casos, a pesar de que la UF de la LO puede tener su equivalente en la LM, somos partidarios del uso del calco porque la imagen que evoca la UF de la LO es más apropiada para el contexto, porque crea mayor efecto impactante y además en el caso de los proverbios, por la función lúdico- poético que otorga al discurso mayor gracia y humor. Es el

[86] Según señala Hurtado Albir fueron los investigadores búlgaros Vlakhov y Florin los primeros en emplear el término *realia* para referirse a los elementos textuales que denotan color local o histórico.
[87] Tal como se observa existe una amplia diversidad terminológica para referirse a las palabras de carga cultural particular pero, aun así, en los estudios traductológicos el término *culturema* es una de las denominaciones que está teniendo cada vez más aceptación. Para más información sobre las diferentes definiciones propuestas para ese tipo de palabras véanse los autores mencionados en este párrafo. En cambio para las categorías culturales véanse Nida (1975 [1945); Newmark (2004); Katan (1999); Hurtado Albir (2011); Molina (2006).
[88] Para más expresiones sobre judíos y gitanos véanse Luque Nadal (2010: 118).

caso de *tras la cruz está el diablo*, traducido en el *Quijote* como *pas kryqit fshihet djalli* literalmente "tras la cruz está el diablo". Nos parece correcta la idea de mantener la metáfora religiosa, primero porque no impide la comprensión del texto, y porque resulta más evocadora que sus equivalentes en albanés *është thëngjill i mbuluar*, "ser carbón tapado", y *dardha e ka bishtin prapa*, "la pera tiene el tello por el otro lado".

Ahora bien, en los casos en los que se opte por el empleo del calco, la expresión importada debería ir acompañada de unas notas explicativas a pie de página que aporten información adicional sobre el contexto cultural e histórico de dicha unidad en la comunidad de origen, aunque no se haya de abusar de las notas ya que, además de despistar al lector y entorpecer la lectura, como ha señalado Virgilio Moya en el prólogo a su traducción del libro de Newmark (2004: 10), "son señal de derrota" por parte del traductor.

2.8.1.3. Traducción de unidades fraseológicas mediante la equivalencia:

El procedimiento de la equivalencia consiste en encontrar en la LM el equivalente fraseológico más apropiado, en cuanto al contenido y estilo. En este caso puede que la traducción se produzca con un equivalente fraseológico pleno con coincidencia en aspectos denotativos y conotativos, o bien con un equivalente fraseológico parcial, que puede tener el mismo significado pero con divergencias metáforicas o por marcas diasistemáticas.

Algunos ejemplos de traducción mediante este procedimiento serían los siguientes:

a) Ejemplos que producen equivalentes plenos en las dos lenguas

- *Quedarse boquiabierto – mbetem gojëhapur*
- *En un abrir y cerrar de ojos – sa hap e mbyll sytë*
- *Meterse en boca del lobo – Futem në gojë të ujkut*

b) Ejemplos que producen equivalentes parciales en las dos lenguas

- *Valer un ojo de la cara, bën sa qimet e kokës*, "cuesta tanto como el cabello de la cabeza"
- *Pensar en las musarañas, e ka mendjen në hava*, "tener la mente en el aire"
- *No dar el brazo a torcer, nuk lëshoj pe*, "no soltar hilo"

Cabe señalar que incluimos dentro de este procedimiento también los casos en los que una UF de la LO con arraigambre cultural se traduce en la LM por su equivalente cultural. Muchos autores recogen estos casos dentro del procedimiento de la *adaptación*, pero nosotros preferimos recogerlo dentro de este procedimiento como un caso de equivalencia cultural.

Algunos ejemplos de equivalencia cultural serían los siguientes:

- La traducción de la UF española *no tener un duro* con la UF albanesa *nuk kam asnjë groshë*[89], "no tener ni un *groshë*".
- La traducción de la UF española procedente del mundo taurino *suerte y al toro* con la UF albanesa culturalmente dotada *dalsh faqebardhë*, "que salgas con la mejillablanca[90]".

2.8.1.4. Traducción de unidades fraseológicas mediante la paráfrasis:

Tal como hemos visto, no siempre una UF que denota un significado o concepto en la LO está lexicalizada o conceptualizada en la LM, por lo tanto ante la falta de una UF correspondiente, para expresar el sentido global de la UF hace falta recurrir al procedimiento de la paráfrasis, el cual consiste en proporcionar una explicación amplificativa del significado de una UF.

Algunos ejemplos en los que viene a caso dicho procedimiento serían:

- *Dejar algo en el tintero, lë dicka pa thënë*, "dejar algo sin decir"
- *Ser harina de otro costal, kjo është cështje tjetër*, "esto es otro asunto"
- *No hay moros en la costa, rreziku kaloi*, "el riesgo ya pasó"
- *Quedarse entre renglones, mbetet pa përmendur*, "quedarse sin mencionar"
- *Poner una pica en Flandes, arrij diçka tejet të vështirë*, "conseguir algo sumamente difícil"
- *Dormir la mona, fle gjumë që të kalojë pija*, "dormir para que pase la borrachera".

Aunque en muchos casos con la paráfrasis se pierden los efectos retóricos, la base metafórica, el carácter idiomático o el referente cultural que vehicula una UF, a veces resulta

[89] *Groshë* es una moneda turca que se usaba antiguamente en Albania.
[90] Véanse comentarios sobre esta UF en el apartado 1.10.3.

necesaria, no solo porque existe un vacío lingüístico en la LM sino también por las diferencias estilísticas entre LO y LM. A modo de ejemplo:

la UF *tomar cartas en un asunto* significa 'intervenir en un negocio', pero que el equivalente albanés *fus hundët në diçka*, "meter las narices en algo", tiene una connotación peyorativa; por lo cual, la paráfrasis es la mejor solución porque puede ayudar a mantener la equivalencia en cuanto al registro: *të veproj, të ndërhyj në një çështje*, "actuar, intervenir en un asunto".

2.8.1.5. Traducción de unidades fraseológicas mediante una unidad léxica simple

Al igual que en el caso anterior, es probable que un concepto que en la LO se describe mediante una UF en la LO corresponda a una sola unidad léxica. A pesar de que en este caso tendríamos pérdidas en el juego idiomático, en la riqueza fraseológica y en el referente cultural o histórico, es posible que haya una palabra con el mismo valor denotativo que la UF original.

Casos en los que una UF del español se traduce al albanés mediante una ULS [Unidad Léxica Simple] serían:

- *A la chita callando, fshehurazi*, "secretamente"
- *Tener malas pulgas, zemërak*, "iracundo"
- *De par en par, krejt*, "completamente"
- *A mano, afër*, "cerca"

Para la traducción del albanés al español encontramos los siguientes casos:

- *zë mend*, "coger mente", *escarmentar*

Además de este verbo, el español cuenta también con la UF *aprender la lección*. La elección depende del traductor.

- *i vë gishtin kokës*, "poner el dedo en la cabeza", *recapacitar*

Esta UF sería el equivalente del verbo español *recapacitar* en contextos formales porque en algunos contextos muy coloquiales se puede dar también con el verbo *ftillohem*.

- *ngul këmbë*, "plantar pie", *insistir*

El albanés dispone de un solo verbo como equivalente de insistir y que sería el verbo *këmbëngul*, que, a su vez, también se ha formado de la unión de las palabras *pie* y *plantar*, pero cuando el verbo insistir se usa en modo imperativo *no insistes* en albanés, por razones de mayor fuerza expresiva, se traduciría mediante la UF y no el verbo.

- *marr me mend*, "coger con mente", *suponer*

Esta UF del albanés pertenece a un registro neutro, mientras que se dispone en albanés de un verbo que significa lo mismo como lo es *hamendësoj*, *suponer* pero que pertenece al registro culto. Este verbo es una palabra compuesta, y se ha formado con otra UF que significa lo mismo y que es de un registro coloquial: *ha me mend*, "comer con la mente", en este caso el verbo *comer* se usa en sentido de *coger, pillar*.

- *i mbush mendjen dikujt*, "llenarle la mente a alguien", *convencer*

La UF albanesa pertenece a un registro coloquial. El albanés también cuenta con el verbo *bind* que es c*onvencer* solo que el verbo es más empleado en un registro culto.

- *hedh fjalën*, "echar la palabra", *insinuar*

Esta UF pertenece a un registro neutro-coloquial, mientras que para un registro culto tendríamos el verbo *nënkuptoj*, el cual, por motivos del contexto sintáctico, no siempre puede actuar como sustituyente de la UF *hedh fjalën*.

2.8.1.6. La invención de una unidad fraseológica durante la traducción

Tomando como punto de partida la frecuencia con la que el traductor del *Quijote* ha recurrido a la invención de una UF, nos proponemos en este apartado tratar este caso y dejar claro nuestra postura al respecto.

Al igual que en los casos del calco, estaríamos a favor de la invención de una UF, cuando su empleo se adecúa al contexto en cuanto al plano del contenido y de la estilística, y transmite más emociones a los lectores de la lengua meta.

Aunque muchos podrían contradecir nuestra opinión aludiendo al hecho de que una UF funciona como tal porque forma parte de un acervo colectivo, esto es, que su uso esta

sancionado por una determinada comunidad lingüística-cultural, y también porque se encuentra registrada en obras lexicográficas, esto no significa que no se puedan crear nuevas expresiones y dejar abierta la opción de que se convencionalicen.

Cuando una UF inventada no resulta óbice para la comprensión del texto y resulta más bella y evocadora que la UF original estamos a favor de la invención.

A continuación veremos algunos casos de invención de una UF:

El primer caso es el de la UF *Quien canta sus males espanta*, para la que Noli inventó *ai që këndon, trashëgon*, "el que canta hereda", a partir de otra UF albanesa que dice *Kush duron, trashëgon*, "quien tiene paciencia hereda". A pesar de tener la misma estructura de muchas otras UUFF albanesas, la UF inventada por Noli suena extraña a oídos de un albanés, ya que también *Kush duron, trashëgon* es una UF arcaica que ya no se usa en el habla cotidiana.

De tener que acuñar una UF, nosotros optaríamos por *Kush këndon të zezat frigon*, que literalmente significa "quien canta las negras espanta". Hemos elegido la palabra *të zezat*, "las negras" en vez de *të këqijat*, "los males" porque la palabra *negro* se utiliza con frecuencia en albanés para referirse a *lo malo* y el verbo *frigoj*, "espantar", que se usa más en el dialecto *gegë* que el verbo *frikësoj* del albanés estándar, por razones de rima. Sin embargo, a pesar de que esta variante del verbo pertenece al dialecto del norte de Albania es conocida porque también forma parte del himno albanés. Y esta nueva UF propuesta por nosotros, además de adecuarse a la estructura típica de muchos refranes albaneses, es la que más se acerca al significado de la UF original.

Parece que el traductor desconocía otros dos equivalentes de esta UF: la primera sería *kënga shëron dhe zemërimin*, "la canción cura la pena", y la segunda *me këngë e të qeshur të zezat përqeshur*, "con canciones y risas las negras se ignoran". Esta segunda versión nos parece perfecta porque también conserva la función lúdico-poética. El único problema es que esta UF, así como la otra, se encuentra ya en estado arcaizante.

Queremos señalar que también se podría dar una UF equivalente que se utiliza en Kosovo y que últimamente se va difundiendo por otras áreas de Albania gracias a una canción en cuya letra se incluye: *kënga halleve i vë lak*, "la canción pone una soga a los apuros".

El segundo caso se trata de la invención que el traductor del Quijote ha hecho para la UF: *vayase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza*.

El albanés dispone de un equivalente que sería *i vdekuri me të vdekurit dhe i gjalli me të gjallët*, "el muerto con los muertos y el vivo con los vivos", pero sin embargo, el traductor ha elegido inventar una UF *le të vejë i vdekuri në varr dhe i gjalli në qilar*, *"que se vaya el muerto a la sepultura y el vivo a la despensa.*

La UF inventada por el traductor, para un albanés, transmite muchas más emociónes que la UF original, gracias a su musicalidad y rima. La función lúdica poética y la icónica en este caso son superiores a la original. Además de eso, incluso en el valor semántico se acerca más al original porque mantiene un paralelismo entre la *hogaza* y el *qilar*, que es como un sótano donde se guardan los alimentos.

Asimismo, nos parece genial el calco-invención que el traductor ha hecho de la UF española *más vale poco que nada* como *më mirë hiç se diç*[91].

Con estos dos ejemplos estupendamente calcados parece que en el caso de Noli no tiene validez la afirmación de Nida y Taber que en la traducción "lo que constituye un obstáculo es la falta de la imaginación" (1986: 136).

Un tercer caso que no aparece en la traducción de Noli pero que, en nuestra opinion, sería un buen ejemplo en el que se podría recurrir a este procedimiento concierne a la UF *quien no tiene padrino, no se bautiza*. Puesto que en los repertorios lexicográficos que hemos consultado no hemos encontrado un equivalente albanés, pensamos que podríamos acuñar una nueva UF. De este modo, una muy buena opción sería *kush nuk ka mik, nuk hipën në fik*, "quien no tiene amigos no sube a la higuera".

En este caso hemos creado una nueva UF basándonos en dos UUFF ya existentes en albanés. Se trata de las UUFF *ka mik*, "tener amigos", *tener enchufes* y *ra nga fiku*, "caer de la higuera", 'dejar de ocupar un cargo importante'. Además de resultar totalmente comprensible para los nativos del albanés esta UF observa efectos rítmicos, gracias a las palabras *mik* y *fik* y también conserva el juego fraseológico de la unidad original.

Para concluir, tal como se ha observado, la invención de una UF es una opción valida y en algunas ocasiones resulta incluso mejor que la UF equivalente existente. La traducción no

[91] Para los comentarios a esta UF véanse el apartado 3.7.2.2.

es un proceso mecánico, que consiste en hallar una equivalencia definitiva, sino un acto creativo. En muchas ocasiones el traductor es un auténtico escritor. Octavio Paz corrobora lo dicho al afirmar que "traducción y creación son operaciones gemelas. La traducción es indistinguible muchas veces de la creación" (1987: 280).

La invención de una UF es una práctica que requiere capacidad de creación por parte del traductor. Sería muy loable de su parte si, especialmente a falta de un equivalente en el repertorio fraseológico de la LM, lograra inventar una UF que conserve el mismo valor denotativo de la original y el mismo efecto lúdico-poético.

2.9. CONCLUSIONES

El aspecto traductológico de las unidades fraseológicas es uno de los aspectos más polémicos en el tratamiento de dichas unidades. Todos los autores coinciden en que la traducción de estas piezas integrantes del acervo fraseológico de una lengua supone un reto y un obstáculo difícil de superar. Las dificultades que entraña la traducción de la fraseología ha dado lugar a dos posturas encontradas. Por un lado, la de los estudiosos que se sitúan en la línea de la intraducibilidad, a causa de la fuerte carga cultural e histórica de las que están dotadas; por otro lado, la de los que rechazan la intraducibilidad como un rasgo propio de las UUFF. Nosotros también defendemos la tesis de su traducibilidad a pesar de que reconocemos el hecho de que su traducción constituye uno de los mayores escollos para el traductor. A nuestro juicio, existen varios procedimientos a disposición del traductor que permitirían un trasvase satisfactorio de las UUFF del TO al TM.

Hemos puesto de manifiesto las principales dificultades con las que se enfrenta el traductor en la traducción fraseológica. En el caso del español – albanés, considerando la falta de diccionaros bilingües especializados en fraseología, pensamos que, cómo condición indispensable, el traductor ha de tener una buena competencia fraseológica en la LM, además de otras competencias: extralingüística o enciclopédica, y traductora o traductológica.

Uno de los apartados claves de este capítulo lo constituye el dedicado a la equivalencia, un concepto básico en la disciplina traductológica que ha hecho correr ríos de tinta, sobre el cual se ha ido generando mucha polémica hasta provocar voces críticas entre los estudiosos de la materia. En el campo de la Fraseología el panorama parece estar más claro, pues, tradicionalmente se han reconocido cuatro tipos de equivalencia: la plena, la parcial, la nula y, por último, la aparente, que tiene que ver con los falsos amigos fraseológicos.

Asimismo, hemos tratado los parámetros necesarios para el establecimiento de los tipos de equivalencia fraseológica. Siguiendo a destacados autores como Dmitrij Dobrovol'skij y Gloria Corpas Pastor hemos dividido esos parámetros en tres categorías: los parámetros semánticos, los parámetros sintácticos y los parámetros pragmáticos.

Tras el análisis de estos parámetros hemos estudiado las fases por las que transcurre la traducción de las unidades fraseológicas. Tres son las fases principales, esto es, la fase de la

identificación de la UF, la fase de la interpretación de la UF y la fase que quizás más dificultades encierra, especialmente al pasar del nivel léxico al nivel textual, la de la búsqueda de las equivalencias apropiadas en el TM.

La última parte de este capítulo está dedicada al tratamiento de los procedimientos empleados en la traducción de la fraseología. Hemos empezado esta parte ofreciendo las propuestas de los autores más conocidos que se han ocupado de este tema como Corpas Pastor, Baker, Roberts y M. Sevilla. Lo que nos ha llamado la atención es que, por ejemplo en el caso de Corpas Pastor, la autora no establece una diferencia entre los procedimientos que deberían emplearse en la fraseología y los que se utilizan en la traducción general.

Después de pasar revista a las propuestas de los autores arriba-mencionados nos hemos propuesto ofrecer en este capítulo nuestra propia propuesta acerca de los procedimientos a emplearse en la fraseología, la cual combina y complementa aquellas propuestas. Queremos dejar constancia de que para la elaboración de nuestra propuesta nos hemos basado fundamentalmente en los resultados obtenidos en el análisis contrastivo de las UUFF incorporadas en la primera parte del *Quijote*. Son seis los procedimientos que proponemos: el préstamo, el calco, la equivalencia, la paráfrasis, la traducción mediante una unidad léxica simple y la invención. Lo novedoso de nuestra propuesta radica en la introducción del procedimiento de la invención. Este procedimiento, tan frecuentemente usado por Noli, el traductor del *Quijote*, nos parece útil siempre y cuando su uso no resulta óbice para la comprensión del fragmento traducido, y cuando su belleza y fuerza expresivas lleguen a superar el posible equivalente fraseológico de la LM.

El recurso al procedimiento de la invención requiere que el traductor esté dotado de una capacidad creativa. Con el fin de apoyar nuestra postura a favor de la introducción del procedimiento de la invención hemos proporcionado algunos ejemplos en los que su empleo resultaría satisfactorio.

CAPÍTULO 3

CASO DE ESTUDIO (*DON QUIJOTE DE LA MANCHA*)

Con el fin de valorar las equivalencias más frecuentes que se dan entre el español y el albanés así como el empleo de los seis procedimientos para la traducción de fraseología (véanse apartado 3.7.1) hemos llevado a cabo un análisis de un corpus compuesto por 200 unidades fraseológicas extraídas de la primera parte de *Don Quijote de la Mancha.* En nuestro análisis hemos incluido principalmente las unidades fraseológicas pertenecientes a la segunda y tercera esferas de UUFF, según la clasificación hecha por Corpas Pastor, esto es, las locuciones y los enunciados fraseológicos. Hemos presentado las UUFF dentro del contexto en el que aparecen en el original y en la versión traducida para facilitar su comprensión, puesto que, como hemos señalado en apartados anteriores, la traducción es, entre otras cosas, una operación textual. De ahí que las UUFF que constituyen unidades de análisis en el proceso traductor no se traduzcan fuera del texto en que aparecen. Dicho de otra forma, estas unidades se encuentran ancladas a un contexto comunicativo-situacional y textual.

Ahora bien, antes de comenzar con el análisis de traducción de nuestro corpus, nos parece conveniente presentar el recorrido de la literatura española en el ámbito albanés y en especial el del *Quijote,* así como la *albanización* que Noli ha hecho de esta obra.

3.1. LOS PRIMEROS CONTACTOS DE LA LITERATURA ESPAÑOLA CON EL ENTORNO CULTURAL ALBANÉS

La presencia de la literatura española en Albania se hizo efectiva en épocas tardías. El verdadero punto de partida para la introducción de la literatura española en Albania fue el de la literatura española de los Siglos de Oro, que influyó fuertemente en escritores y traductores, como Theofan S. Noli, a principios del siglo XX. Sin embargo, existen documentos que acreditan la primera presencia de la literatura española en el ámbito cultural albanés en el siglo XIX.

Según los datos que hemos recogido la literatura española llegó por primera vez a Albania de la mano de Ndre Mjeda en el siglo XIX[92]. Se trata de la primera novela traducida del español al albanés y pertenece al ámbito religioso. La novela, titulada *Imitación de la Virgen Bendita*, *T´ perghjamit e Zojs Bekume – Përngjasim i Zojës së Bekueme*, fue publicada por Propaganda Fide, en Roma, en el año 1892. El famoso albanólogo, escritor y traductor canadiense Robert Elsie también deja constancia de este hecho en su libro *Albanian Literature: A Short History* (2005) al afirmar que Propaganda Fide la publicó en 1892 en Roma (2005: 98-99).

Lo tardío de esta influencia se debe a las escasas relaciones que España y Albania mantuvieron a lo largo de la historia. "A pesar de ser dos territorios que comparten mar y espacio europeo, el devenir histórico apenas les ha deparado algún encuentro y han vivido en un casi absoluto desconocimiento mutuo" (García Moreno, 2012: 199).

Con respecto al siglo XX la primera novela en español vertida al albanés es *La barraca* de Vicente Blasco Ibáñez, traducida por Theofan S. Noli[93]. *La barraca* es una de las obras de la literatura española que más ediciones en albanés ha conocido; aunque, la traducción ofrecida por Noli sigue considerándose la mejor.

Fan Noli, como hemos mencionado en el capítulo anterior, es también el traductor de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha.* Considerado una de las figuras más ilustres del pueblo albanés, nació en la comunidad albanesa de Ibriktepe[94], en Tracia Oriental, Imperio Otomano, en 1882 y murió en Port Lauderdale, Florida, Estados Unidos, en 1965. Fue escritor, académico, traductor, político, diplomático, actor, orador, músico y fundador de la Iglesia Ortodoxa Autocéfala Albanesa en Estados Unidos.

Este personaje tan emblemático y polifacético se graduó en 1912 en la Universidad de Harvard y defendió su tesis doctoral en la Universidad de Boston. Cabe mencionar que dominaba trece lenguas extranjeras.

---

[92]El famoso poeta, teólogo, político y lingüista albanés Ndre Mjeda nació en la ciudad de Shkodër, en 1866. Su extraordinaria capacidad intelectual y su talento llamaron la atención de los jesuitas, quienes le ayudaron a formarse en países como Francia, España, Polonia, Croacia e Italia. En el año 1880 residió en España, más concretamente en la ciudad de Valencia, donde estudió literatura en el Monasterio de los Cartujos de Porta Coeli.

[93] Editada en Boston y publicada por primera vez por la editorial Shtypshkronja e Diellit en el año 1921.

[94] Ibrik Tepe — o Qytezë, como es conocido en albanés— es un pueblo situado en la parte europea de Turquía, habitado casi enteramente por descendientes de albaneses. Los albaneses que se asentaron en Qytezë eran originarios de la región de Kolonjë, que se encuentra en el sureste de Albania. De ahí que Noli empleara el dialecto *toskë*, que es el típico del sur de Albania.

Noli, entre muchas otras cosas, destaca por sus incansables esfuerzos en favor de la conservación de la integridad territorial de Albania, así como por sus valiosas aportaciones en el marco de la consolidación de la lengua albanesa como idioma nacional de Albania mediante la traducción al albanés de muchas obras magnas de la literatura universal[95].

A pesar de haber nacido y vivido la mayor parte de su vida fuera de Albania[96] – se mudó de un país a otro hasta establecerse definitivamente en EEUU después de 1930 – Noli dedicó su brillante trayectoria a la causa patriótica y se ganó con ello un lugar privilegiado entre los grandes personajes de la cultura e historia albanesas.

3.2. LLEGADA DE *DON QUIJOTE DE LA MANCHA* A ALBANIA

Don Quijote de la Mancha, obra cumbre de la literatura universal, es el libro más representativo de la literatura española en Albania y, al mismo tiempo, uno de los más leídos y queridos por los lectores albaneses porque posee "la fuerza encantadora de algunos libros, que te conquistan y te acompañan toda la vida", comenta Alfred Uçi, el más destacado estudioso del *Quijote* en Albania (1995: 7).

El Quijote hizo su primera aparición en Albania en la ciudad de Shkodra en el año 1928, en una traducción de Ndoc Vasija, original de la misma ciudad. Respecto a su versión, Vasija señaló que se trataba de una traducción libre porque le había sido muy difícil mantenerse fiel al original[97].

Unos años más tarde llega la traducción de la primera parte de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* de Fan Noli, titulada *Sojliu mëndje-mprehtë Don Kishoti i Mançës,* y publicada por la editorial Mass en Boston. La edición se realizó en cinco tomos, que se publicaron entre los años 1932 y 1933. Cada tomo consta de un total de 96 a 112 páginas.

La obra de Noli no pudo llegar a Albania antes de los años treinta a causa de la censura establecida por el régimen dictatorial.

---

[95] Antes de emprender la traducción del *Quijote* Noli había vertido magistralmente al albanés *Otelo*, *Hamlet*, *Macbeth* y *Julio César* de Shakespeare; *Un emeigo del pueblo* de Ibsen; *Fausto* de Goethe; las *Rubaiyyat* de Omar Jayyam, etc.

[96] Noli estuvo en Albania solo dos veces durante toda su vida y en esas dos ocasiones sus estancias en el país fueron cortas. Después de que su Gobierno se derrumbara en 1924, abandonó Albania y jamás pudo volver. Una de las causas que impidió su regreso fue la instauración de la dictadura de Hoxha, que duraría hasta 1990.

[97] Su libro constaba de 145 páginas: Cervantes, Miguel de. *Aventurat e Don Kishotit të Servantes*. Shkodër, Editorial Shtypshkronja e së Papërlyemes, 1928.

Cabe señalar que el mismo Noli estaba embarcado en una pugna con el Gobierno albanés y aprovechaba las introducciones de sus traducciones, que él llamaba *introdukta*, para dirigir al gobierno toda clase de críticas. Respecto a este asunto, escribe la traductora Donika Omari (2008: 20): "Al hablar de la censura en Albania uno piensa directamente en el régimen de Ahmet Zogu. Recordemos cómo estaba prohibida la entrada al país de las poesías de Noli así como su traducción del *Quijote,* a causa de su introducción que atacaba al régimen".

Y en esta misma línea añade Andrea Varfi:

> "*Don Quijote,* en aquella época, entre todas las albanizaciones de Noli, era la obra cuya circulación estaba más estrictamente prohibida. Y, a pesar de todos los obstáculos, circuló de mano en mano y desempeñó su papel, de no poca importancia, en desenmascarar al odiado régimen de Zogu" (1987: 28).

En un estudio comparativo sobre el *Quijote,* el escritor y traductor Aurel Plasari también se hace eco de la censura que sufrió esta obra en Albania. Recogemos aquí sus palabras:

> "El libro traducido por Noli se bloqueaba enseguida en las aduanas o en los puntos fronterizos de la monarquía. Incluso después de que, a causa de la presión de la opinión pública interna y externa, el rey Zogu se viera obligado a permitir la entrada a Albania del *Quijote,* este no salió sin mutilaciones: a todos los ejemplares que pasaban, la censura les arrancaba la introducción escrita por el traductor" (Plasari, 1990: 161).

Pasarían muchos años hasta que los lectores albaneses pudieran disfrutar de la segunda parte del *Quijote.* Llegó en el año 1977 de la mano de Petro Zheji, un destacado traductor que supo hacer frente de forma muy satisfactoria al gran reto dejado por el maestro Noli.

Para la crítica literaria albanesa su traducción está a la altura de la efectuada por Noli y conserva el mismo estilo fanoliano. Las dos traducciones del *Quijote* al albanés han recibido la calificación máxima, quizás porque, los dos traductores no han sido fieles a la obra original de Cervantes, es decir, han hecho traducciones creativas ajustándose al contexto socio-cultural albanés.

La acogida que tuvo el *Quijote* en nuestro país demostró una vez más la juventud eterna de la que gozan las obras maestras de la literatura mundial, así como la predicción hecha hace

tiempo por los estudiosos de que Don Quijote enseñaría en cada época una nueva historia y en cada lugar nuevos valores (Uçi, 1995: 7).

3.3. EL CONTEXTO HISTÓRICO DE ALBANIA PREVIO A LA TRADUCCIÓN DEL *QUIJOTE*

El hecho de que Fan S. Noli eligiera traducir el *Quijote* no es en absoluto una casualidad. Detrás de tal elección subyace la convulsa realidad política de la Albania de aquel entonces. Para entender mejor la decisión de Noli es preciso esbozar un panorama del contexto político en el que surge su traducción.

En la Albania de los años 1923 y 1924 imperaba la más profunda inestabilidad[98] a causa de las confrontaciones entre: a) los liberales – grupo compuesto por la intelectualidad, la burguesía del sur del país y los emigrantes de retorno a Albania; y b) los conservadores afectos al régimen de Ahmet Zogu, cuyas filas engrosaban los grandes terratenientes (los *beyes* albaneses), los señores feudales y de los representantes del gran clero, encabezado por el propio primer ministro Ahmet Zogu. Estos últimos conservaban las leyes otomanas y se negaban a la reforma agraria, uno de los problemas más espinosos en esos tiempos.

En junio de 1924, la corrupción, las injusticias cometidas por el Gobierno albanés y su negativa a implementar la reforma agraria, junto con el asesinato del revolucionario Avni Rustemi, llevaron a las fuerzas liberales, con Fan Noli al mando, a encabezar una revolución – que se conoció como la revolución democrática burguesa – con el objetivo de derribar el régimen de los *beyes* albaneses. A causa del éxito de la revolución, el primer ministro Zogu se ve forzado a buscar refugio en Yugoslavia, desde donde, como veremos más adelante, fue preparando el terreno para acometer su contrarrevolución.

Tras el triunfo de la revolución democrática Fan Noli fue elegido jefe del nuevo Gobierno albanés el 17 de junio de 1924. Sin embargo, este Gobierno tendría una vida muy corta, apenas seis meses, y no lograría el reconocimiento internacional, entre otros motivos, por la desconfianza que despertó entre los países europeos el hecho de que Noli estableciera relaciones con la Unión Soviética.

[98] Para una información más detallada acerca del contexto histórico de aquellos años véanse Anastasi Prodani *Legado histórico y recorrido democrático albanés*, 2013, disponible en http://hispanianova.rediris.es/11/articulos/11a005.pdf

Como señalamos más arriba, Zogu, que se encontraba en Yugoslavia, estaba movilizando a las fuerzas reaccionarias. Y en diciembre de ese mismo año 1924, contando con el apoyo militar y material de Belgrado, mediante un golpe de estado, Ahmet Zogu obtuvo la revancha derrocando al recién nacido Gobierno de Noli. Se restaura así la dictadura zoguista en Albania y Zogu se proclama presidente de la República y más adelante rey de Albania. Este régimen dictatorial estuvo vigente hasta la guerra de 1939 contra la ocupación fascista italiana.

3.4. ¿POR QUÉ NOLI OPTÓ POR TRADUCIR EL *QUIJOTE*?

Cuando se propuso traducir las obras maestras de la literatura mundial, Noli, que había criticado acerbamente el renacimiento nacional albanés considerándolo una etapa estéril de la literatura iluminista, era consciente de que se estaba comprometiendo con la causa nacional en una tarea que contribuía a la emancipación. Prueba de ello son las muchas alusiones e insinuaciones, de índole social, cultural y política, que deslizaba en la introducción a sus traducciones.

De este modo, esta traducción parte de la turbulenta situación social y política que imperaba en Albania en los años posteriores a la independencia, como señala el mismo Noli en la introducción que acompaña al primer libro del *Quijote:*

> "En Albania esta obra se entenderá mejor que en ninguna otra parte, puesto que en Albania los tipos del *bejlurçinë*[99] y el *laro*[100] los encontramos a cada paso. Casi todos nuestros aristócratas, con muy pocas excepciones, han perdido su posición social, se han quedado sin base económica y han caído en la clase de los *bejlurçinë* desde que Albania se separó de Turquía (…). Estos dos elementos tratan de instalar en Albania una situación de feudalismo, medievalismo, atrasada y reaccionaria, como la de la vieja Turquía, muerta para siempre, porque así lo requiere el interés de clase, porque así consiguen ganarse la vida. Los *bejlurçinë* y *laro* de Albania, hoy día, nos hacen reír y llorar, con su atraso y mentalidad provinciana, justo como don Quijote y

[99] El término *bejlurçinë* proviene de la palabra *bej*, que designaba a los terratenientes en el sistema económico feudal de la Albania otomana. *Bejlurçinë* se usa en sentido despectivo y significa '*bej* pequeño' o '*bej* venido a menos'.

[100] El término *laro* significa 'perro con manchas', pero en este contexto se refiere a una persona de la que no conviene fiarse, que sirve a otro como un perro para obtener beneficios de él, o sea, una persona que se vende por muy poco.

> Sancho. Dios quiera que mañana nos hagan solo reír, que ya nos han hecho llorar bastante" (2002: 7).

Noli llama *bejlurçinë* a todo un grupo social compuesto por los aristócratas que habían servido a Turquía como capitanes o como jefes de *bashibuzuk*[101], pero que ya no ostentaban altos cargos ni poder después de que Albania se separara de Turquía. Los *laro,* que eran un grupo compuesto por los campesinos y montañeses que antaño iban detrás de los *bejlurçinë* como *bashibuzhuk* y ladrones, dedicados al saqueo, también se habían quedado sin pan y sin trabajo. Estos grupos sociales, según Noli, deseaban un retorno a los viejos tiempos, anteriores a la independencia albanesa de Turquía.

Por este motivo, según nos cuenta el profesor Uçi (2005), Fan Noli, en la primera presentación que hizo del *Quijote* a sus compatriotas, les aconsejaba no considerarlo extranjero, sino que lo recibieran como suyo, como un albanés típico que con la cabeza vuelta hacia atrás le da valientemente al moderno muro de acero.

La relación que encuentra Noli entre el *Quijote* y los acontecimientos de la escena política albanesa es puesta de relieve también por Ismail Kadare al afirmar, en una conferencia[102] celebrada en 1994 en la Biblioteca Nacional de España, en Madrid, lo siguiente:

> "Él supo encontrar una conexión entre las relaciones de España con los territorios americanos y las de las gentes de los Balcanes con el Imperio Otomano, solo que aquí la suerte es distinta. Mientras que España ocupó los vastos territorios de América, los pueblos de los Balcanes fueron ocupados por otra fuerza que venía de los vastos territorios. Es como si España fuera conquistada por los indios de América. Y, sin embargo, ocurrió más o menos lo mismo: el Imperio Otomano, que era extraordinariamente grande, estableció aventuradas relaciones con los pueblos de los Balcanes. El Imperio Otomano disponía de miles de militares de altos grados, soldados sumisos, demasiado sumisos, pero carecía de oficiales. Necesitaba la locura balcánica. De esta forma se explica que el Imperio Otomano configurara su élite militar principalmente con oficiales balcánicos, y en especial albaneses. Cuando el Imperio se desmoronó, todos estos oficiales y mercenarios se quedaron sin trabajo. Y

[101] Los *bashibuzuk*, en el Imperio Otomano, eran soldados de las tropas desordenadas que mataban y saqueaban a la población.
[102] El artículo se encuentra en albanés en la revista *Klan,* de 4 de marzo de 2001, y también en la introducción de la segunda parte del *Quijote.*

> es precisamente aquí donde el obispo encuentra el paralelismo entre esta gente y don Quijote y Sancho Panza, que no han ido a las Américas sino que recorren España en busca de aventuras y empiezan a soñar con un retorno al pasado. Según afirma el obispo albanés, todos los países de los Balcanes en el siglo XX están cuajados de Quijotes, pero nosotros estamos viendo que su sombra sigue proyectándose también en nuestros días en la Península" (2001: 36).

No cabe duda de que Noli puso la novela al servicio de sus objetivos políticos democráticos. Como afirma Sánchez Lizarralde: "Noli estaba persuadido de la importancia cultural y popular de tal aparición en su país, y la vinculaba a su causa política: el movimiento modernizador y anti-feudal" (2004a).

Y en esta línea, para demostrar que las traducciones realizadas por Noli no son fruto de la casualidad, sino que estaban motivadas por el contexto socio-político de Albania y tenían un fin determinado, queremos señalar que dos años después del fracaso de la revolución democrática burguesa de junio del 1924 y, como ya hemos mencionado, antes de acometer la traducción del *Quijote,* Fan Noli había obsequiado a los lectores albaneses con la traducción de *La barraca* de Blasco Ibáñez, novela que trataba las mismas cuitas y preocupaciones que abrumaban a nuestro campesinado sin tierra.

La traducción de *La barraca* suponía un aldabonazo en la conciencia de los lectores para que no olvidaran ni un instante la profunda y secular aflicción del campesino albanés.

No nos olvidemos de que en la Albania de esos años el problema de la tierra y el derrumbamiento del sistema feudal eran asuntos candentes. *La barraca,* con una retórica que incitaba a la sublevación y mostraba la fuerza arrasadora de la unión frente al poderoso, era el espejo en que debían mirarse los campesinos de Albania en su lucha contra los terratenientes.

Como veremos más adelante, pues también se da en el *Quijote,* Fan Noli llevó a cabo una *albanización* de *La barraca* para acercarla lo más posible al mundo albanés. El traductor sabía que muchos de los sucesos que se narran en esta novela ocurrían todos los días en tierras albanesas, donde los campesinos aplastados se levantaban contra el terrateniente, mataban a los *bejlerë* y a los *agallarë*[103], prendían fuego a sus torres, no pagaban los tributos

[103] Propietario de tierras de un rango más bajo que el *bey* en el sistema económico feudal de la Albania anterior a la liberación.

y, para librarse de los *xhandarë*[104], de las leyes y de los castigos, se echaban al monte como *kaçakë*[105].

También aquí, al igual que en el *Quijote*, Noli perseguía un fin claro: el de enseñarle al campesinado albanés que no había de plegarse a la hora de luchar conjuntamente contra los terratenientes y los *bejlerë* explotadores.

Por último, Noli tenía una capacidad de juicio y un gusto tan finos que le permitían elegir con tino las obras maestras que iba a traducir y siempre se inclinaba hacia aquellas que no solo enriquecían la cultura albanesa sino que, de forma indirecta, se hacían eco de los problemas de la realidad nacional de la época.

3.5. LA *ALBANIZACIÓN* DEL QUIJOTE

Al hablar del *Quijote* en albanés, más que de una traducción hablamos de una *albanización* del texto y de los personajes de Cervantes. Para entender esta albanización que Noli ha llevado a cabo, sería conveniente presentar la distinción entre dos términos del albanés empleados para referirse al proceso de traducción. Estos dos términos, *përkthim – traducción y shqipërim – albanización*, son vistos en muchas ocasiones como sinónimos, pero existe una diferencia entre ellos. Según el *DAA përkthim* significa 'verter por escrito u oralmente algo de una lengua a otra, conservando por completo el significado de las palabras o las frases y expresar en palabras de otras lenguas lo que está escrito o dicho, conservando su contenido'. En cambio, *shqipëroj* es traducir al albanés una obra literaria extranjera haciéndola sonar lo más albanesa posible[106]. Dicho de otra forma, *albanizar*[107] podría entenderse como una adaptación o recreación del texto original al texto meta. Asimismo, la concepción que el traductor tenía sobre la traducción ayuda a comprender la elección del

[104] Se llama *xhandarë* a las personas que militan en la *xhandarmëria*, que son tropas militares especiales en los países burgueses (antes de la Liberación existían también en Albania) y que servían para mantener al régimen en el poder y para suprimir los movimientos democráticos y revolucionarios; ocupaban asimismo cargos en la policía judicial.

[105] La persona que huía de su casa y vivía escondida como un ladrón, normalmente en las montañas; el *kaçak* luchaba contra las injusticias sociales y se enfrentaba a las clases explotadoras y a las fuerzas de ocupación.

[106] A partir de estas definiciones se entiede que se puede traducir de una lengua cualquiera a cualquier otra pero solo es posible *albanizar* de una lengua extranjera al albanés y se pueden traducir textos de diversa naturaleza (literarios, políticos, técnicos), per únicamente se pueden *albanizar* obras literarias.

[107] Según apunta Tupja (2007: 61) es probable que *albanizar* sea un término creado por los renacentistas albaneses, quienes expresaban asi su voluntad y deseo de proteger y enriquecer la lengua albanesa frente a la presión de la lengua de los invasores.

traductor a favor de la albanización. De este modo, según lo que comenta el estudioso albano-kosovar Mensur Raifi (1975, 1987) Noli era del parecer que una buena traducción consistía en la recreación o imitación libre del texto original, las cuales buscan la belleza del texto que se traspone de la lengua de partida a la de llegada y, en este caso, desde luego que la lealtad hacia el original se ve reducida.

El traductor optó por albanizar el *Quijote* con el fin de aproximar y adaptar la obra a los lectores albaneses, y colocó el *Quijote* y sus personajes en un ambiente propiamente albanés. "Su objetivo era eliminar obstáculos para el lector albanés de su tiempo, distracciones del nuevo ambiente en el que alentaba su trasladado caballero" – afirma Sánchez Lizarralde (2004b).

Para tal fin, Noli, no dudó en ningún momento en efectuar transformaciones como la eliminación de personajes, el acortamiento de los capítulos (especialmente los últimos) que se alejaban del hilo argumentativo principal, la supresión de no pocas canciones y poemas, como la canción de Antonio en el capítulo XI, la canción de Crisóstomo en el capítulo XIV, el soneto de Cárdeno en el capítulo XXVII, los sonetos de Lotario en el capítulo XXXIV, los sonetos del capítulo XL y otros, o de párrafos enteros como la larga crítica que hace el cura del arte dramático del Siglo de Oro, la modificación de determinados pasajes, la aligeración de algunas descripciones, la abreviación de las novelas cortas intercaladas por Cervantes, como en el caso de la novela del curioso impertinente en el capítulo XXXIV, etc.

La albanización efectuada por Noli se hace especialmente patente en el empleo de los arcaísmos que en albanés están relacionadas con las palabras de procedencia oriental. El traductor recurre a los orientalismos no porque el albanés carezca de recursos para expresar determinados conceptos sino para integrar de forma perfecta y completa al *Quijote* en un espacio típico de la Albania de aquel entonces, para tipificar de forma adecuada la situación o la persona que describe, así como para reproducir los efectos satíricos e irónicos de los arcaismos empleados por Cervantes.

A continuación presentamos como botón de muestra algunos de los orientalismos empleados por Noli. Muchos de los arcaísmos empleados por él corresponden a insultos, los cuales no se usan solo por matices satíricos sino también por lograr los efectos de rima. A pie de página daremos el significado de aquellos términos cuyo correlato, a causa de las tantas modificaciones efectuadas por el traductor, no hemos encontrado en la versión original del *Quijote.*

fodull, 'soberbio'; *batakçi*, 'cachopin'; *zagar*[108]; *doç*[109]; *ushak*[110]; *orrospi* 'puta'; *harbut*[111], villano; *firuk*[112]; *teveqel*[113]; *jezit*, 'gente endiablada'; *rezil*[114], *galgo*; *katil*[115], *malandrín*; *zuzar*, 'gato'"; *kusar*[116], *malandrín o robador*; *sojzës*, "descomunal"; *edepsëz*, 'descomedido, bellaco', etc.

Otros arcaísmos orientales a los que el traductor ha recurrido con frecuencia son: *dynja, mundo*; *dragomán, intérprete*; *vatan, patria*; *adet, usanza*; *eglenxhe, pasatiempo o entretenimiento*; *xhevap, respuesta*; *badjava, sin pagar*; *vë imzanë, firmar*; *ashik, amante*; *hyzmet, bien servido*; *ibret*[117]; *defter*[118], *libro*; *jakështis, convenir*; *xhibilet, ralea*; *zullum, tuerto*; *llagap, sobrenombr*e; *dikat, de ordinario, bëhet teslim, rendirse, e zalisur, desmayada*; *shahite, testigo*; *sevap, servicio*; *tertip, invención*; *mejhane, venta*, etc.

Cabe señalar que hoy en día en algunas ocasiones estos arcaísmos orientales pueden aparecer en el discurso como elementos dialectales o para otorgarle al mismo un matiz emocional especial.

3.5.1. *Albanización* de antropónimos y topónimos

Otro elemento que acerca la novela de Cervantes al mundo albanés es el exitoso intento del traductor de albanizar antropónimos y los topónimos ajustándolos al espíritu de la lengua y al folklore albanés.

En algunos casos el traductor ha optado por dar el equivalente albanés del antropónimo de origen religioso español, como: *Jorge, Gjergj*; *Juan, Gjon* o *Jovan*[119]; *Pedro, Pjetër*; *Antonio, Andon*[120]; *Nicolas, Nikolla*; *Guillermo, Vilhem*, etc; en cambio en otros casos se ha limitado a la traducción al albanés del antropónimo. Tal es el caso de *Doña Molinera*

[108] El primer significado de *zagar* es "perro de caza", pero cuando se usa como insulto se refiere a un hombre o chico que anda vagando por las calles y detrás de las chicas.
[109] *Doç* significa 'bastardo'.
[110] *Ushak* significa 'burro'.
[111] *Harbut* significa 'grosero'.
[112] *Firuk* significa 'insolente'.
[113] *Teveqel* designa a una persona de corto entendimiento.
[114] *Rezil* designa a una persona vil.
[115] *Katil* designa a un criminal desalmado.
[116] *Kusar* significa 'ladrón'.
[117] *Ibret* significa 'en mal estado o chapuza' y ha sido añadido por Noli sin que se encuentre en original.
[118] *Defter* exactamente significa 'cuaderno'.
[119] Cabe señalar que *Gjon* es el equivalente albanés entre los católicos mientras que *Jovan* es el equivalente que usan los ortodoxos.
[120] En este caso el traductor ha dado solo el equivalente albanés que usan los ortodoxos. Entre los católicos el equivalente sería *Ndoi*.

que ha sido traducido por *Donja Mullixhesha*. *Mullixhesha* en albanés significa exactamente *molinera*. En cambio *doña* ha sido traducida tal como se pronuncia en albanés.

También ha habido casos en los que el traductor, por motivos desconocidos, ha cambiado completamente el antropónimo original, tal como se observa en la traducción de *Mari Gutierrez* por *Vanka e Opingaxhiut*[121]; *Diego* por *Koli*[122], etc.

Respecto de los antropónimos Dulcinea, Dylqinja; Maritornes, Maritorna; *Zoraida, Suraja*; el imperio de *Trapisonda*, perandoria e *Trapezundës*; Valdovinos, *Baldovi,* etc. el traductor ha preferido adaptar los nombres españoles según la fonética albanesa. Algo parecido ha efectuado con los siguientes antropónimos: el moro *Abindarraez, Abedin Reiz* arabi y *Uchalí, Alush Ali* con la diferencia de que en estos dos casos además de la aproximación fonética con el fin de facilitar la pronunciación al albanés ha fragmentado los antropónimos, dando como resultado un nombre y un apellido.

Asimismo, hemos encontrado también casos en que el traductor ha mezclado varios procedimientos para la traducción de un antropinimo. Nos referimos aquí a la traducción del antropónimo *Juan Palomeque el zurdo* por *Gjon Pallamar Çollaku*, pues, según señalábamos Gjon es el equivalente de Juan, en el caso de Pallamar el traductor ha intentado dar un apellido fonéticamente próximo al español y por eso ha inventado el apellido Pallamar. Resulta difícil de entender por qué el traductor ha añadido un apellido frecuente en albanés como *Çollaku* para dar la traducción de la palabra *zurdo* cuando podría haber elegido el equivalente de esa palabra *sallaks* o *mëngjerash*[123].

En cuanto a los antropónimos detoponímicos como *Pedro de Alcala*, *Pjetër Zboqi*[124]; *Juan de Úbeda, Jovan Rrogozhina*[125] y *Diego de Valladolid, Koli Gollomboqi*[126] el traductor ha preferido reemplazar los topónimos originales por topónimos albaneses.

Las creaciónes estilísticas del traductor se pueden apreciar también en la traducción de los topónimos. Resultan interesantes y graciosas las trasformaciones que el traductor ha

[121] El traductor en vez de traducir *Mari* por su equivalente albanes *Maria*, *Marie* o *Mrika* ha preferido traducirlo por Vanka, un nombre frecuente entre mujeres ortodoxas. En cuanto al apellido inventado *Opingaxhi* señalamos que la palabra *opingaxhi* denota la persona que elabora un tipo especial de zapato plano, normalmente de goma o material elástico, que es usado por los campesionos y se llama *opinga*. En este caso, por *Vanka e Opingaxhiut* , "Vanka del *Opingaxhi'* se entiende que Vanca es la esposa de un *opingaxhi*.

[122] *Koli* en albanés es el hipocorístico de los nombres *Nikolla, Nicolas* o *Sokol*. *Sokol* es un nombre típico albanés que significa 'milano' y que en albanés simboliza la valentía.

[123] El albanés dispone de dos palabras distintas para la palabra *zurdo*. *Sallaks* se refiere al uso de la mano izquierda en cambio *mëngjerash* se refiere al uso de la pierna izquierda.

[124] *Zboq* es un pueblo de la ciudad de Korça, en el sureste de Albania.

[125] *Rrogozhina* es una ciudad del distrito de Kavaja que se encuentra en Albania central.

[126] *Gollombo*q es un pueblo de la ciudad de Pogradec, en el este de Albania.

efectuado en el caso de algunos topónimos incluidos en los epitafios que se hallan al final del libro. Estos epitafios, escritos originalmente por los académicos de la Argamasilla, se convierten en la versión traducida al albanés en obra de *unos profesores de las universidades de Domosdova*[127], *Librazhd*[128] y *Rrogozhina*[129]. Cervantes ha utilizado nombres burlescos para esos académicos como el *Monicongo*, el *Paniagudo* y el *Caprichoso* y el traductor en vez de inventar unos nombres jocosos para esos acedémicos ha pensado en reproducir ese efecto cómico a través del recurso a los topónimos de Domosdova, Librazhd, y Rrogozhine, los cuales provocan gracia a los lectores albaneses porque se trata de ciudades con un nivel muy bajo de desarrollo en los que es impensable que se encuentre alguna universidad.

En la obra original se mencionan otros académicos de Argamasilla también con nombres inventados como *el Burlador*, el *Cachidiablo* y el *Tiquitoc* pero el traductor no ha traducido todos los sonetos y epitafios que se encuentran al final de la obra y por eso en su traducción ha añadido solo tres topónimos y no seis como el numero de los académicos. Sin embargo, para compensar uno de los antropónimos de los acádemicos en original y también para recrear el mismo efecto burlesco, Noli, siguiendo el estilo de los topónimos mencionados arriba, ha añadido el topónimo *Gollobërda* en la traducción de las líneas finales del texto cervantino. Reproducimos el fragmento en original y su traducción al albanés: "Estos fueron los versos que se pudieron leer; los demás, por estar carcomida la letra, se entragaron a *un académico* para que por conjeturas los declarase" – "Të tjerat i kishin ngrënë minjtë, dhe i mori *një profesor nga Gollobërda*[130] që t'i deshifronte".

3.5.2. *Albanización* de los versos

Cabe precisar que Noli no se ha limitado a efectuar reducciones del texto original sino que ha hecho también aportaciones. Es precisamente en esas aportaciones donde se aprecia que, antes que cualquier otra cosa, Noli era un poeta y, además, de gran talla. Nos estamos refiriendo, más concretamente, a los epitafios que se encuentran al final del primer libro del *Quijote.*

Después de hacer una comparación entre los epitafios del original y los de la versión de Noli, llegamos a la conclusión de que los cuatro epitafios, dedicados a don Quijote, Sancho Panza, Dulcinea y Rocinante, son creaciones propias del traductor. Estos epitafios,

[127] *Domosdova* es el nombre de la comarca en que se encuentra la ciudad de Përrenjas, en el este de Albania.
[128] *Librazhd* es el nombre de la capital del distrito de Librazhd, que se encuentra en el este del país.
[129] *Rrogozhina* es una ciudad del distrito de Kavaja que se encuentra en Albania central.
[130] *Golloborda* es una región del este de Albania que limita con Macedonia.

que constan de cuatro versos cada uno, están magistralmente compuestos, presentan un bello retrato de los personajes y tienen aliento cómico. Cabe recalcar que el traductor no ha trasladado al albanés los tres sonetos escritos por los académicos de la Argamasilla ni tampoco el primer epitafio dedicado a don Quijote por parte del Monicongo, pero, sin embargo, ha añadido un epitafio de cuatro versos dedicado a Rocinante que no se encuentra en el original. A continuación recogemos los cuatro epitafios traducidos al albanés:

Epitafio original	**Su traducción al albanés**	**Traducción literal**
Aquí yace el caballero	Këtu dergjet Don Kishoti	Aquí yace don Quijote
Bien molido y mal andante	Ish i fort´e ish i zoti	Era fuerte y era hábil
A quien llevo Rocinante	Botën prapa desh ta kthente	El mundo atrás quiso volver
Por uno y otro sendero	Dhe me ushtën ta mbërthente	Y con la lanza sujetarlo

Epitafio original	**Su traducción al albanés**	**Traducción literal**
Reposa aquí Dulcinea	Këtu brenda fle Dylqinja	Aquí dentro duerme Dulcinea
Y aunque de carnes rolliza	Seç këndonte si mëllinja	Que cantaba como un gorrión
La volvió en polvo y ceniza	Ish e kolme rrumbullake	Era rellenita, redondita
La muerte espantable y fea	Faqekuqe, pupulake	Mejilliroja, repletita
Fue de castiza ralea	No ha sido traducido	
Y tuvo asomos de dama	No ha sido traducido	
Del gran Quijote fue llama	No ha sido traducido	
Y fue gloria de su aldea	No ha sido traducido	

Epitafio original	**Su traducción al albanés**	**Traducción literal**
Sancho Panza el majadero	Këtu dergjet Sanco Panca	Aquí yace Sancho Panza
Yace también junto a el	Si ai s´ka parë Manca	Como él no ha visto Mancha
Escudero el mas fiel	E kish barkun sa një kosh	Tenía la barriga como cesto
Que vio el trato de escudero	E kish kokën fare bosh	Tenía la cabeza toda vacía

Epitafio que el traductor ha creado y dedicado a Rocinante – Traducción literal

Këtu dergjet Rosinanti	Aquí yace Rocinante
Ishtë më interesante	Era el más interesante
Nga çdo kalë që kulloti	De todo caballo que pasto
Barin që ka bërë Zoti	La hierba que ha hecho Dios

Estos epitafios suenan tan originales y tienen tal sabor albanés que quien los lee queda atrapado por su belleza y simplicidad. Los muy acertados epítetos, la fluidez de los versos, la perfecta métrica, creados con espíritu popular según los modelos de los *bejte*[131] que se cantaban antaño en diversas ocasiones, despiertan en los lectores albaneses los mismos placeres estéticos que han despertado en los lectores de la LO.

Es probable que muchos digan que Noli ha infringido la ética del traductor, pero, aun así, es innegable que ha contribuido al enriquecimiento de la obra con versos originales y de gran calidad literaria. Fan S. Noli era un traductor con un talento fuera de lo común, poseedor de una amplia cultura y una aguda visión artística, que ha obsequiado a los personajes de Cervantes con una parte de su *yo literario*.

3.6. ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE LA PRIMERA PARTE DEL *QUIJOTE*

Como habíamos anticipado, en esta parte analizaremos la traducción de un corpus compuesto por 200 unidades fraseológicas que se encuentran en la primera parte del *Quijote* con el fin de observar los tipos de equivalencia que se dan más frecuentemente entre las dos lenguas así como los procedimientos empleados para conseguir esas equivalencias. Hemos dividido los fragmentos en los que se hallan dichas UUFF en tres grandes grupos, según el tipo de la equivalencia que se da en la traducción, que a su vez están divididos en varios subgrupos, según el procedimiento usado para dar cuenta de un determinado tipo de equivalencia. En algunas ocasiones, cuando no nos ha parecido correcta la versión dada por el traductor, hemos ofrecido nuestras alternativas para su traducción, poniendo especial énfasis

[131] *Bejte* es un tipo de poesía, con toques de humor, característica de los países orientales, que se difundió en Albania en los siglos XVII Y XVIII y que es compuesta en el acto.

en las equivalencias[132]. Las UUFF originales y su traducción en albanés aparecerán en negrita. Para el *Quijote* en español hemos usado la vigésimo primera edición de las ediciones Cátedra, del año 2011, con edición de John Jay Allen. En cambio para el albanés hemos usado la cuarta edición de la editorial Argeta LMG, del año 2002, con *albanización* de Fan S. Noli.

3.7. CASOS DE EQUIVALENCIA PLENA

Constituyen casos de equivalencia plena los casos en los que el traductor se ha valido del procedimiento de la equivalenia y del calco para la traducción de las UUFF. Cabe aclarar, que para establecer los casos de este tipo de equivalencia, como se trata de dos lenguas que corresponden a dos familias diferentes, en algunas ocasiones no tomaremos en cuenta las ligeras variaciones gramaticales sino solo los aspectos relacionados con la semántica y la pragmática.

3.7.1. EQUIVALENCIA PLENA MEDIANTE EL PROCEDIMIENTO DE LA EQUIVALENCIA

La equivalencia, según señalábamos en el segundo capítulo también, es el procedimiento por excelencia de las unidades fraseológicas. Esto se evidencia también en el hecho de que ha sido el procedimiento más empleado por parte del traductor para verter al albanés las UUFF.

- "… ¿no será bien tener a quien enviarle presentado, y que entre y **se hinque de rodillas** ante mi dulce señora, y diga con voz humilde y rendido…" (pág. 102) – "… vallë nuk do t'ish mirë të kem se ku ta dërgoj si peshqesh, që të vejë e **të bjerë më gjunjazi** përpara zonjës sime të ëmbël e t'i thotë me zë të përunjur…" **(**pág. 12).

- "… y aun si nadie le oye, está obligado a **decir** algunas palabras **entre dientes**, en que de todo corazón se le encomiende…" (pág. 184) – "Edhe sikur të mos e dëgjojë njeri,

[132] Para su búsqueda hemos consultado, además de los diccionarios señalados, también las recopilaciones paremiológicas de Çerku (2007); Halili (2001); Hoxha (2001); Janaqi (2010, 2011); Mahilaj (2009) y Sherifi (2006). En algunos casos también nos hemos basado en fuentes orales.

prapë është i detyruar **të thotë nëpër dhëmbë** ca fjalë, me të cilat ta përthërresë me gjithë zemër…" (pág. 91).

- "… y no hubo tocado al suelo, cuando se levantó **más ligero que un gamo**, y comenzó a correr por aquel llano…" (pág. 260) – "… dhe posa ra përtokë, u ngrit menjëherë **më i lehtë se një kaproll** dhe nisi të rendte nëpër atë fushë…" (pág. 164).

Cabe apuntar que en albanés es más común el empleo de esta UF con el sustantivo que designa a la hembra del gamo, *sorkadhe*.

- "… se me han podrido más de cuatro cosas en el estómago y una sola que ahora **tengo en el pico de la lengua** no querría que se mal lograse." (pág. 263) – "… më janë prishur nja katër gjëra në stomak, dhe nuk dua që të më vejë më kot një gjë që **e kam** tani mu **në majë të gjuhës**." (pág. 167).

- "… y comenzó a correr por aquella campaña **más ligero que el mesmo viento**." (pág. 151) – "… dhe fryu përmes fushës **më i lehtë se era**…" (pag. 58).

- "…y allí os presentéis ante la señora Dulcinea del Toboso, y le digáis que su caballero, el de la Triste Figura, se le envía a encomendar y le contéis, **punto por punto**, todos los que ha tenido esta famosa aventura…" (pág. 279) – "… dhe atje të paraqiteni përpara zonjës Dylqinjës së Tobozës e t'i thoni se ashiku i saj, Kalorësi i Fytyrës së Vrerosur, ju dërgon që t'i bini ndër këmbë e t'i tregoni **pikë për pikë** të gjitha ato që ngjanë në këtë aventyrë të dëgjuar…" (pág. 184).

- "A lo cual respondió nuestro Don Quijote: – Señor, **una golondrina sola no hace verano**." (pág. 185) – "Don Kishoti ynë iu përgjigj: - **Një dallëndyshe e vetme nuk e sjell beharin**" (pág. 92).

- "Llegó esta triste nueva a mis oídos, y, en lugar de **helárseme el corazón** en oílla, fue tanta la cólera y rabia que se encendió en él, que faltó poco para no salirme por las calles dando voces, publicando la alevosía y traición que se me había hecho." (pág. 352) – "Kur dëgjova këtë lajm të hidhur, në vend që **të më ngrinte zemra**, m'u ndez

inati dhe tërbimi aq shumë, sa mënd dola rrugëve për të bërtitur e për të shfaqur botërisht mynxyrën dhe tradhtinë që më ishte bërë" (pág. 260).

- "No hubo bien nombrado a don Fernando la que el cuento contaba, cuando a Cardenio **se le mudó la color del rostro**, y comenzó a trasudar…" (pág. 347) – "Kur e përmendi emrin e Don Fernandit vajza që tregonte historinë, Kardenit **iu ndërrua çehreja e fytyrës** dhe nisi të dërsinte aq keq…" (pág. 256).

- "¡**Válame Dios**! – dijo Sancho. No le dije yo a vuestra merced que mirase bien lo que hacía…" (pág.146) – "**Perëndia na ruajtë**! – thirri Sançoja. – Nuk të thashë, imzot, të shikoje mirë se ç'bëje…" (pág. 54).

- "Para bien sea hallado el espejo de la caballería, el mi buen compatriote don Quijote de la Mancha, **la flor y la nata de la gentileza**…" (pág. 364) – "Mirë se të gjeta, o pasqyrë e kalorësisë, o i dëgjuari bashkëfshatari im Don Kishoti Mancës, **lulja dhe ajka e finsikërisë**…" (pág. 271).

- "…aunque en ello supiera contravenir a las leyes de la caballería, que, como ya muchas veces te he dicho, no consienten que caballero **ponga mano contra** quien no lo sea…" (pág. 226) – "… megjithëqë kështu do të kisha shkelur ligjet e kalorësisë, të cilat, sikundër të kam thënë shumë herë, nuk përmetojnë që një kalorës **të verë dorë mbi** një harbut…" (pág. 129).

- "– No sé nada – respondió Sancho –; sólo sé que vendré a ser tan desdichado, que, por no hallar esta cabeza, se me ha de deshacer mi condado, **como la sal en el agua**." (pág. 432) – "Nuk di gjë, - u përgjigj Sançoja, - di vetëm që, po të mos e gjej unë i ziu kokën e prerë, aherë më humbi e m'u tret nisia **si kripa në ujë**." (pág. 320).

- "… y, sin duda alguna, él debía de estar fuera de juicio, o debe de ser tan grande bellaco como ellos, o algún hombre sin alma y sin conciencia, pues quiso **soltar al**

lobo entre las ovejas, **a la raposa entre las gallinas**, **a la mosca entre la miel**; quiso defraudar la justicia…" (pág. 367) – "Pa fjalë, ai burrë është ose i prishur nga koka, ose katil si hapsanikët, ose egërsirë pa ndjenja e pa ndërgjegjje; se ai **ka lëshuar ujkun midis dhenve**, **dhelprën midis pulave** dhe **mizën midis mjaltit**; se ai ka shkelur drejtësinë…" (pág. 274).

- "Al levantarse dio un tiento a la bota, y hallóla algo más flaca que la noche antes, y **afligiósele el corazón**, por parecerle que no llevaban camino de remediar tan presto su falta." (pág. 149) – "Posa y ngrit, rrëmbeu pagurin dhe, si e gjeti më të lehtë se ditën e kaluar, **iu pikëllua zemra** se i dukej se në atë udhë që kishin marrë nuk do të gjente rastin ta mbushte prapë." (pág. 56).

- "– Con todo eso – dijo don Quijote –, mira, Sancho, lo que hablas, porque **tantas veces va el cantarillo a la fuente**…, y no te digo más." (pág. 374) – "Megjithëkëtë, - tha Don Kishoti, – ki mendjen se ç'thua, or Sanço, se **shtëmba vete shpesh për ujë në krua, po edhe thyhet ngadonjëherë**, dhe kaq mjafton." (pág. 282).

En este caso en albanés se ha dado la versión completa del refrán *tantas veces va el cantarillo a la fuente que al final se rompe*.

- "– Con todo eso, te has de sentar; porque **a quien se humilla**, **Dios le ensalza**." (pág. 169) **–** "– Megjithëkëtë, – tha Don Kishoti, – duhet të rrish, se **perëndia e lartëson atë që përulet**." (pág. 75).

- "… y don Quijote, con el dolor de las suyas, **tenía los ojos abiertos como liebre**." (pág. 212) – "… gjithashtu nga ky shkak edhe don Kishoti **i mbante sytë hapur si lepuri**" (pág. 115).

- "… y como vio Sancho que su amo había comenzado, soltó la presa de manera que tuvo necesidad de apretarse las ijadas con los puños, **por no reventar riendo**." (pág. 254) – "Kur pa Sançoja se ustai vetë dha shenjën e gazit, ia krisi të qeshurit dhe iu desh të shtrëngonte ijet me grushta **që të mos pëlciste nga gazi**." **(**pág. 158**).**

- “– Digo que en todo tiene vuestra merced razón – respondió Sancho –, y que yo soy un asno. Mas no sé yo para qué nombro asno en mi boca, pues **no se ha de mentar la soga en casa del ahorcado.** Pero venga la carta, y a Dios, que me mudo.” (pág. 312) – “– Hirësi, e mora vesh që ke të drejtë dhe unë jam një gomar. Po nuk e di si më erdhi në gojë emri i gomarit, se **në shtëpinë e të varurit nuk duhet përmendur litari.** Po nëma letrën dhe rri me shëndet, se ja ku heshta.” (pág. 221-222).

- “Pero, con todo esto, porque no ande vacilando mi honra en vuestras intenciones, habiéndome ya conocido por mujer y viéndome moza, sola, y en este traje, cosas, todas juntas, y cada una por sí, que pueden **echar por tierra** cualquier honesto crédito, os habré de decir lo que quisiera callar, si pudiera.” (pág. 346) – “Megjithëkëtë, do t’ju tregoj ato që do të dëshiroja të mos jua thosha me asnjë mënyrë, po kështu ma do nderi tani, se ndryshe do të keni dyshime për mua, posa më patë dhe më njohët që jam grua, posa më shikoni të veshur me këtë kostum dhe posa të gjitha këto gjëra se bashku e veç e veç mund ta **rrëzojnë përdhe** ihtibarin më të shëndoshë.” (pág. 254).

- “Sucederá tras esto, luego en continente, que ella **ponga los ojos en** el caballero, y él en los della, y cada uno parezca a otro cosa más divina que humana…” (pág. 265) – “Dhe menjëherë ajo **ia hedh syrin** kalorësit, dhe ai asaj, dhe i duket ai asaj perëndi dhe ajo atij perëndeshë…” (pág. 168).

- “Todo esto escuchaba Sancho, no con poco dolor de su ánima, viendo que **se** le desaparecían e **iban en humo** las esperanzas de su dictado…” (pág. 448) – “Këto të gjitha po i dëgjonte Sançoja me hidhërim të thellë, se shikonte se i zhduleshin dhe i **bëheshin tym** shpresat e principatës së tij…” (pág. 331).

- “El ventero, que, como está dicho, era un poco socarrón y ya tenía algunos barruntos de la falta de juicio de su huésped, acabó de creerlo cuando acabó de oírle semejantes

razones, y, por tener que reír aquella noche, determinó de **seguirle el humor**…" (pág. 111) – "Hanxhiu, i cili, sikundër e thamë, ishte pak doç dhe i kishte rënë erë që mysafiri i tij ishte eksiq nga koka, tani e besoi plotësisht, kur dëgjoi këto fjalë, dhe, që të kishte me se të qeshte atë natë, vendosi **t'i vente pas qejfit**". (pág. 20).

3.7.2. CASOS DE EQUIVALENCIA PLENA MEDIANTE EL PROCEDIMIETNO DEL CALCO

El segundo procedimiento más empleado por parte del traductor para la traducción de fraseología es el calco que, como hemos ya apuntado (véanse apartado 2.8.1.2.), consiste en reproducir el esquema semántico y conceptual de la UF del TO en el TM. Además de los casos en los que el calco ha sido usado por el traductor para colmar las lagunas léxicas y conceptuales del albanés, se ha observado que él mismo ha recurrido a dicho procedimiento incluso cuando el albanés dispone de un equivalente fraseológico de la unidad orignal. Asimismo, en algunas ocasiones, la utilización del calco ha resultado en frases carentes de sentido en la LM, que se interpretan solo de forma literal porque no poseen el carácter idiomático de la UF original.

3.7.2.1. EL EMPLEO ERRÓNEO DEL PROCEDIMIENTO DEL CALCO

En este caso la imagen de la UF del TO no evoca nada en la LM y resulta incomprensible para los lectores de la comunidad de llegada.

- "¿No será mejor estarse pacífico en su casa y no irse por el mundo a **buscar pan de trastrigo**, sin considerar que muchos van por lana y vuelven tresquilados?" (pág. 141) – "Vallë nuk do të ishte më mirë të rrije i qetë në shtëpi e të mos shëtisje poshtë e lart **për të kërkuar simite,** se shumë venë për lesh dhe kthehen të qethur" (pág. 49).

Según el *DRAE, buscar pan de trastrigo* significa 'pretender cosas fuera de tiempo o mezclarse en las que solo daños pueden ocasionarle'. Por lo tanto, la traducción al albanés *për të kërkuar simite* va totalmente descaminada. Esta frase en albanés tiene solo el sentido literal de "buscar rollos de pan". Las UUFF albanesas equivalentes a la del texto español

serían *kërkoj qiqrra në hell*, "pedir garbanzos a la plancha" o *hap avaze kot*, "mezclarse inútilmente en broncas".

- "… y mañana le vienen a enterrar **con gran pompa** adonde tengo dicho." (pág. 176) – "… do të vijnë ta varrosin **me pompë të madhe** atje ku thashë" (pág. 81).

En español la UF *con gran pompa* quiere decir 'con acompañamiento suntuoso y nutrido' y se usa también para describir una ceremonia destacada por su lujo, grandeza y esplendor, mientras que en albanés la palabra *pompë* se utiliza solamente para designar una bomba de agua, de gasolina, de bicicletas o de bomberos. La traducción correcta al albanés sería *me ceremoni*, "con ceremonia", *me bujë*, "con eco" o *me salltanet*, "con grandeza".

- "… que nos cuentan las acciones tan corta y sucintamente, que apenas nos llegan a los labios, **dejándose en el tintero**, ya por descuido, por malicia o ignorancia, lo más sustancial de la obra." (pág. 212) – "… sa mezi na i lagin buzët, **duke lënë** gjërat më të rëndësishme **brenda në kallamar**, nga shkujdesja, nga ligësia, ose nga lehtësia." (pág. 114).

Duke lënë brenda në kallamar tiene solo su sentido literal en albanés. El hecho de que la palabra *kallamar*, *tintero* pertenezca al registro más culto de la lengua puede ser la causa de que esta expresión resulte incomprensible para un elevado número de lectores. El albanés no dispone de un equivalente de la UF española, y, a nuestro juicio, la mejor solución consistiría en recurrir a la paráfrasis, ya que el calco, debido no solo a que *kallamar* no sea un término de uso general sino también a que *kallamar*, *tintero* y *kallamar*, *calamar* son palabras homógrafas, sonaría ciertamente extraño a oídos de un albanés.

Alternativas válidas de paráfrasis en albanés serían *duke mos përmendur*, "no mencionando" o *duke lënë pa përfshirë*, "dejando sin incluir".

El traductor ha cometido el mismo error en el siguiente fragmento:

- "Y tú, ¿qué le respondiste? Acaba, cuéntamelo todo; **no se te quede en el tintero** una mínima." (pág. 379) – "Dhe ti ç'përgjigje i dhe? Shpejto, tregomi të gjitha, **mos mbaj asnjë pikë në kallamar**." (pág. 287).

Para ajustarse al contexto, en este caso optaríamos por traducir la UF en español mediante la UF *zbraze thesin*, "vaciar el saco".

- "– Ea, señor, que el cielo, conmovido de mis lágrimas y plegarias, ha ordenado que no se pueda mover Rocinante; y si vos queréis porfiar, y espolear, y dalle, será enojar a la Fortuna, y **dar coces,** como dicen, **contra el aguijón**." (pág. 248) – "Shiko, imzot, se perëndia u mallëngjye nga lotët dhe lutjet e mia dhe dha urdhër që Rosinanti të mos lëvizë dot. Tani në qëndrofsh në vendimin tënd dhe në e ngafsh kalin me mahmuzet dije se lufton kundër fatit dhe **shqelmon kundër drizave**." (pág. 151).

Con la decisión del traductor de calcar la UF original se ha perdido su carga semántica, puesto que en albanés esa base metafórica se entiende solo literalmente. En nuestra opinión, se lograría una traducción apropiada mediante la UF equivalente en albanés *rrah ujë në havan*, "batir agua en mortero".

- "– Yo me tengo en cuidado el apartarme – replicó Sancho –, mas quiera Dios, torno a decir, **que orégano sea, y no batanes**." (pág. 259) – "Nuk është nevoja të hiqem mënjanë – u përgjigj Sançoja – po dhëntë Zoti e **na daltë rigon e jo kopan**" (pág. 163).

Cervantes ha realizado una modificación de la UF original *plega a Dios que orégano sea, y no se nos torne alcarabea* en *que orégano sea, y no batanes*. La elección del traductor de calcar esta UF inexistente en albanés dificulta o imposibilita la comprensión del fragmento por parte de los lectores del TM. Buenas opciones para la traducción de la UF española al albanés serían las UUFF: *daltë për hajër*, *que todo salga bien* o *shkoftë si në vaj*, "que vaya como en aceite", *que vaya sobre ruedas*.

- "… creo que no será menester apuntarme nada; que yo **saldré a buen puerto** con mi historia. (pág. 370) – "…besoj se nuk do të jetë nevoja të më përmendësh gjë, se **do ta shpie në liman** historinë time…" (pág. 277).

Visto que *salir a buen puerto* calcada en albanés no tiene ningún sentido y que esta lengua tampoco dispone de un equivalente fraseológico, pensamos que lo más adecuado sería recurrir al procedimiento de la paráfrasis. Una alternativa válida es *do ta çoj në fund*, "lo voy a llevar hasta el final".

- "– Ni yo lo digo ni lo pienso – respondió Sancho –; … Si fueron amancebados o no, a Dios habrán dado la cuenta. "**De mis viñas vengo,** no sé nada; no soy amigo de saber vidas ajenas…" (pág. 302) **–** "As e them, as e mejtoj, **-** u përgjigj Sançoja, … dhe le ti japin hesap perëndisë në paskan fjetur bashkë apo jo. **Unë vij nga vreshta** dhe s'di gjë, se nuk e kam adet të përzihem në punët e botës." (pág. 210).

Unë vij nga vreshta tampoco resultaría comprensible en albanés. Para conservar el significado global de la expresión así como el juego fraseológico optaríamos por la traducción mediante la UF *nuk kam gisht në diçka*, "no tener dedo en algo", que significa 'no estar mezclado en un asunto'.

- "¿Irme yo con él – dijo el muchacho – más? ¡Mal año! No, señor, ni por pienso; ¿porque en viéndose solo me **desuelle como a un San Bartolomé**?" (pág. 119) – "Më hëngërtë murtaja, në vafsha. As e kam ndërmend fare; se posa të mbetemi vetëm, **do të më vrasë së rrahuri si Shën Bartolemeun**." (pág. 29).

En este fragmento el traductor ha calcado solo el segundo término de la comparación *como a un San Bartolomé* de la UF, lo que resulta en la ininteligibilidad de la expresión, entre otras cosas, por el desconocimiento que en el contexto albanés se tiene de San Bartolomé. Recordemos que en albanés las UUFF con referencias religiosas no son tan frecuentes como en español. Sin embargo, no se acaba de entender por qué el traductor no ha traducido el verbo *desollar* con su equivalente en albanés *rrjep*, que también se usa en una UF.

Con dicho verbo, igual que en español, se dispone en albanés de la UF *rrjep dikë të gjallë*, "desollar vivo a alguien". En vez de emplear ese verbo, el traductor se ha decantado por la utilización de la UF *do të më vrasë së rrahuri*, "me va a matar a base de pegarme", junto a la cual el complemento comparativo *como a un San Bartolomé* resulta superfluo. Deducimos que Noli ha optado por conservar en la UF la imagen de San Bartolomé a causa de sus conocimientos religiosos, puesto que, como hemos ya señalado, él mismo era también sacerdote.

Algunas de las UUFF de las que dispone el albanés y que tienen la misma carga semántica son estas: *do të ma bëj kurrizin më të butë se barku*, "me va a hacer la espalda más

blanda que la panza", *do të më bëj për vajë e uthull*, "va a hacer que necesite de aceite y vinagre[133]", *do të më bëj pestil*, "me va a hacer *pestil*".

- "¡Par Dios que los he de volar, chico con grande, o como pudiere, y que, por negros que sean, los he de volver blancos o amarillos! ¡Llegaos, que **me mamo el dedo!**" (pág. 363) – "Dhe, për Zotin, do t'i shes të gjithë, burra e gra, pleq e fëmijë, si bagëtitë në pazar, dhe le të jenë të zez si katrani, unë i bëj të bardhë e të verdhë, argjend e flori, dhe pastaj bëj qejf dhe **lëpij gishtërinjtë**." (pág. 270).

De acuerdo con el significado que se da en las notas a final de página en la edición del *Quijote* que estamos manejando, *llegaos, que me mamo el dedo* es una expresión irónica que quiere decir que quien la profiere no es ningún tonto. Según esto, se trata de un calco erróneo, ya que *pastaj bëj qejf e lëpij gishtërinjtë* se entiende solo literalmente como "después disfruto y me chupo los dedos". En este contexto, la expresión albanesa *lëpij gishtërinjtë* se podría entender como 'disfrutar de algo', puesto que en albanés, al igual que en español, dicha UF se usa cuando alguien disfruta de una comida sabrosa, y también porque está precedida por la expresión *bëj qejf*', que significa 'pasarlo genial'. Por lo tanto, las opciones correctas de traducción, atendiendo al significado denotativo y conotativo de la UF original, serían *nuk kam lindur dje*, "no he nacido ayer", *nuk ma shet dot njeri sapunin për djathë mua*, "nadie me puede vender el jabón por queso a mí" o *nuk jam buzëqumësht*, "no tengo los labios de leche".

3.7.2.2. EL EMPLEO DEL PROCEDIMIENTO DEL CALCO CUANDO SE DISPONE DE EQUIVALENTES EN ALBANÉS

- "… que yo la aderezaré [la bacía] en el primer lugar donde haya herrero, y de suerte que no le haga ventaja, ni aun le llegue, la que hizo y forjó el dios de las herrerías para el dios de las batallas, y en este entretanto, la traeré como pudiere, que **más vale algo que no nada**…" (pág. 261 – 262) – "…se do ta ujdis në fshatin e parë, ku të gjejmë ndonjë hekurxhi, me një mënyrë që të bëhet aq e mirë, dhe bile më e mirë se ajo që

[133] En Albania el aceite y el vinagre se usan para curar al que recibe una paliza. Los dos condimentos se van aplicando mientras se masajea suavemente la parte herida.

hartoi perëndia i hekurxhanave për perëndinë e betejave, po gjer aherë do ta mbaj mbi kokë kështu siç është, se **është më mirë diç se hiç**…" (pág. 165).

En albanés el equivalente fraseológico institucionalizado de la UF española *más vale algo que nada* es *më mirë pak se aspak*, "más vale poco que nada", pero aun así nos parece genial la traducción efectuada por Noli porque además de haber trasmitido el valor global de la UF original ha conseguido calcar la UF original con rima valiéndose de la forma abrevida *diç* de la unidad léxica *diçka*, 'algo', y de la palabra de origen turco *hiç*, 'nada' para crear el efecto de rima. Todo esto demuestra, como ocurre también en otros casos, la enorme capacidad creativa del traductor.

- "Mas ¿**quién puede poner las puertas al campo**? (pág. 302) **–** "Veç kësaj, **fushën e gjerë s'e mbyll dot me derë**." (pág. 210).

A pesar de que el sentido figurado de la unidad original podría entenderse optaríamos más por dar la traducción por medio de su equivalente fraseológico bien establecido en albanés: *nuk mbulohet dielli me shoshë*, "no se puede tapar el sol con cedazo".

- "– **No es la miel para la boca del asno –** respondió Sancho –; a su tiempo lo verás, mujer…" (pág. 590) **–** "**Mjalta nuk bën për gojën e gomarit,** moj grua – u përgjigj Sançoja, – po do ta mësosh, kur të vijë koha…" (pág. 420).

Lo mismo valdría para la presente UF. Algunas de las UUFF que existen en albanés con el mismo significado denotativo y conotativo son: *ku di dhia* ç'është *tagjia*, "qué sabe la cabra qué es la cebada", y *ku di derri këmborë*, "qué sabe el cerdo qué es el cencerro".

- "– Calle vuestra merced, señor compadre – dijo el cura –; que Dios será servido que la suerte se mude y que **lo que hoy se pierde se gane mañana**…" (pág. 140) – "S'ka gjë, hirësi e vëlla i dashur – u përgjigj prifti – se do perëndia dhe ndërrohet fati, dhe **atë që e humbëm sot e fitojmë nesër**." (pág. 48).

También en este caso, optaríamos más por traducirla mediante la UF equivalente en albanés: *Zoti me një dorë të hedh e me tjetrën të pret*, "Dios con una mano te tira y con la otra te coge".

- "– Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la mesma **experiencia**, **madre de las ciencias todas**, especialmente aquel que dice: "Donde una puerta se cierra, otra se abre." (pág. 258) – "Më duket, Sanço, që s'ka proverb, i cili të mos jetë i vërtetë, se që të gjitha rrjedhin nga **eksperienca**, **nëna e të gjitha shkencave**, veçanërisht ajo fjala e urtë që thotë: Mbyllet një derë, hapet një tjetër." (pág. 162).

El traductor ha preferido reproducir el esquema semántico-formal de la UF española en vez de recurrir a la UF albanesa *përvoja është mësuesi më i mirë*, que literalmente reza de la siguiente manera: "la experiencia es la mejor maestra".

- "– Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la mesma experiencia, madre de las ciencias todas, especialmente aquel que dice: "**Donde una puerta se cierra, otra se abre**." (pág. 258) – "Më duket, Sanço, që s'ka proverb, i cili të mos jetë i vërtetë, se që të gjitha rrjedhin nga eksperienca, nëna e të gjitha shkencave, veçanërisht ajo fjala e urtë që thotë: **Mbyllet një derë, hapet një tjetër**." (pág. 162).

En este caso el traductor también ha optado por mantener la imagen de la UF original. A pesar de que el recurso al calco no impide la comprensión del fragmento y de que la misma no resulta extraña a oídos de los jóvenes por influencia del inglés pensamos que hubiera sido mejor la traducción mediante su equivalente fraseológico albanés *Zoti me një dorë të hedh e me tjetrën të pret*, "Dios con una mano te tira y con la otra te coge".

- "… que cuando faltare ínsula, ahí está el reino de Dinamarca o el de Soliadisa, que **te vendrán como anillo al dedo**…" (pág. 166) – "… se në mos gjeçim ndonjë nisi, ja ku kemi mbretërinë e Danemarkës a të Sobradisës, që **do të të jakështisin si unaza në gisht**…" (pág. 72).

La UF española *venir como anillo al dedo* ha sido calcada al albanés como *jakështis si unaza në gisht*. En el *DAA* la combinación *si unaza ne gisht*, "como anillo al dedo", aparece solo en la UF *mbaje si unaza në gisht*, "guardar como anillo en el dedo", que significa 'tener algo siempre presente o no olvidarse de algo'. A pesar de que la metáfora que subyace la UF original resulta comprensible para los lectores albaneses, el traductor podría haberse servido de algunos de los equivalentes del albanés como *si me porosi*, "como por encargo", o *si të derdhur në kallëp*, "como cortado por patrón".

En este otro fragmento, donde también aparece la UF *venir como anillo al dedo*, el traductor ha optado igualmente por el calco:

- "… Y el mal, para quien le fuere a buscar", que **viene** aquí **como anillo al dedo**…" (pág. 249) – "… Dhe e keqja e gjettë atë që e kërkon vetë! E cila **ujdis** këtu **si unaza në gisht**…" (pág. 152).

Tal como se observa se da una diferencia en la elección del verbo, en el primer caso se ha empleado el verbo *jakështis* mientras que en el segundo el verbo *ujdis*. Los dos verbos se consideran sinónimos en albanés; según el *DAA*, ambos significan 'adecuarse, adaptarse, o ajustarse'.

- "– **Echemos,** Panza amigo, **pelillos a la mar** en esto de nuestras pendencias, y dime ahora, sin tener cuenta con enojo ni rencor alguno…" (pág. 377) – "**Le ti hedhim në det** të gjitha këto meselera dhe sherre, dhe më thuaj tani, pa zemërim e pa inat…" (pág. 284).

En este caso el traductor ha reproducido solo una parte de la imagen subyacente a la UF original porque ha omitido la palabra *pelillos*. A nuestro juicio, en la versión albanesa sería más apropiado el empleo de una de las UUFF equivalentes *le ti vëmë një gur sipër*, "metamos una piedra sobre", o *le ti hedhim pas krahëve*, "echémoslos por detrás de los brazos".

- "…porque le estaba dando con una pretina muchos azotes un labrador de buen talle, y cada azote le acompañaba con una reprehensión y consejo. Porque decía: – **La lengua queda y los ojos listos**. Y el muchacho respondía: – No lo haré otra vez, señor mío; por la pasión de Dios que no lo haré otra vez, y yo prometo de tener aquí adelante más cuidado con el hato." (pág. 118) – "… se një katundar i gjatë nga shtati po e rrihte me

një rrip, dhe çdo goditje e shoqëronte me një qortim e një këshillë, se thoshte: **Mbyll gojën e hap syrin**". Dhe djali përgjigjej: – Nuk e bëj tjatër herë, usta. Për Zotin, se nuk e bëj tjatër herë dhe të jap fjalën këtej e tutje ta ruaj kopenë me kujdes më të madh." (pág. 28).

La lengua queda y los ojos listos, que aconseja ser más observador que boquiflojo, ha sido calcada al albanés como *mbyll gojën e hap syrin*, "cierra la boca y abre el ojo". No nos parece acertada la elección del traductor porque no se entiende como un refrán que conserva un valor sentencioso sino más bien como una orden a hacer literalmente lo que dice el refrán original. Hubiera sido más próximo al valor semántico de la UF original si la segunda parte del refrán se hubiera dado en plural *hap sytë*, "abre los ojos" porque solo en plural podría entenderse como una recomendación a *estar alerto*. Con todo esto, pensamos que la solución más adecuada sería la traducción mediante su equivalente en albanés *fol pak e dëgjo shumë*, "habla poco y escucha mucho".

- "Y llegándose a él, tomó la lanza y, después de haberla hecho pedazos, con unos dellos comenzó a dar a nuestro don Quijote tantos palos, que, a despecho y pesar de sus armas, **le molió como cibera**." (pág. 122) – "Dhe i vajti pranë, ia mori shtijëzën dhe, pasi ia bëri copë, e rrahu me njërën syresh Don Kishotin aq ligsht, sa, megjithëse ishte i mbrojtur prej armurës, e dërrmoi dhe **e shiu si vrah**." (pág. 33).

En el presente fragmento también el traductor ha preferido reflejar la misma imagen de la UF del TO. Sin embargo, esta imagen metafórica no resulta muy natural en albanés puesto que muchos desconocen la palabra *vrah*, cibera. Manteniendo el mismo valor significativo del verbo que constituye la UF original optaríamos más por el equivalente fraseológico: *e griu copa-copa*, "lo molió en pedazos-pedazos".

- "Abrióse otro libro y vieron que tenía por título *El Caballero de la Cruz*. Por nombre tan santo como este libro tiene se podía perdonar su ignorancia; mas también se suele decir' "**tras la cruz está el diablo**"; vaya al fuego." (pág. 132) – "Pastaj hapën një libër me titull *Kalorësi i Kryqit*. Për emrin e shenjtë që ka ky libër, – tha prifti, – mund t'ia falnim budallallëqet, po, nga ana tjetër, një proverb thotë se **prapa kryqit fshihet djalli.** Hidheni, pra, në zjarr." (pág. 41).

A pesar de que existen en albanés las UUFF *është thëngjill i mbulurar*, "ser carbón tapado" y *dardha e ka bishtin prapa*, – la pera tiene la cola por detrás", que presentan la

misma carga semántica que la UF original, considerando el TO y las connotaciones pragmáticas no nos parecería muy adecuado el empleo de una de esas UUFF. Por tanto, coincidimos con la decisión del traductor de trasferir el mismo esquema fraseológico al TM.

- "¡Mirá, en hora maza – dijo a este punto el ama –, si me decía a mí bien el corazón **del pie que cojeaba** mi señor!" (pág. 128) – "Oh e zeza unë – tha kujdestarja, e kisha marrë mirë me tahmin **se ku i çalon këmba** ustait." (pág. 38).

En albanés se da el uso del verbo *çaloj*, *cojear* para referirse a algo que presenta defectos y, por esta razón, la UF calcada no resultaría extraño a oídos de un albanés y tampoco entorpecería la comprensión del fragmento. Sin embargo, la traducción podría haberse dado también mediante la UF equivalente en albanés *e di ku i pikon çatia*, "saber donde le gotea el techo".

- "… ningunos le parecían tan bien como los que compuso el famoso Feliciano de Silva, porque la claridad de su prosa y aquellas intricadas razones suyas **le parecían de perlas**…" (pág. 98) – "… dhe prej të gjithëve asnjë nuk i dukej aq i bukur sa libri i shkruar prej të dëgjuarit Felisjano de Silva, se qartësia e prozës së tij dhe ato argumentet e tij të koklavitura **i dukeshin si margaritarë**…" (pág. 9).

Tanto en español como en albanés la palabra *perla* se usa para referirse a una cosa preciosa, y por eso, no estaríamos en contra del calco. Además, el traductor ha elegido la palabra *margaritarë*, que pertenece al estilo literario y tiene más carga expresiva que su sinónima *perlë, perla*.

En nuestra opinión, la UF calcada resulta más evocadora que el equivalente fraseológico albanés que podría usarse en este fragmento *për mrekulli*, "de maravilla".

- "Y manos a labor; que **en la tardanza** dicen que **suele estar el peligro**." (pág. 362) – "Hajdeni, pra, le të nisim nga puna, se, sikundër thotë fjala, **kush vonon, rrezikon**." (pág. 269).

La UF calcada por el traductor *kush vonon, rrezikon*, "quien tarda, arriesga", además de conservar los parámetros semánticos, se ajusta a la estructura de los refranes albaneses, como se observa en este refrán muy frecuente en albanés: *kush punon fiton*, "quien trabaja gana". A pesar de parecernos correcto el calco, el traductor podría también haberlo traducido mediante

el refrán *kush nxiton fiton*, "quien se da prisa gana", y en este caso se trataría de una traducción antonímica.

No nos parece muy satisfactorio el calco de la misma UF en este otro fragmento: "… lo que suele decirse que **en la tardanza está el peligro**." (pág. 539) **–** "… se nuk më rrihet më, se **çdo vonesë është rrezikshme**." (pág. 390).

Estaríamos más a favor de la primera versión del calco, esto es *kush vonon, rrezikon,* "quien tarda, arriesga" que de la segunda *se çdo vonesë është e rrezikshme*, "cada tardanza es peligrosa", por el hecho de que la primera no solo se ha dado con la estructura típica de otras UUFF del albanés sino también con efectos de rima.

- "– Es común proverbio, fermosa señora, que **la diligencia es madre de la buena ventura** […] pero en ningunas cosas se muestra [más] esta verdad que en las de la guerra, adonde la celeridad y presteza previene los discursos del enemigo, y alcanza la victoria antes que el contrario se ponga en defensa." (pág. 538) **–** "**Shpejtësia është nëna e mbarësisë,** dhe ca më tepër në fushë të luftës, se ashtu fitohet viktoria, para se të marrë armiku masa për mbrojten." (pág. 389).

Aquí se podría usar el mismo refrán propuesto para el fragmento anterior, esto es, *kush nxiton, fiton*, "quien se da prisa, gana". No obstante, no nos parece equivocada la elección del traductor a favor de calco. Además, esa no es una estructura nueva para el albanés ya que existe la UF *dembelia është nëna e të gjitha veseve*, "la pereza es madre de todos los vicios".

- "Aquella noche quemó y abrasó el ama cuantos libros había en el corral y en toda la casa, y tales debieron de arder que merecían guardarse en perpetuos archivos; mas no lo permitió su suerte y la pereza del escrutiñador y así, se cumplió el refrán en ellos de que **pagan** a las veces **justos por pecadores**." (pág. 140) – "Atë natë kujdestarja ndezi një zjarr dhe i dogji të gjithë librat që kishte në oborr e në shtëpi. Me këtë mënyrë humbën disa libra, që meritonin të ruheshin në arshiva të përjetshme, po kështu deshi fati dhe përtesa e gjykatësit, dhe kështu u vërtetua fjala që **i drejti paguan për mëkatarin**." (pág. 48).

El traductor, motivado por su condición de religioso, ha optado por mantener la misma base metafórica en albanés en vez de acudir al equivalente fraseológico institucionalizado en lengua albanésa *digjet bari i njomë me të thatin*, "quemarse la hierba mojada junto con la

seca". Considerando que tal elección no obstaculiza la comprensión del fragmento y también el hecho de que en el contexto también interviene un cura no nos parece desacertada la decisión de trasladar al albanés la misma representación mental que subyace a la UF española.

- "… el cual cumplió con ellos nuestro refrán castellano que "**aunque la traición aplace, el traidor se aborrece**;" (pág. 470) – "… i cili ua shpagoi sipas fjalës që thotë se **tradhtinë e duan të gjithë po askush nuk e don tradhtarin**…" (pág. 347).

En albanés existe la UF *atë që tradhëton, as varri se don*, "al que traiciona ni la tumba lo quiere", que, sin embargo, no trasmite del todo la idea del original y, por lo tanto, nos parece correcto el calco que ha hecho Noli: *tradhëtinë e duan të gjithë po askush nuk e don tradhtarin*, "todos quieren la traición, pero nadie quiere al traidor".

- "– Todo puede ser – respondió Sancho –; que muchas veces sale de mi aquel olor que entonces me pareció que salía de su merced de la señora Dulcinea; pero no hay de qué maravillarse, que **un diablo parece a otro**." (pág. 379) **– "**Ndofta, - tha Sançoja, - se shpesh më bie erë vetja, dhe kjo m'u duk sikur më vinte nga hirësia e saj, zonja Dylqinja. Po për këtë gjë s'duhet çuditur, **se djajtë shembëllejnë njëri me tjatrin**." (pág. 287).

Según leemos en Muñoz Iglesias, la versión completa de esta UF es *poco va de diablo a diablo*: *uñas y cuernos tienen entrambos*. En albanés existe una UF con el mismo significado *të gjithë derrat një turi kanë*, "todos los cerdos tienen la misma cara", pero, aun así, nos parece apropiada la decisión del traductor de no suprimir la referencia al diablo. En este caso la referencia del original resultaría más evocadora y tampoco afectaría la comprensión del fragmento por parte de los lectores meta.

- "… cuanto más que yo he oído predicar al cura de nuestro lugar, que vuestra merced bien conoce, **que quien busca el peligro perece en él**…" (pág. 247) – "Veç kësaj, unë e kam dëgjuar shumë herë priftin e fshatit tonë – të cilin hirësia jote e njeh fare mirë, **se ai që e kërkon rrezikun me pahir, merr veten më qafë**." (pág. 150).

Según constatamos en la recopilación de refranes de Strati (2004) en albanés existe la UF *kush do rrezikun, ka me mbetë me të*, "quien quiere el peligro, se va a quedar en él", pero eso no quita que la UF calcada por el traductor sea correcta y, además, esté muy en sintonía con el modo de pensar del albanés, ya que el verbo *perecer* ha sido traducido por *merr veten më qafë*, una expresión muy frecuente en su lengua que literalmente significa "tomarse a uno mismo en cuello", y que se usa en el sentido de 'destruirse, arruinarse o morirse'. En albanés no se dispone de un diccionario fraseológico en el que se recoja el origen de las UUFF, pero deducimos que esta expresión hace referencia al hecho de ser degollado.

3.7.2.3. EL EMPLEO DEL PROCEDIMIENTO DEL CALCO CUANDO NO SE DISPONE DE EQUIVALENTES EN ALBANÉS

- "– Creedme, fermosa señora, que os podéis llamar venturosa por haber alojado en este vuestro castillo a mi persona, que es tal, que si yo no la alabo es por lo que suele decirse que **la alabanza propia envilece**; pero mi escudero os dirá quién soy." (pág. 211) – "Besomë, zonjë e bukur, se je e lumtur që ke pritur personin tim në këtë kështjellë. Nuk lëvdoj vetveten, se **vetëlëvdimi është i pahijshëm**, po shqytari im mund t'ju tregojë se cili jam." (pág. 113).

Según se recoge en el *Refranero Latino* de Cantera de Urbina (2005) la UF española procede del latín *Laus propia vilescit*. Con referencia a la alabanza el albanés dispone de la UF *mos u mburr, mos u lëvdo por ul kokën e mëso/puno*, "no te alardes, no te alabes sino agacha la cabeza y aprende/trabaja", pero, cabe señalar que para el contexto en cuestión el calco nos parece la mejor salida. El campo de aplicación de la UF albanesa es bastante reducido ya que es principalmente empleada en tono de reproche hacia los jóvenes.

- "También el autor de ese libro – replicó el cura – es grande amigo mío, y sus versos en su boca admiran a quien los oye; y tal es la suavidad de la voz con que los canta, que encanta. Algo largo es en las églogas, pero **nunca lo bueno fue mucho:** guárdese con los escogidos." (pág. 137) – "Edhe autori i këtij libri është miku im, - u përgjigj prifti – dhe vjershat e tij të çuditin, kur i dëgjon, se e ka zërin të ëmbël dhe të magjeps me këngët e tij. Në eklogat e tij zgjatet tepër, po **gjërat e mirë janë gjithnjë të rralla.** Sidoqoftë, ruaje këtë libër me ata të zgjedhurit." (pág. 45).

Como en albanés se echa en falta una UF equivalente a la española y su uso es compatible con el texto original, nos parece apropiada la decisión del traductor de calcarla *gjërat e mira janë gjithnjë të rralla*, "las buenas cosas no pasan a menudo".

- "– Siempre Sancho, lo he oído decir, que **el hacer bien a villanos es echar agua en la mar**. Si yo hubiera creído lo que me dijiste, yo hubiera escusado esta pesadumbre…" (pág. 282) – "Gjithnjë or Sanço, kam dëgjuar të thonë se **kur i bën një të mirë zuzarit, është sikur shpie ujë në det**. Sikur të kisha besuar atë që më the, do të kisha shpëtuar nga kjo hata…" (pág. 186).

La UF española, fruto de la inventiva cervantina a partir de tópicos ya conocidos (Rodríguez Valle, 2008), no cuenta con un equivalente que trasmita su mismo valor semántico. A pesar de que en las obras lexicográficas albanesas que hemos consultado hemos topado con la UF *kush i bën nder të keqit, ndez qiri në shtëpi të dreqit*, "quien hace un favor al villano, enciende una vela en casa del diablo", ésta coincide solo parcialemente con el significado de la UF original, y por eso, pensamos que el recurso al calco ha sido una buena elección. Además, en albanés se da el uso de la locución *shpie ujë në det, echar agua en la mar* que es parte constituyente de la paremia española. No obstante, hemos de señalar que, en la actualidad, dicha locución no resulta conocida por la mayor parte de los nativos de albanés y no se encuentra registrada ni en el *DFLA* ni en el *DAA*. Se ha dejado constancia de la misma solo en Strati (2004).

- "– Ahí entra bien también – dijo Sancho – lo que algunos desalmados dicen: '**No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza**;' aunque mejor cuadra decir: 'Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos'. Dígolo porque si el señor rey, suegro de vuestra merced, no se quisiere domeñar a entregalle a mi señora la infanta, no hay sino, como vuestra merced dice, roballa y trasponella." (pág. 267) **–** "Këtu ujdis bukur, **–** tha Sançoja, **–** ja ajo që thonë ca doçër: **Mos e kërko me hir, po merre me pahir.** Bile, ujdis më bukur ta themi kështu: Vjedhja e një rezili ka më tepër lezet se rixhaja e një nikoqiri". Këtë e them se, në qoftë se mbreti, vjehrri i hirësisë sate, s'kandiset të ta japë zonjën princeshë për nuse, nuk mbetet tjetër vecse ta vjedhësh e ta shpiesh atje ku the hirësia jote." (pág. 171).

La UF española, que según sostiene Rodríguez Valle (2008) es una creación de Cervantes, ha sido estupendamente calcada al albanés como *mos e kërko me hir, po merre me pahir*, "no lo pidas de buenas o de de grado sino llevátelo de de malas o a la fuerza". El traductor se ha valido de las palabras *hir* y *pahir*, que también son partes constituyentes de otra UF como *me hir ose me pahir*, "de buena gana o de mala gana", también para crear el efecto de rima.

- "– No tornes a esas pláticas, Sancho, por tu vida – dijo don Quijote –, que me dan pesadumbre; ya te perdoné entonces, y bien sabes tú que suele decirse: **a pecado nuevo, penitencia nueva**." (pág. 375) – "– Mos e nis prapë atë mesele, or Sanço, për kokën tënde, – i tha Don Kishoti, se ma turbullon gjakun. Ta fala njëherë, po, siç thotë fjala, **për cdo mëkat të ri duhet një pendesë e re**." (pág. 283).

Para esta UF tampoco hemos encontrado un equivalente en las recopilaciones paremiológicas que hemos consultado y, por lo tanto, la solución encontrada por Noli de recurrir al procedimiento del calco ha sido, a nuestro parecer, la mejor salida posible.

- "– Pues en esta parte de abajo – dijo Sancho – no tiene vuestra merced más de dos muelas y media; y en la de arriba, ni media, ni ninguna; que toda está **rasa como la palma de la mano**." (pág. 236) – "…nga kjo anë përposh ke vetëm dy dhëmbë e gjysmë dhe përsipër s'ke as gjysmë as të tërë, se e tërë nofulla është **dyst si pëllëmba e dorës**." (pág. 139).

En contextos como éste lo más común en albanés sería el empleo de los adjetivos *dyst* o *rrafsh*, que significan 'plano'. Sin embargo, cabe señalar que, en muchas ocasiones la pronunciación de esas palabras va acompañada por el gesto de mostrar la palma de la mano, y por eso, la UF calcada no resultaría extraña ni difícil de entender por parte de los albaneses.

- "… que fue una sentencia de Catón Zonzorino, romano, que dice: "Y **el mal**, **para quien le fuere a buscar",** que viene aquí como anillo al dedo…" (pág. 249) – "… me

fjalët e urta të Kraton Qerozit të Romës: Dhe **e keqja e gjettë atë që e kërkon vetë!** E cila ujdis këtu si unaza në gisht…" (pág. 152).

Puesto que en los repertorios lexicográficos que hemos consultado no hemos encontrado una UF equivalente coincidimos con la decisión del traductor de calcar la UF original.

- "Cuanto más, que **desnudo nací, desnudo me hallo; ni pierdo ni gano**…" (pág. 302) **–** "Veç kësaj, **lakuriq kam lindur, lakuriq po shkoj, hiç asgjë s'kam humbur, hiç asgjë s'fitoj**." (pág. 210).

Esta es otra UF que según Rodríguez Valle constituyen un caso de creación cervantina a partir de un tópico que se remonta al libro de Job (2008). El traductor ha preferido mantener la misma función icónica que la de la UF original, y además, ha logrado conservar la rima de la original a través de las palabras *shkoj*, 'voy' y *s'fitoj*, 'no gano'. Dado que en albanés no hemos encontrado un equivalente mejor que el calco nos parece adecuada la elección efectuada por el traductor.

- "Cuanto más, que harta ocasión tengo en la larga ausencia que he hecho de la siempre señora mía Dulcinea del Toboso; que, como ya oíste decir a aquel pastor de [marras], Ambrosio: **quien está ausente**, **todos los males tiene y teme**. Así que, Sancho amigo, no gastes tiempo en aconsejarme que deje tan rara, tan felice y tan no vista imitación." (pág. 304) – "Pastaj kam një shkak të mjaftë nga largimi i gjatë prej gjithmonëtëdashurës zonjës sime Dylqinjës së Tobozës, se e dëgjova kur tha bariu Ambroz se **ai që është larg vuan dhe ka frikë nga të gjitha**. Kështu, pra, i dashur Sanço, mos humb kohën duke më këshilluar të lë një imitatë kaq të rrallë, kaq të lumtur dhe kaq të dëgjuar." (pág. 213).

La UF *quien está ausente, todos los males tiene y teme* también forma parte de aquellas catorce UUFF que, de acuerdo con Rodríguez Valle (2008), son de creación cervantina. La traducción ofrecida por el traductor *ai që është larg vuan dhe ka frikë nga të gjitha* literalmente reza de esta forma "el que está lejos sufre y de todo teme". A pesar de que su versión transmite el valor global de la UF original, ya que nosotros también hemos apostado por el procedimiento de la invención, pensamos que quizás podría traducirse mediante la invención: *i larguari, i lënguari, i friguari*, "el ausente, el apesadumbrado, el asustado". La expresión inventada tiene estructura trimembre y, además, está rimada.

3.8. CASOS DE EQUIVALENCIA PARCIAL

Tal como hemos dejado constancia en el segundo capítulo consideramos casos de equivalencia parcial solo cuando la traducción se efectúa a través de una unidad equivalente fraseológica, dejando fuera los casos en los que la traducción se da con una unidad léxica simple. Lo nuevo que hemos introducido en esta categoría es la inclusión de los casos en los que la traducción se ha dado con el procedimiento de la invención. De este modo, cuando se produce una equivalencia parcial el traductor ha recurrido a los procedimientos de la equivalencia y de la invención.

3.8.1. EQUIVALENCIA PARCIAL MEDIANTE EL PROCEDIMIENTO DE LA EQUIVALENCIA

Las equivalencias parciales que se producen empleando el procedimiento de la equivalencia las vamos a clasificar en diferentes categorías, como a continuación se expone:

3.8.1.1. EQUIVALENCIA PARCIAL POR FALTA DE COINCIDENCIA EN EL ASPECTO PRAGMÁTICO

- "Pero como suele decirse que **un mal llama a otro…**" (pág. 354) – "Po **e keqja kurrë nuk vjen vetëm,** siç thotë fjala…" (pág. 262).

A primera vista parece que se se trata de un equivalente pleno ya que ambas UUFF coinciden en cuanto a su forma, significado y composición lexica, pero sin embargo se da una discrepancia en el plano pragmático. La UF albanesa *e keqja kurrë nuk vjen vetëm* no tiene la misma frecuencia de uso que en español. A pesar de que esta UF aparece en varias recopilaciones de refranes, la primera UF equivalente de la española y la que goza de gran difusión entre los nativos de albanés es *kur vjen e keqja hapi derën*, "cuando viene el mal mantén la puerta abierta porque vendrán más males".

- "… que vuestra merced sea servido de mostrarnos algún retrato de esa señora, aunque sea tamaño como un grano de trigo; que **por el hilo se sacará el ovillo**, y quedaremos

con esto satisfechos y seguros…" (pág. 122) – "… ki mirësinë dhe na trego ndonjë pikturë të kësaj zonje, qoftë makar të vogël sa një koqe grurë, se **nga peri mund të kapim lëmshin**…" (pág. 32).

Se observa lo mismo en este caso. La UF albanesa, que presenta similitudes con la española en todas las dimensiones semánticas, a pesar de que se encuentra en algunos refraneros del albanés y en el *DAA* no tiene la misma frecuencia de uso que la española y en muchos casos resulta desconocida por los nativos de albanés.

- "Acudió Sancho a su asno para sacar de las alforjas con qué limpiarse y con qué curar a su amo, y como no las halló, estuvo a punto de **perder el juicio**." (pág. 234) – "Sançoja rendi te gomari për të marrë nga hejbejtë ndonjë peshqir, që të spastrohej, e ndonjë ilaç për të zotin, po nuk i gjeti dhe mënd **humbi fiqirin**." (pág. 137).

La UF que el traductor se ha valido para verter al albanés la UF española *perder el juicio* no puede considerarse equivalente pleno porque presenta discrepancias en los aspectos pragmáticos, concretamente en su registro. Como constituyente de la UF albanesa está la palabra *fiqir*, que pertenece a un registro bastante coloquial. *Fiqir* es una palabra de origen turco que significa 'mente'**.**

- "¿No será mejor estarse pacífico en su casa y no irse por el mundo a buscar pan de trastrigo, sin considerar que muchos **van por lana y vuelven trasquilados**?" (pág. 141) – "Vallë nuk do të ishte më mirë të rrije i qetë në shtëpi e të mos shëtisje poshtë e lart për të kërkuar simite, se shumë **venë për lesh dhe kthehen të qethur**." (pág. 49).

Ir por lana y volver trasquilado, que según consta en J. Sevilla (1997), procede de *El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado*, presenta diferencias respecto a la albanesa en cuanto al aspecto pragmático relacionado con la frecuencia de uso. La UF española tiene una elevada frecuencia de uso, mientras que en albanés dicha UF resulta desconocida para la mayoría de los hablantes nativos. Sin embargo, deducimos que una de las expresiones albanesas más propias y frecuentes del lenguaje coloquial *iki për lesh*, "ir por

lana", que se emplea para dar a entender que algo se ha frustado o malogrado, es la forma truncada de la UF *ir por lana y volver trasquilado*.

- "… y a ponernos en camino del Toboso, es pensar que es ahora de noche, que aún no son las diez del día, y es pedir a nosotros eso como **pedir peras al olmo**." (pág. 280) – "… e do të nisemi e do të vemë prapa diellit në Tobozë**,** se, për zotin, kjo është sikur **të kërkosh qumësht nga cjapi dhe dardha nga boriga**" (pág. 184).

En este caso además de su equivalente pleno *kërkon dardha nga boriga*, el traductor ha dado también otra UF que tiene el mismo contenido semántico pero diferente base metafórica. *Kërkon qumësht nga cjapi* literalmente significa "pedir leche del cabrón". La UF *kërkon dardha nga boriga* se encuentra registrada en el *DAA* pero aun así no goza de un uso difundido. No hemos encontrado documentada la segunda UF en ninguno de los diccionarios consultados y tampoco hemos encontrado constancia en las fuentes orales. Pensamos que haya sido un invento de parte del traductor.

3.8.1.2. EQUIVALENCIA PARCIAL POR CAMBIO DE LA BASE METAFÓRICA

- "…que no era caballero melindroso, ni tan llorón como su hermano, y que en lo de la valentía **no le iba en zaga**." (pág. 100) – "… se nuk ishte kalorës limokondor, as aq qaraman sa i vëllai, dhe sa për trimërinë **nuk i mbetej pas asnjë pash**." (pág. 10).

La base metafórica de la UF original se vincula con *zaga*, 'parte trasera de algo', mientras que en albanés se relaciona con *pash*, que es una palabra de origen turco equivalente a *envergadura*.

- "… y por imitar en todo cuanto a él le parecía posible los pasos que había leído en sus libros, le pareció **venir** allí **de molde** uno que pensaba hacer." (pág. 121) – "… imagjinoi se i doli një aventurë e re, sipas librave që kishte kënduar, dhe besoi se kjo **i vinte si me porosi** për ato që kishte ndër mend të bënte." (pág. 31).

El esquema metafórico en albanés está relacionado con el encargo. *I vinte si me porosi* literalmente significa "le venía como de encargo".

- "… porque tal vez le podía suceder aventura que ganase, **en quítame allá esas pajas**, alguna ínsula, y le dejase a él por gobernador della." (pág. 142) – "… se mund t'u rastiste një aventurë nga e cila të fitonin **pa një pa dy** ndonjë nisi dhe ai të bëhej guvernor i saj." (pág. 50).

La base figurativa de la UF albanesa *pa një pa dy*, "sin que antes digas uno o dos" es diferente de la UF original porque está relacionado con el hecho de contar, esto es, que algo va a suceder tan rápido que ni siquiera te va a dar tiempo a empezar a contar uno, dos…

Con la misma base metafórica se ha traducido también la UF *sin más ni más* que aparece en el siguiente fragmento:

- "Y desnudándose con toda priesa los calzones, quedó en carnes y en pañales, y luego, **sin más ni más,** dio dos zapatetas en el aire…" (pág. 317) – "Dhe pasi nxori me nxitim tirqit dhe mbeti vetëm me këmishë, **pa një pa dy,** bëri një palë kollotumba në erë…" (pág. 225).

- "No me lo haga decir la señora, porque por Dios que despotrique y lo eche todo a doce, aunque nunca se venda. ¡**Bonico soy yo para eso**! ¡Mal me conoce! ¡Pues, a fe que si me conociese, que me ayunase!" (pág. 316) – "Zonja nuk duhet të më shtrëngojë ta hap gojën, se, posa të nis të flas, e mori djalli, se për atë gjë **jam usta**. Ajo s'më njeh, po, kur të më njohë, do të më ftojë për drekë." (pág. 224).

El traductor ha sabido transmitir perfectamente toda la carga semántica y connotativa de la UF original. Para tal fin se ha valido de la UF *jam usta*, "soy un maestro", que en albanés tiene los mismos matices irónicos y cómicos que la UF original.

- "– "¿No le dije yo a vuestra merced que mirase bien lo que hacía, que no eran sino **molinos de viento**, y no lo podía ignorar sino quien **llevase** otros tales **en la cabeza**?" (pág. 146) – "Nuk të thashë imzot, të shikoje mirë se ç'bëje, se nuk ishin veçse mullinj të erës. Dhe për këtë gjës'mund të lajthitej veçse ndonjë që **i ka marrë koka erë**." (pág. 54).

La base metafórica que vehicula el significado de la UF albanesa está relacionada con una cabeza que tiene huecos por donde entra aire. Y de ahí se dice en albanés *i ka marrë koka erë*, "su cabeza la cogido viento". Asimismo, se ha conservado el contenido humorístico por sus implicaciones de humor.

- "Pero reparando un poco más en ello, echó de ver en la color, sabor y olor, que no era sangre, sino el bálsamo de la alcuza que él le había visto beber; y fue tanto el asco que tomó, que, revolviéndose el estómago, vomitó las tripas sobre su mismo señor, y quedaron entrambos como **de perlas**." (pág. 234) – "Po, kur e mblodhi pak veten, e mori vesh nga ngjyra, nga shija e nga era që s'ishte gjaku, po ballsami i shishes, që e pa kur e pinte, dhe i erdhi aq shumë ndoht, sa iu përdrodh stomaku dhe volli zorrët mbi kokën e ustait, dhe u bënë që të dy **si pula të lagura**." (pág. 137).

El equivalente fraseológico funcional proporcionado por el traductor es *si pula të lagura*, "como gallinas mojadas". Esta UF además de emplearse en contextos cuando dos personas han quedado empapadas por la lluvia se utiliza también para referirse a una situación en que dos personas se han quedado en ridículo o avergonzados.

- "…vieron que por el mesmo camino que iban venían hacia ellos gran multitud de lumbres, que no parecían sino estrellas que se movían. Pasmóse Sancho en viéndolas, y Don Quijote **no las tuvo todas consigo**…" (pág. 238) – "…po vinin kundrejt syresh një shumicë e madhe prej dritërash, qe dukeshin si yj që lëviznin. Sançoja u lebetit, kur i pa, dhe Don Kishoti vetë **e humbi toruan**." (pág. 141).

La metáfora sobre la cual se construye la UF albanesa está relacionada con la palabra *torua*, de origen turco y que denota las huellas del pie del hombre o de algún animal. Según consta en el *DRAE* la UF *no tenerlas alguien todas consigo* significa 'sentir recelo o temor', mientras que *e humbi toruan* según el *DAA* significa 'quedarse pasmado' o 'perder el norte'. Sin embargo, el significado denotativo de las dos UUFF es parecido porque el miedo puede ser el causante de un estado de distracción o de la pérdida del rumbo o del norte.

- Dorotea dijo que así lo creía, y que no tuviese pena, que todo se haría bien y sucedería **a pedir de boca**." (pág. 433) – "Dorotea tha që ashtu besonte edhe ajo, po nuk duhej të bëhej merak, se do të ndreqeshin që të gjitha, **siç ua dëshironte zemra**." (pág. 321).

Las bases figurativas de ambas UUFF son diferentes porque en la UF española está vinculada con el somatismo *boca* y en la albanesa con el somatismo *corazón*. *Siç ua dëshironte zemra* literalmente significa "como su corazón lo quisiera". Para otorgarle un matiz más expresivo aún y de acuerdo con el genio de la lengua albanesa a la UF propuesta por el traductor se le puede añadir el adjetivo *i bardhë, blanco* puesto que ese adjetivo suele combinarse frecuentemente con el sustantivo *corazón* como en la UF *e ka zemrën e bardhë,* "tener el corazón blanco", 'tener un buen corazón' o *është zemërbardhë,* "ser corazónblanco", 'ser generoso'.

- "En este tiempo solicitó don Quijote a un labrador vecino suyo, hombre de bien (si es que este título se puede dar al que es pobre), pero **de muy poca sal en la mollera**." (pág. 142) – "Në ktë mes, Don Kishoti mbështolli një katundar fqi, një njeri të ndershëm, që **s'kishte shumë tru në kokë**." (pág. 50).

En albanés, al igual que en español, se emplea la sal para designar algo gracioso o algo relacionado con la agudeza pero no se usa en relación con la cabeza o son el seso. La UF albanesa *s'kishte shumë tru në kokë* literalmente significa "no tenía mucho seso en su cabeza". Quizás para crear un mayor efecto de humor, sería mejor la traducción mediante la UF *nuk kishte shumë fara në kokë*, "no tenia muchas semillas en la cabeza", UF que esta vinculada con el uso metafórico de la calabaza, en forma despectiva o humorosa, para designar la cabeza.

- "¡**Desdichado de mí y de la madre que me parió**, que ni soy caballero andante, ni lo pienso ser jamás, y de todas las malandanzas me cabe la mayor parte!" (pág. 218) – "Ah, **unë i ziu**! Kam lindur në botë vetëm për të vojtur! Nuk jam kalorës i arratisur, as kam ndër mend të bëhem ndonjëherë, dhe megjithëkëtë duhet të duroj pjesën më të rëndë të ragëve." (pág. 121).

En este fragmento el traductor se ha valido de la misma UF *unë i ziu*, "negro de mi" para la traducción de la UF española *desdichado de mí y de la madre que me parió*, lo cual ha producido una pérdida en el plano de la expresividad. Sin embargo, parece que el traductor ha compensado esa pérdida con la adición de otra frase muy propia del lenguaje coloquial *kam lindur në botë vetëm për të vojtur*, "he llegado a este mundo solo para sufrir".

- “Y vente ahora tras mí poco a poco, o como pudieres, **y haz de los ojos lanternas**...” (pág. 287) – “Pra, eja tani pas meje dalngadalë a si të mundsh, dhe **bëji sytë katër**…” (pág. 193).

En español la base metafórica está vinculada con las linternas, mientras que en albanés, para decirle a alguien que abra bien los ojos y que esté muy atento, se utiliza la expresión equivalente *haga los ojos cuatro*, esto es, que vea tan bien como si tuviera cuatro ojos.

- “Pero está el daño que en tanto que se hagan las paces y se goce pacíficamente del reino, el pobre escudero se podrá **estar a diente** en esto de las mercedes.” (pág. 268) – “Po halli është që, gjersa të pajtohesh e ta gëzosh me të qetë mbretërinë i mjeri shqytar **do të mbetet me gisht në gojë** sa për punën e qelepirëve…” (pág. 172).

La UF elegida por el traductor, *mbetet me gisht në gojë*, literalmente significa “quedarse con el dedo en la boca”, y una de las tres acepciones de esta expresión que el *DAA* proporciona es ‘quedarse sin ningún recurso, quedarse sin nada, quedarse sin ayuda ni apoyo’.

- “– No digo yo menos – respondió don Quijote –; pero en esto de ayudarme contra caballeros has de **tener a raya** tus naturales ímpetus.” (pág. 149) – “– Ashtu them edhe unë – u përgjigj Don Kishoti – po, kur të vijë sëra të më ndihmosh kundër kalorësve, duhet **t’i vësh fre** sulmit tënd natyral.” (pág. 57).

La base figurativa de la UF albanesa se vincula con la rienda. *I vë fre diçkaje* significa ‘poner rienda a algo’.

- “No tengas pena, amigo – dijo don Quijote –; que yo haré agora el bálsamo precioso con que sanaremos **en un abrir y cerrar de ojos**.” (pág. 218) – “Qetësohu, vëlla i dashur – u përgjigj don Kishoti – se do të gatuaj menjëherë ballsamin e çmuar, i cili **në një çast** do të na shërojë plotësisht.” (pág. 121).

Në një çast literalmente significa “en un instante”. El traductor podría haberse decantadado por la UF *sa hap e mbyll sytë*, que vendría a tener la misma base metafórica que la española.

- "… y cuando es menester dar una traza que importe, **se les yelan las migas entre la boca y la mano**, y no saben cuál es su mano derecha." (pág. 274) – "… kur duhet të tregojnë zotësinë e tyre për të mbuluar e për të fshehur gjurmët, **rrinë me gishtin në gojë si të shastisur** dhe e katranosin tërë meselenë." (pág. 178).

En este caso el traductor se ha valido del segundo significado de la misma UF. Según el *DAA rrinë me gishtin në gojë*, "quedarse con el dedo en la boca" también significa 'quedarse sorprendidos por algo inesperado', y, para aproximarse más a la idea de la UF española, ha elegido añadir a la UF albanesa *si të shastisur*, "como aturdidos".

- "Díganme: ¿han topado por ahí a su dueño? – No hemos topado a nadie – respondió Don Quijote –, sino a un cojín y a una maletilla que no lejos deste lugar hallamos. – También la hallé yo – respondió el cabrero –; mas nunca la quise alzar ni llegar a ella, temeroso de algún desmán y de que no me la pidiesen por de hurto; que es diablo sutil;… – Eso mesmo es lo que yo digo – respondió Sancho – que también lo hallé yo, y no quise llegar a ella con un tiro de piedra: allí la dejé, y allí se queda como se estaba; **que no quiero perro con cencerro**." (pág. 288) – "… Thuamëni, ju lutem, a e keni hasur këtej të zotin? – S'kemi hasur njeri, – u përgjigj Don Kishoti, – vetëm kemi gjetur aty afër një jastëk prej shale dhe një torbë. – Ato i kam parë dhe unë, – u përgjigj bariu, – po s'kam dashur t'i mar as t'u afrohem, nga frika se mos gjej belanë që gjoja i kam vjedhur, se djalli s'ka punë tjetër… – Gjithashtu them dhe unë, - u përgjigj Sançoja, se edhe unë i kam parë dhe nuk jam afruar, po i kam lënë atje, dhe atje mbetën ashtu siç ishin, se **kush trazohet me krundet, e hanë derrat**." (pág. 194).

En la UF albanesa la base metafórica está relacionada con el cerdo y el salvado, y literalmente significa "quien se mete con los salvados lo come el cerdo".

- "… y será tal, que le **he de echar** con ella **el sello** a todo aquello que puede hacer perfecto y famoso a un andante caballero." (pág. 302) – "… dhe kjo vepër do të jetë e atillë që me anën e saj **do t'u vë kapakun** veprave më të mbaruara e më të dëgjuara që ka bërë çdo kalorës tjetër i arratisur." (pág. 211).

Aunque en albanés se dispone de un equivalente pleno de la UF *echar el sello*, el traductor ha decidido verterla mediante una UF de distinta base metafórica. *I vë kapakun diçkaje* significa "ponerle la tapa a algo".

- "¿No te lo decía yo? – dijo don Quijote –. Espérate, Sancho, que **en un credo** las haré." (pág. 317) – "Po nuk ta thashë unë? – tha Don Kishoti – Prit, or Sanço, se do ta bëj **në një grimë e sipër**." (pág. 225).

La UF española está relacionada con la religión; en cambio, la albanesa está vinculada con algo pequeño como una pizca. La expresión *në një grimë e sipër*, "en una pizca" no es muy usada en el habla cotidiana y, por lo tanto, nosotros pensamos que sería más adecuado emplear la UF *tak fak*, que sí es de uso frecuente. Las palabras constituyentes de esta UF no tienen vida léxica fuera de ella. Deducimos que *tak* es una onomatopeya del sonido producido al llamar a una puerta, que en albanés se percibe como *tak tak*, mientras que *fak* se ha acuñado solo por efectos de rima.

- "… a él le vino en voluntad y deseo de hacer lo que otro no podía hacer por él; mas era tanto el miedo que había entrado en su corazón, que no osaba **apartarse un negro de uña** de su amo." (pág. 252) – "Sançoja pati qejf e dëshirë të bënte atë që s'mund ta bënte një tjetër për të. Po aq e madhe ishte frika që i kish hyrë në zemër, sa s'guxonte të largohej **asnjë grimë** nga i zoti." (pág. 155).

Después de haber consultado el *DAA* hemos constatado que la UF española cuenta con un equivalente fraseológico pleno en albanés que se usa en el mismo sentido y forma. Sin embargo, cabe apuntar que en la actualidad la UF *sa e zeza e thoit*, "tanto cuanto lo negro de la uña" ha caído en desuso. La UF albanesa *asnjë grimë* de la que se ha servido el traductor para traducir la UF española significa "ni una partícula".

- "… le dijo que hacía notorio agravio a su mucha amistad en **andar buscando rodeos** para decirle sus más encubiertos pensamientos…" (pág. 398) – "**Mos ma sill rrotull,** po, në qoftë se me kë besim, si mik që më ke, thuama hapur se ç'gjë të sëkëlldis…" (pág. 304).

A causa de las modificaciones de la oración completa que ha hecho el traductor, la UF albanesa en este fragmento aparece en forma negativa *mos ma sill rrotull*, "no me la traigas alrededor (la palabra)" y reducida, porque la versión completa sería *ia sjell fjalën rrotull dikujt*, "traerle la palabra alrededor a alguien". Otras UUFF albanesas equivalentes son *mos e kap veshin e majtë me dorën e djathtë*, "no cojas la oreja izquierda con la mano derecha"; "*mos i bie nga Kina*, "no cojas el camino que pasa por China"; o *mos i bie breg më breg*, "no cojas orilla tras orilla".

- "– Tan albarda es como mi padre; y el que otra cosa ha dicho o dijere debe **estar hecho uva**." (pág. 532) – "Është samar e jo shalë, dhe ai që nuk e sheh, **e ka kokën trokë**." (pág. 385).

Las dos UUFF difieren en cuanto a su base figurativa y, por ende, en en el plano de la composición léxica. La UF albanesa *e ka kokën trokë* literalmente significa "tiene la cabeza vacía". En este fragmento a la UF española monosémica le corresponde una UF albanesa polisémica. Es decir, *estar hecho uva* corresponde a *e ka kokën trokë* solo en su segunda acepción 'no enterarse de nada, tener la cabeza vacía', pero no en la primera 'ser muy pobre, no tener ni una blanca'. De hecho, cabe señalar, que la UF albanesa es más frecuentemente utilizada en su segunda acepción.

- "… que si esto [la fe dada a la sin par Dulcinea] no hubiera de por medio, no fuera yo tan sandio caballero que **dejara pasar en blanco** la venturosa ocasión en que vuestra gran bondad me ha puesto." (pág. 214) – "Sikur të mos kisha këto ndalime [besnikëria që i jam zotuar Dylqinjës] do të shikoje se nuk jam asfare ndonjë kalorës përtac, i cili **të t'i shpëtojnë nga duart** një lumturi kaq e madhe, si kjo që më blaton mirësia jote e pakufishme." (pág. 116).

Ambas UUFF significan 'no dejar de aprovechar algo' solo que en albanés la base metafórica sobre la cual se ha construido la UF está relacionada con las manos. *Lë t'i shpëtojnë nga duart* literalmente significa "dejar escapar de las manos".

- "¡**A otro perro con ese hueso**! – respondió el ventero –." (pág. 392) – "**Shko gjetkë t'i shesësh ato përralla,** uratë – u përgjigj Hanxhiu— se unë nuk i blej as veresie." (pág. 300).

La UF ofrecida en albanés, *shko gjetkë t'i shesësh ato përralla*, literalmente significa "ve a vender tus cuentos a otro sitio". Otras UUFF equivalentes en albanés serían *nuk e ha unë atë kokërr ulliri*, "yo no me como esa aceituna" y "*nuk i ha ato gorrica*, "yo no voy a comer esas peras".

3.8.1.3. EQUIVALENCIA PARCIAL CON MARCA CULTURAL EN LAS DOS LENGUAS O SOLO EN LA LENGUA META

En los siguientes fragmentos el traductor ha traducido las UUFF del español mediante una UF culturalmente marcada en albanés. Entre los elementos propios de la lengua y cultura albanesas se encuentran la *mejilla blanca*, la *besa*, así como las fórmulas de buenos deseos y las maldiciones.

- "Y, pues comenzamos por *La Diana*, de Montemayor, soy de parecer que no se queme, sino que se le quite todo aquello que trata de la sabia Felicia y de la agua encantada, y casi todos los versos mayores, y **quédesele en hora buena** la prosa, y la honra de ser primero en semejantes libros." (pág. 136) – "Sa për Dianën e Montemajorit, jam i mendjes që s'duhet djegur, po duhet qëruar nga përrallat e Felicisë së urtë dhe të ujës së magjepsur, si edhe nga të gjitha vjershat e gjata, dhe **le të mbetet për faqe të bardhë** dhe nderi që është libri i parë i sojit të tij." (pág. 44).

La UF albanesa *le të mbetet për faqe të bardhë* significa literalmente "que se quede para mejilla blanca" y encaja perfectamente con la cultura albanesa, que, como hemos mencionado anteriormente (véanse apartado 1.10.3), vincula la mejilla con el honor.

- "– Pues **a fe mía** que no sé leer – respondió Sancho." (pág. 383) – "**Për besë**, nuk di as të këndoj, as të shkruaj, – u përgjigj Sançoja." (pág. 292).

El traductor ha recurrido a un elemento típico de la cultura albanesa, como lo es la *besa*, para la traducción de la UF original. De la *besa* nos ocuparemos en detalle en el quinto capítulo.

Otros ejemplos en los que el traductor ha traducido de la misma forma la UF original son los siguientes:

- "– Así sería – dijo Sancho –, porque **a buena fe** que andaba Rocinante como si fuera asno de gitano con azogue en los oídos." (pág. 381) – "Ashtu duhet të jetë, - tha Sançoja, se, **për besë**, Rosinanti vraponte si ndonjë gomar arixhiu me mërkur në veshët." (pág. 289).

- "– ¡**Para mis barbas** – dijo Sancho –, si no hace muy bien Pentapolín, y que le tengo de ayudar en cuanto pudiere!" (pág. 229) – "**Për besë** – tha Sançoja – Pentapolini e ka fare mirë dhe unë do ta përkrah me sa të mund." (pág. 132).

- "– **Para mi santiguada**, que no se ha aún de aprovechar más de mi rabo para su barba, y que me ha de volver mi cola; que anda lo que de mi marido por esos suelos, que es vergüenza; digo, el peine, que solía yo colgar de mi buena cola." (pág. 387) – "**Për besë**, nëma prapë bishtin, se mjaft e ke përdorur si mjekër, se burri vjen rrotull tani dhe s'di se ku ta vërë krehrin." (pág. 296).

- "Sepa, señor que **no vale dos maravedís** para reina; condesa le caerá mejor, y aún Dios y ayuda." (pág. 143) – "Dije, imzot, që **s'vlen pesë para** si mbretëreshë. Si konteshë mund ta katranosë më mirë, edhe këtë me ndihmën e perëndisë." (pág. 52).

En este fragmento ambas UUFF contienen un elemento propio de su cultura que hace referencia al dinero. Así, en español la UF se ha formado con *maravedí*, vocablo que procede del árabe y que designa una antigua moneda española, mientras que en albanés la UF *s'vlen pesë para*" literalmente significa "no vale cinco *para*'. *Para*, según el *DAA*, designa una moneda turca de la época de la ocupación otomana con valor de una cuarentava parte de *groshë*. El *groshë* era asimismo una moneda turca usada antiguamente en Albania; su valor era de una centésima parte de la lira turca o cuarenta *para* albaneses.

- "… que era gente que, aunque Don Quijote fuera verdaderamente de los caballeros andantes de la Tabla Redonda**, no le estimaran en dos ardites**." (pág. 225) – "… se ishin njerëz që **s'i jepnin** Don Kishotit **rëndësi as për pesë para**, edhe sikur të kishte qenë kalorës i arratisur i Tryezës së Rrumbull." (pág. 128).

Se observa la misma comparación con *para* en este caso solo que las otras partes constituyentes de la UF son diferentes. *S'i jepnin rëndësi as për pesë para* significa "no le daban importancia ni por cinco *para*". Aunque se trata de una traducción correcta, el traductor, para respetar la variación que ofrece el texto original, podría haber utilizado una UF formada sobre la palabra *groshë*. Por ejemplo, *nuk vlen asnjë groshë*, "no vale ni un *groshë*" sería una muy buena alternativa que conservaría la misma carga semántica y el estilo arcaico, ya que tanto *groshë* como *ardite* se usaban en siglos pasados.

En cambio, en este otro contexto el traductor ha elegido de forma apropiada otra UF albanesa para traducir la UF *no dar un ardite*. He aquí el fragmento:

- "… y **no se le diera** por hallar otra ventura, entretanto que iba de aquella manera, **un ardite**." (pág. 283) – "… dhe sa kohë udhëtonte me këtë mëyrë, **nuk jepte asnjë metelik** për të gjetur ndonjë aventurë të re." (pág. 189).

La UF albanesa *nuk jepte asnjë metelik*, literalmente significa "no daba un *metelik*". El vocablo *metelik*, según se recoge en el *DAA*, designaba una antigua moneda turca con valor de diez *para*.

- "Preguntóle si traía dineros; respondió Don Quijote que **no traía blanca**, porque él nunca había leído en las historias de los caballeros andantes que ninguno los hubiese traído." (pág. 112) – "E pyeti a kishte të holla. Don Kishoti u përgjigj se **s'kishte asnjë kacidhe**, se kurrë s'kishte kënduar në historitë e tij se kalorësit e arratisur mbanin të holla me vete." (pág. 21).

En este binomio fraseológico también se aprecia el uso de dos monedas antiguas entre sus partes consituyentes. En español se ha usado *blanca* que, según el *DRAE*, es una moneda antigua de vellón que según los tiempos tuvo diferentes valores, mientras que en albanés el traductor ha empleado *kacidhe* que también designa una antigua moneda con valor de veinte *para*.

- "¡Voto…, – y miró al cielo y apretó los dientes – que estoy por **hacer un estrago** en ti, que ponga sal en la mollera a todos cuantos mentirosos escuderos hubiere de caballeros andantes, de aquí adelante, en el mundo!" (pág. 451) – "Ja ku bëj be – dhe ngriti sytë në qiell dhe shtrëngoi dhëmbët – që **do të të bëj pestil**, që të mbetet një

shembull dhe të vënë mend shqytarët gënjeshtarë, të cilët do t'u shërbejnë këtej e tutje kalorësve të arratisur, gjersa të marrë fund bota." (pág. 335).

La referencia cultural de la UF albanesa esta relacionada con el *pestil*, una salsa que se obtiene de secar al sol jugo de ciruelas cocidas. Este condimento es típico del sur de Albania y se usa para aportar un especial sabor, ligeramente agrio, a los platos. *Do të të bëj pestil* literalmente significa "te voy a hacer *pestil*".

- "Cásese, cásese luego, **encomiéndole yo a Satanás**, y tome ese reino que se le viene a las manos de vobis, vobis, y en siendo rey, hágame marqués o adelantado, y luego, siquiera se lo lleve el diablo todo." (pág. 373) – "Martohu, martohu menjëherë, **të preftë perëndia ditët**, dhe merre këtë mbretëri që të bien ë dorë si me shaka dhe, pasi të proklamohesh mbret, më bëj edhe mua markez ose marshall, dhe djalli i marrtë të gjitha të tjerat." (pág. 281).

Por el contexto se entiende que la UF española *encomendar a Sátanas* se ha empleado como una interjección, mientras que la UF albanesa *të preftë perëndia ditët*, "que Dios acorte tus días" constituye una fórmula de maldición, que como hemos dicho y veremos detenidamente en el cuarto capítulo, son características de la lengua albanesa.

- "¿Irme yo con él – dijo el muchacho – más? ¡**Mal año**! No, señor, ni por pienso…" (pág. 119) – "Unë të vete me të? – thirri djali. **– Më hëngërtë murtaja**, në vafsha. As e kam ndërmend fare…" (pág. 29).

En este caso, en español también se trata de una interjección empleada para dar más fuerza a lo que se dice. En cambio, en albanés, se ha empleado una fórmula de automaldición como *më hëngërt murtaja*, "que me coma la peste"

3.8.1.4. EQUIVALENCIA PARCIAL CON DIFERENTE BASE METAFÓRICA PERO QUE COMPARTEN LA MISMA IDEA BÁSICA

- "… arremetieron con Sancho y dieron con él en el suelo, y, sin dejarle pelo en las barbas, **le molieron a coces** y le dejaron tendido en el suelo, sin aliento ni sentido."

(pág. 151) – "… iu vërvitën Sanços, e rrëzuan poshtë, ia shkulën mjekrën, **e shëmbën së rrahuri** dhe e lanë të shtrirë përdhe, pa frymë e pa ndjenja." (pág. 58).

Las dos UUFF hacen referencia a la acción de pegar. La diferencia entre ellas estriba en que la UF española es más específica, puesto que se refiere a dar golpes con los pies, mientras que con *e shëmbën së rrahuri*, "le molieron a base de pegarle" no se puntualiza si los golpes se propinan con los pies, las manos o un objeto determinado, esto es, se enfoca la acción como tal y no el modo en qué se realiza.

- "… **con su pan se lo coman**." (pág. 302) – "… **vetë e gatuan çorbën vetë le ta hanë**…" (pág. 210).

Aquí la base metafórica está relacionada en las dos UUFF con el comer. En albanés, la imagen que se evoca está vinculada concretamente con *çorbë*, que designa un tipo de sopa que se prepara con arroz o con macarrones finos y las entrañas del ganado. *Vetë e gatuan çorbën vetë le ta hanë* literalmente significa "ellos mismos cocinaron la *çorbë* y ellos se la coman".

- "Socorra vuestra merced, señor caballero, por la virtud que Dios le dio, a mi pobre padre; que dos malos hombres **le están moliendo como a cibera**." (pág. 525) – "Zoti kalorës, urdhëro e shpëto tim atë, **se na e vranë së rrahuri dy katilë**." (pág. 380).

También en este caso en las dos UUFF se acentúa la acción del pegar, pero en español la UF está relacionada con la imagen de la cibera, mientras que en albanés *na e vranë së rrahuri* significa "lo están matando a base de pegarlo".

- "… que era muy buen compañero y caritativo, y amigo de los buenos, y tenía **una cara como una bendición**." (pág. 177) – "… se ishte shok i mirë dhe mik i besuar, me zemër të dhimbshur dhe **me fytyrë prej ëngjëlli**." (pág. 82).

La idea que ambas UUFF transmiten es la de la bondad. La diferencia entre ellas radica en que en español la metáfora se ha construido en torno al concepto de bendición, mientras

que en albanés se hace sobre el concepto de ángel. *Me fytyrë prej ëngjëlli* significa "con cara de ángel".

- "Pero ya veo que es verdad lo que se dice por ahí: que **la rueda de la Fortuna anda más lista que una rueda de molino**, y que los que ayer estaban en pinganitos hoy están por el suelo." (pág. 551) – "Po doli e vërtetë fjala që thonë këtejza, se **rrotë e fatit sot të ngre dhe nesër të pëlcet përdhe**." (pág. 397).

A pesar de que en este binomio fraseológico el valor semántico es igual, en la UF albanésa la base metafórica no está basada en la rueda de molino, tal como se aprecia en la original, sino con las otras UUFF que se encuentran en este contexto, esto es, con *estar en pinganitos y estar por el suelo*. Literalmente la UF albanesa *rrotë e fatit sot të ngre dhe nesër të pëlcet përdhe* significa "la rueda de la fortuna hoy te eleva y mañana te echa por tierra".

- "… vamos ahora de aquí, y procuremos donde alojar esta noche, y quiera Dios que sea en parte donde no haya mantas ni manteadores, ni fantasmas, ni moros encantados; que si los hay, **daré al diablo el hato y el garabato**." (pág. 236) – "… po tani eja të shkojmë së këtejmi dhe të gjejmë ndonjë strehë ku të flemë këtë natë dhe, dhëntë Zoti, të mos ketë as carcafë, as kolovitës, as fantasma, as arabë të magjepsur, se, në pastë, aherë **na mori e na hëngri dreqi**." (pág. 139).

El significado de la UF española equivale a 'darlo todo por perdido desesperadamente' y su origen, según leemos en Muñoz Iglesias (1989), procede de un anécdota que cuenta como a un hombre se le cayó el hato a un pozo y él intentó inútilmente sacarlo valiéndose de un garabato, y luego desesperado, tiró el garabato al pozo para que todo se lo llevara el diablo. En la traducción al albanés se observa la fusión de dos UUFF *na mori dreqi*, "nos va a llevar el diablo" y *na hëngri dreqi*, "nos va a comer el diablo" en una sola *na mori e na hëngri dreqi*, "nos llevó y nos comió el diablo", la cual, cabe apuntar, coincide en la dimensión semántica con la UF del TO. Otra UF que se ajustaría a este contexto sería *na mori lumi*, "nos va a llevar el río".

- "Retírate tre o cuatro allá, amigo – dijo don Quijote (todo esto sin quitarse los dedos de las narices), y desde aquí adelante ten más cuenta con tu persona y con lo que debes a la mía; que la mucha conversación que tengo contigo ha engendrado este

menosprecio. – Apostaré – replicó Sancho – que piensa vuestra merced que yo he hecho de mi persona alguna cosa que no deba. – **Peor es meneallo**, amigo Sancho – respondió don Quijote." (pág. 253) – "Largohu tri a katër çape më tutje, vëlla, - tha Don Kishoti, pa hequr gishtërinjtë nga hunda, - dhe që këtej e tutje ki mendjen dhe mos harro se ç'je e se ç'më detyron, se begenisja që të tregoj ka shkaktuar këtë mospërfillje. – Vë bast, – u përgjigj Sançoja, se hirësia jote beson që kam bërë ndonjë gjë të pahijshme. – **Mos e trazo**, vëlla Sanço, **se bie erë më tepër**, – u përgjigj Don Kishoti." (pág. 157).

La UF *peor es meneallo* procede de un consejo culinario que afirma que, cuando el arroz, se ha pegado o quemado, mientras que esté al fuego es mejor no meneallo, o sea, no removerlo. Según señala Suazo Pascual también (1999), Cervantes ha jugado irónicamente con el doble sentido de la frase porque en este contexto, además de 'es peor seguir hablando del tema' la UF podría entenderse también como 'es peor remover la materia acumulada por Sancho en sus calzones'. Y de hecho, la traducción al albanés parece hacer alusión a esta segunda interpretación ya que es más concreta y repugnante que la original. La versión ofrecida por Noli literalmente significa "deja de menearlo porque apesta más". Cabría recalcar que en el uso de esta UF en el habla cotidiana la referencia es mucho más explícita y está vinculada al secremento humano.

Mientras que en el refranero de Strati (2004) hemos encontrado una versión de la misma UF con referencia en este caso al escremento de los animales: *bajgën sa më shumë ta trazosh aq më tepër mban erë*, "cuanto más remueves el estiércol más apesta".

- "… y con todo esto, **nos hemos de coser la boca**, sin osar decir lo que el hombre tiene en su corazón, como si fuera mudo." (pág. 300) – "… dhe me gjithë këto **ta mbaj edhe gojën kyçur** e të mos guxoj të them ato që kam në zemër." (pág. 208).

El verbo *coser* en español se ha trasladado al albanés con el verbo *kyç*, que en español equivaldría a un inexistente verbo *cerrojear* (en el sentido de 'echar el cerrojo'), ya que dicho verbo en albanés se ha creado a partir del sustantivo *kyç*, que denota *cerrojo*.

A pesar de la elección del traductor, el albanés cuenta con un equivalente fraseológico pleno en el que se usa el mismo verbo *qep*, *coser*.

- "Por esas razones que dijo acabaron de enterarse los caminantes que **era** Don Quijote **falto de juicio,** y del género de locura que lo señoreaba…" (pág. 183) – "Nga këto

fjalë që tha, udhëtarët u bindën se Don Kishoti **ish eksiq nga koka** dhe u habitën për marrëzinë që e kishte zotëruar.” (pág. 89).

En este caso en español se ha empleado algo abstracto, como el juicio, mientras que en albanés para expresar el mismo significado conceptual se ha empleado una parte material como *koka*, *cabeza*. Además de eso, se da otra diferencia en la dimensión pragmática. La palabra *eksiq*, *vacío* empleada en la UF albanesa difiere de la palabra *falto* en cuanto a su registro ya que pertenece a un registro bastante coloquial. Otra diferencia pragmática afecta su frecuencia de uso. *Eksiq*, que es una palabra de origen turco, hoy en día esta cayendo en desuso.

- “…porque cuando está con el accidente de la locura, aunque los pastores se lo ofrezcan de buen grado**,** no lo admite, sino que lo toma a puñadas; y cuando **está en su seso,** lo pide por amor de Dios, cortés y comedidamente…” (pág. 290) – “Se kur e kap marrëzia ndonëse barinjtë ia japin bukën me të mirë, ai nuk e merr, po ua rrëmben me grushta, dhe **kur është ndër mend**, na e kërkon bukën me të mirë e me fisnikëri na falenderon me fjalë të ëmbla e me lot në sy.” (pág. 197).

Se observa lo contrario en este caso, esto es, el empleo de una parte material del cuerpo en la UF española y de una parte abstracta del mismo en la UF albanesa. En español la UF se forma con *seso* mientras que en albanés con *mend*, ‘mente’.

- “Mas bien puede estar seguro que de aquí adelante **no despliegue mis labios** para hacer donaire de las cosas de vuestra merced…” (pág. 257) – “po mund të jesh i shigurtë se në të pritmen **nuk do ta hap gojën** që të qesëndis punët e hirësisë sate…” (pág. 161).

La idea básica que comparten las dos UUFF es la de estar callado. Para la UF española se ha empleado el verbo *desplegar*, mientras que para la albanesa se utiliza el verbo *hap, abrir*. La UF *nuk do ta hap gojën* significa “no voy a abrir la boca”.

- “… y cásese luego en el primer lugar que haya cura, y si no, ahí está nuestro licenciado, que **lo hará de perlas**.” (pág. 382) – “… dhe martohu menjëherë në

fshatin e parë ku të gjejmë ndonjë prift, dhe ja ku e kemi këtu priftin tonë, i cili **ta mbaron punën për bukuri**.” (pág. 290).

En este caso las dos UUFF comparten la idea de algo hecho perfectamente. La UF albanesa *ta mbaron punën për bukuri* literalmente significa “te lo hará de belleza”.

- “¡Cómo si yo **no supiese cuántas son cinco**...” (pág. 392) **–** “Kam aq mend në kokë, sa **të di që dy e dy bëjnë katër**…” (pág. 301).

Las dos UUFF hacen referencia a la habilidad de saber sumar. *Të di që dy e dy bëjne katër*” literalmente significa “saber que dos más dos son cuatro”.

3.8.2. EQUIVALENCIA PARCIAL MEDIANTE EL PROCEDIMIENTO DE LA INVENCIÓN

La invención es el nuevo procedimiento que habíamos apostado por incluir en nuestra propuesta (véanse apartado 2.8.1.6). Veamos algunos de los ejemplos de nuestro corpus:

- “– Antes, he yo oído decir – dijo don Quijote – que **quien canta, sus males espanta**.” (pág. 273) – “Unë e dija ndryshe – tha Don Kishoti – se **ai që këndon, trashëgon**.” (pág. 176).

Noli ha acuñado la UF *ai që këndon, trashëgon*, “el que canta hereda” a partir de otra UF que dice *kush duron, trashëgon*, “quien tiene paciencia hereda”. A pesar de tener la misma estructura de muchas otras UUFF albanesas, la UF acuñada por Noli suena algo extraña a oídos de un albanés, ya que también *kush duron, trashëgon* es una UF arcaica que no se usa en el habla cotidiana. De tener que acuñar una UF, nosotros optaríamos por *kush këndon të zezat frigon*, que literalmente significa “quien canta las negras espanta”.

Hemos elegido la palabra *të zezat*, “las negras” en vez de *të këqijat*, “los males” porque la palabra *negro* se utiliza con frecuencia en albanés para referirse a “lo malo” y el verbo *frigoj*, “espantar”, que se usa más en el dialecto *gegë* que el verbo *frikësoj* del albanés estándar, por razones de rima. Esta variante, además de adecuarse a la estructura típica de muchos refranes

albaneses, es la que más se acerca al significado de la UF original. Sin embargo, en este caso hubiéramos preferido el uso de alguna UF equivalente como lo son *me këngë e të qeshur të zezat përqeshur*, "con canciones y risas se alejan las malas cosas" o *kënga shëron dhe hidhërimin*, "la canción cura las penas". Asimismo se podría dar una UF equivalente que se utiliza en Kosovo y que últimamente se va difundiendo por otras áreas de Albania gracias a una canción en cuya letra se incluye: *kënga halleve i vë lak*, "la canción pone una soga a los apuros".

- "Pues sepa que le conozco, por más que se encubra el rostro, y sepa que le entiendo, por más que disimule sus embustes. En fin, donde **reina la envidia no puede vivir la virtud**, ni **adonde hay escaseza la liberalidad**." (pág. 551) – "Të njoh, sado që ta mbulosh fytyrën, dhe të mar vesh, sado që të m'i fshehësh marifetet. Sidoqoftë, **ku ka zili s'ka prokopi dhe kur neqezi mbretëron, asnnjë hairin s'ia shikon**." (pág. 397).

Nos parece estupenda la UF acuñada por el traductor *ku ka zili s'ka prokopi dhe kur neqezi mbretëton, asnjë hairin s'ia shikon*. Esta UF crea un efecto impactante en los lectores albaneses porque además de cumplir con la función icónica cumple perfectamente con una de las funciones básicas de los refranes, o sea, la función lúdico-poética. El traductor ha logrado traducir la UF con una configuración fonoestilística y musicalidad perfecta que no se observan en la UF original.

A primera vista esta UF podría parecer un calco pero el traductor ha efectuado algunas modificaciones y además ha elegido palabras un tanto arcaicas para crear el efecto rítmico. Así, la UF traducida literalmente significa *donde hay envidia no hay prosperidad y cuando reina la escaseza nadie saca beneficio o ve prosperidad*.

- "– Digo que así lo haré – respondió Sancho –, y que guardaré ese precepto **tan bien como el día del domingo**." (pág. 149) – "– Ashtu do të bëj u përgjigj Sançoja, – dhe të zotohem ta ruaj këtë porosi, **posi fjalën e zotit**." (pág. 57).

En este fragmento el traductor, movido por su condición de religioso, ha optado por traducir *tan bien como el día del domingo* con *posi fjalën e Zotit*, "como la palabra de Dios". La expresión española también es de procedencia religiosa, ya que el domingo en el cristianismo es el día dedicado a Dios, el día de gracias. En los repertorios lexicográficos del

albanés que hemos consultado no hemos encontrado una UF equivalente que se ajuste al fragmento original, y, por tanto, nos nos parece mal la decisión del traductor de inventar una UF que mantiene la misma alusión religiosa de la original. Cabe señalar que existe en albanés la UF si *vath në vesh*, "como pendiente en la oreja" que también se usa con el verbo *ruaj, guardar* pero su empleo en este contexto sería bastante descaminado. Esa UF en albanés tiene connotaciones diferentes y se emplearía bien en tono de consejo para que una persona nunca se olvide del consejo recibido bien en tono de amenaza hacia una persona para darle a entender que uno no se olvidará de las malas acciones realizadas por esa persona o de las cosas desagradables dichas por ella y que en cualquier momento buscará desquitarse.

- "… que yo he oído decir: "**Ese te quiere bien, que te hace llorar**…" (pág. 255) – "… po s'ka gjë se edhe **Perëndia i mundon ata që i do shumë**." (pág. 160).

Perëndia i mundon ata që i do shumë literalmente significa en español "Dios hace sufrir a los que quiere mucho". La UF equivalente en albanés sería *ai që të do të rreh*, "el que te quiere te pega".

- "– Ahí entra bien también – dijo Sancho – lo que algunos desalmados dicen: 'No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza;' aunque mejor cuadra decir: '**Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos**'. Dígolo porque si el señor rey, suegro de vuestra merced, no se quisiere domeñar a entregalle a mi señora la infanta, no hay sino, como vuestra merced dice, roballa y trasponella." (pág. 267) **–** "Këtu ujdis bukur, - tha Sançoja, - ja ajo që thonë ca doçër: Mos e kërko me hir, po merre me pahir. Bile, ujdis më bukur ta themi kështu: **Vjedhja e një rezili ka më tepër lezet se rixhaja e një nikoqiri**". Këtë e them se, në qoftë se mbreti, vjehrri i hirësisë sate, s'kandiset të ta japë zonjën princeshë për nuse, nuk mbetet tjetër vecse ta vjedhësh e ta shpiesh atje ku the hirësia jote." (pág. 171).

No podría haber encontrado mejores equivalentes el traductor que las dos UUFF por él mismo acuñadas. El traductor se ha valido de las palabras *hir* y *pahir*, que también forman otra UF como *me hir ose me pahir*, "de buena gana o de mala gana", para crear la UF *mos e kërko me hir, po merre me pahir*, "no lo pidas de buenas o de grado sino llévatelo de malas o a la fuerza". En cambio, en la segunda UF, el traductor se ha servido de dos palabras de origen turco como *rezil, bellaco* y *nikoqir, buen hombre* para lograr los efectos de rima. La UF acuñada por Noli, *vjedhja e një rezili ka më tepër lezet se rixhaja e një nikoqiri* significa

literalmente "*el robo por parte de un bellaco tiene más gracia que el ruego de un buen hombre*".

- "… no hay que hacer sino retirarnos con gentil compás de pies, y, como dicen, **váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza**." (pág. 243) – "S'kemi, para, veçse të largohemi me çap të lehtë dhe fisnik, dhe kështu **le të vejë i vdekuri në varr dhe i gjalli në qilar**." (pág. 147).

Además de conservar el valor semántico de la UF en español y de sonar muy original en albanés, la UF ofrecida por el traductor atiende también a los efectos rítmicos con las palabras *varr*, *tumba* y *qilar*, *sótano* que se usa para guardar alimentos. *Le të vejë i vdekuri në varr dhe i gjalli në qilar* literalmente significa "que se vaya el muerto a la tumba y el vivo al sótano". Aunque nos parezca una elección muy acertada, cabe señalar que el albanés cuenta ya con una UF equivalente a la original: *i vdekuri me të vdekurit dhe i gjalli me të gjallët*, "el muerto con los muertos y el vivo con los vivos".

- "… ¡No, sino dormíos, y no tengáis ingenio ni habilidad para disponer de las cosas y para vender treinta o diez mil vasallos **en dácame esas pajas**!" (pág. 363) – "Kam aq mend e zotësi sa për të rregulluar këtë punë dhe sa për të shitur nja dhjetë a tridhjetë mijë vasalë **si llokume**." (pág. 270).

El traductor ha acuñado la UF *si llokume*, "como *llokum*" en conformidad con las peculiaridades socioculturales imperantes en la época en que se ha hecho la traducción. *Llokum* es un dulce blando hecho con almidón, azúcar y nueces o pistachos, de origen turco, que ha pasado a formar parte de la cultura albanesa también. A lo mejor, debido a la escasez de aquella época, el *llokum* se consideraba como el mejor dulce y, de ahí, deducimos que la metáfora creada por el traductor está relacionada con el hecho de que el *llokum* es tan bueno que se vende como pan caliente, o sea, da a entender, al igual que el significado de la UF *en dácame esas pajas*, la brevedad con que se hace algo.

- "… porque más de cuatrocientos moros me han aporreado a mí, de manera que el molimiento de las estacas **fue tortas y pan pintado**." (pág. 218) – "… se nja katërqind arabë më kanë rrahur aq keq, sa meseleje e shtëngave më duket **si hallvë dhe llokume** përpara kësaj." (pág. 120).

La misma explicación de antes valdría también para la UF acuñada en este fragmento. Además, del *llokum* como parte constituyente de la UF se encuentra también el *hallvë*, otro dulce de origen turco que se prepara con harina frita, aceite o mantequilla y azúcar. Para decir que un daño, un trabajo o un disgusto es mucho menor que otro con que se compara sería más aconsejable emplear el equivalente fraseológico *më duket lule*, "me parece flor".

- "… que **el que compra y miente, en su bolsa lo siente**." (pág. 302) – "**Kush gënjen vetë e gjen**." (pág. 210).

El traductor se ha decantado por acuñar la UF *kush gënjen vetë e gjen*, que, por cierto, suena muy bien en albanés, pero, esta lengua dispone ya de una UF de igual sentido: *kush gënjen gënjen veten*, "quien miente se miente a sí mismo"

- "Y advierta que ya tengo edad para dar consejos, y que este que le doy le viene de molde, y que **más vale pájaro en mano que buitre volando**…" (pág. 382) – "Dhe mos harro që jam mjaft i rritur nga vjetët për të dhënë këshilla, dhe kjo që të jap tani është e derdhur në kallëp: se **një pëllumb që e mban në gji, bën sa dhjetë në çati**…" (pág. 290).

Deducimos que la UF *një pëllumb që e mban në gji, bën sa dhjetë në çati*, "un pichón que mantienes en el pecho vale como diez en el tejado", que reproduce el valor semántico de la UF original y tiene sabor albanés, es una acuñación del traductor, puesto que no se encuentra registrada en ninguno de los diccionarios que hemos consultado y tampoco se usa en el habla cotidiana. Pero, aun así, nos abstenemos de asegurar que se trate de una expresión de nuevo cuño porque, considerando el año en el que se tradujo el *Quijote*, no sería extraño que dicha UF se empleara en épocas pasadas y actualmente haya caído en desuso. Con todo, la UF equivalente, frecuente en el albanés actual, sería *më mirë një vezë sot se një pulë mot*, "mejor un huevo hoy que una gallina el año que viene".

3.9. CASOS DE EQUIVALENCIA NULA

Los casos de equivalencia nula se observan cuando la traducción de una UF del TO se lleva a cabo mediante un equivalente no fraseológico. Bien por la inexistencia de un equivalente fraseológico bien por la imposibilidad de encontrarlo el traductor decide traducir una UF por medio de una unidad léxica simple o una paráfrasis. A pesar de que no

incluíamos el procedimiento de la omisión en nuestra propuesta se han observado varios casos en los que el traductor ha omitido por completo la UF del original.

3.9.1. EQUIVALENCIA NULA MEDIANTE EL PROCEDIMIENTO DE LA UNIDAD LÉXICA SIMPLE

- "… y no dejó de parecerle mal la facilidad con que **la había hecho pedazos**…" (pág. 101) – "… dhe nuk i pëlqeu aspak që **e copëtoi** helmetën me aq lehtësi…" (pág. 11).

La UF *hacer pedazos* ha sido traducida mediante una unidad léxica simple, el verbo *copëtoj*, que según el *DAA* significa 'partir o romper algo en muchos trozos'. Aunque la elección del verbo es correcta, ya que conserva la misma carga semántica que la UF original, podría optarse para la traducción por las UUFF *e bëj copë-copë*, "hacer algo pedazos-pedazos" o *e bëj shkrumb e hi/hi e pluhur*, "hacer algo cenizas y polvo".

- "… no será mucho que den noticia del caso a la Santa Hermandad y nos prendan; y a fe que si lo hacen, que primero que salgamos de la cárcel, que nos ha de **sudar el hopo**." (pág. 163) – "… nuk është çudi që të lajmërojë xhandarmërinë e të na arrestojnë. Dhe, për besë, në e bëfshin, **do të dërsijmë** gjersa të dalim nga burgu." (pág. 69).

La decisión del traductor de trasladar la UF española mediante el verbo *djersij, sudar* ha supuesto una pérdida de fuerza expresiva. Así, con el fin de conservar la misma intensidad, el traductor debería haber recurrido a las UUFF albanesas adecuadas en este contexto, como *do të na kullojnë djersët çurkë* o *do të na rrjedhin djersët palë-palë*, "nos va a chorrear el sudor a gotas gordas".

- "Y lo que yo saco en limpio de todo esto es que estas aventuras que andamos buscando, al cabo al cabo nos han de traer a tantas desventuras, que **no sepamos cuál es nuestro pie derecho**." (pág. 227) – "Po nga këto të gjitha marr vesh se këto aventura që po kërkojmë do të na japin arratinë e **do të na handakosin**." (pág. 130).

En este fragmento tenemos la traducción de la UF *no saber alguien cuál es su pie derecho* a través del verbo *handakos*, que según el *DAA* quiere decir 'dañar gravemente, destruir, estropearse' y que, como se aprecia, transmite la misma idea. Aun así, en albanés disponemos de una UF equivalente como es *nuk do të dimë ku kemi kokën*, "no sabremos dónde tenemos la cabeza".

- "….adonde el caballero la hallará con la infanta, su hija, que ha de ser una de las más fermosas y acabadas doncellas que en gran parte de lo descubierto de la tierra **a duras penas** se pueda hallar." (pág. 265) – "Pranë saj kalorësi shikon princeshën, të bijën e saj, një nga vajzat më të bukura e më ë mbaruara që **mezi** mund të gjenden në faqen e dheut." (pág. 168).

A falta de un equivalente fraseológico nos parece correcta la traducción de la UF española mediante el adverbio albanés *mezi*, el cual según el *DAA* significa 'con dificultades o con esfuerzos'.

- "… porque allí, por los resquicios o por el aire, con el celo de la maldita solicitud se les entra la amorosa pestilencia y les hace **dar** con todo su recogimiento **al traste**." (pág. 170) – "… se edhe atje nëpër mazgallat e nëpër erën, me shpojtjen e kërkesës së mallkuar, hyn murtaja dashurore dhe na **i handakos** me gjithë burgosjen e tyre." (pág. 77).

Aquí también el traductor se ha valido del verbo *handakos* para verter al albanés la UF *dar al traste* y, a nuestro juicio, tal elección es correcta ya que se ajusta muy bien al contexto en que se encuentra.

- "El cura encargó a la sobrina tuviese gran cuenta con regalar a su tío, y que estuviesen alerta de que otra vez no se les escapase, contando lo que había sido menester para traelle a su casa. Aquí **alzaron** las dos de nuevo **los gritos al cielo;** allí se renovaron las maldiciones de los libros de caballerías…" (pág. 591) – Tani ruaje mirë xhaxhanë, ki mendjen dhe hapi sytë katër, se mos të ikë prapë. Dhe i tregoi se ç'hoqi gjersa e solli në shtëpi. Gratë **nisën** prapë **të çirreshin** dhe përsëritën mallkimet kundër librave të kalorësisë…." (pág. 420).

Según el *DAA*, una de las acepciones del verbo *çirrem* es ‘gritar en voz alta insultando o reprochando’, la cual se acomoda al significado que el *DRAE* proporciona para la UF española ‘clamar en voz alta, quejándose vehementemente de algo’. A pesar de que se da una coincidencia en el plano del contenido y que la ULS albanesa posee cierto carácter expresivo, el traductor podría haber optado por mantener también la idiomaticidad mediante el empleo de la UF equivalente *bërtas në kupë të qiellit*, “gritar en lo alto del cielo”.

- “Viendo, pues, Don Quijote que Sancho **hacía burla dél** se corrió y enojó en tanta manera que alzó el lanzón y le asentó dos palos…” (pág. 255) – “Kur pa Don Kishoti se Sançoja po e **qesëndiste,** u zemërua dhe u ndez aq shumë, sa ngriti shtijëzën dhe i këputi dy goditje…” (pág. 159).

Aunque en albanés existe una UF equivalente a la original *vë në lojë dikë*, “poner en juego a alguien” nos parece acertada la elección del traductor de darlo con el verbo *qesëndis*, que según el *DAA* significa ‘burlarse de alguien’, porque dicho verbo en albanés trasmite las mismas valoraciones semánticas y estilísticas que la UF.

- “– No haya más, señor mío - replicó Sancho –; que yo confieso que he andado algo risueño en demasía. Pero dígame vuestra merced, ahora **que estamos en paz**…” (pág. 255) – “Nuk e bëj tjatër herë, imzot, – u përgjigj Sançoja, – dhe ja ku të them se bëra një faj të rëndë. Po, të lutem, thuajmë, hirësi, tani **që u pajtuam**…” (pág. 159).

La UF española en este contexto se usa en el sentido de ‘ahora que nos hemos reconciliado’ y por lo tanto, coincidimos con la traducción mediante el verbo *pajtohem*, *reconciliarse*. En albanés, al igual que en español, existe la UF *bëj paqe*, *hacer las paces* solo que no tiene la misma frecuencia de uso que el verbo *pajtohem*.

- “– Es liberal en estremo – dijo don Quijote –, y si no te dio joya de oro, sin duda debió de ser porque no la tendría allí **a la mano** para dártela…” (pág. 380) – “Është xhymerte si princeshë, – tha Don Kishoti. Nuk të dha ndonjë xhevahir të florinjtë, se nuk iu ndodh ndonjë **afër**.” (pág. 288).

Considerando que el albanés no dispone de un equivalente fraseológico para la UF española *a la mano*, nos parece correcta la traducción mediante el adverbio *afër*, *cerca*.

- "… que, según él **puso los pies en polvorosa** y **cogió las de Villadiego,** no lleva pergenio de volver por él jamás. ¡Y para mis barbas, si no es bueno el rucio!" (pág. 262) **–** "… se me atë mëyrë që **fluturoi e fryu** s'ka ndër mend të kthehet kurrë, dhe për zotin, është shumë i mirë." (pág. 166).

En este fragmento, las dos UUFF españolas han sido traducidas con dos verbos albaneses, *fluturoj*, *volar* y *fryj*, *soplar* respectivamente. Aunque los dos verbos, según se observa en el *DLAA*, presentan en una de sus acepciones el mismo significado de 'huir precipitadamente' que las UUFF originales nosotros optaríamos por mantener el juego fraseológico vertiéndolas mediante sus UUFF equivalentes en albanés, que son *iku nga sytë këmbët*, "se fue de los ojos los pies" y *u bë erë*, "se hizo viento". Otro equivalente sería también *iku me të katra*, "se fue con los cuatro".

- "… porque aquel bastardo de don Roldán **me ha molido a palos** con el tronco de una encina, y todo de envidia…" (pág. 140) – "… se ai Don Roldani doçi **më copëtoi** më një kërcu prej dushku nga nakari…" (pág. 48).

Una vez más el traductor ha recurrido al verbo *copëtoj* para dar la traducción de *moler a palos*. Aunque el contenido semántico es bastante parecido, a nuestro juicio sería preferible hacer uso para la traducción de una de las muchas UUFF adecuadas a este contexto de las que dispone el albanés. De este modo, nos parecería muy correcto el empleo de la UF *zhdëp në dru*, "llenar a palos", que, además de poseer mayor fuerza expresiva que el verbo elegido por el traductor, evoca la misma imagen del palo.

- "– Digo, pues, **señor** mío **de mi alma** – dijo el cabrero – que en nuestra aldea hubo un labrador…" (pág. 177) – "Kështu, or zot **i dashur**, të paçim sa malet, – vazhdoi bariu, – në fshatin tonë kemi pasur një nikoqir…" (pág. 83).

El traductor ha traducido la UF *de mi alma*, a través del adjetivo *i dashur*, *querido*, y para compensar la pérdida en el nivel fraseológico, afectivo y expresivo ha añadido a la frase la UF *të paçim sa malet*, "que vivas tanto como las montañas". Esta fórmula es uno de los deseos más típicos empleados en Albania, especialmente en el momento de hacer un brindis por alguien, pero también después de que alguien haya dicho algo acertado y agradable.

- "… aunque tengo para mí que aquellos que se holgaron conmigo no eran fantasmas ni hombres encantados, como vuestra merced dice, sino hombres **de carne y hueso** como nosotros…" (pág. 226) – "Sidoqoftë jam i mendjes se ata që më kolovitën nuk ishin fantazma, as xhindër të magjepsur, sic beson hirësia jote, po njerëz **të gjallë** si ne…" (pág. 130).

En el *DAA* se recogen dos formas del equivalente de la UF original: *me mish e me gjak,* "de carne y sangre" y *me mish e me kocka*, "de carne y hueso", y aun así, el traductor ha optado por el empleo del adjetivo *të gjallë, vivos*. En este caso la traducción supone una pérdida en el carácter expresivo y figurativo.

- "– Principalmente, decían que sabía da ciencia de las estrellas, y de lo que pasan, allá en el cielo, el sol y la luna, porque puntualmente nos decía el cris del sol y de la luna… – Asimesmo adivinaba cuándo había de ser el año abundante o estil... Y digo que con esto se hicieron su padre y sus amigos, que **le daban crédito**, muy ricos, porque hacían lo que el les aconsejaba…" (pág. 176) – "Veçanërisht thoshin se dinte shkencën e yjve dhe se ç'po bëhet atje lart, në qiell, me Diellin e me Hënën, se na tregonte me qime luspat e diellit e të hënës. […] Gjithashtu profetësonte se si do të na dilte moti, shterpo apo përrallor… […] Dhe kështu me këshillat e tij u bënë të pasur i ati dhe miqtë e tij që **e dëgjonin,** se bënin ashtu si i porosiste e si u thoshte ai…(pág. 81).

En vez de traducir la UF original *dar crédito* con el verbo *dëgjoj*, *escuchar*, pensamos que resultaría más adecuada una traducción mediante una UF con función icónica y el mismo valor denotativo como: *ia vë veshin dikujt*, "echarle la oreja a alguien".

3.9.2. EQUIVALENCIA NULA MEDIANTE EL PROCEDIMIENTO DE LA PARÁFRASIS

La paráfrasis, que habíamos incorporado en nuestra propuesta de procedimientos de traducción de fraseología, ha resultado ser el tercer procedimiento más empleado por el traductor. Aquí, de la misma manera que hemos procedido con los procedimientos anteriores, hemos dividido las UUFF parafraseadas en dos subgrupos.

3.9.2.1. CASOS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS PARAFRASEADAS PORQUE NO HAY UN EQUIVALENTE FRASEOLÓGICO EN LA LENGUA META

- "– Ninguno responda, porque éstos, sin duda, son cosarios franceses, que **hacen a toda ropa**." (pág. 497) – "Mos u përgjigjni, se janë piratë frëngj që **duan të na plaçkitin**." (pág. 362).

Hacer a toda ropa ha sido parafraseada en albanés como *duan të na plaçkisin*, "nos quieren saquear", y, aunque trasmite el sentido de la UF original, ha habido una pérdida en la fuerza expresiva. En nuestra opinión, para conservar la intensidad de origen, hubiera sido más apropiada la traducción *që plaçkisin çdo gjë që u del përpara*, "que saquean todo cuanto les sale por delante".

- "Sí que no estaba yo borracho; ¡mirad si tiene puesto ya en sal mi amo al gigante! ¡**Ciertos son los toros; mi condado está de molde!**" (pág. 432) – "Jo, or, jo, se nuk jam as budalla, as i pirë. Ja ku ia kripi kokën viganit ustai. **E fitova nisinë dhe titullin e kontit, dhe më bëfshin mirë**." (pág. 320).

La UF *ciertos son los toros* es una unidad portadora de la cultura española por su procedencia del mundo taurino y no dispone de un equivalente fraseológico en albanés. La otra UF *de molde* cuenta con varios equivalentes fraseológicos en albanés como: *vjen si me porosi*, "venir como de encargo" o *si e derdhur në kallëp*, "como cortado por el patrón". No obstante, el traductor ha parafraseado las dos UUFF con la siguiente frase *e fitova nisën dhe titullin e kontit, dhe më bëfshin mirë*, "he ganado mi condado y el título del conde y que los disfrute". A pesar de que ha añadido esa parte del *titulo del conde* que no aparece en el TO la paráfrasis transmite el valor global del mismo y mantiene casi el mismo nivel expresivo que las UUFF originales.

- "Señores, así esta albarda es mía como la muerte que debo a Dios, y así la conozco como si la hubiera parido, y ahí está mi asno en el establo, que no me dejará mentir; si no, pruébensela, y **si no le viniere pintiparada**, yo quedaré por infame." (pág. 527) –

"Zotërinj, ky samar është i gomarit tim, dhe, në daçi, ejani ta provojmë, se gomarin e kam në ahur, dhe, **në mos ujdistë tamam**, mos paça hair në botë." (pág. 382).

La UF *venir pintiparada* ha sido parafraseada en albanés con *ujdis tamam*, que literalmente significa "adecuarse exactamente". A pesar de que la elección hecha por el traductor no ha afectado el plano del contenido, en la actualidad la palabra *ujdi*, *acuerdo* de origen turco está cayendo en desuso.

- "– **Tal podría correr el dado** – dijo don Quijote –, que todo lo que dices viniese a ser verdad…" (pág. 256) – "**Mund ta sjellë kësmeti** – tha Don Kishoti – që të dalin të vërteta të gjitha ato që thua." (pág. 160).

Nos parece muy atinada la paráfrasis hecha por Noli en este fragmento. *Kësmet* es una palabra de procedencia turca y de uso muy frecuente. A pesar de que, según el *DAA, kësmet* significa 'suerte o buena suerte', en el habla cotidiana este vocablo tiene más bien el sentido de 'destino, lo que Dios ha escrito para cada persona'. El albanés dispone de la palabra *fat* para *suerte*, pero su significado es más amplio que el de *kësmet, destino* y puede, por tanto, aparecer en un mayor número de contextos. Así, aunque en el *DAA* se registran expresiones desiderativas como *me kësmet* en el sentido de 'suerte' o *me shëndet e me kësmet* en el de 'con buena salud y buena suerte', su uso no es actual. El empleo de *me kësmet* hoy en día se limita al significado 'a ver si algo pasa u ocurre'; de la segunda expresión se utiliza solo la primera parte: *me shëndet*, "con salud". Además, la frase empleada en la actualidad para desearle suerte a alguien es *paç fat*, "que tengas suerte" y no *paç kësmet*, "que tengas kësmet". *Mund ta sjellë kësmeti* literalmente significa "lo puede traer el destino".

3.9.2.2. CASOS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS PARAFRASEADAS INCLUSO CUANDO EN LA LENGUA META SE DA UN EQUIVALENTE FRASEOLÓGICO

"– Reposemos, señora, lo poco que creo queda de la noche, y **amanecerá Dios y medraremos**, o mal me andarán las manos". (pág. 514) – "– Fli tani dhe **nesër**, **me ndihmën e perëndisë**, **do ta gjejmë ilaçin edhe për këtë sëmundje**, po mos ki merak." (pág. 372).

La UF a*manecerá Dios y medraremos*, de tintes religiosos, y cuya idea es "mañana se verá" (Muñoz Iglesias, 1989: 34), ha sido parafraseada al albanés como *nesër, me ndihmën e perëndisë, do ta gjejmë ilaçin edhe për këtë sëmundje*, "mañana, con la ayuda de Dios, encontraremos el remedio para esta enfermedad también".

No solo porque esta paráfrasis se aparta un poco del significado semántico de la UF original, sino también por querer mantener el juego fraseológico, pensamos que sería mejor recurrir a la UF equivalente en albanés *ditë e re, nafakë e re* o a su variante *ditë e re, kismet i ri*. Ambas UUFF literalmente significan "día nuevo, suerte nueva".

- "… pero las proezas que ya habían visto del novel caballero **les tenía la risa a raya**." (pág. 115) – "po **kishin frikë** nga kalorësi neofit, se ia kishin parë me sy trimërinë." (pág. 26).

En este caso, ha habido una paráfrasis de la UF *tener algo a raya* mediante la frase *kishin frikë nga kalorësi neofit*, "tenían miedo del novel caballero", modificando así la UF original, puesto que en la paráfrasis no se transmite la idea de la risa. El traductor podría haber traducido esta expresión de forma más ajustada con *nuk guxonin të vinin buzën në gaz*, "no se atrevían a poner el labio en risas", con la UF *vë buzën në gaz*, "poner el labio en risas" que significa 'reírse'.

- "Así que, desde hoy en adelante, nos hemos de tratar con más respeto, sin darnos cordelejo, porque, de cualquiera manera que yo me enoje con vos, **ha de ser mal para el cántaro**." (pág. 256) – "Kështu, pra, që sot e tutje duhet të flasim me më tepër respekt, pa bërë shaka me njëri-tjatrin, se kurdoherë që të zemërohem **do të jetë më keq për ty e për kokën** tënde. (pág. 160).

La versión completa del refrán español sería *si la piedra da en el cantaro, mal para el cantaro, y si el cantaro da en la piedra, mal para el cantaro*. En albanés se ha dado con la paráfrasis *do të jetë më keq për ty e për kokën tënde*, "será peor para ti y para tu cabeza". A pesar de que la elección del traductor no impide la comprensión del fragmento, estaría mejor conservar la carga fraseológica y traducirla mediante la UF *peri thyhet aty ku është më i hollë*, "el hilo se rompe donde es más delgado", que en español sería equivalente de *la cuerda se rompe por lo más flojo* también.

- "Esta Dulcinea del Toboso, tantas veces en esta historia referida, dicen que **tuvo la mejor mano** para salar puercos que otra mujer de toda la Mancha." (pág. 158) – "Kjo Dylqinja e Tobozë […] thonë se **bënte pastërmanë më të mirë** në tërë Mançën." (pág. 64).

El traductor ha preferido verter la UF española al albanés mediante una paráfrasis cuando podría haber empleado la UF equivalente *i vjen ndorësh për diçka*, "le viene en mano para algo" evocando así la misma imagen con *mano*.

- "Ea, pues, **manos a la obra:** venid a mi memoria cosas de Amadís…" (pág. 319) – "Hajde, pra, **të nisim nga puna**; Ejani në memorjen time, o vepra të Amadisit…" (pág. 227).

La paráfrasis en albanés *të nisim nga puna* significa literalmente "empecemos con el trabajo". El traductor podría haber mantenido el valor idiomático y traducirla mediante las UUFF *t'i përvishemi punës*, "arremangémonos al trabajo" o *t'i vëme shpatullat punës*, "pongamos las espaldas a la obra".

- "Váyase vuestra merced, señor, norabuena su camino adelante, y enderécese ese bacín que trae en la cabeza, y **no ande buscando tres pies al gato**." (pág. 278) – "Shko tutje në udhën e perëndisë, or zoti kalorës, dhe vëre drejt legenin që mban mbi kokë, dhe **mos u përziej në punët e dynjasë, dhe mos na çaj kokën më zuzarësira**." (pág. 182).

La UF equivalente en albanés a *buscar tres pies al gato* es *kërkon qimen në qull*, "buscar el pelo en la sopa", pero Noli la ha traducido mediante la paráfrasis o, más bien, la sobretraducción *mos u përziej në punët e dynjasë dhe mos na çaj kokën me zuzarësira*, "no te metas en los asuntos de la gente y no nos calientes la cabeza con tonterías".

- "… y quien lo contrario entendiere, **miente como muy gran bellaco**." (pág. 299) – "… ai që mendon të kundërtën, **gënjen paburrërisht**." (pág. 206).

En este fragmento, la UF *mentir como un bellaco* ha sido parafraseada en albanés como *gënjen paburrërisht*, "mentir *deshombremente*", 'mentir como no puede hacerlo un hombre'. El traductor ha acuñado el adverbio *paburrërisht*, que en español significa 'cobardemente',

basándose en el sustantivo *paburrëri*, "sinhombrería", 'cobardía'. Pensamos que Noli ha elegido esta traducción basándose en una expresión albanesa que dice *burri që është burrë e mban fjalën*, "el hombre que es un hombre mantiene la palabra". Sin embargo, no nos parece una traducción correcta, ya que el albanés posee equivalentes fraseológicos como: *gënjen pa ia bërë syri tërr*, "mentir sin que se le mueva el ojo"; *gënjen sy ndër sy*, "mentir ojo a ojo", 'mentir frente a tus ojos'; y *gënjen si derr*, "mentir como un cerdo", en esta última UF el *cerdo* se emplea solo como comparación con algo de gran tamaño no porque en la cultura albanesa el cerdo tenga asociaciones con la mentira. Es decir, cuando una persona miente como cerdo significa que miente mucho.

- "¿Quién no había de reír con los disparates de los dos, amo y mozo? Todos reían sino el ventero, que **se daba a Satanás**." (pág. 432) – "Kush mund të mbante të qeshurat për marrëzitë e të dyve, të ustait e të çirakut? Të gjithe qeshnin përveç hanxhiut, **i cili frynte dhe mallkonte**." (pág. 320).

Según se recoge en el *DRAE* la UF *darse a Satanás* significa 'irritarse o enfurecerse' y, por tanto, coincide con el valor semántico de la paráfrasis elegida por el traductor *i cili frynte dhe mallkonte*, "el cual gruñía y maldecía". No obstante, para conservar el juego fraseológico e idiomático el traductor podría haber hecho uso también de las UUFF *i dilte tym nga koka*, "le salía humo de la cabeza" o *i dilte tym nga veshët*, "le salía humo de las orejas".

- "… y que la linda princesa Micomicona se le había vuelto en Dorotea, y el gigante en don Fernando, y su amo se estaba **durmiendo a sueño suelto,** bien descuidado de todo lo sucedido." (pág. 448) – "… posa princesa e bukur Mikomikona u bë Dorotea, dhe vigani don Fernandi, dhe i zoti **po flinte i shkujdesur**, dhe nuk çante kokën për të gjitha këto ngjarje." (pág. 331).

La traducción ofrecida por Noli *po flinte i shkujdesur*, "durmiendo despreocupado" supone una pérdida en la carga expresiva de la unidad original. Para transmitir la misma expresividad pensamos que hubiera sido mejor recurrir a los equivalentes fraseológicos en albanés como: *fle top*, "dormir como un cañon", en el sentido de 'dormir profundamente' o bien *fle si qingj*, "dormir como un cordero".

- "… y cuando es menester dar una traza que importe, se les yelan las migas entre la boca y la mano y **no saben cuál es su mano derecha**." (pág. 274) – "…kur duhet të tregojnë zotësinë e tyre për të mbuluar e për të fshehur gjurmët, rrinë me gishtin në gojë si të shastisur dhe **e katranosin tërë meselenë**." (pág. 178).

Las UUFF *nuk dinë ku kanë kokën*, "no saben dónde tienen la cabeza" o *u ikën tepeleku i kokës fare*, "se le va la tapa de la cabeza por completo" serían, a nuestro juicio, dos alternativas mejores que la paráfrasis del traductor *e katranosin tërë meselenë*, "estropean todo el asunto".

- "Si esto ha sido por orden del rey nigromante de vuestro padre, temeroso que yo no os diese la necesaria y debida ayuda, digo que **no supo ni sabe de la misa la media** y que fue poco versado en las historias caballerescas…" (pág. 450) – "Në qoftë se kjo transformatë është bërë me urdhër të mbretit nekromant, atit tënd, nga frika se unë s'të jap dot ndihmën e nevojshme dhe të duhur, aherë i them që **s'e ditka zanatin e tij as përgjysmë** dhe s'paska hiç haber nga historia e kalorësisë…" (pág. 333).

La frase *s'e ditka zanatin e tij as përgjysmë*, "no sabe ni la mitad de su oficio", además de no constituir una UF en albanés, tampoco transmite completamente el contenido semántico de la UF original. Los equivalentes fraseológicos adecuados en albanés serían *nuk e paska haberin fare*, "no tiene ninguna noticia de algo" o *s'merr erë nga diçka*, "no coger viento de algo".

- "– Por el omnipotente Dios juro – dijo a esta sazón don Quijote –, que la vuestra grandeza **ha dado en el punto**…" (pág. 541) – "Për zotin – u përgjigj Don Kishoti – **e ke gjetur tamam** madhëria jote." (pág. 391).

En albanés disponemos del equivalente absoluto de la UF *dar en el punto*, que es *i bie pikës*. La paráfrasis *e ke gjetur tamam* literalmente significa "lo has encontrado justamente" y equivaldría al verbo *acertar*.

- "Vuestra merced mire cómo habla, señor barbero; que no es todo hacer barbas, y **algo va de Pedro a Pedro**." (pág. 552) **–** "Dhe ti zoti berber, mejto pastaj fol, dhe mos kujto se i di te gjitha, posa mësove të qethësh e të rruash, se **njeriu me njeriun ka ndryshim**." (pág. 398).

La paráfrasis *njeriu me njeriun ka ndryshim* significa "hay diferencia de una persona a otra". No nos parece acertada la decisión del traductor porque el albanés cuenta ya con una UF equivalente a la expresión en español: *gishtat e dorës nuk janë të gjithë njësoj*, "los dedos de la mano no son todos iguales".

- "– Aquí no hay más que hacer sino que cada uno tome lo que es suyo, y **a quien Dios se la dio**, **San Pedro se la bendiga**." (pág. 531) – "Tani – tha Don Kishoti s'na mbetet tjetër veçse të marrë cilido mallin e vet dhe **të shkojë në uratën e perëndisë**." (pág. 385).

En este fragmento, el traductor ha intentado mantener la referencia religiosa de la UF original parafraseándola como *të shkojë në uratën e perëndisë*, que significa "que se vaya a la bendición de Dios", pero, el albanés dispone de una UF que presenta el mismo valor denotativo de la original *le të shkojë haka tek i zoti*, que literalmente significa "que se vaya lo merecido a la persona que corresponde".

- "Dígolo porque todos nos conocemos, y a mí no se me ha de **echar dado falso**." (pág. 552) – "Këtë ta them, se më njeh e të njoh, dhe mua **s'më gënjen dot me dollandërxhillëqe**." (pág. 398).

Tampoco aquí el traductor ha trasladado la UF *echar dado falso* con una UF en albanés. La paráfrasis *mua s'më gënjen dot me dollandërxhillëqe* literalmente significa "a mí no me puedes mentir con engaños", pero la traducción correcta se realizaría mediante las UUFF albanesas *mua nuk ma shet dot sapunin për djathë*, "a mí no me puedes vender el jabón por queso" o *mua nuk ma shet dot ujin për raki*, "a mí no me puedes vender el agua por *raki*". El *raki* es una bebida alcohólica, parecida al aguardiente, típica de Albania.

3.9.3. EQUIVALENCIA NULA MEDIANTE EL PROCEDIMIENTO DE LA OMISIÓN

A pesar de que nosotros optábamos por dejar fuera de nuestra porpuesta de procedimientos de traducción fraseológica (véanse apartado 2.8.1.) la omisión es un procedimiento al que Noli ha recurrido con frecuencia. De este modo, debido a las muchas

transformaciones y mutilaciones de párrafos enteros que ha sufrido la versión albanesa del *Quijote,* nos ha sido imposible encontrar los fragmentos en los que debería encontrarse la UF traducida al albanés. Así, entre las UUFF que han sido omitidas junto con el fragmento en que aparecen en original se encuentran las siguientes: *debajo de mi manto al rey mato*; *estar a pierna tendida*; *quemarse las cejas*; *no llevar ni pies ni cabeza*; *buenas son mangas después de pascuas*; *recibir con buenas entrañas*; *iglesia, o mar, o casa real*; *más vale migaja de rey que merced de señor*; *vendré a ser el sastre del cantillo*; *andar a la sopa*; *a pie enjuto*; *hacer algo de muy buena gana*; *el que luego da, da dos veces*; *allá se lo hayan*; *lo que cuesta poco se estima en menos*; *el amor unas veces vuela y otras anda,* etc.

En cambio en los siguientes casos hemos podido encontrar el fragmento en que se encuentra la UF original pero la misma ha sido omitida en la traducción.

- "Pero vaya, que todo **saldrá en la colada;** que yo he oído decir: 'Ese te quiere bien, que te hace llorar;'" (pág. 255) – "… po s'ka gjë se edhe Perëndia i mundon ata që i do shumë." (pág. 160).

En este caso ha sido omitida toda la frase que contiene la UF *salir en la colada*. La omisión de la UF original aunque no afecta la comprensión del fragmento original sí que implica pérdidas en cuanto a la fuerza expresiva y el valor idiomático. Según el *DRAE* la UF española significa 'averiguarse, descubrirse lo que ya había pasado y estaba olvidado y oculto'. El significado denotativo conceptual de la UF original podría transmitirse en albanés mediante el equivalente fraseológico *do të dalin të palarat në shesh*, "los trapos sucios saldrán en la plaza".

- "– Ni yo lo digo ni lo pienso – respondió Sancho –; **allá se lo hayan**; con su pan se lo coman." (pág. 302) – "– As e them, as e mejtoj, – u përgjigj Sançoja – **vetë e gatuan çorbën vetë le ta hanë**…" (pág. 210).

Dado que las dos UUFF tienen el mismo significado, el traductor ha elegido traducir los dos refranes españoles con un solo refrán en albanés. El refrán albanés *vetë e gatuan çorbën vetë le ta hanë*, "ellos cocinaron la *çorb*ë ellos se la coman" es el equivalente de *con su pan se lo coman*. Aunque la omisión de la primera UF no ha afectado a la comprensión del pasaje, el traductor podría haberla traducido con otra UF albanesa equivalente como *si shtroi fjeti*, "como hizo la cama se acostó".

Cabe apuntar que la UF *allá se lo hayan* ha sido omitida también en otro fragmento porque, en ese caso, el traductor ha resumido todo el párrafo en el que se encuentra dicha UF en una sola frase.

- "…pero en lo que toca a la cabeza del gigante, o, a lo menos, a la horadación de los cueros, y a lo de ser vino tinto la sangre, no me engaño, vive Dios, porque los cueros allí están heridos, a la cabecera del lecho de vuestra merced, y el vino tinto tiene hecho un lago el aposento, y si no, **al freír de los huevos lo verá**; quiero decir que lo verá cuando aquí su merced del señor ventero le pida el menoscabo de todo." (pág. 452) – "… po sa për kokën e viganit dhe për gjakun që i ka rrjedhur, nuk jam i lajthitur, se shakujt e shpuar janë pranë shtratit tënd, dhe vera e derdhur e ka bërë odën tënde pellg, dhe këtë gjë do ta shikosh kur të të japë hirësia e tij zoti hanxhi hesapin për të gjitha vozet e thyera." (pág. 335).

A pesar de que la omisión de la UF original *al freir de los huevos lo vera* no ha afectado el valor global del TM sí que se ha dado una pérdida en el plano expresivo de la UF. Esa UF, que evoca la paremia *al freír será el reír, y al pagar el llorar*, no cuenta con un equivalente fraseológico en albanés pero, aun así, el traductor podría mantener cierta expresividad mediante la paráfrasis *do të të vijë hidhur*, "te va a sentar amargo".

- Dígolo, porque si anoche nos cerró la ventura la puerta de la que buscábamos, engañándonos con los batanes, ahora nos abre **de par en par** otra, para otra mejor y más cierta aventura…" (pág. 258) – "Këtë e them se këtë natë fati na e mbylli derën e s'na la të gjenim atë që kërkonim, e na gënjeu me kopanët e batanit, po tani na e hap udhën për një aventyrë më të mirë e më të shigurtë…" (pág. 162).

El traductor no solo ha omitido la UF *de par en par* sino que ha efectuado una modificación en la segunda parte del fragmento al introducir la palabra *udhë*, 'camino' cuando podría haber mantenido la imagen del orignal con *puerta*. La segunda parte del fragmento reza de esta forma: "…po tani **na e hap udhën** për një aventurë më të mirë… - ahora **nos abre el camino** para otra mejor aventura…". A pesar de que ello no obstaculiza en absoluto la comprensión del fragmento, para estar lo más fiel posible a la UF original, pensamos que hubiera sido mejor conservar el esquema metafórico con *puerta* y, al mismo

tiempo, no omitir la UF *de par en par* para la cual el albanés dispone de varios equivalentes fraseológicos como: *krah më krah*, "de brazo a brazo", o *tej për tej*, "de lejos a lejos".

3.10. ERRORES EN LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Los errores en la traducción de las UUFF bien nacen como producto de la falta de identificación e interpretación errónea de la UF en el TO por parte del traductor o bien por proponer un equivalente no enteramente correcto en el TM.

Estos problemas pueden generarse por la falta de la competencia fraseológica y traductológica y se evidencian por el uso en el TM de una UF con diferente significado o de una paráfrasis que no guarda relación con el valor denotativo de la UF original.

3.10.1. ERRORES EN LA IDENTIFICACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

- "Luego me darás a beber solos dos tragos del bálsamo que he dicho, y verásme quedar **más sano que una manzana**." (pág. 164) – "… dhe pastaj menjëherë të më japësh të pi vetëm dy frëqe prej ballsamit që të thashë dhe do të shikosh që **do të bëhem më i shëndoshë se derri**." (pág. 70).

Según el *DRAE, más sano que una manzana* se usa 'para ponderar la buena salud de una persona', mientras que en albanés *më i shëndoshë se derri* se refiere solo a 'estar gordo', pero no sano. Para indicar que alguién está sano, en albanés se emplearía la misma expresión que en español, esto es, *më i shëndoshë se kokrra mollës, más sano que una manzana*. A lo mejor, el hecho de que en épocas pasadas, a causa de la pobreza, una persona gorda se consideraba sana también, ha motivado al traductor a hacer una analogía con el cerdo.

- "**Estaba** Sancho Panza **colgado de sus palabras,** sin hablar ninguna, y de cuando en cuando volvía la cabeza a ver si veía los caballeros…" (pág. 232) – "Sançoja po qëndronte pa folur, **i habitur nga këto fjalë,** dhe këtu – atje kthente kokën për të shikuar kalorësit…" (pág. 134).

La UF española *estar colgado de las palabras de alguien*, según el *DRAE*, significa ‘oírle con suma atención’, mientras que la versión ofrecida por el traductor, *i habitur nga këto fjalë*, significa ‘estar sorprendido por estas palabras’. El albanés no cuenta con una UF equivalente para este caso y la mejor opción sería recurrir a la paráfrasis. Mediante dicho procedimiento la UF original podría traducirse como *dëgjoj dikë më shumë vëmendje*, “escuchar a alguien con mucha atención”.

- “En tanto que el agradecido y nuevo correo esto me decía, **estaba yo colgado de sus palabras**…” (pág. 335) – “Kur po më thoshte këto postieri mirëdashës, mua **m’u turbullua mendja nga fjalët e tij**…” (pág. 243).

En este otro fragmento, la misma UF del ejemplo anterior también ha sido traducida erróneamente con *m’u turbullua mendja nga fjalët e tij*, que literalmente quiere decir “se me enturbió la mente por sus palabras”, por lo que, al igual que en el ejemplo anterior, se desvía del significado de la UF española.

- “– Importa poco eso – respondió don Quijote –; que Haldudos puede haber caballeros; cuanto más que **cada uno es hijo de sus obras**.” (pág. 119) – “S’ka ndonjë rëndësi ajo, – u përgjigj don Kishoti – mund të ketë Haldudër kalorës, se **puna e bën kalorësin**.” (pág. 29).

En este fragmento, la traducción ofrecida por Noli también se aparta del significado original y, además, ni siquiera constituye una UF en albanés. *Puna e bën kalorësin* significa literalmente en español “el trabajo hace al caballero”. Una traducción correcta se conseguiría mediante el empleo del equivalente fraseológico *njeriu gjykohet nga veprat*, “el hombre se conoce por las obras”.

- “Ginés me llamo y no Ginesillo, y Pasamonte es mi alcurnia y no Parapilla, como voacé dice; y **cada uno se dé una vuelta a la redonda** y no hará poco.” (pág. 276) – “… llagapi im është Karadaku dhe jo Delikusari, siç thua zotrote, dhe **cilido le të shikojë punën e vet** dhe le t’i lërë të tjerët rehat.” (pág. 180).

Según consta en el *DRAE*, la UF *darse alguien una vuelta a la redonda* significa ‘examinarse a sí mismo antes de reprender a otra persona’, mientras que *cilido le të shikojë*

punën e vet significa "que cada quién mire sus asuntos". En nuestra opinión, en albanés resultaría más adecuada la traducción mediante la UF *të mos shajë gomari lepurin nga veshët*, "que no insulte el asno al conejo por las orejas".

- "… que ya sé yo, y los que aquí venimos, la historia deste vuestro enamorado y desesperado amigo, y sabemos la amistad vuestra, y la ocasión de su muerte, y lo que dejó mandado al acabar de la vida; de la cual lamentable historia se puede sacar cuánto haya sido la crueldad de Marcela, el amor de Grisóstomo, la fe de la amistad vuestra, con el paradero que tienen los que **a rienda suelta corren** por la senda que el desvariado amor delante de los ojos les pone." (pág. 190) – "Se e dimë që të gjithë, unë e shokët e mi këtu, historinë e dashurisë së dëshpëruar të mikut tënd, e dimë shkakun e vdekjes së tij, dhe porosinë që të la, dhe miqësinë që keni pasur. Dhe nga kjo histori e përvajshme mund të merret vesh, sa e madhe ka qenë zemërgurësia e Marcellës, dashuria e Krisostomit dhe miqësia juaj. Dhe nga kjo mësojmë se ku mbarojnë ata që **rendin me të katra** në patekën që u vë përpara syve dashuria e çmendur." (pág. 96).

Según se recoge en el *DRAE a rienda suelta* tiene dos acepciones, primero 'andar con violencia o con celeridad' y segundo 'andar sin sujeción y con toda libertad'. A partir del contexto se deduce que la UF hace referencia a la segunda acepción, mientras que el traductor lo ha traducido al albanés según su primera acepción. *Rendin me të katra* literalmente significa "correr con los cuatro" y la imagen que subyace en esta UF es la de estar corriendo no solo con los pies sino también con las manos, por lo que la UF albanesa propuesta por Noli equivaldría a *ir a toda prisa* o *ir a todo gas*.

- "… y alzando el lanzón, sin hablalle palabra a Sancho, y **sin decirle esta boca es mía,** le dio tales dos palos que dio con él en tierra…" (pág. 373) – "… po ngriti shtijëzën, pa i thënë ndonjë fjalë Sanços e **pa i bërë ndonjë shenjë me gojë** dhe i këputi dy goditje aq të rënda, sa e përmbysi përdhe…" (pág. 281).

El traductor no ha sabido interpretar ajustadamente la UF original, que significa 'no decir nada', y, como consecuencia, la ha vertido al albanés de forma errónea como "*pa i bërë ndonjë shenjë me gojë*, "sin hacerle ninguna señal con la boca".

- "… pero **allá van leyes**…, etcétera; y no digo más;" (pág. 531) – "**E gjeçi nga perëndia**." (pág. 385).

La UF *allá van leyes*, que es una forma abreviada de *allá van leyes donde quieren reyes*, ha sido traducida al albanés como *e gjeçi nga perëndia*, que significa "que os venga el mal de Dios", cuyo significado no coincide en absoluto con el de la UF original. Una traducción correcta en albanés podría llevarse a cabo mediante la UF equivalente *ligjin e bën Maliqi*, "la ley la hace *Maliqi*". Esta UF es de uso frecuente en el albanés coloquial porque es mencionada en una comedia albanesa muy famosa titulada *Casado con solo 14 años*. *Maliq* es uno de los personajes de esa comedia pero no podemos afirmar con seguridad que esa UF se haya creado a partir de ese personaje.

- "– Pues ¡voto a tal! – dijo don Quijote, ya puesto en cólera –, don hijo de la puta, don Ginesillo de Paropillo, o como os llamáis, que habéis de ir vos solo, **rabo entre piernas,** con toda la cadena a cuestas." (pág. 280) – "Për zotin, - tha Don Kishoti, i zemëruar, - or zoti biri i kurvës, a zoti Janaq Delikusari, a sido që e ke emrin, duhet të veç të paktën ti i vetëm **me hekurat ndër këmbë** e me zinxhirin në kurriz." (pág. 184).

En vez de haber traducido la UF *rabo entre piernas* con su equivalente fraseológico en albanés *me bisht ndër shalë*, que presenta el mismo significado conceptual y la misma base figurativa que la expresión española, el traductor lo ha traducido de forma desacertada como *me hekurat ndër këmbë*, "con las piezas de hierro entre piernas".

- "– **Tanto monta** – dijo el criado –; que el caso no consiste en eso…" (pág. 532) – "**Nuk e kam fjalën atje** – tha shërbëtori – po e kam fjanë këtu a është samar apo jo." (pág. 385).

Tanto monta es también un acortamiento de la UF *tanto monta, monta tanto* y tampoco en este caso ha sido traducida de forma apropiada. *Nuk e kam fjalën atje* literalmente significa "no me refiero a eso". Con el fin de mantener la misma carga semántica e idiomática, el traductor debería haber recurrido a las UUFF albanesas equivalentes como *Ali hoxha e hoxhë Aliu*, "Alí el muecín y el muecín Alí" o *mish me presh e presh me mish*, "carne con puerro y puerro con carne".

- "… y tan rey sería yo de mi estado como cada uno del suyo; y siéndolo haría lo que quisiese; y haciendo lo que quisiese, haría mi gusto; haciendo mi gusto, estaría contento; y en estando uno contento, no tiene más que desear, acabóse, y el estado venga, y **a Dios y veámonos**, **como dijo un ciego a otro**." (pág. 575) – "… dhe, posa të jem mbret, bëj si të dua; dhe posa të bëj si të dua, jam i kënaqur; dhe posa të jem i kënaqur, nuk dëshiroj tjatër gjë; dhe posa të mos dëshiroj tjatër gjë, merr fund puna. Pra, nëmani nisinë dhe **mirë se të vijë**, **dhe mirë se e gjeta me kupën plot**." (pág. 409).

Según consta en Muñoz Iglesias también (1989) el concepto que subyace a la UF *a Dios y veámonos, como dijo un ciego a otro* es el mismo que el de la UF que vimos anteriormente *amanecerá Dios y medraremos*, con lo cual, la mejor alternativa sería de nuevo la UF *ditë e re, nafakë e re* o su variante *ditë e re, kismet i ri*. Ambas UUFF literalmente significan "día nuevo, suerte nueva".

- "– Pero, con todo eso, yo me esforzaré a decir una historia, que, si la acierto a contar y no me van a la mano, es la mejor de las historias; y estéme vuestra merced atento, que ya comienzo. '**Érase que se era**, el bien que viniere para todos sea...'" (pág. 249) – "Po megjithëkëtë, do të përpiqem të tregoj një histori, e cila është më e mira e të gjitha historive, në munça ta tregoj e në mos e katranosça, dhe vër veshin, imzot, se ja ku po nis: **Qe ç'qe**, e mira i gjettë që të gjithë…" (pág. 152).

El traductor ha fallado en la interpretación de la UF española. *Érase que se era* es una fórmula con la que inician los cuentos, mientras que en albanés *qe ç'qe* significa 'a pesar de lo ocurrido', o 'cuales quieran que hayan sido las cosas'. La fórmula debería corresponder a las expresiónes albanesas con las que se inician los cuentos, *ishte se ç'na ishte*, *érase que se era* o *na ishte një herë, érase una vez*.

- "Así que, señora mía, prevengamos, como tengo dicho, con nuestra diligencia sus designios, y partámonos luego **a la buena ventura**…" (pág. 539) – "Prandaj, pra, të lutem, jep urdhër që të nisemi **menjëherë**." (pág. 390).

Según el *DRAE, a la buena ventura* significa 'sin determinado objeto ni designo, a lo que depare la suerte'. Errando en su interpretación, el traductor ha vertido al albanés esta expresión con el adverbio *menjëherë*, "inmediatamente", en vez de acudir a la UF equivalente

en albanés *për kësmet*, "para ventura". En este caso, la UF albanesa no solo tiene el mismo significado sino que también contiene el mismo referente, o sea, la suerte.

- "… cásese vuestra merced una por una con esta reina, ahora que la tenemos aquí **como llovida del cielo**…" (pág. 374) – "… hirësia jote martohu tani për tani me këtë mbretëreshë që e kemi këtu, **sikur na ka rënë nga qielli**…" (pág. 282).

Tal como vimos en el segundo capítulo (véanse apartado 2.5.4.) la UF *como llovida del cielo* constituye un caso de falso amigo fraseológico en albanés. Según el *DRAE*, y lo que se desprende por el contexto también, esta UF significa 'que llega impensadamente, en tiempo o lugar en que más convenía' mientras que en albanés *sikur ka rënë nga qielli* se usa para hacer referencia a una persona que no puede compararse con nadie, esto es, una persona que no tiene igual.

- "¿Pensáis – le dijo a cabo de rato –, villano ruin, que ha de haber lugar siempre para **ponerme la mano en la horcajadura** y que todo ha de ser errar vos y perdonaros yo?" (pág. 373) – "Mos pandeh, or harbut, or zuzar – i tha Don Kishoti – **se do t'i mbaj gjithnjë duart në gji** dhe se ti do të bësh lajthime e unë do t'i fal gjithnjë?" (pág. 281).

La UF española *ponerme la mano en la horcajadura*, según el *DRAE*, significa 'tratar a alguien con demasiada familiaridad y llaneza' mientras que el equivalente ofrecido por el traductor *i mbaj duart në gji*, "mantener las manos en los senos" significa 'no emprender ninguna acción' y en español sería el equivalente de *quedarse con los brazos cruzados*. Considerando todos los parámetros del contexto original pensamos que la mejor salida sería la traducción mediante la UF: *i flas dikujt si shoku – shokut*, "hablarle a alguien como el amigo a un amigo".

- "Don Quijote, que se vio libre, acudió a subirse sobre el cabrero, el cual, lleno de sangre el rostro, molido a coces de Sancho, **andaba buscando a gatas** algún cuchillo de la mesa para hacer alguna sanguinolenta venganza…" (pág. 584) – "Bariu **përpiqej të shtinte në dorë** ndonjë thikë që të merrte gjakun, po e ndaluan protosingjeli dhe prifti." (pág. 416).

Consultando una vez más el *DRAE,* comprobamos que el significado de *a gatas* es ‘andar con pies y manos en el suelo como los gatos y demás cuadrúpedos’, mientras que *përpiqej të shtinte në dorë* literalmente significa “trataba de poner su mano en, trataba de tener entre manos”. Como se observa, la UF empleada por el traductor no es la exacta, ya que no trasmite el valor semántico de la original. Lo correcto sería su traducción mediante la UF equivalente *ecte këmbadorazi*, “andaba pies y manos”.

- “Y advierta que ya tengo edad para dar consejos, y que este que le doy le viene de molde, y que más vale pájaro en mano que buitre volando, porque **quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja no se venga**.” (pág. 382) **–** “… Dhe mos harro që jam mjaft i rritur nga vjetët për të dhënë këshilla, dhe kjo që të jap tani është e derdhur në kallëp: Se një pëllumb që e mban në gji, bën sa dhjetë në çati; dhe **ai që gjen e s’merr, s’ka as morra në qemer**.” (pág. 290).

El traductor ha acuñado una UF en albanés, pero, en este caso, su esfuerzo no ha dado los frutos deseados. La UF *ai që gjen e s’merr, s’ka as morra në qemer*, “el que encuentra y no toma, no tiene ni piojos en la pretina” en albanés parece poder aplicarse a una persona torpe que no sabe aprovecharse de alguna ocasión. Pensamos que la mejor solución consistiría en traducirlo con el equivalente fraseológico *e pate zogun në dorë, mbaje*, “si ya tienes el pájaro en las manos no lo sueltes”.

- “Yo salí de mi tierra y dejé hijos y mujer por venir a servir a vuestra merced, creyendo valer más y no menos; pero como **la codicia rompe el saco**, a mí me ha rasgado mis esperanzas…” (pág. 247) – “Kam ikur nga shtëpia, kam lënë gruan e fëmijën, që të hyjë në shërbimin e hirësisë sate, duke besuar se kështu do ta mirësoja e nuk do ta keqësoja gjendjen time, po tani **m’u çor torba** dhe më kanë ikur të gjitha shpresat…” (pág. 150).

La traducción ofrecida por el traductor *m’u çor torba* significa ‘se me rompió el saco’ y, además de reproducir solo parcialmente el esquema fraseológico de la UF original no presenta el mismo significado denotativo. Algunos de los equivalentes fraseológicos que hacen referencia a la codicia en albanés serían: *tafmaja e madhe të lë pa gjë*, “la gran codicia te deja sin nada”; *kush kërkon kafshatën e madhe mbetet pa gjë*, “quien busca bocados grandes se queda sin nada” o *lakmia, lakfyt*, “la codicia pone una soga en el cuello”.

- "Y muchos piensan que **hay tocinos y no hay estacas**." (pág. 302) – "**Çdo dardhë varet nga bishti i saj**." (pág. 210).

La UF albanesa significa literalmente "*cada pera pende de su tallo*", y da a enternder que cada quien es responsable de sus asuntos, lo cual no concuerda con el significado de la UF española. A nuestro entender, sería más correcta su versión al albanés mediante la UF *ku ka zë nuk është pa gjë*, "donde hay voces algo está pasando".

- Mas Cardenio no hizo otra cosa que trasudar y estarse quedo, **mirando de hito a hito** a la labradora, imaginando quién ella era…" (pág. 348) – "Po Kardeni nuk pësoi gjë tjetër përveç djersisës, dhe **po e shikonte** katundaren që **nga koka gjer në këmbët**, duke e marrë me mend se cila ishte." (pág. 256).

Según el *DRAE, mirar de hito a hito*' significa 'fijar la vista en un objeto sin distraerla a otra parte', mientras que en albanés *shikoj nga koka gjer në këmbët* literalmente significa "mirar de la cabeza a los pies". Por lo tanto, de acuerdo con el significado fraseológico de la UF original la traducción apropiada debería darse a través de la UF albanesa *ia ngul sytë dikujt o diçkaje*, "clavarle los ojos a alguien o a algo".

3.10.2. ERRORES EN LA BÚSQUEDA DE EQUIVALENCIAS

- "– Aquí – dijo en viéndole don Quijote – podemos, hermano Sancho Panza, **meter las manos hasta los codos** en esto que llaman aventuras." (pág. 149) – "… Këtu, vëlla Sanço Pança, **mund të bëjmë not në** aventyra." (pág. 56).

La UF española *meter las manos hasta los codos* ha sido traducida al albanés con *mund të bëjmë not në*, que literalmente significa "podemos nadar en". En este caso, aunque la expresión resulta inteligible, no nos parece correcta, puesto que en albanés la expresión *nadar en algo* se aplica solo al dinero, como, por ejemplo, en *notojnë në para*, "nadan en dinero". Por lo tanto, referido a aventuras, lo correcto sería *mund të zhytemi në aventura*, "podemos sumergirnos en aventuras".

- "– Así es – dijo don Quijote –; que ése es un sabio encantador, grande enemigo mío, que **me tiene ojeriza**…" (pág. 141) – "– Tamam, – tha Don Kishoti, – ai është një magjistar i urtë dhe një armiku im i madh, **që më mban mëri**…" (pág. 49).

Según el *DRAE*, la UF española *tener ojeriza* significa 'tener enojo o mala voluntad contra alguien', mientras que la traducción al albanés se ha dado con *më mban mëri*, que en español sería "guardar rencor". Considerando que la carga semántica y expresiva de *ojeriza* es más fuerte que la de *rencor* y también el hecho de que en el contexto se señala que se trata de un gran enemigo, somos del parecer que la UF original debería haberse traducido al albanés con la UF *e kam zët dikë* que es el equivalente fraseológico más próximo de la UF española.

- "En el brazo izquierdo tenía revuelta la manta de la cama, **con quien tenía ojeriza** Sancho, y él se sabía bien el porqué…" (pág. 430) – "…dorën e mëngjër e kishte të mbështjellë me çarçafin e shtratit, **me të cilin u kolovit** Sançoja…" (pág. 319).

Frente a lo que sucedía en el ejemplo anterior, en este otro fragmento la UF *tener ojeriza* ha sido omitida y en su lugar el traductor, a partir del contexto, ha escrito *me të cilin u kolovit*, "con la que dieron vueltas a Sancho", haciendo referencia a las vueltas en el aire que le dieron a Sancho con la manta de la cama, traducción que acarrea pérdidas semánticas y expresivas. Opinamos que en este caso se adaptaría perfectamente al contexto la UF albanesa *i kallte datën*, que significa "le infundía terror".

- "Y no pienses, Sancho, que así **a humo de pajas** hago esto, que bien tengo a quien imitar en ello…" (pág. 165) – "Dhe mos kujto Sanço, se e bëj këtë gjë **për dhjamë qeni**, po e di që kam një shembull të shkëlqyer…" (pág. 71).

En albanés, la expresión *për dhjamë qeni*, que literalmente significa "para grasa de perro", debe ir precedida en todos los contextos por el verbo *shkoj*, *ir*: *shkoj për dhjamë qeni*, "ir por grasa de perro". Así pues, en este fragmento debería leerse *dhe mos kujto Sanço*, *se e bëj këtë gjë që të shkoj për dhjamë qeni***.** La UF original podría también traducirse mediante otra UF albanesa como *kot së koti*, "de nada para nada".

- "Cuando don Quijote vio lo que era, enmudeció y pasmóse **de arriba abajo.** Miróle Sancho, y vio que tenía la cabeza inclinada sobre el pecho, con muestras de estar

corrido." (pág. 254) – "Kur i pa Don Kishoti se ç'ishin, qëndroi i ngrirë **që nga koka gjer në këmbët**. Sançoja po e shikonte dhe vuri re se ustai e mbante kokën të unjur mbi krahërorin, i turpëruar." (pág. 158).

En español para hacer referencia a todo el cuerpo se ha empleado la UF *de arriba abajo* que en albanés ha sido traducida con la UF construida con los dos extremos del cuerpo *që nga koka gjer në këmbët*, "desde la cabeza a los pies". A pesar de que las dos UUFF comparten el mismo significado conceptual, hemos de recalcar que en albanés resulta bastante forzado el uso de la metáfora que subyace a la UF albanesa en este contexto. La UF que normal y naturalmente se emplearía en albanés para ajustarse al contexto en que se encuentra es *ngriu në vend*, "pasmóse en el sitio", o *ngriu i tëri*, "pasmóse todo o por completo".

- "Y lo que sería mejor y más acertado, según mi poco entendimiento, fuera el volvernos a nuestro lugar, ahora que es tiempo de la siega y de entender en la hacienda, dejándonos de **andar de Ceca en Meca y de zoca en colodra,** como dicen." (pág. 227) – "…dhe e mira e të mirave, siç ma merr mendja mua të varfrit, do të ishte të ktheheshim në fshatin tonë, tani që është koha e të korrave, dhe të shikonim punën dhe jo **të hidhemi rrip më rrip e hu më hu**." (pág. 130).

El traductor ha sabido reconocer la UF *de Ceca en Meca*, pero igual, no ha conseguido dar su equivalente exacto. *Të hidhemi rrip më rrip*, "lanzarnos de cuesta a cuesta" no constituye una UF en albanés. La UF española podría traducirse con la UF que el traductor ha elegido para trasladar *de zoca en colodra*, *hidhem hu me hu*, "saltar de palo a palo", aunque los equivalentes más frecuentes en albanés serían *sillem lart e poshtë*, "ir para arriba y para abajo" o *shëtit andej këndej*, "ir de aquí para allá". Y, como anticipamos, *de zoca en colodra,* que según el *DRAE* significa 'ir de mal en peor', se ha vertido al albanés de forma errónea con *hidhem hu me hu,* "saltar de palo a palo", cuando lo correcto sería su traducción mediante la UF *bie nga shiu në breshër*, "caer de la lluvia al granizo".

- "Cuanto más, señores guardas – añadió don Quijote –; que estos pobres no han cometido nada contra vosotros. **Allá se lo haya cada uno con su pecado**; Dios hay en el cielo, que no se descuida de castigar al malo, ni de premiar al bueno…" (pág. 278) – "Dhe ca më tepër, zotërinj gardianë, – shtoi Don Kishoti, – kur e dini se këta të

gjorë nuk ju kanë bërë ndonjë të keqe. Sidoqoftë, **cilido do t"i lajë gjynahet në atë jetë**, ku perëndia do t'i mundojë të ligjtë dhe do t'i shpaguajë të mirët…" (pág. 182).

El equivalente ofrecido por el traductor no es del todo correcto porque en albanés se suele decir *të gjithë gjynahet lahen në këtë botë*, "todos los pecados se pagan en este mundo" o *të mirat dhe të këqijat në këtë dynja lahen*, "los buenos y los malos actos en este mundo se pagan" y no *cilido do t"i lajë gjynahet në atë jetë*, "cualquiera pagará por su pecados en la otra vida".

- "… que era la hija de Lorenzo Corchuelo, de quien **estaba enamorado hasta los hígados.**" (pág. 322) – "… së bijës së Lorenzo Korçullit, me të cilën i zoti **kishte rënë në dashuri gjer në majë të kokës.**" (pág. 230).

La expresión albanesa *kishte rënë në dashuri gjer në majë të kokës*, "se había enamorado hasta la punta de la cabeza" no se encuentra registrada en ningún diccionario del albanés y tampoco se emplea de esa forma en el habla diaria. La UF correcta sería *kishte rënë në dashuri nga koka gjer tek këmbët*, "se había enamorado de la cabeza a los pies"; sin embargo, considerando las connotaciones del fragmento original pensamos que el mejor equivalente en el caso que nos ocupa sería *e kishte zënë qymyri keq fare*, "lo había cogido el carbón terriblemente" o *kishte rënë brenda keq fare*, "había caído completamente dentro".

- "…porque allí tendré lugar de acabar mi libro, que me quedan muchas cosas que decir, y en las galeras de España hay más sosiego de aquel que sería menester, aunque no es menester mucho más para lo que yo tengo de escribir, porque **me lo sé de coro**." (pág. 277) – "…se atje do të kem kohë të mbaroj librin tim, se kam akoma shumë gjëra për të thënë, dhe në galerat e Spanjës kam më tepër nge se ç'më duhet, ndonëse nuk më duhet shumë nge, **se i di që të gjitha me gojë**." (pág. 181).

La traducción ofrecida por el traductor *i di me gojë*, "saber algo con la boca" no es correcta ya que ni constituye una UF y ni trasmite el valor semántico de la original. La UF que se emplearía en albanés en estos casos sería *e di ujë*, "saber algo como agua que corre" o *e di përmendësh*, "saber de memoria".

- "– Voto a mí, y juro a mí, que **no tiene** vuestra merced, señor don Quijote, **cabal juicio**." (pág. 373) – "Për kokën time e për dritën e syve të mi, or imzot, hirësia jote **s'paska mend as sa një kalë**." (pág. 280).

Resulta raro e incomprensible que el traductor haya traducido la UF española con *s'paska mend as sa një kalë*, "no tener mente ni cuanto un caballo" porque en albanés el caballo de ninguna forma se asocia a la torpeza mental. Lo correcto hubiera sido traducirla solo con la UF *nuk je mirë nga mendtë e kokës*, "no estas bien de la mente de la cabeza".

- "No, por cierto, ni aun con la mitad, y aún estoy por decir que **no llega a su zapato** de la que está delante." (pág. 373) – "Jo aspak, as përgjysmë, bile mund të them që **nuk vlen as sa këpuca** e kësaj këtu." (pág. 281).

También en este fragmento, aunque ha reconocido la UF original, el traductor ha fallado en dar el equivalente adecuado. Una traducción correcta en albanés sería *nuk i arrin as tek maja e këpucës*, "no le llega ni a la punta del zapato", mientras que Noli ha optado, de forma errónea, por *nuk vlen as sa këpuca*, "no vale ni lo que el zapato". Señalamos que otro equivalente válido en albanés sería la UF *nuk i arrin as tek maja e thoit*, "no le llega ni a la punta de la uña".

- "Y en verdad os digo, señores – prosiguió e cabrero –, que ayer determinamos yo y cuatro zagales, los dos criados y los dos amigos míos, de buscarle hasta tanto que le hallemos, y después de hallado, **ya por fuerza**, **ya por grado** he hemos de llevar a la villa de Almodóvar…" (pág. 290) – "Tani duhet t'ju them, or zotërinj, se dje kemi vendosur unë dhe katër barinj, dy shërbëtorë dhe dy miq të mi, ta kërkojmë gjersa ta gjejmë dhe, posa ta gjejmë, ta kapim e ta shpiem **me të mirë a me pahir** në qytetin e Almodovarës…" (pág. 197).

En este fragmento el traductor ha sabido reconocer e interpretar de forma apropiada la UF original pero no ha dado la versión correcta de la UF albanesa que no se forma con la palabra *mirë, bueno* sino con *hir*, "buena gana" que se usa para formar la rima con la otra palabra constituyente *pahir*, "mala gana". Así pues, la UF exacta en albanés reza de esta forma: *me hir a me pahir*, "de buena gana grado o de mala gana".

- "Así, noramala alcanzaré yo el condado que espero, si vuestra merced se anda a **pedir cotufas en el golfo**." (pág. 373) – "Kështu nuk do ta fitoj kurrën e kurrës nisinë dhe titullin e kontit, posa hirësia jote **kërkon pleshta në kashtë**." (pág. 281).

Kërkon pleshta në kashtë, "buscar piojos en las pajas", según el *DAA*, significa 'buscar algo que no se encuentra' mientras que de acuerdo con el *DRAE, pedir cotufas en el golfo* significa 'pedir cosas imposibles'. No nos parece adecuada la elección del traductor porque con la UF albanesa se acentúa la acción de la búsqueda de algo imposible y no la petición de algo imposible. La UF que mantiene el mismo contenido semántico en albanés es *kërkoj qiqrra në hell*, "pedir garbanzos a la plancha".

- "… y muchas veces le vino deseo de tomar la pluma y dalle fin **al pie de la letra**, como allí se promete…" (pág. 98) – "… dhe shpesh i vinte sikur të kapte pendën dhe t'i jepte fund asaj historie **literalisht**…" (pág. 9).

En este caso el traductor ha elegido trasladar *al pie de la letra* con *literalisht,* que no es una palabra albanesa y que tampoco figura en ningún diccionario del albanés. Quizás, sabiendo que dicha expresión en español significa 'literalmente', Noli ha pensado en acuñar el adverbio *literalish*t siguiendo el patrón de muchos otros adverbios en albanés formados con el sufijo *ish*t, como *tërësisht, completamente*; *bujarisht, generosamente*; etc. No obstante, las UUFF albanesas equivalentes a la UF española serían *gërmë për gërmë*, "letra por letra" o *fill e për pe*, "hilo por hilo".

En cambio, en otros contextos la expresión *al pie de la letra* ha sido traducida correctamente, aunque no mediante una UF sino mediante el adverbio de origen turco *tamam*, que en albanés significa 'exactamente, justamente'. Reproducimos aquí el fragmento en que se emplea dicho adverbio: "… que este mesmo pasó, **al pie de la letra**, sobre el yelmo de Mambrino…" (pág. 165) – "… se **tamam** kjo gjë ngjau për helmetën e Mambrinit…" (pág. 71).

- "Pero reparando un poco más en ello, echó de ver en la color, sabor y olor, que no era sangre, sino el bálsamo de la alcuza que él le había visto beber; y fue tanto el asco que tomó, que, **revolviéndosele el estómago**, vomitó las tripas sobre su mismo señor, y quedaron entrambos como de perlas." (pág. 234) – "Po, kur e mblodhi pak veten, e

> mori vesh nga ngjyra, nga shija e nga era që s'ishte gjaku, po ballsami i shishes, që e pa kur e pinte, dhe i erdhi aq shumë ndoht, sa **iu përdrodh stomaku** dhe volli zorrët mbi kokën e ustait, dhe u bënë që të dy si pula të lagura." (pág. 137).

El traductor no ha dado la versión correcta de la UF albanesa, porque la misma no se forma con el verbo *përdredh*, *torcer*. Para referirse al estómago se usan los verbos *përshtjelloj*, *trazoj*, *përziej* que son equivalentes del verbo *revolver*. Sin embargo, para ser más coherentes con el contexto, optaríamos más por la UF *i erdhën zorrët në grykë*, "llegarle los intestinos a la garganta". Con esta opción la frase quedaría de esta forma: "…*i erdhi aq shumë ndoht, sa* ***i erdhën zorrët në grykë*** *dhe i volli mbi kokën e ustait*… – fue tanto el asco que tomó que le llegaron los intestinos a la garganta y los vomitó sobre su mesmo señor…".

3.11. COINCIDENCIAS EN LOS SISTEMAS FRASEOLÓGICOS DEL ESPAÑOL Y ALBANÉS BASÁNDOSE EN EL CORPUS DEL *QUIJOTE*

A pesar de que "las lenguas proceden de cuadros mentales diferentes, de sistemas intelectuales dispares" (Ortega y Gasset, 1994: 304), esto es, que los seres humanos percebimos y conceptualizamos la realidad de forma diferente, existen equivalencias fraseológicas construidas con metáforas que han surgido de las mismas experienicas compartidas por los hombres o de alguna fuente en común. Penas Ibáñez corrobora este hecho cuando afirma que "no podemos esperar que se den las mismas metáforas en todas las lenguas, tampoco podemos negar que existen metáforas generales que corresponden a la experiencia humana universal" (2014: 5).

Puesto que en este capítulo hemos tratado un abundante corpus de UUFF pensamos relevante e interesante a la vez ver hasta qué punto coinciden los sistemas fraseológicos de las dos lenguas que son objeto de nuestro estudio y por qué se da semejante coincidencia entre ambos sistemas. Para este fin, vamos a resumir en una tabla las UUFF que cuentan con equivalentes plenos en las dos lenguas, esto es, las UUFF en cuya motivación se encuentra en el mismo esquema cognitivo. Hemos incluido aquí también aquellos casos en que ambas UUFF presentan significados conceptuales similares, comparten una misma base figurativa pero difieren ligeramente en cuanto a la composición lexica interna.

Asimismo, se recogen en la tabla también aquellas unidades fraseológicas que disponen de equivalentes plenos en albanés a pesar de que el traductor las haya traducido mediante un equivalente fraseológico parcial o bien mediante otros procedimientos que causan la equivalencia nula.

A continuación presentaremos la tabla con la traducción de las UUFF en albanés. En la parte dedicada a las UUFF del albanés, en concreto en el caso de las UUFF traducidas erronemanente a través del calco, hemos puesto en cursiva los equivalentes fraseológicos correctos en albanés que habíamos recogido al tratar los fragmentos en que se encuentran esas UUFF en los apartados correspondientes. En cambio, en negrita hemos puesto los equivalentes fraseológicos plenos en albanés para cuya traducción el traductor había recurrido a otros procedimientos de traducción o bien estaban mal traducidas y, por tanto, no había proporcionado un equivalente pleno.

Las UUFF recogidas en la tabla están organizadas siguiendo el orden de los apartados correspondientes en el que aparecen en el análisis que hemos llevado a cabo en este capítulo[134].

ESPAÑOL	**ALBANÉS**
1 – Hincarse de rodillas pág. 102	Të bjerë më gjunjazi pág. 12
2 – Decir entre dientes pág. 184	Thotë nëpër dhëmbë pág. 91
3 – Más ligero que un gamo pág. 260	Më i lehtë se një kaproll pág. 164
4 – Tener en el pico de la lengua pág. 263	E kam në majë të gjuhës pág. 167
5 – Más ligero que el viento pág. 151	Më i lehtë se era pág. 58
6 – Punto per punto pág. 279	Pikë për pikë pág. 184
7 – Una golondrina sola no hace verano pág. 185	Një dallëndyshe e vetme nuk e sjell beharin pág. 92
8 – Helársele el corazón pág. 352	T'i ngrinte zemrën pág. 260

[134] Para las UUFF de 1 – 26 véanse apartado 3.7.1.; de 27 – 35 véanse apartado 3.7.2.1.; de 36 – 53 véanse 3.7.2.2.; de 54 – 63 véanse 3.7.2.3.; de 64 – 68 véanse 3.8.1.1.; de 69 – 71 véanse 3.8.1.2.; de 72 – 74 véanse 3.8.1.3.; de 75 – 80 véanse 3.8.1.4.; de 81 – 82 véanse 3.8.2.; de 83 – 87 véanse 3.9.1.; de 88 – 90 véanse 3.9.2.2.; de 91 – 96 véanse 3.10.1; de 97 – 102 véanse 3.10.2.

9 – Mudársele la color del rostro pág. 347	Iu ndërrua çehreja e fytyrës pág. 256
10 – Válame Dios pág. 146	Perëndia na ruajtë pág. 54
11 – La flor y la nata de la gentileza pág. 364	Lulja dhe ajka e fisnikërisë pág. 271
12 – Poner mano contra pág. 226	Vë dorë mbi pág. 129
13 – Como sal en agua pág. 432	Si kripa në ujë pág. 320
14 – Soltar al lobo entre las ovejas pág. 367	Lëshoj ujkun midis dhenve pág. 274
15 – Soltar a la raposa entre las gallinas pág. 367	Lëshoj dhelprën midis pulave pág. 274
16 – Soltar a la mosca entre la miel pág. 367	Lëshoj mizën midis mjaltit pág. 274
17 – Afligírsele el corazón pág. 149	Iu pikëllua zemra pág. 56
18 – Tantas veces va el cantarillo a la fuente…. pág. 374	Shtamba vete shpesh për ujë në krua, por edhe thyhet ngandonjëherë pág. 282
19 – A quien se humilla Dios le ensalza pág. 169	Perëndia e lartëson atë që përulet pág. 75
20 – Tener los ojos abiertos como liebre pág. 212	I mban sytë hapur si lepuri pág. 115
21 – Reventar riendo pág. 254	Pëlcas nga gazi pág. 158
22 – No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado pág. 312	Në shtëpinë e të varurit nuk duhet përmendur litari pág. 221-222
23 – Echar por tierra pág. 346	Rrëzoj përdhe pág. 254
24 – Poner los ojos en el caballero pág. 265	Hedh syrin pág. 168
25 – Ir en humo pág. 448	Bëhet tym pág. 331
26 – Seguirle el humor pág. 111	T'i vente pas qejfit pág. 20
27 – Buscar pan de trastrigo pág. 141	Për të kërkuar simite pág. 49 *Kërkoj qiqrra në hell/Hap avaze kot*
28 – Con gran pompa pág. 176	Me pompë të madhe pág. 81 *Me ceremoni/me bujë/me salltanet*
29 – Dejar en el tintero pág. 212	Duke lënë brenda në kallamar pág. 114 *Duke mos përmendur/duke lënë pa përfshirë*
30 – Dar coces contra el aguijon pág. 248	Shqelmon kundër drizave pág. 151

	Rrah ujë në havan
31 – Que orégano sea pág. 259	Na daltë rigon pág. 163 *Daltë për hajër/shkoftë si në vaj*
32 – Saldré a buen puerto pág. 370	Do ta shpie në liman pág. 277 *Do ta çoj në fund*
33 – De mis viñas vengo pág. 302	Unë vij nga vreshta pág. 210 *Nuk kam gisht në diçka*
34 – Desollar como a un San Bartolomé pág. 119	Do të më vrasë së rrahuri si Shën Bartolomeu pág. 29 *Do të ma bëj kurrizin më të butë se barku/do të më bëjë për vaj e uthull*
35 – Mamarse el dedo pág. 363	Lëpij gishtërinjtë pág. 270 *Nuk kam lindur dje/nuk jam buzëqumësht/nuk ma shet dot njeri sapunin për djathë*
36 – Más vale algo que nada pág. 261	Më mirë diç se hiç pág. 165 **Më mirë pak se aspak**
37 – Poner las puertas al campo pág. 302	Fushën e gjerë s'e mbyll dot me derë pág. 210 **Nuk mbuholet dielli me shoshë**
38 – No es la miel para la boca del asno pág. 590	Mjalta nuk bën për gojën e gomarit pág. 420 **Ku di dhia ç'është tagjia/ku di derri kembrore**
39 – Lo que hoy se pierde se gana mañana pág. 140	Atë që e humbëm sot e fitojmë nesër pág. 48 **Zoti me një dorë të hedh e me tjetrën të pret**
40 – Experiencia, madre de las ciencias pág. 258	Eksperienca nëna e të gjitha shkencave pág. 162 **Përvoja është mësuesi më i mirë**
41 – Donde una puerta se cierra, otra se abre pág. 258	Mbyllet një derë e hapet një tjetër pág. 162 **Zoti me një dorë të hedh e me tjetrën të pret**
42 – Echemos pelillos a la mar pág. 376	Le t'i hedhim në det pág. 284 **Le t'i vëmë një gur sipër/le ti hedhim pas krahëve**
43 – La lengua queda y los ojos abiertos pág. 118	Mbyll gojën e hap syrin pág. 28 **Fol pak e dëgjo shumë**
44 – Moler como cibera pág. 122	E shiu si vrah pág. 33

	E griu copa copa
45 – Tras la cruz está el diablo pág. 132	Prapa kryqit fshihet djalli pág. 41 **Është thëngjill i mbuluar/dardha e ka bishtin prapa**
46 – Del pie que cojea pág. 128	Se ku i çalon këmba ustait pág. 38 **E di ku i pikon çatia**
47 – Parecer de perlas pág. 98	I dukeshin si margaritarë pág. 9 **Për mrekulli**
48 – En la tardanza esta el peligro pág. 362	Kush vonon rrezikon pág. 269 **Kush nxiton**, **fiton**
49 – Diligencia es madre de la buena ventura pág. 538	Shpejtësia është nëna e mbarësisë pág. 389 **Kush nxiton**, **fiton**
50 – Pagan justos por pecadores pág. 140	I drejti paguan për mëkatarin pág. 48 **Digjet bari i njomë me të thatin**
51 – Un diablo parece a otro pág. 379	Djajtë shëmbëllejnë njëri me tjetrin pág. 287 **Të gjithë derrat një turi kanë**
52 – Aunque la traición aplace, el traidor se aborrece pág. 470	Tradhtinë e duan të gjithë po askush nuk e don tradhtarin pág. 347 **Atë që tradhëton, as varri s'e don**
53 – Quien busca el peligro perece en el pág. 247	Ai që e kërkon rrezikun me pahir, merr veten më qafë pág. 150 **Kush do rrezikun ka me mbetë në të**
54 – Alabanza propia envilece pág. 211	Vetëlëvdimi është i pahijshëm pág. 113
55 – Nunca lo bueno fue mucho pág. 137	Gjërat e mira janë gjithnjë të rralla pág. 45
56 – El hacer bien a villanos es echar agua en la mar pág. 282	Kur i bën një të mirë zuzarit është sikur shpie ujë në det pág. 186
57 – No pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza pág. 267	Mos e kërko me hir, po merre me pahir pág. 171
58 – Venir como anillo al dedo pág. 249	Jakështis si unaza në gisht pág. 72 **Si me porosi**
59 – A pecado nuevo, penitencia nueva pág. 375	Për çdo mëkat të ri duhet një pendesë e re pág. 283
60 – Rasa como la palma de la mano pág. 236	Dyst si pëllëmba e dorës pág. 139

	Dyst o **rrafsh**
61 – El mal para quien le fuere a buscar pág. 249	Dhe e keqja e gjettë atë që e kërkon vetë pág. 152
62 – Desnudo naci desnudo me hallo; ni pierdo ni gano pág. 302	Lakuriq kam lindur, lakuriq po shkoj, hiç asgjë s'kam humbur, hiç asgjë s'fitoj pág. 210
63 – Quien está ausente, todos los males tiene y teme pág. 304	Ai që është larg vuan dhe ka frikë nga të gjitha pág. 213
64 – Un mal llama a otro pág. 354	E keqja s'vjen kurrë vetëm pág. 262 **Kur vjen e keqja hapi derën**
65 – Por el hilo se saca el ovillo pág. 285	Nga peri mund të kapësh lëmshin pág. 190
66 – Perder el juicio pág. 234	E humbi fiqirin pág. 137
67 – Van por lana y vuelven trasquilados pág. 141	Venë për lesh dhe kthehen të qethur pág. 49
68 – Pedir peras al olmo pág. 280	Kërkon dardha nga boriga pág. 184
69 – En un abrir y cerrar de ojos pág. 218	Në një çast pág. 121 **Sa hap e mbyll sytë**
70 – Echar el sello pág. 302	Do t'u vë kapakun pág. 211 **I vë vulën**
71 – Apartarse un negro de uña pág. 252	Asnjë grimë pág. 155 **Sa e zeza e thoit**
72 – No vale dos maravedies pág. 143	S'vlen pesë para pág. 52
73 – No le estimaran en dos ardites pág. 225	S'i jepnin rëndësi as për pesë para pág. 128
74 – No traer blanca pág. 112	S'kishte asnjë kacidhe pág. 21
75 – Es peor meneallo/Peor es meneallo pág. 552 – 253	Mos e trazo se qelbet më tepër p. (mos e trazo se bie erë më tepër OK pág. pág. 398 - 157)
76 – Coser la boca pág. 300	Ta mbaj gojën kyç pág. 208 **Qep gojën**
77 – Falto de juicio pág. 183	Ish eksiq nga koka pág. 89
78 – Estar en seso pág. 449	Je ndër mend pág. 332
79 – No desplegar labios pág. 257	Nuk do ta hap gojën pág. 161
80 – Como si no supiese cuantas son cinco pág. 392	Di që dy e dy bëjnë katër pág. 301

81 – Quien canta sus males espanta pág. 273	Ai që këndon trashëgon pág. 176 **Me këngë e të qeshur të zezat përqeshur/kënga shëron dhe hidhërimin**
82 – Ese que te quiere te hace llorar pág. 255	Perendia i mundon ato qe do pág. 160 **Ai që të do të rreh**
83 – Hacer pedazos pág. 101	Copëtoj pág. 11 **E bëj copë copë**
84 – Alzar los gritos al cielo pág. 591	Çirreshin pág. 420 **Bërtas në kupë të qiellit**
85 – Estamos en paz pág. 255	Që u pajtuam pág. 159 Bëj paqe
86 – Moler a palos pág. 140	Më copëtoi pág. 48 **Zhdëp në dru**
87 – De carne y hueso pág. 226	Të gjallë si ne pág. 130 **Me mish e me kocka/Me mish e me gjak**
88 – Tener mano para pág. 158	Bënte pastërmanë më të mirë pág. 64 **I vjen n'dorësh për diçka**
89 – Manos a la obra pág. 319	Të nisim nga puna pág. 227 **T'i vëmë shpatullat punës**
90 – Dar en el punto pág. 541	E ka gjetur tamam pág. 391 **I bie pikës**
91 – Más sano que una manzana pág. 164	Do të bëhem më i shëndoshë se derri pág. 70 **Më i shëndoshë se kokrra e mollës**
92 – Cada uno es hijo de sus obras pág. 119	Puna e ben kaloresin pág. 29 **Njeriu gjykohet nga veprat**
93 – A rienda suelta pág. 190	Rendin me të katra pág. 96 **Pa fre**
94 – Rabo entre piernas pág. 280	Me hekurat ndër këmbë pág. 184 **Me bisht ndër shale**
95 – Érase que se era pág. 249	Qe ç'qe pág. 152 **Ishte se ç'na ishte**
96 – A la buena ventura pág. 539	Menjëherë pág. 390 **Për kësmet**

97 – De arriba abajo pág. 254	I ngrirë nga koka gjer në këmbët pág. 158 **Nga lart posht**
98 – No tener cabal juicio pág. 373	S'paska mend as sa një kalë pág. 280 **Nuk është mirë nga mendtë e kokës**
99 – No llega a su zapato pág. 373	Nuk vlen as sa këpuca e kësaj pág. 281 **Nuk i arrin as tek maja e këpucës**
100 – Por fuerza o por grado pág. 290	Me të mirë a me pahir pág. 197 **Me hir a me pahir**
101 – Al pie de la letra pág. 98/165	Literalisht/tamam pág. 9/71 **Gërmë për gërmë**
102 – Revolverse el estomago pág. 234	Përdrodh stomaku pág. 137 **Përshtjelloj/trazoj/përziej**

A pesar de que el español y el albanés no son lenguas de la misma familia, tal como se observa en la tabla, existe una gran coincidencia entre los sistemas fraseológicos de las dos lenguas. Traducido en cifras, de entre las 200 UUFF que hemos analizado en nuestro corpus se ha dado una coincidencia en 102 UUFF, esto es, en un 51%.

Sin embargo, se ha de señalar que el mayor número de coincidencias se debe al empleo del procedimiento del calco. En concreto, de entre 200 UUFF que presentan similitudes en ambas lenguas 40 UUFF son casos de calco. Y de estos 40 casos de calco 10 se englobaban en el apartado de calcos erróneos porque no evocaban nada en albanés, 21 eran UUFF calcadas a pesar de que el albanés disponía de UUFF equivalentes y 9 eran UUFF para cuya traducción el traductor había recurrido al calco porque no existen equivalentes en albanés.

De esta forma, si no consideraramos los casos en los que el traductor ha empleado de forma desacertada el procedimiento del calco (10 UUFF), los en que ha recurrido a ese procedimiento a pesar de que existen equivalentes en albanés (16 UUFF[135]) o los casos en que el calco ha sido utilizado porque no hay equivalentes en albanés (9 UUFF), al final de 102 UUFF tendríamos 67 UUFF que se pueden considerar equivalentes plenos en las dos

[135] Son 21 UUFF pero en 5 de ellas existen equivalentes absolutos en albanés. Señalamos esto porque en esos 5 casos el traductor no ha producido por completo el esquema metafórico de la unidad fraseológica original produciéndose así ligeras divergencias en los contenidos conceptuales de esas unidades.

lenguas. Considerando que el corpus recogía 200 UUFF esa cifra supone un 33.5% de proximidad entre los dos sistemas fraseológicos.

En algunas ocasiones las coincidencias en ambas lenguas se deben a la existencia de universales fraseológicos[136], es decir, UUFF que se han construido sobre las mismas bases metafóricas y metonímicas y, en relación con esto, sabemos que la metáfora y el pensamiento están estrechamente relacionados porque la metáfora deriva del pensamiento y de la acción como experiencia. A este respecto señalan Lakoff y Johnson que: "La metáfora impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica" (1991: 39). En otras palabras, la semejanza entre ambas lenguas se debe a los mecanismos psicológicos que gobiernan la creación metafórica o metonímica[137].

Entre las UUFF que se consideran como universales fraseológicos, por excelencia, son las inspiradas en la misma fuente del cuerpo humano[138], porque "todos los seres humanos estamos dotados de cuerpos semejantes en términos materiales, ya sea por la apariencia física de nuestro cuerpo o por su funcionalidad" (Pérez Paredes y Sanz Martin, 2003: 74).

En el campo de los somatismos, señala Sciutto que "lo universal se revela más en la existencia común de campos denotativo-referenciales preferentes, como "miedo", "enfado", "pasión" o de mecanismos de metaforizacion a partir de imágenes coincidentes[139]" (2005: 510). Esto significa que se usan los mismos mecanismos metafóricos para la conceptualización de los sentimientos.

---

[136] Gloria Corpas Pastor empleaba el término *europeísmos naturales* para referirse a estas UUFF de origen univesal. Véanse el apartado 2.5.1.

[137] Esto esta relacionado con las aportaciones de los postulados de la semántica cognitiva al estudio de las UUFF. Según afirma Corpas Pastor "el enfoque semántico-cognitivo otorga una importancia crucial a la base metafórica en tanto modelo de representación conceptual y motivación de la idiomaticidad potencial de una determinada UF. Esto es, los significados literales e idiomáticos interactúan en el lexicón mental de los hablantes, de manera que se establece una estrecha relación entre la base de motivación metafórica y el significado unitario de la UF. Los dos tipos básicos de motivación – metafórica y simbólica – permiten agrupar las UFS pertenecientes a un campo (según el dominio meta) de acuerdo con sus esferas conceptuales figurativas (dominios fuente) (2003: 51)".

[138] En este caso se trataría del primer grupo de las metáforas conceptuales, es decir, las metáforas primarias, que son las creadas a partir de nuestra experiencia corporal en común. El otro grupo da cabida a las metáforas complejas que son combinaciones de metáforas primarias con modelos o creencias culturales y por este motivo tienden a ser propias de una determinada cultura. Para más respecto a esto véanse a Lakoff y Johnson (1991, 1999); Kovecses (2002, 2005); Yu (2008); Dobrovol'skij y Piirainen (2000) y Penas Ibañez y Erlendsdóttir (2014).

[139] Véanse a este respecto también a Luque Durán y Manjón Pozas (1998b); Mellado Blanco (2004); Penas Ibañez y Erlendsdóttir (2014) y Pamies Bertrán e Iñesta Mena (2000).

Las UUFF construidas con componentes zoomórficos[140] son otro recurso metafórico universal. En nuestro caso se observa que en ambas culturas se asocian los mismos valores a determinados animales. Tal es el caso del *gamo* en la UF: *más ligero que el gamo* tanto en español como en albanés indica que en las dos culturas el gamo está asociado con la rapidez.

Asimismo, las UUFF pueden presentar coincidencias también porque están vinculadas con la misma descripción y observación de los fenómenos naturales, o bien porque han surgido como resultado de las experiencias, comportamientos y actividades comunes de los seres humanos.

Otras UUFF en las que se observa afinidad y coincidencia en ambos sistemas fraseológicos son las que proceden de fuentes comunes como la Biblia, la literatura griego-romana o el folklore popular[141].

Tal como se observa en la tabla entre las UUFF de origen bíblico se encuentran: *quien busca el peligro perece en el*; *en un abrir y cerrar los ojos*; *a quien se humilla Dios le ensalza*; y de la literatura griega *una golondrina no hace verano*[142] cuyo origen se encuentra documentado en griego antiguo.

Por último, en las dos lenguas llama la atención la existencia de UUFF construidas con los mismos esquemas metafóricos como *más sano que una manzana*, *negro de la uña*, *dar en el punto*, *pedir peras al olmo*, etc, que no se encuentran en otras lenguas en las que nos hemos documentado como en inglés, francés, italiano, árabe, turco, serbio y griego. Debido a la escasez en la lengua albanesa de fuentes documentadas resulta casi imposible determinar a qué se debe esta afinidad entre las dos lenguas, es decir, si se trata de UUFF incorporadas al albanés por influencia de la traducción efectuada por el traductor o por las relaciones entre los dos pueblos. Cabe señalar que aunque las relaciones históricas entre España y Albania han sido muy pocas, se pueden destacar dos momentos de encuentro entre estos dos pueblos[143]. Este es un punto bastante interesante que merece investigaciones profundas y

[140] Véanse apartado 2.5.1

[141] Gloria Corpas Pastor empleaba el término europeísmos culturales para referirse a estas UUFF. Véanse el apartado 2.5.1.

[142] Véanse el artículo de Fernando García Romero "Una golondrina no hace verano" (2008).

[143] El primer encuentro corresponde al siglo XV, y más concretamente, a la alianza y colaboración entre el rey español Alfonso V, conocido como el Magnanimo, y el héroe nacional de Albania, Jorge Castriota Skanderbeg, en su lucha común contra los otomanos. Véanse los artículos recogidos en el libro *Arberia-Sefarad: en el espejo del otro*, (VVAA, 2009b). Mientras que el segundo punto de encuentro entre los dos pueblos se ha dado en la Guerra Civil Española en la que participaron, como integrantes de las Brigadas Internacionales, destacadas figuras albanesas como el escritor Petro Marko, el estudioso y traductor Skënder Luarasi, el ex primer ministro en época del comunismo Mehmet Shehu, y el oficial Asim Vokshi. Véanse a este respecto (VVAA, 2009a).

detalladas por parte de especialistas en la materia, aunque, a causa de los problemas de la documentación de la lengua albanesa quedará siempre a nivel de hipótesis.

3.12. CONCLUSIONES

En este capítulo, que es a la vez el de mayor extensión de nuestra tesis, hemos realizado un estudio contrastivo de la traducción de las UUFF. Para tal fin hemos elaborado un corpus con 200 UUFF extraidas de la primera parte del *Quijote*, el cual, como es sabido, es una obra que recoge una excepcional riqueza fraseológica. Antes de meternos de lleno con el análisis de nuestro corpus nos ha parecido conveniente mostrar, de forma no pormenorizada, los primeros contactos de la literatura española en el ámbito cultural albanés para centrarnos más adelante en la llegada del *Quijote* a Albania. Para comprender esa llegada hace falta ofrecer un breve panorama del contexto histórico, el cual sirvió como motivo para que su traductor, Fan S. Noli, emprendiera la traducción de esta obra maestra de la literatura mundial. La traducción al albanés del *Quijote* ofrece muchas peculiaridades que hemos convenido interesantes exponer, y que tienen que ver con la albanización, el cual es un término próximo a la adaptación.

En lo concerniente al análisis del *Quijote* hemos clasificado las UUFF según el tipo de equivalencia que se ha producido en la LM. Asimismo hemos expuesto los procedimientos que se han empleado y que han hecho posible el establecimiento de los tipos de equivalencia. Así, los casos de equivalencia plena se han mostrado mediante al recurso de los procedimientos de la equivalencia y del calco. En relación con el calco hemos hecho una clasificación en tres grupos de los casos en los que se ha empleado, esto es, casos en que el traductor ha recurrido al calco por falta de equivalentes en la lengua albanesa, casos en que se da un equivalente en LM el traductor ha preferido traducirlo mediante el calco así como casos en los que el empleo del calco ha resultado erróneo porque no trasmite la misma carga semántica que la unidad original.

En el segundo tipo de equivalencia, esto es, la parcial, hemos recogido aquellas UUFF para cuya traducción se han empleado los procedimientos de la equivalencia y de la invención. Según apuntábamos en el segundo capítulo la invención es un procedimiento que habíamos optado por incluirlo entre aquello que se emplean para la traducción de la fraseología. Para dar cuenta de los casos de equivalencia nula se han empleado tres tipos de procedimientos, la traducción mediante una unidad léxica simple, la paráfrasis y la omisión.

Señalamos que, a pesar de que hemos encontrado y hemos incluido esos casos de omisión en este estudio contrastivo, en nuestra propuesta de procedimientos de traducción

fraseológica habíamos optado por no incluir la omisión porque su empleo supone pérdidas bien en el plano semántico bien en el expresivo.

A partir de los resultados del análisis contrastivo del corpus del *Quijote* hemos observado que entre las dos lenguas existen más casos de equivalencia plena, concretamente 64 de 200 UUFF. Sin embargo, cabe señalar que esto se debe a la frecuencia con la que el traductor ha recurrido al procedimiento del calco. Asimismo, hemos observado que la equivalencia es el procedimiento más empleado para la traducción de las UUFF, de entre 200 UUFF 77 han sido traducidas con ese procedimiento y que el calco es el segundo procedimiento más empleado, utilizado para la traducción de 40 UUFF.

En la tabla que presentamos a continuación recogemos los resultados de todos los procedimientos empleados:

Equivalencia plena		**Equivalencia parcial**		**Equivalencia nula**			**Errores**
Equivalencia	Calco	Equivalencia	Invención	ULS	Paráfrasis	Omisión	20+15
24	40	52	10	15	20	4	35
Total: 64		Total: 62		Total: 39			Total: 35

A pesar de que las capacidades de Noli como traductor son incuestionables hemos detectado varios casos en los que la traducción ha sido errónea. En línea con lo expresado en el capítulo en el que abordamos los aspectos teóricos de la traducción de fraseología, hemos dividido estos errores en dos grupos: errores en la identificación e interpretación de las UUFF y errores en la búsqueda de una equivalencia correcta en la lengua de llegada. Hemos encontrado 20 casos de errores relativos al primer grupo y 15 en relación con el segundo grupo.

Partiendo del hecho de que disponíamos de un abundante corpus de UUFF nos ha parecido conveniente e interesante ver hasta qué punto se da una coincidencia entre las dos lenguas y por qué se da semejante coincidencia entre ambas. Para este fin, hemos resumido en una tabla las UUFF que cuentan con equivalentes plenos en las dos lenguas. Entre las UUFF que constituyen casos de equivalencia plena hemos recogido no solo las que coinciden en todos los parámetros semánticos, morfo-sintácticos y pragmáticos sino también las que

presentan una conceptualización ligeramente distinta de una realdiad, es decir, el esquema conceptual es semejante pero se dan diferencias ligeras en las palabras constituyentes, y que en algunos casos el traductor las ha traducido mediante un equivalente fraseológico parcial o bien mediante otros procedimientos que causan la equivalencia nula,

A partir de este análisis hemos observado que existe una importante coincidencia entre los sistemas fraseológicos de las dos lenguas, a pesar de que no son lenguas de la misma familia. En concreto, de entre 200 UUFF se observa una coincidencia en 67 UUFF, lo cual traducido en porcentaje sería un 33.5% de semejanza. Entre las UUFF que presentaban universalidad en las representaciones mentales que subyacen a las UUFF se encuentran las UUFF construidas con componentes somáticos, es decir, los *somatismos fraseológicos*; las que contienen un componente zoomórfico o *zoomorfismos fraseológicos*; las surgidas de la experiencia en común y de la misma observación del mundo de los hombres; y las cuya motivación se encuentra en fuentes culturales comunes como la Bíblia o la mitología clásica.

Asimismo, hemos puesto de relieve la existencia de algunas UUFF que se han creado con las mismas bases metafóricas como más *sano como una manzana*; *un negro de uña*; *dar en el punto; pedir peras al olmo,* etc. Estas UUFF no se dan en otras lenguas en las que hemos podido documentarnos como en inglés, francés, italiano, árabe, turco, serbio y griego. La búsqueda de la causa de la existencia de estas UUFF de equivalencia plena solo en español y en albanés es un tema que merece futuras investigaciones profundizadas, aunque la escasez de la documentación de la lengua albanesa dificultaría ese tipo de investigación.

CAPÍTULO 4

TRADUCCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CULTURALMENTE MARCADAS

4.1. LA RELACIÓN ENTRE LENGUA, CULTURA Y TRADUCCIÓN

El lenguaje es un elemento clave en la vida de una determinada comunidad, una herramienta primordial que posibilita la interacción entre los hombres, y es imposible llegar a imaginar un grupo social que no se sirva de al menos una variedad lingüística en sus intercambios de la vida cotidiana. Pero el lenguaje, además de ser el rasgo que diferencia al ser humano del resto de las especies y el instrumento fundamental del que el hombre se sirve para comunicar sus pensamientos, necesidades, deseos y sentimientos, constituye también un fenómeno cultural.

Sin embargo, a pesar de su importancia, el componente cultural del uso de la lengua ha sido el más descuidado dentro de los estudios de lingüística. Durante mucho tiempo los lingüistas se han centrado en el estudio de la lengua como sistema, sin tomar en cuenta la cultura. Todo lo que no guardaba ningún vínculo con las disciplinas lingüísticas de la fonología, la morfología y la sintaxis se consideraba extralingüístico y, por tanto, quedaba fuera de la competencia de los lingüistas, en especial de los integrantes del movimiento del estructuralismo lingüístico.

A este respecto, resulta muy significativa la última frase del *Curso de Lingüística General* de Ferdinand de Saussure[144]: "la lingüística tiene por único y verdadero objeto la lengua considerada en sí misma y por sí misma" (Casteleiro Oliveros, 2000: 39). De esta frase se desprende que lo relevante era el estudio de las regularidades que presenta el sistema de la lengua y no el de la relación que se da entre la lengua y la realidad externa en que una lengua se ha desarrollado.

No se puede negar, sin embargo, la existencia del vínculo entre lenguaje y cultura, ya que aquel es una parte esencial de esta, y al mismo tiempo le sirve de reflejo.

[144] El *Curso de Lingüística general* de Saussure, que ha marcado un hito en la historia de la lingüística, fue recopilado póstumamente por sus discípulos, Charles Bally y Albert Sechehaye. Teniendo esto en cuenta, muchos estudiosos sostienen que esta frase no es de Saussure sino que ha sido añadida por sus discipulos a modo de síntesis de las ideas de su maestro.

Además, al hablar no hacemos uso únicamente de los conocimientos lingüísticos sino también de los extralingüísticos, esto es, de nuestras propias ideas, conceptos y creencias acerca de las cosas, los cuales, en cierta manera, influyen en nuestra expresión lingüística.

La disciplina que se ocupa de la relación entre la lengua y la cultura de un determinado pueblo se denomina etno-lingüística. Tal como sucedía en el caso de los estudios que se encargan de las unidades fraseológicas, también en esta disciplina se ha generado polémica en torno a su denominación[145].

Las primeras consideraciones acerca del vínculo entre el lenguaje y la cultura fueron planteadas a finales del siglo XVIII y principios del siglo IX de la mano del estudioso alemán Wilhelm von Humboldt. Según Humboldt, diferentes lenguas son portadoras de diferentes perspectivas cognitivas y diferentes puntos de vista sobre el mundo (apud Wierzbicka 1992: 3), por lo que los hablantes de una determinada comunidad hablan según la manera en la que piensan, perciben e interpretan la realidad circundante. Otro aspecto en el que incidía Humboldt era la relación entre el lenguaje y el carácter nacional (véanse en Vega, 1994).

Más adelante fueron Franz Boas y Edward Sapir quienes retomaron el camino emprendido por Humboldt. Una de las teorías claves, en la historia de la lingüística, acerca de las relaciones existentes entre lengua y cultura es precisamente la teoría planteada por Sapir y conocida como la hipótesis Sapir – Whorf[146]. Según esta teoría, la lengua que hablamos influye en nuestra visión del mundo, nuestra forma de concebir lo que nos rodea, y nos lleva a realizar distinciones diferentes a las que llevan a cabo los hablantes de cualquier otra lengua.

En el marco de su hipótesis, Sapir, sostiene lo siguiente:

> "El lenguaje es una guía a la "realidad social" […] ella condiciona todo nuestro pensamiento acerca de los problemas y procesos sociales […] la cuestión es que "el

[145]Es común encontrar el término *lingüística antropológica* como sinónimo de *etnolingüística*. Además, debido a la influencia de D. Hymes, ha ido ganando terreno la denominación *etnografía del hablar*, influencia que se observa también en Albania con el libro del profesor Gjovalin Shkurtaj *Etnografia e të folurit të gjuhës shqipes – Etnografia del hablar de la lengua albanesa*. Y en algunos casos el mismo Hymes ha alternado los términos *etnolingüístic*a y *sociolingüístic*a. Para una información más detallada al respecto, véanse Giorgio R. Cardona, *Introduzione all'Etnolinguistica* (2006a: 9 – 10) y Manuel C. Velarde *Lenguaje y Cultura. La etnolingüística* (1988: 39 – 41).

[146]La teoría Sapir-Whorf ha provocado mucha controversia entre sus partidarios y detractores; no obstante, a pesar de las críticas que ha recibido o de las limitaciones que ella puede presentar, tal como indica Cardona en su libro *I sei lati del mondo*: "queda que a Sapir y Whorf se les reconozca el mérito de haber sabido intuir lo que no era obvio" (2006b: 3).

> verdadero mundo" está, en gran medida, inconscientemente construido sobre los hábitos lingüísticos de la comunidad. No se pueden encontrar dos lenguas suficientemente parecidas como para que se considere que representan la misma realidad social. Los mundos en los que diferentes sociedades viven son mundos diferentes, no simplemente el mismo mundo con diferentes etiquetas pegadas" (1985: 162).

Siguiendo por los mismos cauces que su profesor, Whorf[147] hace la siguiente afirmación:

> "El sistema lingüístico básico de cada lengua no es meramente un instrumento reproductor para expresar las ideas, sino que él mismo es más bien el formador de las ideas, el programa y guía para la actividad mental del individuo, para su análisis de las impresiones, para la síntesis de su acervo mental […]. Disecamos la naturaleza según las líneas fijadas por nuestras lenguas nativas" (1956: 212).

En la traducción, al igual que en el lenguaje, el vínculo con la cultura y la importancia de los elementos culturales no se ha puesto de manifiesto desde el principio. Recordemos, que, en los años cincuenta, cuando empieza el recorrido de la traducción como disciplina científica, esta se contemplaba como una actividad puramente lingüística[148], que consistía solo en trasladar los elementos lingüísticos del texto de partida al texto de llegada. Habrá que esperar hasta los años ochenta para que se produzca un hito en los estudios traductológicos; lo que Susan Bassnett y André Lafevere (1998) han llamado *the cultural turn*, expresión que pone el énfasis en los aspectos culturales de la traducción.

Y dentro de ese marco, los traductores bíblicos, encabezados por Eugene Nida, están entre los primeros estudiosos en hacer hincapié en la importancia de los elementos culturales en la traducción:

> "For truly succesful translation, biculturalism is even more important than bilingualism, since words only have meaning in terms of the cultures in which they function. Cultural gaps between the source language and the target language have always turned out to be a hard nut for translators to crack" (1993: 82).

[147] Véanse las críticas a dicha teoría en Velarde (1988: 55-56), Ullmann (1968: 256) y Cardona (2006).
[148] Después de verse como una actividad exclusivamente lingüística, la traducción se fue acometiendo desde una perspectiva textual y más adelante también desde una óptica cultural.

Posteriomente, varios han sido los autores que han sostenido que el concepto de cultura es fundamental en su aplicación a la actividad traductora. Una de ellos, Mary Snell Hornby, señala que "si el lenguaje es parte integral de la cultura, el traductor necesita no sólo ser competente en dos lenguas sino que también debe sentirse como en casa en las dos culturas" (1995 [1988]: 42). Otros autores que se han opuesto rotundamente a la concepción de la traducción como actividad que se produce exclusivamente entre lenguas han sido Katharina Reiss y Hans J. Vermeer (1996), para quienes la traducción, antes que nada, es una transferencia intercultural y el traductor además de bilingüe debe ser también bicultural.

Es de todos aceptado que lo cultural constituye el reto más grande al que se enfrenta un traductor en su labor traslaticia. Tal como sostiene también Luque Nadal (2010), lo cultural aflora en la fraseología puesto que una parte de las unidades que componen el caudal fraseológico son unidades impregnadas de elementos culturales, que reflejan lo más idiosincrásico de una determinada comunidad lingüístico-cultural. Las unidades fraseológicas, por sus valores culturales, son las máximas portadoras de la cultura, la historia, la psicología y la mentalidad de una comunidad.

4.2. EL CALCO COMO MEDIO PARA TRASLADAR VALORES CULTURALES

El hecho de que las UUFF sean portadoras de las particularidades culturales de un pueblo significa que su trasvase a otra lengua supondrá pérdidas en cuanto a la transmisión de la carga semántica y cultural. Con el fin de conservar al máximo los valores semánticos, de mantener la función apelativa y de hacer frente a los problemas de índole cultural –considerando también la lejanía cultural entre Albania y España–, nos parece oportuno recurrir al procedimiento del calco para la traducción de las unidades fraseológicas. Con el empleo del calco el lector extranjero sale al encuentro del autor de la obra original y se adapta a los modos de vivir y de concebir la realidad circundante de su país de origen, a la naturaleza de su lengua, a sus peculiaridades[149].

[149] El destacado estudioso alemán Friedrich Schleiermacher, en uno de sus trabajos con mayor repercusión, *Sobre los diferentes métodos de traducir*, del año 1813, afirmaba que en la traducción se pueden tomar dos caminos: "O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor" (véase en Vega 2004). Esta misma idea es retomada por el traductólogo albanés Kokona en su libro *Acerca de la traducción, con el traductor* (2003).

De este modo, apostamos por romper las convenciones de la LM y conservar el sabor extranjero en la misma, no solo por motivos semánticos, sino también porque una lengua se va enriqueciendo con las aportaciones de otras. No olvidemos que una de las funciones principales de la traducción, además de la de servir como luminaria para abrir cauces de entendimiento y tender puentes de comunicación entre los pueblos, es la creación y difusión de las literaturas, así como su enriquecimiento, ya que muchas traducciones de obras de gran valor artístico en su lengua original se han convertido en verdaderas obras de arte en las lenguas a las que se han vertido[150].

Desde siempre el hombre se ha sentido atraído por descubrir nuevos mundos, paisajes y culturas. En este sentido, la traducción, mediante el procedimiento del calco, constituye un excelente vehículo en el que emprender estos viajes y adquirir conocimientos enciclopédicos sobre la historia y cultura de diferentes pueblos. El calco, asimismo, facilita mucho la labor del traductor. Calcando las unidades culturalmente marcadas, el traductor estaría exponiendo a los lectores de otra cultura a nuevas formas de pensar y de concebir la realidad, formas y valores que estos lectores pueden absorber y adoptar como suyos.

Además, es sabido que en nuestros días la diversidad cultural es vista como una riqueza. En el contexto global de hoy, el tema de la diversidad cultural ha adquirido un papel protagonista. Actualmente se pone el acento en la construcción de una sociedad pluricultural donde se dé una coexistencia armónica ente las distintas culturas.

Como señala Lefevere: "translation is a window opened on another world […], a channel opened through which foreign cultures can penetrate the native culture" (2002: 2).

De esta forma, el traslado de los valores culturales propios de una cultura a la LM ayudaría también al conocimiento de esa cultura en un ámbito extranjero, actuaría a modo de promoción de la cultura original.

Es imprescindible destacar, que, en la mayoría de los casos, cuando se opte por el empleo del calco, la unidad importada debería ir acompañada de unas notas explicativas a pie de página que aporten información adicional sobre su significado, así como sobre el contexto cultural e histórico de esa unidad en la comunidad de origen.

[150] Recordemos que las literaturas griega y hebrea han servido como fuente de inspiración para la creación de todas las literaturas europeas. En el caso de la literatura árabe, aunque no fuera la traducción la que diera lugar a su nacimiento, alcanzó su apogeo gracias a ella.

La falta de notas explicativas, como veremos al final de este capítulo, puede dificultar o imposibilitar la comprensión de una frase por parte de los lectores meta.

En los siguientes apartados, haremos un recorrido por diversas unidades fraseológicas albanesas de gran arraigo cultural para cuya traducción, a nuestro juicio, la opción más adecuada es la del calco. En concreto, abordaremos las UUFF que hacen referencia a la *besa* y al *pan* como elementos característicos de la etnocultura albanesa, y a las fórmulas de maldición y buenos deseos, que constituyen un rasgo propio de esta lengua.

Antes de adentrarnos en ese ánalisis, sin embargo, nos parece conveniente ocuparnos del *Kanun*, ya que este sirve como referente para descubrir muchos de los elementos idiosincrásicos de la cultura albanesa a los que haremos referencia.

4.3. El *KANUN* DE LEKË DUKAGJINI COMO ESPEJO DE LA PSICOLOGÍA Y MENTALIDAD ALBANESAS

El *Kanun* es una herramienta de gran importancia para entender algunos aspectos de la psicología y la mentalidad albanesas. Deriva de un conjunto de leyes arraigadas en la sociedad y la cultura de Albania, y recoge los elementos más idiosincrásicos del pueblo albanés: el honor, que se considera equivalente de la hombría y valentía; la *besa*, cuyo significado veremos más adelante, pero que está vinculada al cumplimiento de la palabra; y la hospitalidad, que en la cultura albanesa está estrechamente ligada al pan. Estos valores propios de la cultura albanesa se han convertido en "códigos morales" (Çeçe Biba, 2010: 35).

El *Kanun* no solo ofrece una visión panorámica de cómo debía comportarse o actuar la población de Albania y de Kosovo durante los siglos XV y XVI, sino que también ayuda a comprender la mentalidad y la cultura albanesas de hoy día. En la introducción del libro del *Kanun* (Gjeçovi, 1993), el famoso escritor albanés Gjergj Fishta lo califica de *médula de la nación*.

Desde tiempos muy lejanos, el hombre, con el fin de regular las relaciones sociales dentro de una determinada comunidad y asegurar una convivencia armoniosa entre sus integrantes, ha elaborado leyes y normas. Estas leyes, en Albania, fueron leyes no escritas, y se transmitieron oralmente de generación en generación.

Este conjunto de leyes o normas se engloba dentro del derecho consuetudinario albanés, que, en la tradición popular albanesa, es conocido con el término *Kanun*[151]. El *Kanun,* recopilado, por primera vez, de la mano del monje franciscano, y destacado científico albanés de Kosovo, Shtjefan Kostandin Gjeçovi, y publicado en los años 1913 y 1933[152], consta de doce libros y cada libro está compuesto, a su vez, de varios capítulos. En total son 1263 las leyes que se recogen en el *Kanun*. Los doce libros tratan los siguientes temas: la iglesia; la familia; el matrimonio; la casa, el ganado y la propiedad; el trabajo; los préstamos y la transmisión de la propiedad; la palabra; el honor; los daños; las injusticias; la vejez; y exenciones y excepciones.

Sin embargo, podemos afirmar que es el honor el eje principal del *Kanun,* alrededor del cual giran otros elementos típicos de la cultura albanesa, como la *besa* y el *pan,* de los que nos ocuparemos más adelante[153]. El honor es un valor universal, pero se manifiesta de diferentes formas en cada cultura. En la cultura albanesa la defensa del honor, entre otras cosas, está vinculada a *la toma de sangre* (venganza de sangre)[154], al cumplimiento de la *besa* (cumplimiento de la palabra), y a la acogida que se le da al huésped, considerado como un semidiós. Cuando se produce la pérdida del honor, este solo puede recuperarse, según consta en la ley número 598 del *Kanun*, con la *toma de sangre* o pidiendo perdón en los *Kuvend* (parlamento)[155].

La importancia que el honor tiene en la cultura albanesa puede apreciarse en varias UUFF como: *shqiptari rron për dy gisht nder*, "el albanés vive por dos dedos de honor"; *dy*

[151] En Albania, a lo largo de la historia, han existido varios *Kanun-es*. Sin embargo, en nuestra tesis nos centraremos en el *Kanun* de Lekë Dukagjini, entre otras razones, por ser el más conocido de todos, por ser el modelo más completo de la organización tradicional de la vida de los albaneses, por tener cierta vigencia incluso en la actualidad y porque, de todos, es el que más poderosamente ha llamado la atención de los estudiosos extranjeros. A pesar de que cada *Kanun* tenía sus características peculiares, en esencia, todos se edificaban sobre los mismos principios: el honor, la *besa*, la hospitalidad, la ayuda mutua entre los integrantes del clan o la igualdad frente a las leyes del *Kanun*.

[152] Según leemos en Zheji (1998) la publicación del *Kanun* empezó en el año 1913 en los números de la revista *Hylli i Dritës*, pero a causa del asesinato de Gjeçovi no se publicaron todos los capítulos del mismo. Despues, la editorial frasciscana de la ciudad de Shkodër juntó todos los capítulos en un solo tomo y los publicó en 1933.

[153] Este hecho se refleja también en una fórmula de juramento muy frecuente, especialmente entre los adultos: *për nder*, "te lo juro por mi honor".

[154] La práctica de la venganza de sangre es uno de los elementos clave del *Kanun* y al mismo tiempo el aspecto más debatido y rechazado del mismo. A pesar de que esta práctica no tiene la misma vigencia que antes, en algunas zonas montañosas del norte de Albania y en Kosovo se siguen dando disputas de sangre.

[155] No se puede entender el *Kanun* sin la existencia del *Kuvend,* el cual era una especie de *parlamento* donde se reunían los hombres más sabios de la comunidad para tartar diferentes asuntos y tomar decisiones acerca de las cuestiones de importancia para la vida diaria.

gisht nder e faqen e bardhë, "dos dedos de honor y la mejilla blanca"; y *dy gishta fytyrë kemi*, "dos dedos de cara tenemos".

Por el hecho de haber sido trasmitido oralmente, no se conoce con certeza la antigüedad del *Kanun.* Aunque fue codificado en el siglo XV por Lekë Dukagjini, muchos estudiosos sostienen que su origen es mucho más temprano.

De este modo, Edith Durham, famosa antropóloga y escritora británica, afirma en su libro *High Albania*[156], que el origen se remonta a la Edad del Bronce.

El estudioso japonés Kazuhiko Yamamoto, experto en el *Kanun*, descubrió que los elementos básicos de la ética que en él se reflejan, la *besa*, el honor, el huésped, la sangre, el pan, la venganza, eran iguales a los elementos éticos que se encuentran en las obras homéricas de la *Ilíada* y la *Odisea*[157].

Según las conjeturas de otros autores, es probable que el *Kanun* se derive de antiguas leyes tribales de los ilirios, antecesores de los albaneses.

4.4. EL PAPEL DE LA *BESA* EN LA SOCIEDAD ALBANESA

En la tradición del pueblo albanés, a causa de las especiales condiciones históricas, económicas y sociales, la *besa* se encuentra muy arraigada en la psicología y conciencia de la sociedad. La *besa* es la palabra de honor que se ha de cumplir por encima de todo, aun a costa de la vida. Kadare ha definido la besa como "una ley espiritual y más pesada que la cruz de Cristo" (2004: 190).

Según el *Diccionario etimológico de la lengua albanesa*, del destacado albanólogo austriaco Gustav Meyer, el origen de la palabra *besë* se encuentra en la raíz *bhendh*, que procede del protoalbanés *be(n)-t-së* y significa 'obligación de cumplir algo'. La raíz *b*' forma parte asimismo de la colocación albanesa *bëj be*, que en español equivale al verbo *jurar*.

Tal como mencionábamos en el apartado dedicado al *Kanun*, el culto a la *besa* está estrechamente vinculado con el culto al honor, puesto que uno de los mayores agravios al honor estipulados en el *Kanun*, es incumplir la *besa*. Este delito se castigaba con la expulsión

[156] Considerado por muchos el mejor libro de todos los tiempos escrito en inglés sobre Albania.

[157] El hecho de que este autor haya encontrado numerosos puntos en común entre la sociedad griega y la albanesa refuerza aún más la idea de los historiadores sobre la antigüedad y el carácter autóctono del pueblo albanés. Sobre la base de algunos de estos datos, se ha llegado a la conclusión de que la civilización y la historia de los albaneses es tan antigua como las de los griegos.

de la comunidad, multas muy severas y hasta con la condena a muerte. Además, el cumplimiento de la *besa* se igualaba a la hombría, el honor y la valentía. Solo aquel que cumplía la *besa* era considerado un verdadero hombre, un hombre de *besa*, y de él se decía que era de buena estirpe. De lo contrario, se le tachaba de poco honrable o sinvergüenza.

Esto se puede observar también en una paremia común en albanés *burri lidhet prej fjalesh ndërsa kau prej brirësh*, "el hombre se ata por la palabra mientras que el buey por los cuernos". Asimismo, este otro refrán indica que una vez dada la *besa* ya no hay vuelta atrás: *fjala e dhënë, punë e bërë*, "si se ha dado la palabra, dalo por hecho".

En el código albanés del derecho consuetudinario, la *besa* representa la garantía de que la parte afectada por un asesinato no va a recurrir a la venganza contra el criminal en un determinado periodo de tiempo, durante el cual, el asesino y sus familiares, bajo la protección de la *besa*, podrán moverse libremente. En el capítulo 122, perteneciente al décimo libro del *Kanun* y titulado *Las injusticias*, la ley número 854, explica la *besa* en los siguientes términos:

"854. Besa asht nji vade lirije e sigurimi, qi shpija e të vramit i ep dorërasit e shpijarvet të tij, tuj mos i ndjekë per gjak perkohsisht e mje në vade të caktueme". En español se puede traducir como: "Besa es un determinado plazo de libertad y seguridad, que la casa del asesinado otorga al asesino y a los miembros de su casa, en el que estos últimos no serán perseguidos para cobrarles la sangre por el asesinato cometido". Lo que significa que durante el periodo en que la *besa* está vigente, el asesino y los miembros de su familia pueden salir libremente de casa sin temor de ser asesinados.

La *besa*, pues, no le era negada ni siquiera al enemigo. La persona que ha cometido un asesinato o algún pariente suyo tienen derecho a pedir la *besa* a la familia del asesinado, según se recoge en la ley 855: "Me çue gjind per besë asht kanu, me dhanë besë asht detyrë e burrni". "Todos están en su derecho de enviar a un pariente suyo para pedir la *besa*, dar la *besa* es una obligación y un acto de hombría".

Existen dos tipos de *besa*: la *besa* de veinticuatro horas, otorgada por la familia de la persona asesinada y mediante la cual el asesino debe acudir a su entierro y a la comida que se ofrece por su fallecimiento, y la de treinta días, que se consigue a través de la intervención de los habitantes de la aldea y que se conoce como la *besa de la aldea*. Dicho de otra forma, la *besa* era una suerte de tregua provisional.

El hecho de que la *besa* se considere como algo sagrado se puede apreciar en unas de las fórmulas de juramento más comunes en albanés[158]:

- *për besë* (te lo juro) "por la *besa*".
- *besa besë*, "la *besa* es *besa*".

Cuando una persona está jurando por la *besa* es como si estuviera jurando por Dios o por su propia vida. De hecho, esta es una expresión sinónima de *për Zotin*, (te lo juro) "por Dios" o "por mi vida". La importancia y el arraigo de la *besa* en la cultura albanesa se pone de manifiesto igualmente en una serie de refranes:

besa më e fortë se vdekja, "la *besa* es más fuerte que la muerte".
besa e burrit, pesha e gurit, "la *besa* del hombre, el peso de la piedra".
po u prish besa nuk ka vend ndjesa, "si se rompe la *besa* ya no cabe el perdón".
besa e shqiptarit si purteka e arit, "la *besa* del albanés vale más que el oro".
e humbe besën e humbe gjithçka, "perdiste la *besa*, perdiste todo".
ku është besa është shpresa, "donde esta la *besa* está la esperanza".
besa e burrave, "la *besa* es de los hombres".

4.4.1. EL REFLEJO DE LA *BESA* EN LAS LEYENDAS ALBANESAS

Testimonio de la importancia de la *besa* es también el hecho de que dos de las baladas[159] más importantes del folklore albanés, la del castillo de *Rozafa*[160], y la leyenda de los hermanos *Doruntina y Konstandin*[161], están vinculadas a la concesión de la *besa*. Con el fin de ver el papel primordial que la *besa* desempeña en la cultura albanesa, nos ha parecido

[158] Cabe señalar que la besa ha dado origen a muchos nombres propios. Así, entre las chicas son comunes los nombres *Besa*, *Besiana*, *Besarije*, *Besarta* "de besa de oro", *Besmira* "de besa buena", etc. y entre chicos *Besmir* "de besa buena", *Besart*, *Besfort*, *Bestor*, etc.
[159] Véanse *Etnologjia dhe Folklori shqiptar* de Xhagolli (2007: 210 – 223) y *Folklori shqiptar* de Zheji (1998: 129 – 139).
[160] Véanse *Albania* de Gillian Gloyer (2010: 158 – 159).
[161] La trama de esta obra cuenta la historia de Doruntina y Konstandin. Doruntina, la única hija de una viuda que además tiene otros nueve varones, es casada muy lejos de su casa y Konstandin el hermano menor, para mitigar el dolor de la madre por el alejamiento de su hija, da la *besa* de traer a su hermana a casa todas las veces que la madre la necesite. Sin embargo, el durísimo invierno y la guerra hacen que los nueve hijos de la viuda fallezcan. Así, un día, llorando ante la tumba de Konstandin, la madre le regaña por haberse ido sin mantener la *besa* que le había dado de devolverle a su hija. Entonces, Konstandin se levanta de su tumba, y después de un viaje muy largo, trae de vuelta a Doruntina a su casa.

conveniente e interesante reproducir algunos de los diálogos pertenecientes a una obra de teatro, *Gjaku i arbërit*[162], "La sangre del albanés[163]", escrita por Fadil Kraja. Esta obra es una versión un tanto modificada de la trama de la balada original de Doruntina y Konstandin.

[Fragmentos del diálogo que se produce entre Rina, su madre Mamá Grande y su hermano Pablo cuando vienen a recoger a la primera. Los números en negrita al principio de los fragmentos en albanés correponden a los minutos y segundos en los que aparece el fragemento en el video que se encuentra en youtube.]

15:00 "Nënë madhe: Nder, besë e urtësi të sjell Rina si prikë; nder, besë e urtësi kërkojmë nga ju… - Mamá Grande: Honor, *besa* y sabiduría te trae Rina como dote; honor, *besa* y sabiduría pedimos de ustedes también…".

19:57 "Pali: Dhe nga varri ngrihem e të sjell… - Pablo: Hasta de la tumba me voy a levantar para traerte…".

Rina: "Të paça nënëmadhe, ju paca vëllezër. Mbështetem në besën tëndë Pal si plaku në shkopin e pleqërisë…- Rina: Que vivas, Mamá Grande, que vivan hermanos. Me apoyo en tu *besa*, Pablo, como el viejo en el bastón de la vejez.

[Momento en el que el Sabio habla con Mamá Grande]

31: 11 Urtësia: Trimit fjala e dhënë i peshon si guri në zemër, nuk pret t'ia kujtosh fjalën e dhënë… - El sabio: Al valiente, la palabra dada le pesa como la piedra en el corazón, no hace falta que le recuerdes la palabra dada…

[Momento en el que Rina, casada ya en tierras lejanas, recuerda la *besa* que le dió Pablo]

50: 45 "Rina: O Pal, o vëlla, o zemër, pres fjalën tënde, besa më jep jetë…- Rina: Pablo, hermano mío, corazón mío, espero que cumplas con tu palabra, la *besa* me da vida…".

[Momento en el que Pablo es tomado como rehén por el ejercito enémigo y recuerda que tiene que cumplir con la *besa* dada]

[162]Este drama está disponible en: http://www.youtube.com/watch?v=TQNXo3u0Exs [consultado el 15/06/2014].

[163] *Arbër* significa *albanés*. En el medievo, Albania se conocía con el nombre de Arbëria; más adelante se adoptó el nombre actual *Shqipëria*, *Albania y shqiptar, albanés*.

1:07:25 "Pal: O qiell, edhe 10 ditë që besa të përmbyset e unë këtu i lidhur si bisha në kafaz… - Pablo: Ay cielo, faltan solo diez días para que la besa se derrumbe y yo aquí amarrado como un animal en su jaula…".

[Momento en el que Pablo está hablando con Tanusha, la hija del rey que lo tiene prisionero. Tanusha esáa enamorada de Pablo y no quiere liberarlo para que él vaya a cumplir la besa dada a su madre]

"Tanusha: Besa? Po çfarë është besa? - Tanusha: *Besa*? Y que es la *besa*?"

"Pal: Besa është fjala e dhënë - Pablo: Besa es la palabra dada".

"Tanusha: Aterë betimi qenka, e njohim edhe ne… - Tanusha: Entonces es un juramento, nosotros también lo conocemos…".

"Pal: Më tepër se betimi, me të lidhen të gjitha t'kremtet, dasmat, mortet që rrinë përmbi supe…. - Pablo: Es más que un juramento, con ella están vinculadas todas las bodas, las muertes que se quedan sobre las espaldas…".

"Tanusha: E kujt ia paske dhënë këtë fjalë me peshë mali? - Tanusha: ¿Y a quién has dado esta palabra con peso de montaña?"

"Pali: Gjithë fisit, nënës, Rinës…. - Pablo: A toda mi gente, a mi madre, a Rina…".

1:08:42 "Tanusha: Po nëse kalojnë 10 ditë dhe nuk e përmbush besën? - Tanusha: ¿Y si pasan estos diez días y no llegas a cumplir la *besa*?"

"Pali: Si the? Kush të tha moj që s'do mbahet? - Pablo: ¿Cómo has dicho? ¿Quién te ha dicho que no se va a cumplir la *besa*?"

"Tanusha: Po tani ti je këtu, i lidhur, rrethuar… - Tanusha: Pero ahora estás aquí, atado, rodeado de…".

"Pali: Po besa i këput zinxhirët, edhe malet i thërmon. Besa ngrihet nga varri, s'e mban as dheu, e marrë… - Pablo: Pero la besa rompe las cadenas, hasta las montañans las convierte en migas. La besa se levanta de la tumba, ni la tierra la puede aguantar, loca…".

1:08: 57 "Tanusha: Jep besën që do kthehesh meqë thua që qenka kaq e shenjtë… - Tanusha: Dame la besa de que vas a volver ya que dices que es tan sagrada…".

"Pali: E shenjëtë është sa vetë jeta… - Pablo: Es tan sagrada como la vida…".

[Momento en el que Mamá Grande lamenta la muerte de su hijo y está a punto de maldecirlo por no haber cumplido la *besa*]

1:16: 15 "Nënë Madhe: Sot mbushen plot 3 vjet e tani s'mbetet vec mallkimi. Besa është e gjerë porsi det, pa besë ky arbër nuk ka jetë, ia jep besën shokut, vllait, mikut, por nuk ia jep e as nuk ia lyp armikut, besën bir mbi dhe e nën dhe, po s'e mbajte vend ndër miq nuk ke, ta përlyen emrin në çdo anë, qumshtin ta mallkon e zeza nënë…ohhhhh - Mama Grande: Hoy se cumplen tres años y ahora no me queda más que la maldición. La *besa* es infinita como la mar, sin besa este *arbër* no tiene vida, la *besa* se da al amigo, al hermano, pero no se da ni se pide al enemigo, la *besa* vive sobre la tierra y por debajo de ella, si no la mantienes no tienes lugar entre amigos, tu nombre mancharás en todas partes y la pobre madre te maldice la leche…ohhhhh".

[Momento en que Rina está de vuelta en casa y la madre, puesto que cree que Pablo está muerto, no cree que fuera él quien la ha traido de vuelta. Solo el Sabio cree a Rina]

1:28: 15 "Rina: Qenkam çmendur, asnjë s'më beson, urtësia s'më besoka… - Rina: Me he vuelto loca, nadie me cree, el sabio ya no me cree…".

"Urtësia: Unë të besoj, po, ty dhe besës, mjaft, ai dha besën dhe e mbajti, ai gjendet ndër dhe, ai u ngrit nga varri; besa e arbërit, dheu s'e mbante e u ngrit. - El sabio: Yo te creo, sí, te creo a ti y a la *besa*, basta ya, el dió la *besa* y la mantuvo, él está debajo de la tierra y, se levantó de la tumba; la *besa* del *arbër*, la tierra no la pudo sujetar y él se levantó".

1:28: 32 "Urtësia: Besën, Pal. Bërtisje ti…Ti besoje, siç besonim ne të gjithë se nuk thyhet besë e dhënë… - El sabio: Recuerda la *besa*, Pablo. Gritabas tú…Tu creías, como todos nosotros creíamos, que la *besa* dada no se rompe…".

"Nënë Madhe: Isha gati ta mallkoja e me ndërpreu trokitja… - Mamá Grande: Estaba a punto de maldecirlo cuando me interrumpieron unos golpes en la puerta…".

[Momento en el que Pablo entra en casa y habla con su madre]

1:32:18/37 "Nënë Madhe: Gjallë qenke? - Mamá Grande: ¿Estás vivo?"

"Pal: Po gjallë, moj nënë - Pablo: Por supuesto, madre".

"Nënë Madhe: E mbajte besën? - Mamá Grande: ¿Mantuviste la *besa*?"

"Pali: Po, nënë, e mbajta… - Pablo: Sí, madre, la mantuve…".

"Nënë Madhe: Gjaku i arbërit nuk shuhet kurrë - Mama Grande: La sangre del *arbër* no se apaga nunca".

Cabría señalar que Kadare también se ha servido de la leyenda de Doruntina y Konstandin para construir la trama de una de sus novelas más conocidas *Kush e solli Duruntinën*, "Quién trajo a Doruntina", traducida al español de la mano de Ramón Sánchez Lizarralde como *El viaje nupcial* (1990).

4.4.2. EJEMPLOS DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CON EL TÉRMINO *BESA* QUE DEBEN CALCARSE

Todos los rasgos anteriormente mencionados justifican, desde nuestro punto de vista, que ante las UUFF que contienen la palabra *besa* se recurra al calco y al préstamo de ese *culturema*, ya que este es un caso particular. Con esto estaríamos aportando un toque exótico al texto meta a través de la introducción del color local y, asimismo, provocando un acercamiento a la LO. Recordaríamos a los lectores extranjeros que están frente a un texto que se ha concebido en una cultura ajena a la suya y que tiene sus propios mecanismos de expresión.

Para ilustrar lo que venimos diciendo, hemos recogido algunas unidades fraseológicas con *besa* que deben calcarse. La unidad fraseológica original ha sido tomada del libro del célebre escritor albanés Jakov Xoxa *Lumi i vdekur*, "Río muerto" (2008).

a) *I jap besën dikujt,* "dar la *besa* a alguien". Esta UF significa prometerle a alguien que se va a cumplir con lo convenido[164].
b) *Nuk ka besë dikush*, "no tener alguien *besa"*. Esta UF alude al hecho de que una persona no es de fiar[165].

[164] "Dikur iu vu blacës vap e vyp me qytën e dyfekut dhe mori të përparojë cap pas capi brenda në pyll. Mos vallë e kishte ndarë mendjen që, me anën tjetër të armës, me tytën e sa, të përndante edhe mjegullën e dyshimit dhe të vulosye me gjakun e vet, (edhe gjaku i armikut ishte gjaku i tij) **besën që i kishte dhënë** beut? (pág. 702) – "Hace un tiempo entró en la arboleda con la punta del rifle y avanzó paso a paso hacia dentro. ¿Sería que estaba ya decidido a disipar la niebla de la duda y a sellar con su propia sangre (la sangre del enemigo también era suya) **la *besa* que le había dado** al bey?".

[165] "Erdhëm, o bej… – foli Kozi. Pastaj, duke dashur diç të thotë, diç që po e përtypye përpara se ta nxirrte, tundi kokën dhe shtoi: - Me ne myzeqarët po, kurse me kosovarët, nuk ju ndrit, o bej…**Kanë besë** ata, trimëri, po dhe qeverinë me vehte…" (pág. 283) – "Vinimos, bey… – dijo Kozi. Después, queriendo decir algo, algo que estaba ponderando bien antes de decir, sacudió la cabeza y añadió: Con nosotros, los *myzekar*, sí, mientras que con los albano-kosovares no les va a funcionar, señor bey…Ellos **tienen besa**, son valientes y también

c) *E mban besën dikush*, "mantener alguien la *besa*". Esta UF se emplea para hacer referencia a una persona que cumple con su palabra[166]

d) *Shkel besën e dhënë*, "pisar la *besa* dada". Esta UF se usa en el sentido de fallar a alguien, no cumplir con la palabra dada[167].

e) *I zë besë dikujt a diçkaje*, "tener *besa* en alguien". Esta UF alude al hecho de creer en una persona cuando esta da su palabra y promete cumplir con ella[168].

4.5. EL PAN COMO ELEMENTO PROPIO DE LA ETNOCULTURA ALBANESA

En la cultura albanesa el *pan* es un símbolo que entronca con la tradición de la hospitalidad y el concepto de huésped en la cultura albanesa*:* no puede haber hospitalidad sin pan, esto es, sin comida. La importancia de la hospitalidad en la cultura albanesa es tal que la figura del huésped posee el estatus de una auténtica institución. Para el albanés, el huésped es un semidiós y le son conferidos derechos comparables a los de los dioses. Según afirma Kadare en *Abril Quebrado,* el ser amigo, aunque sea por poco tiempo, es como "una huida de la vida cotidiana hacia los territorios celestiales" (2012:102).

En nuestra opinión, los conceptos del huésped y del pan, están muy arraigados en la cultura albanesa porque son producto de la pobreza y las difíciles experiencias que han tenido que vivir los albaneses. El desarrollo económico-social en las distintas épocas ha influido en

---

tienen al gobierno de su lado…" (*Myzekar* es el gentilicio de los habitantes de la región de *Myzeke*, en el suroeste de Albania).

[166] "Dhe, sikur të ishte edhe beu i kësaj, e rroku në qafë dhe desh ta puthë. Iu duk se kulari tashmë kish zënë vend mirë. Çomë!... – u rrek vajza dhe iu shkëput nga duart. – Adili nuk bën be mbi be! Adili im është kosovar! – Po, moj vajzë, kosovarët **e mbajnë besën**, andej kam frikë se do ta mbajë benë që bëri atje në postëkomandë. Po, moj vajzë, kosovarët **e mbajnë besën**, andaj edhe unë mora tani si qehajabash Ferhat Tafilin, ungjin e Adilit tënd… (pág. 623) – "Y el bey la agarró por el cuello y quiso besarla. Le pareció que lo tenía todo bajo control. Suélteme! – gritaba la chica, y logró apartarse de sus manos. – ¡Adili no me va a fallar! Adili es albanokosovar. Sí, muchachita, los albanokosovares **mantienen la besa**, por eso no dudo de que va a cumplir con lo que prometió en la jefatura. Sí, muchacha, los albanokosovares **mantienen la besa**, y por eso yo he cogido como capataz a Ferhat Tafilin, al tío de tu Adil…".

[167] "Ato pak fjalë myzeqare që pati mësuar deri atëherë e që kishte aq qejf t'i përdorte me Vitën, Adili i qëroi tani krejt nga gjuha dhe mori në cast vrazhdësinë e parë. Ndjente jo vetëm urrejtje për myzeqaren, që **ia pati shkelur besën** në konakun e beut, por për cdo gjë myzeqare: për baltën, për pluhurin, për qiellin, për gjuhën, deri edhe për bimët. (pág. 642) – "Las pocas palabras típicas del habla *myzekar* que Adil había aprendido hasta entonces y que tanto le gustaba usar al hablar con Vita, las sacó de su lenguaje y en poco tiempo este cobró la dureza de antes. Sentía odio no solo hacia la *myzekare*, que le había **pisado la besa** en la casa del bey, sino hacia cualquier cosa de Myzeke: hacia el barro, el polvo, el cielo, la lengua, incluso hacia las plantas".

[168] "Me bukë e kryp të bardhë pret mikun në derë, me barut e plumb të zi pret anmikun!... Po më ndigjoni, hej burra?... Kcejmë vrap në kamiona e drejt e në Vlonë! Atje na pret deka e jeta me nder!...**I zeni besë** kosovarit, qi ju flet prej zemre, se hala s'e ka harrue robninë e vendit të vet! O burra përpara! Rrnoft Shqypnia! (pág. 385) – "Con pan y sal blanca acoge al huésped que llama a la puerta, con pólvora y bala negra recibe al enemigo!... ¿Hacedme caso, hombres?...Subámonos ya a las camionetas y salgamos directos para Vlora! Allí nos espera la muerte o la vida con honor!...**Tened besa** en este albano-kosovar, que les habla desde el corazón, que todavía no ha olvidado el cautiverio de su tierra. ¡Vamos hombres, para adelante! ¡Que viva Albania!".

la creación de estos conceptos propios de la etnocultura albanesa. En relación con la pobreza, en la que ha estado sumergido el pueblo albanés durante largo tiempo, ha señalado Xhagolli: "ha habido malnutrición en gran parte de la población, faltando en determinados momentos el mismo pan, alimento básico para los albaneses" (2007: 73).

El capítulo dieciocho del *Kanun*, titulado *Honor social*, está dedicado al huésped. En él se recogen una serie de artículos que determinan los derechos y las obligaciones que corresponden a las dos partes que intervienen en un acto de hospitalidad, el anfitrión y el huésped. Entre los artículos que resaltan la importancia del huésped en la sociedad albanesa se encuentran los que recogemos a continuación:

La regla de oro, ley número 602: *Shpija e shqyptarit asht e Zotit e e mikut*, "la casa del albanés es de Dios y del huésped".

Ley número 620: *Po të hini miku në shpi, gjak me të pasë, do t'i thuejsh*: *Mirë se erdhe*, "si el huésped entra en tu casa, aunque sea tu enemigo, le dirás: Bienvenido seas".

Según el *Kanun*, amigo o huésped puede ser cualquier persona, conocida o no, que llega a entrar en la casa de un albanés, y a la que la ley de la hospitalidad obliga a proteger. Esta consideración se puede apreciar también en la fórmula empleada para llamar a una puerta. La persona que llama, conocida o no por los habitantes de la casa, pronuncia la frase recogida en la ley número 107 del *Kanun*: *A don miq o i Zoti shtëpisë*?, "¿aceptas amigos, oh dueño de la casa?". Independientemente de lo pobre que sea una casa o no, la respuesta del albanés debe ser siempre *bujrum*[169], porque, tal como hemos mencionado anteriormente, el *Kanun* establece que la buena acogida dada al huésped, es uno de los requisitos que deben cumplirse para que el honor de una persona quede a salvo.

La fuerza de la hospitalidad albanesa radica en que el albanés no solo acoge al huésped sino que debe también velar por su seguridad. En casa de un albanés, el huésped se vuelve un ser inviolable, cuya protección atañe no solo al anfitrión sino a todo su clan. Respecto a eso, se dispone en el Kanun lo siguiente:

Ley número 621: *Miku do të përciellet deri ku të lypë të përciellet*, "el huésped ha de ser acompañado hasta donde él lo pida".

[169] *Bujrum* es una palabra de procedencia turca que se utiliza para responder a quien se desea buen provecho. La diferencia entre decir *gracias*, *faleminderit* y emplear el término *bujrum* es que con este último no solo se expresa agradecimiento al emisor de la fórmula rutinaria sino que también se le invita a compartir la comida del que lo pronuncia.

Ley número 624: *Si ta përcjellësh mikun deri ku desht vet me shkue, e solle shpinën me shkue në punë t'aride, krisi pushka n'at hov dhe e vrau, ty nuk të pritet mik*, "si has acompañado al huésped hasta donde él haya pedido, has vuelto la espalda y se escuchan disparos, su sangre no recae sobre ti".

Ley número 629: *Po boni ndoi punë të keqe miku në bukë tande, arsyeja lypet prej teje*, "si el amigo que se encuentra en tu pan[170] hace algo prohibido por el *Kanun*, el responsable de su conducta es el anfitrión".

La importancia del huésped es tal que se relaciona incluso con la *toma de sangre*: en el *Kanun* se establece que la sangre del padre y del hijo podía ser perdonada, pero jamás la del amigo.

La hospitalidad albanesa se encuentra reflejada en una serie de refranes albaneses:

- *Shqiptari për mik djeg shtëpinë*, "el albanés es capaz de prender fuego a su casa con tal de agradar al huésped".
- *Më mirë pak e dera hapur për miq*, "más vale tener poco y la puerta siempre abierta para el huésped".
- *Shqiptari për mik është tret e është fik*, "el albanés ha dado la vida y se ha derretido para el huésped".
- *Shqiptari është më ngushtë kur s'ka ç'ti nxjerrë mysafirit në sofër*[171], "el momento en el que el albanés se siente más apurado es cuando no tiene nada con que agasajar al huésped".

Como señalábamos al principio, no puede haber hospitalidad sin pan, ya que los dos protagonistas de la hospitalidad, el huésped y el anfitrión, se unen mediante el pan. En la cultura albanesa, la hospitalidad no se puede concebir sin el acto de comer, y en este, el pan, como elemento básico, desempeña el papel más importante.

[170] Pan en este caso simboliza la *besa*.

[171] Este refrán está relacionado con una leyenda muy difundida en Albania que reza de esta forma: "Una vez el pachá de Shkodra, una ciudad albanesa, había condenado a un montañes al ahorcamiento por actuar en contra de las reglas de antaño. Unos minutos antes de que el montañés fuera a ser ahorcado, el pachá le pregunta: "¿Alguna vez te has sentido tan en apuros como hoy que estás a punto de ser ahorcado? ¡Sí! – contestó él, "cuando un huésped vino a mi casa y yo no tuve pan para darle". Esto no se olvida nunca porque la hospitalidad y el pan para el huésped son sagrados y recordados a lo largo de los siglos mientras que lo que me está pasando hoy va a causar ruido, pero solo por poco tiempo, y después caerá en el olvido. El pachá, encantado con la respuesta, ordenó que dejaran libre al montañes. Esta anécdota de la tradición oral ha sido tratada en las obras de varios estudiosos de la cultura albanesa.

La importancia del pan es también recalcada en el décimo libro del *Kanun* que trata sobre la *toma de sangre*. Según consta en el *Kanun*, una reconciliación de sangre debe ser acompañada siempre por el acto de comer pan, ya que solo así se establece un lazo de unión y amistad[172]. En la ley número 982, del capítulo número 138, titulado *Buka e gjakut*, "El pan de la sangre", se estipula: "Ndërmjetsit e pajtimit të gjakut me disa prej gjinijet, shokësh e dashamirësh të zot't të glakut t'i shkoin në derë dorërasit per pajtim të gjakut e të hajn bukën e gjakut të pajtuem – Los mediadores de la reconciliación de sangre junto con algunos amigos y benevolentes del dueño de la sangre van a la casa del asesino para reconciliar la sangre y comer el pan de la sangre reconciliada".

En el contexto de la hospitalidad, cabe mencionar que hasta hace poco tiempo, en las casas albanesas existía la costumbre de guardar siempre pan (comida) para el huésped, aunque no viniera nadie de visita. Este pan se llamaba *buka e mikut*, "el pan del huésped".

Ofrecer todo lo que se tiene en casa, incluso en perjuicio de sus propios moradores, conforma la esencia de la hospitalidad albanesa. Las leyes del *Kanun* que lo establecen son:

Ley número 608: *Mikut do t'i bahet nderë: bukë e krypë e zemër*, "al huésped hay que hacerle los honores: pan, sal y corazón".

Ley número 611: *Për çdo mik duhet buka si han vetë*, "al huésped tienes que darle el mismo pan del que tú comes".

El pan es considerado un don de Dios y, a lo largo del tiempo, en la cultura albanesa se ha ido desarrollando un protocolo de conducta en torno al pan, entre cuyas leyes se encuentran:

1. *Të vret Zoti të hedhësh bukën*, "si tiras el pan, Dios te matará".
2. *Mos ha bukë shtrirë*, "no comas pan mientras estás acostado porque ofendes a Dios".
3. *Mos shkel thërrimet se të vret Zoti*, "no pises las migas porque Dios te matará".
4. *Mos luaj me bukën*, "no jueges con el pan".
5. *Mos shaj përpara bukës*, "no insultes delante del pan".

[172] Según consta en esta parte del *Kanun* la *reconciliación de la sangre* se hace de dos maneras: 1. cuando las personas elegidas por la familia del asesino van a la casa del asesinado acompañadas por un sacerdote (y hacen una cruz en la puerta); 2. a través de una multa por valor de 500 *groshë* (un tipo de moneda que se usaba antiguamente en Albania) por cada asesinado, que se paga cuando las dos partes se hayan reunido en un lugar convenido de la montaña.

6. *Kurrë mos e hidh bukën*, “jamás tires el pan”.

En albanés existen algunas UUFF que dan testimonio de estas leyes. Es el caso de *do vrarë me bukë në gojë*, “es para matarlo con pan en la boca”, esto es, mientras una persona come pan no se le puede causar daño alguno, el pan es sagrado. Esta UF, tiene dos interpretaciones: que una persona merece el castigo más grande; o, en tono humorístico, que una persona es muy lista y desenvuelta. También es el caso de *i është myk buka*, “haber criado moho el pan de alguien”, que se utiliza cuando una persona ha cometido una culpa o falta que merece castigarse.

La comida es un regalo de Dios y como tal se debe disfrutar en paz. De ahí que se diga en albanés *ma çoi bukën pas kurrizit*, “llevarse alguien el pan tras la espalda a alguien”, para referirse al comportamiento reprobable de la persona que molesta a otra mientras esta está comiendo.

En la cultura española el pan es importante porque es un símbolo religioso, simboliza el cuerpo de Cristo. Recordemos que en la Última Cena, Jesús instituyó el Sacramento de la Eucaristía: después de repartir el pan a los discípulos, les dijo que lo comieran porque el pan simbolizaba su cuerpo. Sin embargo, mientras que en la cultura española, el pan une a los cristianos a Jesús, en la albanesa el pan sirve como medio para establecer vínculos de unión entre los hombres.

4.5.1. EL SIMBOLISMO DEL PAN EN LA CULTURA ALBANESA

Pan	1. Alimento
	2. Hospitalidad
	3. Amistad y unión
	4. El bien recibido y agradecimiento
	5. La vida y el tiempo
	6. Casa, destino, *besa*
	7. El trabajo, los medios de vida
	8. Elemento sagrado

Vistas las particularidades del pan como culturema, mostraremos y analizaremos a continuación las UUFF albanesas que contienen la palabra *pan* y que, a nuestro juicio, deberían calcarse en español.

4.5.1.1. El pan como símbolo del alimento en general

El uso del pan como símbolo del alimento en general se remonta a la Biblia. Recordemos que Jesús, en el padre nuestro, invita a los cristianos a pedir el pan de cada día.

El hecho de que los albaneses consideren el pan como su producto alimenticio principal se puede observar claramente en la, muy frecuente, expresión empleada a la hora de comer: *Hajde të hamë bukë*, "vamos a comer *pan*", *comamos*. Esta misma idea es puesta de relieve también por el celebre escritor Jakov Xoxa: *Gjithë bota thonë: do hamë drekë, do hamë darkë, ne shqiptarët themi*: *do hamë bukë*, "todo el mundo dice: vamos a comer, vamos a cenar, mientras que nosotros, los albaneses, decimos: comamos pan" (2008: 550).

De esta forma tendríamos en albanés:

- *E mbaj dikë me bukë*, "mantener a alguien con pan". Equivaldría en español al verbo *mantener,* sin especificar con qué se mantiene a alguien.
- *S'ka bukë të haj*, "no tener pan para comer".
- *Vuan për bukën e gojës*, "sufrir por el pan de la boca". El equivalente en español de esta UF sería *estar a pan pedir*.
- *Për të nxjerr bukën e gojës*, "para ganar el pan de la boca". Esta UF se da en las dos lenguas con una pequeña modificación *ganarse el pan*.
- *Është pabuks*, "ser un sin pan". Se utiliza para hacer referencia a una persona muy pobre.

Cabe señalar que el español también cuenta con otras expresiones parecidas, aunque han caído en desuso:

- *Llenarle la boca de pan a alguien*.
- *Comer el pan de alguien*.

- *Tener a alguien a pan y cuchillo*.

El pan como metonimia de la comida es frecuente tanto en español como en albanés. En español se encuentra en algunos refranes:

- *Agua de mayo, pan para todo el año*.
- *Después que tu pan comí te encontré en la calle y no te conocí*.
- *Dios le da pan al que no tiene dientes.*
- *Pan bien ganado sabe a Gloria*.
- *Pan para hoy y hambre para mañana*.
- *Casa en que se trabaja nunca está sin pan*.

En albanés, además de algunas de las unidades fraseológicas mencionadas, es frecuente su uso en creaciones libres, como muestran varios ejemplos del libro de Kadare *Abril quebrado* (Kadare, 2012): en los que aparecen las expresiones *dar pan* por *dar alimento*[173], *servir el pan* por *cenar*[174], *comer pan* por *comer*[175], y *sufrir por pan* por *padecer hambre*[176].

4.5.1.2. El pan como símbolo de la generosidad y la hospitalidad

Como mencionábamos anteriormente, en la cultura albanesa, la hospitalidad está identificada con el pan. Toda forma de amistad o reconciliación se sella con pan.

- *Bukë kripë e zemër*, "Pan, sal y corazón".

Esta es la fórmula en la que más claramente se pone de manifiesto la hospitalidad del albanés. En condiciones de pobreza extrema, el pan y la sal, dos alimentos básicos y, a la vez,

[173] I panjohuri kishte rënë përmbys me fytyrë nga katundi, pra, familja e Berishajve, që **i kishte dhënë bukë** ("que le había dado pan") dhe strehë dhe që kishte pasur për detyrë të panjohurin gjersa të dilte nga trojet e fshatit, duhej tani t'ia merrte gjakun. (Prilli i thyer, pg 32) - El desconocido se había desplomado con el rostro en dirección a la aldea, por lo tanto, la familia de los Berisha, **que le había dado alimento** y cobijo y tenía el deber de protegerlo hasta que saliera del territorio de la aldea, debía vengar su sangre (*Abril quebrado*, pág. 44)

[174] Ti pate fat, - i tha fqinji Gjorgut. – Erdhe në kohën kur **jepet buka** ("viniste en el momento cuando se sirve el pan")…Pse? – tha tjetri. – Kulla **jep bukë** ("sirve pan") dy herë ditën për paguesit e mortit (Prilli i thyer, pg 54) - Has tenido suerte – le dijo a Gjorg su vecino. Has llegado a tiempo para **la cena**…Por qué? – replicó el otro. – En la kulla **sirven** dos veces **de comer** a los que vienen a pagar la muerte (*Abril quebrado*, pág. 72).

[175] Dhe kështu, ata qëndruan pranë vatrës **duke ngrënë bukë** ("comiendo pan") të dy e duke pirë kafe (Prilli i thyer, pág. 77) - Ambos permanecieron junto al hogar **comiendo** y tomando café (*Abril quebrado*, pág. 100).

[176] Fise të tëra pranonin **të vuanin për bukë** ("sufrir por pan"), vec të shlyenin gjakun, ashtu sic kishte të tjerë që bënin të kundërtën: e shtynin gjakun stinë pas stine e vit pas viti (Prilli i thyer, pág 137) - Clanes enteros aceptaban **padecer hambre** con tal de saldar la sangre, aunque también había quienes hacían lo contrario: posponían la venganza estación tras estación y año tras año (*Abril quebrado*, pág. 172).

mínimamente indispensables para la subsistencia, era en muchos casos lo único que había en una casa. Compartirlo con el huésped demostraba la generosidad del anfitrión. Aunque no fuera mucho, lo importante es que se daba de corazón. Por medio de estos dos alimentos se iba creando un lazo muy fuerte de amistad y fraternidad entre huésped y anfitrión.

Como muestra esa UF, en la cultura albanesa no solo el pan sino también la sal es considerada símbolo de la amistad. Así se muestra en el dicho según el cual: *për të njohur mirë një mik duhet të kesh ngrënë më parë një thes me kripë me të*, "para conocer bien a un amigo es necesario haber consumido con él un saco de sal antes", esto es, hace falta haber superado varias pruebas para que una amistad se considere verdadera y perdurable. Al igual que el pan, la sal también interviene en fórmulas de juramento, como *për këtë kripë*, "por esta sal", que aparece en el libro de Kuteli[177].

En español existe una UF formada sobre estos elementos del pan y la sal pero que no hace alusión a la hospitalidad: *negarle el pan y la sal a alguien*, 'negar todo mérito o derecho a alguien'.

Según se recoge en Shkurtaj (2001) otro refrán frecuente en las regiones del norte de Albania que expresa la misma idea sería *bukë e fjalë të ambël*, "pan y palabra dulce", esto es, invitar al huésped a compartir el pan contigo y atenderle mediante palabras dulces, palabras que nazcan de lo más profundo del corazón.

Otra UF que expresa la idea de la hospitalidad es *është shtëpi buke o bukëdhënëse*, "ser una casa que da pan". Con esta UF se hace alusión a una casa acogedora, pero la acogida albanesa implica el acto de comer. Solo con darle pan al huésped el anfitrión puede dar por cumplida la acogida. Con el mismo sentido, hay otra expresión muy empleada en albanés: *është shtëpi që i hahet buka*, "ser una casa cuyo pan se come".

Është bukëbardhë / bukëdhënës, "ser panblanco / ser pandado", es una UF que se usa para hacer referencia a una persona acogedora. Como hemos ya señalado (véanse el apartado 1.11.4) es muy frecuente en albanés que el adjetivo *blanco* se adjunte a algún sustantivo para formar una expresión que denota siempre calificativos positivos. Lo contrario sería en albanés una persona *bukëzi*, esto es, "pannegro".

[177] "Po shikonte rrotull me një të pamë të ashpër sikur desh të përpijë retë. Dridheshin, ore, ja *për këtë krypë*! – dridheshin si purteka ata që guxonin të ngrenë syët e ta shikojnë! – Miraba a su alrededor con un aspecto tan duro como si quisiera devorar las nubes. Pero temblaban, te digo, mira ¡*por esta sal*! – temblaban como un flan aquellos que se atrevían a levantar la mirada para mirarlo" (2009: 40).

Otro elemento importante de la hospitalidad albanesa, especialmente en las zonas montañosas con condiciones atmosféricas duras, es el fuego, de ahí la UF *E ndan bukën në zjarr*, "compartir el pan en el fuego". Según indican las leyes 607 y 609 del *Kanun* a la hora de recibir a un huésped deben observarse los siguientes comportamientos:

- *Përpushet zjarmi, lypen edhe dru. Miku don* dru, "se atiza el fuego, y se busca más madera. El huésped necesita fuego".
- *Buka e krypa e zemra, zjarmi e trungu e do firi për shtrojë do të gjindet gadi për mik në çdo kohë të natës e të ditës*, "el pan, la sal, el corazón y el fuego tienen que estar siempre listos para cuando venga el huésped, a cualquier hora del día y de la noche".

En relación con esto existe también otra UF: *jemi ngrohur me një vatër*, "haberse calentado en el mismo hogar", la cual significa que 'dos personas están unidas por un fuerte vínculo de amistad'.

4.5.1.3. El pan como símbolo de la amistad y de la unión

El español no dispone de UUFF en las que el pan aparezca como símbolo de amistad, aunque sí hay expresiones de raigambre cristiana, como *compartir el pan con el hambriento/ necesitado*. En la etimología de la palabra *compañero*, sin embargo, sí se encuentra ese sentido, pues procede de *compañía*, que, a su vez, proviene del latím cum panis ("con pan"), o sea, *que comparten el pan*.

Compartir la comida con el huésped constituye para el anfitrión una oportunidad de establecer lazos de amistad con él. Dicho de otra forma, el hecho de comer juntos y de compartir el pan o cualquier tipo de comida convierte al anfitrión y al huésped en amigos. Esto se evidencia en la UF del albanés: *kam ngrënë bukë me dikë*, "haber comido pan con alguien". El español cuenta con una UF similar: *no hay pan partido*, que da a enternder la sólida amistad y confianza entre dos personas. Además de hacer alusión a la amistad, esta UF alude también al hecho de que el lazo amistoso entre dos personas viene de mucho tiempo atrás y que los dos han superado obstáculos juntos y se conocen muy bien.

Otras variantes de esta expresión son: *kam ngrënë një furrë bukë me dikë*, "haber comido una hornada de pan con alguien" y *kam ngrënë bukë e mjaltë me dikë*, "haber comido pan y

miel con alguien". Relacionado con esta UF se encuentra también el refrán: *s'e shkel bukën që ha shqiptari*, "el albanés no pisa el pan que come", es decir, un albanés jamás sería capaz de serle infiel a un amigo o ser desagradecido. Y *është bukë e djathë me dikë*, "ser pan y queso con alguien", que denota que dos personas tienen una buenísima relación y que son indispensables el uno para el otro, como lo es el queso para acompañar al pan.

En albanés también se usa la expresión *e kam bukë e djathë diçka*, "tener algo como pan y queso" para decir que 'algo es muy fácil de hacer'; en este caso, sería equivalente a *ser pan comido*. *Është bukë e vjetër* significa "ser pan viejo", y se utiliza para referirse a un viejo amigo, a un amigo de toda la vida. *S'më hahet buka me dikë* significa "no poder comer pan con alguien, y se emplea para indicar que a una persona no le cae bien otra o que no se llevan bien. Que uno no pueda comer pan con alguien implica que jamás va a ser su amigo. Una expresión sinónima de esta es *nuk bukojnë bashkë,* "no panean juntos", en la que la raíz *pan* sirve de base para una forma verbal.

La UF *u thye buka me dikë* significa "cortarse el pan con alguien. Que se haya cortado el pan entre dos personas significa que ya no hay amistad entre ellas. El origen de esta expresión se encuentra en el refrán *buka që thyhet nuk ngjitet më*, "el pan que se rompe ya no vuelve a pegarse", esto es, si una relación se rompe, ya no volverá a ser como antes.

Kthej bukë significa "devolver el pan". Esta UF se usa como símbolo de unión entre dos familias emparentadas y hace alusión a una costumbre albanesa según la cual si los suegros vienen, por primera vez, a comer o a cenar a tu casa es obligatorio devolverles la visita, para que seas tú esta vez quien coma su pan. En este caso el pan sirve para sellar la unión entre las dos familias. Otra variante de esta expresión sería *Përziej bukën*, "mezclar el pan".

U trashëgofshi e me bukë të ëmbël significa "que tengan herederos y con pan dulce". Esta es una fórmula desiderativa empleada en las bodas, especialmente en las del sureste de Albania, mediante la cual se desea a los novios que tengan descendencia y que sus respectivas familias tengan una buena relación entre sí, deseo simbolizado por el pan dulce. El término *dulce* no se usa aquí como antónimo de *salado,* sino para reforzar la idea de la unión y buena relación.

En esta misma línea se encuentra la expresión *i shtin bukët të mira*, "hacer buenos panes", que se puede emplear asimismo, con modalidad desiderativa, como una fórmula para expresar buenos deseos *i shtiftë bukët e mira,* "que haga buenos panes".

4.5.1.4. El pan como símbolo del bien recibido y del agradecimiento o desagradecimiento

En condiciones de pobreza extrema cuando un anfitrión comparte el pan con su huésped es como si le entregara parte de su alma, o de su sangre; por tanto, este debe mostrarse agradecido y no olvidar los honores que se le han hecho. En este sentido el albanés disponde de una serie de UUFF con *pan* que denotan agradecimiento o desagradecimiento:

- *E ruan bukën ndër dhëmbë*, "mantener el pan entre dientes".
- *Nuk ta harron bukën*, "no olvidarse del pan de alguien".
- *Më ka dhënë bukë*, "dar pan alguien".

Sin embargo, son más numerosas las UUFF con *pan* que hacen referencia al desagradecimiento, precisamente para recalcar lo inaceptable de ese comportamiento.

- *Ta shkel bukën me këmbë*, "pisar el pan alguien". Esta UF se emplea para hacer referencia a una persona desagradecida y tiene una carga expresiva bastante fuerte.

De esta UF ha surgido el adjetivo *bukëshkal*, "pisapán", muy empleado en albanés. Una persona *pisapán* es una persona desagradecida, que no valora el bien que se le hace.

- *Ha bukën e përmbys kupën*, "comer el pan y romper el vaso".

Sinónima de esta unidad fraseológica es la expresión *Unë me bukë e ti me gurë*, "yo con pan y tú con piedra", que, como es sabido, es de origen bíblico.

- *Ha bukën e turkut e bën duanë e kaurit*, "comer el pan del turco y rezar por el cristiano". Además de hacer alusión a una persona desagradecida, esta UF hace referencia a una persona vil que trabaja para el enemigo de la persona que la mantiene.
- *E ka zënë buka e dikujt*, "coger a alguien el pan de alguien". Esta expresión se usa para decir que a alguien le ha sucedido algo malo o sobrevenido alguna desgracia porque no supo valorar el bien que había recibido.

- *I ka dhëmbët me bukën time*, "tener los dientes con el pan de alguien". Esta UF se emplea con un matiz peyorativo para referirse a una persona desagradecida.
- *I bie bukës me shkelm*, "dar una patada al pan". Además de significar que alguien se muestra desagradecido, esta UF se refiere también al hecho de dejar pasar una buena oportunidad**.** Encontramos asimismo esta idea en forma de refrán: *Bukës nuk i bihet me shkelm*, "no se ha de dar patadas al pan".
- *I ka zënë sytë buka*, "cogerle el pan los ojos a alguien". Si el pan *ha cogido los ojos* de una persona, esta se ha quedado ciega por haberse vuelto arrogante, egocéntrica y desagradecida. Se utiliza también como fórmula de maldición: *Të zëntë sytë buka*, "que el pan coja tus ojos".

En relación con esto podemos establecer aquí un nexo con otro refrán albanés, muy frecuente en el noreste del país, que reza de esta forma: *Nëse don të mallkosh njeri thuaji*: *t'u rritë mendja*, "si quieres maldecir a alguien dile: que te vuelvas vanidoso".

4.5.1.5 El pan como símbolo de la vida y del tiempo

Cabe señalar que la utilización del pan como símbolo de la vida y del tiempo, en nuestros días, está cayendo en desuso y que las UUFF con *pan* que se emplean en este sentido se consideran arcaicas.

- *Na la bukën*, "dejar alguien el pan a alguien". Es posible que esta UF sea de procedencia bíblica y haga referencia al hecho de que Jesucristo ofreció su cuerpo en la cruz. En la Última Cena, Jesús compartió el pan con sus discípulos y se lo dejó, símbolo de su cuerpo, para que a través de este alimento se unieran a él.
- *I hëngri bukët e tija*, "comer alguien sus panes". Esta UF se emplea con connotación peyorativa para decir que una persona ha vivido suficiente y su muerte no inspira lástima.
- *Iu sosën bukët*, "acabársele a alguien los panes". Al igual que la anterior, esta expresión también se utiliza en tono despectivo.
- *I ka bukët të numëruara*, "tener los panes contados". Se usa para decir que una persona está a punto de morir, que tiene los días contados.

- *I hëngri pesëdhjetë bukë*, “comer cincuenta panes”. Esta UF significa ‘cumplir cincuenta años’.
- *Është tridhjetë buksh*, “ser treintapanero”.Esta es una forma arcaica de referirse a una persona que tiene treinta años.

4.5.1.5 El pan como símbolo de la casa, el destino y la *besa*

Entre estas UUFF se encuentran:

- *Shkoi në bukë të vet*, “irse alguien a su pan”. Esta expression se utiliza cuando una muchacha contrae matrimonio para denotar que ha encontrado al compañero que el destino le tenía preparado. Esta idea de predestinación está también presente en la expresión *i doli fati*, “salirle a alguien el destino”.
- *Vritem në bukë të dikujt*, “matarse en el pan de alguien”. Esta UF está relacionada con la ley número 629 del *Kanun,* que hemos mencionado anteriormente, y se refiere a las obligaciones del anfitrión hacia el huésped. En este caso el pan se puede interpretar bien como la casa, bien como la *besa*.

4.5.1.7. El pan como símbolo del trabajo mediante el cual se aseguran los medios necesarios para vivir o como sustento de alguien

Este uso simbólico del pan se considera un tanto arcaico en la época actual.

- *Është në bukë të qeverisë*, “estar en el pan del gobierno”. Significa ‘estar empleado en la administración pública’.
- *Është në bukë të vet*, “estar alguien en su pan”. Da a entender que una persona trabaja por su cuenta, que tiene un negocio propio.
- *Hyj në bukë të dikujt*, “entrar en el pan de alguien”. Significa ‘quedarse con el trabajo de otra persona’.
- *I ha bukën dikujt*, “comer el pan de alguien”. Esta UF, además de aludir al hecho de que una persona se quede con el trabajo de otra, hace referencia al hecho de no ser alguien capaz de defenderse por sí mismo.
- *I prenë bukën*, “cortarle el pan a alguien”. Esta UF se interpreta como despedir a alguien de su trabajo. Con el mismo significado, encontramos también la expresión

que denota que una persona ha sido despedida del trabajo: *e nxorën nga buka*, "sacar a alguien del pan".

- *Të jep bukë*, "dar algo pan". Se usa para decir que algo es provechoso y rentable, que proporciona y puede constituir un medio de subsistencia. Se emplea especialmente en el contexto de la elección de estudios universitarios o carrera profesional con buenas perspectivas de futuro.
- *Nuk ha bukë*, "no comer pan". Esta UF se usa en sentido contrario a la anterior, esto es, para referirse a algo que no va a servir para mucho.
- *Është buka e fukarasë*, "ser algo o alguien el pan del pobre". Se emplea en el sentido de servir una cosa o una persona como sustento de una persona pobre.

4.5.1.8. El pan como elemento sagrado usado en juramentos, maldiciones y felicitaciones

Es muy común en Albania, especialmente entre mayores, hacer juramentos con el pan. Cuando se pronuncian estos juramentos en el momento en que uno está comiendo, se suele coger el pan y besarlo.

- *Për këtë bukë që po ha*, "por este pan que estoy comiendo". En albanés informal la forma de esta UF sería *pasha bukën*, "por este pan".
- *Më vraftë buka që kam ngrënë*, "que me mate el pan que he comido". Se trata de una fórmula de juramento con una fuerza expresiva mayor que la anterior.

Cabe señalar a este respecto que, en algunas ocasiones, para saber si una persona está siendo honesta contigo en vez de pedirle que pronuncie un juramento le pides de pisar el pan.

También es frecuente el empleo del pan en fórmulas de maldición:

- *Të vraftë buka e Zotit*, "que te mate el pan de Dios". Esta fórmula de maldición está presente también en un conocido refrán: *kush ia bën me hile shoqit, e vraftë buka e kallamoqit*, "a quien hace trampa a un amigo que lo mate el pan de maíz".
- *E pastë bukën haram*, "que su pan sea *haram*". *Haram* es una palabra de origen árabe, utilizada en albanés especialmente por los musulmanes, y hace referencia a algo prohibido por el Islam. Es decir, la expresión significa 'que su pan no sea bendecido por Dios'.

Lo contrario de *haram* es *hallall*. De ahí que se emplea la expresión *hallall buka, "*bendito sea el pan que te han dado*"* para felicitar a una persona que ha logrado algo importante, esto es, que Dios bendiga el pan que le han dado.

4.5.1.9. Misceláneas

Algunas UUFF no se ajustan a ningunos de los cánones precedentes, entre otras:

I shtie bukët të mira, "hacer buenos panes". Esta UF hace alusión a una de las actividades más comunes de la vida cotidiana como era la elaboración del pan. Se usa para decir que la nuera de la casa es muy trabajadora.

- *Iu bë zemra bukë*, "hacérsele a alguien el corazón pan". La presente UF se emplea en dos sentidos: el primero alude a que una persona se alegró de algo; el segundo, a que se enterneció o conmovió[178].
- *Ha bukë veç*, "comer pan por separado". Esta UF se usa para referirse a una persona que destaca entre las demás. Se utiliza como el grado superlativo del adjetivo *i/e mirë, bueno/a* y sería equivalente a *el mejor de los mejores*.
- *Ha bukën e vet*, "comer alguien su propio pan". Se usa con connotación positiva para designar a una persona que no se entromete en asuntos ajenos.

4.6. LAS FÓRMULAS DE MALDICIÓN COMO RASGO PROPIO DE LA LENGUA Y CULTURA ALBANESAS

Lo que más llama la atención en la fraseología del albanés es la abundancia de fórmulas que denotan maldiciones y buenos deseos también. Es precisamente en estas fórmulas en las que se aprecian los aspectos más típicos de la cultura albanesa, como las costumbres, las creencias y su percepción de la vida.

A pesar de que tales fórmulas son un elemento recurrente y típico de la lengua albanesa, muy pocos son los estudios llevados a cabo acerca de su uso y funciones. Asimismo, cabe señalar que, son escasos los estudios acerca de su traducción a una determinada lengua extranjera. Trataremos someramente esta cuestión, como un primer paso para la realización de futuros estudios sobre este inexplorado pero fascinante tema.

En el caso de las fórmulas de maldición nosotros somos del parecer que son varios los factores que han tenido influencia en su creación y difusión pero los que más destacan son los de índole histórica, geográfica y socio-económica.

[178]Quizás esta UF se haya creado al establecer los hablantes una analogía entre el *corazón* de una persona y con el pan recién hecho. Esto es, de la misma forma que se infla el pan al ser cocido, así se infla el corazón de una persona.

La envidiable y estratégica posición geográfica de Albania, como puente de unión entre oriente y occidente, el hecho de formar parte de los Balcanes – desde siempre un foco de guerras y conflictos–, la multisecular ocupación turca que sumió al país en un oscurantismo sin precedentes, y la más feroz de todas las dictaduras comunistas vividas en el mundo, han obligado a los albaneses a desarrollar un carácter fuerte y duro para poder resistir y sobrevivir.

A estos factores hay que añadir la dureza del relieve y las condiciones climáticas. Es sabido que el entorno físico en que vive un determinado grupo humano queda reflejado en sus hábitos lingüísticos. El clima es otro factor que condiciona el genio de una lengua.

Entre las causas socio-económicas, la más característica es la pobreza. Albania es un país pequeño con la mayor parte de su territorio cubierto por montañas. Las tierras llanas, por su parte, son con frecuencia zonas pantanosas. Esto se traduce en una escasa superficie cultivable. En consecuencia, la agricultura y la ganadería, dos de las actividades más importantes para abastecer de alimentos a la población, son casi inexistentes.

Vinculado a la pobreza se encuentra el fenómeno de la emigración, que ha contribuido a la aspereza del carácter de las mujeres, quienes debían hacerse cargo de todo en solitario. La influencia de la emigración se puede apreciar en un conocido poema que lleva como título *Kurbeti*, "La emigración", escrito por el famoso escritor albanés Çajupi, y en el que puede leerse[179]:

E zeza grua se ç'hoqi, "pobre mujer, todo lo que le tocó sufrir"
Humbi shpresën tek i shoqi, "perdió la esperanza en su marido"
Kur pa ngrënë e kur pa pirë, "a veces sin comer y otras sin beber"
Punoi e rriti të birë, "trabajó y sola sacó adelante a su hijo".

[179] El fenómeno de la emigración queda también puesto de relieve en otro famosísimo poema de la literatura albanesa, aunque en este caso se pone el énfasis en otro aspecto, el de la conservación de la lengua albanesa. En algunos de sus versos más conocidos porque se da también el uso de una maldición. Este poema se titula *Gjuha shqipe*, "La lengua albanesa" y fue compuesta por el célebre escritor Gjergj Fishta: Prá, *mallkue qoftë* njaj bir Shqyptari, "pues, *maldido sea* aquel hijo de albanés"/ Qi ketë gjuhë të Perendís, "que esta lengua de Dios"/ Trashigim, qi na la i pari, "heredada de nuestros ancestros" / Trashigim s'i a lên ai fmís, "no la deje en herencia a sus hijos"/ Edhè atij *i u thaftë*, po, *goja*, "y *que se le seque la boca*"/ Qi e perbuzë ketë gjuhë hyjnore, "por menospreciar esta lengua divina"/ Qi n'gjuhë t'huej, kúr s'âsht nevoja, "por hablar en lengua extranjera" / Flet e t'veten lên mbas dore, "por descuidar la suya cuando no hay necesidad de ello".

4.6.1. LAS MALDICIONES COMO RASGO PROPIO DEL HABLA DE LAS MUJERES

Antes que nada, conviene aclarar que las fórmulas de maldición forman parte especialmente del repertorio lingüístico de las mujeres: aunque los hombres también las empleen, son consideradas como un rasgo característico del habla de las mujeres. Los hombres especialmente en el norte del país, se burlan de aquellos otros que hablan como mujeres, que hablan más de la cuenta, que se ocupan de pequeñeces, y sobre todo de los que hacen uso de eufemismos, maldiciones o expresiones propias de mujeres, – señala el profesor Shkurtaj.

Todo esto indica que hay una marcada división entre el habla de las mujeres y la de los hombres. Los hombres, en los casos en los que una mujer emplearía una maldición, recurrirían más bien a las palabras malsonantes.

Nos parece muy adecuada la explicación que Shkurtaj proporciona acerca de las características de hombres y mujeres y del reparto de roles entre ellos en la sociedad albanesa[180]. En palabras de este autor:

> "Las mujeres son más naturales en sus reacciones o modo de hablar, y en especial lloran, suspiran y maldicen más que los hombres. Esto es también un reflejo de las restricciones y de los tabúes que tradicionalmente han tenido, tanto los hombres como las mujeres, en la sociedad tradicional albanesa. Por lo que se ha observado en los estudios llevados a cabo hasta ahora, las mujeres maldicen más que los hombres, cantan canciones de mujeres, y usan más expresiones de cariño hacia los niños, son mas reacias al uso de ciertas palabras, como por ejemplo, de los términos relacionados con los órganos genitales, con el sexo, etc., y las evitan por medio de las paráfrasis o eufemismos. Asimismo, las mujeres se desahogan, lloran más que los hombres pero no emplean insultos banales como los hombres […]. Existen muchas palabras o expresiones utilizadas solo por las mujeres y que los hombres desconocen. Esto, más que desconocimiento, es una restricción o una costumbre social que se refleja en el código del lenguaje" (2004: 157).

[180] Algunas de las cuestiones que menciona el autor, las corrobora nuestra experiencia. Por ejemplo, antes en la sociedad albanesa no estaba bien visto que los hombres mecieran la cuna, que cantaran canciones de cuna o que mimaran mucho a los niños porque según las costumbres albanesas el hombre tiene que mantener siempre su autoridad de hombre. Por parte de los hombres también se han considerado tabú una serie de términos del lenguaje femenino de mujeres que tienen que ver con el parto, el embarazo y la crianza de los niños.

La edad del hablante es también un factor importante a la hora de establecer la frecuencia del uso de estas maldiciones. Hoy en día el empleo de las maldiciones, a excepción de las que han adquirido un tono coloquial y jocoso, es un fenómeno que se va desvaneciendo entre las mujeres más jóvenes. Por ejemplo, es poco probable que maldiciones del tipo de *të hyftë i paudhi në mes të barkut*, "que el descaminado te entre en la barriga"; *ta bëfshin lëkurën def*, "que hagan una pandareta con tu piel" o *të vraftë gjiri i nënës*, "que te mate el pecho de tu madre" esta última, de fuerte carga expresiva, sean empleadas por mujeres menores de cuarenta años.

La mayoría de las maldiciones hacen referencia a la muerte; sin embargo, hay maldiciones vinculadas a deseos, como: *të shërbefshin nuset e djemve*, "que la nuera te atienda cuando estés enferma" (haciendo alusión a las malas relaciónes entre nueras y suegras); *të marrshin të dielën e të kthefshin të hënën*, "que te cases el domingo y que te traigan de vuelta el lunes" (la vuelta el lunes supone que la familia del novio no está contenta con la novia y la devuelven a la casa del padre, donde esta la vuelta representa una gran deshonra); *ta dhëntë Zoti tek kalamajt*, "que Dios pase el mal que me has hecho a mí a tus hijos"; *të lëntë Zoti sakat*, "que Dios te deje cojo"; *kurrë Zoti mos të dhëntë*, "que Dios jamás te dé cosas buenas"; *të pafsha në udhën e madhe*, "que te vea en la gran calle" (que te vea solo y abandonado), etc.

Las marcadas divisiones que existen entre hombres y mujeres en la sociedad albanesa no se observan solamente en la forma de hablar sino también en el reparto de las labores de la vida campesina, donde la carga más grande recaía sobre las espaldas de la mujer.

Un poema muy popular, *Fshati im*, "Mi pueblo", de Çajupi, constata la frecuencia de uso de las maldiciones en la lengua albanesa y alude a una de las maldiciones más peculiares, *pika që s'u bie*, "*cómo es que no les da una apoplejía*[181]".

Por último, nos parece interesante el enfoque introspectivo de Dobrovol'skij, según el cual, en cualquier lengua existen unidades fraseológicas que "los hablantes nativos perciben como suyas y exclusivamente suyas" (2000b: 65-66). Para establecer cuáles son aquellas unidades que se perciben como propias de una cultura nacional, se debería recurrir a la intuición lingüística de sus hablantes. Entre los factores más significativos se encuentran las

[181] Burrat nën hije, "los hombres bajo la sombra"/ Lozin, kuvendojnë, "juegan y charlan"/ *Pika që s'u bie*, "*cómo es que no les da una apoplejía"*/ Se nga gratë rrojnë, "porque de las mujeres viven".

particularidades de su estructura formal[182]. De este modo, por lo que se refiere a las fórmulas de maldición o buenos deseos, un hablante albanés las percibe como suyas no solo por las referencias culturales de las que son portadoras y por el contenido semántico que transmiten sino también por las peculiaridades de su estructura formal en comparación con otras lenguas. Con respecto a la lengua española, hay una gran diferencia, porque en español tales fórmulas se construyen con el modo subjuntivo, mientras que en albanés se recurre al modo desiderativo. Este modo expresa el significado del verbo en forma de maldición o de buen deseo, y se forma añadiendo el sufijo *fsh* a la raíz del verbo.

4.6.2. CLASIFICACIÓN DE LAS MALDICIONES SEGÚN SU ORIGEN

4.6.2.1. Maldiciones creadas a partir de la mentalidad y las costumbres albanesas

En muchas de estas fórmulas se pueden apreciar los valores, ritos y costumbres, las circunstancias histórico-económicas y la organización social propia de la Albania de épocas anteriores. La valentía ha sido siempre un rasgo diferenciador del pueblo albanés. Este valor se observaba especialmente entre los habitantes del norte del país, famosos por su *hombría*[183]. Cabe recordar que ellos, a causa de las condiciones históricas, sociales y políticas, siempre llevaban un fusil al hombro. El fusil era el principal instrumento para asegurar la protección del honor de su casa y de todo su clan. Quitarle el fusil a un hombre, según se contempla en la ley número 601 del *Kanun*, se considera uno de los agravios más grandes[184]. En relación con esto señala Toska en su trabajo de investigación que en Albania "se puede establecer un vínculo de equivalencia entre el fusil y el hombre" (2012: 89). Deducimos que esta relación de identidad sirve de motivación de la pregunta que se solía hacer en albanés para saber cuántos hombres o varones había en una casa: *Sa pushkë ka në shtëpi*?, "¿Cuántos fusiles hay en casa?". El estrecho vínculo entre el hombre, la valentía y el fusil se pone de manifiesto también en la UUFF *i është ndryshkur pushka dikujt*, "oxidársele el fusil a alguien" empleada

[182] Los otros factores que ayudan a delimitar la especificidad nacional o cultural de una unidad fraseológica son la presencia de nombres propios nacionales en su estructura, de los personajes de mitología popular, de culturemas, de componentes arcaicos y de formas morfológicas 'no estandar'.

[183] La hombría de los norteños se aprecia también en su fórmula de saludo *A je burrë?*, "¿cómo estás hombre?", fórmula que en aquel entonces no tenía el valor de una simple interjección apelativa como hoy en día, sino que se usaba para resaltar su condición de hombre.

[184] Incluso cuando un hombre mata a otro para vengar la sangre de un familiar muerto, debe colocar a éste boca arriba y dejarle las armas al lado de la cabeza. En ningún caso debe quedarse con sus armas. Las leyes de *Kanun* estipulan de forma muy clara como debe ser la venganza de sangre. Quitarle las armas al hombre ya muerto es un agravio a su honor.

en tono despectivo para denotar a una persona que ha perdido la valentía; y en la expresión *është shtëpi pushke*, "ser una casa de fusiles", utilizada para hacer referencia a una casa de hombres valientes.

Según las costumbres cuando el hombre entraba en casa, un integrante de la familia le ayudaba a despojarse del fusil y lo colgaba de un clavo en la pared. El fusil quedaba colgado igualmente cuando su dueño moría. Y es esto lo que explica la siguiente maldición, frecuente entre los norteños:

- *Të ngelçin armët varur në mur*, "que tus armas se queden colgadas en el muro".

Sin embargo, esta maldición tiene un significado adicional: además de la muerte de la persona portadora del fusil, se está deseando que en su casa jamás nazca un varón y que las armas queden siempre colgadas, pues no habrá quien las empuñe después.

La sociedad albanesa ha sido tradicionalmente una sociedad patriarcal con reglas muy bien establecidas entre los integrantes de la familia, donde los varones han tenido siempre prioridad. Esto se refleja también en esta otra maldición común entre los montañeses:

- *Mos të mbiftë rranja kurrë në shtëpi*, "que jamás salga la raíz en tu casa".

En este caso *la raíz* hace referencia al varón a quien se considera la raíz de la casa, pues gracias a él es posible la continuidad de la familia a través de la herencia del apellido[185]. De hecho la UF significa 'que jámas nazca un varón en tu casa'. Otra maldición sinónima de esta sería: *Mos të mbiftë fara*, "que jamás plantes tu semilla". Esta maldición era una de las peores porque el varón era la figura principal no solo para la defensa del honor de la familia, cuando fuese necesario, y para la continuidad de la herencia familiar, sino también, en condiciones de pobreza casi extrema y de guerras continuas, para el mantenimiento económico de la casa y para la lucha armada.

Según leemos en el libro del profesor Shkurtaj:

> "Cuando nacía una niña, en conformidad con la mentalidad de antaño, no era ninguna alegría. Los montañeses querían tener hijos varones dispuestos a agarrar las armas y

[185] Esto tiene que ver con la costumbre albanesa según la cual, cuando una chica se casa, tiene que dejar de usar el apellido de su padre y adoptar el de su esposo.

> luchar y también a trabajar, y se decía *Kur le vajz kjajn edhe trent e shpis* (Kur lind vajzë qajnë edhe trarët e shtëpisë), "cuando nace una niña lloran también los palos de la casa". Los buenos deseos en este caso eran más contenidos e inmediatamente después del *Ambël e mirë kjoshi*, "que estén todos bien", añadían una fórmula que expresaba el deseo de que llegaran los varones: *Shyqyr ci ka pshtua nusja, zoti u gëzoftë edhe me djelm mbas saj*, "gracias a Dios que el parto salió bien y que después de la niña Dios les dé la alegría de tener niños" o también *edhe me djelm mbrapa, ishalla*, "y con niños ahora, ojalá". Las mujeres, a su vez, también añadían una fórmula que se suponía traía buena suerte como por ejemplo: *ajo rrugë ci bjen vajzën, bjen edhe djalin*, "ese camino que trajo a la niña va a traer al niño también" o bien *ishallah asht hiemir e tash përkund vllaznit*, "ojalá sea dichosa y que muy pronto pueda mecer la cuna de sus hermanos" (2004: 59).

Muy parecidas son las fórmulas para este caso también en Kosovo*: koftë djali me jetë të gatë, jetoftë me vllazni, e pastë babën e nanën*, "que el niño tenga una larga vida, que viva con sus hermanos y sus padres"; para las niñas se dice: *Koftë shnosh dhe mbas saj Zoti u faltë djalë*, "que la niña tenga salud y que después Dios les dé un niño".

Xhagolli corrobora lo mismo al comentar que: "el nacimiento de un bebé era un evento muy feliz, y especialmente si el bebe era varón, se debía avisar a todos los familiares" (2007: 94). Además, si era varón[186] se repartían regalos y disparaba varias veces con fusil, siempre un número impar de disparos, tres, cinco o siete, para que el niño tuviera suerte. Y la gente se expresaba en los siguientes terminos: *Filanit iu hap porta*, "a Fulano se le abrió la puerta", esto es, quedaba asegurada la continuidad de la familia.

Esta misma idea es la que inspira la siguiente fórmula de maldición:

- *T'u mbylltë dera*, "que se te cierre la puerta".

En este caso *puerta* simboliza la casa, la familia y el linaje y la expresión significa 'que no haya continuidad de tu linaje, de tu apellido'.

[186] Véanse Shkurtaj (2004: 52) acerca de la fiesta que se organizaba por el nacimiento de un varón.

El las siguientes fórmulas de maldición se puede apreciar que también partes de una casa como: el hogar, el umbral, el *caran* y los cimientos son utilizados para simbolizar la casa, la familia y la estirpe.

- *T'u shoftë vatra*, "que se te apage el hogar".

A partir de esta expresión se ha formado en albanés el adjetivo *i shuari*, "el apagado" que se usa como equivalente de *el pobre*.

- *Iu shkimtë carani*, "que se desmonte su *caran*". *Caran* en albanés designa las dos piedras al lado del hogar donde se colocan las leñas para encender el fuego[187].

- *U shoftë me bina*, "que desaparezcan sus cimientos".

- *Iu shoftë pragu*, "que desaparezca su umbral".

El deseo de los albaneses de tener hijos varones, bien por la mentalidad patriarcal bien por motivos económicos, se aprecia también en algunos nombres propios de mujer, usados especialmente en las regiones del norte de Albania. Así pues, se recogen en Shkurtaj (2004, 2009) nombres como: *Hajke*, "Vete" (forma dialectal del verbo *ik, ir*); *Shkurte*, "Corta" (manifestando el deseo de que la línea femenina se corte); *Mjaftime,* "Suficiente" (que se acaben las niñas); *Mbarime*, "Terminación" (manifestando el deseo de que terminen ya las hembras y que vengan los varones); *Përfundime*, "Finalización"; *Pike*, "Apoplejía" (manifestando el deseo de que la chica se muera de una apoplejía); *Mose*, "Que no ocurra más"; *Hume*, "Pérdida" (que se pierda la línea de las mujeres); *Pse erdhe*, "Por qué viniste"; *Pikëllime*, "Lamento"; *Gabime*, "Error"; *Mbylle*, "Cierre"; *Sherre*, "Disgusto"; *Vajtime*, "Llanto"; *Xhenaze*, "Difunta"; *Zehere*, "Amarga"; *Helme,* "Veneno"; *Pafate*, "Sinsuerte"; *Mëshirë*, "Piedad"; *Lëvere*, "Sin valor"; *Dert,* "Aflicción"; *Hiçe,* "Nada"; *Keqe*, "Mala"; *Marrëzi*, "Locura", *Varrime*, "Entierro", etc.

Algunos de los refranes albaneses que dan fe de esta mentalidad rezan de la siguiente manera: *kur lind djalë, gëzohen gjithë e mbar*, "cuando nace un varón se alegran todos y cada

[187] Podemos decir que el *caran* cumplía las funciones de un *morillo* pero no son la misma cosa.

uno" (Janaqi, 2010: 60); *vajza është derë e botës, djali hap oxhak*, "la chica pertenece a otra familia, el chico es el que asegura la continuación de la propia familia" (Janaqi, 2010: 114)*; djali për rrënjë, vajza për shënjë*, "el varón es para echar raíces, la hembra es solo un número más" (Janaqi, 2010: 26).

Una de las maldiciones más interesantes que se dan en la lengua albanesa es la siguente:

- *Të fjettë miku n'kojshi*, "que tu huésped duerma en casa de tu vecino".

Esta fórmula pone de manifiesto la importancia del huésped. El hecho de que un huésped se vaya a dormir a la casa del vecino de su anfitrión se considera un gran agravio para el honor de toda su casa. Hemos dicho que en la cultura albanesa el honor es un valor central en torno al cual se articulan otros muchos valores propios de la misma.

4.6.2.2. Maldiciones creadas a partir de creencias populares y cultos

4.6.2.2.1 Maldiciones creadas a partir de la figura del cuco

El cuco, en la tradición albanesa y de muchos otros pueblos, es considerado el pájaro de mal agüero por excelencia.

El cuco es el símbolo de la desesperación, de los sufrimientos de la vida, de las heridas del corazón por la muerte de los seres queridos, y presagia el mal y la muerte. Por eso se dice que las personas interrumpen su trabajo cuando escuchan el canto lastimero del cuco por la mañana. En la costa, según cuenta Gjoni (2012), los trabajadores se levantan para comer antes de que cante el cuco[188] y dicen: *E mundëm qiqen*, "le ganamos al cuco". En caso contrario, se lamentan: *na mundo qiqja*, "nos venció el cuco".

En la tradición albanesa también se cree que escuchar al cuco cantar es señal de que sucesos funestos ocurrirán pronto. Por eso, se ha acuñado la maldición: *të këndoftë qyqja*, "que te cante el cuco". De modo figurado, el cuco[189] denota también a una mujer que se ha

[188] Para una información detallada sobre el cuco en la tradición albanesa y especialmente en la de las zonas costeras, véanse *Las relaciones de los mitos y los cultos de la costa del Jónico con otros elementos míticos* de Irena Gjoni (2012).

[189] La palabra *qyqe, cuco*, es en albanés una de las exclamaciones más difundidas entre las mujeres para expresar dolor y lamento. Se usa asimismo para denotar asombro ante una cosa vergonzosa: *qyqa, sa turp*, "*cuca*, que vergüenza". En este caso, tal exclamación, especialmente entre las ancianas, va acompañada del gesto de tocarse la mejilla con los dedos de la mano unidos, ya que, en la cultura albanesa, la mejilla se asocia al honor. Por ejemplo: *qyqja ç'na gjeti*, "cuca, la desgracia que nos ha ocurrido"; *qyqja, sa vonë u bëra*, "cuca, qué tarde

quedado sola, sin esposo y sin hijos, idea presente en la maldición: *mbeç (të pafsha qyqe*), "que te quedes (que te vea) como una cuca". Continuando con esta idea, en la costa albanesa del Jónico el juramento más creíble de las mujeres es la fórmula *U bëfsha qiqe*, "que me convierta en cuca".

Como el cuco canta solo por la mañana y solo en los meses de abril y mayo, cuando están enfadadas con sus hijos, las madres emplean la siguiente maldición: *mos e dëgjoftë qyqen mot kur të këndojë*, "que no escuches al cuco cuando cante el año próximo". Su sentido es 'que te mueras antes de que llegue la primavera'.

En albanés es frecuente que las madres maldigan a los hijos[190] cuando están enojadas con ellos también con otras fórmulas, como: *mos u gdhifsh*, "que no llegues a amanecer"; *mos të zëntë e nesërmja*, "que no te pille el día de mañana"; *u bëfsh copash*, "que te hagas mil pedazos"; *të shtifsha në dhe*, "que te meta en la tierra"; *të bëfsha gropën*, "que te haga la fosa del entierro", etc.

En cuanto a la tradición española, el cuco se ha vinculado a simbolismos contradictorios como, el robo, el fraude, el adulterio, los augurios de muerte y, por otro lado, la buena suerte y la predicción de la boda de la persona que le pregunta. En general tiene más arraigo la vision del cuco como anunciador de la transición de los fríos y nevados días del invierno a los días llenos de vida, de color y de luz de primavera, es decir, como marcador de la frontera entre esas dos estaciones[191]. En cualquier caso, no está vinculado a maldiciones.

4.6.2.2.2. Maldiciones creadas a partir de la figura de las *oras* y *zanas*

La *ora* es una figura de la mitología albanesa, una mujer con forma de serpiente que vive en montañas, campos, fuentes o cerca de las personas. Según la creencia la *ora* traía buena suerte a los buenos y castigaba a los malos.

- *Të preftë ora / Të vdektë ora / Të ngrëntë ora e ligë*, "que te devore la *ora* / que te mate la *ora* / que te coma la mala *ora*".

---

se me ha hecho"; *qyqja, sa e bukur*, "cuca, qué bonita". Tambien se dice *qyqja ti*, "cuca tú", como sinónimo de *pobre de ti*, *desafortunada de ti*.

[190] Sin embargo, este es un fenómeno lingüístico en vías de desaparición. Tales maldiciones son comunes entre las madres de más de cuarenta años.

[191] Sobre los varios simbolismos asociados al cuco en la cultura española, véanse *Los augurios del cuco: paremias, creencias, ritos*, de José Manuel Pedrosa (2010) y *Una aproximación a las creencias ornitológicas en la tradición asturiana* de Cesar Álvarez Laó.

Entre los albaneses de Kosovo también es común el empleo de esta variante: v*aftë ora e ligë me të*, "que la mala ora se vaya con él".

Encontramos también la figura de la *ora* en expresiones de buenos deseos: *shkoftë ora e dëgjoftë*, que literalmente es "que la *ora* te oiga", y significa 'que se cumpla lo que el interlocutor pide'.

Parte de los mitos y creencias populares forman también las *zanas*[192], una de las figuras más importantes de la mitología albanesa que han llegado hasta nuestros días desde tiempos de los ilirios. La *zana* es considerada la diosa de la naturaleza, de las plantas, de los bosques vírgenes, de las montañas, de los animales salvajes y de la casa. Es imaginada como una mujer muy bella[193] y una gran guerrera, que vestía los mejores trajes populares de la región y que vivía en montañas, en bosques, en cuevas o en peñascos. Se creía que las *zanas* ayudaban y protegían a los valientes, cantaban melodiosamente y danzaban al caer la noche; poseían, además, poderes sobrenaturales. Lo peculiar de la *zana* es que necesita de silencio en el entorno en el que vive, por lo que castiga a quien perturba su tranquilidad convirtiéndolo en piedra o madera, volviéndolo loco o usándolo como sirviente de tres a cinco años. De ahí la maldición:

- *Të shitofshin zanat, "que te hechicen las zanas".*

El verbo *shitoj* se utiliza en el dialecto *gegë* y según su primera acepción significa 'hechizar': con este sentido, hoy en día, se usa solo en relación con las *zanas*. Según las otras dos acepciones del *DAA shito*j puede también significar 'pegar' y 'herir'.

4.6.2.2.3. Maldiciones creadas a partir de la creencia en el *hija*

Otra figura mitológica es también *hija*, *espíritu*. Existe una creencia según la cual cada persona tiene su propio espíritu, y este, al abandonar el cuerpo de su dueño tras la muerte, puede unirse al de otra persona y causarle así la muerte también. Por tanto, una persona puede desear la muerte a otra del siguiente modo:

[192] En el sur de Albania se conocen como *zër*. Otros nombres con los que se denomina a las *zanas* son: *shtojzovalle, nuset e malit, të mirat e malit, lumet e malit*.
[193] De ahí que haya quedado en albanés como metáfora de la belleza femenina: *e bukur si zanë*, "bella como una *zana*".

- *Më marrsh hijen*, “que te lleves mi espíritu”. Otra variante de esta expresión sería *Të rëntë hija ime*, “que te dé mi espíritu”.

En relación con esto afirma el destacado estudioso albanés Eqrem Çabej que “es una creencia general de los pueblos de los Balcanes que el muerto vive después de la muerte como espíritu” (1977: 197).

Con esta creencia se explica también una fórmula de consuelo muy frecuente en albanés. Cuando una persona fallece, para consolar a los familiares se dice *pastë hijen e vet*, “que se lleve su espíritu con él”, esto es, se les desea que se haya llevado su espíritu para que así este no pueda unirse al espíritu de otra persona y acabar con su vida.

4.6.2.2.4. Maldiciones creadas a partir del culto al sol

Entre los cultos antiguos que han logrado sobrevivir se encuentra el culto al sol. Restos de este culto perviven en diferentes ámbitos, desde el agrícola y ganadero al doméstico, y en diferentes manifestaciones, como el culto al fuego, al agua y a las montañas, donde se elevan oraciones al sol, se encienden hogueras y se ofrecen sacrificios. Es la idea que subyace en la maldición:

- Mos pafsh diell me sy, “que jamás veas sol con los ojos”. Otra variante sería *iu shoftë hija e diellit*, “que se te apague la luz del sol”.

Según el *DAA*, esta maldición posee, además de una primera acepción relacionada con la muerte, otras dos acepciones, la primera, que la persona a la que va dirigida la maldición ‘pase toda su vida en la carcel’; y la segunda, que esa persona ‘jamás tenga momentos felices en su vida, que tenga una vida llena de amarguras’.

Por otra parte, y en relación con el sol, especialmente en el sur de Albania, existen muchas fórmulas de buenos deseos como: *diell e paç*, “que lo tengas todo como el sol”; *t’u bëftë diell*, “que todo se te haga sol”; y *qofsh i bardhë si rrezja e diellit*, “que seas blanco como un rayo de sol”. Tales expresiones serían equivalentes de las españolas *que te vaya todo bien, que seas feliz*.

La figura del sol también se utiliza en fórmulas de juramento como *për atë diell që na mban gjallë*, “por ese sol que nos mantiene vivos”; *për atë diell që vete lodhur e këputur*,

"por ese sol que anda cansado"; y maldiciones como *më marrç hakën o symadh që i sheh të gjitha*, "que tú tomes mi venganza ojo grande que lo ve todo[194]".

4.6.2.3. Maldiciones creadas a partir de enfermedades

Muchas de las maldiciones del albanés se han creado a partir de diversas enfermedades como la apoplejía, el ántrax, el cólera, la tuberculosis, el cáncer, la fiebre del verano (hipertermia), etc. Esto ha originado las siguientes fórmulas de maldición:

- *Të rëntë pika*, "que te caiga una apoplejía[195]". Esta es una de las maldiciones más frecuentes en el habla cotidiana.

- *Të rëntë damllaja*, "que te dé una apoplejía". Esta maldición significa lo mismo que la anterior y tiene la misma frecuencia de uso solo que en ella, en vez de *pike* se emplea una palabra más coloquial de origen turco, *damlla*. En ocasiones, esta formula, abreviada en el sustantivo *damlla*, se utiliza como un insulto que expresa enojo con el apelado.

- *Të rëntë plasja*, "que te dé el ántrax". Para darle mayor fuerza expresiva a la maldición se cambia el orden de las palabras, anteponiendo el sustantivo al verbo *Plasja të rëntë*, "que el ántrax te dé".

- *Të rëntë/hëngërt kanceri*, "que te pille/devore el cancer". En algunos casos, esta maldición, es más específica: *Të rëntë kanceri në grykë*, "que te pille el cáncer en la garganta" y *Të rëntë kanceri në bark*, "que te pille el cáncer en la barriga".

- *Të ngrëntë/të shoftë/të preftë kolera*, "así te devore/pille el cólera".

- *Të hëngërt veremi, "*así te devore la tuberculosis".

- *Të zënçin ethet e verës*, "que te pille la fiebre del verano". También es frecuente que se emplee su variante *të zënçin ethet e gushtit*, "que te pille la fiebre del agosto".

[194] Véanse Irena Gjoni (2012: 87).
[195] En el dialecto del norte de Albania *pikë* significa también *rayo* y, por tanto, esta UF puede significar también 'que te parta un rayo'.

4.6.2.4. Maldiciones creadas a partir del medio campesino y la vida rural

La población albanesa ha sido siempre predominantemente rural y, como consecuencia, muchas maldiciones se han creado a partir de las circunstancias o fenómenos propios del medio rural.

- *Të zëntë shtëpia bar*, "que tu casa se cubra de hierba". Esta UF se emplea para maldecir a alguien deseandole la muerte a él y a toda su familia. Su origen se puede explicar imaginando esta casa en un entorno campesino, en el que las viviendas deshabitadas – en nuetro caso, por la muerte de todos sus moradores – son rápidamente invadidas por hierbas y matas. Otras UUFF sinónimas serían: *Të mbiftë ferra në derë*, "que la mata brote en tu puerta" y *Të dalshin hithra në vatër*, "que te salgan ortigas en el hogar".

- *Mos pjeksh dy bukë në një hi*, "que no puedas cocer dos panes en una ceniza". Hace referencia a la actividad femenina cotidiana de cocer el pan.

- *Të çaftë (preftë/ ngrëntë) ujku*, "así te despedace (devore/ coma) el lobo". Esta es una maldición propia de las regiones montañosas del norte de Albania, donde es muy común el uso de la palabra *ujk, lobo,* en sus variantes *uk* o *ujkan,* como nombre propio de varón[196]. También es habitual que los habitantes de esas zonas llamen a una persona de treinta años *tridhjetë ujksh*, "treinta lobero". Otra variante de la anterior expresión es *të çaftë ujku zorrët*, "que el lobo te rompa los intestinos'.

- *T'u mpiftë drapëri*, "que la hoz quede entumecida en tus manos". Esta maldición hace referencia a la siega. Dado que la sociedad albanesa ha sido eminentemente rural – con el trigo y el maíz como cultivos principales –, es de imaginar que la hoz haya sido siempre una de las herramientas agrícolas más usadas. Además, según señala Xhagolli: "Al niño cuando nacía le ponían en la mano varios objetos característicos de los hombres como armas, hoces, o cerdas para que el niño no solo fuera valiente y luchador sino también buen trabajador" (2007: 94).

[196] Véanse a este respecto los *antropónimos feos* en albanés en Shkurtaj (2001: 155; 2009: 390).

4.6.2.5. Maldiciones creadas a partir de las creencias religiosas

Las fórmulas de maldición con simbología religiosa están vinculadas tanto a la religión musulmana como a la ortodoxa:

- *Të mbledhshin me çarçaf*, "que te envuelvan en un sudario".Entre los musulmanes es común envolver al difunto en un sudario para su entierro.

- *Të ngrënça grurin*, "que me coma el grano de tu muerte". Esta expresión hace referencia a la costumbre ortodoxa de repartir grano cocido espolvoreado con azúcar, como postre, en la comida que se ofrece por la defunción de alguien, o en la misa funeral.

- *Të hënksha hallvën*, "que me coma tu *hallva*". A diferencia de los ortodoxos, entre los musulmanes es común la preparación de *hallva*, que es un tipo de dulce, cuando una persona fallece.

- *Të foltë këndoftë hoxha në vesh*, "que te cante el muecín en el oído". Esta expresión hace referencia al ritual de llamar a un muecín cuando una persona está agonizando para que le recite los versículos sagrados del Corán. Para los cristianos se aplicaría la expresión *të këndoftë prifti*, "que te cante el sacerdote".

- *M'u bëfsh kurban*, "que te sacrifiques tú por mí". Hace referencia a la costumbre de sacrificar un cordero en Bayram, la fiesta principal de los musulmanes.

- *Të ngrënça drekën*, "que yo coma tu comida de muerte". Esta maldición alude a la costumbre, por parte de la familia del difunto, de ofrecer una comida en su memoria. La comida no se ofrece solo el día del entierro del fallecido sino también cuando se celebran los aniversarios de su muerte.

4.6.2.6. Otras maldiciones de uso frecuente en la vida cotidiana

- *T'u thaftë goja*, "que se te seque la boca".

Esta expresión se usa cuando una persona acaba de decir algo malo o hacer un comentario adverso, algo que la otra persona no quería escuchar. En función del contexto, su carga emotiva puede ser más o menos fuerte, no siendo extraño su uso, con toques de humor, en el habla coloquial.

- *Të ngectë në fyt,* “que se te atragante en la garganta”.

Esta maldición se dirige a alguien que está comiendo, con el deseo de que un atragantamiento le provoque la muerte. Es probable que si a uno se le atraganta la comida en la garganta se provoque su muerte. Otra forma de decir lo mismo es *të zëntë fytin*, “que se te atasque en la garganta”.

- *T’u thaftë dora*, “que se te seque la mano”.

Se usa para maldecir a alguien que acaba de hacer algo reprobable utilizando la mano, en especial pegar a otra persona.

- *Thyfsh qafën*, “que te rompas el cuello”.

Es muy frecuente el empleo de esta fórmula en la vida diaria con el sentido de ‘lárgate’, pero con una mayor carga de hostilidad.

- *Të dalshin trutë*, “que te saquen el cerebro”.

Otra variante de esta maldición es *të dalshin tëmthat*, “que te saquen los sesos”

- *Të dalshin sytë*, “que se te salgan los ojos fuera”.

- *Të shtifsha në dhe*, “que te meta en la tierra”.

Existen también otras variantes de esta maldición: *të hëngërt dheu*, “que te coma la tierra”; *të shtifsha në dhe të gjallë*, “que te meta en la tierra vivo”; *të mbuloftë dheu i zi*, “que te cubra la tierra negra”; *të pafsha shtatë pashë nën dhe*, “que te vea dos metros debajo de la tierra”.

- *Të bëfsha gropën*, “que yo haga tu hoyo”.

Esta es una de las maldiciones más frecuentes en el habla cotidiana.

- *Të shpëlaftë mortja*, “que te devore la muerte”.

4.6.3. MALDICIONES EMPLEADAS EN SENTIDO CARIÑOSO

En esta categoría se recogen aquellas maldiciones que, originalmente, se han creado con la intención de ahuyentar el mal de ojo y no se usan en su verdadero valor denotativo.

Para tales fórmulas, el profesor Shkurtaj (2001, 2004, 2009) ha acuñado los términos *pseudo-maldiciones* o *maldiciones cariñosas*. Así, es una práctica común, hoy en día más extendida en zonas rurales, que las mujeres dirijan maldiciones cariñosas a sus hijos: *të zhduktë Zoti*, "que haga Dios que desaparezcas"; *vdeksh ishallah*, "ojalá te mueras"; *të raftë plasja*, "que te dé el ántrax"; *të rëntë damllaja*, "que te dé una apoplejía"; *të bëfsha gropën*, "que haga yo tu tumba"; *mos të zëntë moti*, "que no llegues a vivir hasta el año que viene"; *të hëngërt një mortje*, "que te devore la muerte"[197] etc.

Actualmente, en el habla cotidiana, se aprecia una tendencia a suavizar incluso estas expresiones empleadas en sentido cariñoso. Para tal fin, los hablantes se sirven de la entonación o de alguna exclamación que acompaña y matiza la maldición. El hecho de que los albaneses utilicen estas fórmulas es también indicativo de su carácter. Por ejemplo, las fórmulas de cariño más comunes en albanés son *do të të vdes*, "voy a hacer que te mueras"; *do të të mbys*, "te voy a ahogar" y *do të të ha të gjallë*, "te voy a comer vivo", expresiones todas equivalentes en español a *cómo te quiero*.

De esta forma, algunas de las frases en las que las fórmulas de maldición son empleadas en sentido cariñoso son las que siguen:

- *Të raftë pika sa e mirë që je bërë*, "que te dé una apoplejía, qué buena que eres", 'se usa para intensificar lo dicho'.
- *Ku je o të hëngërt dheri/të marrtë mortja/të raftë pika*?, "¿por dónde andas que te devore la tierra/que te devore la muerte/que te dé una apoplejía?, 'es común su empleo entre amigos y es señal de familiaridad'.
- *O të shpëlaftë mortja se më shkrive*, "que te devore la muerte, cómo me hiciste reír".
- *Vdeksh sa e bukur që je*, "que te mueras, qué guapa eres".
- *O të raftë plasja se nuk e kisha me atë kuptim*, "que te entre el ántrax que no quería decir eso".

[197] Asimismo, en ocasiones, en vez de a las maldiciones cariñosas recurren a los insultos suaves. Por ejemplo, es común decirle a un niño, para protegerlo del mal de ojo, *qué feo que eres*, *eres igualito a X*, y se menciona el nombre de un pariente que tenga fama de feo. Lo mismo puede hacerse con el adjetivo *tonto*. En algunos casos, los mayores escupen tras pronunciar estas fórmulas o bien las acompañan de la onomatopeya que corresponde al escupitajo *ptu ptu*.

- *Të bëfsha gropën mi sa e mirë që je*, "que cave yo tu fosa, qué buena eres".

Una maldición dirigida típicamente a los niños, en especial cuando son traviesos, es *m'u bëfsh kurban*[198], "que tú te sacrifiques por mi".

Cabe señalar que en albanés, además de dirigir estas fórmulas al oyente es muy frecuente emplearlas para automaldecirse. Asimismo, se usan para intensificar la expresión de amor hacia alguien, como con *vdeksha unë për ty*, "que yo me muera por ti"; para rogar a alguien que haga algo, como ocurre con *t'u bëfsha kurban*, "que yo me sacrifique por ti"; *më raftë pika mua*, "que a mí me dé una apoplejía", que se utiliza para expresar pena por una contrariedad o desgracia sufrida por un ser querido, o *më shtifshë në dhé*, "que me metas en la tierra", que también sirve para rogar, con una carga expresiva más elevada.

En la pieza teatral *Gjaku i arbërit*, a la que ya nos hemos referido, hemos encontrado dos ejemplos de fórmulas de automaldición usadas por Rina como juramentos: "18: 30 *më mbuloftë ky dhé*, "que me cubra esta tierra" y 1: 28:07 *më mbuloftë varri*, "que me cubra la tumba".

En los diálogos de esta misma obra que mencionamos anteriormente, se observaba también el uso de la maldición. Mamá grande maldecía a Pablo por no haber cumplido la *besa* de traer a su hermana de vuelta a casa: "Besën bir mbi dhe e nën dhe, po s'e mbajte vend ndër miq nuk ke, ta përlyen emrin në çdo anë, *qumshtin ta mallkon e zeza nënë*…ohhhhh – la *besa* vive sobre la tierra y por debajo de ella, si no la mantienes no tienes lugar entre amigos, tu nombre mancharás en todas partes y *la pobre madre te maldice la leche*…ohhhhh". *Maldigo la leche que te he dado* es considerada la maldición más fuerte que una madre puede decir a su hijo.

En otros contextos, es posible que una maldición se emplee también para expresar asombro o sorpresa. En función de la entonación y de la situación comunicativa, estas fórmulas pueden tener connotación positiva y jocosa, o negativa y de enfado.

- *Pika ty, ç'është kjo që ke bërë,* "una apoplejía para tí, qué es lo que has hecho"!

[198] Esta maldición hace referencia al sacrificio del cordero por parte de los musulmanes, en su fiesta principal, como una acción de gratitud para Dios por salvar la vida del hijo del profeta Abraham.

En cambio, esta misma expresión es utilizada en otro contexto con un cierto tono humorístico:

- *Pika ty, ku të ka shku mendja*, "una apoplejía para ti, ¿cómo es que se te ha ocurrido eso?".

En algunos casos, algunas maldiciones cariñosas se emplean para manifestar enojo, y no malos deseos hacia un interlocutor, y no se dirigen a nadie personalmente.

- *Të raftë pika*/*të raftë damllaja*, "que te dé una apoplejía".
- *Të hëngërt dheu*, "que te coma la tierra".
- *Të raftë plasja*, "que te entre el ántrax".

Un ejemplo de este uso es el siguiente: mos, ikën dritat, *i raftë pika* – Ay no, se cortó la luz, *que le dé una apoplejía*.

4.7. BUENOS DESEOS COMO RASGO DE LA LENGUA ALBANESA

Además de las maldiciones, la lengua albanesa se caracteriza también por poseer un vasto repertorio de fórmulas de buenos deseos que reflejan la psicología humana y la idiosincrasia del albanés, y permiten conocer los entresijos de la cultura albanesa. A continuación, haremos una clasifición en tres grandes grupos de los buenos deseos. Tal como venimos señalando, con el fin de dar a conocer la visión del mundo que los hablantes de la lengua fuente tienen, la traducción de estas fórmulas requiere recurrir al calco.

4.7.1. Clasificación de deseos según su origen

4.7.1.1. Buenos deseos que hacen referencia a la mentalidad albanesa de tener hijos varones y de tener una buena relación con los consuegros

- *Të trashëgoheni*, "que tengan herederos".

Esta es la fórmula por excelencia para felicitar a los que contraen matrimonio. Con esta expresión se desea a los novios que tengan un hijo varón.

Esta otra fórmula, también muy frecuente en esas situaciones, es aún más explícita:

- *Me një djalë*, “con un varón”.

- *Në poganik të djalit*, “que yo asista al *poganik* de tu hijo”.

Poganik es un tipo especial de pan, típico del sureste de Albania. Según la costumbre, cuando nace un niño se parte el *poganik* sobre su cabeza para comerlo en la tercera noche después del alumbramiento, cuando ponen nombre al nacido.

- *T’u haptë dera*, “que se te abra la puerta”.

Esta fórmula hace alusión al deseo de ver nacer un varón en la familia para que quede asegurada la continuidad del linaje.

- *Pastë këmbën e mbarë dhe bukën e ëmëbël*, “que tenga el pie bueno y el pan dulce”.

Este es uno de los deseos típicos en el contexto del matrimonio, y procede del sureste de Albania. Con esta fórmula se manifiesta el deseo de que la novia entre con buen pie en su nuevo estado derecho y que sus panes sepan dulces, para que dulce y buena sea la relación entre los recién casados y entre sus familias también. Otra variante de esta UUFF sería *bukë e ëmbël e pandarë*, “el pan dulce e inseparables”.

4.7.1.2. Buenos deseos relacionados con uno de los pilares del *Kanun* como es el honor

- *T’u rritë nderi*, “que aumente tu honor”.

Según hemos mencionado en otros apartados, el honor era el pilar fundamental del *Kanun*, y estaba en la base de las leyes acerca del cumplimiento de la *besa*, de la hospitalidad y de la *toma de sangre*. Esta fórmula es típica de las regiones del norte y es empleada por el huésped para agradecer al anfitrión la comida que le ha sido ofrecida. Así, la fórmula completa reza *për t’mirë e shtroshi, Zoti u dhashtë beriqet e u rrit nera*, “que vuestra mesa sea puesta para celebrar momentos felices, que Dios os dé prosperidad y que aumente vuestro honor”.

Asimismo, esta es una fórmula rutinaria que se usa como respuesta a quien acaba de dar las gracias. En este caso, hemos de señalar que en albanés la palabra *gracias*, *faleminderit* es una palabra compuesta formada por el verbo *falem*, *inclinar* y el sustantivo *nder*, *honor*,

equivalente a *me inclino ante el honor que me has hecho*. La respuesta, utilizada con mayor frecuencia por los mayores, es *tu rrit nderi*, "que aumente tu honor". No es muy común entre los jóvenes, los cuales la utilizan en ocasiones para dar un toque de humor.

- *Dalsh faqebardhë*, "que salgas con la mejilla blanca".

Se usa para desear suerte o éxito a una persona en una determinada actividad[199]. Asimismo, en otros contextos, es utilizada como respuesta, por parte del anfitrión, a las expresiones empleadas por el huésped durante el brindis. Así, la fórmula completa sería *mirë se keni ardhur, paçi faqen e bardhë, dhe ju lumshin këmbët*, "bienvenido seas, que tengas la mejilla blanca y benditos sean tus pies".

- *T'u bëftë pushka top*, "que tu fusil se haga cañon".

Según hemos anticipado, en la cultura tradicional albanesa ser hombre lleva aparejado llevar fusil[200], que debe utilizarse para defender el honor[201]. Esta fórmula, a pesar de haberse acuñado en un contexto bélico, se puede emplear aún hoy, en tono de humor, para desear suerte a una persona en algún certamén.

Dado que este tipo de lucha está obsoleto en la actualidad, estas fórmulas han caído en desuso. Otras fórmulas que contienen la palabra *fusil* y que se consideran arcaicas son: *të lumtë pushka*, "bendito sea tu fusil"; *të puthsha grykën e pushkës*, "que bese yo tu fusil" (después de haber realizado un acto heroico con él); y *të vaftë pushka mbarë*, "que te vaya bien el fusil".

Este estrecho vínculo entre un albanés y su fusil se puede apreciar también en el refrán que dice *shqiptarin nuk e ka nxjerrë lokja prej barkut, por huta prej çarkut*, "el albanés no ha nacido de la barriga de la madre sino del disparador del fusil".

---

[199] Véanse también los comentarios en el apartado 1.11.4.

[200] Incluso cuando una persona debía vengar el asesinato de algún familiar, a la hora de llevar a cabo la ejecución estaba estrictamente prohibido por el *Kanun* despojar al hombre de su arma. La persona que realizaba la venganza, después de ajusticiar al asesino de su pariente, tenía que colocar al muerto boca arriba con el arma al lado de la cabeza. Quedarse en posesión de esta arma era uno de los agravios más grandes según las leyes del *Kanun* y además una grave ofensa a su bandera o estirpe. He aquí un refrán que ilustra lo que venimos diciendo: *kur të merret arma të merret nderi*, "si se quedan con tu arma es como si se hubieran quedado con tu honor".

[201] En relación con esto aclara Kadare que: "el albanés toma venganza de sangre solo con el fusil, de lo contrario no osa. El cuchillo, la piedra, la soga y todo lo demás que no produce fuego no hace ruido desde lejos, no son reconocidos por el Kanun" (2012: 41).

- *Të marrtë pushka në lule të ballit*, "que te dé el fusil en la frente".

A primera vista, esta fórmula parece una maldición; sin embargo, es otra de las fórmulas de buenos deseos donde se pone en evidencia la importancia del honor en la cultura albanesa; incluso la muerte debe darse con honor o defendiendo el honor y no por causas naturales. Para ilustrarlo mejor nos remitimos a las palabras de Kadare en *Abril Quebrado*:

> "Le habló de lo absurdo de la vida y de la realidad de la muerte en el Norte, del hombre de la montaña, que es valorado o menospreciado en función de las relaciones que establece con la muerte, del terrible augurio que expresan los montañeses al nacer un niño, *que tengas larga vida y te mate un disparo*, testimonio de que la muerte natural, por enfermedad o vejez, resulta indigna para el hombre de las cumbres. Por último, repitió la idea de que el objetivo del montañés no es otro que acumular suficiente honor en vida de modo que baste como capital a fin de que le erijan un monumento tras la muerte" (2012: 88).

La especificación de que el disparo debe darse en la frente hace alusión al hecho de que la frente es el lugar donde se encuentra el honor. Una vez más, nos servimos de un fragmento de *Abril Quebrado* para ilustrar lo dicho:

> "Dos dedos de honor nos ha estampado el gran Dios en mitad de la frente... El honor tenía su propio templo en la frente, justo en el centro de ella, porque aquel era el lugar donde su bala podía atravesar la cabeza del otro, o la bala del otro la suya. Bonito disparo has hecho, decían los viejos cuando alguien le acertaba a su enemigo de cara y en la cabeza. O feo disparo, cuando la bala se incrustaba en el estómago o en las extremidades, por no hablar ya de la espalda" (2012: 60).

La ubicación del honor en la frente ha quedado reflejada en la UF de uso muy frecuente en la lengua albanesa *i ka plasur cipa e ballit*, "tener la membrana de la frente rota", para denotar la pérdida del honor de una persona.

4.7.1.3. Buenos deseos relacionados con la evitación de la muerte

Tal vez, el hecho de que Albania no sea un país caracterizado por su religiosidad[202] –ninguna de las tres religiones ha echado raíces muy hondas en el corazón del albanés–, ha hecho que la muerte sea vista como una tragedia y, por tanto, el pueblo ha ido inventando una serie de fórmulas para desear larga vida[203].

- *Të harroftë mortja*, "que la muerte se olvide de ti".
- *Mos vdeksh kurrë*, "que jamás te mueras".
- *Rrofsh sa malet*, "que vivas tanto como las montañas".

Esta es la fórmula por excelencia para los brindis. Cabe destacar que en la cultura tradicional albanesa hay un protocolo bien definido, con reglas muy rigurosas, acerca de cómo debe hacerse un brindis y de las fórmulas que deben emplearse[204].

- *Mos të rëntë shpina përtokë*, "que tu espalda jamás caiga por el suelo".
- *Marrsh nga ditët e mia*, "que te lleves de mís días"
- *T'u bëftë dita njëmijë*, "que un día tuyo se convierta en mil".
- *Të paça me jetë e me shëndët, e me nder*, "que te tenga yo con mucha vida, salud y honor".

Es muy frecuente escuchar la forma abreviada de esta última fórmula, esto es, *të paça*, que literalmente significa "que yo te tenga" y se usa en el sentido de 'que vivas mucho y que yo disfrute de tu compañía'.

---

[202] En relación con esto, afirma Robert Elsie, destacado albanólogo, lo siguiente: "The albanians have never been described as a people particularly devoted to organized religion, although beliefs and religions in one form or another have always been part of their lives. The great religions Orthodoxism, Catholicism and Islam, which penetrated the countries over the centuries, were long regarded as foreign imports (2010: 26)".

[203] Esto se refleja en la fórmula de saludo, equivalente a *hola*, *tungjatjeta*. Esta es una palabra compuesta que podemos analizar así *tu ngjat jeta*, "que se te alargue la vida, que tu vida sea larga". Las respuestas a esta fórmula eran: *t'u ngjat jeta e me të mira*, "que tu vida sea larga y feliz" o *t'u ngjat me nder*, "que tu vida sea larga y honorable".

[204] Para una información más detallada acerca de la cultura del brindis en las regiones de Albania, véase Shkurtaj (2004: 96 –106).

4.7.1.4. Misceláneas

- *T'u bëftë gjak e dhjamë*, "que se te haga sangre y grasa".

Deducimos que esta fórmula debe haberse acuñado en las zonas del norte o en aquellas zonas del sur que tienen un clima más frío para desearle a alguien que lo que está comiendo se le convierta en sangre y grasa de tal modo que aumente su resistencia a las bajas temperaturas.

- *Të lumtë goja*, "bendita sea tu boca".

Esta fórmula, muy común entre los albaneses, se emplea para manifestar aprobación ante la intervención de alguien durante una charla o para felicitar a alguien por un logro en cualquier actividad de carácter vocal, como cantar o recitar. Son muy comunes en albanés los deseos, felicitaciones o elogios con la siguiente estructura: bendito/a + sustantivo. *Të lumtë dora*, "bendita sea tu mano", se utiliza esta expresion para felicitar a una persona por haber realizado con maestría una actividad de índole manual y en especial se usa para dar las gracias y felicitar al cocinero. *Të lumshin këmbët*, "benditos sean tus pies", que se emplea para agradecer a alguien su visita o para felicitarle por su éxito en una actividad que implique el uso de los pies, por ejemplo, el baile.

4.8. IMPORTANCIA DE LAS NOTAS A PIE DE PÁGINA EN LA APLICACIÓN DEL CALCO

Es sabido que cada lengua es portadora de su propia visión del mundo y que sus usuarios no solo dicen lo mismo valiéndose de formas distintas sino que perciben y analizan de diferente modo la realidad que les rodea. Para la traducción de las unidades fraseológicas que forman parte del bagaje cultural peculiar de una comunidad lingüística, apostábamos por el empleo del calco acompañado por notas a pie de página.

Constatamos lo acertado de nuestra propuesta por medio de una prueba[205] a la que sometimos a un grupo de nativos de español.

[205] Véanse anexo 1.

A partir de los resultados que hemos obtenido llegamos a la conclusión de que para la transmisión y comprensión de los valores semánticos, asociativos, connotativos y culturales que subyacen esas UUFF resulta imprescindible ofrecer notas a pie de página.

Distribuimos la prueba entre siete hablantes nativos de español con formación académica. Les pedimos que indicaran cómo entendían la UF calcada al español para comprobar si interpretaban correctamente su significado o no. En este apartado, por cuestiones de espacio, nos limitaremos a presentar solo cuatro de las expresiones incluidas en la prueba. Hemos elegido las cuatro UUFF más llamativas[206], dos que denotan buenos deseos *dalsh faqebardhë*, "que salgas con la mejilla blanca" y *t'u bëftë gjak e dhjamë*, "que se te haga sangre y grasa" y dos fórmulas de maldición *të këndoftë qyqja*, "que te cante el cuco" y *t'u mbylltë dera*, "que se te cierre la puerta". En una tabla recogemos las respuestas proporcionadas por los encuestados, así como el significado de la UF original.

Respecto a la primera UF de la que nos vamos a ocupar, esto es, *dalsh faqebardhë*, debemos señalar que, tal como hemos ya señalado (véanse apartado 1.10.3) esta es una UF propia de la lengua albanesa y una de las de uso más frecuente; se utiliza para desear suerte a una persona en cualquier actividad que esta emprenda. Se trata de una UF de alto contenido cultural y muy importante para la comunidad de origen porque hace referencia a la mejilla, que en albanés está estrechamente asociada al honor. Tal como se observa en la tabla, ninguna de las siete personas preguntadas ha acertado con la respuesta correcta. Por tanto, en este caso se hace imprescindible aclarar mediante notas a pie de página el significado de la unidad fraseológica así como el vínculo que se da entre mejilla y honor en la cultura albanesa. De los siete participantes en la prueba, dos no han dado ninguna respuesta y el resto ha dado respuestas totalmente descaminadas. Entre ellas se recogen las que siguen:

[206] Las respuestas a las otras unidades fraseológicas recogidas en la prueba las pueden consultar en el anexo 2.

UF en albanés	**Significado**	**Respuestas de los nativos**
Dalsh faqebardhë "que salgas con la mejilla blanca"	Que tengas suerte	Participante 1: Que te vuelvas noble
		Participante 2: Que no trabajes mucho al sol (y te tengas que poner moreno) o que no te pase nada malo (y te la pongan morada)
		Participante 3: Que te quedes embarazada
		Participante 4: Que salgas honesto
		Participante 5: Desear un éxito rápido y sin esfuerzo
		Participante 6: No la entiende
		Participante 7: Que te peguen

La segunda fórmula de buenos deseos que abordaremos aquí es muy frecuente en el habla cotidiana para desear buen provecho a los comensales *t'u bëftë gjak e dhjamë*, "que se te haga sangre y grasa". Acuñada a partir de la necesidad de resistir la dureza del clima, los encuestados tampoco han atinado en su significado. Pensamos que esta expresión debería calcarse, pues si se traduce mediante la fórmula rutinaria del español *buen provecho* se producirían pérdidas en el plano semántico y expresivo. Además, el albanés dispone también del equivalente a la mencionada expresión española: *të bëftë mirë*.

UF en albanés	**Significado**	**Respuestas de los nativos**
T'u bëftë gjak e dhjamë "que se te haga sangre y grasa"	Buen provecho	Participante 1: Deseos de prosperidad
		Participante 2: Que algo se vuelva parte de tu carne, de tu ser
		Participante 3: Desear opulencia
		Participante 4: Que pagues por tu maldad
		Participante 5: Que hagan una matanza contigo
		Participante 6: Que las cosas te sean aprovechables/fáciles
		Participante 7: Que comas bien

En lo que a las fórmulas de maldición se refiere, primero veremos el caso de *të këndoftë qyqja*, "que te cante el cuco". Tal como vimos en el apartado 4.6.2.2.1. el cuco en la cultura albanesa es el pájaro que presagia la mala suerte y la muerte. Aunque, en ocasiones, en la cultura española el cuco también simboliza la muerte, esta no parece ser una creencia muy difundida entre los hablantes nativos de español, ya que, como se observa en la tabla, nuestros encuestados han hecho otras asociaciones relacionadas con el cuco. De ahí que se vuelva necesario aclarar, en nota a pie de página, el simbolismo del cuco en la cultura albanesa. Solo dos de las seis personas preguntadas se han acercado al significado de la expresión, en lo que se refiere a su denotación negativa, pero estos tampoco han acertado de lleno, ya que esta UF se emplea para desearle la muerte a una persona. Así, las respuestas obtenidas para esta UF son las siguientes:

UF en albanés	**Significado**	**Respuestas de los nativos**
Të këndoftë qyqja “que te cante el cuco”	Que te mueras	Participante 1: Que te molesten en la vida
		Participante 2: Suena a decirle al otro que se busque otro entretenimiento
		Participante 3: Que seas feliz
		Participante 4: Que te pase algo bueno
		Participante 5: Desear suerte
		Participante 6: Que te vaya bien
		Participante 7: Que disfrutes

En cuanto a la siguiente fórmula de maldición, las respuestas tampoco han sido acertadas. La puerta, en la cultura albanesa, se asocia con la continuidad del apellido de la familia mediante el nacimiento de un hijo varón. Todos los encuestados han percibido la palabra *puerta* como símbolo de la oportunidad. En otras palabras, han interpretado la UF desde la óptica de sus referencias culturales. Recordemos el refrán español *donde una puerta se cierra otra se abre*”.

UF en albanés	**Significado**	**Respuestas de los nativos**
T’u mbylltë dera “que se te cierre la puerta”	Que jamás tengas un hijo varón	Participante 1: Que no tengas un buen futuro
		Participante 2: Perder una oportunidad (pasó el tren)
		Participante 3: La entiendo como una oportunidad que se te va
		Participante 4: Que no tengas éxito
		Participante 5: Que no tengas éxito
		Participante 6: Que no haya ningún futuro para ti
		Participante 7: Que no te vaya bien en el trabajo

4.9. CONCLUSIONES

En este capítulo hemos intentado abordar la traducción de las unidades fraseológicas culturalmente marcadas poniendo el énfasis en el calco como el procedimiento más apropiado para el trasvase del componente cultural al que hacen referencia las unidades fraseológicas.

En la primera parte hemos puesto de manifiesto la relación que existe entre los elementos que integran el trinomio lengua, cultura y traducción. Pues, la lengua es un fenomeno cultural y lo cultural desempeña un papel fundamental en la actividad traductora, ya que la traducción no se produce solo entre lenguas sino entre culturas también. Además, lo cultural, que se vislumbra especialmente en las UUFF, constituye el desafío más grande al que se enfrenta el traductor.

Con el fin de demostrar la utilidad del calco para la transmisión y conservación de los valores semánticos y culturales hemos emprendido un recorrido por las UUFF en las que se encuentran condensados la psicología, la mentalidad y los valores del pueblo albanés. Antes de empezar este recorrido hemos estimado conveniente mencionar brevemente el *Kanun*, el cual sirve como un reflejo fiel de los valores que subyacen en estas UUFF y constituye la piedra angular de la cultura albanesa. Así, al principio de este recorrido hemos tratado las UUFF que hacen referencia a la *besa*, un concepto clave que recorre el tejido entero de la sociedad albanesa y cuya importancia se refleja también en las leyendas más famosas gestadas en la tierra albanesa que tienen como hilo conductor el tema de la *besa*. Las UUFF con la palabra *besa* que hemos estudiado las hemos tomado de *Lumi i vdekur*, “Río muerto”, del célebre autor albanés Jakov Xova. Cabe señalar que en este caso hace falta recurrir al calco y al préstamo del culturema *besa* a la vez.

Continuamos nuestro recorrido con las UUFF que están vinculadas con otro elemento que, debido a factores de naturaleza socio-histórica, ha venido a convertirse en un elemento propio de la etnocultura albanesa. Nos referimos aquí a las UUFF que han nacido en albanés a partir de la palabra *pan*. Hemos intentado poner de manifiesto todos los simbolismos del pan en la cultura albanesa dividiéndolos en varios grupos. Así, a partir del análisis que hicimos con las UUFF con la palabra *pan* hemos comprobado que el pan en la cultura albanesa es utilizado como símbolo del alimento, de la hospitalidad, de la amistad, del bien recibido, de la vida y el tiempo, de la casa, destino y *besa*, y del trabajo. Se ha observado que

en las dos lenguas se da una coincidencia solo en el uso del pan como simbolismo del alimento.

En la segunda parte de nuestro recorrido nos hemos propuesto exponer otras UUFF en las que se vislumbra lo idiosincrásico del pueblo albanés. En este caso se trata de UUFF que denotan maldiciones y buenos deseos, y que en lengua albanesa son muy abundantes. En cuanto a las maldiciones hemos señalado que su empleo es más frecuente en el lenguaje cotidiano de las mujeres. Las UUFF de esta parte las hemos sacado del *DFLA* aunque la mayor parte las hemos obtenido de fuentes orales y consultas con nativos de albanés de distintas regiones.

Tanto en el caso de las maldiciones como en el de las fórmulas de buenos deseos hemos procedido de la misma manera. Esto es, las hemos agrupado en varias categorías según su origen.

El último tramo que hemos recorrido en este capítulo esta relacionado con un cuestionario que hemos realizado con siete nativos de español. El propósito de ese cuestionario era observar la importancia del empleo de notas a pie de página en casos en que el traductor opte por verter esas unidades de arraigo cultural mediante el calco. Los resultados obtenidos con este cuestionario han venido a apoyar nuestra tesis acerca de la importancia de las notas a pie de página. Entre las UUFF, que hemos decidido recoger en este capítulo, se encuentran las fórmulas de buen deseo *dalsh faqebardhë*, "que salgas con la mejilla blanca", que se emplea para desear suerte a una persona y *tu bëftë gjak e dhjamë*, "que se te haga sangre y grasa", empleada para desear buen provecho a los comensales. En cuanto a las UUFF que denotan maldiciones hemos mencionado *të këndoftë qyqja*, "que te cante el cuco", utilizada para desearle a alguien la muerte y *t'u mbylltë dera* ya que mediante esta UF se desea que alguien nunca tenga un hijo varón que pueda asegurar la continuidad del apellido y del linaje. Visto que en la mayoría de los casos los nativos de español, bien han fallado en proporcionar la respuesta correcta, bien han interpretado esas UUFF según la perspectiva de sus referencias culturales, el empleo de las notas a pie de página se vuelve imprescindible.

Para terminar, con el fin de trasmitir la carga no solo semántica sino también la cultural de esas UUFF dotadas de alta especificidad nacional y cultural, nosotros somos de la opinión que, entre los procedimientos de traducción fraseológica a disposición del traductor, el calco constituye la mejor salida. Además, es la mejor herramienta que posibilita el descubrimiento de mundos nuevos, mundos impregnados de realidades y valores ajenos a los nuestros.

CAPÍTULO 5

ESTUDIO EMPÍRICO

5.1. INTRODUCCIÓN

En esta parte de nuestra tesis nos proponemos realizar un estudio empírico de casos concretos de traducción de unidades fraseológicas, las cuales constituyen el mayor reto al que se enfrentan los traductores. Para nuestro análisis, que tendrá forma de cuestionario[207], utilizaremos como lengua de partida el español y como lengua de llegada el albanés.

5. 2. OBJETIVO

El objetivo que se persigue con este estudio es observar en qué medida la edad del hablante condiciona la traducción de las unidades fraseológicas, así como la influencia de este factor en la competencia fraseológica de un grupo de estudiantes universitarios de español y en la frecuencia de uso de una determinada unidad. Por último nos interesaba medir las consecuencias de que el traductor tenga o no una buena competencia fraseológica y traductora.

5. 3. PROCEDIMIENTO DE RECOGIDA DE DATOS

Para los fines de nuestro cuestionario hemos convocado a veinticinco alumnos que cursan la carrera de Lengua Española, en el Departamento de Lengua Española de la Facultad de Lenguas Extranjeras, de la Universidad de Tirana. Estos estudiantes pertenecen al tercer curso de español y han tomado clases de traducción práctica en el segundo curso. Los alumnos disponían de sesenta minutos para completar el cuestionario.

Asimismo, nos pusimos en contacto con veinticinco personas mayores de entre 50 y 60 años hablantes nativos de albanés, de entre nuestros conocidos, con el fin de observar si se daban diferencias en cuanto a los usos lingüísticos de estos dos grupos de edad. El cuestionario de los mayores recogía solo los contextos en lengua albanesa y las alternativas entre las que elegir para cada contexto. A estos no se les impuso un límite de tiempo para completar el cuestionario.

[207] Véanse anexo 3.

5.4 DESCRIPCIÓN DEL CUESTIONARIO

El cuestionario pasa revista a quince unidades fraseológicas. Hemos elegido estas quince unidades, por ser algunas de las más utilizadas en español, así como por la dificultad que entraña la traducción al albanés de alguna de ellas. Elaboramos el cuestionario teniendo en cuenta los factores que mencionaremos a continuación.

Cada unidad fraseológica española se encuentra inserta en varios contextos de uso, elegidos al azar entre fragmentos de obras literarias de autores españoles. Nos servimos del buscador Google Books, para encontrar los ejemplos de uso de UUFF que previamente habíamos elegido[208]. La mayoría de estas UUFF son polisémicas: es el contexto el que fuerza uno u otro sentido. Seleccionamos fragmentos que llevasen a distintas interpretaciónes. Proporcionamos la traducción al albanés de cada contexto dejando en blanco la parte que corresponde a la unidad fraseológica original para que los encuestados insertaran la unidad fraseológica correspondiente en albanés. Dependiendo de los distintos equivalentes que pueda tener una unidad fraseológica, los contextos originales varían de dos a tres.

En una tabla colocada al frente de los diversos contextos en los que se ha empleado una unidad fraseológica, presentamos las diferentes posibilidades de respuesta. La mayoría de las opciones son unidades fraseológicas en albanés, pero se ha de señalar que en algunos casos también hemos incluido una unidad léxica simple como alternativa. Para elegir su alternativa los encuestados tenían que marcar con una X la casilla correspondiente de cada contexto de A a C. Con el objetivo de considerar la posible falta de competencia fraseológica en su lengua materna, habíamos inlcuido también la opción de respuesta “no la conozco”. En algunos de los contextos hemos introducido alternaitvas que podrían fácilmente confundir a los alumnos en cuanto a su carga semántica. De igual modo, la opción número 0 de cada tabla corresponde siempre a la traducción literal de la UF original.

5.4.1. INSTRUCCIONES

La única información de la que los alumnos de español disponían era que este formulario formaba parte de un estudio empírico pero desconocían los objetivos que perseguíamos con los mismos.

[208] Por razones de practicidad ya que no guardan ninguna relación con los temas tratados en este trabajo de investigación no vamos a recoger las obras consultadas para los fragmentos en español en la bibliografía final.

5.4.2. VARIABLES

Con el fin de analizar las traducciones que íbamos a obtener, nos pareció conveniente preguntar a los alumnos una serie de datos[209]. Así, además de completar la traducción, los encuestados debían rellenar una tabla, algunos de cuyos datos comentaremos a continuación:

Nombre y apellido:
Edad:
¿Tiene experiencia previa como traductor/a?
¿Vive con abuelos en casa?
Formación académica:

5.4.2.1. EDAD

Hemos incluido esta variable para comprobar si la edad y la experiencia marcan una diferencia a la hora de traducir o captar el sentido de una UF en un determinado contexto. La edad media de los alumnos es aproximadamente de veinte años y la de los mayores es de cincuenta años.

5.4.2.2. EXPERIENCIA PREVIA COMO TRADUCTOR

Dentro de esta variable podemos destacar que el 90% de los encuestados no tienen experiencia como traductores. Consideramos oportuno introducir esta variable porque de este

[209]Nos hubiera gustado que nuestras variables incluyeran también las de ciudad de origen y clase social, pero, por motivos socio-económicos, resulta casi imposible en Albania hacer un análisis en ese sentido. Según nos informaron unos colegas que pasaron un cuestionario en un *call center*, en el que preguntaban a los encuestados su ciudad de origen, todos declararon que eran de Tirana, cuando en realidad menos de la mitad de ellos tenían esa procedencia. En la sociedad albanesa los prejuicios regionales son muy marcados, y el ser de otras regiones diferentes de la región de la capital, en especial del norte de Albania, está fuertemente estigmatizado. En cuanto a la clase social, cabe apuntar que la población albanesa no está jerarquizada de forma clara. La sociedad albanesa, a pesar de que hayan transcurrido 24 años desde el derrumbamiento del sistema comunista y la llegada de la democracia, aún se encuentra en proceso de transición y, por este motivo, las clases sociales no están claramente definidas.

modo podemos evaluar si las personas que cuentan con experiencia traductora previa tienen mayores posibilidades de desenvolverse mejor en la traducción.

Solo algunos de los alumnos indican haber tenido alguna experiencia como traductores y la mayoría de ellos afirman contar solo con la experiencia que han adquirido en las asignaturas de traducción.

En cuanto a los mayores, solo cinco de ellos, concretamente nuestros colegas del Departamento de Español, han manifestado poseer experiencia previa como traductores.

5.5. ANÁLISIS DEL CUESTIONARIO

En este apartado nos vamos a ocupar del análisis del cuestionario, procediendo por ítems. Para avitar que el presente capitulo resulte tedioso, hemos decidido analizar solo la alternativa más elegida por cada grupo de edad[210]. Con el fin de ganar en claridad, mostraremos en gráficos los resultados correspondientes a estas opciones. Asimismo, contrastaremos esas respuestas mayoritarias con las preferidas por cinco personas que, en mayor o menor medida, coincidían con nosotros en sus elecciones. En los gráficos, estas cinco personas, concretamente tres de los mayores y dos de los alumnos, aparecerán bajo la denominación de *buenos informantes*[211]. En el eje horizontal del gráfico aparecen las UUFF elegidas mientras que en el vertical aparece el número de personas que las han elegido. Antecediendo a los dos o tres contextos expuestos se encuentra una tabla en la que están recogidas las alternativas entre las que los encuestados deben optar.

5.5.1. TENER ALGUIEN SANGRE DE HORCHATA	
0 – Ka gjak prej *horçate* dikush (Tener alguien sangre de horchata)	7 – Nuk e prish terezinë dikush (No estropearse alguien la mente)
1 – Nuk ka gjak dikush (No tener alguien sangre)	8 – I merr punët shtruar dikush (Tomar alguien los asuntos con calma)
2 – E ka gjakun ujë dikush	9 – Dymbëdhjetë i bie sahati dikujt

[210] Véanse todos los resultados obtenidos en las tablas recogidas en el anexo 4.

[211] En el caso de los alumnos los elegidos como buenos informantes son los que tienen mejores resultados académicos, se han críado con los abuelos y cuentan con algo de experiencia como traductores no profesionales. Respecto de los mayores, los elegidos como buenos informantes cuyas respuestas coincidían bastante con las nuestras son tres de nuestros colegas del departamento de español, los cuales, cabe recalcar, poseen amplia experiencia en traducción.

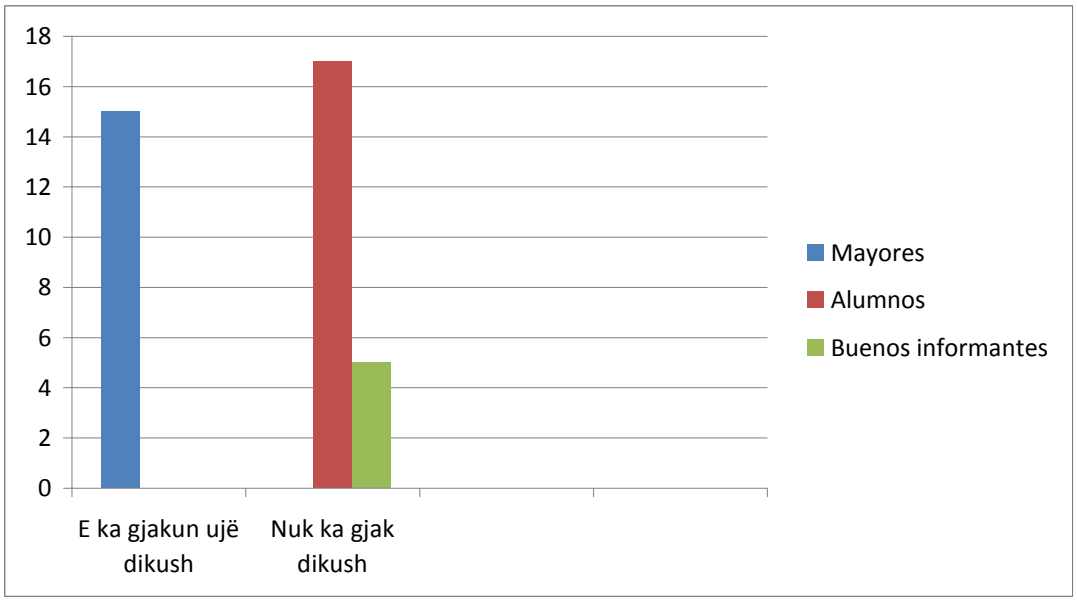
(Tener alguien la sangre como agua)	(Darle a alguien el reloj a las doce)
3 – Nuk e bën qejfin qeder dikush (No estropearse alguien el placer)	10 – E ka dyst dynjanë dikush (Tener alguien el mundo todo plano)
4 – Nuk e zë qederi dikë (No alcanzar a alguien el daño)	11 – Nuk e vë ujin në zjarr dikush (No poner alguien el agua en el fuego)
5 – Nuk e prish gjakun dikush (No estropearse alguien la sangre)	12 – Është ku rafsha mos u vrafsha dikush (Ser alguien dondequiera que me caiga que no me lastime)
6 – Nuk e prish qejfin dikush (No estropearse alguien el placer)	13 – Është fresk fare dikush (Estar alguien completamente fresco)

5.5.1.1. Fragmento A:

Debemos rescatar nuestro pasado. La historia de gloria y de dolor la hacen los hombres con ideas, los seres que […]. !Hay que <u>tener sangre de horchata</u>, hielo en las venas para no levantarse frente a tanta ignominia! (Héctor José Arenas, *Rebelión*, 2012).

Duhet të ngjallim të shkuarën tonë, historinë me lavdi e me dhimbje e bëjnë njerëzit me ide, njerëzit që […]. Duhet të ……., akull nëpër vena, për të mos u ngritur përballë këtij çnderimi.

En este fragmento la mayoría de los alumnos, exactamente 17 de ellos, se han inclinado por la alternativa número 1 *nuk ka gjak dikush*, "no tener alguien sangre", que, a nuestro parecer, es la que tanto semánticamente como sintácticamente se ajusta al contexto. En cambio, la mayor parte de los adultos, quizás fijándose solo en el aspecto semántico, han optado por la alternativa número 2 *e ka gjakun ujë dikush*, "tener alguien la sangre como agua", la cual, a pesar de ser sinónima de la elegida por los alumnos, no se puede emplear en este contexto por motivos sintácticos. Es posible, asimismo, que el grupo de mayor edad se haya decantado por la opción 2 influido por la alta frecuencia de uso de otra UF *m'u bë gjaku ujë*, "hacérsele la sangre agua", *tener el corazón en un puño*. El hecho de que los cinco buenos informantes hayan seleccionado la alternativa número 1 también confirma que es la más apropiada para el contexto en cuestión.



5.5.1.2. Fragmento B:

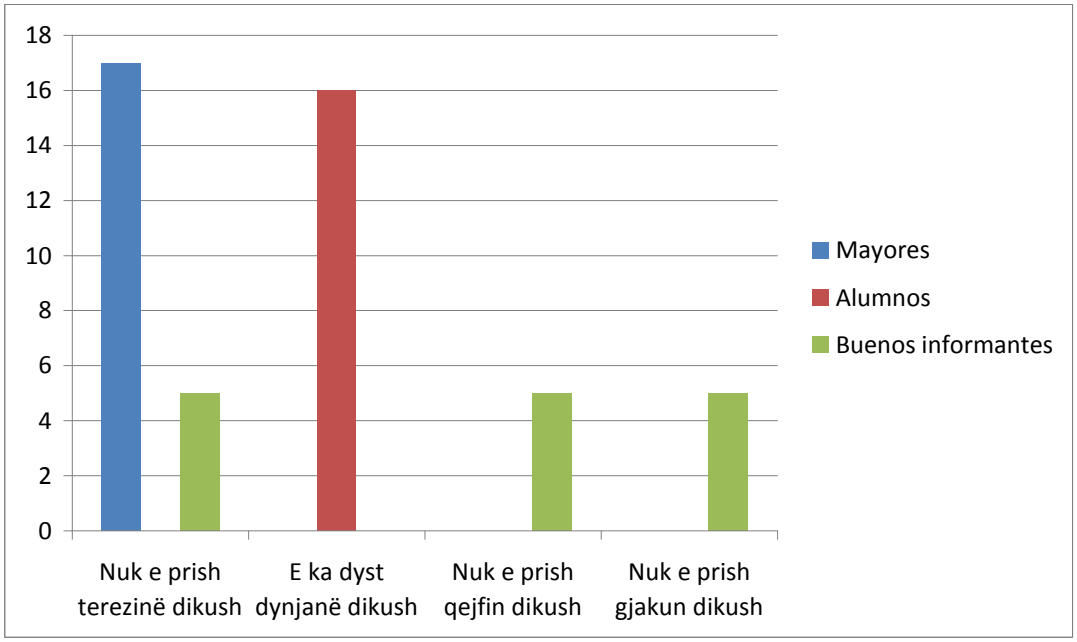
Margarita <u>tiene sangre de horchata</u>: le puedes decir lo que quieras, que ella nunca se enfada (Martínez López y Jørgensen, *DELE*, 2009).

Margarita……..mund t'i thuash çfarëdolloj gjëje dhe ajo kurrë nuk nxehet.

Son varias las alternativas que podrían adaptarse a este contexto, puesto que muchas de las que hemos ofrecido son parecidas entre sí y presentan solo pequeñas diferencias de matiz, lo cual indica que, en este caso, la elección es subjetiva y depende también de la manera en que uno interpreta la situación presentada o imagina que reaccionaría ante ella. Suponemos que el factor edad es determinante por el hecho de que los dos grupos hayan optado por respuestas distintas. De esta forma, la mayoría de los alumnos, 16, han elegido la alternativa número 9 *e ka dyst dynjanë dikush*, "tener alguien el mundo todo plano", una UF muy extendida entre los jóvenes, que incluso han empezado a acortarla empleando solo la palabra *dyst*, *plano* como adjetivo.

Por otro lado, los adultos, conforme a los rasgos de su habla, han seleccionado la opción número 7 *nuk e prish terezinë dikush*, "no estropearse alguien la mente", que es una expresión muy empleada por los hablantes de este rango de edad y que además contiene un turquismo.

Cabe destacar que, en la actualidad, la mayoría de los turquismos, o, en general, de las expresiones que contengan orientalismos, están bastante restringidas al habla de los adultos. Coincidimos con las elecciones de los buenos informantes en cuanto a las respuestas número 5 *nuk e prish gjakun dikush*, "no estropearse alguien la sangre", número 6 *nuk e prish qejfin dikush*, "no estropearse alguien el placer" y número 7 *nuk e prish terezinë dikush*, "no estropearse alguien la mente", solo que a estas añadiríamos también la número 3 *nuk e bën qejfin qeder dikush*, "no estropearse alguien el placer" y la número 4 *nuk e zë qederi dikë*, "no alcanzar a alguien el daño", las cuales probablemente han sido descartadas por ser menos frecuentes, pero que se adaptan al contexto.



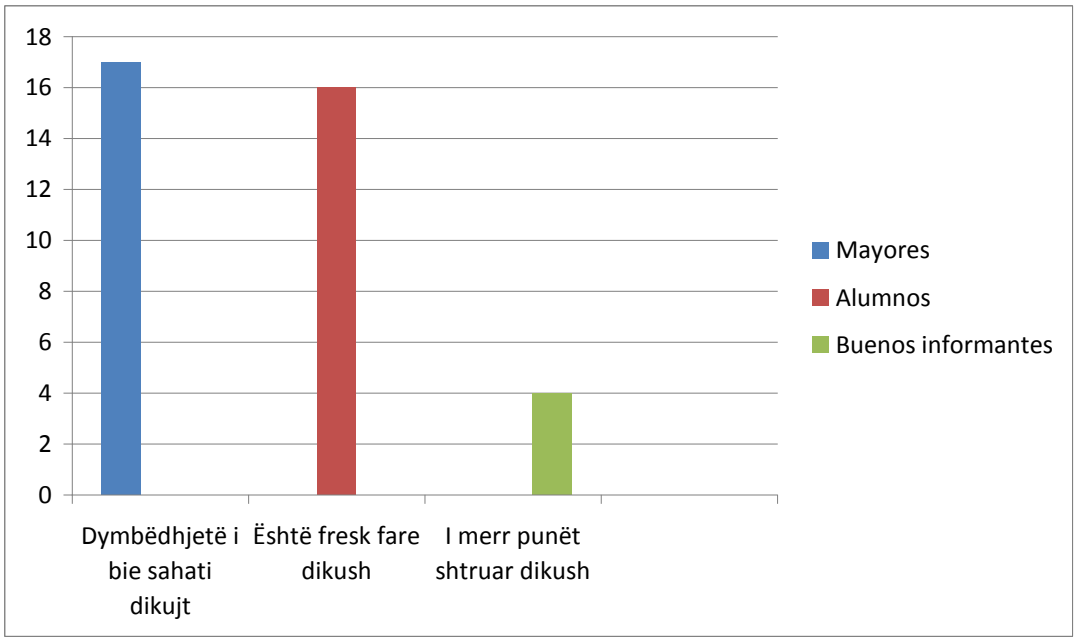
5.5.1.3 Fragmento C:

- ¿Y no tiene la sensación de ir a contracorriente en un mundo en el que prima la velocidad, en el que todo es de usar y tirar? - Es verdad. Noto a veces que todo es muy rápido, pero eso también va en las personas. Mi padre me decía a veces: "¡Que tienes sangre de horchata!". Con esto quiero decirle que la velocidad a veces depende del temperamento de cada uno. La vida es una carrera de fondo y hay que ir haciendo las cosas meditadas para que salga mejor (Noelia Jiménez, *Tinta y oro*, 2011, pág. 192).

Dhe nuk e ke përshtypjen se po shkon kundra rrymës në një botë ku sundon shpejtësia, ku gjithçka përdoret e hidhet? Është e vërtetë. Ndonjëherë vërej se gjithçka ndodh shumë shpejt, por kjo është në natyrën e njerëzve. Ndonjëherë im atë më thoshte:……. Me këtë dua të them se shpejtësia ndonjëherë varet nga temperamenti i gjithsecilit. Jeta është një garë e pafund dhe duhen menduar mirë gjërat para se të bëhen në mënyrë që të shkojnë mbarë.

En este caso, no estamos de acuerdo con las respuestas elegidas por ninguno de los dos grupos, la número 9 *dymbëdhjetë i bie sahati dikujt*, "darle a alguien el reloj a las doce", elegida por 17 adultos, y la número 13 *është fresk fare dikush*, "estar alguien completamente fresco", elegida por 16 alumnos, porque ninguna de ellas encaja semánticamente en el contexto propuesto. Ambas expresiones se emplean para designar a una persona que muestra una actitud de desinterés o despreocupación total por llevar a cabo algo, mientras que en nuestro fragmento no se trata de una persona irreflexiva sino de una persona reflexiva que toma las cosas con calma no porque no quiera hacerlas sino porque las pondera bien antes de ponerse manos a la obra.

Además de las discrepancias semánticas, nos parece muy desacertada la elección de los alumnos porque *është fresk fare dikush*, "estar completamente fresco alguien", es una expresión propia del habla juvenil actual y es poco o nada probable que sea empleada por una persona mayor, en nuestro caso el padre de la joven. Es más, según se observa en las tablas que se encuentran en los anexos, muchos mayores ni siquiera la conocen. La única alternativa que, en nuestra opinión, tiene la misma carga semántica y estilística y que, por tanto, encajaría en este contexto es la número 8 *i merr punët shtruar dikush*, "tomar alguien los asuntos con calma", la cual, como se aprecia en el gráfico, ha sido elegida por 4 de los 5 buenos informantes.



5.5.2. NO TENER DÓNDE CAERSE MUERTO	
0 – Nuk ka ku të bie i vdekur dikush (No tener alguien dónde caerse muerto)	7 – Është pabuks dikush (Ser alguien un *sinpan*)
1 – Nuk ka ku ta kapë qeni dikë (No tener donde agarrar el perro a alguien)	8 – Nuk ka ku të fusë kokën dikush (No tener alguien donde meter la cabeza)
2 – Është pa opinga në këmbë dikush (No tener alguien *opinga*[212] en el pie)	9 – Ka mbetur në udhë të madhe dikush (Haber quedado alguien en la gran calle)
3 – Nuk ka ku ta kapë ferra dikë (No tener donde agarrar la mata a alguien)	10 – Ka mbetur mes katër rrugëve dikush (Haber quedado alguien entre las cuatro calles)
4 – Është për bukën e gojës dikush (Faltarle a alguien el pan de la boca)	11 – Është zorrëthatë dikush (Ser alguien *intestinoseco*)
5 – Nuk ka asgjë pas shpirtit dikush (No tener alguien nada pegado a su alma)	12 – Është barkthatë dikush (Ser alguien *barrigaseca*)
6 – Nuk ka bukë të hajë dikush (No tener alguien pan para comer)	13 – Është kripë në diell dikush (Ser alguien sal expuesta al sol)

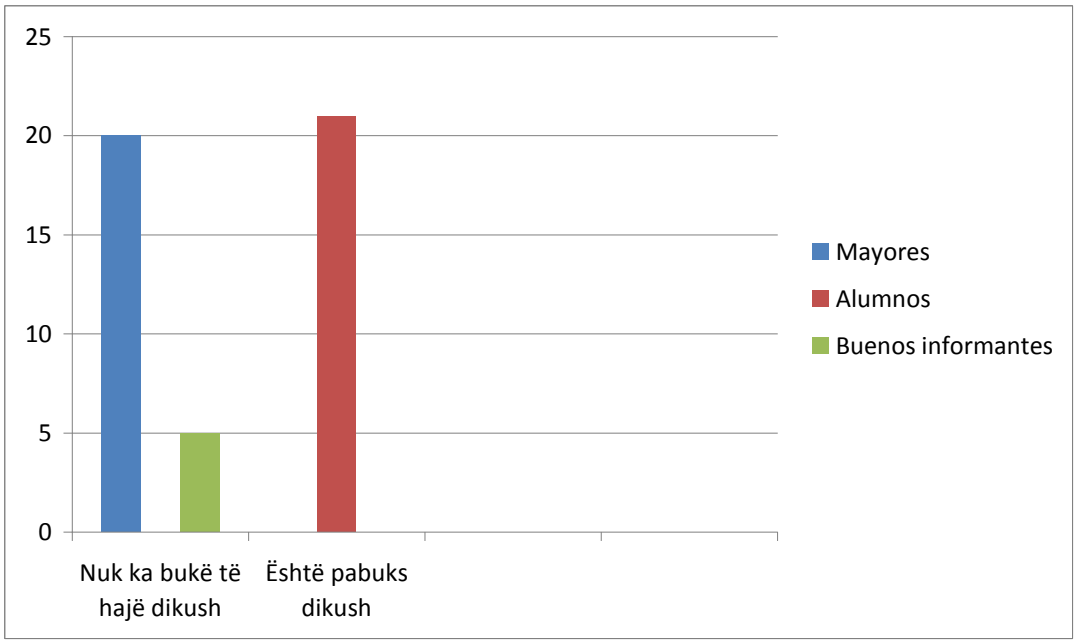
[212] *Opinga* es un tipo típico de zapato, de goma o de cuero, usado especialmente por los campesinos.

5.5.2.1 Fragmento A:

No voy a permitir que ningún desgraciado que <u>no tiene donde caerse muerto</u> se quede con mis propiedades porque la tonta de mi hija no tiene luces, todavía los altares son altares y los mularares, mularares. Ningún muerto de hambre va a venir a quitarme lo que es mío, eso métetelo bien clarito en esa cabeza de aserrín que Dios te ha dado. El que a ti te pretenda, tiene que tener lo mismo o más que tú, pero nunca menos; no nos vamos a rebajar a eso (María Cabrillana de Rivas, *De cal y sombras*, 2005, pág. 88).

Nuk do të lejoj që asnjë faqezi (që)……..të trashëgojë pasurinë time, vetëm se vajza ime nuk është shumë e kthjellët nga mendtë e kokës. Asnjë fakir nuk do të më marrë atë që është e imja, këtë ngulite mirë në atë kokën bosh që të ka dhënë Zoti. Ai që pretendon të lidhet me ty duhet të ketë të njëjtën pasuri si ty apo edhe më shumë, por kurrë më pak; nuk do të ulemi në atë nivel.

Es muy curioso que en los tres fragmentos de esta expresión la mayoría de los alumnos se hayan decantado por la misma alternativa, o sea, la número 7 *është pabuks dikush*, "ser alguien un *sinpan*". Suponemos que ha influido en su elección el hecho de que esta UF goce de gran aceptación entre los jóvenes, quienes han cambiado la versión original *i pabukë* para adaptarla más a su estilo de hablar, y también el hecho de que desconozcan algunas de las otras alternativas propuestas (véanse anexo 5). Por su parte, los mayores, al igual que los 5 buenos informantes, han optado por la expresión más común y corriente en estos casos, la número 6 *nuk ka bukë të hajë dikush*, "no tener alguien pan para comer", que transmite la misma idea que *është pabuks dikush*, "ser alguien un *sinpan*", pero que carece de su carga expresiva. Sin embargo, en los anexos se observa que *është pabuks dikush* es asimismo la tercera alternativa más elegida por el grupo de mayor edad, lo cual indica que esta UF es un caso peculiar, pues se ha difundido también entre los mayores. En nuestra opinión, dado que se trata de un contexto de enfado, esa es la respuesta correcta.



5.5.2.2 Fragmento B:

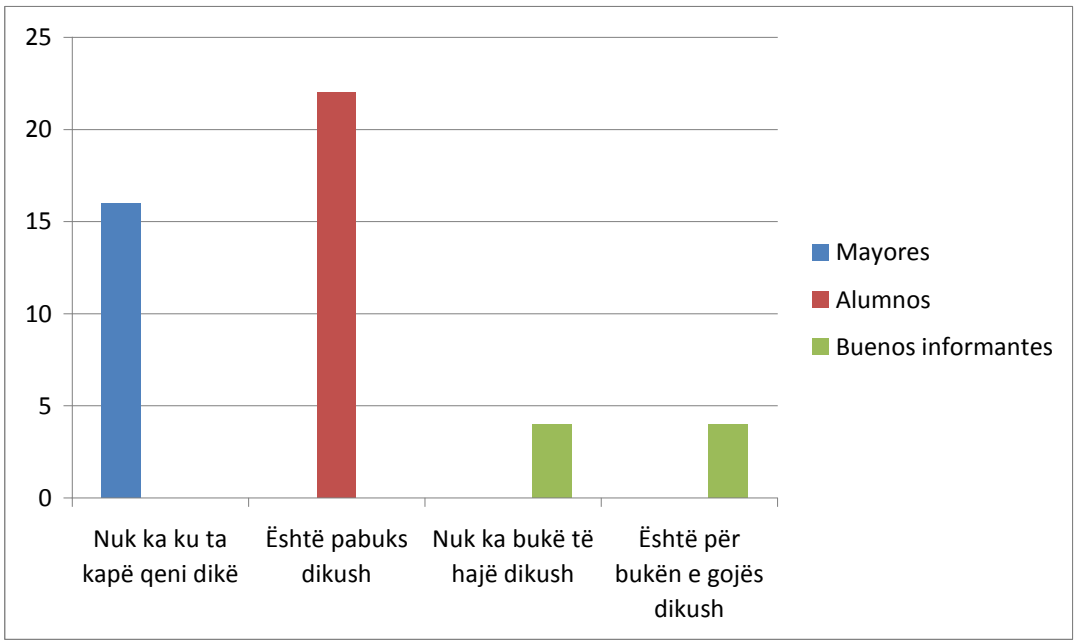
Él viró la cara hacia el auto de la muchacha, un Ford rojo, que llameaba bajo el sol de South Beach y que, si no era nuevo de paquete, no tendría muchos meses fuera de la fabrica. – Raro vehículo para alguien que no tiene donde caerse muerto. Sí, doctor – concedió ella con tristeza. Ya sé que hay incongruencia en mi actitud. Incluso falsedad (René Vázquez Díaz, *De pronto el doctor Leal*, 2008, pág. 81).

Ai ktheu kokën nga makina e vajzës, një Ford i kuq, që tërhiqte vëmendjen e shkëlqente nën diellin e South Beach dhe dukej që ishte i sapo dalë nga fabrika. Automjet i rrallë për dikë që …….Po, doktor, u përgjigj vajza me trishtim. E di që ka mospërputhshmëri në veprimet e mia. Madje dhe fallcitet.

Tal como mencionamos en el fragmento anterior la elección de los alumnos ha recaído sobre la misma UF, esto es, *është pabuks dikush*, "ser alguien un sinpan". Los mayores, para este contexto, han seleccionado la UF número 1, *nuk ka ku ta kapë qeni dikë*, "no tener donde agarrarlo el perro a alguien", que, a nuestro parecer, no es apropiada, ya que hace referencia a una persona que no dispone de dinero en un momento dado, lo que no significa que esa persona sea pobre.

Si consideráramos solo el valor semántico, nos parecerían válidas las elecciones de la mayoría de los buenos informantes a favor de la UF número 6 *nuk ka bukë të hajë dikush*, "no

tener alguien pan para comer" y la número 4 *është për bukën e gojës dikush*, "faltarle a alguien el pan de la boca", las cuales, cabe señalar, se pueden considerar sinónimas perfectas e intercambiables en cualquier contexto. Sin embargo, teniendo en cuenta que en el contexto en cuestión está hablando una persona culta, un médico, en cuyas palabras parece advertirse un matiz irónico y despectivo, pensamos que añadirían más color, además de conservar el valor semántico, las alternativas número 2 *është pa opinga në këmbë dikush*, "no tener alguien *opinga* en el pie" y número 13 *është kripë në diell dikush*, "ser alguien sal expuesta al sol". En otras palabras, la elección en este caso depende mucho del matiz que se le quiere dar a la frase.

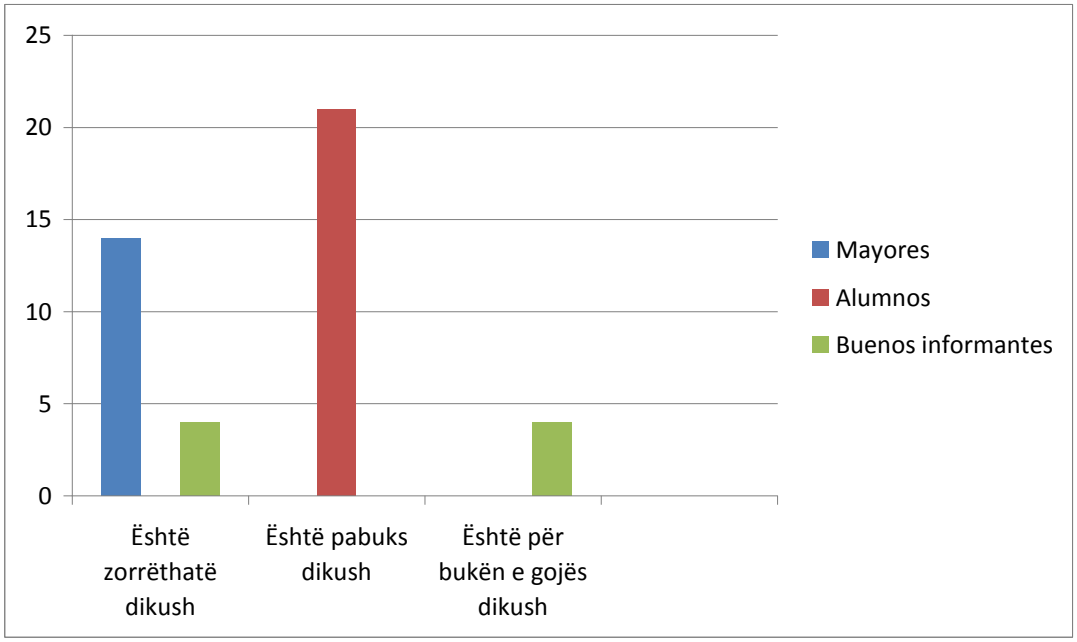


5.5.2.3 Fragmento C:

"Pomposo. Me parece pomposo. Se preocupa demasiado de sí mismo. De dónde saca tanto orgullo? Quién es para que se dé tantos aires? Todo porque tiene un padrino ricachón. Pero él, lo que es él, no tiene donde caerse muerto. Anda con los zapatos cochinos. Eso me cae simpático. Deben tener hoyos en la suela. Pero miren como se pasea. Qué trancos! Se diría que nos quiere meter miedo. Es buen mozo (Fernando Alegría, *Mañana los guerreros*, 1997, pág. 135).

Pompoz, më duket pompoz. E mban shumë veten. Nga e gjen gjithë atë krenari? Kush është ai që e mban vetem me të madhe? E gjithë kjo vetëm sepse ka një kumbar të krimbur në para. Por ai, e kam fjalën ai vetë……Shih si i ka këpucët e pista. Kjo më duket e lezetshme. Duhet të kenë vrima tek sholla. Po shiko si shëtit. Çfarë hapash. Duket sikur kërkon të na frikësojë. Është djalë i mirë.

Además de *është pabuks dikush*, "ser alguien un *sinpan*", que como señalábamos es la opción favorita entre los alumnos, y que posee una fuerte carga expresiva, para este contexto sería válida la alternativa elegida por la mayoría de los mayores, esto es, *është zorrëthatë dikush*, "ser alguien *intestinoseco*", la cual tiene una fuerza expresiva aún mayor y, añade un marcado tono vulgar. Por tanto, en este caso, la elección es también muy personal. La palabra *zorrëthatë*, "*intestinoseco*" en *është zorrëthatë* es una palabra compuesta formada por *intestino* y *seco* a partir de la UF *m'u tha zorra*, "secársele el intestino a alguien", que se emplea cuando uno está muy hambriento. Los buenos informantes, además de por esta alternativa, han optado por la número 4 *është për bukën e gojës dikush*, "faltarle a alguien el pan de la boca", opción que no nos parece muy adecuada considerando la pérdida que se produce en el plano de la expresividad.



5.5.3. ESTAR ALGUIEN HASTA LA CORONILLA	
0 – Është deri në majë të kokës dikush (Estar alguien hasta la coronilla)	8 – M'u nxi jeta (Ennegrecérsele a alguien la vida)
1 – Më ka ardhur në majë të hundës (Llegarle algo a alguien a la punta de la nariz)	9 – Jam mbushur deri në fyt (Estar alguien lleno hasta el cuello)
2 – Më hëngri shpirtin dikush a diçka (Comerle a alguien el alma alguien o algo)	10 – Më iku petulla (Írsele a alguien el buñuelo)
3 – Më plasi shpirtin dikush a diçka (Reventarle a alguien el alma alguien o algo)	11 – Më iku truri (Írsele a alguien el cerebro)
4 – Më plasi zemrën dikush a diçka (Reventarle a alguien el corazón alguien o algo)	12 – Më iku mendja (Írsele a alguien la mente)
5 – Më plasi buzën dikush a diçka (Reventarle a alguien el labio alguien o algo)	13 – Më iku zari (Írsele a alguien el dado)
6 – Më shpifi veremin dikush a diçka (Causarle a alguien tuberculosis alguien o algo)	14 – M'u ça koka (Rompérsele a alguien la cabeza)
7 – Më plasi xhanin dikush a diçka (Reventarle a alguien el alma alguien o algo)	15 – M'u sos durimi (Acabársele a alguien la paciencia)

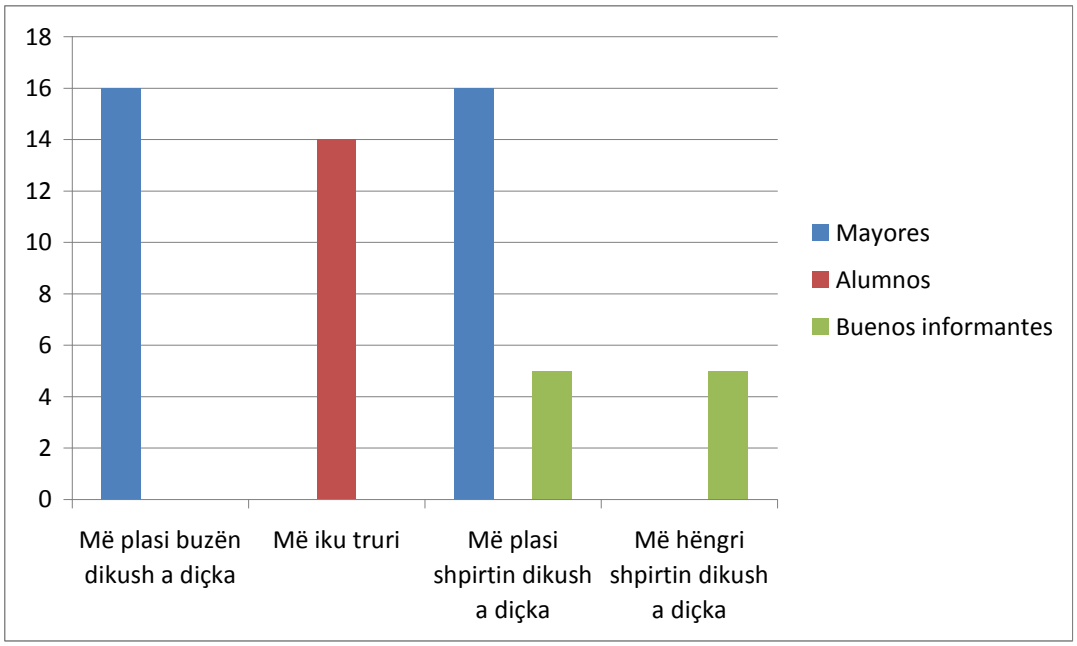
5.5.3.1 Fragmento A:

El sábado pasado le dije: "Por favor corta la hierba del jardín antes de las seis". Me aseguró que sí, pero a la hora prevista no estaba en casa. Entonces cogí la segadora y lo hice yo sola. Al cabo de una hora llegó y me dijo: "¿No podias esperarme?" Y yo: "No. Quería el jardín arreglado para mañana y <u>estoy hasta la coronilla</u> de adaptarme a ti, a tus tiempos. No solo existes tú" (Osvaldo Poli, *Madres demasiado madres*, 2011, pág. 58).

Të shtuënë e kaluar i thashë: Të lutem kosit barin e kopshtit përpara orës 6. Më dha fjalën se do ta bënte, por në atë orë nuk ishte në shtëpi. Atëherë fillova dhe e kosita vetë barin. Pas një ore erdhi dhe më tha "Nuk mund të më prisje? Dhe unë iu përgjigja: "Jo, doja që kopshti të ishte i pastër në mëngjes dhe……..…….duke iu përshtatur orareve të tua. Nuk ekziston vetëm ti".

Tal como se observa en el gráfico, la alternativa más elegida por los mayores es la número 5 *më plasi buzën dikush a diçka*, "reventarle a alguien el labio alguien o algo". Esta UF es frecuente en boca de una madre enfadada por el comportamiento de su hijo; sin embargo, su empleo en este caso no nos parece correcto. A pesar de que esta expresión significa 'estar harto de algo', se usa después de haberle dicho algo a alguien muchas veces, por lo que no se adecua a nuestro contexto: *me reventaste el labio adaptándome a tus tiempos*". Lo correcto sería *me reventaste el labio de tanto decírtelo*.

Las UUFF más comunes y frecuentes que emplearía una madre serían, como indican las respuestas de los buenos informantes, la número 2 *më hëngri shpirtin dikush a diçka*, "comerle a alguien el alma alguien o algo", y la número 3 *më plasi shpirtin dikush a diçka*, "reventarle a alguien el alma alguien o algo", ambas muy utilizadas también en su versión abreviada *më hëngre*, "me comiste" o *më plase*, "me reventaste". Respecto a la elección de los alumnos, la UF número 11 *më iku truri*, "írsele a alguien el cerebro", es la única que podría ser usada por una persona mayor, solo que en este caso, tomando en consideración el contexto, es muy poco probable que una madre enfadada recurriera a esta UF. Llamamos la atención sobre el hecho de que en albanés todas las expresiones de irritación o enfado se forman con la palabra *alma*.



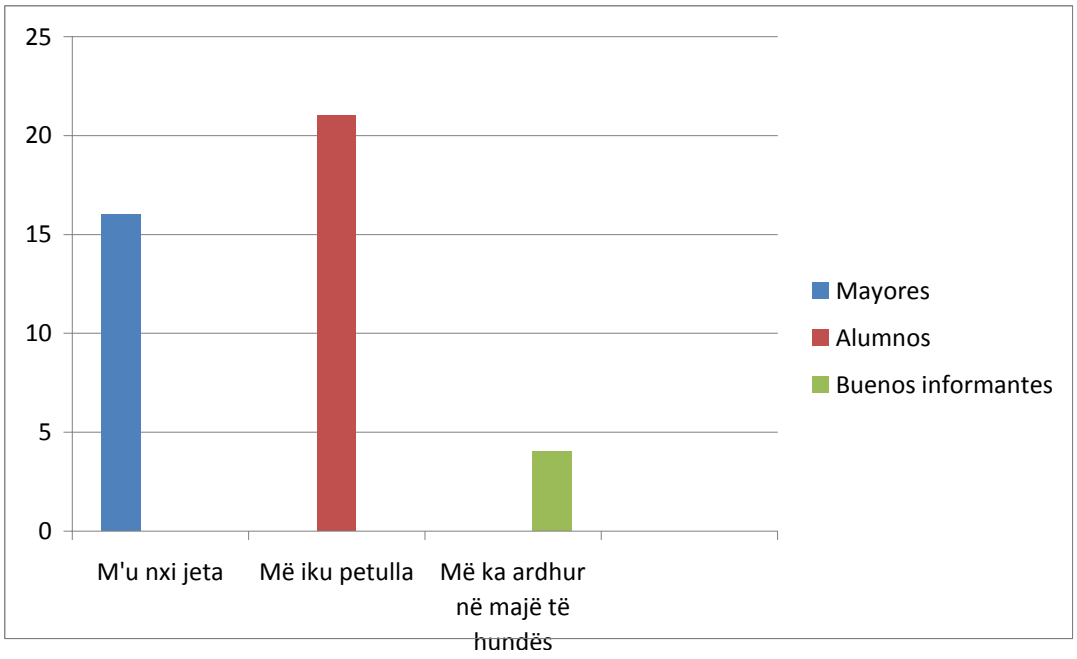
5.5.3.2 Fragmento B:

Pero, qué va, hermano, no puedo ni soñar con salir por ahora. Esos hijos de puta me tienen fichado. Carajo, estoy hasta la coronilla de estas cuatro paredes! (Gabriela Castellano, *Las guerras de Alejandra*, 2005, pág. 94).

Çfarë thua, or vëlla, as nuk mund të ëndërroj të dal tani për tani. Këto bira kurvash më kanë në shënjestër. Dreqi e mori,……(nga) këto katër mure.

Como se constata en el gráfico, los estudiantes han optado por la alternativa número 10 *më iku petulla*, "írsele a alguien el buñuelo". A pesar de que el uso de esta UF está limitado al habla de los jóvenes, en este caso, considerando que el hablante es un preso que está empleando un lenguaje vulgar, podría darse por correcta. Sin embargo, la alternativa elegida por los adultos, la número 8 *m'u nxi jeta*, "ennegrecérsele a alguien la vida", de amplia utilización en el habla cotidiana, no nos parece muy apropiada. Esta expresión se emplea en contextos en los que se dan un sufrimiento y un hartazgo prolongados en el tiempo, y este no parece ser el caso del preso de nuestro fragmento. Por su parte, los buenos informantes, se han inclinado mayoritariamente por la alternativa número 1 *më ka ardhur në majë të hundës*, "llegarle algo a alguien a la punta de la nariz".

Cabe señalar que, de todas las propuestas, ésta es la más formal, y es asimismo correcta, ya que el preso puede ser una persona culta que se expresa en el registro que mejor casa con su estado emocional de enfado.



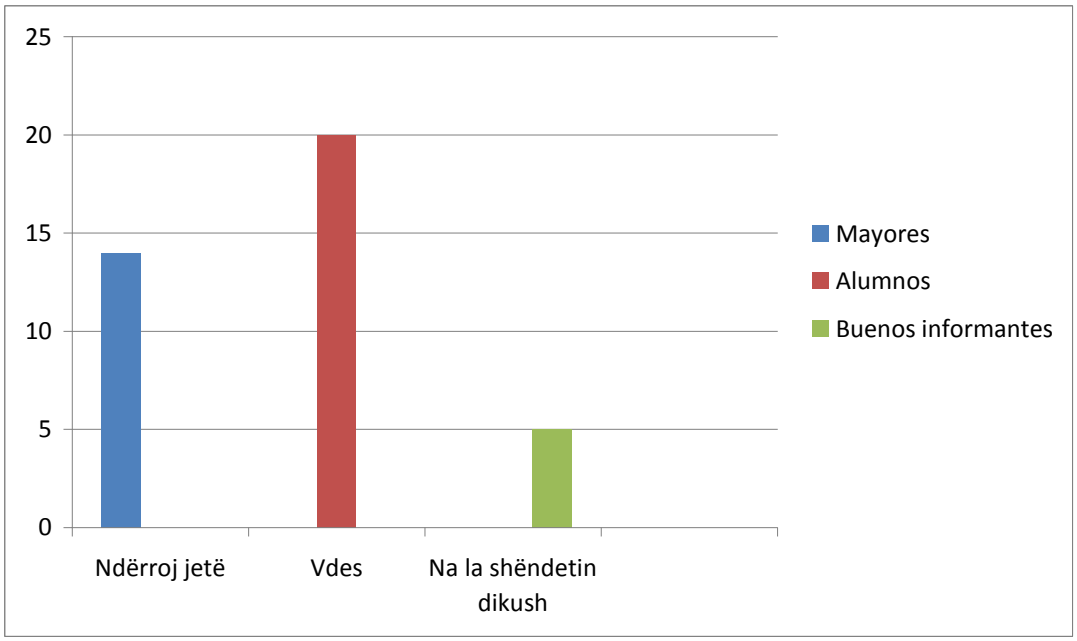
5.5.4. ESTIRAR ALGUIEN LA PATA	
0 – Shtriu këmbën dikush (Estirar alguien la pata)	9 – Ndahem nga jeta (Despedirse alguien de la vida)
1 – I ktheu patkonjtë nga dielli dikush (Voltear alguien las pezuñas hacia el sol)	10 – Mbyll sytë dikush (Cerrar alguien los ojos)
2 – I ktheu sytë nga dielli dikush (Voltear alguien los ojos hacia el sol)	11 – Jep shpirt dikush (Entregar alguien el alma)
3 – Theu gërmicën dikush (Romper alguien el lomo)	12 – Zbardh sytë dikush (Poner alguien los ojos en blanco)
4 – Hëngri dhé dikush (Comer alguien tierra)	13 – Na la shëndetin dikush (Dejar alguien la salud a alguien)
5 – I bëri këmbët çift dikush (Juntar alguien los pies)	14 – Na la uratën dikush (Dejar alguien la bendición a alguien)
6 – Kthej samarin (Voltear alguien el lomo)	15 – Vdes (Morir)
7 – E ndjeu Perëndia dikë (Perdonar a alguien Dios)	16 – Ngordh (Morir el animal)
8 – Ndërroj jetë (Cambiar alguien de vida)	17 – Cof (Acabar)

5.5.4.1 Fragmento A:

He estado pensando, Óscar…..?Qué ha estado pensando? ¿Qué pasara…..si estiro la pata…? – No va a estirar la pata – aseguró Óscar, esperando dar a sus palabras un tono convincente. – Nunca se sabe…Ya no soy tan joven…He de estar preparado. Preparado y listo para cualquier contingencia. Eso lo aprendí en el ejército (Rosamunde Pilcher, *Solsticio de invierno*, 2011).

Kam menduar, Oskar……Çfarë keni menduar? Çdo të ndodhë…..nëse…….Nuk do të ndodhë – tha me siguri Oskari, duke i dhënë fjalëve të tij një ton bindës. Asnjëherë nuk i dihet. Nuk jam më i ri. Duhet të përgatitem dhe për këtë gjë. Këtë gjë e mësova në ushtri.

En este caso la elección depende del grado de familiaridad que el emisor tiene con Óscar, el receptor. Sabiendo que todas las alternativas propuestas bien son propias del lenguaje de los mayores bien son muy formales o bien de cariz despectivo habíamos introducido entre las respuestas el verbo *vdes, morir* que, efectivamente, ha resultado la opción preferida entre los estudiantes en los dos primeros fragmentos. Se aprecia que los jóvenes tienden a la simplicidad en el habla. Los mayores, a su vez, han optado por la UF número 8 *ndërroj jetë*, "cambiar alguien de vida", la cual nos parece demasiado formal y propia de un boletín informativo en que se diera noticia del fallecimiento de una persona conocida. La alternativa elegida por los buenos informantes, la UF número 13 *na la shëndetin dikush*, "dejar alguien la salud a alguien" nos parece igualmente un tanto formal, pero puede ser válida. Aun así, si el emisor tiene una relación cercana con Óscar, y considerando que habla de sí mismo, también puede emplear otras expresiones con connotación despectiva como la número 6 *kthej samarin*, "voltear alguien el lomo", la número 2 *i ktheu sytë nga dielli dikush*, "voltear alguien los ojos hacia el sol" o la número 14 *na la uratën dikush*, "dejar alguien la bendición a alguien". Esta última, junto con la alternativa seleccionada por los buenos informantes, se utiliza con frecuencia en tono irónico y burlón.

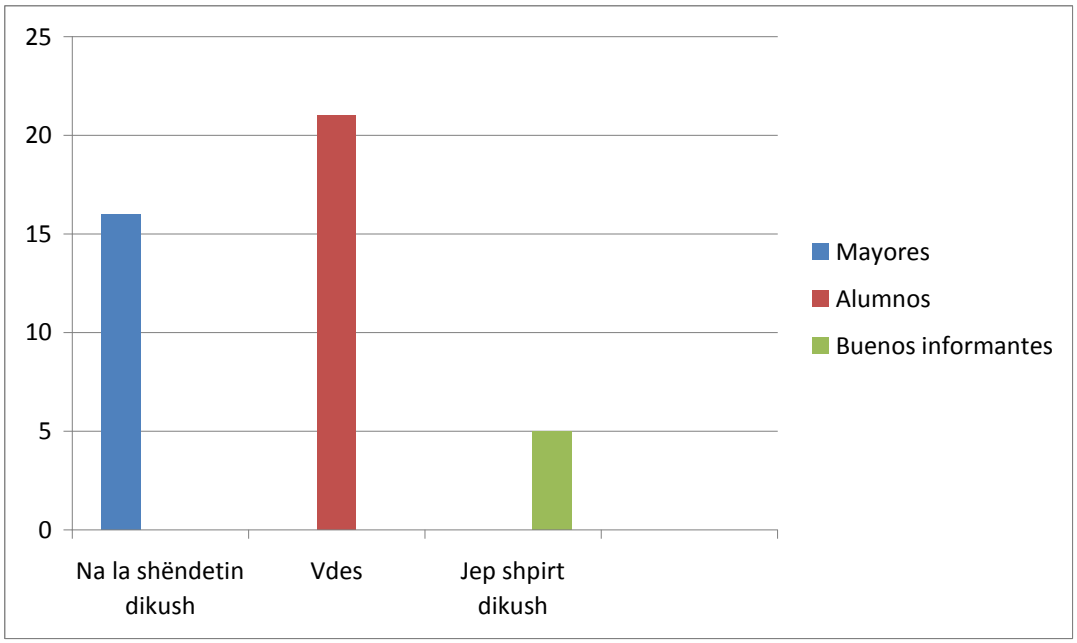


5.5.4.2 Fragmento B:

El año pasado el pobre Alberto <u>estiró la pata</u> después de una penosa enfermedad (Martínez López y Jørgensen, *DELE*, 2009).

Vitin e shkuar i shkreti Alberto……pas një sëmundje të gjatë e plot vuajtje.

En este fragmento, la respuesta depende del grado en el que el emisor se siente afectado por el fallecimiento de Alberto, o sea, de la relación que tuviera con él. La menos neutral es la elección de los alumnos a favor del verbo *vdes*, *morir* una vez más fieles a su tendencia hacia la simplificación lingüística. Si se trata de un familiar, encajaría la opción número 13 *na la shëndetin dikush*, "dejar alguien la salud a alguien", elegida por los mayores; esta expresión suele reducirse a *na la*, "nos dejó". En cuanto a la alternativa seleccionada por los buenos informantes, la UF número 11 *jep shpirt dikush*, "entregar alguien el alma" es la que implica más claramente que Alberto pasó por una larga y penosa enfermedad, por lo que le costó entregar el alma.

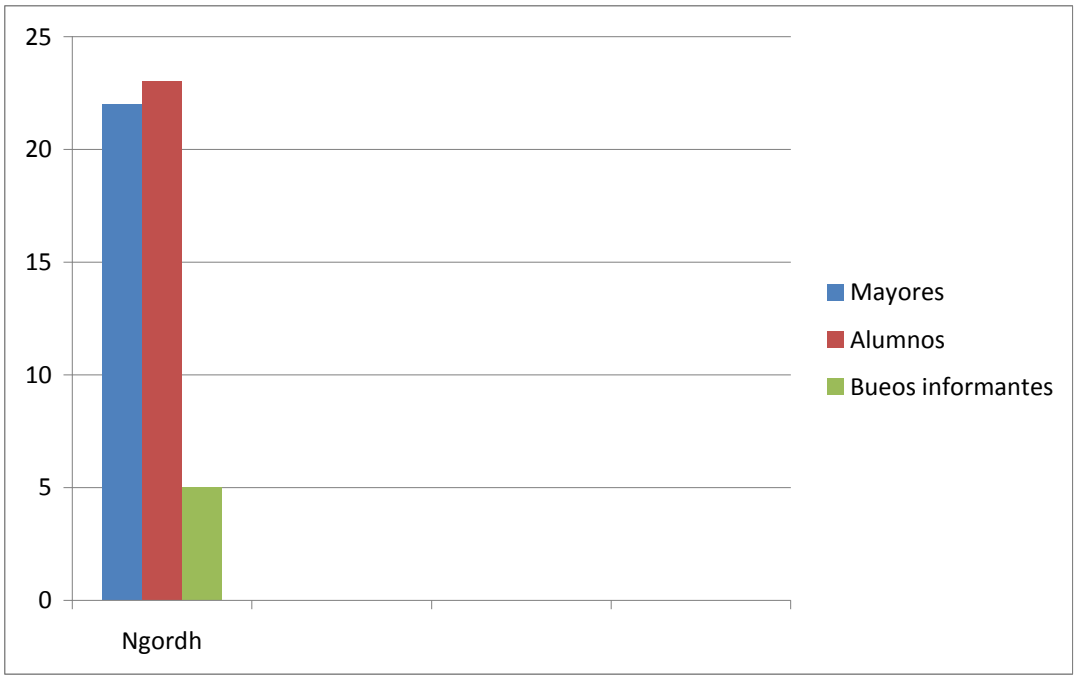


5.5.4.3 Fragmento C:

El perro <u>estiró la pata</u> porque se había comido el veneno de los ratones (Varela y Kubarth, *DFEM*, 1994).

Qeni……..….sepse kishte ngrënë helmin e minjve.

En este fragmento se observa un acuerdo total en la elección de los tres grupos debido a la claridad del contexto. El albanés cuenta con el verbo *ngordh*, *morir*, que se usa solo con sujetos que denotan animales, y con el verbo *vdes*, *morir* que se utiliza únicamente con sujetos humanos. El contexto no deja aquí lugar a confusiones, ya que se hace referencia explícita a un animal. El otro verbo, *cof*, *acabar*, que, según vemos en las tablas del anexo, ha sido otra de las opciones más seleccionadas, se emplea también para referirse a animales, solo que posee una connotación negativa; se usa asimismo con matiz irónico o jocoso cuando una cosa se estropea.



5.5.5. SEGUIRLE A ALGUIEN EL ROLLO	
0 – I ndjek rrotullën dikujt (Seguirle a alguien el rollo)	6 – I mban ison dikujt (Seguirle a alguien el *iso*[213])
1 – I shkon pas avazit dikujt (Irle a alguien tras la melodía)	7 – I shkon pas qejfit dikujt (Irle a alguien tras el placer)
2 – I shkon pas midesë dikujt (Irle a alguien tras el apetito a alguien)	8 – I shkon pas oreksit dikujt (Irle a alguien tras el apetito)
3 – I shkon pas fijes dikujt (Irle a alguien tras el hilo)	9 – I vazhdon lojën dikujt (Seguirle a alguien el juego)
4 – I shkon pas fyellit dikujt (Irle a alguien tras la flauta)	10 – I bën qejfin dikujt (Darle gusto a alguien)
5 – Shkoj pas valles së dikujt (Ir tras el *valle*[214] de alguien)	11 – Shkon pas qerres së dikujt (Ir tras el carro de alguien)

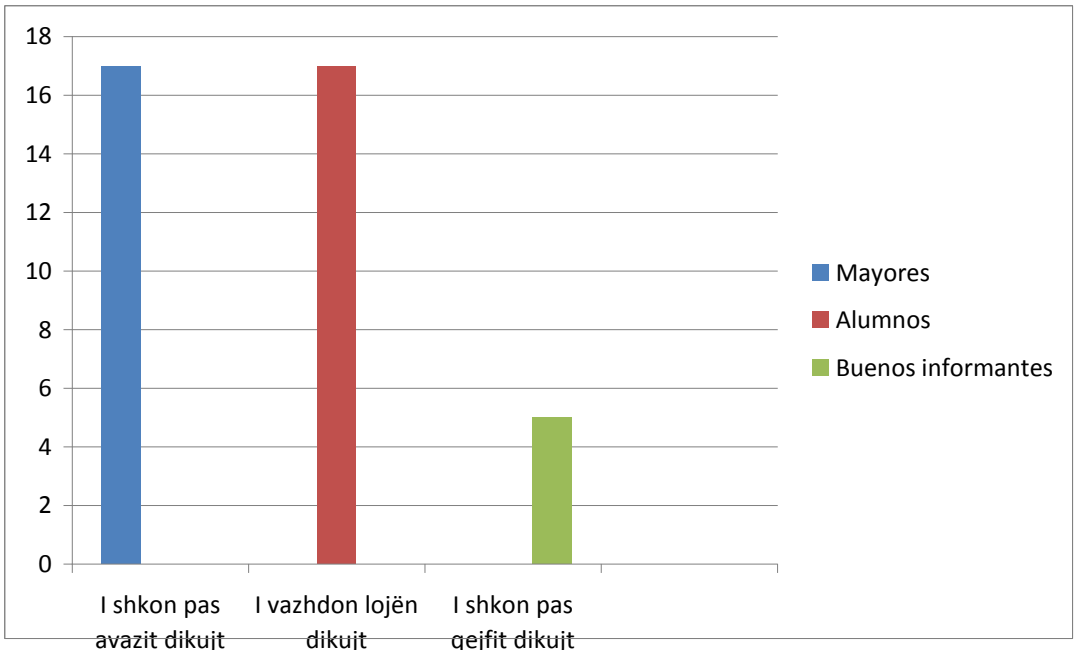
[213] En las canciones típicas del sur *iso* se le llama a la voz que acompaña la voz del cantante principal.
[214] *Valle* es un baile típico albanés que se baila en coro.

5.5.5.1 Fragmento A:

A Mason le iba mucho el tonteo; y le encantaba tontear conmigo en particular, en parte porque a mí se me daba bien y me gustaba <u>seguirle el rollo</u>, aunque yo sabía que sus sentimientos hacía mi iban más alla de la amistad (Richelle Mead, *Sangre Azul*, 2011).

Masonit i pëlqente shumë të luante dhe në veçanti vdiste të luante me mua, kjo për faktin se dhe mua më pëlqente dhe ……..ndonëse unë e dija që ndjenjat e tij karshi meje kalonin kufijtë e miqësisë.

No coincidimos con la elección de la mayoría de los mayores a favor de la UF número 1 *i shkon pas avazit dikujt*, "irle a alguien tras la melodía", porque la palabra *avaz*, *melodía*, de origen turco, tiene una connotación negativa en todas las UUFF en las que se utiliza, además de sonar demasiado severa. Los jóvenes, por su parte, quizá, percibiendo este caso como un juego, como en efecto es, se han decantado por la UF número 9 *i vazhdon lojën dikujt*, "seguirle a alguien el juego". Esta expresión tampoco resulta apropiada, ya que en albanés tiene connotaciones negativas, y sugiere que los protagonistas del fragmento se hallan envuelto en algún asunto turbio. Considerando que se trata de un contexto de flirteo consentido entre dos personas, nos parece adecuada la elección de los buenos informantes a favor de la UF número 7 *i shkon pas qejfit dikujt*, "irle a alguien tras el placer".

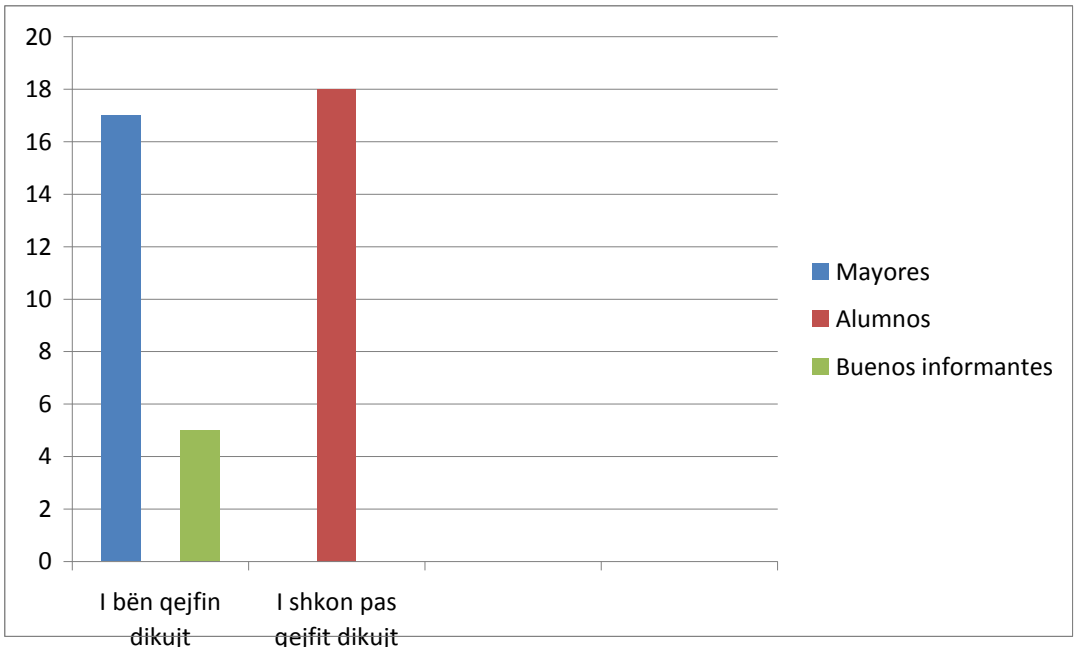


5.5.5.2 Fragmento B:

Lily echó una ojeada a los zapatos de diseño de segunda mano de su tienda. – O sea que la excursion fue productiva. El vestido me queda bien pero no puedo andar con los zapatos. Me los quedé por seguirle el rollo a mi madre. No podia decepcionarla, con aquella expresión que tenía. Entró en el probador, miró en el espejo y se le llenaron los ojos de lágrimas. La dependienta también entró y le dió por decir que hay que ver lo que me parezco a mi madre, que las dos somos muy guapas (Anjali Banerjee, *La tienda de los recuerdos perdidos*, 2013).

Lili i hodhi një sy këpucëve të dorës së dytë të dyqanit. Fustani më rri mirë, por nuk mund të eci me këto këpucë. I bleva vetëm që të……Nuk mund ta zhgënjeja, me atë pamje që kishte. Hyri në dhomën e ndërrimit, pa në pasqyrë e iu mbushën sytë me lot. Hyri edhe shitësja dhe ia dha në kokë të thoshte se sa shumë i ngjaja time mëje, se të dyja jemi shumë të bukura.

Este es otro caso en que el contexto facilita la elección; sin embargo, en el grupo de los estudiantes no siempre se ha captado la sutil diferencia de interpretación proporcionada por las diferentes expresiones. Ha habido una falta de interpretación correcta, la cual es muy fina de percibir pero sí que existe. La UF número 7 *i shkon pas qejfit dikujt*, "irle a alguien tras el placer", elegida por la mayoría de los alumnos, implica un cierto grado de obligación o interés, así como la aceptación de una decisión tomada por otra persona que no ha de ir seguida necesariamente de ninguna acción por parte del sujeto. Por otro lado, en la UF seleccionada por la gran parte de los mayores y los buenos informantes, *i bën qejfin dikujt*, *darle gusto a alguien*, se entiende que la persona lleva a cabo alguna acción; en este contexto la muchacha accede a comprar los zapatos.



5.5.6 NO PODER VER A ALGUIEN NI EN PINTURA	
0 – Nuk e shoh dot as në pikturë dikë (No poder ver a alguien ni en pintura)	5 – E kam mortje dikë (Tener a alguien como la muerte)
1 – E kam halë në sy dikë (Tener a alguien como espina en el ojo)	6 – Më dhembin sytë kur e shoh dikë (Doler los ojos al ver a alguien)
2 – E kam gjak në sy[215] dikë (Tener a alguien como sangre en el ojo)	7 – E kam ferrë në sy dikë (Tener a alguien como mata en el ojo)
3 – E kam zët dikë (Tenerle a alguien ira)	8 – E do si kripën në sy dikë (Querer a alguien como sal en el ojo)
4 – Nuk e shoh dot me sy dikë (No poder ver a alguien con los ojos)	9 – M'u bë burri i nënës dikush (Volverse alguien como el padrastro)

5.5.6.1 Fragmento A:

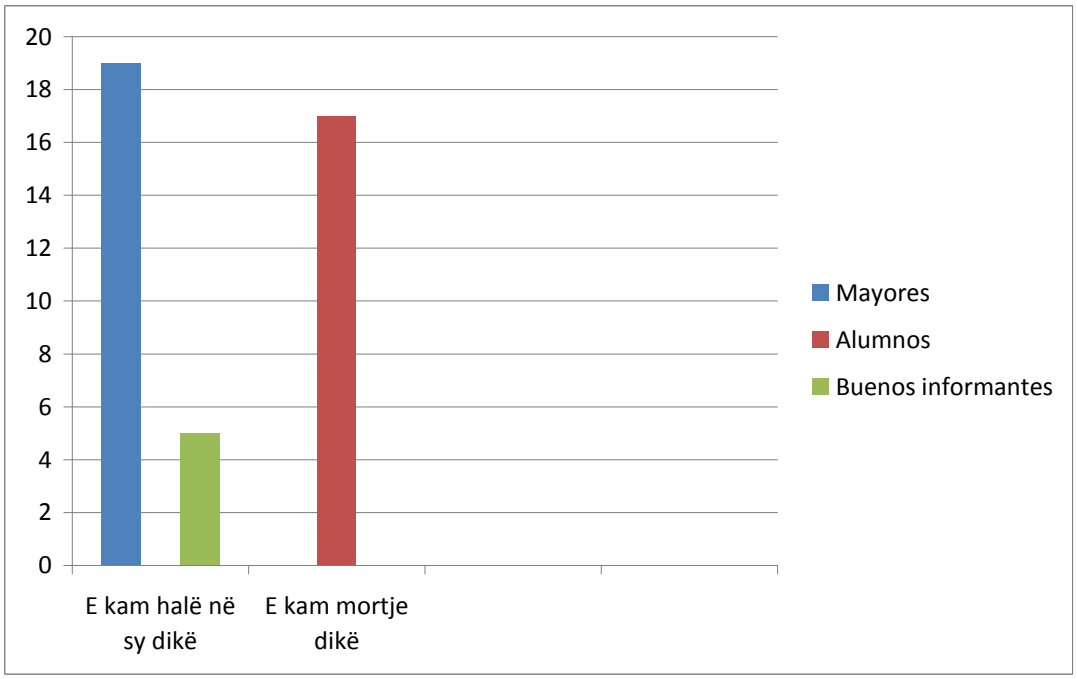
La gran pena de este pobre hombre es que todos sus alumnos se los arrebata un tal Naranjo, a quien <u>no puede ver ni en pintura</u>, porque es servil, porque enseña por Torío y, sobre todo, porque le quita la clientela (Benito Pérez Galdós, *Episodios Nacionales II*, 2013, pág. 61).

Halli i madh i atij burri të shkretë është se të gjithë nxënësit ia merr një farë Naranjo, të cilin…….pasi është servil, pasi jep mësim në Torio dhe, mbi të gjitha, sepse i vjedh klientelën.

[215] Esta expresión está relacionada con la práctica de la venganza de sangre. La sangre aquí se refiere a la persona de la que uno se tiene que vengar cobrándole la sangre.

La UF número 1 *e kam halë në sy dikë*, "tener a alguien como espina en el ojo" es muy frecuente en el habla cotidiana, como queda patente en el hecho de que haya sido la preferida por los mayores y la segunda más elegida por los alumnos. Tal vez por desconocer las otras alternativas propuestas, los alumnos se han decantado, aunque por poca diferencia, por la número 5 *e kam mortje dikë*, "tener a alguien como la muerte"', por ser más propia de su habla y también porque en ocasiones los jóvenes usan la palabra *mortje*, *muerte* como apelativo cariñoso entre ellos. En cambio, los adultos, que también conocen esta expresión, emplean la palabra *mortje*[216], *muerte* mucho más frecuentemente en maldiciones como *të hëngërt mortja*, "que te coma la muerte".

[216] La primera palabra albanesa para muerte es *vdekj*e solo que esta, a diferencia de *mortje*, suena más fuerte.

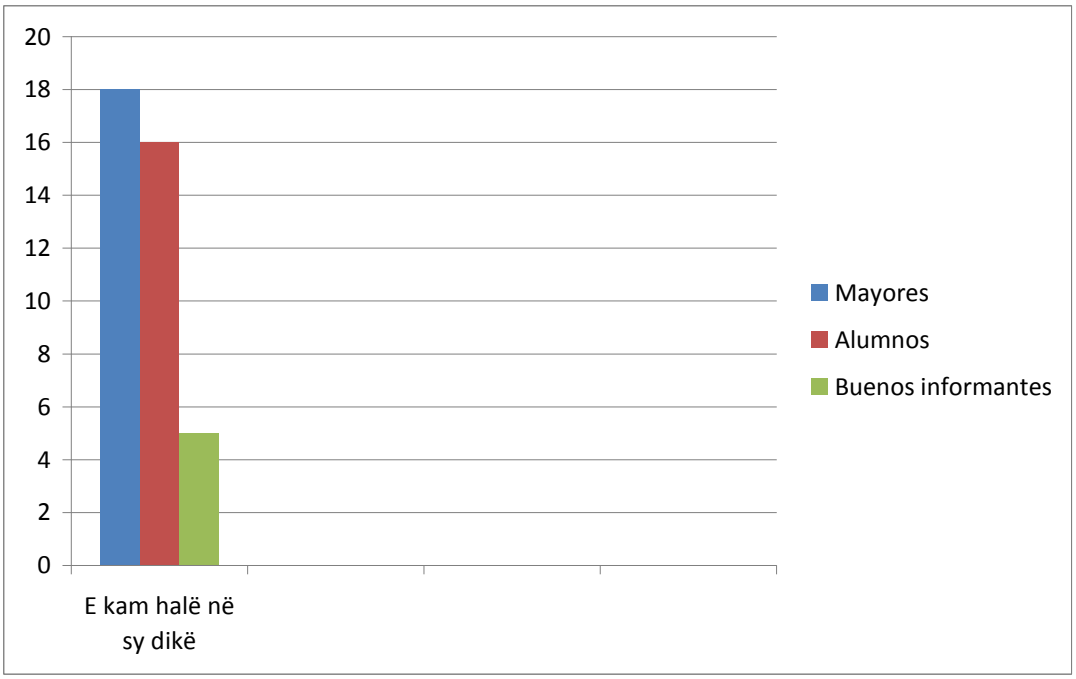


5.5.6.2 Fragmento B:

Probablemente añadió —será por eso que en las encuestas, la sociedad vasca no quiere ver ni en pintura a Mayor Oreja como lehendakari, porque le ven como un candidato que fundamentalmente trata de sacar votos de la división, del enfrentamiento de la sociedad vasca en dos comunidades (Ignacio M. Beobide Ezpeleta, *Prensa y nacionalismo vasco*, 2003, pág. 63).

Ka të ngjarë se për këtë shkak tek pyetësorët, shoqëria baske……Orehën, pasi e shohin si një kandidat që kryesisht përpiqet të marrë vota nga ndarja, nga ndarja e shoqërisë baske në dy komunitete.

Por los mismos motivos de desconocimiento o poca frecuencia de uso de las otras alternativas ofrecidas, así como por la formalidad del contexto, se ha dado una coincidencia en las respuestas de los tres grupos hacia la alternativa número 1 *e kam halë në sy dikë*, "tener a alguien como espina en el ojo".



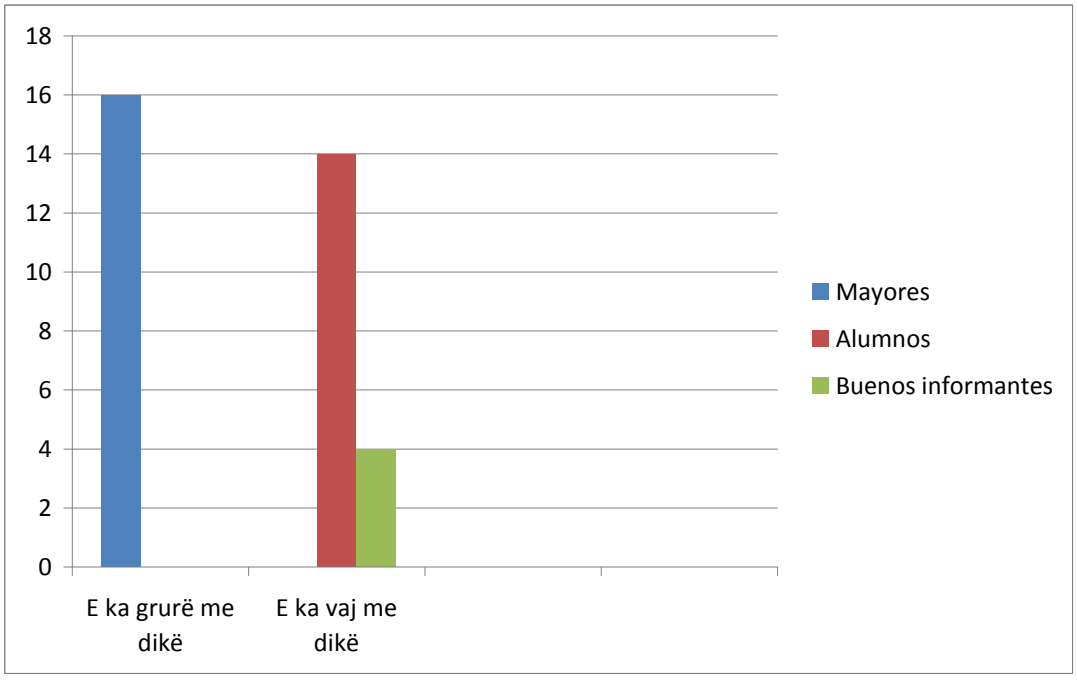
5.5.7. ESTAR A PARTIR UN PIÑÓN CON ALGUIEN	
0 – Ndajnë bashkë dhe bohçen e pishes (Estar a partir un piñón con alguien)	6 – Nuk u ndahet shpirti (No separársele a alguien el alma de alguien)
1 – Janë mish e thua (Ser carne y uña)	7 – Kemi ngrënë një furrë bukë bashkë (Comer una hornada de pan con alguien)
2 – E ka grurë me dikë (Llevarse como grano con alguien)	8 – As topi nuk i ndan (No poder separar a alguien de alguien ni el cañon)
3 – E ka vaj me dikë (Llevarse como aceite con alguien)	9 – Më puqet gjaku me dikë (Tener la sangre compatible con alguien)
4 – E ka mjaltë e sheqer me dikë (Llevarse como miel y azúcar con alguien)	10 – Jam parë me hënë të mirë me dikë (Verse de buena luna con alguien)
5 – I kanë pipëzat bashkë (Soplan por la misma boquilla)	11 – E kam yll me dikë (Llevarse como estrella con alguien)

5.5.7.1 Fragmento A:

Y aquí fue donde Ferrante erró. No supo y no fue capaz de averiguar a tiempo que en aquellos precisos momentos los Reyes Católicos estaban a partir un piñón con el papa Borgia, porque se estaban repartiendo el mundo con su ayuda (Ana Martos Rubio, 2006, *Los siete Borgia: una historia de ambición, refinamiento y perversidad*, 2006, pág. 120).

Dhe pikërisht këtu gaboi Ferrante. Ai nuk ishte i zoti të verifikonte në kohë se pikërisht në ato momente Mbretërit Katolikë ……me papa Borgian, sepse po sundonin botën me ndihmën e tij.

En este contexto, no coincidimos por completo con las respuestas de los tres grupos. La UF número 2 *e ka grurë me dikë*, "llevarse como grano con alguien", elegida por la mayoría de los mayores, y la número 3 *e ka vaj me dikë*, "llevarse como aceite con alguien", elegida por los alumnos y los buenos informantes, son sinónimas y cercanas, por lo que al contenido semántico se refiere, a la UF original; sin embargo, a nuestro parecer, se da una pérdida en cuanto a las implicaciones del uso de la expresión en el contexto. Como se trata de asuntos politicos, es de suponer que subyace algún interés trás esta relación, y la única opción que sugiere una relación de este estilo es la número 5 *i kanë pipëzat bashkë*, "soplan por la misma boquilla".



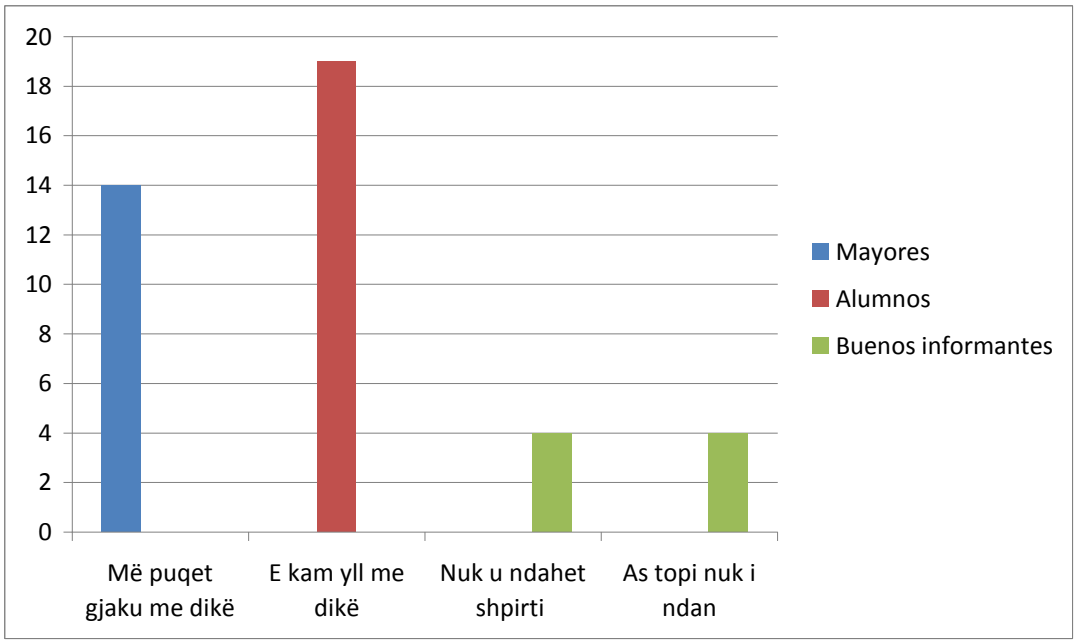
5.5.7.2 Fragmento B:

No solamente ya no soy su enemigo, sino que desde hace algún tiempo <u>estoy a partir un piñón</u> con él (Varela y Kubarth, *DFEM*, 1994).

Jo vetëm që tani nuk jam më armik i tij por u bë ca kohë që……

Según indica el gráfico, las respuestas preferidas por los grupos de mayores y alumnos han sido, respectivamente, la número 9 *më puqet gjaku me dikë*, "tener la sangre compatible con alguien"', elegida por 14 personas mayores y la número 11 *e kam yll me dikë*, "llevarse como estrella con alguien", elegida por 19 alumnos. No nos parece correcta la respuesta de los mayores porque entra en colisión con la información que nos brinda el contexto. Según el hablante, su relación con una tercera persona no era buena en el pasado, lo que invalida la opción número 9, ya que esta implica que dos personas han estado en muy buenos términos desde el momento de conocerse. Los alumnos, por su parte, han optado por la UF número 11, acuñada recientemente y limitada a su habla; esta expresión *e kam yll me dikë*, "llevarse como estrella con alguien" se ha creado a partir de la palabra *yll, estrella*, que se usa también con el sentido de *guapo*.

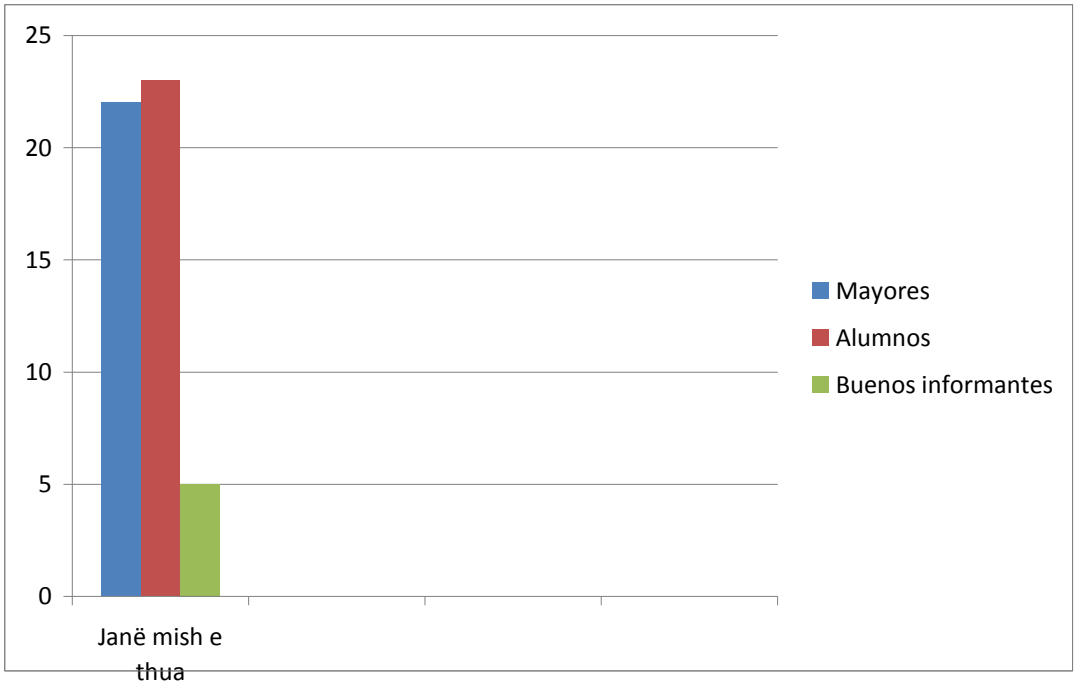
Coincidimos más con las repuestas número 6 *nuk u ndahet shpirti*, "no separársele a alguien el alma de alguien" y número 8 *as topi nuk i ndan*, "no poder separar a alguien de alguien ni el cañón", seleccionadas por los buenos informantes. Estas UUFF poseen una mayor carga expresiva y se pueden utilizar en este contexto para subrayar el hecho de que a una enemistad previa le sigue una estrechísima relación.



5.5.7.3 Fragmento C:

José y Petra <u>están a partir un piñón</u>, a pesar de que llevan más de 40 años casados (Martínez López y Jørgensen, *DELE*, 2009). Hozeja dhe Petra……ndonëse kanë më shumë se dyzet vjet që janë martuar.

La existencia de un refrán tan difundido en albanés como lo es *burrë e grua mish e thua*, "esposo y esposa son carne y uña", ha provocado la unanimidad respecto a la elección de la alternativa número 1 *janë mish e thua*, "ser carne y uña", por parte de los tres grupos.



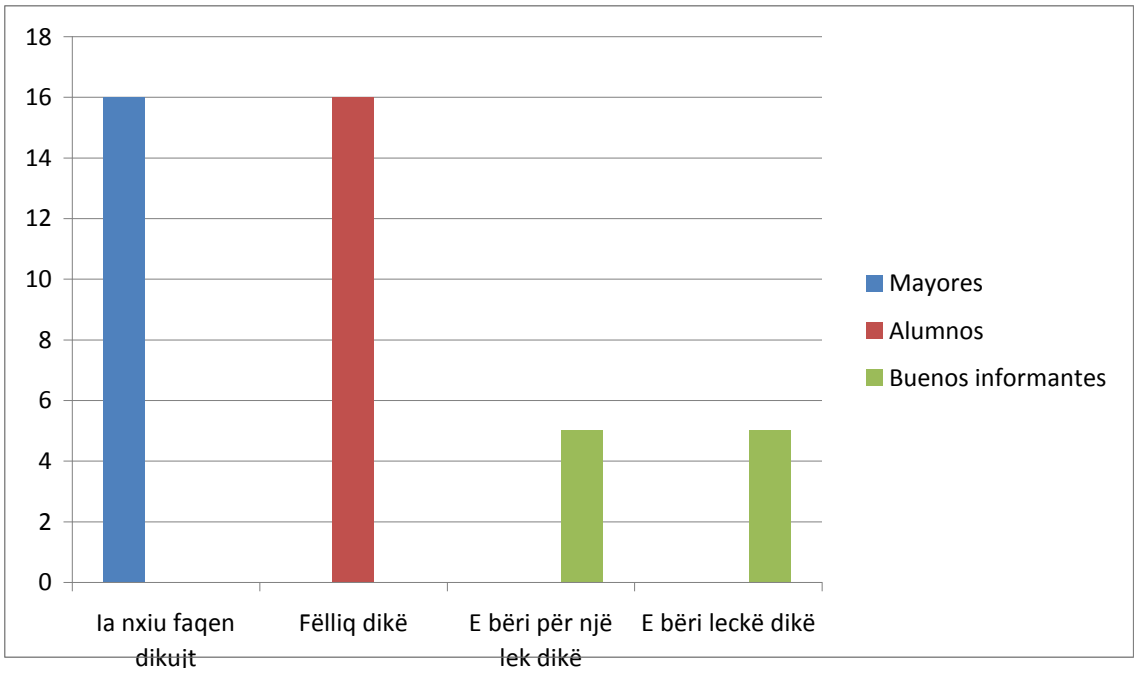
5.5.8 PONER VERDE A ALGUIEN	
0 – E bëj dikë jeshil (Poner verde a alguien)	7 – Ia bëri fytyrën lëvere dikujt (Hacerle a alguien la cara trapo)
1 – E bëri për një lek dikë (Hacer a alguien para un dinero)	8 - E bëri rezil dikë (Ensuciar a alguien)
2 – Ia nxiu faqen dikujt (Ennegrecerle a alguien la mejilla)	9 – Ia nxori bojën dikujt (Sacarle a alguien el color)
3 – Ia nxiu fytyrën dikujt (Ennegrecerle a alguien la cara)	10 – S'i la sy e faqe dikujt (No dejarle a alguien ojo ni mejilla)
4 – I mori fytyrën dikujt (Sacarle a alguien la cara)	11 – S'i la fytyrë dikujt (No dejarle a alguien cara)
5 – E bëri leckë dikë (Hacer a alguien trapo)	12 – Marr nëpër gojë dikë (Llevar a alguien entre bocas)
6 – I mori erzin dikujt (Sacarle a alguien el honor)	13 – Fëlliq dikë (Ensuciar a alguien)

5.5.8.1 Fragmento A:

Nunca se sabe cuál será la gota que colmará el vaso de la paciencia de un famoso. En el caso del antiguo cantante de los Sex Pistol, Johnny Rotten, también conocido como John Lydon, fue el espanto de descubrirse en una habitación de hotel sin puerta que lo comunicara con la habitación de su asistente, Rambo. Presa de la furia, Rotten atacó a su otra asistente, una mujer llamada Roxana Davis, y <u>la puso verde</u> a grito pelado. La mujer lo demandó por amenazas y agresiones, ya que al aparecer es imposible demandar a alguien por ser un gilipollas (Lilit Marcus, ¿*Y a mí, quién me asiste*?, 2012).

Asnjëherë nuk i dihet se cila do jetë pika e fundit që e mbush kupën e durimit të një personi të famshëm. Në rastin e këngëtarit të vjetër të Sex Pistol, Johnny Rotten, i njohur dhe si John Lydon, ishte frika kur mori vesh se gjendesh në një dhomë hoteli që nuk kishte derë komunikimi me dhomën e asistentit të tij, Rambo. I xhindosur, Rotteni sulmoi asistenten tjetër të tij, një grua e quajtur Roxana Davis, dhe……duke bërtitur. Gruaja e paditi për kërcënim dhe agresion, meqë siç duket është e pamundur të padisësh dikë për faktin e të qënurit një kokërr debili.

La alternativa elegida por los alumnos, es decir, la número 12 *fëlliq dikë*, "ensuciar a alguien", pone de manifiesto, una vez más, el papel fundamental que desempeña la edad en la traducción. Este verbo coincide en el aspecto semántico con la UF en original; sin embargo, nos parecería más apropiado conservar la carga expresiva y el juego fraseológico optando por las alternativas elegidas por los buenos informantes: la número 1 *e bëri për një lek dikë*, "hacer a alguien para un dinero", y la número 5 *e bëri leckë dikë*, "hacer a alguien trapo". Por otra parte, los mayores, conforme a un modo de expresar típico de la cultura albanesa, han optado por la respuesta número 2 *ia nxiu faqen dikujt*, "ennegrecerle a alguien la mejilla", con connotaciones más fuertes, ya que se usa en casos de pérdida del honor a causa de una conducta deshonrosa.



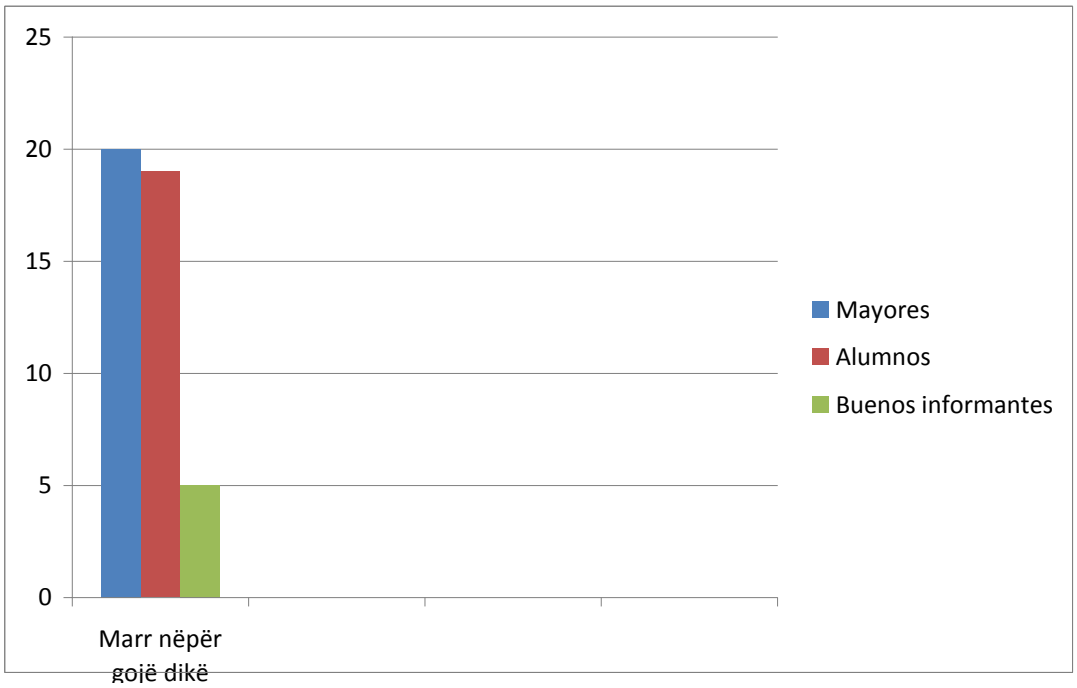
5.5.8.2 Fragmento B:

Habíamos convocado a los invitados a las diez de la noche. Pero a las doce el piso seguía pareciendo un cementerio. Brigit y yo estábamos hundidas… - Al menos Gina y sus amigos tendrían que haber venido. Juraron que vendrían. ¡Qué falsa es la gente en Nueva York! Nos quedamos un buen rato allí sentadas, poniendo verde a todo el mundo, incluso a gente a la que no habíamos invitado. Y bebiendo como cosacas. Como no había nadie más, la emprendimos la una contra la otra (Marian Keyes, *Rachel se va de viaje*, 2011).

Ftesën ua kishim dërguar për në orën dhjetë të natës. Por ishte ora dymbëdhjetë dhe mbizotëronte një heshtje totale në apartament. Brixhiti dhe unë u pezmatuam shumë…Të paktën Xhina dhe miqtë e saj duhet të kishin ardhur. Bënë be që do të vinin. Sa fallco janë njerëzir në Nju Jork. Ndejtëm për një kohë të gjatë aty të ulura……përfshirë dhe njerëzit që nuk i kishim ftuar. Dhe meqë ishim vetëm ne të dyja pimë aq shumë sa nuk po mundnim të rrinim dot në këmbë.

Este es otro caso en el que, por la claridad de la situación comunicativa, se da una concordancia entre las respuestas de los tres grupos. La UF número 12 *e marr nëpër gojë dikë*, "llevar a alguien entre bocas", es la respuesta adecuada para este contexto, ya que tiene también connotaciones negativas y es compatible con el hecho de que las personas de las que se está hablando no estén presentes en el acto.

Cuando unas personas *llevan entre bocas a alguien*, están hablando mal de él. Sin embargo, dependiendo del grado de enfado, otras alternativas como la número 9 *ia nxori bojën dikujt*, "sacarle a alguien el color" o la número 8 *e bëri rezil dikë*, "ensuciar a alguien", que tienen mayor fuerza expresiva también se adaptarían a este contexto.



5.5.9. NO SABER ALGUIEN HACER LA 'O' CON UN CANUTO	
0 – Nuk din të bëjë as "o" me një shkop dikush (No saber alguien hacer la "o" con un canuto	9 – Është rrotë nga mendja dikush (Tener alguien una rueda en vez de la mente)
1 – Nuk di nga lidhet gomari dikush (No saber alguien por dónde se amarra el asno)	10 – Është rrip nga mendja dikush (Tener alguien un cinturón en vez de la mente)
2 – Nuk di t'i japë ujë gomarit dikush (No saber alguien dar agua al asno)	11 – Nuk ka sy për Qabe[217] dikush (No tener alguien ojo para la Kaaba)
3 – Nuk ka haber për asgjë dikush (No tener alguien noticias de nada)	12 – Nuk nxjerr lepur nga strofulla dikush (No sacar alguien el conejo de su guarida)
4 – Nuk mbush fare dikush (No pillar alguien nada)	13 – Ia han bukën gomari dikujt (Comer el asno el pan a alguien)
5 – Është pykë në diell dikush (Ser alguien palo bajo el sol)	14 – Nuk nxjerr qimen nga qulli dikush (No sacar alguien el pelo de la sopa)
6 – Është dru me pre dikush (Ser alguien madera para cortar)	15 – Ia ha përsheshin macja dikujt (Comer el gato el sopado a alguien)
7 – Është trëndelinë nga mendja dikush	16 – Ia ha pula qurrat dikujt

[217] Se refiere a la construcción en forma de cubo que se encuentra en la Meca, Arabia Saudí.

(Tener alguien una alholva en vez de la mente)	(Comer la gallina los mocos a alguien)
8 – Është pykë nga mendja dikush (Tener alguien un palo en vez de la mente)	17 – Ia merr pula bukën nga dora dikujt (Coger la gallina el pan de la mano a alguien)

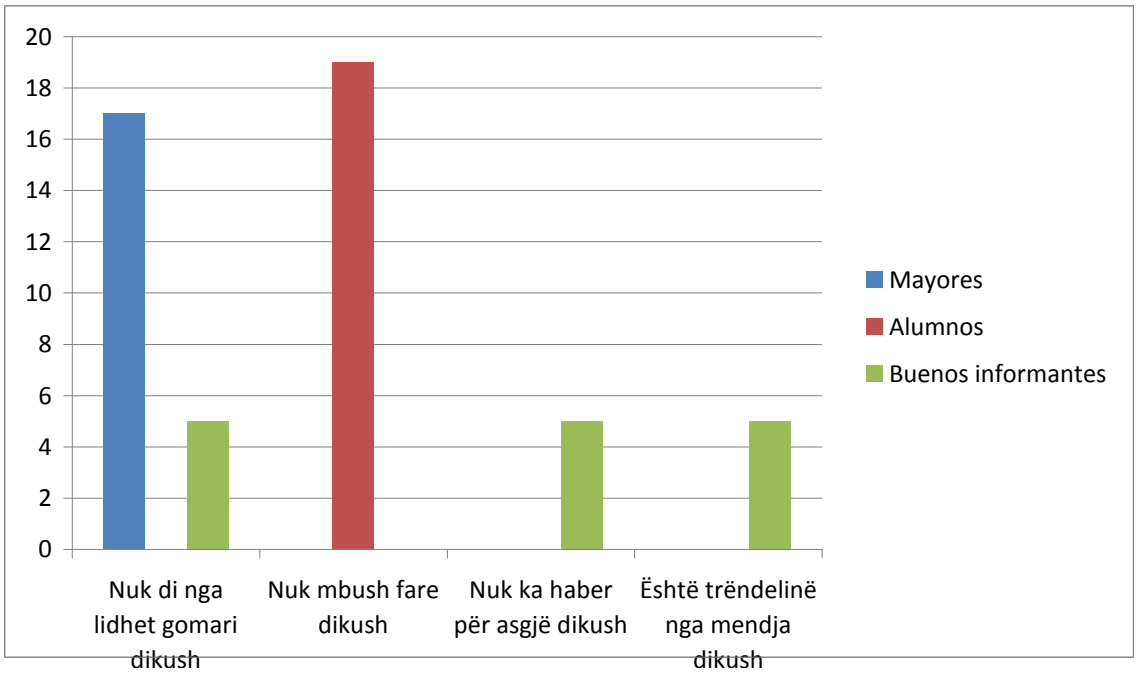
5.5.9.1 Fragmento A:

'Nosotros hemos sido tan ignorantes', dice mi madre. Lo sois. Todavía lo sois, le digo. El problema es que las mujeres hemos sido educadas en el silencio, mamá. Ella no sabe hacer la "o" con un canuto, pero se siente en la obligación de opinar de todo. "Claro, hija, claro... Con tanta miseria… (Toni Misó, *Fuera de Juego*, 2000, pág. 62).

'Ne kemi qenë aq injorantë' – thotë ime më. Jeni, akoma jeni të tillë. Puna është se ne femrat jemi edukuar në heshtje mama. Ajo……..por ndjehet e detyruar të japë mendimin e saj për gjithçka. Patjetër bijë, patjetër…me gjithë atë varfëri që kemi kaluar ne.

En este fragmento son muchas las UUFF que podrían emplearse; sin embargo, las dos respuestas favoritas son, la número 1 *nuk di nga lidhet gomari dikush*, "no saber alguien por dónde se amarra el asno" para los mayores, y la número 4, *nuk mbush fare dikush*, "no pillar alguien nada" para los alumnos. Hemos constatado que muchas de las UUFF del albanés provienen de la vida campesina por ser la población predominantemente rural.

Actualmente los jóvenes tienden a evitar su uso y a optar por alternativas más sencillas, bien por desconocimiento de estas expresiones bien por no parecer anticuados. Coincidimos con las elecciones de los buenos informantes también en cuanto a la número 3 *nuk ka haber për asgjë dikush*, "no tener alguien noticias de nada" y la número 7 *është trëndelinë nga mendja dikush*, "tener alguien una alholva en vez de la mente", puesto que son más suaves y de frecuente aplicación a personas del sexo femenino.



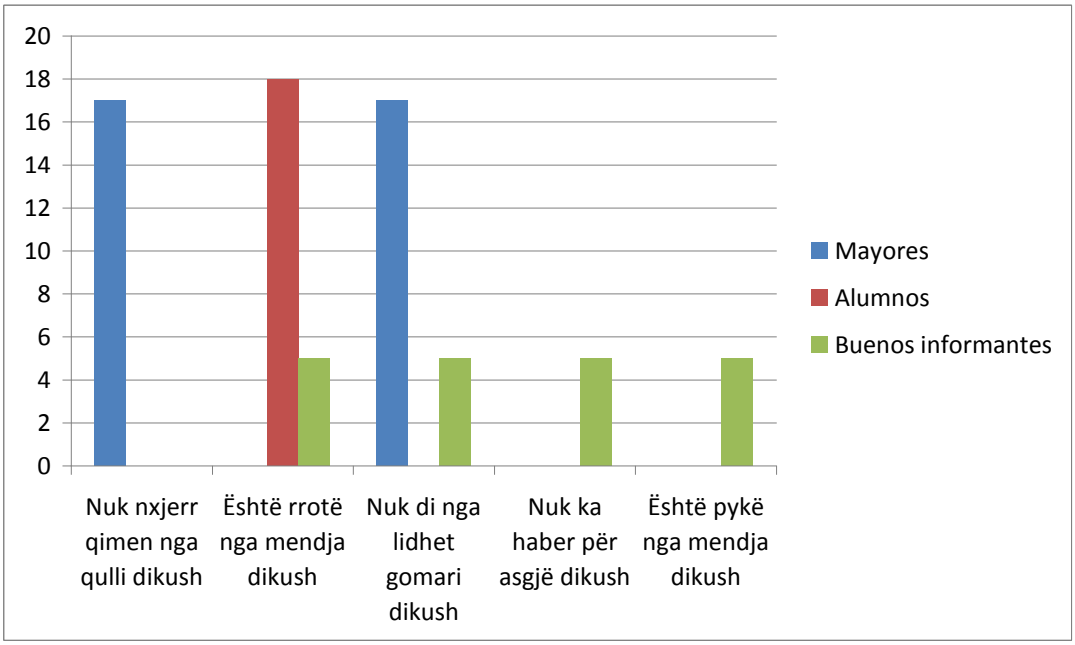
5.5.9.2 Fragmento B:

Le pagan para que les construya una bomba nuclear – insistió Gonzalo Puente….No diga Don Valentín. ¡Quién va a encargarle nada semejante al saltacharcos ese! Si, la bomba nuclear: está usted bueno. A ese vendedor de corbatas... que no sabe hacer la "o" con un canuto. En cambio Don Isidoro asentía a González Puente y sus razones (José Guillermo García Valdecasas, *Las artes de la paz*, 2007, pág. 527).

E paguajnë që të ndërtojë një bombë bërthamorë – nguli këmbë Gonzalo Puente....Mos më thuaj Zoti Valentin. E kujt i vete në mendje t'i ngarkojë diçka të tillë atij budallait! Po ore po, bombë nukleare, dashke ti. Atij shitësit të kollareve…që……Ndërsa zoti Isidoro pajtohesh me Gonzalez Puenten dhe me arsyet e tija.

Son dos las respuestas más elegidas por la mayoría de los mayores: la número 14 *nuk nxjerr qimen nga qulli dikush*, "no sacar alguien el pelo de la sopa" y la número 1 *nuk di nga lidhet gomari dikush*, "no saber alguien por dónde se amarra el asno". No estamos de acuerdo con la primera elección porque hace referencia más a la habilidad física que a la mental. Los alumnos han optado mayoritariamente por la UF número 9 *është rrotë nga mendja dikush*, "tener alguien una rueda en vez de la mente", motivados por el hecho de que *rrotë, rueda* es también un insulto muy común entre los jóvenes. Además de esas respuestas, los buenos informantes han elegido otras dos, la número 8 *është pykë nga mendja dikush*, "tener alguien un palo en vez de la mente" y la número 3 *nuk ka haber për asgjë dikush*, "no tener alguien

noticias de nada"; esta última nos parece demasiado suave. El contexto require una comparación mucha más fuerte entre una persona que se supone que debe construir una bomba atómica y otra que no sabe nada de nada.



5.5.10 TENER ALGUIEN MUCHO MORRO	
0 – Ka shumë turinjë dikush (Tener alguien mucho morro)	8 – I është regjur lëkura dikujt (Tener alguien la piel curtida)
1 – As nuk skuqet e as nuk zverdhet dikush (No enrojecerse ni ponerse amarillo alguien)	9 – I është bërë fytyra rrogoz dikujt (Tener alguien la cara hecha estera)
2 – I ka plasur cipa e ballit dikujt (Tener alguien la membrana de la frente rota)	10 – Është fytyrë e keqe dikush (Ser alguien mala cara)
3 – Nuk i nxihet faqja dikujt (No ennegrecérsele a alguien la mejilla)	11 – Nuk i nxihet balli dikujt (No ennegrecérsele a alguien la frente)
4 – I është bërë faqja shollë dikujt (Tener alguien la mejilla hecha suela)	12 – Është ndarë keq kjo dynja (Estar mal repartido este mundo)
5 – Nuk i skuqet faqja dikujt (No enjorecérsele a alguien la mejilla)	13 – Nuk i ngroh vezët dikush (No calentar alguien los huevos)

6 – I është bërë lëkura shollë dikujt (Tener alguien la piel hecha suela)	14 –Ngeli kiu-fiu dikush (Estar alguien todo el rato *kiu fiu*[218])
7 – Nuk ka pikë turpi dikush (No tener alguien ni una gota de vergüenza)	14 – La nam dikush (Perder alguien el buen nombre)

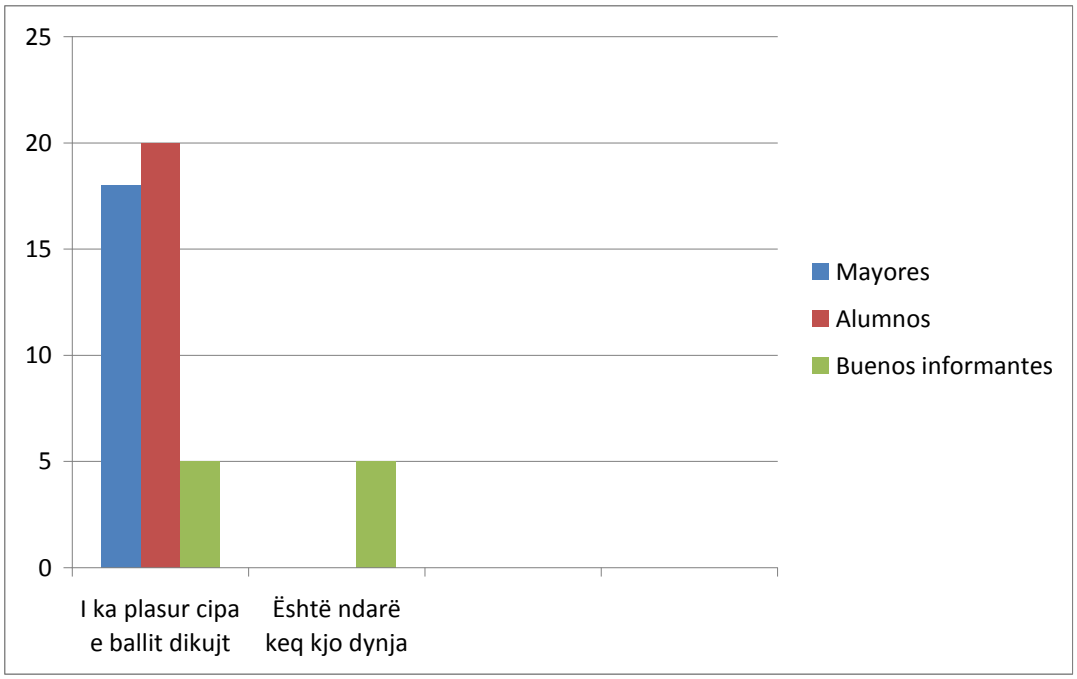
5.5.10.1 Fragmento A:

Bueno muchacho, - dijo Jaime poniendo punto final a la discusión -, seamos caballeros. Los chicos ocuparemos las habitaciones de la torre y ellas se acomodarán en las de abajo. Y por qué tienen que quedarse ellas con las de abajo? – replicó Ricardo con un enfado desproporcionado…Es una decisión tomada…así que pasemos a otro tema. Vaya morro que tienen las chicas! – dijo Jorge, bromeando para distender el ambiente - Además, esos dormitorios dan justamente sobre el jardín (José Luis Navajo: *No bailes con la muerte*, 2011, pág. 106).

Kështu pra djema – tha Jaime dhe i vuri vulën diskutimit – le të jemi të sjellshëm. Ne djemtë do të flemë tek dhomat që janë në kullë ndërsa vajzat tek dhomat më poshtë. E përse ata do të flenë tëk dhomat që janë poshtë? – pyeti Rikardo i ndezur nga zemërimi…Tani është marrë vendimi…kalojmë tek një çështje tjetër. …….tha Jorge, duke bërë shaka në mënyrë që të qetësonte pak ambientin – për më tepër ato dhoma kanë pamje nga kopshti.

Una vez más el contexto ha facilitado la elección a los tres grupos. Como en el mismo se ha empleado el verbo *bromeando*, la mayoria de los encuestados han optado por la única de todas las alternativas ofrecidas que en albanés se usaría en sentido humorístico: la número 1 *i ka plasur cipa e ballit dikujt*, "tener alguien la membrana de la frente rota". Por otra parte, la segunda alternativa elegida por los buenos informantes, la número 12 *është ndarë keq kjo dynja*, "estar mal repartido este mundo", también encajaría en este fragmento; en español se asemeja a la expresión *algunos nacen estrellados y otros con estrella*.

[218] Esta UF procede de una pelicula muy famosa en el año 1975 en la que el personale principal, que jamás paraba en un sitio, se llamaba *Kiu*. Mientras que *fiu* se ha creado solo por efectos de rima imitando el ruido del viento.



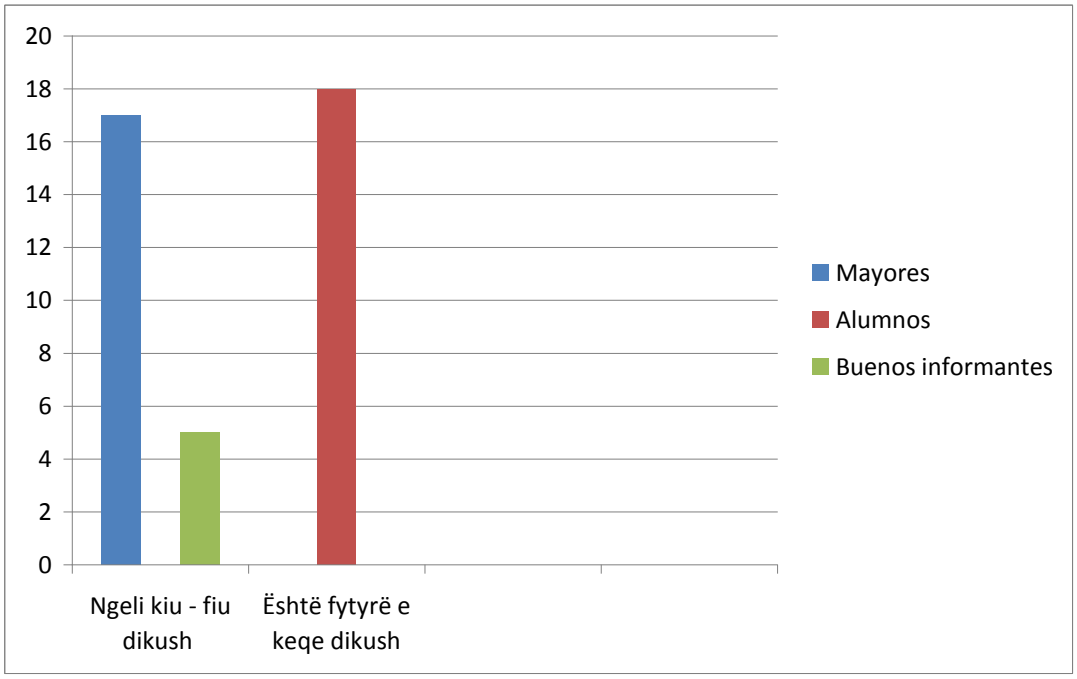
5.5.10.2 Fragmento B:

Dice Álvaro que nos vamos a China en veinte días…<u>Vaya morro que tienes</u> Inés, vienes de Tenerife y ahora te vas a otro continente. Hija desde que te divorciaste te das la gran vida – dice mi compañero con el buen humor que le caracteriza y un punto de ironia. Te mueres de envidia, eso es lo que te pasa (Isabel Valverde Virseda, *Desde el otro lado*, 2012, pág. 98).

Thotë Alvaro se për njëzet ditë do të ikim në Kinë. ……sapo u ktheve nga Tenerife dhe tani do ikësh në një tjetër kontinent. Moj vajzë që kur je ndarë po bën jetë – thotë një shoku im me humorin që e karakterizon gjithnjë dhe me një grimcë ironie. Po vdes nga inati ti, e di unë.

El hecho de que la UF número 14 *ngeli kiu-fiu dikush* sea una expresión acuñada a partir de una película titulada *Viaje en primavera*, del año 1975, explica que la mayoría de los mayores hayan optado por ella. Por tanto, la elección en este contexto esta condicionada por el factor edad. Por su parte, los alumnos han elegido la UF número 10 është *fytyrë e keqe dikush*, "ser alguien mala cara", que, a diferencia de la respuesta de los adultos, no implica movimiento de un lado para otro sino que hace referencia a la caradura de una persona, que se pasa la vida viajando y no piensa en los demás. Así, la diferencia entre las dos expresiones radica en que la primera acentúa el movimiento mientras que la segunda enfatiza la envidia.

Tal como se desprende del gráfico, los buenos informantes se han inclinado por la elección de los mayores. Nosotros coincidimos con ambas elecciones porque la respuesta correcta en este caso depende de la edad de los interlocutores.



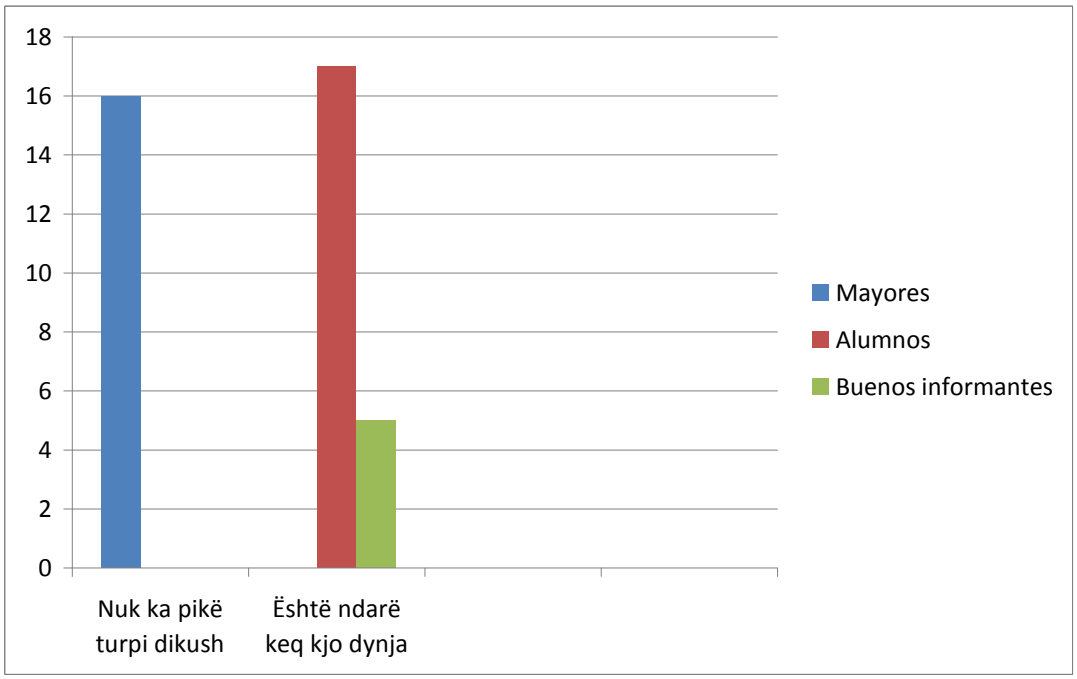
5.5.10.3 Fragmento C:

"Mayores" es como decir "viejos", como los abuelos de una amiga de mi clase que están jubilados y por eso se pueden pasar todo el tiempo de viaje cuando la gente no está de vacaciones y yendo al cine y haciendo lo que les apetece, sin madrugar ni nada. Eso es lo bueno de ser viejo, pero nuestros padres solo son adultos. — ¡Vaya morro que tienen! y mientras, nosotros currando… (Lola Millás: *Me gustaba ponerme su bata*, 2007, pág. 103).

Të mëdhenj është si të thuash pleq, si gjyshërit e një shoqes simë të klasës që kanë dalë në pension dhe prandaj mund ta kalojnë gjithë kohën nëpër udhëtime kur nuk është periudhë pushimesh, të shkojnë në kinema apo të bëjnë ç'të duan pa qenë nevoja që ta gdhijnë. Kjo është e mira e të qënurit në moshë të pleqërisë, por prindërit tanë nuk janë ende pleq. ……(ndërsa) ne duke punuar.

Se observa que en este fragmento la elección de los mayores obedece a la mentalidad albanesa, según la cual los jubilados no tienen que andar de viaje o disfrutando por ahí, sino que deben hacerse cargo de los quehaceres de la casa y de los nietos, ya que, conforme a la

costumbre, los mayores viven con alguno de sus hijos y su familia en la misma casa. De ahí, que la mayoría hayan elegido la UF número 7 *nuk ka pikë turpi dikush*, "no tener alguien ni una gota de vergüenza". No concordamos con su elección, porque los mayores no están haciendo nada de qué avergonzarse: disponer de mucho tiempo de ocio es consecuencia de su condición de jubilados. En esta misma línea, se constata, a partir de la elección de la UF número 12 *është ndarë keq kjo dynja*, "estar mal repartido este mundo", que los jóvenes están apartándose de esa mentalidad arcaica y yendo hacia posturas más modernas. Esta UF denota un cierto sentimiento de envidia en el hablante, pero se usa en tono humorístico también.



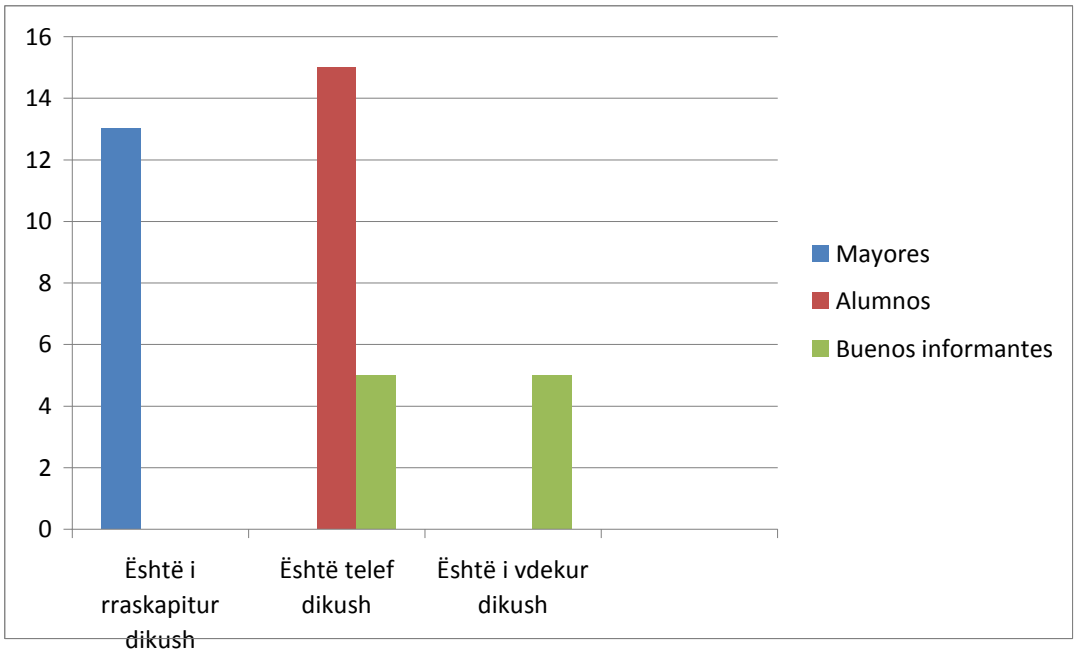
5.5.11 ESTAR ALGUIEN HECHO POLVO	
0 – Është bërë pluhur dikush (Estar alguien hecho polvo)	6 – Është telef dikush (Estar alguien rendido)
1 – Më doli shpirti (Salírsele a alguien el alma)	7 – Më doli shkuma (Salírsele alguien la espuma)
2 – Është i vdekur e i paqarë dikush (Estar alguien muerto sin ser velado)	8 – Është i këputur dikush (Estar alguien roto)
3 – Është i vdekur dikush	9 – Është i rraskapitur dikush

(Estar alguien muerto)	(Estar alguien destrozado)
4 – Më doli qumështi i nënës (Salírsele a alguien la leche de la madre)	10 – Më doli llapa (Salírsele a alguien la lengua)
5 – Nuk rri dot në këmbë dikush (No poder alguien estar en pie)	

5.5.11.1 Fragmento A:

Pero si apenas llevamos una hora andando! – señaló el fauno sin salir de su asombro. Pues ya ves, amigo. <u>Estoy hecho polvo</u>. Está bien, descansaremos unos minutos (J. F. Muñoz*, La undécima epístola*, 2009, pág. 74). Po vetëm një orë kemi që ecim – tha i habitur. Ja pra, siç e sheh or shok. …… Mirë mirë, do të bëjmë disa minuta pushim.

Las diferencias entre las alternativas ofrecidas para este contexto son mínimas y, cuando las hay, están relacionadas con la intensidad de las expresiones. Así pues, la elección es muy subjetiva, ya que pueden ser varias las respuestas correctas. Sin embargo, no estamos de acuerdo con la elección de los mayores a favor de la número 9 *është i rraskapitur dikush*, "estar alguien destrozado", porque no se ajusta a este contexto. Esta UF implica la continuidad prolongada en el tiempo de la actividad que produce el cansancio, y en este caso los personajes del fragmento llevan solo una hora andando. Es la frase que se dice tipícamente al final de un día agotador. Aunque hayamos señalado que las palabras de procedencia oriental son propias del habla de los mayores, existen unas cuantas de estas palabras que están de moda en la actualidad y siguen vigentes entre los jóvenes. *Telef,* sobre la que se construye la expresión número 6 *është telef dikush*, "estar alguien rendido", es una de ellas.

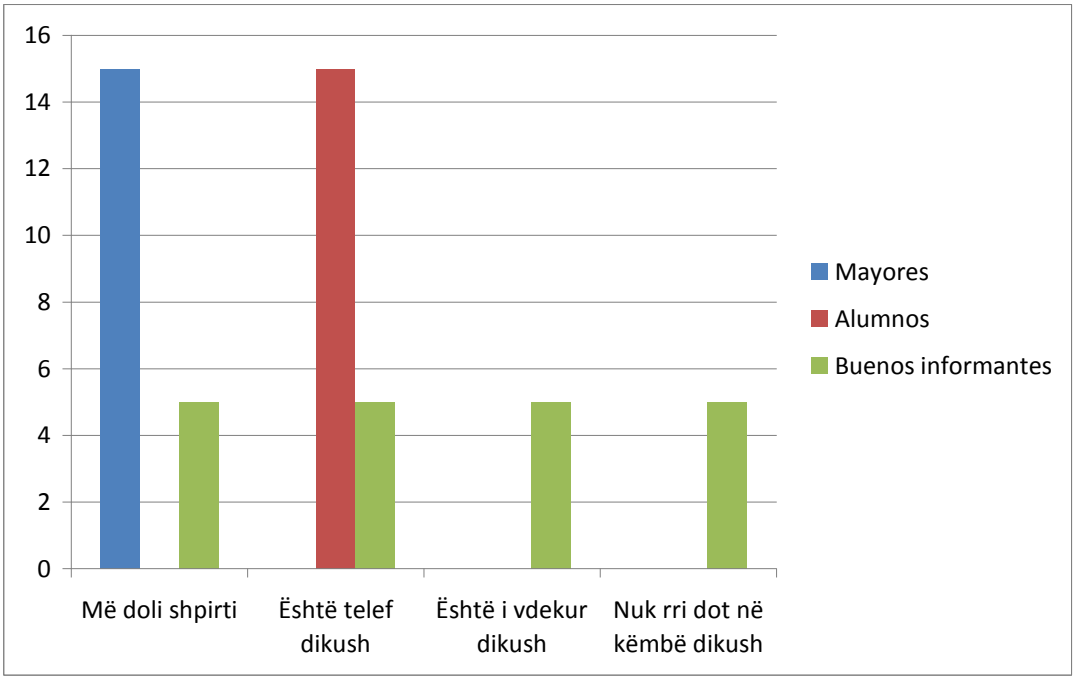


5.5.11.2 Fragmento B:

Leticia: ¡Huy! Estoy muerta. Ojalá que sea más fácil mañana. Narciso: Estoy molido. David: Yo también. Estoy hecho polvo. Irene: ¡Ay, qué flojos están todos! Les digo que tienen que sufrir un poco si quieren tonificar el cuerpo. Ojalá mañana pongan más esfuerzo (Rodríguez Nogales, Samaniego, Blommers, *Dímelo tú*, 2006, pág. 455).

Jam e vdekur. Shpresoj që nesër ta kemi më të lehtë. Jam i dërrmuar. Edhe unë……Pa shiko sa dëmbelë qenkeni të gjithë sot. E dini që duhet të vuani pak nëse doni të tonifikoni trupin. Shpresoj që nesër të përpiqeni më fort.

En cuanto a este fragmento, todas las alternativas elegidas por los tres grupos nos parecen correctas. Conviene repetir que en el caso de esta UF, como las alternativas no presentan diferencias significativas, la elección es subjetiva y depende de los gustos del hablante.



5.5.12 SER ALGUIEN MÁS LISTO QUE EL HAMBRE	
0 – Është më i zgjuar se urija dikush (Ser alguien más listo que el hambre)	10 – Të than kupën dikush (Devorar alguien el vaso a alguien)
1 – Të jep ujë në bisht të lugës dikush (Darle agua a alguien con el palo de la cuchara)	11 – Të fut në vrimë të gjilpërës dikush (Meter alguien por el ojo de la aguja a alguien)
2 – Nuk ia ha qeni shkopin dikujt (No comerle el perro el bastón a alguien)	12 – Është xhibër[219] dikush (Ser alguien ágil)
3 – I kap në ajër dikush (Cogerlas alguien al aire)	13 – Është brisk dikush (Ser alguien como navaja)
4 – T'i këndon kartat në xhep dikush (Leer alguien las cartas en el bolsillo a alguien)	14 – Është zhivë dikush (Ser alguien como mercurio)
5 – Të han plëndësin në vorbë dikush (Comer alguien el mondongo en el pote a alguien)	15 – Ta rrëmben kafshatën nga goja dikush (Arrebatar alguien a alguien el bocado de la boca)
6 – Do vrarë me bukë në gojë dikush (Ser alguien para matarlo con pan en la boca)	16 – Të merr gjak në vetull dikush (Coger alguien sangre en la ceja a alguien)
7 – I çon të gjithë të pijnë ujë dikush	17 – Ta merr bukën nga dora dikush

[219] *Xhibër* es un turquismo y tiene más fuerza expresiva que la palabra puramente albanesa *i shkathët, ágil*.

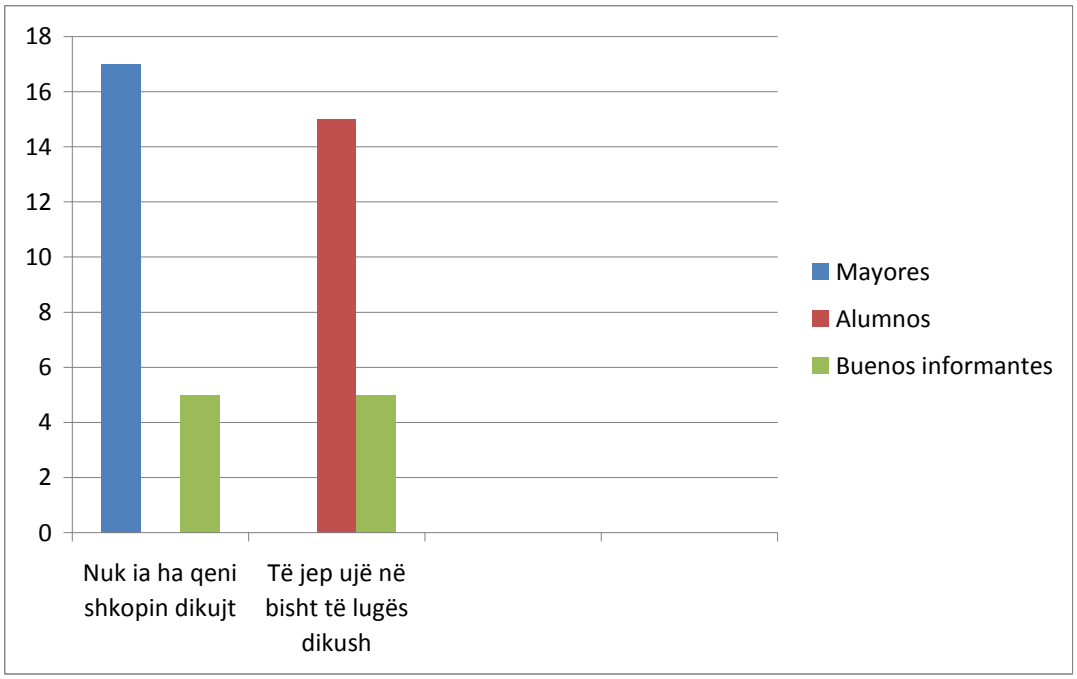
(Llevar alguien a todos a tomar agua)	(Arrebatar alguien a alguien el pan de la mano)
8 – Të fut në ujë e të nxjerr pa lagur dikush (Meter alguien en el agua a alguien y sacarlo sin mojarse)	18 – Është farmak dikush (Ser alguien veneno)
9 – Të merr kokrrën e melit para gjelit dikush (Coger alguien el mijo a alguien antes de que se lo coja el gallo)	

5.5.12.1 Fragmento A:

No será tan inteligente como tú, pero <u>es más listo que el hambre</u>. Dale un botón y en poco tiempo te devolverá un traje. Siempre ha sido un pillo, ha sabido adaptarse en cualquier entorno y nunca le han cogido en sus pequeños trapicheos (Carlos Soriano Gómez, *Rosa negra*, 2007, pág. 105).

Nuk është aq inteligjent sa ty por…… Jepi një kopsë dhe për dy minuta të bën një kostum. Gjithnjë ka qenë dinak, ka ditur të përshtatet në çdo vend dhe asnjëherë nuk e kanë zënë mat në hilet e tij.

En este fragmento es la frecuencia de uso la que ha motivado la elección de los tres grupos. Así, la UF número 2 *nuk ia ha qeni shkopin dikujt*, "no comerle el perro el bastón a alguien", elegida por 17 de las personas mayores y la UF número 1 *të jep ujë në bisht të lugës dikush*, "dar alguien agua con el palo de la cuchara a alguien", elegida por 15 alumnos, son las más frecuentes en el habla cotidiana de todas las otras alternativas propuestas. Nuestra apreciación se ve corroborada por el hecho de que la segunda opción preferida por los mayores ha sido la favorita de los alumnos y viceversa. Los cinco buenos informantes también han optado por estas UUFF. Convenimos con los encuestados, ya que ambas UUFF se usan para referirse a una persona astuta o hábil que de un modo u otro sabe desenvolverse en la vida, por lo que trasmiten perfectamente el valor denotativo y connotativo de la UF original.



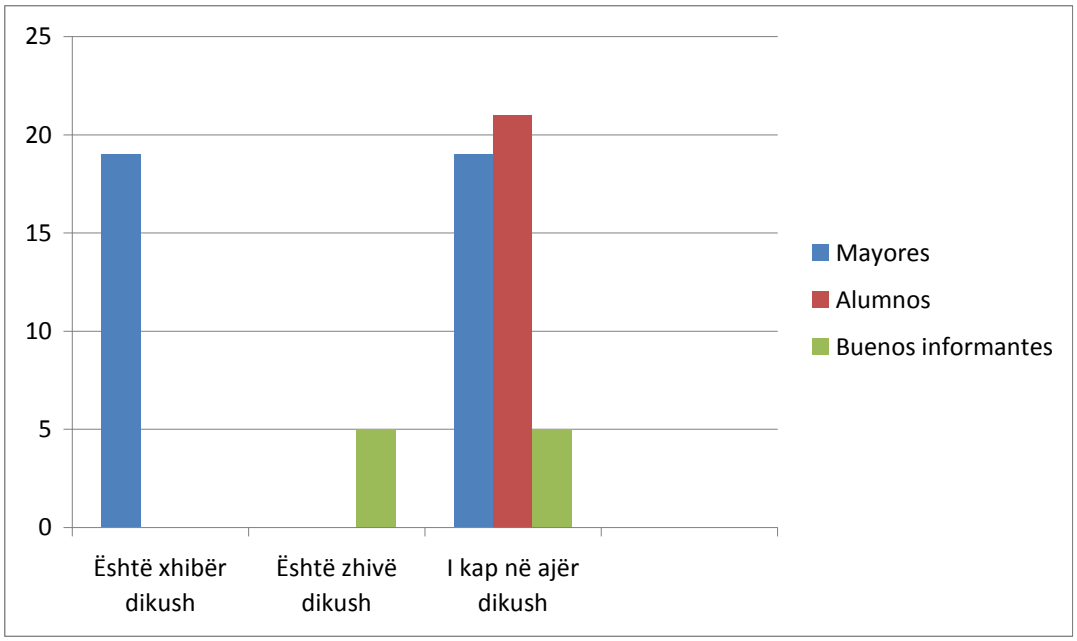
5.5.12.2 Fragmento B:

Pedrín <u>es más listo que el hambre</u>; con sólo atender la explicación del profesor, saca las mejores notas de toda la clase (Martínez López y Jørgensen, *DELE*, 2009).

Pedrini……..…vetëm duke dëgjuar shpjegimet e profesorit në klasë merr notat më të mira nga të gjithë.

En el gráfico se puede observar que el mismo número de adultos han optado por dos respuestas diferentes: la número 3 *i kap në ajër dikush*, "cogerlas alguien al aire", y la número 12 *është xhibër dikush*, "ser alguien ágil". Sin embargo, coincidimos solo en lo que respecta a la UF *i kap në ajër* dikush que ha resultado ser también la más elegida por los alumnos, ya que la UF *është xhibër dikush* hace alusión a la agilidad física y a la rapidez con que uno da una respuesta. Los buenos informantes, a su vez, además de *i kap në ajër dikush*, "cogerlas alguien al aire", se han inclinado por la UF número 14 *është zhivë dikush*, "ser alguien como mercurio". Estamos de acuerdo con esta elección porque *është zhivë dikush* es

una expresión que se ha hecho un hueco en la vida escolar para hacer referencia a un alumno muy listo.



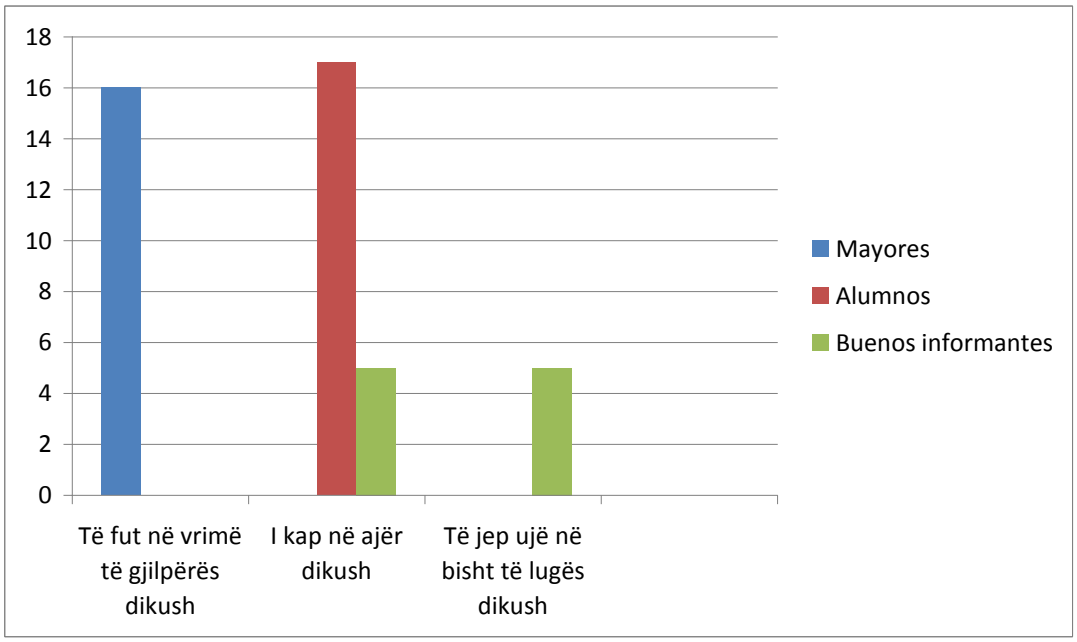
5.5.12.3 Fragmento C:

Mi hermana, sin embargo, anda con la mosca detrás de la oreja. Dice, con frecuencia, que me nota raro, demasiado triste como para estar feliz contigo. Respondo que es por el trabajo. Pero ella, que es más lista que el hambre, me sonríe con tal picardía que, sin mediar palabras, sé lo que piensa y ha descubierto sobre nuestra realidad. Me conoce como así misma (Gloria Paniagua, *Lo que pudo haber sido*, 2008, pág. 149).

Megjithatë, ime motër ka dyshimet e saja. Thotë shpesh se më sheh të çuditshëm, shumë i trishtë për të qenë i lumtur me ty. I them se e kam nga puna. Por ajo që…….më qesh me aq skuthëri, saqë pa belbëzuar fare ajo unë e di se çfarë po mendon dhe kështu që e ka marrë vesh situatën tonë. Më njeh si veten e saj.

Resulta muy interesante la elección de los adultos a favor de la alternativa número 11 *të fut në vrimë të gjilpërës dikush*, "meter alguien por el ojo de la aguja a alguien", que, cabe señalar, connota picardía. A lo mejor, la analogía con un refrán tan común como *femra ka*

futur shejtanin në shishe, "la mujer ha metido al diablo en una botella", los ha empujado a esta elección. Por el contexto se deduce que la UF número 3 *i kap në ajër dikush*, "cogerlas alguien al aire", seleccionada por la mayoría de los alumnos y también por todos los buenos informantes, es la respuesta más apropiada. La otra expresión preferida por los buenos informantes, la número 1 *të jep ujë në bisht të lugës dikush*, "darle agua a alguien con el palo de la cuchara", es igualmente correcta porque en el contexto se hace alusión a que *la hermana sonríe con picardía*.



5.5.13. ESTAR ALGUIEN MÁS LIADO QUE LA PATA DE UN ROMANO	
0 – Është më i lidhur se këmba e një romani dikush (Estar alguien más liado que la pata de un romano)	6 – E kam kokën çorbë (Tener la cabeza como *chorba*[220])
1 – Jam deri në fyt (Estar alguien hasta el cuello)	7 – E kam kokën dhallë (Tener alguien la cabeza como *dhallë*[221])
2 – Jam zhytur e mbytur (Estar alguien sumergido y ahogado)	8 – Jam lëmsh (Estar liado)
3 – Nuk kam kohë të marr frymë (No tener alguien tiempo para respirar)	9 – Nuk di nga t'a nis e nga t'a lë dikush (No saber alguien por dónde empezarlo y por dónde dejarlo)

[220] *Çorbë* es un tipo de sopa en la que se mezclan varios ingredientes.
[221] *Dhallë* es una bebida típica de agua y yogur.

4 – Nuk di ku ka kokën dikush (No saber alguien dónde tiene la cabeza)	10 – Jam ku thërret qameti (Estar alguien que le parece el fin del mundo)
5 – Më rrahin shumë çekanë në kokë (Darle a alguien muchos martillos en la cabeza)	

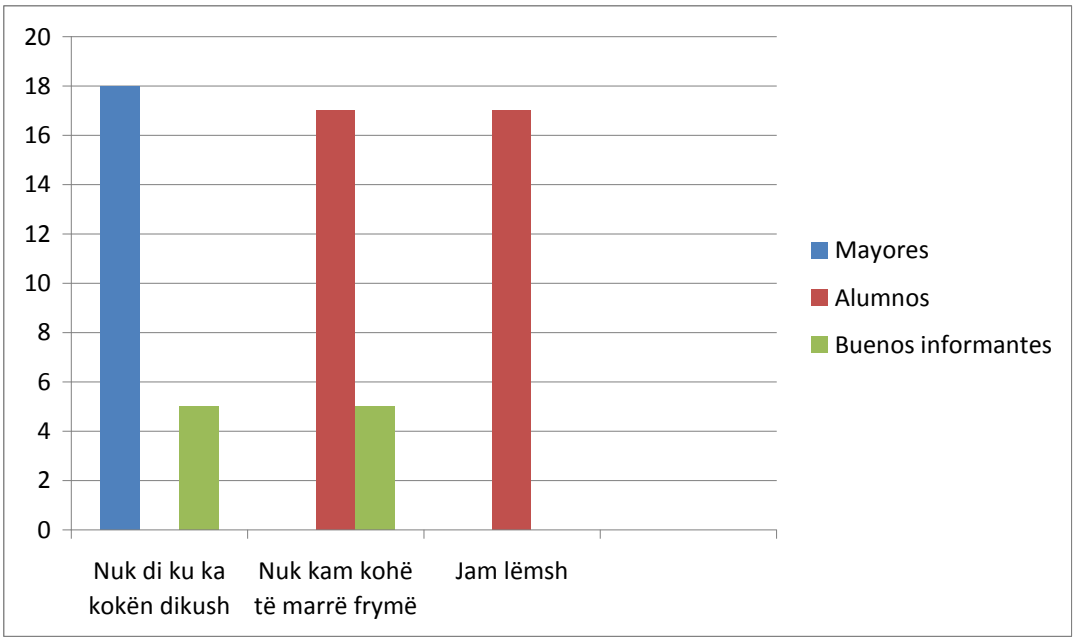
5.5.13.1. Fragmento A:

Habías quedado hoy con Virginia? – se interesa Mauricio. No, está más liada que la pata de un romano. Casi no la veo, entre los preparativos de la boda (aunque mamá es la que se encarga) y los estudios, la pobre no da abasto (Óscar Álvarez de Fiz, *Et in arcadia ego: relatos de paraísos infames*, 2007, pág. 101).

E ke lënë të takohesh me Virxhinian? – pyet Mauricio. Jo,……. Pothuaj nuk e kam parë, jo me përgatitjet e dasmës e jo me mësimet, e shkreta nuk mundet më.

En el gráfico se observa que los alumnos han elegido por igual dos alternativas: la número 8 *jam lëmsh*, "estar liado" y la número 3 *nuk kam kohë të marrë frymë*, "no tener alguien tiempo para respirar". No estamos de acuerdo con la primera opción, porque, más que aludir al hecho de tener muchas cosas que hacer, hace referencia al hecho de no saber encontrarle una salida a un problema.

En cuanto a la segunda UF, seleccionada también por los buenos informantes, nos parece una elección adecuada. Por otro lado, los mayores se han decantado por la UF número 4 n*uk di ku ka kokën dikush*, "no saber alguien dónde tiene la cabeza". Esta opción, que se encuentra asimismo entre las respuestas de los buenos informantes, nos parece correcta.



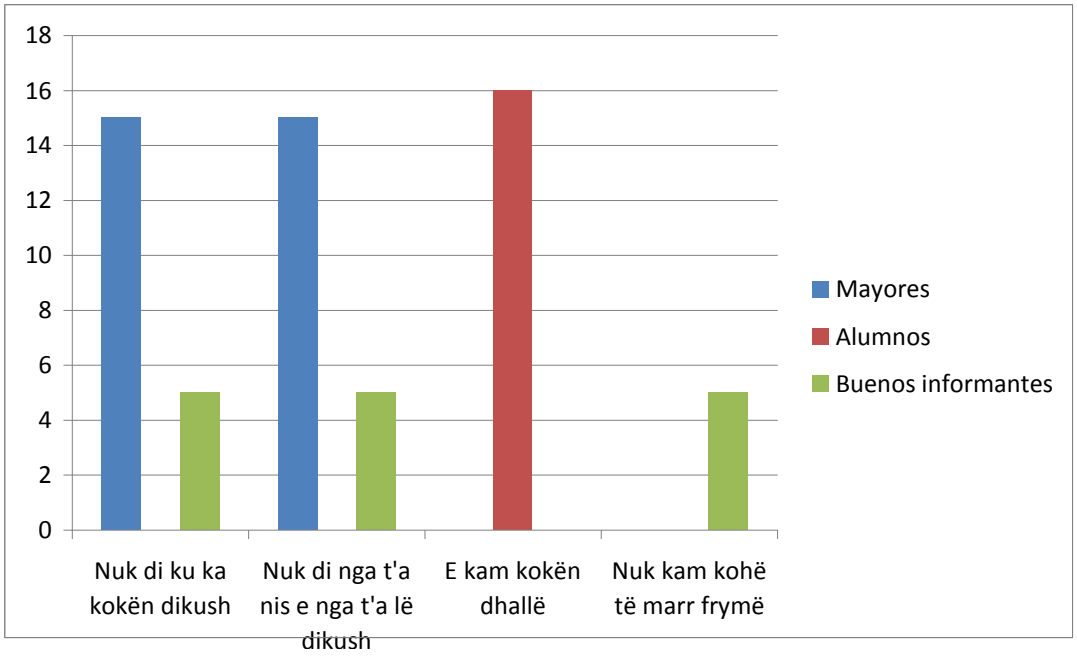
5.5.13.2 Fragmento B:

Si es mal momento vuelvo mañana —dijo a Tonín después de explicarle qué tipo de accesorios vendía—, o el jueves. Tonín le respondió que llevaba una semana muy ajetreada y con una sonrisa de resignación añadió que estaría así toda la semana. Déjame un catálogo……Pero ahora estoy más liado que la pata de un romano — y……..pasate la semana que viene, si puedes (Rodolfo Puig Barber, *La estupidez reflejada en un espejo,* 2011, pág. 227).

Nëse nuk është momenti i përshtatshëm po kaloj nesër – i tha Toninit pasi i shpjegoi se ç'lloj aksesorësh shiste, – ose të enjten. Tonini i tha se kishte një javë shumë të ngarkuar dhe me një buzëqeshje shtoi se ashtu do të ishte e gjithë java. Më lër një katalog….Por tani jam……dhe kalo nga java që vjen, nëse ke mundësi.

Este es un contexto que también admite varias alternativas y todas las elegidas por los tres grupos nos parecen correctas.

Además, como en este caso el hablante es un hombre, es posible emplear se pueden emplear también otras UUFF menos elegidas como la número 1 *jam deri në fyt*, "estar alguien hasta el cuello", y la número 2 *jam zhytur e mbytur*, "estar alguien sumergido y ahogado", las cuales no podían utilizarse en el fragmento A porque no se utilizan con naturalidad para referirse a personas del sexo femenino.



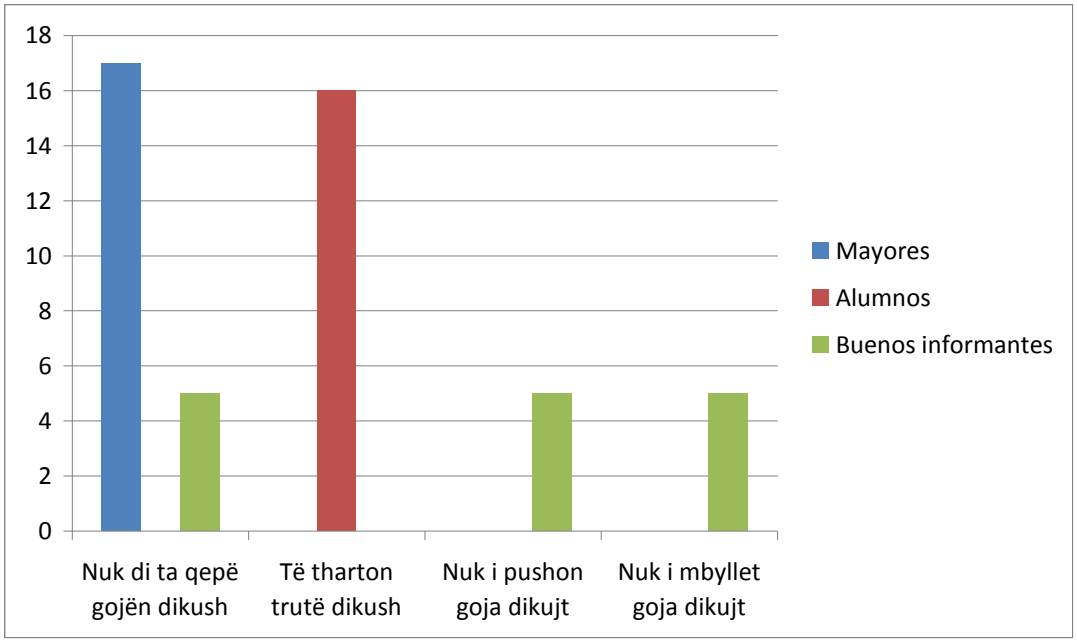
5.5.14 HABLAR ALGUIEN POR LOS CODOS	
0 – Flet dhe nga bërrylat dikush (Hablar alguien por los codos)	6 – Nuk di ta qepë gojën dikush (No saber alguien coser la boca)
1 – Nuk i pushon goja dikujt (No pararle a alguien la boca)	7 – Flet aq shumë sa ta bën kokën dhallë dikush (Hablar alguien tanto que te pone la cabeza como *dhallë*)
2 – Nuk i mbyllet goja dikujt (No cerrársele a alguien la boca)	8 – Të tharton trutë dikush (Amargarle a alguien el cerebro)
3 – Flet sikur ka ngrënë gazeta dikush (Hablar alguien como si se hubiera comido periódicos)	9 – Të hap kokën dikush (Abrirle a alguien la cabeza)
4 – Flet sikur ka ngrënë plëndës pule dikush (Hablar alguien como si hubiera comido mondongo de gallina)	10 – Ta bën kokën daulle dikush (Hacerle a alguien la cabeza un bombo)
5 – Flet sikur ka ngrënë turtull dikush (Hablar alguien como si hubiera comido tórtola)	

5.5.14.1 Fragmento A:

Cuando hables con él por teléfono dile que tienes prisa, porque es una persona que habla hasta por los codos y no sabe cuándo terminar (Martínez López y Jørgensen, *DELE*, 2009).

Kur të flasësh me të në telefon thuaji që e ke me ngut, pasi…….dhe nuk dihet se kur mbaron.

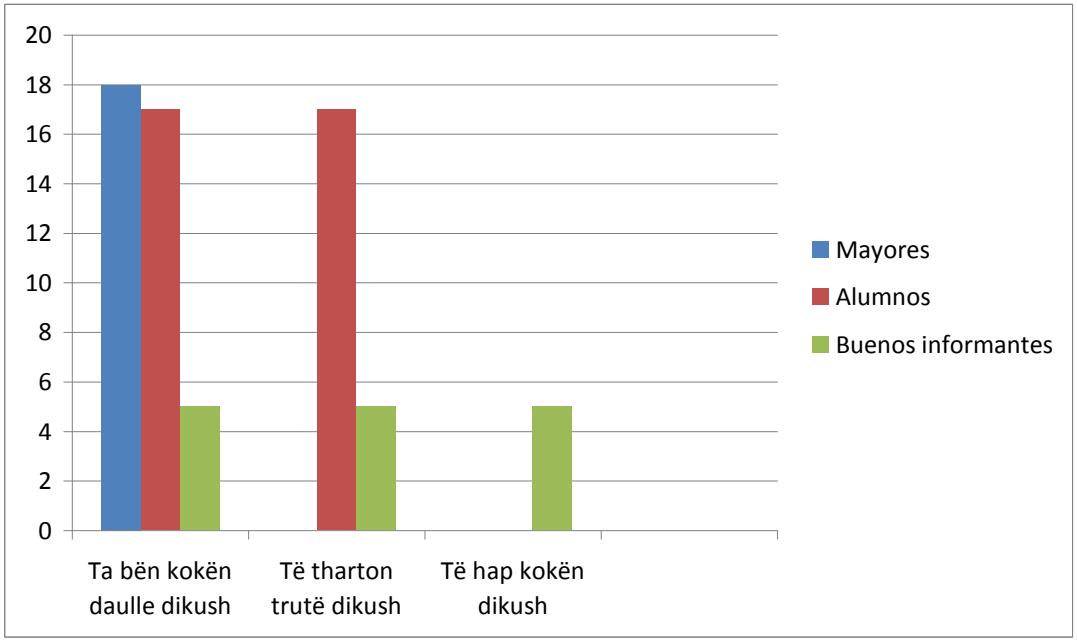
La UF elegida por los alumnos, la número 8 *të tharton trutë dikush*, "amargarle a alguien el cerebro", se emplea en el contexto docente con connotación peyorativa después de que un profesor haya dado una lección tediosa. Aun así, no concordamos mucho con esta elección, ya que, según nuestro contexto, el hecho de que una persona hable largo rato no implica necesariamente que sea un fastidio para su interlocutor. Es por eso por lo que estamos más de acuerdo con la elección de los mayores a favor de la expresión número 6 *nuk di ta qepë gojën dikush*, "no saber alguien coser la boca", así como con la de los buenos informantes a favor de ésta y también de la número 2 *unk i mbyllet goja dikujt*, "no cerrársele a alguien la boca" y de la número 1 *nuk i pushon goja dikujt*, "no pararle a alguien la boca", las cuales ponen el acento en el hecho de hablar mucho y no en él de fastidiar. De estas tres UUFF *nuk di ta qepë gojën dikush* es la que posee mayor fuerza expresiva.



5.5.14.2 Fragmento B:

Las visitas de esta señora son inaguantables, porque es capaz de pasarse el día hablando por los codos (Varela y Kubarth, *DFEM*, 1994). Vizitat e kësaj zonje janë të padurueshme pasi është në gjendje të……..

Todas las alternativas seleccionadas por los tres grupos, con pocas diferencias entre ellos, son correctas; el hecho de que en el contexto original se haya empleado el adverbio *inaguantable* ha despejado las posibles dudas.



5.5.15. TENER A ALGUIEN EN EL BOLSILLO	
0 – E ka në xhep dikë (Tener a alguien en el bolsillo)	7 – E kishte mik[222] dikë dikush (Tener a alguien como enchufe)
1 – Bëj për vete dikë (Conquistar a alguien)	8 – Bie telef pas dikujt dikush (Caer alguien rendido por alguien)
2 – Më ka hyrë në zemër dikush (Entrarle alguien en el corazón a alguien)	9 –Lë mendtë për dikë dikush (Dejar alguien la mente por alguien)

[222] El primer significado de *mik* es amigo o huésped pero en este caso se emplea en sentido de *enchufe*.

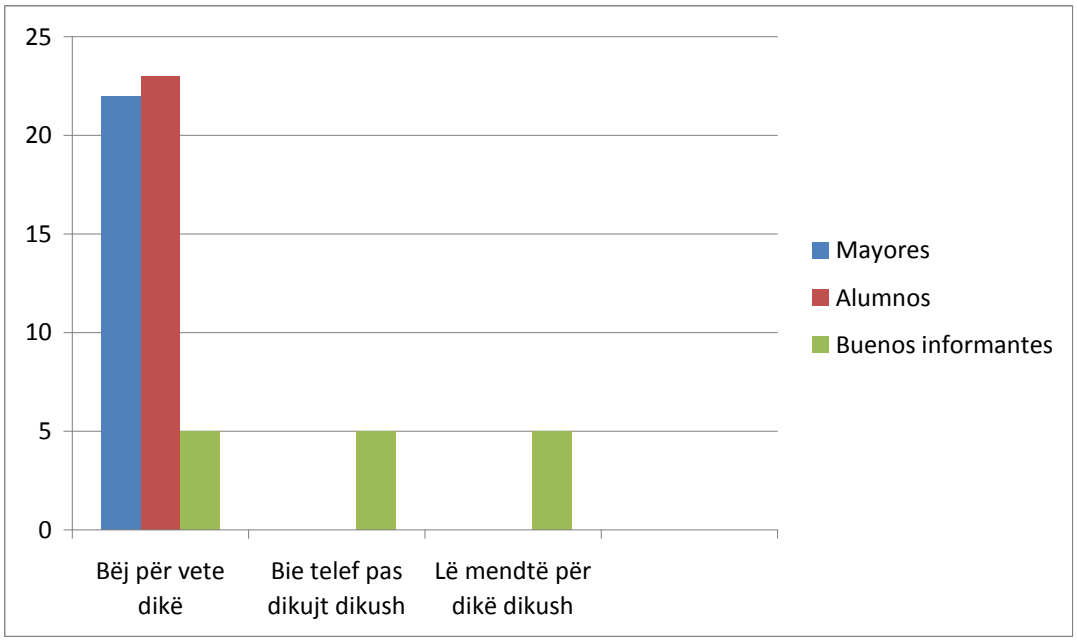
3 – Bëj be për dikë (Jurar alguien por alguien)	10 – E ka vaj me dikë dikush (Llevarse alguien como aceite con alguien)
4 – E kishte kopsitur punën dikush (Tener alguien el asunto abotonado)	11 – E ka grurë me dikë dikush (Llevarse alguien como grano con alguien)
5 – I kishte krahët e mbrojtura dikush (Tener alguien los brazos protegidos)	12 – U ka marrë kalanë nga brenda dikush (Tomarle alguien a alguien el castillo desde dentro)
6 – E kishte mirë me dikë dikush (Llevarse bien con alguien)	

5.5.15.1 Fragmento A:

La niña es tan graciosa y simpática, que se ha metido en el bolsillo a toda la vecindad (Varela y Kubarth, *DFEM*, 1994).

Vajza është aq e mirë dhe e lezetshme saqë..……të gjithë lagjen.

En este caso ha habido coincidencia, respecto a la UF número 1 *bëj për vete dikë*, "conquistar a alguien", entre los tres grupos. Sin embargo, tal como demuestran las alternativas elegidas por los buenos informantes, no es la única respuesta válida para este contexto. Para la elección de las otras dos alternativas, la número 8 *bie telef pas dikujt dikush*, "caer alguien rendido por alguien" y la número 9 *lë mendtë për dikë dikush*, "dejar alguien la mente por alguien", es necesario dar otra variante de traducción al albanés, con cambios en el orden de las palabras, lo que, con toda seguridad, ha limitado la elección de los grupos de alumnos y mayores solo a la UF *e bëj për vete dikë.*

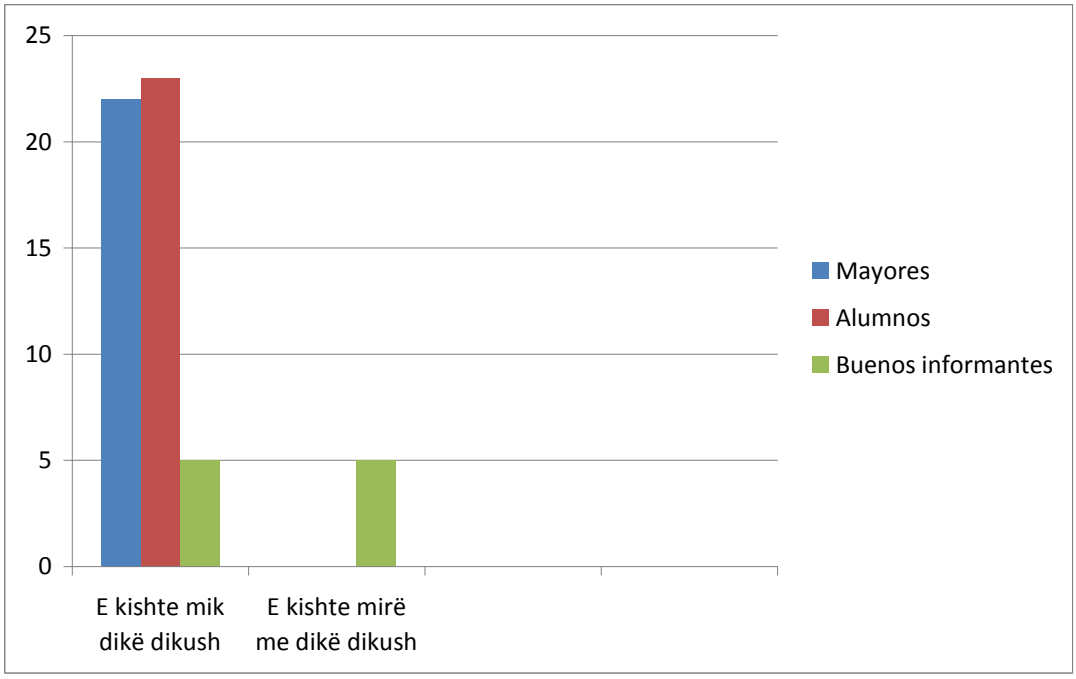


5.5.15.2 Fragmento B:

…pero todos teníamos miedo, yo más que nadie, que don Jerónimo tenía al alcalde y al jefe de los municipales metidos en el bolsillo (José Luis Castillo Puche, *El amargo sabor de la retama*, 1979, pág. 71).

…por të gjithë kishim frikë, unë më shumë se çdokush, se zoti Jeronim…….me kryetarin e bashkisë dhe kryetarin e këshillit bashkiak.

En este último fragmento también se observa que hay una coincidencia entre las respuestas de los tres grupos de encuestados. No nos resulta sorprendente este hecho porque la UF número 7 *e kishte mik dikë dikush*, "tener a alguien como enchufe"', es la más empleada en la actualidad. El fenómeno del *mik, amigo, enchufismo* es uno de los mayores problemas a los que se enfrenta la sociedad albanesa y del contexto se desprende que puede estarse haciendo referencia a asuntos turbios con intereses de por medio. Además de esta opción, los buenos informantes han elegido la número 6 *e kishte mirë me dikë dikush*, "llevarse bien con alguien", que encaja también en el fragmento propuesto. Otras alternativas que, en nuestra opinión, se adecuarían asimismo al contexto son la número 5 *i kishte krahët e mbrojtura dikush*, "tener alguien los brazos protegidos", y la número 4 *e kishte kopsitur punën*, "tener alguien el asunto abotonado". Esta última expresión es la que transmite de forma más clara la idea de algo conseguido por medios ilegales.


25
20
15
10
5
0
E kishte mik dikë dikush
E kishte mirë me dikë dikush
Mayores
Alumnos
Buenos informantes

5.6. CONCLUSIONES

Tras haber realizado este estudio empírico con los alumnos de la Universidad de Tirana, hemos podido comprobar que la edad es el factor dominante a la hora de traducir las unidades fraseológicas. Al mismo tiempo hemos observado que la edad influye en la competencia fraseológica de los alumnos, así como en la frecuencia con la que emplean las diferentes expresiones.

En cuanto a la competencia fraseológica, constatamos que, en el caso de los alumnos, resulta insatisfactoria[223]. En este sentido, nos ha resultado bastante sorprendente el hecho de que muchos alumnos desconocieran algunas UUFF de uso frecuente en el habla cotidiana como son *nuk e bën qejfin qeder dikush*, "no estropearse alguien el placer"; *më plasi xhanin dikush a diçka*, "reventarle a alguien el alma alguien o algo"; *i ktheu sytë nga dielli dikush*, "voltear alguien los ojos hacia el sol"; *e ka grurë me dikë*, "llevarse como grano con alguien"; *jam parë me hënë të mirë*, "verse de buena luna con alguien", etc.

Entre las UUFF menos conocidas para este grupo, se encuentran especialmente las que tienen su origen en actividades o realidades que se enmarcan en el pasado, y que en el contexto albanés están ligadas con frecuencia a la vida rural, y las que contienen alguna palabra de procedencia oriental.

Es sabido que existe un vínculo entre el lenguaje y la realidad socio-histórica de una determinada época: la lengua es un producto de esas realidades. Hasta hace muy poco tiempo, la sociedad albanesa ha sido una sociedad de carácter eminentemente rural, lo que explica que muchas de las unidades fraseológicas del albanés hayan nacido de una imagen concreta de la realidad y el entorno campesino o de la experiencia y de las actividades del hombre en ese tipo de entorno.

En nuestros días, debido a los cambios socio-económicos e históricos que se han dado en la sociedad albanesa, muchas de las UUFF cuya motivación se encuentra en el medio rural resultan desconocidas para las nuevas generaciones. Los jóvenes han nacido y crecido en un ambiente con nuevas formas de vida, de relacionarse con la gente, de aprender y de trabajar.

[223] Véanse anexo 5 acerca de las UUFF que han resultado desconocidas por los alumnos.

Asimismo, pensamos que otro factor que justifica la insatisfactoria competencia fraseológica de los alumnos está relacionado con los avances tecnológicos. Hoy en día, la globalización y los nuevos medios de comunicación influyen en los hábitos lingüísticos de los jóvenes. En el caso de Albania, se aprecia una marcada preferencia de los jóvenes por los italianismos y los anglicismos, lo que contribuye notablemente al emprobrecimiento de su dominio no solo de la parcela fraseológica sino de la lengua albanesa en general. Recordemos que en la época del comunismo, cuando Albania era un país sumido en un aislamiento casi total del resto del mundo, solo la lengua rusa podía penetrar en el país.

Según apuntábamos, otras UUFF que son desconocidas por los alumnos son aquellas que contienen palabras de procedencia oriental. Sirvan como ejemplo las siguientes: *nuk ka sy për Qabe dikush*, "no tener alguien ojo para la Kaaba"; *nuk e zë qederi dikë*, "no alcanzar a alguien el daño"; y *e bëri rezil dikë*, "ensuciar a alguien".

En algunas ocasiones la competencia fraseológica de los encuestados es la que determina la elección de una expresión. Tal es el caso, por ejemplo, de *e kam halë në sy dikë*, "tener a alguien como espina en el ojo". Los alumnos recurrieron a esa UF porque desconocían algunas de las otras expresiones, como *e kam gjak në sy dikë*, "tener alguien como sangre en el ojo"; *e kam ferrë në sy*, "tener a alguien como mata en el ojo"; o *e do si kripën në sy dikë*, "querer a alguien como sal en el ojo", propuestas en ese contexto.

En cuanto al otro aspecto condicionado por la edad del hablante, esto es, el de la frecuencia de uso de una determinada expresión, se ha apreciado que en la mayoría de los casos no había coincidencia entre las respuestas de los alumnos y las de los adultos. Entre los jóvenes se observa que predomina la tendencia a emplear UUFF frecuentes en su lenguaje como *më iku petulla*, "írsele el buñuelo a alguien"; *më iku zari*, "írsele el dado a alguien", y *është fresk fare dikush*, "estar alguien completamente fresco". La elección a favor de estas UUFF, acuñadas recientemente y desconocidas por gran parte de los adultos, demuestra que cada época esta regida por sus propios gustos lingüísticos. Al mismo tiempo, en el caso de los jóvenes se ha advertido una especie de rechazo a utilizar UUFF, quizás por su afán de no parecer arcaicos y apostar por la simplicidad de la lengua, tal como indica la elección del verbo *vdes, morir* en lugar de una UF, y del verbo *fëlliq, ensuciar*, para traducir la UF *poner verde a alguien*. En estos casos, somos del parecer de que, puesto que el albanés dispone de varias UUFF que podrían ser equivalentes a la UF original, resultaía más conveniente elegir

una de ellas para transmitir la misma fuerza expresiva o colorido, así como el valor exacto de la UF original.

Estos datos parecen indicar que poco a poco muchas UUFF dejarán de existir y que la competencia fraseológica de los usuarios de la lengua irá cada vez más en declive.

A diferencia de los jóvenes, entre los adultos destaca el empleo de expresiones en las que se refleja la psicología y la mentalidad del pueblo albanés, así como la realidad en la que ellos han vivido. Sirva como ejemplo la UF *ia nxuj faqen dikujt*, "ennegrecerle a alguien la mejilla", de fuerte connotación pragmático-cultural en el entorno comunicativo de la comunidad albanesa, que, a pesar de no encajar perfectamente en ese contexto a causa de su excesiva carga semántica y expresiva, ha resultado la más elegida.

Aunque se da una diferencia en el habla de los dos grupos de edad, resulta curioso observar que la expresión *është pabuks dikush*, "ser alguien un *sinpan*", muy propia del habla de los jóvenes, está ampliamente extendida también entre los mayores, tal como indica el hecho de que 17 de ellos la hayan elegido. Este caso es una excepción, sin embargo; puede haber influido el hecho de que en la expresión *është pabuks* dikush se ha dado una modificación de la palabra *pabukë* en *pabuks*, menos marcada en cuanto al registro de uso, lo que acerca esta expresión al habla de los adultos favoreciendo su asimilación y uso.

La elección de UUFF propias de la edad correspondiente, además de reflejar los gustos cambiantes de cada época, demuestra que el inventario de las unidades fraseológicas es un inventario abierto, en el que la creatividad desempeña un papel fundamental: en cualquier momento los usuarios de una lengua pueden crear una expresión nueva e incorporarla a su vocabulario; por participar del mismo fondo cultural, serán comprendidos por el resto de los hablantes de su comunidad lingüístico-cultural. En este inventario no siempre perduran las expresiones mejores, sino aquellas que resultan más oportunas o sugestivas. En otras palabras, los hablantes de una lengua se ajustan a las modas y a las realidades de un determinado momento histórico, y continuamente están innovando y creando nuevas expresiones para dar cauce a sus intenciones comunicativas.

La subjetividad es otro factor que desempeña un papel muy importante en la traducción. En los casos en los que se ha observado acuerdo entre los dos grupos de edad, esta coincidencia ha estado motivada por las exigencias impuestas por el contexto de uso, como es el caso del verbo *ngordh*, *morir*, que se utiliza solo para referirse a animales, o la existencia

del refrán *burrë e grua mish e thua*, “esposo y esposa son carne y uña”, que condicionaba la elección a favor de la UF *janë mish e thua*, “ser carne y uña”, en el correspondiente contexto.

En cambio, cuando las UUFF ofrecidas no presentaban diferencias en cuanto al valor denotativo y connotativo, la elección de una alternativa se veía condicionada por factores como el carácter, los gustos y las necesidades personales de un hablante, así como el entorno en el que ha crecido, sus experiencias y su bagaje cultural.

De todo ello, podemos concluir que la traducción de la fraseología es uno de los retos más grandes a los que se enfrenta el traductor y, para poder lidiar los toros fraseológicos y salir airoso, se require cultura, formación académica y competencia no solo fraseológica sino también traductora. Como se deduce de nuestro estudio, en muchos casos se dan confusiones en cuanto al significado de una UF en un determinado contexto porque se están ignorando los matices y connotaciones que subyacen a las expresiones en cuestión. Esta conclusión viene corroborada asimismo por el hecho de que, entre las personas mayores con las que nuestras respuestas coincidían en un mayor número de ocasiones, se encontraban nuestros colegas del Departamento de Español, quienes ejercen también como traductores. Del mismo modo, los dos estudiantes con los que estábamos de acuerdo más frecuentemente, se habian criado con los abuelos y, por tanto, habían estado expuestos a un vasto repertorio fraseológico; contaban también con cierta experiencia como traductores no profesionales.

CONCLUSIONES GENERALES

Con la presente investigación hemos tratado de contribuir al menos a dos aspectos significativos relacionados con la fraseología del albanés y del español, y la traducción de la misma. En primer lugar, hemos pretendido determinar qué tipos de equivalencias fraseológicas son más frecuentes entre ambas lenguas; y en segundo lugar, a partir del hecho de que la traducción del componente fraseológico se considera lo más dificil de la actividad traductora, observar cuáles son los factores que contribuyen a la dificultad de la traducción de las piezas que forman parte del acervo fraseológico de una lengua.

Para este fin nos hemos servido de un estudio contrastivo de la traducción de las UUFF incluidas en la primera parte del *Quijote* así como de un estudio empírico llevado a cabo con alumnos de español de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tirana y con personas mayores nativas de albanés, los cuales nos han permitido aportar unas respuestas a los interrogantes formulados al inicio de este trabajo.

En el capítulo 1 hemos ofrecido una perspectiva panorámica de las cuestiones teóricas más importantes en torno al área de investigación en la que se inscribe el presente estudio. Hemos empezado exponiendo un breve recorrido sobre la historia de la disciplina objeto de nuestro estudio y manifestando los comienzos de esta disciplina tanto en el ámbito hispano como en el albanés. Hemos abordado los vínculos de la Fraseología con las demás disciplinas lingüísticas, las confusiones terminológicas existentes respecto de las unidades de las que se ocupa esta disciplina, las definiciones propuestas por varios estudiosos así como las caracteristicas principales que las UUFF presentan. Hemos explicado por qué abogamos por una concepción amplia de la misma que estudie también las unidades recogidas dentro de la Paremiología. Otro aspecto que hemos tratado ha sido él de la clasificación de las UUFF tomando como referencia la clasificación de J. Thomai para el albanés y la de G. Corpas Pastor para el español. Hemos concluido este capítulo ofreciendo unas pinceladas acerca de las fuentes principales de las que se han nutrido las unidades fraseológicas de las dos lenguas.

En el capítulo 2 hemos abordado cuestiones teóricas acerca de la traducción de las unidades fraseológicas y hemos visto que la traducción de la fraseología se caracteriza por dos posturas encontradas.

Dentro de la primera postura se encuentran aquellos estudiosos que defienden la intraducibilidad de las UUFF, por el hecho de estar dotadas de especificidades culturales propias de una comunidad, mientras que en la segunda están situados los que abogan por su traducibilidad. A pesar de que reconocemos que la traducción de esas piezas es un escollo dificil de vencer nos posicionamos entre aquellos que se expresan a favor de su traducibilidad. A continuación, hemos hecho mención de las dificultades que plantea la traducción de esas unidades complejas. Una parte de este capítulo está dedicada al tratamiento de uno de los conceptos claves y, a la vez, más debatidos, de la traducción como lo es la equivalencia y al establecimiento de los tipos de equivalencias fraseológicas. Se ha observado una unanimidad entre muchos estudiosos en determinar que existen cuatro tipos de equivalencias fraseológicas: la equivalencia plena, la equivalencia parcial, la equivalencia nula y la equivalencia aparente. Asimismo, nos ha parecedio apropiado exponer los parámetros que permiten determinar el tipo de equivalencia fraseológica que se produce así como las tres fases por las que transcurre la traducción de las UUFF. Una vez identificados los parámetros hemos procedido al análisis de los procedimientos empleados en la traducción de la fraseología. Primero hemos pasado revista a las propuestas de autores como Corpas Pastor, Baker, M. Sevilla y Roberts y después hemos formulado nuestra propia propuesta la cual recoge los siguientes procedimientos: el préstamo, el calco, la equivalencia, la paráfrasis, la traducción mediante una unidad léxica simple y la invención.

El capítulo 3 corresponde al estudio contrastivo de la traducción de las UUFF. Para llevar a cabo este estudio hemos tenido que elaborar un corpus de 200 UUFF sacadas de la primera parte del *Quijote*. Sin embargo, antes de ocuparnos del análisis, hemos presentado un corto recorrido de la literatura española en el ambito cultural albanés, y hemos esbozado un breve panorama del contexto histórico que sirvió como impulso a Fan S. Noli, el traductor del *Quijote*, a deleitar a los albaneses con la traducción de esta obra maestra de la literatura mundial. Asimismo, en el apartado previo al análisis, hemos tratado la *albanización* del *Quijote*, puesto que su traducción al albanés ofrece muchas particularidades.

En relación con el análisis de las UUFF, hemos clasificado las UUFF según los casos de equivalencia que se han producido en la lengua meta, exponiendo a la vez los procedimientos de los cuales se ha servido el traductor para el establecimiento de los tipos de equivalencia. De esta forma, hemos incluido dentro del apartado de casos de equivalencia plena los casos en los que el traductor ha recurrido a los procedimientos de la equivalencia y el calco.

El procedimiento de la equivalencia así como el de la invención han sido utilizados para dar cuenta de los casos de equivalencia parcial entre las UUFF de las dos lenguas en cuestión. En cambio, para el tercer tipo de equivalencia, esto es, la equivalencia nula, se han empleado tres procedimientos, a saber, traducción mediante una unidad léxica simple, omisión y paráfrasis.

Considerando el hecho de que el universo fraseológico ha sido concebido por varios estudiosos como un continuum que va desde equivalencia plena, hasta equivalencia nula, pasando por la parcial, el estudio contrastivo del corpus del *Quijote* nos ha revelado que entre las dos lenguas se advierten más casos de equivalencia plena, concretamente 64 de entre 200 UUFF. Sin embargo, hemos de señalar que esto se debe al uso frecuente que el traductor ha hecho del calco. Asimismo, hemos observado que la equivalencia es el procedimiento más empleado para la traducción fraseológica, utilizada en 77 UUFF de 200 UUFF en total; y que el calco es el segundo procedimiento más frecuentemente usado, en concreto han sido 40 las UUFF traducidas al albanés mediante el calco.

El análisis contrastivo llevado a cabo en este capítulo, igualmente, nos ha servido para percatarnos de una serie de errores en la traducción de las UUFF que han alterado el significado del contexto en que se encuentran insertadas. Así, de entre 200 UUFF que hemos estado analizando hemos detectado 35 casos de errores, lo cual supone una cifra bastante elevada considerando el hecho de que el traductor del *Quijote* al albanés es nada más y nada menos que Fan S. Noli, el cual ocupa un lugar privilegiado en la cultura albanesa.

Hemos clasificado los errores constatados en dos grupos: errores provocados por la falta de identificación e interpretación de las UUFF y errores por falta de la búsqueda del equivalente completamente correcto en la lengua meta.

Partiendo del hecho de que disponíamos de un abundante corpus de UUFF hemos estimado conveniente e interesante ver hasta qué punto se da una coincidencia entre los sistemas fraseológicos de las dos lenguas y por qué se da semejante coincidencia. Para este fin, hemos resumido en una tabla aquellas UUFF que analizamos en este capítulo que cuentan con equivalentes plenos en las dos lenguas.

Entre los equivalentes plenos aquí hemos recogido no solo aquellos que coinciden en todos los parámetros semánticos, morfo-sintácticos y pragmáticos, y que, en algunos casos, el traductor los ha traducido mediante un equivalente fraseológico parcial o bien mediante otros

procedimientos que causan la equivalencia nula, sino también los casos en los que las UUFF de ambas lenguas presentan significados conceptuales similares, es decir, que coinciden en la conceptualización de una determinada realidad, pero la composición léxica interna de las mismas es ligeramente distinta.

Este análisis ha revelado resultados sorprendentes puesto que hemos comprobado que existe una gran afinidad entre ambos sistemas fraseológicos, a pesar de que se trata de lenguas que pertenecen a diferentes familias. Los casos de paralelismos interlingüísticos se deben a la existencia de universales fraseológicos como: los *somatismos fraseológicos*, porque el cuerpo sirve como punto de partida para la creación de esquemas metafóricos que nos permiten entender, especificar y categorizar las experiencias que vivimos y las realidades o situaciones en las que estamos involucrados y porque, independientemente de las particularidades étnicas, raciales o culturales los hombres, tenemos cuerpos parecidos y, desde el punto de vista fisiológico, funcionamos de la misma manera; los *zoomorfismos fraseológicos*, porque el animal es el elemento más cercano con el que cuenta el hombre para definirse a sí mismo, para caracterizar o describir a los demás o una determinada conducta; la existencia de UUFF con fuente en la herencia cultural en común como la Biblia o la mitología clásica; la existencia de UUFF a las que subyace el mismo esquema cognitivo fundamentado de la experiencia en común o de la misma observación del mundo que nos rodea. Asimismo, pusimos en evidencia la existencia de algunas UUFF como *sano como una manzana*; *un negro de uña*; *dar en el punto*; *pedir peras al olmo*, etc. que tienen una base metafórica e icónica coincidentes solo en español y en albanés. Este es un punto muy importante para futuras investigaciones aunque, tal como hemos señalado, la falta de la documentación de la lengua albanesa dificulta determinar si estas UUFF semejantes se han incorporado al albanés gracias al empleo del calco por parte del traductor o si se trata de un parecido debido a los contactos a lo largo de la historia entre los dos pueblos.

En el capítulo 4 teníamos como objetivo demostrar la utilidad del calco, acompañado en la mayoría de los casos de notas a pie de página, para la traducción de las UUFF de arraigo cultural. Hemos empezado exponiendo algunas reflexiones en torno a la relación que existe entre los elementos que forman el trinomio lengua, cultura y traducción y, más adelante, nos hemos enfocado en el calco como el vehículo que posibilita la trasmisión de los valores culturales de las UUFF. Con el fin de dejar patente la utilidad del calco en la traducción de las UUFF que encierran referencias culturales hemos hecho una recopilación de UUFF propias de la cultura albanesa. Así, al principio hemos tratado las UUFF que hacen referencia

a la *besa*, el valor supremo de la cultura albanesa en torno al cual se articulan muchos otros valores a los cuales nutre y vivifica, después las UUFF que contienen la palabra *pan*, el cual por motivos de índole socio-económica se ha convertido en un elemento propio de la etnocultura albanesa, manifestando todos los simbolismos que el pan presenta en la cultura albanesa dividiendolos en varios grupos. Asimismo, en la segunda parte de este capítulo hemos abordado otras expresiones en las que se vislumbra lo idiosincrásico de la cultura albanesa. Nos referimos aquí a las fórmulas de maldiciones y buenos deseos, las cuales, en el lenguaje cotidiano son muy abundantes. Con el fin de observar la importancia de las notas a pie de página, en casos en que se opte por la utilización del calco en la traducción de las UUFF culturalmente dotadas, hemos realizado una prueba con siete nativos de español. Basándonos en los resultados de la misma, llegamos a la conclusión de que en la mayoría de los casos, las notas a pie de página resultan imprescindibles si se desea conservar los valores denotativos, conotativos y culturales que las UUFF encierran. El empleo de las mismas sirve para aportar información adicional respecto al significado de una UF así como para arrojar luz sobre el contexto histórico-cultural que ha servido como base para su concepción.

El capítulo 5, está dedicado al estudio empírico que hemos realizado con el objetivo de observar en qué medida la edad influencia la traducción de las UUFF y su influencia en la competencia fraseológica y en la frecuencia de uso de una UF. Con el fin de alcanzar los objetivos propuestos hemos realizado un cuestionario con alumnos del tercer curso de español, de la Facultad de Lenguas Extranjeras, de la Universidad de Tirana y con personas mayores de entre 50 – 60 años hablantes nativos de albanés.

Asimismo, hemos contrastado las respuestas mayoritarias con las más elegidas por cinco personas, tres mayores y dos alumnos, que, en mayor o menor medida, coinciden con nuestras respuestas.

A la luz de este estudio hemos concluido que la edad desempeña un papel esencial en la traducción de las UUFF y que también influye en la competencia fraseológica de los alumnos y en la frecuencia con la que utilizan esas expresiones. Hemos constatado que la competencia fraseológica de los alumnos es insatisfactoria, pues, desconocían UUFF de uso frecuente en la vida cotidiana. Entre las UUFF que resultaban desconocidas por los alumnos se encontraban aquellas que han derivado de realidades enmarcadas en el pasado y que en albanés están vinculadas con el contexto rural o bien UUFF que contienen palabras de procedencia oriental. Hemos concluido, igualmente, que los avances tecnológicos son otro

factor que influyen en la escasa competencia fraseológica de los alumnos, y que en la actualidad se observa una preferencia por los italianismos y los anglicismos, lo cual implica un empobrecimiento, primero en el dominio de su propia lengua y, segundo, en los conocimientos fraseológicos que tienen de la misma. A partir de este estudio, en relación con la frecuencia de uso, hemos visto que hay escasa coincidencia entre las respuestas elegidas por los alumnos y las elegidas por los mayores puesto que en cada época predominan gustos lingüísticos diferentes y los hablantes de una lengua se adaptan a las realidades de un momento histórico dado. Hemos comprobado, asimismo, que la subjetividad, el carácter de una persona, los gustos, las necesidades y las experiencias personales son otros factores que condicionan la traducción fraseológica. Para rematar, hemos concluido que para salir por la puerta grande de la lidia con los toros fraseológicos el traductor debe estar en posesión de una buena formación académica, de bagaje cultural o competencia extralingüística, así como de competencia fraseológica y traductora.

Por último, a pesar de las dificultades encontradas a causa del vacío académico existente entre las dos lenguas de las que nos hemos ocupado, con este trabajo de investigación, pionero en su estilo, manifestamos nuestra esperanza de haber cumplido todos los objetivos planteados, aunque somos conscientes de que muchas de las soluciones o planteamientos aquí expuestos son susceptibles de debate. Estaríamos satisfechos si este trabajo despertara inquietudes y reflexiones que servirán para mejorar algunos aspectos que, a lo mejor, no han sido del todo afinados, entre los interesados en la materia y que marcara solo el inicio de una larga senda de investigaciones en las dos lenguas involucradas en este estudio.

BIBLIOGRAFÍA

AJAZI, E y AJAZI, K. (2015): "Los zoomorfismos fraseológicos en español, inglés y albanés". De próxima aparición en las Actas de la conferencia *Inspiring and Empowering in English Language Teaching, British and American Studies*, celebrada el 21 – 22 mayo de 2015, por el Departamento de Lengua Inglesa de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tirana.

ÁLVAREZ DE MIRANDA, P. (1998): *Las tareas lexicográficas y los estudios sobre léxico de Rafael Lapesa*. Philologia Hispalensis 2, págs. 69 – 88. Disponible en: http://institucional.us.es/revistas/philologia/12_2/art_4.pdf [Consulta: 25-03-2012].

ÁLVAREZ LAÓ, C. (s.f.): *Una aproximación a las creencias ornitológicas en la tradición asturiana*. Disponible en: www.mavea.org/web/documentos/Creencias_ornitologicas.pdf

[Consulta: 27-04-2014].

BAKER, M. (1992): *In other words, A coursebook on translation*. Londres: Routledge.

BALLY, CH. (1905): *Précis de stylistique*. Génève: Eggimann.

- (1909-1951): *Traité de stylistique française*. Paris, Genève, Klincksieck, Georg.

BARRIOS RODRÍGUEZ, M. A. (2010): *El dominio de las funciones léxicas en el marco de la teoría sentido-texto*. Madrid: Tesis Doctoral. Disponible en:

http://elies.rediris.es/elies30/Tesis_M_Auxiliadora_Barrios.pdf [Consulta: 26-11-2012]

- (2015): *Las colocaciones del español*. Madrid: Arco Libros.

BASSNET, S., LEFEVERE, A. (1998): *Constructing cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual matters.

BLASCO IBÁÑEZ, V. (2008): Kasollja [La Barraca]. Traducción de Fan S. Noli. Tiranë: Uegen.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., SEVILLA MUÑOZ. J., y SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Editado por Volfgang Mieder. Burlington: Universidad de Vermont.

CARBONELL I CORTÉS, O. (1999): *Traducción y Cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España y Ovidi Carbonell i Cortés.

CARDONA, G. R. (2006a): *Introduzione all' etnolingüística*. Torino: UTET Universita.

- (2006b): *I sei lati del mondo. Linguaggio ed esperienza*. Bari: Editori Laterza.

CARNEADO MORÉ, Z. V. (1985a): "Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba", en: CARNEADO MORÉ, Z. V. y TRISTÁ PÉREZ, A. M., *Estudios de Fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, págs. 7 – 38.

- (1985b): "Consideraciones sobre la fraseografía", en: CARNEADO MORÉ, Z. V. y TRISTÁ PÉREZ, A. M., *Estudios de Fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, págs. 39 – 46.

- (1985c): *La fraseología en los diccionarios cubanos*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

CARNEADO MORÉ, Z. V., y TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1985): *Estudios de Fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística.

CASADO VELARDE, M. (1988): *Lenguaje y Cultura. La etnolingüística*. Madrid: Editorial Síntesis, S. A.

CASARES, J. (1992): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

CASTELEIRO OLIVEROS, L. (2000): *La revolución en lingüística: Ferdinand de Saussure*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

CASTILLO CARBALLO, M. A. (1997-1998): *El concepto de la unidad fraseológica*. Revista de Lexicografia, Vol. IV, págs. 67 – 79. Disponible en:

http://ruc.udc.es/bitstream/2183/5415/1/RL_4-4.pdf [Consulta: 19-09-2013].

CATFORD, J. C. (1967): *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.

CERVANTES SAAVEDRA, M de, (2001): *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha 1*. Edición de John Jay Allen, vigésimoprimera edición. Madrid: Cátedra.

- (2002): *Don Kishoti i Manças*. Shqipëroi Fan S. Noli. Tiranë: Argeta LMG.

- (2007): *Don Quijote de la Mancha*. Edición, notas e introducción de Alberto Blecua. Madrid: Espasa Calpe, S.A.

CIPO, K. (1949): *Gramatika Shqipe*. Tiranë.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de Fraseología española*. Madrid: Gredos.

- (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares

  (2003a): "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa", en: CORPAS PASTOR, G., *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, págs. 39-65.

- (2003b): "Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés", en: CORPAS PASTOR, G., *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, págs. 125 – 154.

  (2003c): "La fraseología en los diccionarios bilingües", en: CORPAS PASTOR, G., *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, págs. 155 – 169.

- (2003d): "Grados de equivalencia translémica de las locuciones en inglés y español", en: CORPAS PASTOR, G., *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, págs. 205 – 211

- (2003e): "La traducción de la fraseología: técnicas y estrategias", en: CORPAS PASTOR, G., *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, págs. 213 – 223.

- (2003f): "Fraseología y Traducción", en: CORPAS PASTOR, G., *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, págs. 245 – 274.

- (2003g): "Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología", en: CORPAS PASTOR, G., *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, págs. 275 – 310.

- (2003h): "La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción", en: CORPAS PASTOR, G., *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, págs. 311 – 326.

COSERIU, E. (1977): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

ÇABEJ, E. (1977): *Studime gjuhësore V*. Prishtinë: Rilindja.

ÇEÇE BIBA, E. (2011): "Vepra e akademikut Jani Thomai në hapësirën sociolinguistike", en: Përmbledhje materialesh të konferencës shkencore *Akademiku Jani Thomai në 75-vjetorin e lindjes*, Korçë, 20 – 21 de mayo, 2010, págs. 33 – 39. Tiranë: Albpaper.

ÇELIKU, M. (1962): *Togfjalësha të qëndrueshëm foljorë në shqipen e sotme*. Buletin i Universitetit Shtetëror të Tiranës, Seria Shkencat Shoqërore II.

ČERMÁK, F. (2000): "Revisando los idiomatismos somáticos", en: PAMIES BERTRÁN, A. y LUQUE DURÁN, J. de D. (eds.) *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Granada Lingvistica, págs. 56 – 62.

ÇERKU, F. (2007): *Fjalë të urta shqiptare*. Tiranë: Dy lindje dhe dy perëndime.

DILO SHEPERI, I. (1927): *Gramatika dhe Sintaksa e gjuhës shqipe*. Vlorë.

DOBROVOL'SKIJ, D. (2000a): "Idioms in contrast: a functional view", en: CORPAS PASTOR, G. (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Editorial Comares S.L., págs. 367 – 388.

- (2000b): "La especificidad nacional y cultural en fraseología", en: PAMIES BERTRÁN, A. y LUQUE DURÁN, J. de D. (eds.), *Trabajos de Lexicografía y Fraseología Contrastivas*. Granada: Serie Collectae, págs. 63 – 77.

- y PIIRAINEN, E. (2000): "Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurado", en PAMIES BERTRAN, A. y LUQUE DURÁN, J. de D. (eds.), *Trabajos de Lexicografía y Fraseología contrastivas*. Granada: Serie Collectae, págs. 29 – 55.

- (2005): "Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos" en: LUQUE DURÁN, J. de D. y PAMIES BERTRÁN, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología.* Granada: Granada Lingvistica, págs. 359 – 380.

- y PIIRAINEN, E. (2005): Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives. Oxford: Elsevier.

DOMI, M. (1957): *Gramatika e gjuhës shqipe. Pjesa e dytë: Sintaksa.* Tiranë.

DURHAM, M. E. (1909): *High Albania*. London: Edward Arnold. Disponible en: http://digital.library.upenn.edu/women/durham/albania/albania.html [Consulta: 20-05-2014].

ELSIE, R. (2005): *Albanian Literature: A short History*. New York: I.B. TAURIS

- (2010): *Historical Dictionary of Albania*. United Kingdom: Scarecrow Press.

FERNANDO, C., y FLAVELL, R. (1981): *On idiom: critical view and perspectives*. Exeter: University of Exeter Press.

GARCÍA MORENO, M. (2012): "Recepción de la literatura en español en Albania: Cuándo, Como, Por qué", en: RE, M. y PRODANI, A. (eds.), *I Congreso Internacional Hispano – Albanés: ámbito filológico internacional, historia y cultura española contemporánea*. Madrid: Universidad Rey Juan Carlos, págs. 188 – 198.

GARCÍA, P. E. (1998): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. (Alemán – español).* Salamanca: Ediciones universidad de Salamanca.

GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1998): "Expresión fija y sinonimia", en: WOTJAK, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, 83 – 95.

- (2000): "El numeral en las expresiones fijas", en: CORPAS PASTOR, G. (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares, págs. 197 – 212.

- (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial.

GARCÍA ROMERO, F. (2008): *Una golondrina no hace verano*. Paremia, 17, págs. 131 – 142. Disponible en: cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/017/012_**garcia**.pdf [Consulta: 13-02-2014].

GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos

GJEÇOVI, SH. (1993): *Kanuni i Lek Dukagjinit*. Tiranë: Albinform.

GJONI, I. (2012): *Marrëdhënie të miteve dhe kulteve të bregdetit të Jonit me areale të tjera mitike.* Tezë Doktorature. Universiteti i Tiranës.

GLOYER, G. (2010): *Albania*. Barcelona: Alhena Media.

GÓMEZ CAPUZ, J. (2009): *El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de Bachillerato y en las obras divulgativas*. Revista Electrónica de Estudios Filológicos, XVII. Disponible en: http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm [Consulta: 18-07-2013].

GUILLÉN MONJE, G. (2003): "Mínimo culturológico para la traducción de unidades fraseológicas rusas al español", en: MUÑOZ MARTÍN, R. (ed.) *I AIETI* Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12 – 14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. No 1, págs. 54

HURTADO ALBIR, A. (1994): "Perspectivas de los estudios sobre la Traducción", en: HURTADO ALBIR, A. (ed.), *Estudis sobre la Traducció*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, D. L., 25 – 41.

- (2011): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* (quinta edición revisada). Madrid: Ediciones Cátedra.

IÑESTA MENA, E. M. y PAMIES BERTRÁN, A. (2002): *Fraseología y Metáfora. Aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método Ediciones.

JAKOBSON, R. (2012): "On linguistic aspects of Translation", en: VENUTI, L. (ed.), *The Translation Studies Reader (third edition).* Oxon: Routledge, págs. 126 – 132.

JASHARI, A. (2007): *Përdorimi i shprehjeve të huazuara në gjuhën shqipe dhe hartimi i një fjalori për to.* Actas del encuentro anual del Instituto Alb-Ciencia. Págs. 67 – 76. Disponible en: alpa.m**ali**-it.eu/.../Aktet_Vol_I_Nr_1_pp_67_76.pdf [Consulta: 06-05-2014].

KADARE, I. (1990): *El viaje nupcial*. Traducción del albanés de Ramón Sanchez Lizarralde. Barcelona: Ediciones B.

- (2001): *Don Kishoti në Ballkan*. Tiranë: revista Klan, 4 mars 2011, págs. 36 – 38.

- (2003): *Prilli i thyer*. Tiranë: Botime Onufri.

- (2004): *Kush e solli Doruntinën*. Tiranë: Botime Onufri.

- (2012): *Abril quebrado*. Traducción de Ramón Sánchez Lizarralde. Madrid: Alianza Editorial, S. A.

KATAN, D. (1999): Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome Publishing.

KOKONA, V. (2003): *Mbi përkthimin, me përkthyesin*. Tiranë: Botimet Kokona.

KOVECSES, Z. (2002): *Metaphor. A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.

- *(2005): Metaphor in culture. Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.

KUTELI, M. (2009): *Prozë dhe vargje të zgjedhura I*. Tiranë: Kuteli 04.

LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1991): *Metáforas de la vida cotidiana*. Traducción de Carmen González Marín. Madrid: Ediciones Cátedra S. A.

- (1999): *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought*. New York: Basic Books.

LEFEVERE, A. (2002): *Translation/history/culture: a sourcebook*. London. New York: Routledge.

LE PODER, M. E. D. (2006): "Discurso y Traducción", en: CASADO VELARDE, M., GONZÁLEZ RUIZ, R., y ROMERO GUALDA, M. V. (eds.), *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores: actas del I Congreso Internacional*. Universidad de Navarra, Pamplona, noviembre de 2002. Madrid: Arco-Libros, págs. 1975 – 1980.

LEYVA, J. (2004): Refranes, dichos y sentencias del Quijote. Madrid: Libro-Hobby.

LUQUE DURÁN, J de D., y MANJÓN POZAS, F. J. (1997): *Estudios de lexicología y creatividad léxica*. Granada: Método Ediciones.

- (1998a): "Fraseología, metáfora y lenguaje taurino", en: LUQUE DURÁN, J de D. y PAMIES BERTRÁN, A. (eds.), *Léxico y fraseología*. Granada: Método, págs. 43 – 70.

- (1998b): "Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares", en: LUQUE DURÁN, J de D., y PAMIES BERTRÁN, A. (eds.), *Léxico y fraseología*. Granada: Método, págs. 139 – 153.

LUQUE NADAL, L. (2010): *Fundamentos teóricos de los diccionarios lingüístico-culturales. Relaciones entre fraseología y culturología.* Granada: Granada Lingvistica.

MAHILAJ, K. (2009): *Fjalurtat më të urta shqiptare*. Tiranë: Emal.

MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): *Estudios de fraseología española*. Málaga: Librería Ágora, D. L.

- (2000): "El signidicado de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües del español: el caso de las locuciones", en: CORPAS, PASTOR, G. (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada: Comares, págs. 249 – 260.

MAYORAL, R. (1994): La explicitación de información en la traducción intercultural en HURTADO, A. (ed.) Estudis sobre la traducció. Castello de la Plana: Universitat Jaume I, págs. 73 – 96.

MEL'CUK, I. (1998): "Collocations and Lexical Functions", en COWIE, A. P. (ed.), *Phraseology, Theory, Analisis and Applications*. Oxford/New York: Oxford University Press, págs. 23 – 53.

MELLADO BLANCO, C. (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico semántico*. Peter Lang. Frankfurt am Main.

MIRA ÁLVAREZ, G. D. (2011): *La equivalencia en la traducción de las unidades fraseologicas. Un estudio empírico*. Íkala, revista de lenguaje y cultura, Vol 16, nr 27, págs. 105 – 131. Disponible en:

http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/ikala/article/viewFile/8657/7983
[Consulta: 15-01-2014].

MOLINA, M. (2006): *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

MOLINA PLAZA, S. (2003): *La traducción de las unidades fraseológicas inglés-español: el caso de las colocaciones y las frases idiomáticas*. Las palabras del traductor, págs. 427 – 443. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/035_molina.pdf [Consulta: 21-03-2013].

MORVAY, K. (1996): *Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología comparada*. EUSKERA XLI, págs. 719 – 767. Disponible en:

www.euskaltzaindia.eus/dok/euskera/49702.pdf [Consulta: 13-10-2013].

MUÑOZ IGLESIAS, S. (1989): *Lo religioso en el Quijote*. Toledo: Estudio Teologico de San Ildefonso.

NAZÁRENKO, L. y IÑESTA MENA, E. M. (1998): "Zoomorfismos fraseológicos", en: LUQUE DURÁN, J de D. y PAMIES BERTRÁN, A. (eds.), *Léxico y Fraseología*. Granada: Método.

NEWMARK, P. (2004): *Manual de Traducción*. Traducción de Virgilio Moya, cuarta edición. Madrid: Ediciones Cátedra.

NIDA, E. (1975 [1945]). "Linguistics and ethnology in translation problems". En Nida, E. (Eds.), *Exploring Semantic Structures* (pp. 194-208). Munich: Wilhelm Fink Verlag, 194 – 208.

- y TABER, CH. R. (1986): *La traducción: Teoría y Práctica*. Madrid: Ediciones Cristianidad, S.L.

- (1993): *Language, Culture and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press.

NORD, CH. (1997): *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.

- (2001): *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

OLIMPIO DE O. SILVA, M. E. (2006): "Los ejemplos en el tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas", en: ALONSO RAMOS, M. (ed.), *Diccionarios y Fraseología*. Universidade da Coruña: Anexos de Revista de Lexicografia, 3, págs. 235 – 248.

OLZA MORENO, I. (2009): *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis doctoral. Universidad de Navarra. Disponible en: http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/6985/1/Tesis%20In%C3%A9s%20Olza.pdf

[Consulta: 16-11-2012].

OMARI, D. (2008): *Censura, midis Shilës dhe Karibdës*. Tiranë: Shekulli, 3 de octubre.

ORTEGA y GASSET, J. (1994): "Miseria y esplendor de la traducción", en: VEGA, M. A. (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra S. A., págs. 299 – 308.

PAMIES BERTRÁN, A., y LUQUE DURÁN, J. de D. (eds.) (2000): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas* (Serie Collectae). Granada: Método Ediciones.

- IÑESTA MENA, E. M. (2000): *El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico*. Language design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics, 3, págs. 43 – 79. Disponible en:

http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1219720 [Consulta: 19-10-2014]

PAZ, O. (1987): "Traducción: Literatura y Literalidad (1970)", en: SANTOYO, J. C., *Teoría y Critica de la Traducción: Antología*. Bellaterra: Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, págs. 276 – 281.

PEDROSA, J. M. (2010): *Los augurios del cuco: paremias, creencias, ritos.* Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en:

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/los-augurios-del-cuco-paremias-creencias-ritos/html/740a6ce2-0879-40ba-8dce-167130b84f11_5.html#I_0_ [Consulta: 25-02-2014].

PENADÉS MARTINEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros, S.L.

PENAS IBÁÑEZ, M. A. (2009): *Cambio semántico y competencia gramatical.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert.

- y YANHONG, X. (2013 – 2014): *Metáfora y Fraseología. Estudio Tipológico contrastivo entre el chino y el español.* CAUCE. Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas, no 36 - 37. Págs. 207 – 235. Disponible en:

cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce36-37/cauce_36-37_011.pdf [Consulta: 16-04-2015]

- y ERLENDSDÓTTIR, E. (2014): *Ítems léxicos metafóricos de los campos nocionales 'miedo', 'tener hambre', y 'comer mucho' en español, islandés y ruso*. Revista de Estudios Filológicos: Tonos Digital, no 26. Disponible en:

https://www.um.es/tonosdigital/znum26/secciones/estudios-21-lexicos_metaforicos_y_campos_nocionales.htm [Consulta: 16-04-2015]

PÉREZ PAREDES, M del R. y SANZ MARTIN, B. E. (2013): *Los animales y el cuerpo en el refranero: un análisis semántico*. Lexis Vol. XXXVII (1), págs. 71 – 94. Disponible en:

revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/viewFile/6901/7047 [Consulta: 16-11-2014]

PLASARI, A. (1990): *Don Kishoti zbret në Shqipëri dhe ese të tjera të letërsisë së krahasuar*. Tiranë: Naim Frashëri.

PONCE MÁRQUEZ, N. (2008): *Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional*. Revista Electrónica de Estudios Filológicos, XV. Disponible en: http://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm [Consulta: 20-02-2013].

PRIFTI, S. (1962): *Sintaksa e gjuhës shqipe I*. Tiranë.

PRODANI, A. (2012): "La enseñanza del español en el ámbito socio-educativo albanés", en: RE, M. y PRODANI, A. (eds.), *I Congreso internacional hispano-albanés: ámbito filológico internacional, historia y cultura española contemporánea*. Madrid: Universidad Rey Juan Carlos, págs. 24 – 34.

- (2013): *Legado histórico y recorrido democrático albanés*. Revista de Historia Contemporánea: Hispania Nova, 11. Disponible en: http://hispanianova.rediris.es/11/articulos/11a005.pdf [Consulta 16-02-2014].

QADER, N. A. (2010): *La traducción de literatura infantil español árabe. Análisis traductológico comparado de la obra El pirata Garrapata en Tierras de Cleopatra*. Univesidad de Granada. Tesis Doctoral.

QUIROGA MUNGUÍA, P. (2006): "Discurso Literario y Traducción. La fraseología contrastiva italiana y española", en: CASADO VELARDE, M., GONZÁLEZ RUIZ, R., y ROMERO GUALDA, M. V. (eds.), *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores: actas del I Congreso Internacional*. Universidad de Navarra, Pamplona, noviembre de 2002. Madrid: Arco-Libros, págs. 2025 – 2035.

RABADÁN, R. (1991): *Equivalencia y Traducción: problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.

RAIFI, M. (1975): *Fan Noli përkthyes*. Prishtinë: Rilindja, 22 de febrero, pág. 13.

- (1987): *Koncepsioni i Fan Nolit mbi përkthimin letrar*. Prishtinë: Fjala, 1 de octubre, pág. 10.

REISS, K., VERMEER, J. H. (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal, D. L.

RICHART MARSET, M. (2007): "Los problemas de la traducción de las unidades fraseológicas como motor de la enseñanza de una segunda lengua", en: MARTÍ CONTRERAS, J. (coord.), *Didáctica de la enseñanza para extranjeros: Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*, celebrado en Valencia, págs. 395 – 404. Disponible en:

http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2341103 [Consulta: 17-01-2013].

- (2008): *Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción*. Revista Foro de Profesores de E/LE, Vol. 4. Disponible en:

http://foroele.es/revista/index.php/foroele/article/view/103/101 [Consulta: 17-01-2013].

ROBERTS, R. (1998): "Phraseology and Translation", en: FERNÁNDEZ NISTAL, P., y BRAVO GOZALO, J. M. (coords), *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 61 – 77.

RODRÍGUEZ VALLE, N. (2008): *La "creación" de refranes en el Quijote*. Paremia, 17, págs. 143 – 151. Disponible en:

cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/017/013_**rodriguez**.pdf [Consulta: 18-11-2014]

RROTA, J. (1942): *Sintaksi i shqipes*. Shkodër.

RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española* (Añejo XXIV de la Revista *Cuadernos de Filología*. Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad.

SAMANIEGO FERNÁNDEZ, E. (2007): "El impacto de la lingüística cognitiva en los estudios de traducción", en: FUERTES OLIVERA, P. A. (coord.), *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid, págs. 119 – 154.

SÁNCHEZ LIZARRALDE, R. (2004a): *Don Quijote en Albania (III): El Quijote de Noli*. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/29112004.htm [Consulta: 20-03-2013].

- (2004b): *Don Quijote en Albania (IV): Una versión muy peculiar.* Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/diciembre_04/03122004.htm [Consulta: 20-03-2013].

SANTAMARÍA PÉREZ, M. I. (1998): *El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe*. E.L.U.A., 12, págs. 299 – 318. Disponible en:

http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6341/1/ELUA_12_17.pdf [Consulta: 12-11-2013].

SAPIR, E. (1985): *Selected writings in language, culture and personality*. Editado por David G. Mandelbaum. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

SCHLEIERMACHER, F. (1994): "Sobre los diferentes métodos de traducir (1813)", en: VEGA, M. A. (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra S. A., págs. 224 – 235.

SCIUTTO, V. (2005): *Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano*. AISPI. Actas XXIII. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_31.pdf [Consulta: 26-11-2012].

SERRANO LUCAS, L. C. (2010): *Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final*. Paremia, 19, págs. 197 – 206. Disponible en:

cvc.cervantes.es/lengua/**par**emia/pdf/019/019_**serrano**.pdf [Consulta: 23-07-2013]

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): *Las paremias españolas: Clasificación, Definición y Correspondencia Francesa*. Madrid: Paremia, 2. Disponible en:

www.**paremia**.org/wp-content/uploads/P2-1.pdf [Consulta: 22-09-2013]

- y ARROYO ORTEGA, A. (1993): *La noción de expresión idiomática en francés y en español*. Madrid: Revista de Filologia Francesa, 4. Editorial Complutense., págs. 247 – 261. Disponible en: http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=818375 [Consulta: 08-06-2014]

- (1997): *Fraseología y Traducción*. Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses, 12. Madrid: Servicios Publicaciones Universidad Complutense. Disponible en: http://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/THEL9797220431A/33885 [Consulta: 25-07-2014].

- (2000): "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés – español)", en: CORPAS PASTOR, G. (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, Fraseografía y traducción*. Granada: Comares, págs. 411 – 430.

- y SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): *Técnicas de la traducción paremiológica (francés – español)*. Proverbium, 17, págs. 369 – 386.

- (2004): *O concepto "correspondencia" na tradución paremiolóxica*. Cuadernos de fraseoloxía galega, 6, págs. 221 – 229. Disponible en:
-

http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg06_13.pdf [Consulta: 19-06-2014].

- y BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (2004): *Valor didáctico del refrán*. Madrid: Paremia, 13, págs. 195 – 204. Disponible en:

cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/013/021_**sevilla**-barbadillo.pdf

- y SEVILLA MUÑOZ, M. (2004): *La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales*. El Trujamán. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm [Consulta 20-05-2014].

- (2004): *La técnica temática en la traducción de refranes y frases* proverbiales. El Trujamán. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm [Consulta: 20-05-2014].

- (2005): *La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales*. El Trujamán. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm [Consulta: 20-05-2014].

- (2005): *La aplicación de las técnicas de la "traducción paremiológica a las paremias populares relativas al vocablo pez en español, inglés y francés*. Revista de literaturas populares, año V, 2, págs. 349 – 368. Disponible en:

www.rlp.culturaspopulares.org/textos/10/08-**Sevilla**.pdf [Consulta: 22-04-2014]

- y GARCÍA YELO, M. (2006): "Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes de los refranes y las frases proverbiales", en BRUÑA CUEVAS, M., CABALLOS BEJANO, M. de G., ILLANES ORTEGA, I., RAMÍREZ GÓMEZ, C., y RAVENTÓS BARANGÉ, A. (coord.) *La cultura del otro: español en Francia, francés en España=la culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*. Págs. 937 – 947. Disponible en:

dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4046965.pdf [Consulta: 22-04-2014]

- y CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2008): *Pocas Palabras bastan: Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Diputación, Centro de Cultura Tradicional.

- y ZURDO RUIZ-AYUCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Disponible en: http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [Consulta: 05-07-2014].

- y SARDELLI, M. (2011a): *Los toros en los fraseologismos*. El trujamán. Revista diaria de traducción. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_11/13062011.htm [Consulta: 17-04-2013]

- y SARDELLI, M. (2011b): *Los falsos amigos fraseológicos*. El Trujamán. Revista diaria de traducción. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_11/26092011.htm [Consulta: 17-04-2013]

- y SEVILLA MUÑOZ, M. (2013): *La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales*. El Trujamán. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_13/11092013.htm [Consulta: 20-05-2014].

- y CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): *Las paremias y su clasificación*. Paremia, 22, págs. 105 – 114. Disponible en:

http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4732582 [Consulta: 14-05-2014]

SEVILLA MUÑOZ, M (2009): *Procedimientos de traducción (inglés – español) de locuciones en contexto*. Paremia 18, págs. 197 – 207. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/018/018_sevilla.pdf [Consulta: 01-06-2014].

- (2012): "Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas", en: GONZÁLEZ REY, M. I. (ed.), *Unidades Fraseológicas y TIC*. Instituto Cervantes. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie "Monografías" 2, págs. 283 – 298. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n2_gonzalez/unidades_fraseologicas_y_tic.pdf [Consulta: 15-07-2014].

- (2013a): *Las unidades fraseológicas en la traducción literaria. (El caso de las locuciones en Las Ratas de Miguel Delibes*). Verba hispánica, 21, Ljubjana, págs. 101 – 114. Disponible en:

http://hispanismo.cervantes.es/documentos/Verba_hispanica_XXI_FINAL.pdf [Consulta: 03-07-2014].

- (2013b): "Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de traducción", en: MOGORRON HUERTA, P., GALLEGO HERNÁNDEZ, D., MASSCAU, P., y TOLOSA IGUALADA, M. (eds.), *Fraseología, opacidad y traducción.* Peter Lang, págs. 179 – 192.

SHKURTAJ, GJ. (2001): *Onomastikë dhe Etnolinguistikë*. Tiranë: Shtëpia Botuese e Librit Universitar.

- (2004): *Etnografi e të folurit të shqipes*. Tiranë: Shtëpia Botuese e Librit Universitar.

- (2009): *Sociolinguistikë e Shqipes. Nga dialektologjia te etnografía e të folurit.* Tiranë: Morava.

SNELL-HORNBY, M. (1995 [1988]): *Translation studies: An integrated approach*. Amsterdam: John Benjamins.

SOLANO RODRÍGUEZ, M. A. (2004): *Estudio en un corpus: La pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*. Tesis doctoral. Universidad de Murcia. Disponible en:

http://www.cervantesvirtual.com/obra/unidades-fraseologicas-francesas-estudio-en-un-corpus-la-pentalogia-de-belleville-de-daniel-pennac-planteamiento-didactico--0/

[Consulta: 10-10-2014].

- (2007): *El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera*. Disponible en:

http://ocw.um.es/cc.-sociales/enfoques-didacticos-en-el-marco-curricular-de-fle./guia-de-aprendizaje-1/la-conciencia-fraseologica-solano.pdf [Consulta: 10-10-2014].

SUAZO PASCUAL, G. (1999): *Abecedario de dichos y frases hechas*. Madrid: EDAF, S. A.

TECEDOR YANGÜELA, M. (1998): "Consideraciones lingüístico-pragmáticas acerca del trasvase de las expresiones fosilizadas en el español hablado", en: WOTJAK, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, págs. 129-153.

TIMOFEEVA, L. (2012): *Sobre la traducción fraseológica*. ELUA. Estudios de lingüística, no 26, págs. 405 – 432.

TOSKA, T. (2012): *Përfaqësimi i përvojës së shqipfolësve në gjuhë, te njësitë frazeologjike*. Tezë doktorature. Universiteti i Tiranës.

TUPJA, E. (2007): *Këshilla një përkthyesi të ri*. Tiranë: Onufri.

THOMAI, J. (1981): *Çështje të Frazeologjisë së Gjuhës Shqipe*. Tiranë: Akademia e Shkencave e RPS të Shqipërisë. Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë.

- (2006): *Leksikologjia e Gjuhës Shqipe*. Tiranë: Botimet Toena.

TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1985a): "Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación", en CARNEADO MORÉ, Z. V. y TRISTÁ PÉREZ, A. M., *Estudios de Fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, págs. 67 – 90.

- (1985b): "La metáfora, sus grados de revelación en las unidades fraseológicas", en: CARNEADO MORÉ, Z. V. y TRISTÁ PÉREZ, A. M., *Estudios de Fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística, págs. 47 – 65.

- (1988): *Fraseología y contexto*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

- (1998): "La fraseología y la fraseografía", en: WOTJAK, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, págs. 297 – 305.

UÇI, A. (1995): *Shtegtimi i Don Kishotit në Shqipëri*. Gazeta Zëri i Populllit. Tiranë, 14 janar.

- (2005): *Me rastin e 400 vjetorit të botimit të veprës Don Kishoti*. Gazeta Drita, Tiranë, 18 shtator.

ULLMANN, S. (1968): *Lenguaje y estilo*. Madrid: Aguilar.

VARFI, A. (1987): *Servantesi*. Periódico: Ylli, 11 de noviembre, pág. 28.

VEGA, M. A. (ed.) (1994): *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

VERMEER, H.J. (1983): "Translation Theory and Linguistics", en: ROINILA, P., ORFANOS, R., y TIRKKONEN-CONDIT, S. (eds.), *Näkökohtia käänämisen tutkimuksesta*, University of Joensu, 1 – 10.

VINAY, J. P., y DARBELNET, J. (1995): *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins.

VÁZQUEZ – AYORA, G. (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.

VON HUMBOLDT, W. (1994): "Acerca del carácter nacional de los idiomas (1822)", en: VEGA, M. A. (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra S. A., págs. 244 – 245.

VVAA (2009a): *Voluntarios de la libertad: Petro Marko, Hasta la Vista y los Brigadistas Albaneses en la Guerra Civil Española*. Madrid: Catálogo General de Publicaciones AECID (edición bilingüe español – albanés).

- (2009b): *Arberia – Sefarad: en el espejo del otro. Las relaciones entre Skanderbeg y la Corona de Aragón y las experiencias paralelas de los Sefardies y los Arberesh*. Madrid: Catálogo General de Publicaciones AECID (edición bilingüe español – albanés).

WHORF, B. L. (1956): *Language, thought and reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Massachusetss: Institute of Technology.

WIERZBICKA, A. (1992): *Semantics, Culture and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. New York. Oxford: Oxford University Press.

WOTJAK, G (1983): *En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)*. Linguistische Arbeitsberichte, 40, págs. 56 – 80.

- (1998): "¿Como tratar las unidades fraseologicas (UF) en el diccionario?", en: WOTJAK, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografia del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, págs. 307 – 321.

- (2000): "No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual", en: CORPAS PASTOR, G. (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseologia, Fraseografía y Traducción*. Granada: Editorial Comares, S. L., págs. 185 – 196.

- (2005): "Qué significado podemos atribuir a las unidades fraseológicas?", en: LUQUE DURÁN, J. de D. y PAMIES BERTRÁN, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica.

WOTJAK, B. (1998): "Unidades fraseológicas en un diccionario de aprendizaje del alemán como lengua extranjera", en WOTJAK, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Iberoamericana, Frankfurt am Main: Vervuert, págs. 343 – 363.

- (2000): "Alteraciones cotextuales de los fraseologismos", en PAMIES BERTRÁN, A. y LUQUE DURÁN, J. de D. (eds.), *Trabajos de Lexicografía y Fraseología Contrastivas* (Serie Collectae). Granada: Método Ediciones, págs. 119 – 135.

- (2005): "Fórmulas rutinarias en los diccionarios didácticos" en, LUQUE DURÁN, J. de D., y PAMIES BERTRÁN, A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y Fraseología*. Granada: Granada Lingvistica, págs. 331 – 349.

.

XOXA, J. (2008): *Lumi i vdekur*. Tiranë: Botimet Enciklopedike

XHAGOLLI, A. (2007): *Etnologjia dhe Folklori Shqiptar*. Vlorë: Triptik.

XHUVANI, A. (1980 [1921]): *Mbi thjeshtësin' e gjuhës*, vepra 1. Tiranë.

YAMAMOTO, K. (2008): *Struktura Etike e të drejtës zakonore shqiptare – The ethical structure of the Albanian Constumary Law*. Tiranë: Botimet Almera.

YU, N. (2008): "Metaphor from Body and Culture", en: GIBBS, R. W. Jr. (ed.), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 247 – 261.

ZHEJI, GJ. (1998): *Folklori Shqiptar*. (Botim i plotësuar). Tiranë: Shtëpia Botuese Libri Universitar.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (Studia Romanica et Lingüística, 10). Frankfurt-am-Main, Berna, Cirencester: Peter Lang.

- (1997): *Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios*. Paremia, 6. Madrid. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/098_zuluaga.pdf [Consulta: 02-07-2013].

- (1999): *Traductología y Fraseología*. Paremia, 8. Madrid. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/008/085_zuluaga.pdf [Consulta: 02-07-2013].

- (2001): *Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas*. PhiN 16, págs. 67 – 83. Disponible en:
http://web.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm [Consulta: 02-07-2013].

DICCIONARIOS:

AKADEMIA E SHKENCAVE E SHQIPËRISË, INSTITUTI I GJUHËSISË DHE LETËRSISË (2002): *Fjalor i shqipes së sotme* (*DAA*). Tiranë: Botimet Toena.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2005): *Refranero Latino*. Madrid: Akal, S. A.

- y GOMIS BLANCO, P. (2007): *Diccionario de Fraseología Española*. Madrid: Abada Editores.

RAE: *Diccionario de la Real Academia Espanola* (DRAE). Disponible en: http://www.rae.es/

DOVAL, G. (2010): *Del hecho al dicho*. Madrid: Alba Libros, S. L.

GJEVORI, M. (1980): *Frazeologjizma të gjuhës shqipe*. Tiranë: "8 nëntori".

HALILI, I. (2001): *Fjalë të urta të popullit shqiptar*. Tiranë: Toena

HOXHA, D. (2001): *Fjalë të urta të popullit shqiptar*. Berat: Jonalda

HERRERO LLORENTE, V.J. (2010): *Diccionarios de expresiones y frases latinas*. Cuarta edición. Madrid: Gredos.

JANAQI, A. (2010): *Mençuri shqiptare: Fjalë të urta*. Tiranë: Reklama

- (2011): *Mençuri shqiptare: Fjalë të urta krahinore*. Tiranë: Reklama.

JASHARI, A. (2007): *Fjalor me shprehje të huazuara në gjuhën shqipe*. Tiranë: Botimet Dudaj.

KOÇI, I., y NDREU, K. (2008): *Fjalor Shqip –Spanjisht* (*DEA*). Tiranë: EDFA.

MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A., y MYRE JORGENSEN, A. (2009): *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (*DELE*). Madrid: Ediciones de la Torre.

MEYER, G. (2007): *Fjalor etimologjik i gjuhes shqipe*. Tiranë: Botime Çabej.

NDREU, K. (2007): *Fjalor Spanjisht – Shqip* (*DEA*). Tiranë: EDFA.

SÁNCHEZ DONCEL, G. (1997): *Diccionario de latinismos y frases latinas*. Madrid: Noesis.

SECO, M., ANDRÉS, O., y RAMOS, G. (2009): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

SIMONI, Z. (1999): *Fjalor Spanjisht – Shqip*. Tiranë: Omsca.

STRATI, M. (2004): *Proverba të krahasuara në italisht, anglisht, frengjisht, spanjisht, gjermanisht, rusisht, latinisht, shqip, greqishte e re, greqishte e vjetër, bullgarisht, serbisht, rumanisht dhe turqisht*. Tiranë: Uegen.

SHERIFI, V. (2006): *Fjalë të urta shqiptare*. Tiranë: Konica

THOMAI, J. (2010): *Fjalor Frazeologjik i Gjuhës Shqipe (DFLA)*. Tiranë: EDFA.

THOMAI, J., LLOSHI, XH., HRISTOVA, R., QIRIAZATI, K., MELONASHI, A. (1999): *Fjalor Frazeologjik Ballkanik*. Tiranë: Dituria.

VARELA, F., y KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

ANEXOS

ANEXO 1:

PRUEBA SOBRE NOTAS A PIE DE PÁGINA:

¿Cuál creen que es el significado de estas expresiones?

Të hënksha drekën – Que yo coma tu comida

Të këndoftë qyqja – Que te cante el cuco

Më marrsh hijen – Que te lleves mi espíritu

T'u mbylltë dera – Que se te cierre la puerta

Mos të mbiftë rranja – Que jamás salga la raíz en tu casa

Të ngelçin armët në mur – Que tus armas se queden colgadas en la pared

Të mbiftë ferra në derë – Que la mata brote en tu puerta

Të zëntë shtëpia bar – Que tu casa se cubra de hierba

Të këndoftë hoxha – Que te cante el muecín

Të hënksha hallvën – Que te coman el *hallvë*

T'u bëftë gjakë e dhjamë – Que se te haga sangre y grasa

Dalsh faqebardhë – Que salgas con la mejilla blanca

T'u bëftë pushka top – Que tu escopeta se vuelva cañón

Pastë këmbën e mbarë dhe bukën e ëmbël – Que tenga el pie bueno y el pan dulce

ANEXO 2:

RESPUESTAS A LA PRUEBA SOBRE NOTAS A PIE DE PÁGINA

Të hënksha drekën[224] “que yo coma tu comida” ‘que te mueras’	Participante 1: Que por alguna razón no puedas comer más y que coma yo en tu lugar (como por venganza)
	Participante 2: Compartir la dicha de otra persona (ojalá a mi me vaya tan bien como a tí)
	Participante 3: Que quien la diga me está diciendo que puede realizar las mismas metas u objetivos que yo tengo
	Participante 4: Que otro lleve tus meritos
	Participante 5: Desear beneficio / Que tu disfrutes del trabajo del otro
	Participante 6: Creo que expresa cercanía y hospitalidad
	Participante 7: Que tus beneficios me los lleve yo

[224] Véanse comentarios en el apartado 4.6.2.5.

Të këndoftë qyqja[225] “que te cante el cuco” ‘que te mueras’	Participante 1: Que te molesten en la vida
	Participante 2: Suena a decirle al otro que se busque otro entretenimiento
	Participante 3: Que seas feliz
	Participante 4: Que te pase algo bueno
	Participante 5: Desear suerte
	Participante 6: Que te vaya bien
	Participante 7: Que disfrutes

Më marrsh hijen[226] “que te lleves mi espíritu” ‘que te mueras’	Participante 1: Qué no consigas nada, qué tus esfuerzos sean vanos
	Participante 2: Me lo quiten todo (se llevaron hasta mi sombra)
	Participante 3: En el sentido que quien la diga se está refiriendo a que se está llevando/está tomando algo muy importante para mí
	Participante 4: Que me recuerdes siempre
	Participante 5: Desear suerte
	Participante 6: No la entiende
	Participante 7: Que te largues

[225] Véanse comentarios en el apartado 4.6.2.2.1.
[226] Véanse comentarios en el apartado 4.6.2.2.3.

T'u mbylltë dera[227] "que se te cierre la puerta" 'que no tengas herederos'	Participante 1: Que no tengas un buen futuro
	Participante 2: Perder una oportunidad (pasó el tren)
	Participante 3: La entiendo como una oportunidad que se te va
	Participante 4: Que no tengas éxito
	Participante 5: Que no tengas éxito
	Participante 6: Que no haya ningún futuro para ti
	Participante 7: Que no te vaya bien en el trabajo

Mos të mbiftë rranja[228] "que no te salga la raíz" 'que no tengas herederos'	Participante 1: Que no prosperes
	Participante 2: Que los muros de tu casa sean fuertes y que las raíces de los arboles no les hagan daño, bendiciones para tu hogar
	Participante 3: No la entiende
	Participante 4: No la entiene
	Participante 5: Desear suerte
	Participante 6: Que no fructifiquen tus esfuerzos
	Participante 7: Que no te vaya bien

[227] Véanse comentarios en el apartado 4.6.2.1.
[228] Ibíd.

Të ngelçin armët në mur[229] “que tus armas se queden colgadas en la pared” ‘que te mueras y que no tengas herederos’	Participante 1: Desear éxito y triunfo
	Participante 2: Un llamamiento a la paz (enterrar el hacha de guerra) y que no sea necesaria la violencia
	Participante 3: En el sentido que no le echaste ganas a algo o que dejaste pasar una oportunidad
	Participante 4: Que estés solo
	Participante 5: Que tengas suerte, oportunidad de defender tu honor
	Participante 6: Que las cosas te pillen desprevenido
	Participante 7: Que no te dé tiempo a defenderte

Të mbiftë ferra në derë[230] “que te brote la mata en la puerta” ‘que te mueras’	Participante 1: Que tu casa sea una casa descuidada
	Participante 2: Que la prosperidad (fertilidad) llegue a tu casa
	Participante 3: Algo malo que pasa y tú ni por enterado.
	Participante 4: Que tu casa sea desatendia
	Participante 5: Desear fracaso
	Participante 6: Te deseo buena ventura
	Participante 7: Que te quiten la casa

[229] Véanse comentarios en el apartado 4.6.2.1.
[230] Véanse comentarios en el apartado 4.6.2.4.

Të zëntë shtëpia bar[231] “que tu casa se cubra de hierba” ‘que te mueras’	Participante 1: Que tu vida se llene de esperanza
	Participante 2: Que la casa sea un lugar agradable
	Participante 3: Que los problemas han llegado a la vida de la persona a quien se la están diciendo.
	Participante 4: Que te quedes solo
	Participante 5: Que tu casa sea cálida
	Participante 6: Que su vida florezca
	Participante 7: Que te quiten la casa

Të këndoftë hoxha në vesh[232] “que te cante el muecín en el oído” ‘que te mueras’	Participante 1: Que vuelvas por el camino sensato
	Participante 2: Por mal presagio
	Participante 3: Que te atraigan la llamada a la oración o al camino recto
	Participante 4: No la entiende
	Participante 5: Que te pase algo malo
	Participante 6: Que te conviertas a la religión musulmana
	Participante 7: No la entiende

[231] Véanse comentarios en el apartado 4.6.2.4.
[232] Véanse comentarios en el apartado 4.6.2.5.

Të hënksha hallvën[233] “que me coma tu *hallvë*” ‘que te mueras’	Participante 1: Que yo me quede con la mejor parte
	Participante 2: Que yo disfrute tu parte más dulce
	Participante 3: No la entiende
	Participante 4: Que representes éxitos de alguien más como tuyos
	Participante 5: Aspirar a arrebatar el éxito del enemigo.
	Participante 6: Que cuente con tu amistad
	Participante 7: No la entiende

T’u bëftë gjak e dhjamë[234] “que se te haga sangre y grasa” ‘buen provecho’	Participante 1: Deseos de prosperidad
	Participante 2: Que algo se vuelva parte de tu carne, de tu ser
	Participante 3: Desear opulencia
	Participante 4: Que pagues por tu maldad
	Participante 5: Que hagan una matanza contigo
	Participante 6: Que las cosas te sean aprovechables, fáciles
	Participante 7: Que comas bien

[233] Véanse comentarios en el apartado 4.6.2.5.
[234] Véanse comentarios en el apartado 4.7.1.4.

Dalsh faqebardhë[235] “que salgas con la mejilla blanca” ‘que tengas suerte’	Participante 1: Que te vuelvas noble
	Participante 2: Que no trabajes mucho al sol (y te tengas que poner moreno) o que no te pase nada malo (y te la pongan morada)
	Participante 3: Que te quedes embarazada
	Participante 4: Que salgas honesto
	Participante 5: Desear un éxito rápido y sin esfuerzo
	Participante 6: No la entiende
	Participante 7: Que te peguen

T’u bëftë pushka top[236] “que tu fusil se vuelva cañón” ‘desear buena suerte’	Participante 1: Que tengas fuerza y refuerzo en tu labor
	Participante 2: Que tu arma (argumentos, fuerza…) sea más potente.
	Participante 3: Algo bueno que te sucede en la vida, en el sentido de progresar.
	Participante 4: Que tengas éxito
	Participante 5: Conotaciones sexuales
	Participante 6: Que tu vida se fortalezca y tengas energía en la vida
	Participante 7: Que tengas paz

[235] Véanse comentarios en el apartado 4.7.1.2.
[236] Ibíd.

Pastë këmbën e mbarë dhe bukë e ëmbël[237] “que tenga el pie bueno y el pan dulce” ‘felicitación a la novia el día de su boda’	Participante 1: Que seas buena persona de origen y de obras
	Participante 2: Que todo le salga bien y la vida le sonria. Buen caminar y buen sustento.
	Participante 3: Sería algo así como hacer lo que dices, no ser hipócrita
	Participante 4: Que tengas éxito
	Participante 5: Desear prosperidad
	Participante 6: No la entiende
	Participante 7: Que te vaya bien en la vida

[237] Véanse comentarios en el apartado 4.7.1.1.

ANEXO 3:

FORMULARIO DE LOS ALUMNOS[238]

1. TENER SANGRE DE HORCHATA	
0 – Ka gjak prej *horçate* (Tener alguien sangre de horchata)	7 – Nuk e prish terezinë dikush (No estropearse alguien la mente)
1 – Nuk ka gjak dikush (No tener alguien sangre)	8 – I merr punët shtruar dikush (Tomar alguien los asuntos con calma)
2 – E ka gjakun ujë dikush (Tener alguien la sangre como agua)	9 – Dymbëdhjetë i bie sahati dikujt (Darle a alguien el reloj a las doce)
3 – Nuk e bën qejfin qeder dikush (No estropearse alguien el placer)	10 – E ka dyst dynjanë dikush (Tener alguien el mundo todo plano)
4 – Nuk e zë qederi dikë (No alcanzar a alguien el daño)	11 – Nuk e vë ujin në zjarr dikush (No poner alguien el agua en el fuego)
5 – Nuk e prish gjakun dikush (No estropearse alguien la sangre)	12 – Është ku rafsha mos u vrafsha (Ser alguien dondequiera que me caiga que no me lastime)
6 – Nuk e prish qejfin dikush (No estropearse alguien el placer)	13 – Është fresk fare dikush (Estar alguien completamente fresco)

Fragmento A:

Debemos rescatar nuestro pasado. La historia de gloria y de dolor la hacen los hombres con ideas, los seres que […]. !Hay que <u>tener sangre de horchata</u>, hielo en las venas para no levantarse frente a tanta ignominia! (Héctor José Arenas, *Rebelión*, 2012).

Duhet të ngjallim të shkuarën tonë, historinë me lavdi e me dhimbje e bëjnë njerëzit me ide, njerëzit që […]. Duhet të ……., akull nëpër vena, për të mos u ngritur përballë këtij çnderimi.

[238] Los mayores han rellenado el mismo formulario solo que no habíamos incluido los fragmentos en español.

Fragmento B:

Margarita <u>tiene sangre de horchata</u>: le puedes decir lo que quieras, que ella nunca se enfada (Martínez López y Jørgensen, *DELE*, 2009).

Margarita……..mund t'i thuash çfarëdolloj gjëje dhe ajo kurrë nuk nxehet.

Fragmento C:

- ¿Y no tiene la sensación de ir a contracorriente en un mundo en el que prima la velocidad, en el que todo es de usar y tirar? - Es verdad. Noto a veces que todo es muy rápido, pero eso también va en las personas. Mi padre me decía a veces: "!Que <u>tienes sangre de horchata</u>!". Con esto quiero decirle que la velocidad a veces depende del temperamento de cada uno. La vida es una carrera de fondo y hay que ir haciendo las cosas meditadas para que salga mejor (Noelia Jiménez, *Tinta y oro*, 2011, pág. 192).

Dhe nuk e ke përshtypjen se po shkon kundra rrymës në një botë ku sundon shpejtësia, ku gjithçka përdoret e hidhet? Është e vërtetë. Ndonjëherë vërej se gjithçka ndodh shumë shpejt, por kjo është në natyrën e njerëzve. Ndonjëherë im atë më thoshte:……. Me këtë dua të them se shpejtësia ndonjëherë varet nga temperamenti i gjithsecilit. Jeta është një garë e pafund dhe duhen menduar mirë gjërat para se të bëhen në mënyrë që të shkojnë mbarë.

2. NO TENER DONDE CAERSE MUERTO	
0 – Nuk ka ku të bie i vdekur dikush (No tener alguien donde caerse muerto)	7 – Është pabuks dikush (Ser alguien un *sinpan*)
1 – Nuk ka ku ta kapë qeni dikë (No tener donde agarrar el perro a alguien)	8 – Nuk ka ku të fusë kokën dikush (No tener alguien donde meter la cabeza)
2 – Është pa opinga në këmbë dikush (No tener alguien *opinga*[239] en el pie)	9 – Ka mbetur në udhë të madhe dikush (Haber quedado alguien en la gran calle)
3 – Nuk ka ku ta kapë ferra dikë (No tener donde agarrar la mata a alguien)	10 – Ka mbetur mes katër rrugëve dikush (Haber quedado alguien entre las cuatro calles)
4 – Është për bukën e gojës dikush (Faltarle a alguien el pan de la boca)	11 – Është zorrëthatë dikush (Ser alguien *intestinoseco*)
5 – Nuk ka asgjë pas shpirtit dikush (No tener alguien nada pegado a su alma)	12 – Është barkthatë dikush (Ser alguien *barrigaseca*)
6 – Nuk ka bukë të hajë dikush (No tener alguien pan para comer)	13 – Është kripë në diell dikush (Ser alguien sal expuesta al sol)

[239] *Opinga* es un tipo típico de zapato, de goma o de cuero, usado especialmente por los campesinos.

Fragmento A:

No voy a permitir que ningún desgraciado que no tiene donde caerse muerto se quede con mis propiedades porque la tonta de mi hija no tiene luces, todavía los altares son altares y los mularares, mularares. Ningún muerto de hambre va a venir a quitarme lo que es mío, eso métetelo bien clarito en esa cabeza de aserrín que Dios te ha dado. El que a ti te pretenda, tiene que tener lo mismo o más que tú, pero nunca menos; no nos vamos a rebajar a eso (María Cabrillana de Rivas, *De cal y sombras*, 2005, pág. 88).

Nuk do të lejoj që asnjë faqezi (që)……..të trashëgojë pasurinë time, vetëm se vajza ime nuk është shumë e kthjellët nga mendtë e kokës. Asnjë fakir nuk do të më marrë atë që është e imja, këtë ngulite mirë në atë kokën bosh që të ka dhënë Zoti. Ai që pretendon të lidhet me ty duhet të ketë të njëjtën pasuri si ty apo edhe më shumë, por kurrë më pak; nuk do të ulemi në atë nivel.

Fragmento B:

Él viró la cara hacia el auto de la muchacha, un Ford rojo, que llameaba bajo el sol de South Beach y que, si no era nuevo de paquete, no tendría muchos meses fuera de la fabrica. – Raro vehículo para alguien que no tiene donde caerse muerto. Sí, doctor – concedió ella con tristeza. Ya sé que hay incongruencia en mi actitud. Incluso falsedad (René Vázquez Díaz, *De pronto el doctor Leal*, 2008, pág. 81).

Ai ktheu kokën nga makina e vajzës, një Ford i kuq, që tërhiqte vëmendjen e shkëlqente nën diellin e South Beach dhe dukej që ishte i sapo dalë nga fabrika. Automjet i rrallë për dikë që ……..Po, doktor, u përgjigj vajza me trishtim. E di që ka mospërputhshmëri në veprimet e mia. Madje dhe fallcitet.

Fragmento C:

"Pomposo. Me parece pomposo. Se preocupa demasiado de sí mismo. De dónde saca tanto orgullo? Quién es para que se dé tantos aires? Todo porque tiene un padrino ricachón. Pero él, lo que es él, no tiene donde caerse muerto. Anda con los zapatos cochinos. Eso me cae simpático. Deben tener hoyos en la suela. Pero miren como se pasea. Qué trancos! Se diría que nos quiere meter miedo. Es buen mozo (Fernando Alegría, *Mañana los guerreros*, 1997, pág. 135).

Pompoz, më duket pompoz. E mban shumë veten. Nga e gjen gjithë atë krenari? Kush është ai që e mban vetem me të madhe? E gjithë kjo vetëm sepse ka një kumbar të krimbur në para. Por ai, e kam fjalën ai vetë……Shih si i ka këpucët e pista. Kjo më duket e lezetshme. Duhet të kenë vrima tek sholla. Po shiko si shëtit. Çfarë hapash. Duket sikur kërkon të na frikësojë. Është djalë i mirë.

3. ESTAR HASTA LA CORONILLA	
0 – Është deri në majë të kokës dikush (Estar alguien hasta la coronilla)	8 – M'u nxi jeta (Ennegrecérsele a alguien la vida)
1 – Më ka ardhur në majë të hundës (Llegarle algo a alguien a la punta de la nariz)	9 – Jam mbushur deri në fyt (Estar alguien lleno hasta el cuello)
2 – Më hëngri shpirtin dikush a diçka (Comerle algo el alma a alguien)	10 – Ma iku petulla (Írsele a alguien el buñuelo)
3 – Më plasi shpirtin dikush a diçka (Reventarle alguien o algo el alma a alguien)	11 – Ma iku truri (Írsele a alguien el cerebro)
4 – Më plasi zemrën dikush a diçka (Reventarle a alguien el corazón alguien o algo)	12 – Më iku mendja (Írsele a alguien la mente)
5 – Më plasi buzën dikush a diçka (Reventarle a alguien el labio alguien o algo)	13 – Më iku zari (Írsele a alguien el dado)
6 – Më shpifi veremin dikush a diçka (Causarle a alguien tuberculosis alguien o algo)	14 – M'u ça koka (Rompérsele a alguien la cabeza)
7 – Më plasi xhanin dikush a diçka (Reventarle a alguien el alma alguien o algo)	15 – M'u sos durimi (Acabársele a alguien la paciencia)

Fragmento A:

El sábado pasado le dije: "Por favor corta la hierba del jardín antes de las seis". Me aseguró que sí, pero a la hora prevista no estaba en casa. Entonces cogí la segadora y lo hice yo sola. Al cabo de una hora llegó y me dijo: "¿No podias esperarme?" Y yo: "No. Quería el jardín arreglado para mañana y <u>estoy hasta la coronilla</u> de adaptarme a ti, a tus tiempos. No solo existes tú" (Osvaldo Poli, *Madres demasiado madres*, 2011, pág. 58).

Të shtunën e kaluar i thashë: Të lutem kosit barin e kopshtit përpara orës 6. Më dha fjalën se do ta bënte, por në atë orë nuk ishte në shtëpi. Atëherë fillova dhe e kosita vetë barin. Pas një ore erdhi dhe më tha: "Nuk mund të më prisje? Dhe unë iu përgjigja: "Jo, doja që kopshti të ishte i pastër në mëngjes dhe…….duke iu përshtatur orareve të tua. Nuk ekziston vetëm ti".

Fragmento B:

Pero, qué va, hermano, no puedo ni soñar con salir por ahora. Esos hijos de puta me tienen fichado. Carajo, <u>estoy hasta la coronilla</u> de estas cuatro paredes! (Gabriela Castellano, *Las guerras de Alejandra*, 2005, pág. 94).

Çfarë thua, or vëlla, as nuk mund të ëndërroj të dal tani për tani. Këto bira kurvash më kanë në shënjestër. Dreqi e mori,……(nga) këto katër mure.

4. ESTIRAR ALGUIEN LA PATA	
0 – Shtriu këmbët dikush (Estirar alguien la pata)	9 – Ndahem nga jeta (Despedirse alguien de la vida)
1 – I ktheu patkonjtë nga dielli dikush (Voltear alguien las pezuñas hacia el sol)	10 – Mbyll sytë dikush (Cerrar alguien los ojos)
2 – I ktheu sytë nga dielli dikush (Voltear alguien los ojos hacia el sol)	11 – Jep shpirt dikush (Entregar alguien el alma)
3 – Theu gërmicën dikush (Romper alguien el lomo)	12 – Zbardh sytë dikush (Poner alguien los ojos en blanco)
4 – Hëngri dhé dikush (Comer alguien tierra)	13 – Na la shëndetin dikush (Dejar alguien la salud a alguien)
5 – I bëri këmbët çift dikush (Juntar alguien los pies)	14 – Na la uratën dikush (Dejar alguien la bendición a alguien)
6 – Kthej samarin (Voltear el lomo)	15 – Vdes (Morir)
7 – E ndjeu Perëndia dikë (Perdonar Dios a alguien)	16 – Ngordh (Morir el animal)
8 – Ndërroj jetë (Cambiar alguien de vida)	17 – Cof (Acabar)

Fragmento A:

He estado pensando, Óscar…..?Qué ha estado pensando? ¿Qué pasara…..si <u>estiro la pata</u>…? – No va a estirar la pata – aseguró Óscar, esperando dar a sus palabras un tono convincente. – Nunca se sabe…Ya no soy tan joven…He de estar preparado. Preparado y listo para cualquier contingencia. Eso lo aprendí en el ejército (Rosamunde Pilcher, *Solsticio de invierno*, 2011).

Kam menduar, Oskar……Çfarë keni menduar? Çdo të ndodhë…..nëse…….Nuk do të ndodhë – tha me siguri Oskari, duke i dhënë fjalëve të tij një ton bindës. Asnjëherë nuk i dihet. Nuk jam më i ri. Duhet të përgatitem dhe për këtë gjë. Këtë gjë e mësova në ushtri.

Fragmento B:

El año pasado el pobre Alberto <u>estiró la pata</u> después de una penosa enfermedad (Martínez López y Jørgensen, *DELE*, 2009). Vitin e shkuar i shkreti Alberto……..…….pas një sëmundje të gjatë e plot vuajtje.

Fragmento C:

El perro <u>estiró la pata</u> porque se había comido el veneno de los ratones (Varela y Kubarth, *DFEM*, 1994). Qeni…….….sepse kishte ngrënë helmin e minjve.

5. SEGUIRLE EL ROLLO	
0 – I ndjek rrotullën (Seguirle a alguien el rollo)	6 – I mban ison dikujt (Seguirle a alguien el *iso*)
1 – I shkon pas avazit dikujt (Irle a alguien tras la melodía)	7 – I shkon pas qejfit dikujt (Irle a alguien tras el placer)
2 – I shkon pas midesë dikujt (Irle tras el apetito a alguien)	8 – I shkon pas oreksit dikujt (Irle a alguien tras el apetito)
3 – I shkon pas fijes dikujt (Irle a alguien tras el hilo)	9 – I vazhdon lojën dikujt (Seguirle el juego a alguien)
4 – I shkon pas fyellit dikujt (Irle a alguien tras la flauta)	10 – I bën qejfin dikujt (Darle gusto a alguien)
5 – Shkoj pas valles së dikujt (Ir tras el *valle* de alguien)	11 – Shkoj pas qerres së dikujt (Ir tras el carro de alguien)

Fragmento A:

A Mason le iba mucho el tonteo; y le encantaba tontear conmigo en particular, en parte porque a mí se me daba bien y me gustaba <u>seguirle el rollo</u>, aunque yo sabía que sus sentimientos hacía mi iban más alla de la amistad (Richelle Mead, *Sangre Azul*, 2011). Masonit i pëlqente shumë të luante dhe në veçanti vdiste të luante me mua, kjo për faktin se dhe mua më pëlqente dhe ……..ndonëse unë e dija që ndjenjat e tij karshi meje kalonin kufijtë e miqësisë.

Fragmento B:

Lily echó una ojeada a los zapatos de diseño de segunda mano de su tienda. – O sea que la excursion fue productiva. El vestido me queda bien pero no puedo andar con los zapatos. Me los quedé por <u>seguirle el rollo</u> a mi madre. No podia decepcionarla, con aquella expresión que tenía. Entró en el probador, miró en el espejo y se le llenaron los ojos de lágrimas. La dependienta también entró y le dió por decir que hay que ver lo que me parezco a mi madre, que las dos somos muy guapas (Anjali Banerjee, *La tienda de los recuerdos perdidos*, 2013).

Lili i hodhi një sy këpucëve të dorës së dytë të dyqanit. Fustani më rri mirë, por nuk mund të eci me këto këpucë. I bleva vetëm që të……. Nuk mund ta zhgënjeja, me atë pamje që kishte. Hyri në dhomën e ndërrimit, pa në pasqyrë e iu mbushën sytë me lot. Hyri edhe shitësja dhe ia dha në kokë të thoshte se sa shumë i ngjaja time mëje, se të dyja jemi shumë të bukura.

6. NO PODER VER A ALGUIEN NI EN PINTURA	
0 – Nuk e shoh dot as në picture dikë (No poder ver a alguien ni en pintura)	5 – E kam mortje dikë (Tener a alguien como la muerte)
1 – E kam halë në sy dikë (Tener a alguien como espina en el ojo)	6 – Më dhembin sytë kur e shoh dikë (Doler los ojos al ver a alguien)
2 – E kam gjak në sy dikë (Tener a alguien como sangre en el ojo)	7 – E kam ferrë në sy dikë (Tener a alguien como mata en el ojo)
3 – E kam zët dikë (Tenerle ojeriza a alguien)	8 – E do si kripën në sy dikë (Querer a alguien como sal en el ojo)
4 – Nuk e shoh dot me sy dikë (No poder ver a alguien con los ojos)	9 – M'u bë burri i nënës dikush (Volverse alguien como el padrastro)

Fragmento A:

La gran pena de este pobre hombre es que todos sus alumnos se los arrebata un tal Naranjo, a quien <u>no puede ver ni en pintura</u>, porque es servil, porque enseña por Torío y, sobre todo, porque le quita la clientela (Benito Pérez Galdós, *Episodios Nacionales II*, 2013, pág. 61).

Halli i madh i atij burri të shkretë është se të gjithë nxënësit ia merr një farë Naranjo, të cilin…….pasi është servil, pasi jep mësim në Torio dhe, mbi të gjitha, sepse i vjedh klientelën.

Fragmento B:

Probablemente añadió —será por eso que en las encuestas, la sociedad vasca no quiere ver ni en pintura a Mayor Oreja como lehendakari, porque le ven como un candidato que fundamentalmente trata de sacar votos de la división, del enfrentamiento de la sociedad vasca en dos comunidades (Ignacio M. Beobide Ezpeleta, *Prensa y nacionalismo vasco*, 2003, pág. 63). Ka të ngjarë se për këtë shkak tek pyetësorët, shoqëria baske……Orehën, pasi e shohin si një kandidat që kryesisht përpiqet të marrë vota nga ndarja, nga ndarja e shoqërisë baske në dy komunitete.

7. ESTAR A PARTIR UN PIÑÓN CON ALGUIEN	
0 – Ndajnë bashkë dhe bohçen e pishes (Estar a partir un piñón con alguien)	6 – Nuk u ndahet shpirti (No separársele a alguien el alma de alguien)
1 – Janë mish e thua (Ser carne y uña)	7 – Kemi ngrënë një furrë bukë bashkë (Comer una hornada de pan con alguien)
2 – E ka grurë me dikë (Llevarse como grano con alguien)	8 – As topi nuk i ndan (No poder separar a alguien de alguien ni el cañon)
3 – E ka vaj me dikë (Llevarse como aceite con alguien)	9 – Më puqet gjaku me dikë (Tener la sangre compatible con alguien)
4 – E ka mjaltë e sheqer me dikë (Llevarse como miel y azúcar con alguien)	10 – Jam parë me hënë të mirë me dikë (Verse de buena luna con alguien)
5 – I kanë pipëzat bashkë (Soplan por la misma boquilla)	11 – E kam yll me dikë (Llevarse como estrella con alguien)

Fragmento A:

Y aquí fue donde Ferrante erró. No supo y no fue capaz de averiguar a tiempo que en aquellos precisos momentos los Reyes Católicos estaban a partir un piñón con el papa Borgia, porque se estaban repartiendo el mundo con su ayuda (Ana Martos Rubio, 2006, *Los siete Borgia: una historia de ambición, refinamiento y perversidad*, 2006, pág. 120). Dhe pikërisht këtu gaboi Ferrante. Ai nuk ishte i zoti të verifikonte në kohë se pikërisht në ato momente Mbretërit Katolikë ……me papa Borgian, sepse po sundonin botën me ndihmën e tij.

Fragmento B:

No solamente ya no soy su enemigo, sino que desde hace algún tiempo <u>estoy a partir un piñón</u> con él (Varela y Kubarth, *DFEM*, 1994). Jo vetëm që tani nuk jam më armik i tij por u bë ca kohë që…….

Fragmento C:

José y Petra <u>están a partir un piñón</u>, a pesar de que llevan más de 40 años casados (Martínez López y Jørgensen, *DELE*, 2009). Hozeja dhe Petra……ndonëse kanë më shumë se dyzet vjet që janë martuar.

8. PONER VERDE A ALGUIEN	
0 – E bëj dikë jeshil (Poner verde a alguien)	7 – Ia bëri fytyrën lëvere dikujt (Hacerle a alguien la cara trapo)
1 – E bëri për një lek dikë (Hacer a alguien para un dinero)	8 - E bëri rezil dikë (Ensuciar a alguien)
2 – Ia nxiu faqen dikujt (Ennegrecerle a alguien la mejilla)	9 – I nxori bojën dikujt (Sacarle a alguien el color)
3 – Ia nxiu fytyrën dikujt (Ennegrecerle a alguien la cara)	10 – S'i la sy e faqe dikujt (No dejarle a alguien ojo ni mejilla)
4 – Ia marr fytyrën dikujt (Sacarle a alguien la cara)	11 – S'i la fytyrë dikujt (No dejarle a alguien cara)
5 – E bëri leckë dikë (Hacer a alguien trapo)	12 – Marr nëpër gojë dikë (Llevar a alguien entre bocas)
6 – I mori erzin dikujt (Sacarle a alguien el honor)	13 – Fëlliq dikë (Ensuciar a alguien)

Fragmento A:

Nunca se sabe cuál será la gota que colmará el vaso de la paciencia de un famoso. En el caso del antiguo cantante de los Sex Pistol, Johnny Rotten, también conocido como John Lydon, fue el espanto de descubrirse en una habitación de hotel sin puerta que lo comunicara con la habitación de su asistente, Rambo. Presa de la furia, Rotten atacó a su otra asistente, una mujer llamada Roxana Davis, y <u>la puso verde</u> a grito pelado. La mujer lo demandó por amenazas y agresiones, ya que al aparecer es imposible demandar a alguien por ser un gilipollas (Lilit Marcus, *¿Y a mí, quién me asiste*?, 2012).

Asnjëherë nuk i dihet se cila do jetë pika e fundit që e mbush gotën e durimit të një personi të famshëm. Në rastin e këngëtarit të vjetër të Sex Pistol, Johnny Rotten, i njohur dhe si John Lydon, ishte frika kur mori vesh se gjendesh në një dhomë hoteli që nuk kishte derë komunikimi me dhomën e asistentin të tij, Rambo. I xhindosur, Rotteni sulmoi asistenten tjetër të tij, një grua e quajtur Roxana Davis, dhe.……duke bërtitur. Gruaja e paditi për kërcënim dhe agresion, meqë siç duket është e pamundur të padisësh dikë për faktin e të qënurit një kokërr debili.

Fragmento B:

Habíamos convocado a los invitados a las diez de la noche. Pero a las doce el piso seguía pareciendo un cementerio. Brigit y yo estábamos hundidas… - Al menos Gina y sus amigos tendrían que haber venido. Juraron que vendrían. ¡Qué falsa es la gente en Nueva York! Nos quedamos un buen rato allí sentadas, poniendo verde a todo el mundo, incluso a gente a la que no habíamos invitado. Y bebiendo como cosacas. Como no había nadie más, la emprendimos la una contra la otra (Marian Keyes, *Rachel se va de viaje*, 2011).

Ftesën ua kishim dërguar për në orën dhjetë të natës. Por ishte ora dymbëdhjetë dhe mbizotëronte një heshtje totale në apartament. Brixhiti dhe unë u pezmatuam shumë…Të paktën Xhina dhe miqtë e saj duhet të kishin ardhur. Bënë be që do të vinin. Sa fallco janë njerëzit në Nju Jork. Ndejtëm për një kohë të gjatë aty të ulura……përfshirë dhe njerëzit që nuk i kishim ftuar. Dhe meqë ishim vetëm ne të dyja pimë aq shumë sa nuk po mundnim të rrinim dot në këmbë.

9. NO SABER HACER LA "O" CON UN CANUTO	
0 – Nuk din të bëjë as "o" me një shkop dikush (No saber alguien hacer la "o" con un canuto	9 – Është rrotë nga mendja dikush (Tener alguien una rueda en vez de la mente)
1 – Nuk di nga lidhet gomari dikush (No saber alguien por dónde se amarra el asno)	10 – Është rrip nga mendja dikush (Tener alguien un cinturón en vez de la mente)
2 – Nuk di t'i japë ujë gomarit dikush (No saber alguien dar agua al asno)	11 – Nuk ka sy për Qabe dikush (No tener alguien ojo para la *Kaaba*[240])
3 – Nuk ka haber për asgjë dikush (No tener alguien noticias de nada)	12 – Nuk nxjerr lepur nga strofulla dikush (No sacar alguien el conejo de su guarida)
4 – Nuk mbush fare dikush (No pillar alguien nada)	13 – Ia han bukën gomari dikujt (Comer el asno el pan a alguien)
5 – Është pykë në diell dikush (Ser alguien palo bajo el sol)	14 – Nuk nxjerr qimen nga qulli dikush (No sacar alguien el pelo de la sopa)
6 – Është dru me pre dikush	15 – Ia ha përsheshin macja dikujt

[240] Kaaba se refiere a la construcción en forma de cubo que se encuentra en la Meca, Arabia Saudí.

(Ser alguien madera para cortar)	(Comer el gato el sopado a alguien)
7 – Është trëndelinë nga mendja dikush (Tener alguien una alholva en vez de la mente)	16 – Ia ha pula qurrat dikujt (Comer la gallina los mocos a alguien)
8 – Është pykë nga mendja dikush (Tener alguien un palo en vez de la mente)	17 – Ia merr pula bukën nga dora dikujt (Coger la gallina el pan de la mano a alguien)

Fragmento A:

'Nosotros hemos sido tan ignorantes', dice mi madre. Lo sois. Todavía lo sois, le digo. El problema es que las mujeres hemos sido educadas en el silencio, mamá. Ella no sabe hacer la "o" con un canuto, pero se siente en la obligación de opinar de todo. "Claro, hija, claro... Con tanta miseria… (Toni Misó, *Fuera de Juego*, 2000, pág. 62).

'Ne kemi qenë aq injorantë' – thotë ime më. Jeni, akoma jeni të tillë. Puna është se ne femrat jemi edukuar në heshtje mama. Ajo……..por ndjehet e detyruar të japë mendimin e saj për gjithcka. Patjetër bijë, patjetër…me gjithë atë varfëri që kemi kaluar ne.

Fragmento B:

Le pagan para que les construya una bomba nuclear – insistió Gonzalo Puente….No diga Don Valentín. ¡Quién va a encargarle nada semejante al saltacharcos ese! Si, la bomba nuclear: está usted bueno. A ese vendedor de corbatas... que no sabe hacer la "o" con un canuto. En cambio Don Isidoro asentía a González Puente y sus razones (José Guillermo García Valdecasas, *Las artes de la paz*, 2007, pág. 527).

E paguajnë që të ndërtojë një bombë bërthamorë – nguli këmbë Gonzalo Puente....Mos më thuaj Zoti Valentin. E kujt i vete në mendje t'i ngarkojë diçka të tillë atij budallait! Po ore po, bombë nukleare, dashke ti. Atij shitësit të kollareve…që……Ndërsa zoti Isidoro pajtohesh me Gonzalez Puenten dhe me arsyet e tija.

10. TENER MUCHO MORRO	
0 – Ka shumë turinjë dikush (Tener alguien mucho morro)	8 – I është regjur lëkura dikujt (Tener alguien la piel curtida)
1 – As nuk skuqet e as nuk zverdhet dikush (No enrojecerse ni ponerse amarillo alguien)	9 – I është bërë fytyra rrogoz dikujt (Tener alguien la cara hecha estera)
2 – I ka plasur cipa e ballit dikujt (Tener alguien la membrana de la frente rota)	10 – Është fytyrë e keqe dikush (Ser alguien mala cara)
3 – Nuk i nxihet faqja dikujt (No ennegrecérsele a alguien la mejilla)	11 – Nuk i nxihet balli dikujt (Ennegrecérsele la frente a alguien)
4 – I është bërë faqja shollë dikujt	12 – Është ndarë keq kjo dynja

(Tener alguien la mejilla hecha suela)	(Estar mal repartido este mundo)
5 – Nuk i skuqet faqja dikujt (No enjorecérsele a alguien la mejilla)	13 – Nuk i ngroh vezët dikush (No calentar alguien los huevos)
6 – I është bërë lëkura shollë dikujt (Tener alguien la piel hecha suela)	14 –Ngeli kiu-fiu dikush (Estar alguien todo el rato *kiu-fiu*[241])
7 – Nuk ka pikë turpi dikush (No tener alguien ni una gota de vergüenza)	14 – La nam dikush (Perder alguien el buen nombre)

Fragmento A:

Bueno muchacho, - dijo Jaime poniendo punto final a la discusión -, seamos caballeros. Los chicos ocuparemos las habitaciones de la torre y ellas se acomodarán en las de abajo. Y por qué tienen que quedarse ellas con las de abajo? – replicó Ricardo con un enfado desproporcionado…Es una decisión tomada…así que pasemos a otro tema. Vaya morro que tienen las chicas! – dijo Jorge, bromeando para distender el ambiente - Además, esos dormitorios dan justamente sobre el jardín (José Luis Navajo: *No bailes con la muerte,* 2011, pág. 106).

Kështu pra djema – tha Jaime dhe i vuri vulën diskutimit – le të jemi të sjellshëm. Ne djemtë do të flemë tek dhomat që janë në kullë ndërsa vajzat tek dhomat më poshtë. E përse ato do të flenë tëk dhomat që janë poshtë? – pyeti Rikardo i ndezur nga zemërimi…Tani është marrë vendimi…kalojmë tek një çështje tjetër. …….tha Jorge, duke bërë shaka në mënyrë që të qetësonte pak ambientin – për më tepër, ato dhoma kanë pamje nga kopshti.

Fragmento B:

Dice Álvaro que nos vamos a China en veinte días…Vaya morro que tienes Inés, vienes de Tenerife y ahora te vas a otro continente. Hija desde que te divorciaste te das la gran vida – dice mi compañero con el buen humor que le caracteriza y un punto de ironia. Te mueres de envidia, eso es lo que te pasa (Isabel Valverde Virseda, *Desde el otro lado*, 2012, pág. 98).

Thotë Alvaro se për njëzet ditë do të ikim në Kinë. ……sapo u ktheve nga Tenerife dhe tani do ikësh në një tjetër kontinent. Moj vajzë që kur je ndarë po bën jetë – thotë një shoku im me humorin që e karakterizon gjithnjë dhe me një grimcë ironie. Po vdes nga inati ti, e di unë.

[241] Esta UF procede de una pelicula muy famosa en el año 1975 en la que el personale principal, que jamás paraba en un sitio, se llamaba Kiu. Mientras que *fiu* se ha creado solo por efectos de rima imitando el ruido del viento.

Fragmento C:

“Mayores” es como decir “viejos”, como los abuelos de una amiga de mi clase que están jubilados y por eso se pueden pasar todo el tiempo de viaje cuando la gente no está de vacaciones y yendo al cine y haciendo lo que les apetece, sin madrugar ni nada. Eso es lo bueno de ser viejo, pero nuestros padres solo son adultos. — ¡Vaya morro que tienen! y mientras, nosotros currando… (Lola Millás: *Me gustaba ponerme su bata*, 2007, pág. 103).

Të mëdhenj është si të thuash pleq, si gjyshërit e një shoqes simë të klasës që kanë dal në pension dhe prandaj mund ta kalojnë gjithë kohën nëpër udhëtime kur nuk është periudhë pushimesh, të shkojnë në kinema apo të bëjnë ç’të duan pa qenë nevoja që ta gdhijnë. Kjo është e mira e të qënurit në moshë të pleqërisë, por prindërit tanë nuk janë ende pleq. ……(ndërsa) ne duke punuar.

11. ESTAR HECHO POLVO	
0 – Është bërë pluhur dikush (Estar alguien hecho polvo)	6 – Është telef dikush (Estar alguien rendido)
1 – Më doli shpirti (Salírsele a alguien el alma)	7 – Më doli shkuma (Salírsele a alguien la espuma)
2 – Është i vdekur e i pa qarë dikush (Estar alguien muerto sin ser velado)	8 – Është i këputur dikush (Estar alguien roto)
3 – Është i vdekur dikush (Estar alguien muerto)	9 – Është i rraskapitur dikush (Estar alguien destrozado)
4 – Më doli qumështi i nënës (Salírsele a alguien la leche de la madre)	10 – Më doli llapa (Salírsele a alguien la lengua)
5 – Nuk rri dot në këmbë dikush (No poder alguien estar en pie)	

Fragmento A:

Pero si apenas llevamos una hora andando! – señaló el fauno sin salir de su asombro. Pues ya ves, amigo. Estoy hecho polvo. Está bien, descansaremos unos minutos (J. F. Muñoz, *La undécima epístola*, 2009, pág. 74).

Po vetëm një orë kemi që ecim – tha i habitur. Ja pra, siç e sheh or shok. …… Mirë mirë, do të bëjmë disa minuta pushim.

Fragmento B:

Leticia: ¡Huy! Estoy muerta. Ojalá que sea más fácil mañana. Narciso: Estoy molido. David: Yo también. Estoy hecho polvo. Irene: ¡Ay, qué flojos están todos! Les digo que tienen que sufrir un poco si quieren tonificar el cuerpo. Ojalá mañana pongan más esfuerzo (Rodríguez Nogales, Samaniego, Blommers, *Dímelo tú*, 2006, pág. 455).

Jam e vdekur. Shpresoj që nesër ta kemi më të lehtë. Jam i dërrmuar. Edhe unë.. ……Pa shiko sa dëmbelë qenkeni të gjithë sot. E dini që duhet të vuani pak nëse doni të tonifikoni trupin. Shpresoj që nesër të përpiqeni më fort.

12. SER MÁS LISTO QUE EL HAMBRE	
0 – Është më i zgjuar se urija dikush (Ser alguien más listo que el hambre)	10 – Të than kupën dikush (Devorar alguien el vaso a alguien)
1 – Të jep ujë në bisht të lugës dikush (Dar alguien agua con el palo de la cuchara a alguien)	11 – Të fut në vrimë të gjilpërës (Meter alguien por el ojo de la aguja a alguien a alguien)
2 – Nuk ia ha qeni shkopin dikujt (No comerle el perro el bastón a alguien)	12 – Është xhibër dikush (Ser alguien ágil)
3 – I kap në ajër dikush (Cogerlas alguien al aire)	13 – Është brisk dikush (Ser alguien como navaja)
4 – T'i këndon kartat në xhep dikush (Leer alguien las cartas en el bolsillo a alguien)	14 – Është zhivë dikush (Ser alguien como mercurio)
5 – Të han plëndësin në vorbë dikush (Comer alguien el mondongo en el pote a alguien)	15 – Ta rrëmben kafshatën nga goja dikush (Arrebatar alguien el bocado de la boca a alguien)
6 – Do vrarë me bukë në gojë dikush (Ser alguien para matarlo con pan en la boca)	16 – Të merr gjak në vetull dikush (Coger alguien sangre en la ceja a alguien)
7 – I çon të gjithë të pijnë ujë dikush (Llevar alguien a todos a tomar agua)	17 – Ta merr bukën nga dora dikush (Arrebatar alguien el pan de la mano a alguien)
8 – Të fut në ujë e të nxjerr pa lagur (Meter alguien en el agua a alguien y sacarlo sin mojarse)	18 – Është farmak dikush (Ser alguien veneno)
9 – Të merr kokrrën e melit para gjelit (Coger alguien el mijo a alguien antes de que se lo coja el gallo)	

Fragmento A:

No será tan inteligente como tú, pero <u>es más listo que el hambre</u>. Dale un botón y en poco tiempo te devolverá un traje. Siempre ha sido un pillo, ha sabido adaptarse en cualquier entorno y nunca le han cogido en sus pequeños trapicheos (Carlos Soriano Gómez, *Rosa negra*, 2007, pág. 105). Nuk është aq inteligjent sa ty por…… Jepi një kopsë dhe për dy minuta të bën një kostum. Gjithnjë ka qenë dinak, ka ditur të përshtatet në çdo vend dhe asnjëherë nuk e kanë zënë mat në hilet e tij.

Fragmento B:

Pedrín <u>es más listo que el hambre</u>; con sólo atender la explicación del profesor, saca las mejores notas de toda la clase (Martínez López y Jørgensen, *DELE*, 2009). Pedrini.……vetëm duke dëgjuar shpjegimet e profesorit në klasë merr notat më të mira nga të gjithë.

Fragmento C:

Mi hermana, sin embargo, anda con la mosca detrás de la oreja. Dice, con frecuencia, que me nota raro, demasiado triste como para estar feliz contigo. Respondo que es por el trabajo. Pero ella, que <u>es más lista que el hambre</u>, me sonríe con tal picardía que, sin mediar palabras, sé lo que piensa y ha descubierto sobre nuestra realidad. Me conoce como a sí misma (Gloria Paniagua, *Lo que pudo haber sido*, 2008, pág. 149). Megjithatë, ime motër ka dyshimet e saja. Thotë shpesh se më sheh të çuditshëm, shumë të trishtë për të qenë i lumtur me ty. I them se e kam nga puna. Por ajo që…….më qesh me aq skuthëri, saqë pa belbëzuar fare ajo unë e di se çfarë po mendon dhe kështu që e ka marrë vesh situatën tonë. Më njeh si veten e saj.

13. ESTAR MÁS LIADO QUE LA PATA DE UN ROMANO	
0 – Jam më i lidhur se këmba e një romaku dikush (Estar alguien más liado que la pata de un romano)	6 – E kam kokën çorbë (Tener alguien la cabeza como *çorbë*)
1 – Jam deri në fyt	7 – E kam kokën dhallë

(Estar alguien hasta el cuello)	(Tener alguien la cabeza como *dhallë*)
2 – Jam zhytur e mbytur (Estar alguien sumergido y ahogado)	8 – Jam lëmsh (Estar liado)
3 – Nuk kam kohë të marr frymë (No tener alguien tiempo para respirar)	9 – Nuk di nga t'a nis e nga t'a lë dikush (No saber alguien por dónde empezarlo y por dónde dejarlo)
4 – Nuk di ku ka kokën dikush (No saber alguien dónde tiene la cabeza)	10 – Jam ku thërret qameti (Estar alguien que le parece el fin del mundo)
5 – Më rrahin shumë çekanë në kokë (Darle a alguien muchos martillos en la cabeza)	

Fragmento A:

Habías quedado hoy con Virginia? – se interesa Mauricio. No, <u>está más liada que la pata de un romano</u>. Casi no la veo, entre los preparativos de la boda (aunque mamá es la que se encarga) y los estudios, la pobre no da abasto (Óscar Álvarez de Fiz, *Et in arcadia ego: relatos de paraísos infames*, 2007, pág. 101).

E ke lënë të takohesh me Virxhinian? – pyet Mauricio. Jo,…… Pothuaj nuk e kam parë, jo me përgatitjet e dasmës e jo me mësimet, e shkreta nuk mundet më.

Fragmento B:

Si es mal momento vuelvo mañana —dijo a Tonín después de explicarle qué tipo de accesorios vendía—, o el jueves. Tonín le respondió que llevaba una semana muy ajetreada y con una sonrisa de resignación añadió que estaría así toda la semana. Déjame un catálogo……Pero ahora <u>estoy más liado que la pata de un romano</u> — y……..pasate la semana que viene, si puedes (Rodolfo Puig Barber, *La estupidez reflejada en un espejo*, 2011, pág. 227).

Nëse nuk është momenti i përshtatshëm po kaloj nesër – i tha Toninit pasi i shpjegoi se ç'lloj aksesorësh shiste, – ose të enjten. Tonini i tha se kishte një javë shumë të ngarkuar dhe me një buzëqeshje shtoi se ashtu do të ishte e gjithë java. Më lër një katalog….Por tani jam……dhe kalo nga java që vjen, nëse ke mundësi.

14. HABLAR POR LOS CODOS	
0 – Flet dhe nga bërrylat dikush (Hablar alguien por los codos)	6 – Nuk di ta qepë gojë dikush (No saber alguien coser la boca)
1 – Nuk i pushon goja dikujt	7 – Flet aq shumë sa ta bën kokën dhallë

(No pararle a alguien la boca)	(Hablar alguien tanto que te pone la cabeza como *dhallë*)
2 – Nuk i mbyllet goja dikujt (No cerrársele a alguien la boca)	8 – Të tharton trutë dikush (Amargarle a alguien el cerebro)
3 – Flet sikur ka ngrënë gazeta dikush (Hablar alguien como si se hubiera comido periódico)	9 – Të hap kokën dikush (Abrirle a alguien la cabeza)
4 – Flet sikur ka ngrënë plëndës pule dikush (Hablar como si hubiera comido mondongo de gallina)	10 – Ta bën kokën daulle dikush (Hacerle a alguien la cabeza un bombo)
5 – Flet sikur ka ngrënë turtull dikush (Hablar como si hubiera comido tórtola)	

Fragmento A:

Cuando hables con él por teléfono dile que tienes prisa, porque es una persona que habla hasta por los codos y no sabe cuándo terminar (Martínez López y Jørgensen, *DELE*, 2009). Kur të flasësh me të në telefon thuaji që e ke me ngut, pasi…….dhe nuk dihet se kur mbaron.

Fragmento B:

Las visitas de esta señora son inaguantables, porque es capaz de pasarse el día hablando por los codos (Varela y Kubarth, *DFEM*, 1994). Vizitat e kësaj zonje janë të padurueshme pasi është në gjendje të……..

15. TENER EN EL BOLSILLO A ALGUIEN	
0 – E ka në xhep dikë (Tener a alguien en el bolsillo)	7 – E kishte mik dikë dikush (Tener a alguien como enchufe)
1 – Bëj për vete dikë (Conquistar a alguien)	8 – Bie telef pas dikujt dikush (Caer alguien rendido por alguien)
2 – Më ka hyrë në zemër dikush (Entrarle alguien en el corazón a alguien)	9 –Lë mendtë për dikë dikush (Dejar alguien la mente por alguien)
3 – Bëj be për dikë (Jurar alguien por alguien)	10 – E ka vaj me dikë dikush (Llevarse alguien como aceite con alguien)
4 – E kishte kopsitur punën dikush	11 – E ka grurë me dikë dikush

(Tener alguien el asunto abotonado)	(Llevarse alguien como grano con alguien)
5 – I kishte krahët e mbrojtura dikush (Tener alguien los brazos protegidos)	12 – U ka marrë kalanë nga brenda dikush (Tomarle alguien el castillo desde dentro a alguien)
6 – E kishte mirë me dikë dikush (Llevarse bien con alguien)	

Fragmento A:

La niña es tan graciosa y simpática, que se ha metido en el bolsillo a toda la vecindad (Varela y Kubarth, *DFEM*, 1994).

Vajza është aq e mirë dhe e lezetshme saqë ……të gjithë lagjen.

Fragmento B:

…pero todos teníamos miedo, yo más que nadie, que don Jerónimo <u>tenía</u> al alcalde y al jefe de los municipales <u>metidos en el bolsillo</u> (José Luis Castillo Puche, *El amargo sabor de la retama*, 1979, pág. 71).

…por të gjithë kishim frikë, unë më shumë se çdokush, se zoti Jeronim…….me kryetarin e bashkisë dhe kryetarin e këshillit bashkiak.

ANEXO 4:

TABLAS DE LOS RESULTADOS DE LOS ALUMNOS, MAYORES Y BUENOS INFORMANTES:

1 – TENER SANGRE DE HORCHATA									
	MAYORES			**ALUMNOS**			**BUENOS INFORMANTES**		
	A	**B**	**C**	**A**	**B**	**C**	**A**	**B**	**C**
0 – Ka gjak prej *horçate* (Tener sangre de horchata)	0	0	0	2	3	3	0	0	0
1 – Nuk ka gjak dikush (No tener alguien sangre)	13	7	8	17	5	6	5	1	2
2 – E ka gjakun ujë dikush (Tener alguien la sangre como agua)	15	8	6	8	4	4	1	1	0
3 – Nuk e bën qejfin qeder dikush (No estropearse el placer)	5	12	11	1	3	2	0	3	0
4 – Nuk e zë qederi dikë (No alcanzar a alguien el daño)	4	10	8	1	2	2	0	2	0
5 – Nuk e prish gjakun dikush (No estropearse alguien la sangre)	3	13	9	2	10	9	0	5	0
6 – Nuk e prish qejfin dikush (No estropearse alguien el placer)	5	12	12	5	13	8	0	5	1
7 – Nuk e prish terezinë dikush (No estropearse alguien la mente)	9	17	14	4	6	7	0	5	2
8 – I merr punët shtruar dikush (Tomar alguien los asuntos con calma)	2	8	11	3	0	8	0	1	4
9 – Dymbëdhjetë i bie sahati dikujt (Darle a alguien el reloj a las doce)	8	13	17	3	5	11	0	1	1
10 – E ka dyst dynjanë dikush (Tener alguien el mundo todo plano)	5	6	6	7	16	13	0	1	1
11 – Nuk e vë ujin në zjarr dikush (No poner alguien el agua en el fuego)	4	11	9	0	2	5	0	0	1
12 – Është ku rafsha mos u vrafsha dikush (Ser alguien dondequiera que me caiga que no me lastime)	3	9	7	2	3	4	0	0	0
13 – Është fresk fare dikush (Estar alguien completamente fresco)	0	2	2	11	15	16	0	1	0

2 – NO TENER DONDE CAERSE MUERTO									
	MAYORES			**ALUMNOS**			**BUENOS INFORMANTES**		
	A	**B**	**C**	**A**	**B**	**C**	**A**	**B**	**C**
0 – Nuk ka ku të bie i vdekur dikush (No tener alguien donde caerse muerto)	0	1	0	2	1	2	0	0	0
1 – Nuk ka ku ta kapë qeni dikë (No tener donde agarrar el perro a alguien)	7	16	12	1	3	1	1	0	1
2 – Është pa opinga në këmbë dikush (No tener alguien opinga en el pie)	6	11	7	2	3	3	2	2	3
3 – Nuk ka ku ta kapë ferra dikë (No tener donde agarrar la mata a alguien)	5	6	5	0	1	0	0	0	0
4 – Është për bukën e gojës dikush (Faltarle a alguien el pan de la boca)	19	15	13	16	14	17	4	4	4
5 – Nuk ka asgjë pas shpirtit dikush (No tener alguien nada pegado a su alma)	4	4	3	2	3	2	2	1	2
6 – Nuk ka bukë të hajë dikush (No tener alguien pan para comer)	20	15	13	15	16	15	5	4	3
7 – Është pabuks dikush (Ser alguien un *sinpan*)	17	13	13	21	22	21	3	3	3
8 – Nuk ka ku të fusë kokën dikush (No tener alguien donde meter la cabeza)	11	9	7	5	6	5	1	0	1
9 – Ka mbetur në udhë të madhe dikush (Haber quedado alguien en la gran calle)	8	4	3	2	2	4	0	0	0
10 – Ka mbetur mes katër rrugëve dikush (Haber quedado entre las cuatro calles)	6	3	4	2	1	3	0	0	0
11 – Është zorrëthatë dikush (Ser alguien *intestinoseco*)	8	7	14	4	3	4	1	2	4
12 – Është barkthatë dikush (Ser alguien *barrigaseca*)	9	8	11	7	5	5	1	1	2
13 – Është kripë në diell dikush (Ser alguien sal expuesta al sol)	5	6	4	2	0	0	1	1	1

3 – ESTOY HASTA LA CORONILLA						
	MAYORES		**ALUMNOS**		**BUENOS INFORMANTES**	
	A	**B**	**A**	**B**	**A**	**B**
0 – Është deri në majë të kokës dikush (Estar alguien hasta la coronilla)	0	0	1	0	0	0
1 – Më ka ardhur në majë të hundës (Llegarle algo a alguien a la punta de la nariz)	14	11	9	12	4	4
2 – Më hëngri shpirtin dikush a diçka (Comer a alguien el alma alguien o algo)	9	6	11	9	5	1
3 – Më plasi shpirtin dikush a diçka (Reventarle a alguien el alma alguien o algo)	16	5	10	8	5	1
4 – Më plasi zemrën dikush a diçka (Reventarle a alguien el corazón alguien o algo)	7	4	6	3	0	0
5 – Më plasi buzën dikush a diçka (Reventarle a alguien el labio alguien o algo)	16	3	8	5	0	0
6 – Më shpifi veremin dikush a diçka (Causarle a alguien tuberculosis alguien o algo)	3	7	2	4	0	1
7 – Më plasi xhanin dikush a diçka (Reventarle a alguien el alma alguien o algo)	7	4	4	5	2	0
8 – M'u nxi jeta (Ennegrecérsele a alguien la vida)	14	16	12	15	2	3
9 – Jam mbushur deri në fyt (Estar alguien llena hasta el cuello)	6	1	5	6	0	0
10 – Më iku petulla (Írsele a alguien el buñuelo)	0	2	13	21	0	2
11 – Më iku truri (Írsele a alguien el cerebro)	4	6	14	16	1	3
12 – Më iku mendja (Írsele a alguien la mente)	8	3	9	13	0	2
13 – Ma hoqe zarin (Írsele a alguien el dado)	0	2	9	9	0	2
14 – M'u ça koka (Rompérsele a alguien la cabeza)	6	3	6	5	0	1
15 – M'u sos durimi (Acabársele a alguien la paciencia)	8	5	4	5	2	1

4 – ESTIRAR LA PATA									
	MAYORES			ALUMNOS			BUENOS INFORMANTES		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C
0 – Shtriu këmbën dikush (Estirar alguien la pata)	2	2	0	1	2	0	1	0	0
1 – I ktheu patkonjtë nga dielli dikush (Voltear las pezuñas hacia el sol)	7	6	0	5	4	0	2	2	0
2 – I ktheu sytë nga dielli dikush (Voltear alguien los ojos hacia el sol)	9	4	0	7	5	0	3	0	0
3 – Theu gërmicën dikush (Romper alguien el lomo)	5	2	3	0	2	1	0	1	0
4 – Hëngri dhé dikush (Comer alguien tierra)	7	3	0	6	0	1	0	0	0
5 – I bëri këmbët çift dikush (Juntar alguien los pies)	4	2	0	0	1	0	0	0	0
6 – Kthej samarin (Voltear el lomo)	10	5	4	3	5	2	3	0	0
7 – E ndjeu Perëndia dikë (Perdonar Dios a alguien)	8	5	0	2	2	0	1	0	0
8 – Ndërroj jetë (Cambiar alguien de vida)	14	15	0	16	15	0	2	3	0
9 – Ndahem nga jeta (Despedirse alguien de la vida)	9	8	0	12	17	0	2	3	0
10 – Mbyll sytë dikush (Cerrar alguien los ojos)	7	5	0	5	3	0	1	2	0
11 – Jep shpirt dikush (Entregar alguien el alma)	11	12	0	9	12	0	1	5	0
12 – Zbardh sytë dikush (Poner alguien los ojos en blanco)	5	7	0	3	0	0	0	0	0
13 – Na la shëndetin dikush (Dejar alguien la salud a alguien)	6	16	0	10	9	0	5	2	0
14 – Na la uratën dikush (Dejar alguien la bendición a alguien)	8	10	0	7	9	0	4	2	0
15 – Vdes (Morir)	12	15	0	20	21	0	2	3	0
16 – Ngordh (Morir el animal)	0	0	22	0	0	23	0	0	5
17 – Cof (Acabar)	3	1	13	6	3	10	0	0	4

5 – SEGUIRLE EL ROLLO						
	MAYORES		**ALUMNOS**		**BUENOS INFORMANTES**	
	A	**B**	**A**	**B**	**A**	**B**
0 – I ndjek rrotullën (Seguirle a alguien el rollo)	2	1	2	0	0	0
1 – I shkon pas avazit dikujt (Irle a alguien tras la melodía)	17	13	6	7	2	1
2 – I shkon pas midesë dikujt (Irle a alguien tras el apetito)	14	12	4	5	1	0
3 – I shkon pas fijes dikujt (Irle a alguien tras el hilo)	15	14	12	15	3	2
4 – I shkon pas fyellit dikujt (Irle a alguien tras la flauta)	12	9	9	11	2	0
5 – Shkoj pas valles së dikujt (Ir tras el *valle* de alguien)	11	9	5	4	1	0
6 – I mbaj ison (Seguirle a alguien el *iso*)	9	8	5	3	0	0
7 – I shkon pas qejfit dikujt (Irle a alguien tras el placer)	13	14	14	18	5	1
8 – I shkon pas oreksit dikujt (Irle a alguien tras el apetito)	10	13	9	8	2	0
9 – I vazhdon lojën dikujt (Seguirle a alguien el juego)	11	7	17	5	2	0
10 – I bëj qejfin (Dar gusto a alguien)	14	17	13	15	2	4
11 – Shkoj pas qerres së dikujt (Ir tras el carro de alguien)	7	5	2	0	0	0

6 – NO PODER VER NI EN PINTURA						
	MAYORES		**ALUMNOS**		**BUENOS INFORMANTES**	
	A	**B**	**A**	**B**	**A**	**B**
0 – Nuk e shoh dot as në picture dikë (No poder ver a alguien ni en pintura)	1	0	3	1	0	0
1 – E kam halë në sy dikë (Tener a alguien como espina en el ojo)	19	18	15	16	5	5
2 – E kam gjak në sy dikë (Tener a alguien como sangre en el ojo)	4	2	1	0	0	0
3 – E kam zët dikë (Tenerle a alguien ira)	12	13	9	10	2	0
4 – Nuk e shoh dot me sy dikë (No poder ver a alguien con los ojos)	14	9	14	11	3	1
5 – E kam mortje dikë (Tener a alguien como la muerte)	8	7	**17**	15	2	1
6 – Më dhembin sytë kur e shoh dikë (Dolerle los ojos al ver a alguien)	7	3	8	4	0	0
7 – E kam ferrë në sy dikë (Tener a alguien como mata en el ojo)	11	12	4	2	2	1
8 – E do si kripën në sy dikë (Querer a alguien como sal en el ojo)	5	3	0	1	1	0
9 – M'u bë burri i nënës dikush (Volvérsele alguien como el padrastro)	4	1	6	1	0	0

7 – ESTAR A PARTIR UN PIÑON CON ALGUIEN									
	MAYORES			**ALUMNOS**			**BUENOS INFORMANTES**		
	A	**B**	**C**	**A**	**B**	**C**	**A**	**B**	**C**
0 – Ndajnë bashkë dhe bohçen e pishës (Estar a partir un piñon con alguien)	0	0	0	0	2	1	0	0	0
1 – Janë mish e thua (Ser carne y uña)	13	11	22	9	9	23	1	2	5
2 – E ka grurë me dikë (Llevarse como grano con alguien)	16	15	12	7	5	6	2	2	0
3 – E ka vaj me dikë (Llevarse como aceite con alguien)	14	13	12	14	12	8	5	3	0
4 – E ka mjaltë e sheqer me dikë (Llevarse como miel y azúcar con alguien)	9	9	6	3	2	0	1	1	0
5 – I kanë pipëzat bashkë (Soplan por la misma boquilla)	7	6	4	2	0	3	3	3	0
6 – Nuk u ndahet shpirti (No separársele a alguien el alma de alguien)	5	11	10	6	5	8	0	5	2
7 – Kanë ngrënë një furrë bukë (Comer una hornada de pan con alguien)	4	5	1	0	1	0	0	0	0
8 – As topi nuk i ndan (No poder separar a alguien de alguien ni el cañon	7	10	11	5	8	9	2	4	2
9 – Më puqet gjaku me dikë (Tener la sangre compatible con alguien)	5	14	4	4	6	5	0	1	0
10 – Jam parë me hënë të mirë me dikë (Verse de buena luna con alguien)	6	11	3	3	4	2	0	2	0
11 – E kam yll me dikë (Llevarse como estrella con alguien)	2	4	2	12	19	12	1	2	0

8 – PONER VERDE A ALGUIEN						
	MAYORES		**ALUMNOS**		**BUENOS INFORMANTES**	
	A	**B**	**A**	**B**	**A**	**B**
0 – E bëj jeshil dikë (Poner verde a alguien)	1	0	2	2	0	0
1 – E bëri për një lek dikë (Hacer a alguien para un dinero)	`15	11	9	8	5	2
2 – Ia nxiu faqen dikujt (Ennegrecerle a alguien la mejilla)	16	12	8	5	1	1
3 – Ia nxiu fytyrën dikujt (Ennegrecerle a alguien la cara)	13	7	5	2	1	0
4 – I mori fytyrën dikujt (Sacarle a alguien la cara)	12	9	4	0	2	0
5 – E bëri leckë dikë (Hacer a alguien trapo)	`14	10	11	9	5	3
6 – I mori erzin dikujt (Sacarle a alguien el honor)	14	9	4	5	2	2
7 – Ia bëri fytyrën lëvere dikujt (Hacerle a alguien la cara trapo)	8	4	1	0	1	0
8 – E bëj rezil dikë (Ensuciar a alguien)	11	10	2	0	2	3
9 – Ia nxori bojën dikujt (Sacarle a alguien el color)	10	8	6	5	3	3
10 – S'i la sy e faqe dikujt (No dejarle a alguien ojo ni mejilla)	9	4	2	1	1	0
11 – S'i la fytyrë dikujt (No dejarle a alguien cara)	8	5	0	1	1	0
12 – Marr nëpër gojë dikë (Llevar entre bocas a alguien)	2	20	0	19	0	5
13 – Fëlliq dikë (Ensuciar a alguien)	9	4	16	7	2	0

9 – NO SABER HACER LA “O” CON UN CANUTO						
	MAYORES		**ALUMNOS**		**BUENOS INFORMANTES**	
	A	**B**	**A**	**B**	**A**	**B**
0 – Nuk din të bëjë as “o” me një shkop (No saber hacer la “o” con un canuto)	0	1	3	2	0	0
1 – Nuk di nga lidhet gomari dikush (No saber alguien por dónde se amarra el asno)	17	17	11	7	5	5
2 – Nuk di t’i japë ujë gomarit dikush (No saber alguien dar agua al asno)	14	14	7	3	3	3
3 – Nuk ka haber për asgjë dikush (No tener alguien noticias de nada)	12	10	14	12	5	4
4 – Nuk mbush fare dikush (No pillar alguien nada)	7	9	19	15	3	3
5 – Është pykë në diell dikush (Ser alguien palo bajo el sol)	9	7	8	5	2	3
6 – Është dru me pre dikush (Ser alguien madera para cortar)	7	12	15	16	1	3
7 – Është trëndelinë nga mendja dikush (Tener alguien una alholva en vez de la mente)	8	9	13	10	5	1
8 – Është pykë nga mendja dikush (Tener alguien un palo en vez de la mente)	10	11	13	9	2	4
9 – Është rrotë nga mendja dikush (Tener alguien una rueda en vez de la mente)	13	14	11	18	2	3
10 – Është rrip nga mendja dikush (Tener alguien un cinturón en vez de la mente)	7	15	6	9	1	3
11 – Nuk ka sy për Qabe dikush (No tener alguien ojo para la Kaaba)	4	5	0	0	0	0
12 – Nuk nxjerr lepur nga strofulla dikush (No sacar alguien el conejo de su guarida)	5	1	0	1	0	1
13 – Ia ha bukën gomari dikujt (Comer el asno el pan a alguien)	5	2	2	0	0	1
14 – Nuk nxjerr qimen nga qulli dikush (No sacar alguien el pelo de la	7	17	3	5	2	2

sopa)						
15 – Ia ha përsheshin macja dikujt (Comer el gato el sopado a alguien)	3	1	0	1	0	0
16 – Ia ha pula qurrat dikujt (Comer la gallina los mocos a alguien)	4	3	0	2	0	0
17 – Ia merr pula bukën nga dora dikujt (Coger la gallina el pan de la mano a alguien)	3	2	1	0	0	0

10 – TENER MUCHO MORRO									
	MAYORES			**ALUMNOS**			**BUENOS INFORMANTES**		
	A	**B**	**C**	**A**	**B**	**C**	**A**	**B**	**C**
0 – Ka shumë turinjë dikush (Tener alguien mucho morro)	0	1	0	2	2	1	0	0	0
1 – As nuk skuqet e as nuk zverdhet dikush (No enrojecerse ni ponerse amarillo alguien)	9	5	2	4	2	5	0	0	0
2 – I ka plasur cipa e ballit dikujt (Tener alguien la membrana de la frente rota)	18	14	9	20	13	10	5	3	2
3 – Nuk i nxihet faqja dikujt (No ennegrecérsele a alguien la mejilla)	12	4	5	3	1	2	1	0	0
4 – I është bërë faqja shollë dikujt (Tener alguien la mejilla hecha suela)	12	6	3	0	1	3	0	0	0
5 – Nuk i skuqet faqja dikujt (No enrojecérsele a alguien la mejilla)	9	7	3	5	0		0	1	0
6 – I është bërë lëkura shollë dikujt (Tener alguien la piel hecha suela)	10	4	5	3	5	0	0	0	0
7 – Nuk ka pikë turpi dikush (No tener alguien ni una gota de vergüenza)	15	13	16	18	12	9	3	3	2
8 – I është rregjur lëkura dikujt (Tener alguien la piel curtida)	7	3	3	1	0	2	0	0	0
9 – I është bërë fytyra rrogoz dikujt (Tener alguien la cara hecha estera)	6	4	1	0	0	1	0	0	0
10 – Është fytyrë e keqe dikush (Ser alguien mala cara)	3	1	0	5	18	1	0	2	0
11 – Nuk i nxihet balli dikujt (No ennegrecérsele a alguien la frente)	6	3	2	0	1	0	0	0	0
12 – Është ndarë keq kjo dynja (Estar mal repartido este mundo)	8	9	5	10	11	17	4	3	5
13 – Nuk i groh vezët dikush (No calentar alguien los huevos)	1	12	7	0	1	0	0	3	3
14 – Ngele kiu-fiu dikush (Estar alguien todo el rato *kiu-fiu*)	0	17	9	0	4	1	0	5	4
15 – La nam dikush (Perder el buen nombre alguien)	2	5	6	1	6	4	0	2	0

11 – ESTAR HECHO POLVO						
	MAYORES		**ALUMNOS**		**BUENOS INFORMANTES**	
	A	**B**	**A**	**B**	**A**	**B**
0 – Është bërë pluhur dikush (Estar alguien hecho polvo)	1	0	3	2	0	0
1 – Më doli shpirti (Salírsele a alguien el alma)	10	15	7	9	4	5
52 – Është i vdekur e i pa qarë dikush (Estar alguien muerto y sin ser velado)	5	1	0	0	0	0
3 – Është i vdekur dikush (Estar alguien muerto)	11	14	13	11	5	5
4 – Më doli qumështi i nënës (Salírsele a alguien la leche de la madre)	7	5	2	0	3	2
5 – Nuk rri dot në këmbë dikush (No poder alguien estar en pie)	11	13	10	8	3	5
6 – Është telef dikush (Estar alguien rendido)	12	13	15	15	5	5
7 – Më doli shkuma (Salírsele a alguien la espuma)	9	10	3	2	4	3
8 – Është i këputur dikush (Estar alguien roto)	12	11	7	9	2	2
9 – Është i rraskapitur dikush (Estar destrozado alguien)	13	14	9	10	3	2
10 – Më doli llapa (Salírsele a alguien la lengua)	8	7	4	1	3	3

12 – SER MÁS LISTO QUE EL HAMBRE									
	MAYORES			**ALUMNOS**			**BUENOS INFORMANTES**		
	A	**B**	**C**	**A**	**B**	**C**	**A**	**B**	**C**
0 – Jam më i zgjuar se urija dikush (Ser alguien más listo que el hambre)	0	0	0	2	2	3	0	0	0
1 – Të jep ujë në bisht të lugës dikush (Dar alguien agua con el palo de la cuchara a alguien)	15	10	11	15	5	13	5	3	5
2 – Nuk ia ha qeni shkopin dikujt (No comerle el perro el bastón a alguien)	17	4	13	17	4	6	5	1	4
3 – I kap në ajër dikush (Cogerlas alguien al aire)	13	19	14	15	21	17	3	5	5
4 – T'i këndon kartat në xhep dikush (Leer alguien las cartas en el bolsillo a alguien)	`10	6	9	3	1	3	2	0	2
5 – Të han plëndësin në vorbë dikush (Comerle el mondongo en el pote a alguien)	7	4	4	0	0	1	1	0	1
6 – Do vrarë me bukë në gojë dikush (Ser alguien para matarlo con pan en la boca)	5	2	6	2	0	3	0	0	1
7 – I çon të gjithë të pijnë ujë dikush (Llevar alguien a todos a tomar agua)	4	1	3	1	0	2	0	0	2
8 – Të fut në ujë e të nxjerr pa lagur dikush (Meter alguien en el agua a alguien y sacarlo sin mojarse)	3	0	2	0	0	1	1	0	1
9 – Të merr kokrrën e melit para gjelit dikush (Coger alguien el mijo a alguien antes de que se lo coja el gallo)	2	0	1	0	0	0	0	0	1
10 – Të than kupën dikush (Devorar alguien el vaso a alguien)	4	5	6	2	1	1	2	1	1
11 – Të fut në vrimë të gjilpërës dikush (Meter alguien por el ojo de la aguja a alguien)	6	2	16	4	0	2	2	0	2
12 – Është xhibër dikush (Ser alguien ágil)	5	19	10	5	4	8	1	3	2
13 – Është brisk dikush (Ser alguien como navaja)	5	12	12	7	8	11	1	3	2
14 – Është zhivë dikush (Ser alguien como mercurio)	4	8	9	7	5	10	0	4	1
15 – Ta rrëmben kafshatën nga goja dikush (Arrebatarle el bocado de la boca a alguien)	5	1	6	3	0	2	0	0	0

16 – Të merr gjak në vetull dikush (Coger sangre en la ceja a alguien)	8	0	2	1	0	0	1	0	0
17 – Ta merr bukën nga dora dikush (Arrebatar el pan de la mano a alguien)	6	1	5	1	0	0	1	0	0
18 – Është farmak dikush (Ser alguien veneno)	3	4	7	1	0	2	0	1	0

13 – ESTAR MÁS LIADO QUE LA PATA DE UN ROMANO						
	MAYORES		**ALUMNOS**		**BUENOS INFORMANTES**	
	A	**B**	**A**	**B**	**A**	**B**
0 – Është më i lidhur se këmba e një romani dikush (Estar alguien más liado que la pata de un romano)	0	0	2	3	0	0
1 – Jam deri në fyt (Estar alguien hasta el cuello)	10	12	8	7	2	3
2 – Jam zhytur e mbytur (Estar alguien sumergido y ahogado)	6	5	4	5	1	3
3 – Nuk kam kohë të marr frymë (No tener alguien tiempo para respirar)	15	11	17	12	5	5
4 – Nuk di ku ka kokën dikush (No saber dónde tiene la cabeza alguien)	18	15	10	6	5	5
5 – Më rrahin shumë çekanë në kokë (Darle a alguien muchos martillos en la cabeza)	4	7	1	3	1	2
6 – E kam kokën çorbë (Tener alguien la cabeza como *çorbë*)	6	5	3	5	2	2
7 – E kam kokën dhallë (Tener alguien la cabeza como *dhallë*)	8	9	5	16	2	3
8 – Jam lëmsh (Estar liado)	9	12	17	14	3	4
9 – Nuk di nga t'a nis e nga t'a lë (No saber alguien por dónde empezarlo y por dónde dejarlo)	4	15	6	4	0	5
10 – Jam ku thërret qameti (Estar alguien que le parece el fin del mundo)	3	1	0	0	0	1

14 – HABLAR POR LOS CODOS						
	MAYORES		**ALUMNOS**		**BUENOS INFORMANTES**	
	A	**B**	**A**	**B**	**A**	**B**
0 – Flet edhe nga bërrylat dikush (Hablar alguien por los codos)	0	0	1	2	0	0
1 – Nuk i pushon goja dikujt (No pararle a alguien la boca)	15	16	13	14	5	3
2 – Nuk i mbyllet goja dikujt (No cerrársele a alguien la boca)	14	14	15	10	5	3
3 – Flet sikur ka ngrënë gazeta dikush (Hablar alguien como si se hubiera comido periódico)	5	2	3	1	2	0
4 – Flet sikur ka ngrënë plendës pule dikush (Hablar alguien como si hubiera comido mondongo de gallina)	4	2	0	0	1	0
5 – Flet sikur ka ngrënë turtull dikush (Hablar alguien como si hubiera comido tórtola)	5	3	1	0	1	0
6 – Nuk di ta qepë gojën dikush (No saber alguien coser la boca)	17	15	14	15	5	3
7 – Flet aq shumë sa ta bën kokën dhallë dikush (Hablar alguien tanto que te pone la cabeza como *dhallë*)	10	14	8	10	4	4
8 – Të tharton trutë dikush (Amargarle a alguien el cerebro)	15	13	16	17	3	5
9 – Të hap kokën dikush (Abrirle a alguien la cabeza)	16	15	12	13	3	5
10 –Ta bën kokën daulle dikush (Hacerle a alguien la cabeza un bombo)	14	18	13	17	3	5

15 – TENER EN EL BOLSILLO						
	MAYORES		**ALUMNOS**		**BUENOS INFORMANTES**	
	A	**B**	**A**	**B**	**A**	**B**
0 – E ka në xhep dikë (Tener a alguien en el bolsillo)	3	5	2	3	0	0
1 – Bëj për vete dikë (Conquistar a alguien)	22	0	23	0	5	0
2 – Më ka hyrë në zemër dikush (Entrarle alguien en el corazón a alguien)	17	0	15	0	4	0
3 – Bëj be për dikë (Jurar alguien por alguien)	3	0	9	0	1	0
4 – E kishte kopsitur punën dikush (Tener alguien el asunto abotonado)	0	8	0	5	0	4
5 – I kishte krahët e mbrojtura dikush (Tener alguien los brazos protegidos)	0	16	0	15	0	4
6 – E kishte mirë me dikë dikush (Llevarse bien con alguien)	9	15	9	17	2	5
7 – E kishte mik dikë dikush (Tener a alguien como enchufe)	2	22	0	23	0	5
8 – Bie telef pas dikujt dikush (Caer alguien rendido por alguien)	12	0	10	0	5	0
9 – Lë mendtë për dikë (Dejar alguien la mente por alguien)	9	0	13	0	5	0
10 – E ka vaj me dikë dikush (Llevarse alguien como aceite con alguien)	6	11	7	9	3	3
11 – E ka grurë me dikë dikush (Llevarse alguien como grano con alguien)	6	13	4	7	2	3
12 – U ka marrë kalanë nga brenda dikush (Tomarle alguien el castillo desde dentro a alguien)	5	1	1	0	0	1

ANEXO 5:

UUFF ALBANESAS DESCONOCIDAS	MAYORES	ALUMNOS	BUENOS INFORMANTES
1 – Nuk e bën qejfin qeder dikush (No estropearse alguien el placer)		7	
2 – Nuk e zë qederi dikë (No alcanzar a alguien el daño)		8	
3 – Nuk e vë ujin në zjarr dikush (No poner alguien el agua en el fuego)		3	
4 – Është ku rafsha mos u vrafsha dikush (Ser alguien dondequiera que me caiga que no me lastime)		4	
5 – Nuk ka ku ta kapë qeni dikë (No tener dónde agarrar el perro a alguien)		5	
6 – Është pa opinga në këmbë dikush (No tener alguien *opinga* en el pie)		4	
7 – Nuk ka ku ta kapë ferra dikë (No tener dónde agarrarlo la mata a alguien)		7	
8 – Nuk ka asgjë pas shpirtit dikush (No tener alguien nada pegado a su alma)		8	
9 – Është kripë në diell dikush (Ser alguien sal expuesta al sol)		11	
10 – Më shpifi veremin dikush a diçka (Causarle a alguien tuberculosis alguien o algo)		5	
11 – Më plasi xhanin dikush a diçka (Reventarle el alma a alguien)		7	
12 – Shtriu këmbën dikush (Estirar alguien la pata)		12	
13 – I ktheu patkonjtë nga dielli dikush (Voltear alguien las pezuñas hacia el sol)		7	
14 – I ktheu sytë nga dielli dikush (Voltear alguien los ojos hacia el sol)		9	
15 – Theu gërmicën dikush (Romper alguien el lomo)		17	
16 – I bëri këmbët çift dikush (Juntar alguien los pies)		12	
17 – Kthej samarin (Voltear el lomo)		8	

18 – Zbardh sytë dikush (Poner alguien los ojos en blanco)		5	
19 – I shkon pas fyellit dikujt (Irle a alguien tras la flauta)		6	
20 – Shkoj pas valles së dikujt (Ir tras el *valle* de alguien)		5	
21 – Shkon pas qerres së dikujt (Ir tras el carro de alguien)		12	
22 – E kam ferrë në sy dikë (Tener a alguien como mata en el ojo)		4	
23 – E do si kripën në sy dikë (Querer a alguien como sal en el ojo)		8	
24 – E ka grurë me dikë (Llevarse como grano con alguien)		7	
25 – I kanë pipëzat bashkë (Soplan por la misma la boquilla)		14	
26 – Kemi ngrënë një furrë bukë bashkë (Comer una hornada de pan con alguien)		6	
27 – As topi nuk i ndan (No poder separar alguien de alguien ni el cañón)		6	
28 – Më puqet gjaku me dikë (Pegársele la sangre a uno con alguien)		5	
29 – Jam parë me hënë të mirë me dikë (Verse de buena luna con alguien)		9	
30 – I mori fytyrën dikujt (Sacarle a alguien la cara)		6	
31 – I mori erzin dikujt (Sacarle a alguien el honor)		6	
32 – Ia bëri fytyrën lëvere dikujt (Hacerle a alguien la cara trapo)		12	
33 – Është pykë në diell dikush (Ser alguien palo bajo el sol)		6	
34 – Nuk ka mjekër për Qabe dikush (No tener alguien ojo para la Kaaba)		18	
35 – Nuk nxjerr lepur nga strofulla dikush (No sacar alguien el conejo de su guarida)		13	
36 – Ia ha bukën gomari dikujt (Comer el asno el pan a alguien)		9	
38 – Ia ha përsheshin macja dikujt (Comer el gato el sopado a alguien)		8	
39 – Ia ha pula qurrat dikujt (Comer la gallina los mocos a alguien)		9	
40 – Ia merr pula bukën nga dora dikujt (Coger la gallina el pan de la mano a		7	

alguien)			
41 – I është bërë faqja shollë dikujt (Tener alguien la mejilla hecha suela)		5	
42 – I është bërë lëkura shollë dikujt (Tener alguien la piel hecha suela)		5	
43 – I është rregjur lëkura dikujt (Tener alguien la piel curtida)		7	
44 – I është bërë fytyra rrogoz dikujt (Tener alguien la cara hecha estera)		15	
45 – Ngeli kiu-fiu dikush (Estar alguien todo el rato *kiu-fiu*)		12	
46 – Është i vdekur e i pa qarë dikush (Estar alguien muerto sin ser velado)		6	
47 – T'i këndon kartat në xhep dikush (Leer alguien las cartas en el bolsillo a alguien)		4	
48 – Të han plëndësin në vorbë dikush (Comer alguien el mondongo en el pote a alguien)		19	
49 – Të merr kokrrën e melit para gjelit dikush (Coger alguien el mijo a alguien antes de que se lo coja el gallo)		11	
50 – Të than kupën dikush (Devorar alguien el vaso a alguien)		9	
51 – Është xhibër dikush (Ser alguien ágil)		8	
52 – Të merr gjak në vetull dikush (Coger alguien sangre en la ceja a alguien)		7	
53 – Është farmak dikush (Ser alguien veneno)		9	
54 – Më rrahin shumë çekanë në kokë (Darle a alguien muchos martillos en la cabeza)		5	
55 – E kam kokën çorbë (Tener la cabeza como *çorbë*)		2	
56 – Jam ku thërret qameti (Estar alguien que le parece el fin de mundo)		7	
57 – Flet sikur ka ngrënë plëndës pule dikush (Hablar alguien como si hubiera comido mondongo de gallina)		9	
58 – Flet sikur ka ngrënë turtull dikush (Hablar alguien como si hubiera comido tórtola)		11	
59 – E ka në xhep dikë (Tener a alguien en el bolsillo)		7	

60 – E kishte kopsitur punën dikush (Tener alguien el asunto abotonado)		6	